







C3064

UOT

16/4

Cal. Carolina

8635

115a

THE

ASSEMBLIES OF HARÎRÎ

STUDENT'S EDITION  
OF  
THE ARABIC TEXT

WITH ENGLISH NOTES, GRAMMATICAL, CRITICAL,  
AND HISTORICAL.

BY  
DR. F. STEINGASS

AUTHOR OF "ENGLISH-ARABIC DICTIONARY FOR THE USE OF BOTH TRAVELLERS  
AND STUDENTS"; "THE STUDENT'S ARABIC-ENGLISH DICTIONARY";  
"A COMPREHENSIVE PERSIAN-ENGLISH DICTIONARY."

198070  
30/9/25

LONDON  
SAMPSON LOW, MARSTON & COMPANY  
(LIMITED)

St. Dunstan's House  
FETTER LANE, FLEET STREET, E.C.  
1897

Publishers to the India Office.

HERTFORD  
PRINTED BY STEPHEN AUSTIN AND SONS.

## EDITOR'S PREFACE.

---

THIS book, arranged on a progressive plan, is intended for the benefit of those who have an earnest and honest will to exert themselves. Their task will by no means be an easy one, but, if carried out resolutely and unflinchingly, will procure them the satisfaction of having acquired a more than average knowledge of Arabic, such as will enable them, not only to read almost any Arabic work without difficulty, but also to form a reasonable judgment as to which branch of Arabic learning and literature they might choose to greatest advantage for their special study, in accordance with their individual taste and predilection.

This is owing to the exceptional character of Harîrî's remarkable composition. In a quaint and frequently highly amusing form, sparkling with genuine wit, and in its best passages soaring to the loftiest summits of sublime thought and sentiment, it contains an encyclopædia *in nuce* of the scholarship of his age and people, and is couched in a language saturated with the classical idioms of the Qur'ân, of Arabic poetry, and of the Proverbs of the desert Arabs. Harîrî was born at Basrah, A.D. 1054, a few decades after the dominion of Muhammedanism had culminated in Mahmûd Ghaznawî's conquest of India, and he died in his native town, A.D. 1122, when its foundations were being assailed by the inroad of the Seljuk Turks on one hand, and the counter-movement, provoked by it, of the crusades on the other. His life, as far as it interests us now, is comprised in his works, which include, in

addition to the Assemblies, some valuable grammatical treatises in prose and verse, and many poetical pieces of considerable merit.

As the best method of using my work, far from dissuading, on the contrary I strongly advise the learner to have, at the outset, recourse to Chenery's or Preston's translation, one or the other of which will no doubt be accessible to him in the public libraries, say as far as to the Fourth Assembly, which portion has been rendered into English by both these authors. He should do so in order to make himself conversant with Harîrî's style and manner, but merely as a stepping-stone towards the end, which the aspirant to the highest proficiency in the language must constantly keep in view; that is, to become independent of all additional orthographic devices beyond the consonantic outlines, or, in other words, to become able to read Arabic without the signs of vocalization and punctuation.

For our elaborate system of the latter, the Arabs substitute simply the full stop in the shape of a more or less ornamental asterisk, and of this use has been made (instead of the comma and full stop employed by de Sacy), at first as in the Beyrout edition, between the constituent parts of a *qarînah*, then between the *qarînahs* themselves, lastly between the principal component portions of an Assembly (which we would distinguish by fresh *alineas*), and from Assembly VIII onward it has been disposed of altogether. The fact of the case is, that Arabic can very well do without punctuation, because in elementary compositions the extreme simplicity of its construction scarcely requires such external signs of subdivision, while in works of a more elaborate style the *saja'*, or rhymed prose, offers a sufficient equivalent for them. The rhyme, in its repetition or still more frequent recurrence, not only distinctly marks out the members of a proposition, but is also, in combination with the parallelism of



elevated Oriental diction, a great help to the reader for supplying the necessary vocalization. For this reason, in the earlier parts of our work such rhymes and parallel passages are printed with their vowel-points only at their first appearance, leaving the student to vocalize them on their reiteration after the same pattern, unless by poetical licence a change of vowel takes place, as, for instance, on p. 10, l. 6, where *zumari* rhymes with *qamari*, and this with *ṣamari*, wherefore the initial in the first word is printed with *zammah*, in the second with *fathah*, and in the third without either, because here it has the same vowel as the preceding word.

The matter of vocalization is by far more complicated than that of punctuation, and requires the consideration of several supplementary signs, besides those for the vowels themselves, all of which Nâṣif al-Yazijî in his excellent little grammar combines in the formula *أَخَطُّ الْهَجَاءَ*, "I write down the alphabet." They are: the three vowel-points, *fathah* (ـَ, a), *zammah* (ـِ, u), and *kasrah* (ـِ, i), called *ḥarakât*, "motions," because the consonant to which they are joined is, as it were, moved (*mu-ḥarrakah*) or carried on by them towards the following letter; the sign for the absence of a vowel (ـْ), called *sukûn*, "rest," because it renders the consonant quiescent (*sâkinah*), or *jazmah*, "cutting off," because it separates it from the following by a slight pause; the *tashdîd*, "strengthening," as sign for the doubling of consonants; the *maddah*, "lengthening," indicating the conjunction of *ا* into one protracted sound; lastly, the signs *hamzat al-waṣl* (ـِ) and *hamzat al-qaṭʿ* (ـِ), which show whether *ا* at the beginning of a word is to be pronounced with a vowel of its own, or depends for its vocalization on the preceding word, in accordance with the rules given in Palmer's Grammar, pp. 12 and 13.

Of these orthographical symbols the *sukûn* has been retained, almost without exception, throughout the text, as being most important for the division of Arabic into syllables, which forms the foundation of Arabic prosody, inasmuch as a *muharrakah*, or moved letter (for instance, the inseparable preposition **بِ**, "with," etc.), constitutes an open syllable and represents a short quantity, but when it is followed by a *sâkinah* or quiescent letter (for instance, in the imperative **بِتَّ**, "pass the night!"), the syllable thus closed is considered prosodically long. This applies also to syllables which we would call long by vowel, since **فُو** (*fû*), **فَا** (*fâ*), **فِي** (*fi*), nominative, objective, and oblique case respectively of **فَم**, "mouth," in conjunction with pronominal suffixes, except that of the 1st person singular, are equivalent to **فُو**, **فَا**, **فِي**, the quiescent letter here being one of the weak letters **و**, **ا**, and **ي**, which in this case are called letters of prolongation; but the *sukûn* is dispensed with, and becomes thereby available for marking the diphthongs **أَوْ** and **أَيَّ** (*au* and *ai*, in colloquial Arabic *ó* and *é*), as in **فَوْت** (*faut*), "distance," etc., and **بَيْت** (*bait*), "tent," "house," as "place where the night is passed." The *alif* of prolongation has a counterpart in the so-called *alif maqṣûrah*, generally written **ى**, as in **فَتَى** (*fatá*), "young man," "lad," which is prosodically equivalent to **فَتَا**. Of this and the various ways of spelling it, I shall presently have something more to say.

The exceptions in which the *sukûn* has been dropped in the unpointed part of this work are, firstly, upon the **ل** of the article, in order to show at once that the word in question is a definite noun, and not some derivative of a root beginning with **ل**. As the **ل** of the article has always the *hamzat al-waṣl* pronounced with *fathah* at the beginning of a sentence, and otherwise following the rules quoted above, this sign can likewise be

omitted. Thus البَادِي, spelt without *sukûn*, would indicate that the word is agent of the root *بَدُو*, having amongst other significations that of "an inhabitant of the desert," and rendered definite by the article. Spelt with *sukûn* it would be a derivative of the root *لَبَد*, with the pronominal suffix of the 1st person, and read either *أَلْبَادِي* or *إِلْبَادِي*, the substantial part of the former being the plural of *لَبْد*, "my saddle clothes," etc., of the latter the infinitive of the 4th conjugation, "my abiding," etc. Here the *hamzah* is that of *qat'*, and may also be omitted, together with its vowel-point, as the context generally will show which form is meant. Other verbal forms beginning with *ب* before a quiescent letter, which are not 1st person sing. of aorists, have the *hamzah al-waṣl*, and are either imperatives of the primary verb at the beginning of a proposition, pointed with *zammah* or *kasrah* on the *hamzah* (Gramm., top of p. 30), or they are preterites and infinitives of the seventh and following forms, with *kasrah* on it when inchoative. In the context their *hamzah* is pronounced with the final vowel of the preceding word, or, if this terminates in a quiescent letter, the second exception, previously alluded to, takes place, that is to say, this letter loses its *sukûn* and is marked with one of the three vowel points as indicated (Gramm., p. 13, l. 5, etc.).

The *tashdid* is retained as sign of reduplication of a consonant in derived verbs of the 2nd and 5th conjugation, not only because it forms their characteristic, but also because it affects the metrical measure of the word: *أَمَرَ*, "he commanded," for instance, being a tribrach (— — —), but *أَمَّرَ*, "he appointed as commander," a dactyl (— — —). As a sign of assimilation of two letters it is preserved after the article in words beginning with a solar letter (Gramm., p. 11), to remind the student that here the *ج* of the article takes the sound of the following letter, and in verbs of the

8th form, where for euphonic reasons the letter of increase, ت, assimilates a weak radical, or adapts itself to a strong one, in either case blending with it into a double consonant. Instances are, اِتَّقَاد for اَوْتَقَاد, v.n. 8 of وُقِد, both meaning "a burning," and اِدَّكَار for اَدَدَكَار from original اَدَّتَكَار, ditto of ذَكَر, both meaning "a remembering." The student must, however, be prepared to find in many native prints, etc., the sign omitted. If, on the other hand, the servile ت belongs to the verbal inflection of the first person singular, or the second of the three numbers, and is preceded by one of the dentals, ت, د, ذ, ض, ط, ظ, I do not follow de Sacy's spelling, who marks the ت with *tashdîd* (for instance لَبِثَّت), but that of the Beyrout and Bulaq editions, which, as in other verbs, place merely a *sukûn* upon the preceding letter (لَبِثَتْ). That this is the more correct style is also the view taken by Wright in his Grammar, i, p. 15.

The *maddah* has been retained at the beginning of words like آمِن, 4th form of أَمِن, "he believed, trusted, protected," but omitted at the end of feminine adjectives, broken plurals, and infinitives or preterites of weak verbs, as in these cases it is sufficiently indicated by the *hamzah* which follows it.

I have now to speak of the system of Arabic vocalization in its proper sense, and of the principles on which its signs have been gradually eliminated, or at least reduced to a minimum, in our text. In Harîrî's preface I have given a specimen of the plan followed by de Sacy, and editors of pointed texts in this country and in Europe in general, suppressing, however, even here the *fathah*, as supposed to be the vowel of any letter which is not pointed with *zammah* or *kasrah*, and observing to a certain extent the rule indicated on p. v of this preface, that additional orthographical signs can be spared in words which are preceded by a parallel form in ornate prose. In the first line of the

*muqaddamah*, for instance, we find the outline واليَمْت, which de Sacy prints وَأَلْيَمْت, but, to be strictly consistent, ought to have printed, with the Beyrout edition, وَأَلْيَمْت. Our spelling وَأَلْيَمْت dispenses with three of the signs employed by de Sacy, and with four of the native edition, to which in the following parallel form وَأَسْبَعْت the *hamzat al-qaṭ* may be added, so that in two words seven, respectively nine, orthographical symbols are thrown out, without compromising the correct reading of the words in question. The principle of the same vocalization for corresponding forms is as yet sparingly observed, but it becomes already evident how much more saving will be presently obtained when its application is carried out to the full, both for analogous forms and the rhymes of the *saja'* or the poetical passages.

The vocalization of Arabic depends partly on inflection, which is ruled by the Grammar, partly on etymological peculiarities, which must be gathered from the Dictionary. For references to the Grammar I have chosen Palmer's work, because it is less crowded with details than Wright's, and because the Glossary of grammatical terms, attached to it, will prove useful to those who may feel inclined to take up the study of the native Grammarians. References to the Dictionary apply to my own, which was the first published in England before Lane's monumental work was completed, where the change of vowel of the medial radical in the aorist from that of the preterite is noted. Johnson's Quarto, in spite of its bulk so handy for the well-grounded Arabist, was defective in this very essential point, and therefore did more harm than good to the incipient learner, whom it was apt to render neglectful of the distinction altogether.

With regard to vocalization as determined by inflection, the student is, of course, supposed to have a general knowledge of Arabic Accidence on taking up the present work. In dropping

the inflectional vowel points step by step, my object is to offer him an opportunity of recapitulating at each step the grammatical point under consideration in all its bearings. In the second Assembly, for instance, I omit the vowel of the *raf'* or upright case in nouns and aorists, while giving that of the other two cases, even the *fathah* of the *naṣb*, in order to emphasize the office of the *raf'* as indicating the agent or subject (*fá'il*) of a verbal sentence or the inchoative (*mubtada'*) and predicate (*khābar*) of a nominal clause in the noun (Gramm. p. 234-238), and as distinguishing the aorist proper from its apocopated form (ib., p. 173, 94) and the subjunctive (ib., p. 171, 93) in the verb.

Concerning the declension in particular, the questions which the student should here answer to himself are: is the noun fully declined (Gramm., p. 97, 48), or a diptote (ib., p. 100, 51), or indeclinable (ib., 103, 52)? If the former, has the final letter to be marked with the simple *zammah* or its *tanwîn*? When remains it without vowel-sign, and when takes it the *tanwîn* of *kasrah*, or *fathah* and its *tanwîn*? He can test the correctness of his answer to these last questions by referring to Gramm., p. 99, 50, where, however, I have now to add a few remarks on the weak letters, and the manner of spelling them, adopted in my text, especially up from this point with regard to a final *ى*, which either may be *yâ'* (ي), or *alif maqṣûrah* (ى, ئى).

It was mentioned above that one of the functions of the weak letters is to serve as letters of prolongation, in which case the preceding consonant is marked with the cognate short vowel, as *فَا*, *فُو*, *فِي*. If these combinations stand at the beginning or in the middle of a word, followed by a consonant which has a vowel of its own, and consequently begins a new syllable, the vowel-points can evidently be omitted as implicitly understood. But *و*, and *ى* are also liquid consonants, like the English *w* and *y*, and

we have seen that as such they can take the *sukûn*, forming with the preceding *fathah* the diphthongs *au* and *ai*, as in *أَوْزَان*, "weights" (Ass. II, p. 16, l. 3), and *بَيْد*, "except" (ib., l. 7). They can further assume the *tashdid*, or they may occur both as single and double consonants between two vowels. Their vocalization in this case, if internal in a word, will be spoken of on considering the etymological side of the question. Here they interest us as finals, and in their relation to the vowels of inflection. If *و* and *ى* are preceded by a quiescent letter, as in infinitives of the measure *فَعْل*, or have the *tashdid*, as in *عَدُوٌّ*, "enemy," or the adjectives of relation in *عِيٌّ*, they are pointed in the nominative with *zammah* or its *tanwîn*, like any other noun terminating in a consonant. But if the preceding radical has *kasrah*, as in *عَادِو* or *قَاضِي*, the *و* of the former changes into *ى*, forming the stem *عَادِي*, which like *قَاضِي*, if preceded by the article, dispenses with the *zammah* of the *raf'*: *الْقَاضِي*, *الْعَادِي*, for *الْقَاضِي*, *الْعَادِي*. If, however, the noun is indefinite, both the *ى* and the *zammah*, inherent in the *tanwîn* of *عِيٌّ*, disappear, and the nunation is transferred to the preceding *kasrah*, forming *عَادِ*, *قَاضِ*.

Again, if any nominal stem derived from a root with final *ى* (those with final *و* change it in this case into *ى*) has *fathah* on the preceding radical, the *ى* is not pronounced, and the noun, if indefinite, takes the *tanwîn* of *fathah* for the three cases: *فَتِيٌّ*. If it is rendered definite by the article, the *fathah* alone represents its inflection, and if it is defined by a pronominal affix, the *ى* is changed into *ا*: *فَتَاء*. The *ى* in this case is called *alif maqṣûrah*, and as its distinction from *yâ'* proper is of greatest importance both for declension and conjugation, I have simultaneously with the omission of vowel-points adopted the plan of the Syrian, Tunesian, and other native publications, which leaves

the former without any distinctive mark (ى), while it renders the latter by the dotted character (ي). This has been done because Syria, in particular, supplies the student at a moderate price with a great number of texts thus printed, not only of classical literature, but also of valuable works of grammatical, philological, and scientific interest produced by modern Arabic authors. For the sake of completeness I may add that in books printed or lithographed in India the *alif maqṣûrah* is represented by ى', where the vertical stroke stands for ا, indicating its eventual change into this letter, and the *yâ'* proper by ى, with or without *kasrah* under the preceding letter.

The next step towards the total suppression of the vowel-points is the omission of the signs of *naṣb* (objective in nouns, subjunctive in verbs) and of *khafz* (oblique case). With regard to the former, the general principle comes again into operation, that a letter for which the Grammar or Dictionary does not prescribe another vowel, is to be read with *fathah*. The applicability of this principle, or, in other words, of the exclusion of *zammah* and *kasrah* in favour of the *fathah*, will be easily recognized from the part which a *naṣbated* noun acts in the sentence, either as object of a transitive or doubly transitive verb (Gramm., p. 188, 104), or as predicate after the abstract verb كُن and its sister verbs (ib., p. 242), or as adverb under its various aspects (ib., p. 189, 105-8); or as governed by negatives (ib., p. 153, 156-7), and by vocative particles in certain cases (ib., p. 199, 113). The *naṣbated* verb or subjunctive will be identified by its being preceded by any of the particles given, ib., p. 171, 93. The oblique case of the noun is equally well defined by its being either governed by a preposition or in construction with another noun (ib., p. 195, 109-14). The only particulars, therefore, to be remembered, are the absence or presence of the *tanwîn* (ib. p. 97, 48); the



*fathah* in the *naṣb* after a nominal stem with final ي (الْقَاضِي), قَاضِيًا, *ib.*, p. 100, near the end), and in the subjunctive of a verb terminating thus (أَنْ يُقْضِيَ), *ib.*, p. 81); and, again, the *fathah* as sign for both cases, *naṣb* and *ḥuḍūr*, in imperfectly declined nouns, if not in construction or preceded by the article, when the oblique case takes *kasrah* (*ib.*, p. 100, 51; p. 108, Note).

Coming to the vocalization of other verbal forms as ruled by grammar, the student has above all to notice whether the first radical of a primitive preterite (or the moved servile letters of its derived forms) and the prefix of an aorist is to be marked with *fathah* or *zammah* (respectively *kasrah* under *hamzat al-waṣl*). The *zammah* in the former case indicates that the preterite is passive, and it is followed by *kasrah* under the second radical (أُسْتُقْضِيَ, قُضِيَ). If the *zammah* stands over the prefix of an aorist, the latter is either active of a quadriliteral verb, whether original or derived from a triliteral by addition of a servile letter, when the penultima has *kasrah* for its vowel (يُقْضَى; يُقْضَى, 2nd form; يُقَاضَى, 3rd form; يُقْضَى, 4th form, which, however, is not in use with this verb); or it is passive, with *fathah* on the penultima and any moved servile letter preceding it (يُقْضَى; يُسْتَقْضَى). Other rules for the vocalization of the aorist are too elementary to need mention here. As to the imperative, the nouns of action, the participles, the infinitives with *mim*, the nouns of time, place, and instrument, a reference to *Gramm.*, pp. 29, 32, 42, 46-50 will suffice.

With regard to vocalization, as to be ascertained by the Dictionary, it is far more difficult to formulate guiding principles, for the Dictionary is capricious, and *will* be consulted, however tedious the process may appear to the learner. This applies in particular to the vowel of the second radical of a triliteral preterite and its change in the aorist, according to which the

trilateral verb is ranged into the six classes described Gramm., p. 30, 26. In all other respects the Grammar will again afford powerful assistance, if careful reference is made to its remarks on derived nouns (p. 51, 8-11), to its various tables of infinitives or nouns of action (p. 42-45), and especially to those of broken plurals (p. 114-138), together with the general view of the formation of such which follows them. The attentive student will soon find out many analogies for his direction, in which he will be greatly aided by noticing the division of thematic forms or of fully inflected words into syllables. Taking, for instance, the dissyllabic stems with a weak letter of prolongation in the second syllable, he will observe that derivatives of the measure *فَعَال* are nouns, of *فَعَال* intensitives of the agent or *فَاعِل*, denoting one who exercises a trade or handicraft, of *فَعَال* mostly infinitives of the 3rd form, of *فُعَال* substantives, etc.; that derivatives of the measure *فَعِيل* and *فَعُول* are generally adjectives, of *فُعُول* either broken plurals or infinitives. Again, if he meets with one of the five outlines *يُقْضَى*, *يُقْضَى*, *قُضِيَ*, *قُضِيَ*, *قُضِيَ*, the *sukûn* on the final of the first word, evidently a 3rd person fem. of a preterite, would show him that the *yâ'* stands between two vowels, and as the Dictionary has told him that the preterite *قَضَى* terminates in *alif maqṣûrah*, and therefore would form the fem. *قَضَتْ*, the word can only be the fem. of the passive mentioned above (p. xiii), and would read *قُضِيَ*, where, in analogy with the plural *أَقْضِيَة* and the v.n. 2 *تَقْضِيَة*, the *yâ'* represents a weak consonant moved by *fathah*. On the contrary, the absence of the *sukûn* in the second outline shows that it is the final which is to be moved, either by *zammah* or *fathah*, indicating the 1st or 2nd person sing. respectively of the same preterite passive; while in *قُضِيَ*, the corresponding forms of the active, the *alif maqṣûrah*, which we have seen in nouns

before a pronominal affix changed into ِ (see p. xi above), and which before the ت of the 3rd person fem. has disappeared entirely, becomes here a quiescent *yâ'*, and forms with the preceding *fathah* the diphthong *ai*, as in prepositions to which pronouns are affixed. As for the last two words, the lexicon showing that قَضَى takes *kasrah* in the aorist, and that it has no fourth conjugation, يَتَّقِي can only be marked with *fathah* on its prefix, as aorist of the primitive verb, and يَتَّقَى must be passive of the same, with *zammah* in the first syllable.

Reasoning in this manner, and making constant use of the grammatical tables, the student will soon acquire a certain amount of readiness in supplying the proper vowels, and if in doubtful cases he has recourse to the Dictionary, and marks the required signs down in his copy, the point at issue will impress itself more forcibly upon his memory than by meeting with it a dozen times in a vocalized text. I may mention that in proportion as the vowel-signs are dropped in our edition, those which are of a particularly leading nature have been transferred to the notes, and will throw additional light on the passages illustrated therein.

The Vocabulary to the last Ten Assemblies has been compiled with great care from de Sacy's Commentary, and from various vernacular sources, of which I notice an excellent MS. in my possession, with numerous marginal and interlinear glosses, mostly in Arabic, but partly also in Persian; Sherishi's third and largest Commentary, published at Bulaq; and Bostani's Dictionary, *Muḥîṭ*, two small folio volumes brought out in Beyrout. This Vocabulary is intended to prepare the aspiring young Arabist for the study of the native Commentaries and lexicographical works, to the latter of which the *Muḥîṭ* forms a valuable introduction, while the goal to be reached by him in

this particular discipline, if he feels inclined to devote himself to it, would be the Qâmûs, with the vast Commentary on this standard work, now in progress of publication at Bulaq.

Although I am fully convinced, by practical experience, of the efficacy of my plan, having followed it in my own studies when I first took up Arabic twenty years ago, I am painfully conscious that its execution falls far short of my design. This, however, is not owing to neglect or want of painstaking on my part, but to a sore calamity with which I have been afflicted of late. The continual reading and writing of trying Oriental characters, combined with sedentary habits, had seriously affected my eye-sight, when, after completion of my Persian-English Dictionary, I began in September, 1893, the printing of my edition, towards the cost of which the Secretary of State for India in Council had granted a generous subvention to the then publishers, Messrs. W. H. Allen & Co. The mists prevailing in London at that season rendered the task of correcting the proofs so injurious to my eyes, that their deterioration progressed rapidly, and at the beginning of 1894 I was totally blind through cataract in both of them. Four operations in the course of that and the following year restored my sight in a certain measure, but left it, as it is only too natural at the age of 73, in a precarious condition, which I must plead as my excuse both for the long delay in the final appearance of the book, and for the misprints and oversights which have crept into it. The most serious of these latter blemishes are the following errors relative to the metres:—On p. 14, l. 7, add a fourth foot  $\cup - \bar{\cup}$  to the metre, and in the definition of the Rajaz mashtûr, p. 25, n. 33, substitute the word “half-lines” for “normal four feet.” On p. 78, n. 50, the metre should scan:

$$\bar{\cup} \cup \text{---} | \bar{\cup} - \cup - | \bar{\cup} \cup \text{---};$$

on p. 192, n. 8, the scheme of the verses ought to be :

$$\bar{\text{—}}\bar{\text{—}}\text{—}\text{—} | \bar{\text{—}}\bar{\text{—}}\text{—}\text{—} | \bar{\text{—}}\text{—}\text{—};$$

on p. 220, n. 49, scan :

$$\begin{array}{l} \bar{\text{—}}\text{—}\text{—}\text{—} | \bar{\text{—}}\text{—}\text{—}\text{—} | \bar{\text{—}}\text{—}\text{—}\text{—} \\ \bar{\text{—}}\text{—}\text{—}\text{—} | \bar{\text{—}}\text{—}\text{—}\text{—} | \text{—}\text{—}\text{—}; \end{array}$$

on p. 355, n. 9, I was misled by a statement in the second edition of de Sacy to give the metre of two lines as Ramal, which in that case would be makhzûm, as described in the note ; but on consideration I found them to be Hazaj, as p. 53, n. 7, scanning :

$$\text{—}\text{—}\text{—}\text{—} | \text{—}\text{—}\text{—}\text{—}.$$

These mistakes I beg the student to rectify at once ; minor defects, as the occasional omission or misplacement of diacritical dots, or the printing of the sign  $\bar{\text{—}}$  instead of  $\bar{\text{—}}$ , and vice versâ, he will easily discover, and I hope condone on account of the said infirmity. If he finds himself in any perplexity past solving unaided, I shall always be happy to answer any queries directed to me at my address below, or to undertake a course of reading with him at moderate terms, from which I can promise him rapid progress.

F. STEINGASS, PH.D.

6, GAIRLOCH ROAD, CAMBERWELL, S.E.

*September, 1897.*



# CONTENTS.

	PAGE
EDITOR'S PREFACE . . . . .	iii
SYNOPSIS OF THE METRES . . . . .	xxi
ADDENDA ET CORRIGENDA . . . . .	xxvii
HARÎRÎ'S PREFACE . . . . .	1
1ST ASSEMBLY, called of Şanâ' . . . . .	9
2ND " " of Hulwân . . . . .	15
3RD " " of the Denar . . . . .	23
4TH " " of Damietta . . . . .	29
5TH " " of Kûfah . . . . .	36
6TH " " of Marâghah . . . . .	43
7TH " " of Barqa'id . . . . .	52
8TH " " of Ma'arrah . . . . .	58
9TH " " of Alexandria . . . . .	65
10TH " " of Raḥbah . . . . .	73
11TH " " of Sâwah . . . . .	79
12TH " " of Damascus . . . . .	86
13TH " " of Bagdad . . . . .	95
14TH " " of Mecca . . . . .	102
15TH " " the Legal . . . . .	108
16TH " " of Maghrib . . . . .	118
17TH " " the Reversed . . . . .	125
18TH " " of Sinjâr . . . . .	132
19TH " " of Naşîbîn . . . . .	143
20TH " " of Maiyâfâriqîn . . . . .	150
21ST " " of Raiy . . . . .	155
22ND " " of the Euphrates . . . . .	163
23RD " " of the Precinct . . . . .	170
24TH " " of the Portion . . . . .	181
25TH " " of Karaj . . . . .	191
26TH " " the Spotted . . . . .	197
27TH " " of the Tent-dwellers . . . . .	205
28TH " " of Samarqand . . . . .	215
29TH " " of Wâsiḡ . . . . .	221
30TH " " of Tyrus . . . . .	232

	PAGE
31ST ASSEMBLY, called of Ramlah . . . . .	240
32ND .. .. of Taibah . . . . .	247
33RD .. .. of Tiflis . . . . .	270
34TH .. .. of Zabîd . . . . .	275
35TH .. .. of Shîrâz . . . . .	287
36TH .. .. of Malaṭṭīyah . . . . .	292
37TH .. .. of Sa'dah . . . . .	306
38TH .. .. of Merv . . . . .	316
39TH .. .. of Oman . . . . .	324
40TH .. .. of Tabreez . . . . .	334
41ST .. .. of Tinnees . . . . .	348
42ND .. .. of Najrân . . . . .	352
43RD .. .. of Hadramaut . . . . .	357
44TH .. .. of the Winter-night . . . . .	365
45TH .. .. of Ramleh . . . . .	374
46TH .. .. of Aleppo . . . . .	377
47TH .. .. al-Ḥajrīyah . . . . .	385
48TH .. .. of the Banû Ḥarâm . . . . .	390
49TH .. .. of Sâsân . . . . .	396
50TH .. .. of Baṣrah . . . . .	401
VOCABULARY TO THE LAST TEN ASSEMBLIES . . . . .	409



## SYNOPSIS OF THE METRES.

---

\* \* The Roman number after the name of each Metre shows the 'Arúz, the Arabic one designates the *Zarb*. In the References the Roman number indicates the Assembly.

*Basít*, i, 1 :

$\overset{\frown}{-} - \overset{\frown}{-} - | \overset{\frown}{-} \overset{\frown}{-} - | \overset{\frown}{-} - \overset{\frown}{-} - | \overset{\frown}{-} \overset{\frown}{-} -$  twice.

ii, p. 19, n. 44 ; p. 20 (21), n. 51 ; xxv, p. 196, n. 63 ; xxxvii, p. 312, n. 54 ; xlv, p. 367, n. 2 ; xlvi, p. 381, n. 6 ; n. 8.

———, i, 2 :

$\overset{\frown}{-} - \overset{\frown}{-} - | \overset{\frown}{-} \overset{\frown}{-} - | \overset{\frown}{-} - \overset{\frown}{-} - | \overset{\frown}{-} \overset{\frown}{-} -$   
 $\overset{\frown}{-} - \overset{\frown}{-} - | \overset{\frown}{-} \overset{\frown}{-} - | \overset{\frown}{-} - \overset{\frown}{-} - | - - -$

xxiv, p. 189, n. 60 ; xxxi, p. 243, n. 38 : xxxviii, p. 320, n. 45 ; xlvii, p. 386, n. 2 ; p. 388, n. 4.

———, iii, 2 :

$\overset{\frown}{-} - \overset{\frown}{-} - | - \overset{\frown}{-} - | \overset{\frown}{-} - -$  twice.

xxxvi, p. 299, n. 54 ; p. 300, n. 67 ; xlvi, p. 379, n. 3 ; l, p. 404, n. 2.

*Hazaj*, i, 1 :

$\overset{\frown}{-} - - - | \overset{\frown}{-} - - -$  twice.

vii, p. 53, n. 7 ; xlii, p. 355, n. 9.

———, ii :

$\overset{\frown}{-} - - - | \overset{\frown}{-} - -$  twice.

xi, p. 81, n. 32 ; p. 85, n. 62.

*Kámil*, i, 1 :

$\overset{\frown}{-} \overset{\frown}{-} - \overset{\frown}{-} - | \overset{\frown}{-} \overset{\frown}{-} - \overset{\frown}{-} - | \overset{\frown}{-} \overset{\frown}{-} - \overset{\frown}{-} -$  twice.

xxi, p. 159, n. 49 ; xxii, p. 168, n. 59 ; xxxiv, p. 278, n. 40 ; xlvi, p. 381, n. 7.

*Kāmil*, i, 2:

$\overline{\cup} - \cup - - \mid \overline{\cup} - \cup - - \mid \overline{\cup} - \cup - -$   
 $\overline{\cup} - \cup - - \mid \overline{\cup} - \cup - - \mid \overline{\cup} - - -$

xxiii, p. 172, n. 28; xxvi, p. 202, n. 45.

——, ii, 1:

$\overline{\cup} - \cup - - \mid \overline{\cup} - \cup - - \mid \cup - -$  twice.

xxxvi, p. 303, n. 84.

——, iii, 1:

$\overline{\cup} - \cup - - \mid \overline{\cup} - \cup - -$   
 $\overline{\cup} - \cup - - \mid \overline{\cup} - \cup - -$

vi, p. 49, n. 59; xvii, p. 131, n. 69; xxxvi, p. 298, n. 52;  
 p. 299, n. 56; p. 301, n. 76; p. 302, n. 81; xlvi, p. 395, n. 5.

——, iii, 3:

$\overline{\cup} - \cup - - \mid \overline{\cup} - \cup - -$  twice.

iv, p. 35, n. 80; xvi, p. 122, n. 29; xix, p. 150, n. 59; xxiii, p. 173, n. 43; p. 177, n. 87; xxix, p. 230, n. 77; xxxiv, p. 286, n. 113; xxxvi, p. 297, n. 45; p. 298, p. 49; p. 301, n. 72; xxxix, p. 333, n. 111; xlix, p. 400, n. 3.

*Khafif*, i, 1:

$\overline{\cup} - \cup - - \mid \overline{\cup} - \cup - - \mid \overline{\cup} - \cup - -$  twice.

x, p. 78, n. 50 (see correction, Preface, p. xvi); xv, p. 112, n. 42; p. 114, n. 63; p. 117, n. 74; xviii, p. 140, n. 103; xxvi, p. 201, n. 38; xxvii, p. 209, n. 29; xxxv, p. 292, n. 46; xxxviii, p. 323, n. 77; xxxix, p. 330, n. 82; xlvi, p. 379, n. 2; p. 380, n. 4; p. 382, n. 10.

——, iii, 1:

$\overline{\cup} - \cup - - \mid \overline{\cup} - \cup - -$  twice.

xii, p. 94, n. 89; xxxi, p. 246, n. 65; xxxvi, p. 302, n. 78; xlvi, p. 393, n. 4.

*Mujtass majzú :*

— — — — | — — — — twice.

i, p. 12, n. 55; p. 22, n. 60; xiii, p. 100, n. 40; xiv, p. 105, n. 27; p. 107, n. 50; xxxvi, p. 296, n. 43; p. 297, n. 44; p. 301, n. 74; p. 302, n. 79; xlii, p. 357, n. 13.

*Munsarih, i, 1 :*

— — — — | — — — — | — — — —  
 — — — — | — — — — | — — — —

viii, p. 61, n. 20; ix, p. 68, n. 32; xxxviii, p. 322, n. 65.

——, i, 2 :

— — — — | — — — — | — — — —  
 — — — — | — — — — | — — — —

xxviii, p. 220, n. 49.

*Mutaqárib, i, 1 :*

— — — — | — — — — | — — — — | — — — — twice.

i, p. 14, n. 72 (where the metre is to be corrected accordingly);  
 xix, p. 145, n. 17; xxxii, p. 268, n. 190; xxxiii, p. 274,  
 n. 55; xlvi, p. 384, n. 11.

——, i, 3 (*mahzúf*) :

— — — — | — — — — | — — — — | — — — — (— —)  
 — — — — | — — — — | — — — — | — — — —

iii, p. 28, n. 65; vi, p. 51, n. 75; xii, p. 92, n. 72; xvi, p. 124,  
 n. 48; xxxiii, p. 272, n. 38; xlii, p. 356, n. 12; xliii,  
 p. 363, n. 3.

*Rajaz, ii :*

— — — — | — — — — twice.

xiv, p. 103, n. 17 (where 2nd is to be read for 3rd); xvi, p. 121,  
 n. 23; xxvi, p. 203, n. 57; xxxv, p. 300, n. 69; l, p. 405, n. 3.

*Rajaz*, iii (*Rajaz mashtúr*):

— — — — | — — — — | — — — —, with one rhyme running through all the lines, which are mostly of an odd number.

iii, p. 25, n. 33 (see Editor's Preface, p. xvii); p. 26, n. 46; v, p. 37, n. 9; p. 39, n. 27; viii, p. 63, n. 41; xxi, p. 161, n. 81; xxxiv, p. 276, n. 22; p. 283, n. 82; xliii, p. 360, n. 2; xliv, p. 373, n. 4.

————, v:

— — — — | — — — — | — — — —

xxv, p. 192, n. 8 (see Editor's Preface, p. xvii); xxxiv, p. 282, n. 77; xl, p. 344, n. 90; xliv, p. 365, n. 1; xlvii, p. 389, n. 6. All these are *mashtúr*.

*Sarí'*, i, 1:

— — — — | — — — — | — — — —  
— — — — | — — — — | — — — —

ii. p. 19, n. 41; xiii, p. 98, n. 18; xx, p. 151, n. 8; xxi, p. 162, n. 88; xxxvii, p. 310, n. 37; xlv, p. 374, n. 1; xlvi, p. 378, n. 1.

————, i, 2:

— — — — | — — — — | — — — — twice.

iv, p. 32, n. 50; xxxiii, p. 271, n. 22; xxxv, p. 290, n. 31; xli, p. 350, n. 2; p. 351, n. 3; xlv, p. 380, n. 5.

————, i, 3:

— — — — | — — — — | — — — —  
— — — — | — — — — | — — — —

xix, p. 146, n. 29; xxv, p. 194, n. 41; xxxvii, p. 314, n. 67; p. 315, n. 78; xl, p. 345, n. 101; xlv, p. 374, n. 1.

*Ramal*, ii, 2:

— — — — | — — — — twice.

ix, p. 71, n. 69; xxvii, p. 214, n. 75; xxx, p. 238, n. 61; xxxii, p. 267, n. 182; xxxvi, p. 304, n. 96.

*Tawil*, i, 1 :



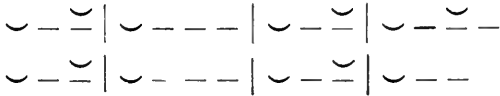
xlii, p. 355, n. 8 ; xlvi, p. 393, n. 3.

—, i, 2 :



Hariri's Preface, p. 5, n. 42 ; p. 7, n. 55 ; ii, p. 17, n. 21 ; p. 18, n. 31 ; vii, p. 57, n. 40 ; xviii, p. 138, n. 85 ; xxi, p. 157, n. 34 ; xxiii, p. 175, n. 65 ; xxv, p. 193, n. 30 ; xlii, p. 353, n. 3 ; xlv, p. 377, n. 2 ; xlvi, p. 382, n. 9 ; xlvii, p. 387, n. 3.

—, i, 3 :



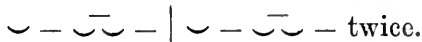
xlii, p. 354, n. 6.

*Wafir*, i :



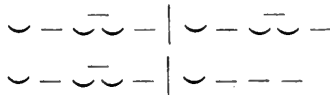
xxiv, p. 183, n. 20 ; xxxi, p. 241, n. 11 ; xxxiv, p. 279, n. 50 ; xlii, p. 354, n. 5 ; p. 355, n. 10 ; xlvi, p. 391, n. 2 (in de Sacy, 2nd edition, wrongly described as Rajaz).

—, ii, 1 :



xlii, p. 354, n. 7 ; p. 356, n. 11.

—, ii, 2 :



xxxvi, p. 297, n. 47 ; xlii, p. 353, n. 4.



## ADDENDA ET CORRIGENDA.

---

Page 5, last line, read Synopsis for Appendix.

„ 14, note 72, see correction of the metre in the Preface.

„ 37, line 1, read وَقَيْتُمْ for وَقَيْتُمْ.

„ 49, line 7, read الصَّيْمَةُ for الصَّيْمَةُ.

„ 64, line 18, read Rückert for Rückert.

„ 78, note 50, see correction of the metre in the Preface.

„ 99, line 12, read لَزَقْدَهَا for لَزَقْدَهَا.

„ 103, line 26, read 2nd for 3rd.

„ 192, note 8, see correction of the metre in the Preface.

„ 217, note 4, read الاسود والاحمر instead of vice versa.

„ 220, reference 52 belongs to دارا in the next line.

„ 222, line 3, read أناسف for أناسف.

„ 249, line 25, read يمنع البرد يمنع البرد for منع etc., and compare my note in the translation of the Assembly.

„ 272, note 36, read بُشْر for بُشْر.

„ 273, line 11, read انهبج for انهبج.

„ 284, line 1, read استرقاقه for استرقاقه.

„ 287, line 22, read وقوف for وقوف.

„ 288, line 1, read ثمره for ثمره.

„ 292, line 18, read “ملطية, Malatīyah, also Malatīyah,” for “ملطية, Maltīyah, also Maltīyah,” and see my note to the translation of Assembly XXXVI.

- Page 293, line 16, read “*انتظمت* for *صرت*” instead of “*انتظمت*  
for *صرت*.”
- „ 294, lines 4 and 17, read *فات* for *مات*, and substitute in  
note 22 “*passed away*,” for “*died*, i.e.”
- „ 307, line 15, read XIII for XXXIII.
- „ 309, note 30, read *لييك* for *لييك*.
- „ 310, line 15, read *pregnant* for *barren*.
- „ 319, line 10, read *محارم* for *محارم*.
- „ 332, line 1, read *اندلق* for *اندلق*.
- „ 334, line 12, read *يوافقه* for *توافقه*.
- „ 349, line 3, read *الفيت* for *الفيت*.
- „ 355, note 9, see correction of the metre in the Preface.
- „ 382, line 5, add the reference 9 after *اذا الفعل*.
- „ 411, add after the entry *اول* :  
*اوى (اول من اوى لبلاود) اوى له اي رحمه وتوجع له*  
P. 389, l. 6.



مقدمة الكتاب

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اللَّهُمَّ إِنَّا نَحْمَدُكَ عَلَى مَا عَلَّمْتَنَا مِنَ الْبَيَانِ<sup>1</sup> \* وَأَلْهَمْتَنَا مِنَ التَّبْيَانِ<sup>2</sup> \* كَمَا نَحْمَدُكَ عَلَى مَا اسْبَعْتَنَا<sup>3</sup> مِنَ الْعَطَاءِ \* وَاسْبَلْتَنَا مِنَ الْغَطَاءِ<sup>4</sup> \* وَنَعُوذُ بِكَ مِنْ شَرِّهِ<sup>5</sup> أَلْسِنِ \* وَفُضُولِ الْهَذَرِ<sup>6</sup> \* كَمَا نَعُوذُ بِكَ مِنْ مَعْرِزَةِ أَلَلِّكَ<sup>7</sup> \* وَفُضُوحِ الْاِحْصَرِ<sup>8</sup> \* وَنَسْتَكْفِي<sup>9</sup> بِكَ الْاِئْتِنَانَ بِأَطْرَافِ الْمَادِحِ \* وَأَعْضَاءِ<sup>10</sup> الْمَسَامِحِ \* كَمَا نَسْتَكْفِي بِكَ الْاِئْتِصَابَ

1. بيان (v.n. of بين), perspicuity, explanation, a rendering clear to others, and therefore "taught" (عَلَّمْتَنَا) by Allah, who, in the Qur'ân, has set the most perspicuous (مُبِين) example of it; البيان, as a technical term, stands for "rhetoric," or rather the complex of all the disciplines, which refer to the theory of style and composition, both in prose and poetry. 2. تبیان (a secondary form of v.n. 2 of بين), separating and distinguishing ideas in one's own mind, which is said to be inspired (أَلْهَمْتَنَا) by the Creator. 3. اسْبَعْتَنَا, lit. "thou hast made (the robe) so long as to reach the ground," hence thou hast made abundant and complete. 4. ما اسْبَلْتَنَا مِنَ الْعَطَاءِ, what veil thou hast lowered, referring to the divine name, سِتَّار, the Veiler, i.e. He who veils the sin of the truly repentant. 5. شَرِّهِ أَلْسِنِ, "vehemence of fluency," impetuosity of unrestrained speech. 6. فَضُولِ الْهَذَرِ, prolixity of talkativeness. 7. أَلَلِّكَ, inarticulate or faltering speech. 8. الْاِحْصَرِ, "hesitation," impediment, being tongue-tied. 9. نَسْتَكْفِي, we seek to be guarded against, defended from. 10. أَعْضَاءِ (v.n. 4 of غَضُو), closing or averting the eye, connivance.

لِإِزْرَاءِ<sup>11</sup> الْقَادِحِ \* وَهَيْكِ الْفَاضِحِ \* وَنَسْتَعْفِرُكَ مِنْ سَوْقِ<sup>12</sup> الشَّهَوَاتِ \*  
 إِلَى سَوْقِ الشُّبُهَاتِ \* كَمَا نَسْتَعْفِرُكَ مِنْ نَقْلِ الْخَطَوَاتِ \* إِلَى خِطَطِ<sup>13</sup>  
 الْحَطِيئَاتِ \* وَنَسْتَوَهِّبُ مِنْكَ تَوْفِيئًا قَائِدًا إِلَى الْرُّشْدِ \* وَقَلْبًا مُتَقَلِّبًا<sup>14</sup>  
 مَعَ الْحَقِّ \* وَلِسَانًا مُتَحَلِّيًا بِالصِّدْقِ \* وَنُطْقًا مُؤَيَّدًا بِالْحُجَّةِ<sup>15</sup> \*  
 وَإِصَابَةً ذَائِدَةً عَنِ التَّرْبِيعِ \* وَعَزِيمَةً قَاهِرَةً هَوَى السُّنْفِيسِ \* وَبَصِيرَةً نَدْرِكُ بِهَا  
 عِرْفَانَ الْقَدْرِ<sup>16</sup> \* وَأَنْ تُسْعِدَنَا بِالْهِدَايَةِ \* إِلَى الدَّرَايَةِ \* وَتَعْضُدَنَا  
 بِالْإِعَانَةِ \* عَلَى الْإِبَانَةِ \* وَتَعْصِمَنَا مِنَ الْغَوَايَةِ \* فِي الرِّوَايَةِ \* وَتَضْرِبْنَا  
 عَنِ السَّفَاهَةِ \* فِي الْفِكَاهَةِ \* حَتَّى نَأْمَنَ حِصَائِدِ<sup>17</sup> الْأَلْسِنَةِ \* وَنُكْفَى غَوَائِلِ<sup>18</sup>  
 الزُّخْرَفَةِ<sup>19</sup> \* فَلَا نَرِدْ مَوْرِدَ مَأْتِمَةٍ \* وَلَا نَقِفَ مَوْقِفَ مَسْذُومَةٍ \* وَلَا نُزْهَقَ<sup>20</sup>  
 بِتَبَعَةٍ وَلَا مَعْتَبَةٍ \* وَلَا نُلْجَأُ إِلَى مَعْذِرَةٍ عَنِ بَادِرَةٍ<sup>21</sup> \* اللَّهُمَّ فَحَقِّقْ لَنَا هَذِهِ  
 الْمُنِيَّةَ \* وَإِنلْنَا هَذِهِ الْبُغْيَةَ \* وَلَا تُضْحِنَا<sup>22</sup> عَنْ ظِلِّكَ السَّابِغِ \* وَلَا تَجْعَلْنَا  
 مُضْغَةً لِلْمَاضِغِ<sup>23</sup> \* فَقَدْ مَدَدْنَا إِلَيْكَ يَدَ الْمَسْئَلَةِ \* وَبَخَعْنَا<sup>24</sup>

11. إِزْرَاءُ (v.n. of زرى), treating with contempt, contumely. 12. سَوْقٌ (v.n.), driving, urging on, carrying. 13. خِطَطٌ (pl. of خِطَّةٌ), places marked out for building, "domain." 14. مُتَقَلِّبٌ (partic. 5 of قلب), turning about, dealing with. 15. الْحُجَّةُ, "demonstration," sound argument. 16. عِرْفَانُ الْقَدْرِ, the knowledge or due estimate of our power or capability. 17. حِصَائِدٌ (pl. of حَصِيدَةٌ), mowings, harvests, swaths, here cutting sayings. 18. غَوَائِلٌ (pl. of غَائِلَةٌ), calamities, evils, ills. 19. زُخْرَفَةٌ, adornment, especially of a showy and trumpery kind, tinselled speech. 20. نُزْهَقَ (jussive pass. of رَهَقَ), may be come upon from behind, overtaken. 21. بَادِرَةٌ, hasty speech or action. 22. لَا تُضْحِنَا (ضحو 4), let us not be in the forenoon away from, place us not outside of. 23. مُضْغَةٌ مَاضِغٌ, a morsel for the masticator, an expression attributed by tradition to Muhammad, for "assaults of slanderers." 24. بَخَعْنَا, we have cut through the

بِإِسْتِكَانَةِ لِكَ وَالْمَسْكَنَةِ \* وَأَسْتَنْزِلُنَا كَرَمَكَ أَلْجَمَّ \* وَفَضْلَكَ الَّذِي  
 عَمَّ \* بِضِرَاعَةِ الْطَلَبِ \* وَبِضَاعَةِ الْأَمَلِ \* بِالتَّوَشُّلِ بِمُحَمَّدٍ سَيِّدِ الْبَشَرِ \*  
 وَالشَّفِيعِ الْمَشْتَقِ فِي الْمَحْشَرِ \* الَّذِي خَتَمْتَ بِهِ السَّيِّئِينَ \* وَأَعْلَيْتَ  
 دَرَجَتَهُ فِي عِلِّيِّينَ<sup>25</sup> \* وَوَعَفْتَهُ فِي كِتَابِكَ الْمُبِينِ \* فَقُلْتَ وَأَنْتَ أَصْدَقُ  
 الْقَائِلِينَ \* وَ مَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ \* اللَّهُمَّ فَصِّلْ عَلَيْهِ وَعَلَى  
 آلِهِ الْهَادِينَ \* وَأَصْحَابِهِ الَّذِينَ شَادُوا الْدِّينَ \* وَأَجْعَلْنَا لِهَدْيِهِ وَهَدْيِيْمِ  
 مُتَّبِعِينَ \* وَأَنْفَعْنَا بِمَحَبَّتِهِ وَمَحَبَّتِهِمْ أَجْمَعِينَ \* إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ<sup>27</sup>  
 قَدِيرٌ \* وَبِأَلْجَابَةِ جَدِيرٌ \* وَبَعْدُ<sup>26</sup> فَإِنَّهُ قَدْ جَرَى بِبَعْضِ أُنْدِيَةِ الْأَدَبِ<sup>27</sup>  
 الَّذِي رَكَدَتْ فِي هَذَا الْعَصْرِ رِيحُهُ \* وَخَبَتْ مَصَابِيحُهُ \* ذِكْرُ الْمَقَامَاتِ  
 الَّتِي أَبْتَدَعَهَا بَدِيعُ الزَّمَانِ<sup>28</sup> \* وَعَلَامَةُ هَمْدَانِ \* رَحِمَهُ اللَّهُ تَعَالَى \*  
 وَعَزَا إِلَى أَبِي الْفَتْحِ الْإِسْكَنْدَرِيِّ نَشَاءُ تَهَا \* وَإِلَى عِمِيسَى بْنِ هِشَامٍ رَوِيَاتَهَا \*  
 وَكِلَاهُمَا مَجْبُولٌ لَا يُعْرَفُ \* وَنِكْرَةٌ لَا تَتَعَرَّفُ<sup>29</sup> \* فَأَشَارَ مِنْ إِشَارَتِهِ حُكْمٌ \*  
 وَطَاعَتُهُ عُنْمٌ \* إِلَى أَنْ أَنْشَى مَقَامَاتٍ أَتَلُو فِيهَا تَلُو الْبَدِيعِ \* وَإِنْ لَمْ يُدْرِكْ  
 الظَّالِعُ شَاؤَ الصَّلِيْعِ \* فَذَاكَرْتَهُ بِمَا قِيلَ فِيْمَنْ<sup>30</sup> الْفِ بَيْنَ كَلِمَتَيْنِ \*

throat (of a sheep in slaughtering it), here we have been thorough.  
 25. فِي عِلِّيِّينَ, compare Qur'ân, lxxxiii. 18. 26. وَبَعْدُ, or *بَعْدُ*,  
 and (but) after, i.e. "and now to proceed," the formula of transition  
 from the introductory prayer to the subject matter of a discourse, said  
 to be originated by Quss, an eloquent Christian preacher of Hajrân  
 at the time of Muhammad. 27. الْأَدَبِ, here learning, scholarship,  
 especially that which is comprised in our term *belles-lettres*. 28. بَدِيعُ  
 الزَّمَانِ, *Badi' u'z-zamân*, "the wonder of the age," title of honour given  
 to Abû'l-Fazl Ahmad ibn al-Husain al-Hamadâni, who died A.H. 398  
 (A.D. 1008), and of whom more will be found in the Preface. 29. نِكْرَةٌ لَا  
 تَتَعَرَّفُ, something indefinite not made known or particularized, as  
 a noun is by the article. 30. مَا قِيلَ فِيْمَنْ, what is said with regard

ونظم بيتًا أو بيتين \* واستقلت<sup>31</sup> من هذا المقام آذى يحار فيه ألفيم \*  
 ويفرط ألوههم \* ويسبر غور العقل \* وتتمين قيمة المرء في الفضل \* ويضطر  
 صاحبهُ إلى أن يكون كحاطب ليل \* أو جالب رجل وخيل \* وقلما  
 سليم وكثار \* أو أقيل له عثار \* فلما لم يسعف بالأقاله \* ولا اغنى من  
 المقالة \* لبيت دعوته تلبية المطيع \* وبذلت في مطاوعته جهد  
 المستطيع \* وأنشأت على ما أعانيه من قريحة جامدة \* وفطنة  
 خامدة \* وروية ناصبة \* وهموم ناصبة \* خمسين مقامة تحتوى على  
 جد القول وهزله \* وريق اللغظ وجزله \* وغرر البيان ودوره \* وملح  
 آداب ونواذره \* إلى ما وشحنها به من آليات \* ومحاسن الكنايات \*  
 ورصعته فيها من الأمثال العربية \* والتطائف الأدبية \* وآلا حاجي<sup>32</sup>  
 الحوية \* والفتاوى اللغوية \* والرسائل المبتكرة<sup>33</sup> \* والخطب  
 المحبرة \* والمواعظ المبكية \* والآضاحيك<sup>34</sup> الملهية \* مما أمليت<sup>35</sup>  
 جميعه على لسان أبي زيد السروجي \* وأسندت روايته إلى الحارث  
 بن همام البصري \* وما قصدت بالإحماض<sup>36</sup> فيه \* إلا تنشيط قارئه \*

to him who, referring to the saying, that an author, if successful, is made a target for envious and malevolent criticism, if he fails, for opprobrium and derision. 31. استقلت, I wished redemption, asked to be released from, "deprecatd." 32. (أحجية pl. of أحجية), riddles. 33. مبتكر (partic. pass. 8 of بكر), what is eaten as the first ripe fruit, original. 34. أضاحيك (pl. of أضحوة), laughable things, jests, plasantries. 35. أمليت (4 of ملو), I dictated, "I indited as by the tongue." 36. أحماض (v.n. 4 of حمض), a camel's changing its pasture-ground from sweet herbs to salt ones; hence,

وتكثير سواد<sup>37</sup> طالميه \* ولم اودعه من الاشعار الاجنبية الا بيتين \*  
 اسست عليهما بنية المقامة الحلوانية \* وآخرين توأمين<sup>38</sup> \* ضمتهما  
 خواتم المقامة الكرجية \* وما عدا ذلك فخطري ابو عذرة<sup>39</sup> \* و  
 مقتضب حلود ومرد \* هذا مع اعترافي بان البديع رحمه الله سابق<sup>40</sup>  
 غايات \* وصاحب آيات \* وان المستدي بعدد الانشاء مقامة \* ولو  
 اوتى بلاغة قدامة<sup>41</sup> \* لا يعترف الا من فضالته \* ولا يسرى ذلك  
 المسرى الا بدالته \* ولله در القائل

فلو قبل مباحها بكيت صابئة بسعدى<sup>42</sup> شفيت النفس قبل التندم  
 ولكن بكت قبلى فبيج لى البكا بكاها فقلت الفضل للمتقدم  
 وارجو ان لا اكون فى هذا الهذر الذى اوردته \* والمورد الذى تورنته \*  
 كالباحث عن<sup>43</sup> حنقه بظلفه \* والجاجع مارن انفه بكنفه \* فالحق

metaphorically, "varying the subject." 37. سواد, blackness, takes amongst other metaphorical meanings that of "crowd, great number of people," as forming a black mass when seen from a distance. 38. توأمين, twins, the two couplets referred to being thus called because they belong to the same author (see the 2nd and 25th Assemblies). 39. ابو عذرة, father of its virginity, applied to a poem by a self-evident metaphor, means the author who first broaches it. 40. سابق غايات, foremost reacher of winning posts, outrunner of goals. 41. قدامة, Abû 'l-Faraj ibn Qudâmah ibn Ja'far ibn Ziyâd, a celebrated scribe of Bagdad, proverbial for eloquence and purity of style. 42. بكت, she wept, lamented, mourned, refers to a turtle-dove, which the poet, probably 'Adi ibn ar-Ruqâ', has heard bewailing the absence of her mate. The metre of the verses is طويل عروض, second ضرب : — — | — — — | — — — | — — —, both half-lines alike (see the alphabetical list of metres in the Appendix). 43. كالباحث عن, etc., like

بِالْأَخْسَرِينَ<sup>44</sup> أَعْمَالًا الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا \* وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا \* عَلَى آتِي وَإِنِ اغْمَضَ لِي الْفِطْنُ الْمُتَغَابِي<sup>45</sup> \* وَنَضَحَ عَنِّي<sup>46</sup> الْمَحِبُّ الْمُحَابِي \* لَا إِكَادَ أَخْلَصُ مِنْ غَمْرٍ<sup>47</sup> جَاهِلٍ \* أَوْ ذِي غَمْرٍ<sup>47</sup> مُتَجَاهِلٍ \* يَضَعُ مِثِّي لِنَهْذِ الْوَضْعِ<sup>48</sup> \* وَيُبَدِّدُ بِآتِهِ مِنْ مَنَاهِي الشَّرْعِ \* وَمَنْ نَقَدَ الْأَشْيَاءَ بَعِيْنِ الْمَقُولِ \* وَانْعَمَ النَّظْرُ فِي مَبَانِي<sup>49</sup> الْأَصُولِ \* نَظَمَ هَذِهِ الْمَقَامَاتِ \* فِي سِلْكِ الْإِفَادَاتِ \* وَسَلَكَهَا مَسْلُكُ الْمَوْضُوعَاتِ \* عَنِ الْعَجْمَاوَاتِ<sup>50</sup> وَالْجَمَادَاتِ<sup>51</sup> \* وَلَمْ يُسْمَعْ بِمَنْ نَبَا سَمِعَهُ عَنْ تِلْكَ الْحِكَايَاتِ \* أَوْ أَتَمَّ رُؤَايَا فِي وَفْتٍ مِنْ آلِوَقَاتِ \* ثُمَّ إِذَا كَانَتْ أَلْعَمَالُ بِالْيَتِيَاتِ \* وَبِهَا أَنْعَقَانُ الْعُقُودِ الدِّينِيَّاتِ \* فَأَيُّ حَرَجٍ عَلَى مَنْ أَنْشَأَ مَلْحًا لِلتَّيْبِيهِ \* لَا لِلتَّمْوِيهِ<sup>52</sup> \* وَمَا بِهَا مَنْحَى<sup>53</sup> التَّهْذِيْبِ \* لَا الْإِكَادِيْبِ<sup>54</sup> \* وَهَلْ هُوَ فِي ذَلِكَ إِلَّا بِمِثْرَلَةٍ مِنْ أَنْتَدَبَ لِتَعْلِيمٍ \* أَوْ هَدَى إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

the one (meaning a sheep) which scratched up its death (i.e. the knife with which its owner was to kill it) with its hoof, proverb applied to a man who brings about his own destruction (see Freytag's Arabum Proverbia, ii. 394). 44. *إِلْأَخْسَرُونَ... صُنْعًا*, quotation from Qur'an, xviii. 103. 45. *الْمُتَغَابِي*, one careless or indifferent. 46. *نَضَحَ عَنِّي*, he warded off from me, defended me; in translating the passage, remember that in a conditional sentence the preterite has the force of a future or subjunctive. 47. *غَمْر*, inexperienced, raw, a simpleton. *ذُو غَمْر*, full of rancour, spiteful. 48. *وَضْع*, here "a literary composition." 49. *مَبَانِي* (pl. of *مَبْنَى*), edifices, foundations. 50. *عَجْمَاوَات* (pl. of *عَجْمَاء*), dumb brutes. 51. *جَمَادَات* (pl. of *جَمَاد*), inanimate objects. 52. *تَمْوِيهِ* (v.n. 2 of *مَوَّه* in the sense of mixing), gilding, glozing, making an idle display. 53. *مَنْحَى*, place whither one turns, in the direction of which one moves, hence purpose. 54. *إِكَادِيْب* (pl. of *اَكْدُوْبَةٌ*), lies, falsehoods, fablings.

على اتنى راضٍ بان أحمل ألهوى وأخلص منهُ لا على ولا ليا<sup>55</sup>  
 وبالله أعتصد \* في ما أعتمد \* وأعتصم \* ومما يصم \* وأسترشد \* إلى  
 ما يرشد \* فما ألمفزع<sup>56</sup> إلا إليه \* ولا إلا ستعانهُ إلا به \* ولا التوفيق إلا  
 منهُ \* ولا الموقل إلا هو \* عليه توكلت وإليه أنيب \* وبه نستعين \*  
 وهو نعم المعين \*

55. لا على ولا ليا, nothing is (scored) against me, and nothing (due) to me, "without any debt against me or to me." The metre of the verses is the same as above, *طويل* with *قبض* in the final foot of either half-line, i.e. *مفاعيلن* (— — —) for *مفاعيلن* (— — —). The couplet is an allusion to one of the poet al-Aḥnaf ibn al-'Abbās.
56. *مفزع*, that which causes fear, and also a person or place to which one flees in fear, refuge.

## لِلْعَلَّامَةِ الزَّمْخَشَرِيِّ صَاحِبِ الْكَشَافِ

أُقْسِمُ بِاللَّهِ وَآيَاتِهِ      وَمَعْشَرِ الْحَقِّ وَمِيقَاتِهِ  
أَنَّ الْحَرِيرِيَّ حَرِيٌّ بِأَنَّ      تَكُتُبُ بِالتَّبْرِ مَقَامَاتِهِ



الْمَقَامَةُ الْأُولَى الصَّنَعَانِيَّةُ

حدث الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ قَالَ لَمَّا آفْتَعَدْتُ غَارِبَ<sup>1</sup> الْأَعْتِرَابِ \*  
 وَأَنَا تَنِي<sup>2</sup> الْمَثْرِبُ<sup>3</sup> عَنِ الْأَتْرَابِ<sup>4</sup> \* طَوَّحْتُ بِي طَوَائِحَ<sup>5</sup> الْكُرْمِينِ \* إِلَى  
 صَعَاءِ أَلِيمِنِ \* فَدَخَلْتُهَا خَاوِيًا لَوْفَانِ<sup>6</sup> \* بَادِي الْأَنْفَاضِ<sup>7</sup> \* لَا أَمْلِكُ  
 بُلْعَةً \* وَلَا أَجِدُ فِي جِرَابِي مَضْغَةً \* فَطَفِئْتُ أَجُوبَ طُرُقَاتِهَا وَمِثْلَ  
 الْهَائِمِ<sup>8</sup> \* وَأَجُولُ فِي حَوْمَاتِهَا<sup>9</sup> جَوْلَانِ الْهَائِمِ<sup>10</sup> \* وَأَرُودُ فِي مَسَارِحِ  
 لَمْحَانِي \* وَمَسَائِحِ<sup>11</sup> غَدَوَاتِي وَرَوْحَاتِي<sup>12</sup> \* كَرِيمًا أَخْلِقُ لَهُ دِيبَاجَتِي \*  
 وَأَبُوحُ إِلَيْهِ حَاجَتِي \* أَوْ أَدِيبًا تُفَرِّجُ رُؤْيُكُهُ غَمَّتِي \* وَتُرْوِي رِوَايَتَهُ

1. غارب, a (camel-)hump, here used for the beast itself.  
 2. أَنَاتٌ (4 of نَأَى), removed. 3. مَثْرِبَةٌ, poverty, misery, as making  
 people to grovel in the dust (تَرَبٌ, تَرَابٌ). 4. أَتْرَابٌ (pl. of تَرَبٌ),  
 of the same age, coevals, friends. 5. طَوَائِحٌ (pl. of طَائِحَةٌ), things  
 falling down, calamities, assaults, "shocks." 6. وَفَاضٌ (pl. of وَفِضَةٌ),  
 quivers (of leather), wallets, bags. 7. بَادِي الْأَنْفَاضِ, manifest of  
 (i.e. in my) need. 8. هَائِمٌ (partic. of هِيمٌ), one enamoured, be-  
 wildered, crazed. 9. حَوْمَةٌ, bulk of water or sand, "depths." 10. حَائِمٌ  
 (partic. of حَوِمٌ), circling round, as a thirsty bird. 11. مَسَائِحٌ (pl.  
 of مَسِيحَةٌ), roamings. 12. غَدَاوَةٌ, a going or coming in the morning;

عُلَّتِي \* حَتَّىٰ اِدْتَنِي <sup>13</sup> خَاتِمَةُ اَلْمَطَافِ \* وَهَدْتَنِي فَاتِحَةَ اَلْاَلْطَافِ <sup>14</sup> \*  
 اِلَى نَادِ رَجِيْبٍ \* مَخْتَوِي عَلَى <sup>15</sup> زِحَامٍ وَنَحِيْبٍ \* فَوَلَجْتَ غَايَةَ اَلْجَمْعِ \*  
 لِاَسْبْرِ مَجْلِبَةٍ <sup>16</sup> اَلدَّمْعِ \* فَرَأَيْتَ فِي بُهْرَةِ اَلْحَلْقَةِ \* شَخْصًا شَخِئَتْ  
 اَلْخِلْقَةَ \* عَلَيْهِ اَهْبَتْ اَلْسِيَاخَةُ \* وَلَهُ رَتَّتُ اَلنِّيَاخَتِ \* وَهُوَ يَطْبَعُ  
 اَلْاَسْبَاجَ <sup>17</sup> بِجَوَاهِرٍ لَفْظِهِ \* وَيَقْرَعُ اَلْاَسْمَاعَ بِزَوَاجِرٍ <sup>18</sup> وَغُظِهِ \* وَقَدْ اَحَاطَتْ  
 بِهٖ اَخْلَاطُ اَلزَّمْرِ <sup>19</sup> \* اِحَاطَةَ اَلْهَالَةِ بِاَلْقَمَرِ \* وَاَلْاَكْمَامِ <sup>20</sup> بِاَلْقَمَرِ \* فَدَلَمْتُ  
 اِلَيْهِ لِاَقْتِمِسَ <sup>21</sup> مِنْ فَوَائِدِهِ \* وَالتَّقِطُ بَعْضُ فَرَائِدِهِ \* فَسَمِعْتُهُ يَقُوْلُ حِيْنَ  
 خَبَّ فِي مَجَالِهِ \* وَهَدَرْتُ شَقَاشِقُ <sup>22</sup> اَرْتِحَالِهِ \* اَيْثَا اَلسَّادِرِ <sup>23</sup> فِي  
 غُلُوَائِهِ \* اَلسَّادِرُ ثَوْبٌ خَيْلَانِهِ \* اَلْجَامِحُ <sup>24</sup> فِي جُهَلَاتِهِ \* اَلْجَانِحُ اِلَى  
 خُزْعِبَلَاتِهِ <sup>25</sup> \* اِلَامٌ <sup>26</sup> تَسْتَمِرُّ عَلَى غِيْبِكَ \* وَتَسْتَمِرُّكَ مَرْعَى بَعِيْكَ \*  
 وَحَتَّامٌ <sup>27</sup> تَتْنَاهِي <sup>28</sup> فِي زَهْوِكَ \* وَلَا تَتْنَهِي عَنْ لَهْوِكَ \* تُبَارِزُ بِمَعْصِيَّتِكَ \*

رُوحَةً, a going or coming in the evening. 13. اِدَى (2 of ادى), made come, brought. 14. فَاتِحَةُ اَلْاَلْطَافِ, the first of (divine) favours, after many trials. 15. مَخْتَوِي عَلَى (partic. 8 of حوى), consisting of, containing, "in which (is or) was." 16. مَجْلِبَةٌ, what draws forth. 17. اَسْبَاجٌ (pl. of سَجَج, cooing of a dove, then rhymed prose), "cadences." 18. زَوَاجِرٌ (pl. of زَاجِرَةٌ), chidings, reproofs. 19. زَمْرٌ (pl. of زُمْرَةٌ), crowds. 20. اَكْمَامٌ (pl. of كَمٌّ), spathes, sheaths, shells. 21. لِاَقْتِمِسَ (8 of قَبَس), that I might take a brand, or light from, i.e. profit by. 22. شَقَاشِقٌ (pl. of شَقَشِقَةٌ), facial bags of the throats of camels, which protrude under the influence of rage or excitement with a roaring noise, here applied to the impetuosity of the speaker's improvised utterances. 23. سَادِرٌ, thunderstruck, not knowing or caring what he is about, "reckless." 24. جَامِحٌ, restive, running away with, "headstrong." 25. خُزْعِبَلَةٌ, idle talk. 26. اِلَامٌ, for اِلَى مَا, until when, how long? 27. حَتَّامٌ, for حَتَّى مَا, to what extent? 28. تَتْنَاهِي (6 of نَهَى), thou reachest the utmost limit, art

مَالِكٍ نَاصِيَتِكَ \* وَتَجْتَرِي بِقُبْحِ سِرِّتِكَ \* عَلَى عَالِمِ سِرِّتِكَ <sup>29</sup> \*  
 وَتَتَوَارَى <sup>30</sup> عَنْ قَرِيبِكَ \* وَأَنْتِ بِمَرَأَى رَقِيبِكَ \* وَتَسْتَخْفِي مِنْ  
 مَمْلُوكِكَ \* وَمَا تَخْفِي خَافِيَةَ <sup>31</sup> عَلَى مَلِيكَ \* أَنْظُنُّ أَنْ سَتُنْفَعُكَ  
 حَالُكَ \* إِذَا آتَى <sup>32</sup> آتُ حَالِكَ \* أَوْ يُنْفِذُكَ مَالُكَ \* حِينَ تُؤْبِقُكَ <sup>33</sup>  
 أَعْمَالُكَ \* أَوْ يُعْنِي عَنْكَ <sup>34</sup> نَدْمُكَ \* إِذَا زَلَّتْ بِكَ قَدَمُكَ \* أَوْ  
 يَعْطِفُ عَلَيْكَ مَعْشَرُكَ \* يَوْمَ يَضُمُّكَ مَحْشَرُكَ <sup>35</sup> \* هَلَّا أَنْتَهَجْتَ <sup>36</sup>  
 مَحْجَةَ أَهْتِدَائِكَ <sup>37</sup> \* وَعَجَلْتَ مُعَالَجَةَ دَائِكَ \* وَفَلَلْتَ شِبَابَةَ أَعْتِدَائِكَ \*  
 وَقَدَعْتَ نَفْسَكَ وَهِيَ اكْبَرُ أَعْدَائِكَ <sup>38</sup> \* أَمَا أَلْحِمَامُ مِيعَادُكَ \* فَمَا  
 إِعْدَادُكَ \* وَبِالْمَشِيبِ إِسْدَارُكَ \* فَمَا إِعْذَارُكَ \* وَفِي آلِخُدِّ  
 مَقِيلِكَ <sup>39</sup> \* فَمَا قِيلُكَ \* وَالِىَّ أَلَّهُ مَصِيرُكَ <sup>40</sup> \* فَمَنْ نَصِيرُكَ \*  
 طَالَمَا أَيَقْظُكَ أَلْدَهْرُ فَتَنَاعَسْتَ <sup>41</sup> \* وَجَذِبَكَ أَلْوَعْظُ فَتَنَاعَسْتَ <sup>42</sup> \*  
 وَتَجَلَّتْ لَكَ أَلْعِمْرُ <sup>43</sup> فَتَعَامَيْتَ \* وَحَضَّصَ لَكَ أَلْحَقُّ فَتَمَارَيْتَ <sup>44</sup> \*

extreme. 29. سريرة, mystery, secret thought, secret. 30. تنواری  
 (6 of وری), thou withdrawest from sight, hidest thyself. 31. خافية,  
 anything hidden. 32. آن (pret. of این), the time has come. 33. توبق  
 (4 of وبق), gives over to destruction. 34. یعنی عنك (4 of غنى),  
 will suffice for thee, viz., as a protection. 35. محشرک, thy  
 gathering-place, i.e. resurrection to receive judgment. 36. انتهجت  
 (8 of نهج), thou hast walked in, struck in. 37. اعتداء (8 of عدو),  
 animosity against, enmity, transgression, iniquity. 38. اكبر اعدائك  
 thy greatest enemy, in the sense of Al-Asma'i's saying to a man who  
 had given him food—"God confound all thy enemies except thyself."  
 39. مقيل, sleep at noon, place for such, resting-place in general.  
 40. مصير, final destination. 41. تناعست (6 of نعتس), thou hast  
 feigned to be asleep. 42. تقاعست (6 of تعس), thou hast feigned  
 to protrude the breast and draw in the back, like a restive camel,  
 "thou hast strained against." 43. عمير (pl. of عبرة), examples,  
 especially warning ones. 44. تماريت (6 of مری), thou hast given

وَأَذْكُرُكَ أَلْمُوتَ فَتَنَاسَيْتَ \* وَأَمَكْنُكَ<sup>45</sup> أَنْ تُوَأْسِيَ<sup>46</sup> فَمَا آسَيْتَ \*  
 تُؤَثِّرُ فُلْسًا تُؤَعِّيهِ \* عَلَى ذِكْرِ تَعِيهِ<sup>47</sup> \* وَتَخْتَارُ قَصْرًا تُعْلِيهِ \* عَلَى بَرِّ تُوَلِّيهِ \*  
 وَتَرْغَبُ عَنْ هَادٍ تَسْتَعِدِّيهِ \* إِلَى زَادٍ تَسْتَعِدِّيهِ \* وَتُغْلِبُ حُبَّ ثَوْبٍ  
 تَشْتَهِيهِ \* عَلَى ثَوَابٍ تَشْتَرِيهِ \* يَوَاقِيْتُ الصَّلَاتِ \* أَعْلَقُ بِقَلْبِكَ مِنْ  
 مَوَاقِيَتِ الصَّلَاةِ \* وَمُغَالَاةِ الصَّدَقَاتِ<sup>48</sup> \* آثَرُ عِنْدَكَ مِنْ مُوَالَاةِ  
 الصَّدَقَاتِ<sup>49</sup> \* وَصِحَافٍ<sup>50</sup> أَلْوَانٍ<sup>51</sup> \* أَشْهَى إِلَيْكَ مِنْ صَحَائِفٍ<sup>52</sup>  
 أَلَادِيَانٍ \* وَدُعَابَةِ الْأَقْرَانِ \* أَنْسَ لَكَ مِنْ تِلَاوَةِ الْقُرْآنِ \* تَأْمُرُ بِالْعُرْفِ<sup>53</sup>  
 وَتَنْتَهِكُ حِمَاهُ \* وَتَحْمِي عَنِ الْكُفْرِ<sup>54</sup> وَلَا تَتَحَامَاهُ \* وَتُنزَخِرُ عَنِ الظُّلْمِ  
 ثُمَّ نَعِشَاهُ \* وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ \* ثُمَّ أَنْشُدَ

تَبًّا لِطَالِبٍ <sup>55</sup> دُنْيَا	ثُنَى إِلَيْهَا أَنْصَابُهُ
مَا يَسْتَفِيقُ غَرَامًا	بِهَا وَفَرَطَ صَبَابُهُ
وَلَوْ دَرَى لَكِفَاهُ	وَمِمَّا يَرُومُ صُبَابُهُ <sup>56</sup>

way to doubts, hast questioned or disputed it. 45. *أمكنك* (4 of *مكن*), it has enabled thee, has been possible to thee, has been in thy power. 46. *توأسى* (3 of *أسو*), thou hast assisted another (from out of thy own substance, not thy superfluities). 47. *تعيه* (aor. of *وعى*), which thou mayest preserve, keep in mind. 48. *مغالاة الصدقات*, "the heightening of dowries." 49. *موالاة الصدقات*, the uninterrupted bestowal of alms, "continuance of almsgivings." 50. *صحاف* (pl. of *صحفة*), platters, dishes. 51. *الوان* (pl. of *لون*), colours, many-coloured things; metaphorically, various meats. 52. *صحائف* (pl. of *صحيفة*), leaves of a book, pages. 53. *العرف* = *المعروف*, what is known to be right, righteousness, opposed to: 54. *الكفر* = *المكفر*, that which is objectionable, wrong, deceit. 55. *تبال*, perdition to, woe to, out upon. These verses belong to the metre *مجتث مجزو*, i.e. cut short of the last foot of each half-line, whose measure therefore is:  $\sim - \sim - | \sim - - -$ , here with the licence of shortening the first syllable of each foot. 56. *صباية*, scanty remainder of fluid

ثُمَّ إِنَّهُ لَبَدَّ عَجَاجَتَهُ<sup>57</sup> \* وَغِيضَ مُجَاجَتَهُ \* وَأَعْتَصَدَ سُكُوتَهُ \* وَتَأَبَّطَ<sup>58</sup>  
 هِرَاوَتَهُ \* فَلَمَّا رَنَتْ الْجَمَاعَةُ إِلَى مُحَفَّزِهِ \* وَرَأَتْ تَأَهُبَهُ لِمُرَايَلَةِ مَرْكِزِهِ \*  
 أَنْ خَلَّ كُلُّ مِثْمَمٍ يَدَهُ فِي جَيْبِهِ \* فَأَفْعَمَ لَهُ سِجْلًا مِنْ سَيْبِهِ<sup>59</sup> \* وَقَالَ آصْرَفُ  
 هَذَا فِي نَفْقَتِكَ \* أَوْ قَرِّئُهُ عَلَى رُفْقَتِكَ \* فَقَبِلَهُ مِنْهُمْ مُغْضِيًا<sup>60</sup> \* وَأَنْشَى  
 عَسْجَمٌ مُثْنِيًا \* وَجَعَلَ يُودِعُ مَنْ يُشِيعُهُ \* لِيَخْفَى عَلَيْهِمْ مَهْيَعُهُ<sup>61</sup> \* وَيُسْرِبُ  
 مَنْ يَتَّبَعُهُ \* لِكَيْ يُجْهَلَ مَرْبِعُهُ \* قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَآتَبَعْتُهُ مُوَارِيًا  
 عَنَّهُ عِيَانِي<sup>62</sup> \* وَقَفَوْتُ أَثَرَهُ مِنْ حَيْثُ لَا يِرَانِي \* حَتَّى آتَيْتَنِي إِلَى  
 مَغَارَةٍ \* فَآتَسَابَ<sup>63</sup> فِيمَا عَلَى غَرَارَةٍ \* فَأَمَهَلْتُهُ<sup>64</sup> رَيْدَمَا خَلَعَ نَعْلَيْهِ \*  
 وَغَسَلَ رِجْلَيْهِ \* ثُمَّ هَجَمْتُ عَلَيْهِ \* فَوَجَدْتُهُ مُحَازِيًا<sup>65</sup> لِتَلْمِيزِي \* عَلَى  
 خُبْرٍ سَمِيدٍ \* وَجَدِي حَنِيزٍ \* وَقَبَالَتُهُمَا خَابِيَةً نَبِيدٍ \* فَقَلْتُ لَهُ يَا هَذَا

in a vessel or tank, a droplet. 57. لَبَدَّ عَجَاجَتَهُ, he laid his dust-  
 cloud, i.e. ceased from his vehement speech, which is also the meaning  
 of the next phrase, "he let his spittle sink away or subside."  
 58. تَأَبَّطَ, he put under his armpit (إِبْطُ), appropriately used with  
 regard to the staff, which requires a tighter or narrower hold than  
 the bottle, the latter being placed under the fore-arm (أَعْتَصَدَ).  
 59. سِجْلًا مِنْ سَيْبِهِ, a bucket from his stream. Compare to this  
 Chenery's excellent note, p. 282, on the metaphors in Arabic poets  
 taken from water in its importance for Arab life. 60. مُغْضِيًا, half-  
 closing his eyes, from shame at receiving alms. 61. مَهْيَعٍ, what is  
 spread before, road, here "the way he went." 62. عِيَانِي, my  
 aspect, i.e. identity or person. 63. آتَسَابَ (7 of سَيْبٍ), he slipped,  
 as a snake. 64. أَمَهَلْتُهُ, I granted him a delay, allowed him time.  
 65. The Beyroust edition, which in a note explains مُحَازِيًا as "sitting  
 on the right or left" (i.e. side by side, like a pair of shoes), reads

أَيَكُونُ ذَاكَ خَبْرِكَ<sup>66</sup> \* وَهَذَا مَخْبِرِكَ<sup>67</sup> \* فَزَفِرُ زَفْرَةَ الْقَيْظِ<sup>68</sup> \* وَكَانَ  
يَتَمَيِّزُ<sup>69</sup> مِنْ الْغَيْظِ \* وَلَمْ يَنْزِلْ يُحْمَلِقُ إِلَيَّ \* حَتَّى خِفْتُ أَنْ يَسْطُوَ  
عَلَيَّ \* فَلَمَّا أَنْ خَبِتَ<sup>70</sup> نَارُهُ \* وَتَوَارَى أَوَارُهُ<sup>71</sup> \* أَشَدَّ

لَيْسَتْ الْخَمِيصَةُ<sup>72</sup> أَبْغَى الْخَبِيصَةِ وَأَنْشَبْتُ شِعْصِي فِي كُلِّ شَيْصِهِ  
وَصَيَّرْتُ وَعْظِي أَحْبَوْلَهُ<sup>73</sup> أُرَيْغُ<sup>74</sup> الْقَنْيِصَ بِهِ وَالْقَنْيِصَةَ  
وَأَلْجَأْنِي الدَّهْرُ حَتَّى وَلَجْتُ بِلُطْفِ أَحْتِيَالِي عَلَى اللَّيْثِ عَيْصِهِ  
عَلَى أَتْنِي لَمْ أَهَبْ<sup>75</sup> صَرْفُهُ<sup>76</sup> وَلَا نَبَضْتُ لِي مِنْهُ فَرِيصَهُ  
وَلَا شَرَعْتُ<sup>77</sup> بِي عَلَى مَوْرٍ يُدْتَسُّ عَرَضِي نَبْغَسَ حَرِيصَهُ  
وَلَوْ أَنْصَفَ<sup>78</sup> الدَّهْرُ فِي حُكْمِهِ لَمَا مَلَكَتِ الْحُكْمَ أَكْلَ التَّقْيِصَةِ

in the text *مُثَافِنًا*, sitting opposite. 66. *خبرِكَ*, thy tale, i.e. profession. 67. *مخبرِكَ*, what is told or experienced of thee, thy practice. 68. *زفرة القَيْظِ*, the puff of heat. 69. *كان يتمييز*, "he went near to burst," all but burst. 70. *خبِتَ* (*خَبُو*), went down, was extinguished. 71. *اوار*, glare of a fire or the sun, metaphorically applied to rage, fury. 72. *خميصة*, a black robe, as worn by preachers. The metre of the verses is *مُتَقَارِب*, first *ضرب* of the first *عروض*:  $\text{— — —} | \text{— — —} | \text{— — —}$ , twice repeated, with the licences here indicated, and an occasional change of the last foot of the first half-line from  $\text{— — —}$  into  $\text{— —}$ . 73. *أرَيْغُ* (4 of *رَوغ*), I strive for, try to capture, "steal against." 74. *قنيص*, and the following *قنيسة*, the hunter or chaser and the game or chased, are explained by others less satisfactorily as the male and female game. 75. *لم أهب* (*أهب* aor. of *هيب*), I fear not, here with the force of the preterite on account of *لم*. 76. *صرفه*, its (fortune's) change, its vicissitudes. 77. *ولا شرعت*, nor led me; the subject to this verb in the fem. is *نفس حريصة*, a greedy mind, "a covetous soul." 78. *أنصف* (4 of *نصف*), he took the half, divided into two equal

ثُمَّ قَالَ لِي آدُنُ وَكُلُّ \* وَإِنْ شِئْتِ 79 فَنَمَّ وَقَلَّ \* فَالْتَفَتْتُ إِلَى تَلْمِيذِهِ  
 وَقُلْتُ لَهُ عَزَمْتُ عَلَيْكَ بِمَنْ تَسْتَدْفِعُ بِهِ 80 آلَاذِي \* لِتُخْبِرَنِي مَنْ ذَا \*  
 فَقَالَ هَذَا أَبُو زَيْدٍ السَّرُوجِيُّ سِرَاجُ الْعُرْبَاءِ \* وَتَاجُ آلِادْبَاءِ \* فَانْصَرَفْتُ  
 مِنْ حَيْثُ اتَيْتُ \* وَقَضَيْتُ الْعَجَبَ 81 وَمِمَّا رَأَيْتُ

parts, hence he was just, equitable. 79. Some MSS. read *وَالآ*, and if not. 80. *بِمَنْ تَسْتَدْفِعُ بِهِ*, by Him from whom thou seekest protection against. 81. *قَضَيْتُ الْعَجَبَ*, I completed my wonderment, i.e. I was extreme in it.

ASSEMBLY II. CALLED "OF ḤULWĀN."

المقامة الثانية الحُلوانية

حَكَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ قَالَ كَلَّفْتُ مُذًا مِيطَتْ عَنِّي التَّمَائِمُ 1 \*  
 وَنِيطَتْ بِي الْعِمَائِمُ 2 \* بِأَنْ أَعْشَى مَعَانَ آلَادِبِ \* وَأَنْضَى 3 إِلَيْهِ رِكَابَ  
 الْطَلَبِ \* لِأَعْلِقَ 4 مِنْهُ بِمَا يَكُونُ لِي زِينَةً بَيْنَ آلَانَامِ \* وَمُزْنَةً عِنْدَ

1. *تَمَائِمُ* (pl. of *تميمة*), amulets, which were tied round children's necks to protect them against the evil eye. 2. *عِمَائِمُ* (pl. of *عمامة*), turbans, the wearing of which marked the period of maturity reached by a boy. *مِيطَتْ* and *نِيطَتْ* are pass. of *مِيطَ* and *نِوِطَ*, here "to doff" and "to don" respectively. 3. *أَنْضَى* (4 of *نَضَوُ*), I make lean, I jade. 4. *لِأَعْلِقَ*, that I might cleave to; notice in this and

آلاوام \* وَكُنْتُ لِفِرْطِ آلِ لَهْجِ بَأَقْتِبَاسِهِ<sup>5</sup> \* وَالطَّمَعُ فِي تَقَمُّصِ<sup>6</sup> لِبَاسِهِ \*  
 أَبَاحِثُ كُلِّ مَنْ جَلَّ وَقَلَّ<sup>7</sup> \* وَأَسْتَسْقَى آلُوبُلَّ وَالطَّلَّ \* وَأَتَعَلَّلُ بِعَسَى  
 وَلَعَلَّ<sup>8</sup> \* فَلَمَّا حَلَلْتُ حُلُومَانَ<sup>9</sup> وَقَدْ بَلَوْتُ آلِ إِخْوَانَ \* وَسَبَرْتُ آلَ أَوْزَانَ \*  
 وَخَبَرْتُ مَا شَانَ وَزَانَ \* وَأَصْطَفَيْتُ بِهَا آلَ حُلَّانَ وَالْجِيرَانَ \* النَّيْتُ بِهَا  
 أَبَا زَيْدِ السَّرُوجِيِّ يَتَقَلَّبُ<sup>10</sup> فِي قَوَالِبِ آلِ النَّتْسَابِ \* وَيَخْبَطُ فِي<sup>11</sup> أَسَالِيبِ  
 آلِ الْكَيْتَابِ \* فَيَدْعِي تَارَةً أَنَّهُ مِنْ آلِ سَاسَانَ<sup>12</sup> \* وَيَعْتَزِي مَرَّةً إِلَى أَقْيَالِ  
 غَسَّانِ<sup>13</sup> \* وَيَبْزُرُ طَوْرًا فِي شَعَارِ الشُّعْرَاءِ \* وَيَلْبَسُ حَيْثَا كَبَّرَ الْكِبْرَاءِ \* بِيَدِ  
 أَنَّهُ مَعَ تَلَوْنِ حَالِهِ \* وَتَبْيِئِنِ مُحَالِهِ \* يَتَحَلَّى بِرِوَاءِ وَرَوَايَةِ \* وَمُدَارَاةِ

the two preceding verbs the نَصَب, depending on أَنْ in the former, and on the لِ in this. 5. اِقْتِنَاسٌ (v.n. 8 of قَبَس), borrowing fire from another, hence borrowing, taking as a loan in general. 6. تَقَمُّصٌ (v.n. 5 of قَمَص), donning the garment قَمِيص, a kind of vest or tunic. 7. مَنْ جَلَّ وَقَلَّ, who was great or of small account. 8. اَتَعَلَّلُ بِعَسَى (5 of عَلَّ) اَتَعَلَّلُ, I divert or beguile myself with "perhaps" and "might be," i.e. with hope and desire. 9. حُلُومَانَ, Hulwân, a town about four stations east of Bagdad, noted for two palm trees to which a remarkable legend is attached (see Freytag, Prov. Arab. ii. 47). 10. يَتَقَلَّبُ, shifting (in the moulds or forms of genealogy, "in the varieties of pedigrees"). 11. يَخْبَطُ, stumbling, groping, "beating about" (the aor., as in the preceding phrase, here being best translated by the participle). 12. آلِ سَاسَانَ, race of Sâsân, the son of Bahman, from whom the Sâsânian dynasty of Persian kings descended, but who, from his early life as an exile amongst the Kurds became the prototype and patron of vagabonds and beggars (comp. the 49th Assembly). 13. اَقْيَالِ غَسَّانِ, princes of Ghassan, a tribe, originating in Yaman, but settled, after various migrations, in Syria, where from about A.D. 292 for 350 years they



وِدْرَايَةٌ \* وَبَلَاغَةٌ رَائِعَةٌ<sup>14</sup> \* وَبِدْيِيَّةٌ مُطَاوِعَةٌ \* وَآدَابٌ بَارِعَةٌ<sup>15</sup> \* وَقَدِيمٌ<sup>16</sup>  
 لِأَعْلَامِ الْعُلُومِ فَارِعَةٌ \* وَكَانَ لِمَحَامِسِ آلَاتِهِ<sup>17</sup> \* يُكْبَسُ<sup>18</sup> عَلَى عِلَاتِهِ \*  
 وَلِسَعَةِ رِوَايَتِهِ \* يُضَى إِلَى رُؤْيَتِهِ \* وَلِخِلَابَةِ عَارِضَتِهِ<sup>19</sup> \* يُرْغَبُ عَنْ مُعَارِضَتِهِ \*  
 وَلِعُذُوبَةِ أَيْرَادِهِ \* يُسَعَفُ بِمُرَادِهِ \* فَتَعَلَّقْتُ بِأَهْدَابِهِ لِخِصَائِصِ آدَابِهِ \*  
 وَنَافَسْتُ<sup>20</sup> فِي مَصَافَاتِهِ \* لِئِنْفَائِصِ صِفَاتِهِ

فَكُنْتُ بِهِ أَجْلُوهُمُومِي وَأَجْتَلِي<sup>21</sup> زَمَانِي طَلَّقَ الْوَجْهَ مُكْتَمِعَ النَّسِيَا  
 أَرَى قُرْبَهُ قُرْبِي<sup>22</sup> وَمَعْنَاهُ غُنِيَّةٌ وَرُؤْيَتُهُ رِيًّا وَمَحْيَاهُ لِي حَيًّا<sup>23</sup>  
 وَلِئِنَّا عَلَى ذَلِكَ بُرْهَةٌ<sup>24</sup> \* يُؤَشِّئِي لِي كُلَّ يَوْمٍ نَزْهَةً \* وَيَدْرَأُ<sup>25</sup> عَنِ قَلْبِي  
 شَبِيهَةً \* إِلَى أَنْ جَدَحَتْ لَهُ يَدُ آلِ الْمَلَأَقِ \* كَأَسِّ الْفِرَاقِ \* وَأَنْشَرَاهُ عَدَمَ  
 الْعِرَاقِ<sup>26</sup> \* بِتَطْلِيْقِ الْعِرَاقِ \* وَلِنَفْظَتِهِ مَعَاوِزَ<sup>27</sup> الْآلِرْفَاقِ<sup>28</sup> \* إِلَى مَفَاوِزِ الْآفَاقِ \*

became the ruling race under the protection of the Romans. 14. رَائِعٌ, impressive, causing fear or wonder, "astonishing." 15. بَارِعٌ, surpassing (in excellence or beauty). 16. قَدِيمٌ, a foot mounting to the heights (lit. mountains) of the sciences. 17. آلَةٌ, a tool, organ; here attainment, as a means to wealth and rank. 18. كَانِ يُكْبَسُ, he was associated with, the close adherence of garments to the body being made a simile for any intimate companionship, especially that between husband and wife. 19. عَارِضَةٌ, here eloquence, fecundity of speech, "fair speaking." 20. نَافَسْتُ فِي, I craved for. 21. أَجْتَلِي (8 of جَلُو), I beheld displayed to me (as a bride is to the bridegroom). The metre of these verses is طَوِيلٌ, as explained page 5, note 42. 22. قُرْبِي, kinship. 23. حَيًّا, fertilizing rain, rich harvest. 24. بُرْهَةٌ, also بَرْهَةٌ, a space of time. 25. يَدْرَأُ (aor. of دَرَأَ), driving away, repelling, removing. 26. عِرَاقٌ, a bone picked or to be picked by a dog, hence the lack or want of it; a metaphor for poverty. 27. مَعَاوِزُ (pl. of مِعْوِزُ), here failures

وَنظْمُهُ فِي سِلْكِ الْفِرَاقِ \* خُفُوقَ رَايَةِ الْإِخْفَاقِ<sup>29</sup> فَشَحَذَ لِلرِّخْلَةِ غِرَارَ  
عَزْمَتِهِ \* وَظَعْنَ يِقْتَادُ الْقَلْبَ بِأَرْمَتِهِ<sup>30</sup>

فَمَا رَاقِنِي مِنْ لَاقِنِي بَعْدَ بَعْدِهِ      وَلَا شَاقِنِي<sup>31</sup> مِنْ سَاقِنِي لِوِصَالِهِ  
وَلَا لَاحَ لِي مُذْ نَدَّ نَدًّا لِفِضْلِهِ      وَلَا ذُو خِلَالٍ<sup>32</sup> حَازَ مِثْلَ خِلَالِهِ  
وَأَسْتَسْرَعَنِي حِينًا \* لَا أَعْرِفُ لَهُ عَرِينًا \* وَلَا أَجِدُ<sup>33</sup> عَمَّهُ مُبِينًا \* فَلَمَّا  
أَبْتُ<sup>34</sup> مِنْ غُرْبَتِي \* إِلَى مَثَبِ شُعْبَتِي \* حَضَرْتُ دَارَ كُنُوبِهَا آلَتِي  
هِيَ مُنْتَدَى<sup>35</sup> الْمُنْتَدِبِينَ \* وَمُلْتَقَى الْفَاطِنِينَ وَمِثْمُومِ الْمُتَعَرِّبِينَ \* فَدَخَلَ  
ذُو لِحْيَةٍ كَثْفَةٍ \* وَهَيْئَةٍ رَثَةٍ<sup>36</sup> \* فَسَلَّمَ عَلَيَّ الْجَلَّاسِ<sup>37</sup> \* وَجَلَسَ فِي أُخْرِيَاتِ  
النَّاسِ \* ثُمَّ أَخَذَ يُبَدِي مَا فِي وَطَائِهِ<sup>38</sup> \* وَيُعْجِبُ الْأَحَاضِرِينَ بِفِضْلِ  
خَطَابِهِ<sup>39</sup> \* فَقَالَ لِمَنْ يَلِيهِ \* مَا الْكِتَابُ الَّذِي تَنْظُرُ فِيهِ \* فَقَالَ دِيوَانَ  
أَبِي عِبَادَةَ<sup>40</sup> \* الْمَشْهُودَ لَهُ بِالإِجَادَةِ \* فَقَالَ هَلْ عَشَرْتُ لَهُ فِيمَا لَمْ حَتَّهُ  
عَلَى بَدِيْعِ آسْتَمْلِكُهُ \* فَقَالَ نَعَمْ قَوْلُهُ

28. ارفاق (رفق 4 of), profiting one, support, supply. 29. اخفاق (v.n. 4 of خفق), not obtaining one's object, failure, "distress."  
30. ازمة (pl. of زمام), leading strings, reins. 31. شاقني (pret. of شوق), he filled me with longing. Same metre as above. 32. ذو خلال (pl. of خلة), possessor of friendly affections, friend. The second خلال is pl. of خلة, quality, natural disposition. 33. اجد, aor. of وجد. 34. ابْتُ, pret. of اوب. 35. منتدى (8 of ندو), place of assembly, as the following ملتقى (8 of لقي) is a place of meeting. 36. رث, worn out, shabby, squalid. 37. جلاس (pl. of جالس), people sitting. 38. وطاب (pl. of طب), skin-bags for keeping milk, metaphorically receptacles for anything precious. 39. فصل خطابه, the discrimination of his address, his discriminate eloquence. 40. ابو عبادة, Walid ibn 'Ubad, more generally known

كَأَنَّمَا يَبْسِسُ عَنْ لَوْلُوٍ مُنْضِدٍ أَوْ بَرْدٍ أَوْ اقَاحٍ<sup>41</sup>  
 فَإِنَّهُ أَبْدَعَ فِي التَّشْبِيهِ \* أَلْمُودِعِ فِيهِ \* فَقَالَ لَهُ يَا لَلْعَجَبِ<sup>42</sup> \* وَلِضِيَعَةِ  
 آلَادِ \* لَقَدْ آسْتَسَمَّئْتَ يَا هَذَا ذَا وَرَمٍ<sup>43</sup> \* وَنَفَحْتَ فِي غَيْرِ ضَرَمٍ \*  
 إِيْنِ أَنْتِ مِنَ الْبَيْتِ الْكَدْرِ \* أَلْجَامِعِ مُشَبَّهَاتِ الشَّغْرِ \* وَأَنْشُدْ  
 نَفْسِي أَلْبَدَاءَ لِشُعْرَائِكَ مَبْسِسُهُ \* وَزَانَهُ شَنْبِ نَاهِيكَ مِنْ<sup>44</sup> شَنْبِ  
 يَفْتَرُ عَنْ لَوْلُوٍ رَطْبٍ وَعَنْ بَرْدٍ وَعَنْ اقَاحٍ وَعَنْ طَلْعٍ وَعَنْ حَبِيبِ  
 فَاسْتَجَادَهُ مَنْ حَضَرَ وَأَسْتَحْلَاهُ \* وَأَسْتَعَادَهُ مَنْهُ وَأَسْتَمْلَاهُ \*  
 وَسُئِلَ لِمَنْ هَذَا الْبَيْتِ \* وَهَلْ حَتَّى قَائِلُهُ أَوْ مِيَّتِ \* فَقَالَ  
 أَيُّمُ اللَّهِ لِلْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ يُتَّبَعَ \* وَلِلصِّدْقِ حَقِيقٌ بِأَنْ يُسْتَمَعَ \* إِنَّهُ يَا قَوْمُ  
 لِيَجِيَّكُمْ مُذٌ<sup>45</sup> الْيَوْمِ \* وَكَأَنَّ الْجَمَاعَةَ آرْتَابَتْ بِعِزَّتِهِ \* وَأَبَتْ تَصْدِيقَ

as Al-Bohtori, born at Kûfah early in the 3rd century of the Hijrah, † A.H. 283, called by some admirer "the seal," i.e. last and chief of the later poets, whose merits and faults he possessed to a degree.

41. اقَاح in pause for أَقَاح (pl. of أَقْحُوَان), camomile flowers. The metre is سَرِيع, first عروض, first ضرب (— — — | — — — | — — —, — — — | — — — | — — —). 42. يَا لَلْعَجَبِ, an exclamation expressive of astonishment, in which the initial ل may be read with fathah or kasrah. 43. ذُو وَرَمٍ, swollen, opposed to plump or fat. This and the following expression: "thou hast blown on that which is no fuel," are borrowed from the proverbial language of the desert Arabs. 44. نَاهِيكَ, literally "forbidding thee from," i.e. a freshness and purity (شَنْبِ) which prohibits thee from asking for any other, to express the highest degree of perfection. The metre is بَسِيط, first عروض, first ضرب: — — — | — — — | — — — | — — —, twice. 45. مُذٌ, for مُنْذٌ, which itself is a corruption of مِنْ إِذٍ, from

دَعْوَتِهِ \* فَتَوَجَّسَ مَا هَجَسَ فِي أَفْكَارِهِمْ \* وَفَطِنَ لِمَا بَطَنَ مِنْ آسَاتِنَا لَهُمْ \*  
 وَحَادِرَ أَنْ يَفْرَطَ إِلَيْهِ ذَمٌّ \* أَوْ يَلْحَقَهُ وَصْمٌ \* فَقَرَأَ<sup>46</sup> إِنَّ بَغْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ \*  
 ثُمَّ قَالَ يَا رُوَاةَ<sup>47</sup> الْقُرَيْصِ \* وَأَسَاةَ الْقَوْلِ الْمَرِيضِ \* إِنَّ خُلَاصَةَ الْجَوْهَرِ  
 تَظْهَرُ بِالسَّبَبِ \* وَيَدُ الْحَقِّ تَضَعُ رِءَاءَ الشَّكِّ \* وَقَدْ قِيلَ فِيمَا غَبِرَ مِنْ  
 الْكِرْمَانِ عِنْدَ الْإِمْتِحَانِ \* يُكْرَمُ الرَّجُلُ أَوْ يُبَيَّنُ \* وَهَذَا أَنَا قَدْ عَرَّضْتُ  
 خَبِيدَتِي لِلِاخْتِبَارِ \* وَعَرَّضْتُ حَقِيمَتِي عَلَى الْإِعْتِبَارِ<sup>48</sup> \* فَابْتَدَرَ أَحَدُ  
 مَنْ حَضَرَ \* وَقَالَ أَعْرِفَ بَيْنَنَا لَمْ يُنْسَجْ عَلَى مِثْوَالِهِ<sup>49</sup> \* وَلَا سَمِحَتْ قَرِيحَتُهُ<sup>50</sup>  
 بِمِثَالِهِ \* فَإِنَّ آثَرْتَ آخْتِلَابَ الْقُلُوبِ \* فَانْظُرْ عَلَى هَذَا الْأَسْلُوبِ \*  
 وَأُنْشِدْ

فَأَمْطَرَتْ لَوْلُؤًا مِنْ تَرْجِسٍ وَسَقَّتْ وَرْدًا وَعَضَّتْ عَلَى الْعُنَّابِ<sup>51</sup> بِالْمِرْدِ  
 فَلَمْ يَكُنْ إِلَّا كَلَمَحِ الْبَصْرِ أَوْ أَقْرَبِ \* حَتَّى أَنْشُدَ وَأَعْرَبِ

when, i.e. since. It is generally followed by a nominative or an oblique case, and here by the adverb of time *اليوم*, to-day, which it emphasizes, like the English "this very day." 46. قرأ, he quoted from the Qur'ân (xlix. 12). 47. رواة (pl. of راوى), reciters, as the following أساة is pl. of آسى, healers, physicians. 48. اعتبار (v.n. 8 of عبر), consideration, minute inspection. 49. لم ينسج على ميثواله, there has been no weaving on its loom, i.e. nothing like it has been produced. 50. قريحته, natural disposition, creative genius. 51. عناب, a red oval fruit, resembling the olive in shape, and here a simile for the henna-stained finger-tips, as نرجس, narcissus, is simile for the eyes, لؤلؤ, pearls, for tear-drops, ورد, rose, for the cheek, and برد, hailstones, for the teeth. The metre of the couplet, said to be composed by Abû'l-Faraj al-Wâwâ, is Basîf, as above, and as in the four

سَأَلَتْهَا حِينَ زَارَتْ نَصَوَ بُرْقُعِهَا الْفَانِي وَإِيدَاعِ سَمْعِي أَطِيبِ الْخَبْرِ  
 وَزَحْزَحَتْ شَفَقًا غَشَى سِنَا قَمِيرٍ وَسَاقَطَتْ لَوْلُوا مِنْ خَاتِمِ عَطِيرٍ<sup>52</sup>  
 قَحَارِ الْأَحَاضِرُونَ لِبِدَاهَتِهِ \* وَأَعْتَرَفُوا بِنَزَاهَتِهِ<sup>53</sup> \* فَلَمَّا آنَسَ آسْتُنَا سَاهِمُ  
 بِكَلَامِهِ \* وَأَنْصَابِهِمْ إِلَى شِعْبِ إِكْرَامِهِ \* أَطْرَقَ كَطَرْفَةِ الْعَيْنِ \* ثُمَّ قَالَ  
 وَدُونَكُمْ بَيِّنَاتٍ آخِرِينَ \* وَأَنشَدَ

وَأَقْبَلَتْ يَوْمَ جَدِّ الْبَيْنِ فِي حُلَلٍ سَوْدٍ تَعَصَّ بِنَانَ التَّادِيمِ الْخَبْرِ  
 فَلَاحَ لَيْلٍ عَلَى صُبْحٍ أَقْلَهُمَا<sup>54</sup> غُضْنَ وَضَرَسَتْ أَلْبَتُورَ بِالذَّرَرِ  
 فَحِينِيذٍ آسْتَسْنَى الْقَوْمِ قِيمَتَهُ \* وَأَسْتَعَزَّزُوا دِيمَتَهُ<sup>55</sup> \* وَأَجْمَلُوا  
 عِشْرَتَهُ \* وَجَمَلُوا قِشْرَتَهُ<sup>56</sup> \* قَالَ أَلْمُخْبِرِ بِهَذِهِ الْحِكَايَةِ فَلَمَّا رَأَيْتُ تَلَهَّبَ  
 جَدُّوتَهُ \* وَتَأَلَّقَ<sup>57</sup> جَلُوتَهُ<sup>58</sup> \* أَمَعْنَتْ أَلْتَّظَرَ فِي تَوْشِمِهِ \* وَسَرَّحَتْ  
 أَلْطَّرَفَ فِي مَيْسَمِهِ \* فَإِنَا هُوَ شَيْخِنَا أَلْسَّرُوجِي \* وَقَدْ أَقَمَرُ لَيْلِيَهُ

distichs following next. 52. Mr. Chenery translates this: "and she dropped pearls from a perfumed ring," and explains in the notes "tears from her eye." There is however, no occasion for tears, and "a perfumed ring" would scarcely be applied to the eyes: it is meant for the mouth, from which her words (خبر of the preceding line) fall like pearls. 53. نِزَاهَةٌ, spotless purity, loyalty, "honesty." 54. "And a night (her glossy dark hair) gleamed upon a morn (her bright face), and a branch (her slender figure) bore them both." The extravagance of the similes in these and the preceding verses is evidently a stroke of fine irony on Abû Zaid's or rather Harîrî's part, in which he criticises, what he had called the swollen style of the originally quoted couplet of Al-Bohtorî, by out-doing it. 55. دِيمَةٌ, a steady fertile rain. 56. قِشْرَةٌ, rind, bark, shell, here apparel, "clothing." 57. تَأَلَّقَ (v.n. 5 of أَلْتَّقَى), brightness, gleam. 58. جَلُوتَةٌ,

أَلَدَّ جَوْجِيٌّ<sup>59</sup> \* فَهِنَاتُ نَفْسِي بِمُورِدِهِ \* وَأَبْنَدْرُتُ آسْتَلَامَ يَدِهِ \*  
 وَقُلْتُ لَهُ مَا أَلَدِي أَحَالَ صِفَتِكَ \* حَتَّى جِهَلْتُ مَعْرِفَتِكَ \* وَأَيُّ  
 شَيْءٍ شَيَّبَ لِحْمِيكَ \* حَتَّى أَنْكَرْتُ حَلِيمَتِكَ \* فَقَالَ

وَأَلَدَّ هَرِبَ النَّاسِ قُلُوبَ <sup>60</sup>	وَوَعَّ الشَّوَابِ شَيْبَ
فَفِي غَدٍ يَتَغَلَّبُ	إِنْ دَانَ <sup>61</sup> يَوْمًا لِشَخْصٍ
مِنْ بَرْقِهِ فَهُوَ خُلَّبُ <sup>62</sup>	فَلَا تَدْرِي بِوَمِيضٍ
بِكَ الْخُطُوبِ <sup>64</sup> وَاللَّبِ	وَأَصْبِرْ إِذَا هُوَ أَضْرَى <sup>63</sup>
فِي النَّارِ حِينَ يُقَلَّبُ	فَمَا عَلَى التَّبْرِ عَارٌ

ثُمَّ نَهَضَ مُفَارِقًا مَوْضِعَهُ \* وَمُسْتَضْحِبًا الْقَاوِبَ مَعَهُ

the display of a bride, "unveiled beauty." 59. أَقْمَرُ لَيْلُهُ الدَّجْوَجِيُّ, his dark night was moonlit, his black hair was intermingled with white. 60. قُلُوبَ, continually changing, fickle. The metre of these verses is مُجْتَمِعَةٌ, as in the first Assembly, note 55, p. 12. 61. دَانَ ل. (دون), he was humble towards, submissive to, yielding. 62. خُلَّبَ, exceedingly deceptive, particularly applied to a cloud whose lightning is not followed by rain. 63. أَضْرَى (4 of ضرى), he trained or egged on a hunting dog, he hounded against. 64. خُطُوبَ (pl. of خُطْبٌ), calamities.

CALLED "OF THE DENAR," OR "OF QAILAH."

المقامة الثالثة الدينارية وتعرف أيضا بالقيليّة

روى الحارث بن همام قال نظمني وأخذنا لي نادٍ \* لم يخب فيه  
 مُناد \* ولا كبا قدح زناد \* ولا ذكّت نار عناد \* فبينما محن نتجاذب  
 أطراف آلا أناشيد<sup>1</sup> \* وتتوارد طرف<sup>2</sup> آلا أسانيد<sup>3</sup> \* ان وقف بنا شخص  
 عليه سمل<sup>4</sup> \* وفي مشيته قزل<sup>5</sup> \* فقال يا أخير<sup>6</sup> الذخائر<sup>7</sup> \* وبشائر<sup>8</sup>  
 العشائر<sup>9</sup> \* عموا صباحا<sup>10</sup> \* وأنعموا آصطباحا<sup>11</sup> \* وآ نظروا إلى من كان ذا  
 نديّ وندي \* وجدّة وجدّا \* وعقار وقري<sup>12</sup> \* ومقار<sup>13</sup> وقري<sup>14</sup> \* فما زال  
 به قطوب الخطوب<sup>15</sup> \* وحروب الكروب \* وشرر<sup>16</sup> شرّ الحسود \*

1. أناشيد (pl. of أنشودة), recitations. 2. طرف (pl. of طرفة), rarities, novelties. 3. أسانيد (pl. of إنناد), quotations referred to an authority, anecdotes. 4. سمل, a worn garment. 5. قزل, a limp. 6. أخير (pl. of خير or pl. of أخير), best. 7. ذخائر (pl. of ذخيرة), stores, hoards, treasures. 8. بشائر (pl. of بشارة), joyful tidings, "joys." 9. عشائر (pl. of عشيرة), blood-relations, kindred. 10. عموا صباحا (imp. of وعم), bid the morning to be fair to you. 11. أنعموا آصطباحا (imp. 4 of نعم), may ye enjoy your morning draught. 12. قري (pl. of قرية), villages. 13. مقار (pl. of مقراة), dishes, platters. 14. قري, hospitable entertainment. 15. قطوب الخطوب (v.n. of قطب and pl. of خطب), the frowning

وَأَتِيَابِ النَّوْبِ<sup>17</sup> السُّودِ \* حَتَّى صَفِرَتْ أَلْتَّرَاحَةُ \* وَقَرِعَتْ<sup>18</sup> أَلْسَّاحَةُ \*  
 وَغَارَ<sup>19</sup> أَلْمَنْبَعُ \* وَنَبَا أَلْمَرْبِعُ \* وَأَقْوَى<sup>20</sup> أَلْمَجْمَعُ \* وَأَقْصَّ<sup>21</sup> أَلْمَضْجَعُ \*  
 وَأَسْتَحَالَتْ أَلْحَالُ \* وَأَعْوَلُ أَلْعِيَالُ \* وَخَلِمَتْ أَلْمَرَابِطُ \* وَرَجِمَ أَلْغَابِطُ \*  
 وَأَوْدَى أَلتَّاطِقُ وَأَلصَّامِتُ<sup>22</sup> \* وَرَنَى لَنَا أَلْحَامِدُ وَأَلشَّامِتُ \* وَأَلْنَا  
 لِدَهْرٍ أَلْمَوْقِعِ<sup>23</sup> \* وَأَلْفَقْرَ أَلْمَدْقِعِ<sup>24</sup> \* إِلَى أَنْ آخْتَذَيْنَا أَلْوَجَى \*  
 وَآخْتَذَيْنَا أَلشَّجَى \* وَأَسْتَبْطَأْنَا<sup>25</sup> أَلْجَوَى \* وَطَوَيْنَا أَلْأَحْشَاءَ عَلَى أَلطَّوَى \*  
 وَأَكْتَحَلْنَا<sup>26</sup> أَلشَّهَادُ \* وَأَسْتَوْطَأْنَا أَلوَهَادَ<sup>27</sup> \* وَأَسْتَوْطَأْنَا أَلتَّنَادُ \* وَتَنَاسَيْنِ  
 أَلْأَفْتَادُ \* وَأَسْتَبْطَأْنَا<sup>28</sup> أَلْحَيْنَ أَلْمَجْتَا حُ \* وَأَسْتَبْطَأْنَا أَلْيَوْمَ أَلْمُتَا حُ \*  
 فَهَلْ مِنْ حُرِّ آسِ \* أَوْ سَمَحَ مَوْآسِ \* فَوَالَّذِي آسْتَأْخِرْ جَنِي مِنْ قَيْلَةٍ<sup>30</sup> \*  
 لَقَدْ أَمْسَيْتُ أَخَا عَيْلَةٍ \* لَا أَمْلِكُ بَيْتَ لَيْلَةٍ \* قَالَ أَلْحَارِثُ بْنُ هَمَامِ

of adversities. 16. شرر (pl. of شررة), sparks, "fire-flakes." 17. انتياب النوب (v.n. 8 of نوب and pl. of نوبة respectively), the coming or befalling one after another, the succession of vicissitudes. 18. قرعت (3rd pret. fem.), was bald, bare. 19. غار (pret. of غور), disappeared in the ground, sank. 20. اقوى (4 of قوى), was void. 21. اقص (4 of قض), was strewn with pebbles, and therefore hard. 22. التاطق والصامت, what utters a sound and what is silent, for "cattle and goods." 23. موقع (4 of وقع), what makes fall, prostrates. 24. مدقع (4 of دقع), what exposes to misery. 25. استبطأنا (10 of بطن), we filled our bellies. 26. اکتحلنا (8 of كحل), we anointed our eyes with. 27. وهاد (pl. of وهدة), low grounds, pits. 28. استوطأنا (10 of وطأ), we found soft or smooth. 29. مجتاح (8 of جوح), destroying. 30. قيلة, Qailah, ancestress of the tribes 'Aus and Khazraj, and daughter of al-Arqam, of the race of Ghassân, to which race therefore Abû Zai'd refers himself, by claiming descent from her. The mention of her name has



فَأُوِيْتُ لِمَفَاقِرِهِ \* وَلُوِيْتُ إِلَى آسْتِيبَاطِ فِقْرِهِ<sup>31</sup> \* فَأَبْرَزْتُ لَهُ دِينَارًا \*  
 وَقُلْتُ لَهُ اخْتِبَارًا<sup>32</sup> \* إِنْ مَدَحْتَهُ نَظْمًا \* فَيُؤَلِّكُ حَتْمًا \* فَأَنْبِرِي يُنْشِدُ  
 فِي الْحَالِ \* مِنْ غَيْرِ آسْتِحَالِ

أَكْرِمَ بِهِ أَصْفَرَ <sup>33</sup> رَاقَتْ صُفْرَتُهُ	جَوَابِ آفَاقٍ تَرَامَتْ سَفْرَتُهُ
مَا ثَوْرَتْ سَمَاعَتُهُ وَشَهْرَتُهُ	قَدْ أُوْدِعَتْ سِرَّ الْعِغْنَى أُسْرَتُهُ <sup>34</sup>
وَقَارَنْتُ مُجْحِحَ الْمَسَاعِي <sup>35</sup> خَطَرَتُهُ	وَحَبِّبْتُ إِلَى آلَانَامِ عُزْرَتُهُ
كَأَنَّمَا مِنْ الْقُلُوبِ نُقْرَتُهُ <sup>36</sup>	بِهِ يَصُولُ مِنْ حَوْتِهِ صُرْتُهُ
وَإِنْ تَفَانَتْ أَوْ تَوَانَتْ عِزَّتُهُ	يَا حَبِّذَا نُصَارُهُ وَنُصْرَتُهُ
وَحَبِّبَا مَعْنَاتُهُ وَنُصْرَتُهُ	كَمْ أَمْرٍ بِهِ آسْتِيبَتْ إِهْرَتُهُ
وَمُتْرَفٍ لَوْلَاهُ دَامَتْ حَسْرَتُهُ	وَجَيْشٍ هَمِّ هَزْمَتُهُ كَرَّتُهُ
وَبَدْرٍ تِمِّ أَنْزَلَتْهُ بَدْرَتُهُ	وَمُسْتَشِيطٍ <sup>37</sup> تَتَلَطَّى جَهْرَتُهُ
أَسْرَ <sup>38</sup> مَجْوَادٍ وَلَانَتْ شِرْرَتُهُ	وَكَمْ أُسِيرٍ أَسْلَمْتُهُ <sup>39</sup> أُنْسَرَتُهُ

given rise to the second title of the Assembly. 31. فقرة (pl. of فقرة),  
 rhymes, couplets, choice verses. 32. اختبارًا (v.n. 8 of خبر used  
 adverbially), by way of testing or proving. 33. أكرم به أصفر, honour  
 that yellow one, meaning how noble is that yellow one (see Gr.  
 p. 278). The metre of the verses is رجز مشطور (i.e. Rajaz shortened  
 by one of its normal four feet): — — — — | — — — — | — — — — .  
 34. أسرة (pl. of سِرار), lines on the forehead or in the palm, from  
 which fortunes are told, here applied to the impression of the  
 denar. 35. مساعي (pl. of مسعة), endeavours. 36. نقرة, molten  
 gold or silver, molten ore. 37. مستشيط (10 of شيط), kindling  
 (with anger). 38. أسر (4 of سر), he spoke secretly, he whispered  
 to. 39. أسلم (4 of سلم), he betrayed, yielded up to an enemy

أَنْقَذَهُ حَمِي صَفَتْ مَسْرَتَهُ وَحَقَّ مَوْلَى أَبْدَعَتْهُ فِطْرَتَهُ<sup>40</sup>  
لَوْلَا أَلْتَقَى لَقُلْتُ جَلَّتْ قُدْرَتَهُ

ثُمَّ بَسَطَ يَدَهُ \* بَعْدَ مَا أَسْجَدَهُ \* وَقَالَ أَعْجَزُ<sup>41</sup> حُرِّمَا وَعَدَّ \* وَسَحَّ خَالَ<sup>42</sup>  
إِنْ رَعِدَ \* فَنَبَذْتُ الدِّينَارَ إِلَيْهِ \* وَقُلْتُ خُدَّةً غَيْرَ مَأْسُوفٍ<sup>43</sup> عَلَيْهِ \* فَوَضَعَهُ  
فِي فِيهِ وَقَالَ بَارِكْ أَللَّهُمَّ فِيهِ \* ثُمَّ سَمَّرَ لِلْإِنِّشَاءِ<sup>44</sup> \* بَعْدَ تَوْفِيَةِ آتِشَاءِ \*  
فَنَشَأْتُ لِي مِنْ فُكَاهَتِهِ نَشْوَةَ غَرَامٍ \* سَهَّلْتُ عَلَيَّ آتِنَاتِ آغْتِرَامٍ<sup>45</sup> \*  
فَجَرَدْتُ دِينَارًا آخَرَ وَقُلْتُ لَهُ هَلْ لَكَ فِي أَنْ تَدُمَّهُ \* ثُمَّ تَضَمَّهُ \*  
فَأَنْشُدُ مَرْتَجِلًا<sup>46</sup> \* وَشَدَا عَجَلًا

تَبًّا لَهُ مِنْ خَادِعٍ مُمَادِقٍ<sup>47</sup> اضْفَرَّ نِي وَجْهَيْنِ<sup>48</sup> كَالْمُنْفِرِ  
يَبْدُو بِوَصْفَيْنِ لِعَيْنِ الزَّامِقِ زِينَةُ مَعْشُوقٍ وَلَوْنُ عَاشِقِ  
وَحُبُّهُ عِنْدَ ذَوِي الْحَقَائِقِ يَدْعُو إِلَى آرْتِكَابِ سَحْطِ الْحَاقِقِ

or to destruction. 40. أَبْدَعَتْهُ فِطْرَتَهُ, whose creation has first produced it. 41. أَعْجَزُ (4 of عَجَزَ), brought to conclusion, perfected, performed. For the origin of this saying see Prov. Arab. ii. 717. 42. خَالَ, here "rain-cloud," probably a cloud which by its thunder is "supposed" (خِيلَ) to be pregnant with rain. 43. غَيْرَ مَأْسُوفٍ عَلَيْهِ, without its being grudged, imitation of غير المغضوب عليه, Qur'ân i. 7. 44. إِنِّشَاءً (v.n. 7 of نَشَى), departing. 45. آتِنَاتِ آغْتِرَامٍ (v.n. 8 of أَنْفَ and غَرَمَ respectively), incurring of indebtedness. 46. مَرْتَجِلًا (8 of رَجَلَ), improvising (*stante pede*). For the following 46. تَبًّا لَهُ, perdition on him, compare note 55 to Assembly i. and Qur'ân cxi. 1. تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ, may both the hands of Abû Lahab perish. The metre of the verses is the same as above. 47. مُمَادِقٍ (3 of مَدَقَ), one insincere in friendship (one who adulterates the milk of his love). 48. ذَوِي وَجْهَيْنِ, double-faced, lit. owner of two faces, as

لَوْلَادٍ لَمْ يُقْطَعْ يَمِينِ سَارِقٍ      وَلَا بَدَتْ مَظْلَمَةٌ مِنْ فَاسِقٍ  
 وَلَا أَشْمَازَ بِأَجْلِ مَنْ طَارِقٍ      وَلَا شَكَ أَلَمَّطُولُ<sup>49</sup> مَطَّلَ الْعَائِقُ<sup>50</sup>  
 وَلَا آسْتَعِيدَ مِنْ حَسَوْدِ رَاشِقٍ      وَشَرَّ مَا فِيسِهِ مِنْ الْخِلَائِقِ<sup>51</sup>  
 أَنْ لَيْسَ يُعْنِي عَيْتُكَ فِي الْمَضَائِقِ      إِلَّا إِذَا فَرَّ فِرَارَ الْآلَبِقِ  
 وَهَذَا لِمَنْ<sup>52</sup> يَفْذِفُهُ مِنْ حَالِقِ<sup>53</sup>      وَمَنْ إِذَا نَاجَاهُ مَجْبَى الْوَامِقِ  
 قَالَ لَهُ قَوْلَ الْمُحِقِّ الْآصَادِقِ      لِأَرَى فِي<sup>54</sup> وَصْلِكَ لِي فِفَارِقِ  
 فَقُلْتُ لَهُ مَا أَغْزَرَ وَبَلَّكَ<sup>55</sup> \* وَقَالَ الشَّرْطُ أَمْلِكُ<sup>56</sup> \* فَفَنَفِخْتُهُ بِالذَّيْبَارِ  
 الثَّانِي \* وَقُلْتُ لَهُ عَوْدُهُمَا بِالْمَثَانِي<sup>57</sup> \* فَأَلْتَقَاهُ فِي فِيمِهِ \* وَقَرْنَهُ بِتَوَامِهِ \*  
 وَأَتَكْفَأُ يَحْمَدُ مَعْدَاهُ \* وَيَمْدَحُ السَّادِي وَنَدَاهُ \* قَالَ الْخَارِثُ بْنُ هَمَامٍ  
 فَنَاجَانِي قَلْبِي بِإِنَّهُ أَبُو زَيْدٍ \* وَأَنْ تَعَارِجَهُ<sup>58</sup> لِكَيْدٍ \* فَآسْتَعِدَّتُهُ<sup>59</sup> وَقُلْتُ

the following pl. ذَوُو الْحَقَائِقِ means possessors of true notions, "they who think truly." 49. مَطْطُولُ (part. pass. of مَطَّلَ), one to whom payment is delayed. 50. عَائِقُ (part. act. of عَوَقَ), who obstructs, retards, puts off. 51. خِلَائِقُ (pl. of خَلِيقَةٌ), qualities; similarly the following مَضَائِقُ is pl. of مَضِيقٌ, a narrow place, therefore "straits." 52. وَهَذَا لِمَنْ, well done he. 53. حَالِقٌ, a full udder, hence metaphorically a hill, height, mountain-top. 54. لِأَرَى فِي, there is no prospect in, I have no mind for. 55. مَا أَغْزَرَ وَبَلَّكَ, what has made thy shower (so) abundant, for "how abundant is thy shower," a form of admiration, like أَكْرِمُ بَ, q.v. note 27 above. 56. الشَّرْطُ أَمْلِكُ, stipulation holds fastest, is the stronger. See Prov. Arab. i. 669. 57. الْمَثَانِي (pl. of مَثْنَى), the twice recited, i.e. the opening Sûrah of the Qur'ân, because it is twice repeated in the ceremonial prayers. 58. تَعَارِجُ (v.n. 6 of عَرَجَ), shamming lameness. 59. آسْتَعِدَّتُهُ (10 of عَوَدَ), I wished him to return,

لَهُ قَدْ عُرِفَتْ بُوْشِيْكَ<sup>60</sup> \* فَاسْتَقِمَّ بِمَشِيْكَ \* فَقَالَ إِنَّ كُنْتُ آبِنَ  
 هَمَامٍ \* فَحَيِّيْتِ بِأَكْرَامٍ \* وَحَيِيْتِ بَيْنَ كِرَامٍ \* فَقُلْتُ أَنَا الْحَارِثُ \*  
 وَكَيْفَ حَالِكَ وَالْحَوَادِثُ<sup>61</sup> \* فَقَالَ أَتَقَلَّبُ فِي الْحَالِيْنَ بُؤْسٍ وَرُخَاءٍ \*  
 وَأَتَقَلَّبُ<sup>62</sup> مَعَ الرَّيْحِيْنَ زَعْرَعٍ وَرُخَاءٍ \* فَقُلْتُ كَيْفَ أَدْعَيْتَ الْقَزْلَ \*  
 وَمَا مِثْلُكَ مِّنْ هَزْلِ<sup>63</sup> \* فَاسْتَسْرَّ<sup>64</sup> بِبَشْرِهِ الَّذِي كَانَ تَجَلَّى \* ثُمَّ أَنْشَدَ  
 حِينَ وَلَّى

تَعَارَجْتُ لَارْغَبَةً فِي الْعَرَجِ	وَلَكِنِّ لِأَقْرَعٍ بَابَ الْفَرْجِ <sup>65</sup>
وَأَلْقَيْ حَبْلِي عَلَى غَارِبِي	وَأَسْأَلُكَ مَسْأَلَةَ مَنْ قَدْ مَرَجَ
فَإِنْ لَامَنِي الْقَوْمُ قُلْتُ أَعْذِرُوا	فَلَيْسَ عَلَى أَعْرَجٍ مِّنْ حَرَجٍ <sup>66</sup>

“I called him back.” 60. وشي (v.n. of وشي), embroidery, here applied to speech, hence “eloquence.” 61. حوادث (pl. of حادثة), things happening, “fortunes.” Notice the نصب, depending on و, which is here واو معية, having the force of مع with, “amid” (see Gr. p. 192). 62. أتقلب (7 of قلب), I veer. 63. ما مثلك من هزل, it is not the like of thee “who plays buffoon.” 64. استسر (10 of سر), there secreted itself, disappeared, “waned.” 65. فرج, joy after sorrow, comfort, relief. The metre is متقارب, with فليس, i.e. the final — — changed into —. 66. فليس . . ., allusion to Qur’ân xxiv. 60, “no crime shall it be in the blind or the lame (to eat at your tables).”

## المقامة الرابعة الدميّاطية

أخبر الحارث بن همام قال طعمتُ إلى دميّاط عام هيّا١  
 وميّا١ \* وأنا يومئذٍ مرّموق الرّخاء<sup>2</sup> مرّموق الإخاء<sup>3</sup> \* أنسحب  
 مطارف الشراء وأجتلي معارف السّراء \* فرافقت صحباً<sup>4</sup> قد  
 شقوا عصا الشّقاق<sup>5</sup> وأرتضعوا أفاويق<sup>6</sup> الوفاق \* حتّى  
 لأحوا كآسنان المشط في الاستواء وكالتّفّس الواحدة في التّنّام<sup>7</sup>  
 الأهواء<sup>8</sup> \* وكنا مع ذلك نسير التّجاء ولا نرحل إلاّ كلّ هوجاء \*  
 وإذا نزلنا منزلاً أو وردنا منهجلاً \* آختلسنا<sup>9</sup> اللّبث ولم نُطّل<sup>10</sup> المكث \*  
 فعن لنا إعمال الرّكاب في ليلة فتيّة السّباب غدافية الإهاب<sup>11</sup> \* فأسرّينا

1. عام هيّا١ وميّا١, in a year of clamour (of people coming) and tumult (of people going), for "of much coming and going." 2. مرّموق الرّخاء, "glanced after for my affluence." 3. مرّموق آالإخاء, "desired in (brotherly) friendship." 4. صحباً (pl. of صاحب), friends, companions. 5. شقوا عصا الشّقاق, "who had broken the staff of dissension," i.e. avoided or abandoned it. 6. أفاويق (pl. of أفواق, pl. of فيق, pl. of فيقة), the intervals between every two milkings, and the milk collected in the udder therein, "milk-flows." 7. التّنّام (v.n. 8 of لأم), fitting into each other, "agreement." 8. هوجاء (fem. of أهوج), high-mettled, fleet. 9. إختلسنا (3 of خلس), we snatched. 10. لم نُطّل (4 of طول), we lengthened not. 11. إهاب, hide, skin,

إلى أن نضا الليل شبابه وسلمت الصبح خضابه<sup>12</sup> \* فحمن مللنا الشرى  
وملنا إلى الكرى \* صادفنا أرضاً مخصلة الربى<sup>13</sup> معتلة الصبا<sup>14</sup> \*  
فتخيرناها مناخاً للعيس<sup>15</sup> ومحطاً للتعريس<sup>16</sup> \* فلما حلها الخليلط  
وهداً بها الأيط والغيط \* سمعت صيتاً<sup>17</sup> من الرجال يقول لسميره في  
الرحال<sup>18</sup> \* كيف حُكم سيرتك مع جيلك وجيرتك<sup>19</sup> \* فقال أرعى  
الجار ولو جار \* وأبذل الوصال لمن صال \* وأختل الخليلط ولو أبدى  
التخليط \* وأود الحميم<sup>20</sup> ولو جرّعني الحميم \* وأفصل الشفيق على  
الشفيق \* وأفي<sup>21</sup> للعشير وإن لم يكافئ<sup>22</sup> بالعشير<sup>23</sup> \* وأسقل الجزيل  
للنزيل \* وأغمر الزميل بالجميل \* وأنزل سميري منزلة أميري \* وأجل  
أنيسي محل رئيسي \* وأودع معارفي عوارفي<sup>24</sup> \* وأولي مرافقي مرافقي<sup>25</sup> \*  
وألين مقالي للقالبي \* وأديم تسالي عن السالي<sup>26</sup> \* وأرضى من الوفاء<sup>27</sup>  
بالفاء \* وأفنع من الجزاء بأقل الأجزاء \* ولا أتظلم حين أظلم \* ولا أنقم

“complexion.” 12. خضابه, its dye, meaning here its dark hue.  
13. رُبى (pl. of رَبْوَة), heights, hills, hillocks, here described as  
مُخَصَّلَة (9 of خَضَل), moistened, dewy. 14. مَعْتَلَة الصَّبَا (8 of عَل),  
faint of east breeze, i.e. “with a faint east breeze.” 15. عيس  
(pl. of أَعيس), the yellowish white (camels). 16. تَعْرِيس (v.n. 2 of  
عَرَس), making a halt towards the end of the night. 17. صَيْت, loud-  
voiced. 18. رِحَال (pl. of رَحَل), here “camp.” 19. جِيرَة (pl. of  
جَار), neighbours. For جَار and صَال look out جُور and صُول.  
20. حَمِيم, kinsman, comrade, friend; has also the meaning of hot  
water, “tepid draught.” 21. وَفَى, aor. of وَفَى. 22. يَكَاوِي, aor.  
3 of كَفَأ. 23. عَشِير, a companion, and also “a tenth.” 24. عَوَارِف  
(pl. of عَارِفَة), gifts. 25. مَرَاْفِق, with Dhammah 3 of رَفَق, with  
Fathah pl. of مَرَفِق. 26. سَالِي (agent of سَلَو), who forgets, neglects,

ولو لدغني الأرقم \* فقال له صاحبه ويكت يا بُيَّيَّ إنما يُضَنَّ<sup>28</sup> بالضنين  
 ويُنافس في الثمين \* لكنَّ انا لا آتي غير المواتي \* ولا أَسِمُ<sup>29</sup> العاتي<sup>30</sup>  
 بمراعاتي \* ولا أصافي من يابى إنصافي \* ولا أوأخي من يُلغني الأواخي<sup>31</sup> \*  
 ولا أمالي<sup>32</sup> من يُخَيِّب آمالي \* ولا أبالي بمن صرم حِبالي \* ولا  
 أداري<sup>33</sup> من جهل ومقداري \* ولا أعطي زمامي من يُخفِّر زمامي \* ولا  
 أبدل ودادي لِضدادي<sup>34</sup> \* ولا أدع<sup>35</sup> إيعادي لِلمُعادي \* ولا أغرس  
 الأيادي<sup>36</sup> في أرض الأعداي \* ولا أَسْمَح بمواساتي لمن يفرح بمسآاتي \*  
 ولا أرى التفتاتي إلى من يشمت بوفاتي \* ولا أخصَّ حِبائِي إِلَّا أَحِبَّائِي<sup>37</sup> \*  
 ولا أَسْتَطِبُّ لدائي غير أودائِي<sup>38</sup> \* ولا أملكك حُلَّتِي من لا يسدَّ حُلَّتِي \*  
 ولا أصقي نَيْتِي لمن ينمئى مِنِّي \* ولا أخلص دُعائِي لمن لا يُفْعَم  
 وعائِي \* ولا أفرغ<sup>39</sup> ثنائِي على من يُفْرِغ إنائِي \* ومن حكم بأنَّ أبدل  
 وتخرن وألين وتخشن \* وأدوب وتجمد وأدكّر وتخدم \* لا والله بل  
 نتوازن في المقال وزن المِثقال \* ونتحاذى<sup>40</sup> في الفِعال حدُّو النعال \*

withdraws from. 27. الوفاء, here "my due." 28. يُضَنَّ (aor. pass. of  
 ضن), is or should be clung to. 29. أَسِم (aor. of وسم), I mark, I dis-  
 tinguish. 30. عاتي (agent of عتو), who exceeds bounds, is insolent  
 or overbearing. 31. أوأخي, with Dhammah 3 of وخی, with Fathah  
 pl. of اخيَّة, ties, tethers, tethering rope. 32. أمالي (3 of مأل),  
 I help, aid, assist. 33. أداري (3 of درى), I am courteous towards,  
 treat kindly. 34. اعداد (pl. of ضدّ), adversaries, opponents. (In  
 Grammar ضدّ is a word with opposite meanings.) 35. أدع, aor. of  
 ودع, the following ايعاد v.n. 4 of وعد, q v. 36. ايادي (pl. of  
 ايدى, pl. of يد), in the sense of benefits; the following أعادي (pl.  
 of عدو), enemies. 37. احبّاء (pl. of حبيب), dear ones, friends.  
 38. اوداء (pl. of وديد), lovers, friends, intimates. 39. أفرغ (aor. 4

حَتَّى نَأْمَنَ التَّعَابِينَ<sup>41</sup> وَنُكْفَى التَّضَاعِنَ \* وَإِلَّا فَلِمَ<sup>42</sup> أَعْدَلْتُ وَتُعَلِّنِي<sup>43</sup>  
وَأَقَلُّكَ<sup>44</sup> وَتَسْتَقِلَّنِي \* وَأَجْتَرِحُ<sup>45</sup> لَكَ وَتَجْرَحُنِي وَأَسْرِحُ إِلَيْكَ  
وَتُسْرِحُنِي \* وَكَيْفَ يُجْتَلَبُ<sup>46</sup> إِنْصَافَ بَضِيمٍ وَأَتَى تَشْرِيقَ<sup>47</sup> شَمْسٍ مَعَ  
غَيْمٍ \* وَمَتَى أَصْحَبُ وَدَّ بَعْسَفٍ وَأَتَّ حُرَّ رَضِي بِحُطَّةٍ<sup>48</sup> خَسَفَ \* وَلِلَّهِ  
أَبُوكَ<sup>49</sup> حَيْثُ يَقُولُ

جزاء من يبني على أسه	جزيت من أعلت بي ودّه
على وفاء الكيل <sup>50</sup> أو بخسه	وكلت للخل كما كال لي
من يومه أخسر <sup>51</sup> من أمسه	ولم أخسره وشر الورى
فماله إلا جنى غرسه	وكل من يطلب عندي جنى
بصقعة المغبون في حسه <sup>52</sup>	لا أبتغي الغبن ولا أنهني
لا يوجب الحق على نفسه	ولست بآل موجب حقاً لمن

of (فرغ), I pour out; the following يُفرغ, aor. 2 of the same root, meaning "he empties." 40. نَتَحَادَى (6 of حذو), let us match (like a pair of shoes). 41. تَغَابَنَ (v.n. 6 of غبن), defrauding each other, mutual deceit, a word consecrated as the title of Sûrah lxi. 42. لِمَ, for لِمَا, for what, why, sometimes further abbreviated into لِمَ. 43. أَعَلَّ (4 of عَلَّ), here "I sicken, render diseased." 44. أَقَلُّ (4 of قَلَّ), I bear, I support, I raise. 45. اجْتَرِحُ, 8 of جَرِحَ q.v. 46. يُجْتَلَبُ, pass. 8 of جَلَبَ q.v. 47. تَشْرِيقَ, 4 of شَرِقَ, has the same meaning as the primitive form تَشْرِقُ, rises, but is of rarer use, and therefore more likely to be employed by Ḥarîrî. 48. حُطَّةٌ, circumstance, state, condition. 49. لِلَّهِ أَبُوكَ, to God belongs or is ascribed thy father, an expression of admiration, = "how excellently says thy father." 50. كَيْلٌ, كال, كَيْلٌ, 1st and 3rd person preterite, and v.n. of كَيْلَ q.v. The metre of these verses is سَرِيعٌ, as p. 19, note 41, except that the ضرب is like the عروض (- -). 51. أَخْسَرُ (comp. of خَسِرَ), losing more, "falling short." 52. مَغْبُونٌ فِي حَسِّهِ,



وَرَبِّ مَدَاقِ الْهَوَىٰ ٥٣ خَالِنِي ٥٤  
 وَمَا دَرَىٰ مِنْ جَهْلِهِ أَنَّنِي  
 فَاهْجُرْ مِنْ اسْتِعْبَاكَ هَجْرَ الْقَلْبِي  
 وَالْبَسِّ لِمَنْ فِي وَصْلِهِ لُبْسَةٌ  
 وَلَا تُرْجِ السُّؤْدَ مَهَّـنٌ يَرَىٰ  
 قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَلَمَّا وَعِيَتْ مَا دَارَ بَيْنَهُمَا تَقَتَّ ٦٠ إِلَىٰ أَنْ اعْرِفَ  
 عَيْنَيْهَا ٦١ \* فَلَمَّا لَاحَ ابْنُ زُكَاةَ ٦٢ وَالْحَفَّ الْجَوُّ النَّصِيَاءَ \* غَدَوْتُ قَبْلَ  
 اسْتِئْثَالِ ٦٣ الرِّكَابِ وَلَا اُعْتَدَاةَ ٦٤ العُرَابِ \* وَجَعَلْتُ اسْتَقْرِي صَوْبَ الصَّوْتِ  
 اللَّيْلِيِّ وَأَتَوَسَّمُ الْوُجُوهُ بِالنَّظَرِ الْجَلِيِّ \* إِلَىٰ أَنْ لَمَحْتُ أَبَا زَيْدٍ وَابْنَهُ  
 يَتَحَادِثَانِ وَعَلَيْهِمَا بُرْدَانِ رَتَانِ \* فَعَلِمْتُ أَنَّهُمَا مَجِيئًا لِيَلْتَنِي وَصَاحِبَا  
 رِوَايَتِي \* فَقَصَدْتُهُمَا قَصْدَ كَلْبٍ بِدِمَائَتِهِمَا رَاثٍ لِرِثَائَتِهِمَا \* وَأَجَحْتُهُمَا

one defrauded in his reason, a simpleton. 53. مَدَاقِ الْهَوَىٰ, an adulterater of love, i.e. insincere in it. 54. خَالِنِي (pret. of خيل), he thought me, he fancied that I. 55. لبس, dissembling, falsehood. 56. غريم, either of two persons between whom a money obligation exists, therefore debtor or creditor as the case may be, here the latter. 57. هب, imper. of وهب q.v. 58. مَلْحُودٌ, niched in, "entombed." 59. يُرْغَبُ عَنْ أَنْسِهِ (pass. of رغب, is shrunk from), from whose intimacy people shrink. 60. تَقَتَّتْ, pret. of توق q.v. 61. عَيْنٍ, here essence, reality, personality. 62. زُكَاةٌ (glowing coal) is used as a proper name (imperfectly declined) for the sun, hence the son of Zükâ for the ruddiness of the morning, as produced by the sun. 63. اسْتِئْثَالِ (10 of قبل), rising for departure. 64. وَلَا اُعْتَدَاةَ, and not with the earliness of, i.e. with an earliness beyond that of, a local and modern extension, to express superiority, of an idiom, which in classic Arabic only indicates inferiority, as in the phrase فَتَىٰ وَلَا كَمَا لِكُ, a man and not like Mâlik, i.e. not equal to him in manliness.

التَّحْوُلُ إِلَى رِخْلِي وَالتَّحْكَمُ فِي كَثْرِي وَقَلِّي \*<sup>65</sup> وَطَفِئْتُ أُسِيرَ<sup>66</sup> بَيْنَ  
السِّيَارَةِ فَضَلَّهْمَا وَأَهْزَّ الْأَعْوَادَ<sup>67</sup> الْمُشْمِرَةَ لِهَمَّا \* إِلَى أَنْ غُمِرَا بِالْحُلَّانِ  
وَاتَّخِذَا مِنَ الْخُلَّانِ \* وَكُنَّا بِمُعْرَسِ<sup>68</sup> نَتَبَيَّنُ مِنْهُ بُيَّانَ الْقَرَى وَنَتَنَوَّرُ نِيرَانَ  
الْقَرَى \* فَلَمَّا رَأَى أَبُو زَيْدٍ آمَتْلًا كَيْسَهُ وَالْجَلَاءَ بَوَسَهُ<sup>69</sup> \* قَالَ لِي إِنَّ بَدَنِي  
قَدْ اتَّسَخَ<sup>70</sup> وَدَرْنِي قَدْ رَسَخَ \* أَفْتَأْذَنُ لِي فِي قَصْدِ قَرْيَةٍ لِأَسْتَحْمَ<sup>71</sup> وَأَقْضِي  
هَذَا الْمِهْمَ \* فَقُلْتُ لَهُ إِذَا شِئْتَ فَالْتَّسَّرِعَةَ السَّرْعَةَ وَالرَّجْعَةَ الرَّجْعَةَ<sup>72</sup> \*  
فَقَالَ سَتَجِدُ مَطْلَعِي عَلَيْكَ أَسْرَعَ مِنْ ارْتِدَادِ<sup>73</sup> طَرْفِكَ إِلَيْكَ \* ثُمَّ  
اسْتَنَّ اسْتِنَانَ الْجَوَادِ فِي الْمَضْمَارِ وَقَالَ لِابْنِهِ بَدَارِ بَدَارِ \* وَلَمْ<sup>74</sup> مَحَلْ أَنَّهُ غَرَّ  
وَطَلَبَ الْمَفْرَّ \* فَلَمِنَّا نَزْقَبَةَ رَقَبَةِ الْأَعْيَادِ<sup>75</sup> وَنَسْتَطْلِعُهُ بِالطَّلَائِعِ<sup>76</sup> وَالرُّوَادِ \*  
إِلَى أَنْ هَرِمَ النَّهَارُ وَكَادَ جُرْفُ<sup>77</sup> الْيَوْمِ يَنْهَارُ \* فَلَمَّا طَالَ أَمَدُ الْإِنْتِظَارِ

For Mâlik comp. Prov. Arab. ii. 213, and Hamâsah, p. 373. 65. كَثْرِي  
كَثْرِي, my abundance and my scantiness, my much and my little.  
66. أُسِيرَ (aor. 4 of سير), I spread abroad, tell forth (as, for instance,  
a proverb). 67. أعواد (pl. of عود), woods, trees, branches.  
68. مُعْرَسِ, the place of the تغريس, for which see note 16 above.  
69. بَوَسَهُ (v.n. 8 of جلو), the wiping away, i.e. removal, of his  
distress. 70. اتَّسَخَ (8 of وسخ), has become dirty. 71. لِأَسْتَحْمَ (10 of  
حَم), that I may take a bath. 72. السَّرْعَةَ . . . . الرَّجْعَةَ, "haste,  
haste, and return, return," for: "make the utmost haste, and return  
as quickly as possible." 73. ارْتِدَادِ (8 of رَدَّ), return; the following  
اسْتَنَّ and اسْتِنَانَ is the same form of سَنَّ, here "coursing away."  
74. مَحَلْ, aor. of خيل, q.v. 75. أعْيَادِ (pl. of عيد), feasts, the  
watching of the feasts, meaning the watching of the fasters for the  
new moon at the Bairam feast. 76. طلائع (pl. of طليعة), spies, scouts,  
as the following رُوَادِ (pl. of رائد), means foragers, by means of whom  
they made search for him (نَسْتَطْلِعُهُ, 10 of طلع). 77. جُرْفُ or  
جُرْفُ, wasted bank, here applied to the remainder of the day, of

ولاحت الشمس في الأطمار \* قلت لأصحابي قد تناهينا<sup>78</sup> في المهلة  
 وتماديينا في الرحلة \* إلى أن اضعنا الزمان وبان أن الرجل قد مان \*  
 فتاهبوا للظعن ولا تلووا على خضراء الدمن<sup>79</sup> ونهضت لأخدج راجلتي  
 واتحمل لرحلتي \* فوجدت ابازيد قد كتب على القتب

يا من غدا لي ساعداً ومساعداً دون البشر

لا تحسبن آتي نأيتك<sup>80</sup> عن ملالٍ أو أشر

لكذني مذ لم أزل<sup>81</sup> ومن إذا طعم أنتشر<sup>82</sup>

قال فأقرأت الجماعة القتب ليغذره من كان ذا عتب \* فأعجبوا  
 بخرافته وتعوذوا من آفاته \* ثم إنا ظعننا \* ولم ندر من اغتاض عنا<sup>83</sup>

which it is said, that it “nigh had crumbled in” (كاد ينهار, 7 of هور). With a similar bold metaphor the sun is said to “shine in faded garments,” i.e. near setting. 78. تماديينا and تناهينا, 6 of مدى and نهى, q.v. 79. خضراء الدمن (دمنة), the greenness of dung-heaps, meaning anything delusive, and applied by Muhammad to beautiful women of vile origin. 80. نأيتك, I have separated from thee, left thee; the last two syllables of the word must be read together with the next half line, the metre being كامل, third ضرب of the third عروض, with the license of contracting the two short syllables into a long one, or dropping one of them, i.e. — — — | — — — twice. 81. مذ لم أزل, a curious phrase which in English would require the roundabout translation, since I was one who not yet ceased to exist, means, “since I was born until this day.” 82. من إذا طعم أنتشر, who when he has eaten, separates, an allusion to the Qur’ân xxxiii, 53. 83. من اغتاض عنا, whom he had exchanged against us, i.e. “whose company he had gotten in our place.”

## المقامة الخامسة لكوفية

حكى الحارث بن همام قال سمرت بالكوفة في ليلة أديمها ذولونين<sup>1</sup>  
 وقمرها كتغويد من لجين مع رقة غدوا<sup>2</sup> بلبان البيان وسحبوا على  
 سخبان<sup>3</sup> ذيل النسيان \* ما فيهم إلا من يحفظ عنه ولا يتحفظ<sup>4</sup> منه  
 ويميل الرفيق إليه ولا يميل عنه \* فاستهوانا<sup>5</sup> السمر إلى أن غرب القمر  
 وغلب السهر \* فلما روق<sup>6</sup> الليل البهيم ولم يبق إلا التويم \* سمعنا من  
 الباب نبأة مستنجح<sup>7</sup> ثم تلتبا صكة مستنجح \* فقلنا من الملم في الليل  
 المدلهم<sup>8</sup> \* فقال

1. ذولونين, possessed of two colours, "of twofold hue," referring to the complexion (اديم) of the night, means that the night was divided, by an early setting moon, between light and darkness, which is also indicated by the verb سمرت, I was conversing at night, especially while the brightness of the moon keeps people awake.
2. غدوا (pret. pass. of غدو), they had been nourished. 3. سخبان Saḥbân Wâ'il, a celebrated preacher of early Islam, a contemporary of Muhammad † 54 H. (A.D. 673), and like Quss (see p. 3, n. 26), proverbial for eloquence. 4. يحفظ and يتحفظ, aor. pass. of حفظ and its 5th form respectively, q.v. 5. استهوانا (هوى 10 of), captivated or fascinated us. 6. روق (2 of روق), "had spread its awning." 7. مستنجح (10 of نبح), one who, travelling at night, makes bark (the dogs), to guide him in the darkness to a dwelling. 8. مدلهم (3 of

يا اهل ذَا الْمَعْنَى وَقِيْتُمْ<sup>9</sup> شَرًّا      ولا لقيتم ما بقيتم ضَرًّا  
 قد دفع الدَّيْلَ الَّذِي اُكْفِرْتُمْ      اِلَى ذِرَاكُمُ شَعِيًّا مُغْبِرًّا  
 اخا ينفار طال واسبطر<sup>10</sup>      حتَّى اثنى مُحَقَّقِنَا<sup>11</sup> مُضْفَرًّا  
 ومثل هلال الأفق حين أفترا      وقد عرا فناءكُم مُعْتَرًّا<sup>12</sup>  
 وأمَّكُم دون الأنام طرًّا      يبغى قيرى منكم ومُسْتَقَرًّا  
 فدونكم ضيفًا فنوعًا حرًّا      يرضى بما اخلولى<sup>13</sup> وما أمرًّا  
 ويثنى عنكم يث البرا

قال الحارث بن همام فلما خلبنا بعدوبة نُطْقِهِ وَعِلْمِنَا ما وراء  
 بَرْقِهِ \* اَبْتَدَرْنَا فَتَحَ الْبَابَ وَتَلَقَّيْنَاهُ بِالْتَّرْحَابِ<sup>14</sup> \* وَقُلْنَا لِلْعُلَامِ  
 هَيَّا هَيَّا وَهَلِّم<sup>15</sup> \* ما تهيَّا \* فقال الضيف والذى اخلنى ذراكم لا  
 تلمظت بقراكم \* او<sup>16</sup> تضمناوا لي ان لا تاخذوني كلاً ولا تجشموا  
 لاجلي اكلاً \* فرب اكلة هاضت الاكل وحرمة ماكل<sup>17</sup> \* وشرا الاضياف

being very dense or dark. 9. وَقِيْتُمْ (pret. pass. of وَقَى), may ye be guarded. The metre of these verses is رجز, as p. 25, n. 33, with the exception that the last (---) by the license قطع becomes مستفعل = مفعول (---). 10. اِسْبَطَرَ (3 of سَبَطَرَ), has stretched itself, has been lengthened. The final fathah is prolonged on account of the metre, as in several of the preceding and following verbs. 11. مُحَقَّقِف (12 of حَقَّف), "bent," originally applied to winding sandhills (حَقْف). 12. مُعْتَرَّ, 8 of عَرَّ, q.v. 13. رَحِب = تَرْحِيب, 2 of حَب, bidding welcome. 14. تَرْحَاب = تَرْحِيب, 2 of حَب, bidding welcome. 15. هَيَّا هَيَّا quick! quick! and هَلِّم, come and bring! are exclamations of frequent occurrence to urge the performance of a behest. 16. لا تَلْمَظت بقراكم او, "I will not roll my tongue over your food, unless." For the use of the preterite in this and similar phrases, see Grammar, p. 170. 17. ماكل, pl. of اكل for

مِنْ سَامِ التَّكْلِيفِ وَآدَى الْمُضَيِّفِ \* وَحُصُوصاً آدَى يَغْتَلِقُ بِالْأَجْسَامِ  
 وَيُغْضِي إِلَى الْأَسْقَامِ \* وَمَا قِيلَ فِي الْأَمَثَلِ الَّذِي سَارَ سَائِرُهُ خَيْرَ الْعِشَاءِ  
 سَوَافِرُهُ<sup>18</sup> إِلَّا لِيُعْجَلَ التَّعْشِي وَيُجْتَنَبَ أَكْلَ اللَّيْلِ الَّذِي يُعْشِي \* اللَّهُمَّ<sup>19</sup>  
 إِلَّا أَنْ تَقْدَ نَارُ الْأَجْوَعِ وَتَحْوَلَ دُونَ الْهَجْوَعِ \* قَالَ وَكَأَنَّهُ أَطْلَعَ عَلَى  
 إِرَادَتِنَا فَرَمَى عَنْ قَوْسِ عَقِيدَتِنَا \* لَا جَرَمَ أَنَا أَنْسَنَاهُ بِالْتِزَامِ الشَّرْطِ  
 وَاتَّسَمِينَاهُ عَلَى حُلُقِهِ السَّبْطِ \* وَلَمَّا أَخْضَرَ الْعِلَامَ مَا رَاجَ وَأَدَكِي بَيْنِنَا  
 السِّرَاجِ \* تَامَلْتُهُ فَإِنَا هُوَ أَبُو زَيْدٍ فَقُلْتُ لِصَاحِبِي لِيَهْنِئْكَمُ الصَّيْفُ  
 الْوَارِدِ بِلِ الْمَعْنَمِ الْبَارِدِ \* فَإِنْ يَكُنْ أَفَلُ قَمَرِ الشَّعْرَى<sup>20</sup> فَقَدْ طَلَعَ قَمَرُ  
 الشَّعْرَى<sup>20</sup> \* أَوْ اسْتَسْرَبَ بَدْرُ النَّشْرَةِ فَقَدْ تَبَلَّجَ بَدْرُ النَّشْرِ \* فَسَرَتْ حُمِيًّا  
 الْمَسْرَةَ فِيهِمْ وَطَارَتْ السِّنِينَةُ عَنْ مَآقِيهِمْ<sup>21</sup> \* وَرَفَضُوا الدَّعَةَ الَّتِي كَانُوا  
 نَوَّوْهَا وَنَابُوا إِلَى نَشْرِ الْفُكَاةِ بَعْدَ مَا طَوَّوْهَا<sup>22</sup> \* وَأَبُو زَيْدٍ مُكَبٌّ عَلَى  
 إِعْمَالِ<sup>23</sup> يَدَيْهِ حَتَّى إِذَا اسْتَرْفَعَ مَا لَدَيْهِ \* قُلْتُ لَهُ أَطْرَفْنَا بَغْرِيَّةً مِنْ  
 غَرَائِبِ أَسْمَارِكَ أَوْ عَجِيْبَةً مِنْ عَجَائِبِ أَسْفَارِكَ \* فَقَالَ لَقَدْ بَلَوْتُ  
 مِنْ الْعَجَائِبِ مَا لَمْ يَرَهُ الرَّأْوُونَ وَلَا رَوَاهُ الرَّأْوُونَ<sup>24</sup> \* وَإِنَّ مِنْ أَعْجَابِهَا مَا

مأكول، repasts. 18. سوافرة، pl. of سافرة، clearly seen, referring to  
 عشاء، suppers, and meaning such that are taken before dark. Comp.  
 Prov. Ar. i. 442. 19. اللَّهُمَّ، in which the final *fathah* is said to be  
 a substitute for the vocative particle, "O Allah," has before a re-  
 strictive sentence the force of an asseveration: "unless, by Allah."  
 20. قمر الشعري، the moon of Sirius, i.e. the moon of summer, nearly  
 synonymous with the following بَدْرُ النَّشْرَةِ، full moon of the Lion's  
 nose, i.e. of the eighth of the twenty-eight lunar stations, which  
 coincides with the beginning of summer. 21. مآقي، pl. of مؤقي =  
 مآق، (inner) corners of the eye. 22. نَوَّوْ and the preceding نَوَّوْ، are  
 3rd pl. pret. of طوى and نوى respectively, q.v. 23. مكب على  
 إِعْمَالِ، intent upon making to work, upon plying. 24. رأوون and

عَايِنْتُهُ اللَّيْلَةَ فُبَيْلِ أَنْتِيَابِكُمْ وَمَصِيرِي إِلَى بَابِكُمْ \* فَاسْتَخْبَرْنَا عَنْ طُرْفِهِ  
 مَرَأً فِي مَسْرَحٍ مَسْرَاهُ \* فِقَالَ إِنَّ مَرَامِي الْعُرْبَةَ لَفَطَطْنِي إِلَى هَذِهِ  
 الشَّرْبَةِ \* وَأَنَا ذُو مَجَاعَةٍ وَبُوسَى وَجِرَابٍ كَفُوَادِ أُمِّ مُوسَى <sup>25</sup> \* فَتَهَضَّتْ  
 حِينَ سَجَا الدَّجَى عَلَى مَا بِي مِنَ الْوَجَى \* لِأَرْتَاكَ مُضِيغاً أَوْ اقْتَادَ <sup>26</sup>  
 رَغِيغاً \* فَسَاقَنِي حَادِي السَّغْبِ وَالْتَقَاءَ الْمُكْتَى أَبَا الْعَجْبِ \* إِلَى أَنْ  
 وَقَفْتُ عَلَى بَابِ دَارٍ فَقُلْتُ عَلَى بَدَارِ \*

حَيِّيْتُمْ <sup>27</sup> يَا أَهْلَ هَذَا الْمَنْزِلِ وَعِشْتُمْ فِي خَفْضِ عَيْشٍ خَضَلِ  
 مَا عَسَدَكُمْ لِابْنِ سَبِيلٍ مُرْمَلِ نِضْوٍ سُرَى خَابِطٍ لَيْلٍ الْيَلِ <sup>28</sup>  
 جَوِي الْحِشَا عَلَى الطَّوَى مُشْتَمِلِ مَا ذَاقَ مُذْيُومَانَ طَمَعِ مَا كَلِ  
 وَلَا لَهُ فِي أَرْضِكُمْ مِسْنٍ مَوْئِلِ وَقَدْ دَجَى مَجْنَحِ الظَّلَامِ الْمُسْبِلِ  
 وَهُوَ مِنَ الْحَيْرَةِ فِي نَمْلَمَلِ فِهْلٍ بِهَذَا الرَّبْعِ عَدْبُ الْمَثَلِ  
 يَقُولُ لِي أَلْقِ عَصَاكَ وَأَدْخُلِ وَأَبْشِرْ بِبِشْرٍ وَقِرَى مُعْجَلِ

قال فبرز إليّ جوذراً <sup>29</sup> عليه شوذرو قال

راون, agents of رأى and روى, the first preceded by the aor. with the force of a preterite on account of لم, the second by the pret. itself of the respective verbs. 25. كَفُوَادِ أُمِّ مُوسَى, like the heart of the mother of Moses, meaning empty, a proverbial expression derived from Qur'ân xxviii. 9: "and the heart of Moses' mother became void (through fear)," as we say the blood fled from her heart. 26. For أَقْتَادَ (8 of قود), I might gain, some read أَفْتَادَ (8 of فيد), I might be profited by. 27. حَيِّيْتُمْ (pass. of حَى), may ye be made to live. The metre is again رجز, but without the license explained in note 9 above. 28. خَابِطٍ لَيْلٍ الْيَلِ, stumbling in a night, more benighted than night itself, "in the night-dark night." 29. جُوذَرٍ, a young buffalo, metaphorically for a youth.

وَحُرْمَةُ الشَّيْخِ<sup>30</sup> الَّذِي سَنَّ الْقِرَى وَأَنْسَسَ الْمُحْجُوجَ<sup>30</sup> فِي أُمِّ الْقُرَى  
 مَا عَدَدْنَا لِطَارِقٍ إِذَا عَرَى سِوَى الْأَحْدِيثِ وَالْمُنَاخِ فِي الذَّرَى  
 وَكَيْفَ يَقْرِي مَنْ نَفَى عَنْهُ الْكِرَى طَوَى<sup>31</sup> بَرَى أَعْظَمُهُ لَمَّا أَنْبَرَى<sup>32</sup>  
 فَمَا تَرَى فِيمَا ذَكَرْتُ مَا تَرَى

فَقُلْتُ مَا أَصْنَعُ بِمَنْزِلِ قَفْرٍ وَمَنْزِلِ<sup>33</sup> حَلْبِ فَقْرٍ \* وَلَكِنْ يَا فَتَى مَا  
 اسْمُكَ فَقَدْ فَتَنَنِي فِيمُوكَ \* فَقَالَ اسْمِي زَيْدٌ وَمِنْشَائِي فَيْدٌ<sup>34</sup> \* وَوَرَدْتُ  
 هَذِهِ الْمَدْرَةَ أَمْسِسُ مَعَ أَحْوَالِي مِنْ بَنِي عَبَسٍ<sup>35</sup> \* فَقُلْتُ لَهُ زِدْنِي  
 إِيْضًا حَا عِشْتُ وَنُعِشْتُ<sup>36</sup> \* فَقَالَ اخْبِرْتَنِي أُمِّي بَرَّةٌ وَهِيَ كَانَتْهَا بَرَّةٌ \*  
 نَكَحْتُ عَامَ الْعَارَةِ بِمَاوَانَ<sup>37</sup> رَجُلًا مِنْ سِرَاتِ سُرُوجٍ وَغَسَّانٍ \* فَلَمَّا آنَسَ

30. وَحُرْمَةُ الشَّيْخِ, by the reverence due to, or by the sanctity of the aged man, etc., meaning Abraham, who, on account of his entertaining the angels and poor men is in the eyes of Muhammadans the prototype of a liberal host, and whom they consider as the founder of the temple of Mecca, here called مُحْجُوجٌ, the place whither pilgrimage is made. 31. طَوَى, hunger, here, of course, nom. to the verb نَفَى. 32. أَنْبَرَى (7 of بَرَى), presents itself to, comes upon, "assails." 33. مَنْزِلٌ with *fathah* over م, "place of alighting," with *dhammah*, one who invites to alight, a host. 34. فَيْدٌ, name of a place in Najd, here with the *tanwin*, while in the Mu'allaqah of Labid the word occurs imperfectly declined, an anomaly explained in the commentary to the latter passage, p. 96 of Arnold's edition. 35. بَنُو عَبَسٍ is the name of one of the most famous Arab tribes, which waged with its kindred tribe Thobyan the celebrated war known as the war of Dâhis. 36. عِشْتُ وَنُعِشْتُ, mayst thou live and be raised (from every fall), i.e. recover from every misfortune, or be rescued from the consequences of every transgression by the mercy of God. 37. مَاوَانَ is another place on the road to Najd.



مِنْهَا الْإِتْقَالُ وَكَانَ بَاقِعَةً<sup>38</sup> عَلَى مَا يُقَالُ \* ظَعَنَ عَنْهَا سِرًّا وَهَلَّمَ جَرًّا \* فَمَا  
 يُعْرِفُ أَحْتَى هُوَ فَيَتَوَقَّعُ أَمَّ أَوْدَعَ اللَّحْدَ الْمَبْتَلَعَ \* قَالَ أَبُو زَيْدٍ فَعَلِمْتُ  
 بِصِحَّةِ الْعَلَامَاتِ أَنَّهُ وَلَدِي وَصَدْفَنِي عَنِ التَّعْرِفِ إِلَيْهِ صَفْرُ يَدِي \* فَفَصَلْتُ  
 عَنْهُ بِكَيْدِ مَرْضُوضَةٍ وَدَمُوعِ مَقْضُوضَةٍ \* فَهَلْ سَمِعْتُمْ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ بِأَعْجَبِ  
 مِنْ هَذَا الْعَجَابِ \* فَقُلْنَا لَا وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ \* فَقَالَ أَنْتَبَتْهَا فِي  
 عَجَائِبِ الْإِتْفَاقِ وَخَلِّدُوهَا بِطُورِ الْأَوْرَاقِ \* فَمَا سُيِّرَ مَسْئَلُهَا فِي الْآفَاقِ \*  
 فَاخْضَرْنَا الدَّوَاةَ وَأَسَاوِدَهَا<sup>39</sup> وَرَقَشْنَا الْحِكَايَةَ عَلَى مَا سَرَدَهَا \* ثُمَّ اسْتَبْطَنَاهُ  
 عَنْ مَرْتَاهُ<sup>40</sup> فِي اسْتِضْمَامِ فَتَاهُ \* فَقَالَ إِذَا ثَقُلَ رُدْنِي خَفَّ عَلَيَّ أَنْ أَكْفَلَ  
 ابْنِي \* فَقُلْنَا إِنْ كَانَ يَكْفِيكَ نِصَابٌ مِنَ الْمَالِ أَلْفَنَاهُ لَكَ فِي الْحَالِ \*  
 فَقَالَ وَكَيْفَ لَا يُقْنِعُنِي نِصَابٌ<sup>41</sup> فَهَلْ يَحْتَقِرُ قَدْرَهُ إِلَّا مُصَابٌ \* قَالَ الرَّاوي  
 فَالْتَزِمَ كُلَّ مَنَّا قِسْطًا وَكُتِبَ لَهُ بِهِ قِطَاطٌ \* فَشَكَرَ عِنْدَ ذَلِكَ الصَّنْعَ  
 وَاسْتَنْفَدَ فِي الشِّئَاءِ الْوُسْعَ \* حَتَّى إِتْنَا اسْتَطَلْنَا الْقَوْلَ وَاسْتَقْلَلْنَا الطَّوْلَ<sup>42</sup> \*  
 ثُمَّ إِتَاهُ نَشْرٌ مِنْ وَشْيِ السَّمْرِ مَا أَرَى بِالْحَجْرِ<sup>43</sup> \* إِلَى أَنْ اظْلَمَ التَّثْوِيرُ<sup>44</sup>  
 وَجَشَرَ الصَّبْحُ الْمُنِيرُ \* فَقَضَيْنَاهَا لَيْلَةً غَابَتْ شَوَائِبُهَا إِلَى أَنْ شَابَتْ

Hence the year of the foray on Mâwân, indicates a year of danger for the inhabitants of that country, which would induce a woman of Faid to marry for protection. 38. باقعة, a crafty bird, metaphorically applied to any cunning person. 39. أساود (pl. of أسود), black snakes, here meaning the reed pens. 40. استبطناه عن مرتاه (10 of بطن), we wished to fathom his intention. Other copies read استبطنناه (10 of نبط), "we sought to draw from him his wish." 41. نصاب, an amount of money liable to the zakât, i.e. a sum of 20 denars of gold, or 200 dirhams of silver. 42. طول, her "present," or "bounty." استقللنا and استطللنا (10 of طول and طول respectively), "we thought long," "we considered small." 43. حبر (pl. of حبرة), embroidered stuffs of Yaman. 44. تثوير,

ذوائبها \* وكلُّ مُعوذها<sup>45</sup> إلى أن انفطر عودها \* ولما ذرّ قرْن الغزالة<sup>46</sup>  
 طمر طُمور الغزالة \* وقال انهض بنا لنقْبِض الصِّلات ونسْتَنْص<sup>47</sup>  
 الإحالات \* فقد استطارتْ صُدوع كِبدي من الحنين إلى ولدي \* فوصلتْ  
 جناحه<sup>48</sup> حتى سَتَيْتْ بجاحه \* فحَمِين أَخْرَزَ العَيْنِ فِي صُرْتِه بَرَقَتْ  
 اسارير مسرّته \* وقال لي جُزَيْتْ خَيْراً عَن خُطى قَدَمَيْكَ وَاللَّهِ  
 خَلِيفَتِي عَلَيْكَ<sup>49</sup> \* فَقُلْتُ لَهُ أُرِيدُ أَنْ أَتَبِعَكَ لِأَشَاهِدَ وَلَدَكَ التَّجِيبِ  
 وَأَنَافِئَهُ لِكَيْ يُجِيبَ \* فَنَظَرَ إِلَيَّ نَظْرَةَ الْخَادِعِ إِلَى الْمُحْدَوِعِ وَضَحِكَ  
 جَتِي تَعَزَّرْتُ مُثَلَّثَاهُ بِالذَّمْوِعِ \* وَأَشْدُ

يا مَنْ تَظَنَّى <sup>50</sup> السَّرَابَ مَاءً	لَمَّا رَوَيْتُ الَّذِي رَوَيْتُ
مَا خَلَّتْ أَنْ يَسْتَسِرَّ مَكْرِي	وَأَنْ يُخْمِلَ الَّذِي عَمِيَتْ
وَاللَّهِ مَا بَرَّةٌ بَعْرَسِي	وَاللِّي ابْنٌ بِهِ أَكْتَنِيتُ <sup>51</sup>
وَأَمَّا لِي فُنُونٌ سَحْرٍ	أَبْدَعْتُ فِيهَا وَمَا أَقْتَدَيْتُ

dawn. 45. مُعوذ (pl. of سعد), happy auguries, lucky stars. 46. ذرّ قرْن الغزالة, the horn of the gazelle peeped forth = the sun rose. 47. نَسْتَنْص, we draw payment of (acc.). 48. وصلت جناحه, "I joined his wing" = I went with him hand in hand. 49. اللّهُ خَلِيفَتِي عَلَيْكَ, "God is or may be my substitute towards thee," meaning "I cannot reward thee myself." 50. تَظَنَّى, 5 of ظَنَّ, q.v. The metre of these verses is بسيط, as explained p. 19, n. 44, the last foot of each hemistich, however, being dropped, and the preceding مستغفلن (---) changed into فعولن (---). The scheme of the measure therefore is: ---|---|--- twice. 51. بِهِ أَكْتَنِيتُ (8 of كنى), from whom I take a bye-name, i.e. after

53 لَمْ يَحْكُمَهَا الْأَضْمَعِيُّ<sup>52</sup> فِيمَا      حَكَى وَلَا حَاكَمَهَا الْكُمَيْتُ<sup>53</sup>  
 تَخَذَتْهَا وَصَلَتْهُ إِلَى مَا      تَجَنَّبَهُ كَتَمْتُ مَتَى اشْتَهَيْتُ  
 وَأَوْ تَعَاْفَيْتُهَا لِحَالَتِ      حَالِي وَلَمْ أَحْرِ مَا حَوَيْتُ  
 فَمَهْدِ الْعُدْرِ أَوْ فَسَامِحِ      إِنْ كُنْتُ أَجْرَمْتُ أَوْ جَنَيْتُ  
 ثُمَّ إِنَّهُ وَدَّعَنِي وَمَضَى وَأَوْدَعَ قَلْبِي جَمْرَ الْغَضَا

whom I should be called أبو زيد، Father of Zaid. 52. الأضمعيّ، whose full name is Abû Sa'îd 'Abdu'l-Malik ibn Quraibi-'l-Aşma'î (A.D. 740-831), was the most famous man of letters of his time, and the greatest authority on traditional lore amongst the Arabs. 53. الكميت، Al-Kumait ibn Zaid, born A.D. 679, well versed in the poetry, battle-days, and proverbs of the Arabs.

### ASSEMBLY VI. CALLED "OF MARĀGHĀH."

#### المقامة السادسة المراغية

روى الحارث بن همام قال حضرت ديوان التظير بالمراعة<sup>1</sup> وقد جرى به ذكّر البلاغة \* فأجمع من حضر من فرسان اليراعة<sup>2</sup> وأرباب البراعة على أنه لم يبق من يُنتقم<sup>3</sup> إلا أنشاء ويتصرف فيه كيف شاء ولا

1. مراعة، name of a town in Azerbaijan. 2. فرسان اليراعة، knights of the reed-pen, i.e. distinguished writers. 3. من يُنتقم، who could

خلف بعد السلف<sup>4</sup> من يبتدع طريقة غمراء أو يفترع رسالة عذراء<sup>5</sup> وأن  
المفلق من كُتاب هذا الزمان<sup>6</sup> والمتمكن من ازيمة<sup>7</sup> البيان كالعيال<sup>8</sup>  
على الأوائل ولو ملك فصاحة سخبان<sup>9</sup> \* وثل<sup>9</sup> \* وكان بالمجلس كهل  
جالس في الحاشية عند مواقف الحاشية<sup>10</sup> فكان كلما شط القوم في  
شوطهم ونشروا العجوة والتجوة<sup>11</sup> من نوطهم يسبى خازر<sup>12</sup> طرفه وتسامخ  
أنفه أنه محترق<sup>13</sup> لينباع ومجرم سيمد الباع ونابض يبري النبال  
ورابض يبغى النصال \* فلما نثلت الكنائ وفاءت السكائن<sup>14</sup> وركدت  
الزعازع وكف المنازع وسكنت الزماجر وسكت المرجور والزاجر<sup>15</sup>  
أقبل على الجماعة وقال لقد جدتم شيئاً إذاً وجزتم عن القصد جداً

---

prune, i.e. refine and polish. 4. سلف, used as sing. and plur., here in the latter number, "predecessors, men of old." 5. رسالة عذراء, a maiden composition, a treatise original in style. 6. الزمان, this age; some copies read الأوان. 7. ازيمة, المتمكن, who holds a tight grasp of the reins. 8. عيال (pl. of عيال), dependents. 9. وثل, see p. 37, n. 3. 10. حاشية, in the first place, "edge, border, outskirts;" in the second, "attendants." 11. العجوة are the finest kind of dates, التجوة the worst kind, hence the phrase means "fruit, good and bad." 12. خازر (6 of خزر), the contraction of the eye-lids, in looking askance or contemptuously, "side-glance." 13. محترق (3 of خربق), looking to the ground in silence, as one preparing to leap; the following مجرّم has the similar meaning of "one contracting his body," in order to take a longer stride. 14. فاءت السكائن (moments of) silence had returned, سكائن being the pl. of سكينه. 15. الزاجر . . . . . This passage does not occur in De Sacy's edition, but is given in the edition of Beyrout, on the authority of some MSS. زماجر (pl. of زمجرة), shouts of

وعظمتُمُ العِظَامُ الرُّفَاتِ وَأَفْتَتُمُ<sup>16</sup> فِي المَيْلِ إِلَى مَنْ فَاتَ وَغَمَضْتُمُ  
 جَيْلِكُمُ الَّذِينَ فِيهِمْ لَكُمُ اللِّدَاتُ<sup>17</sup> وَمَعَهُمُ انْعَقَدَتِ المَوَدَاتُ أَأَسِيئْتُمُ  
 يَاجَهَابِذَةَ<sup>18</sup> النَّقْدِ وَمَوَابِذَةَ الحَلِّ وَالنَّعْدِ مَا أَبْرَزْتُهُ طَوَارِفَ القَرَارِحِ  
 وَبَرَزْتُهُ فِيهِ المَجْدُوعُ<sup>19</sup> عَلَى القَارِحِ مِنَ العِبَارَاتِ المُهَذَّبَةِ وَالِاسْتِعَارَةِ  
 المُسْتَعْدَبَةِ وَالتَّرْسَائِلِ المَوْشَّحَةِ وَالأَسَاجِيعِ المُسْتَمْلِحَةِ وَهَلْ لِلقُدَمَاءِ  
 إِذَا أَنْعَمَ التَّنْظَرُ مِنْ حَضَرِ غَيْرِ المَعَانِي المَطْرُوقَةِ المَوَارِدِ المَعْقُولَةِ  
 الشُّوَارِدِ المَأْثُورَةِ عَنْهُمْ لِتَقَادِمِ المَوَالِدِ لِانْتِقَدِمِ الصَّادِرِ عَلَى المَوَارِدِ وَإِذَا  
 لَاعْرَفَ الآنَ مَنْ إِذَا انْشَأَ وَشَى وَإِذَا عَبَّرَ حَبَّرَ وَإِنْ اسْتَهَبَ أَذْهَبَ  
 وَإِنْ أَوْجَزَ عَجَزَ وَإِنْ بَدَهَ شَدَهَ وَمَتَى أَخْتَرَعَ خَرَعَ<sup>20</sup> \* فَقَالَ لَهُ نَاطُورَةُ  
 الدِّيَوَانِ وَعَيَّنَ أُولَئِكَ الأَعْيَانِ مِنْ قَارِعِ هَذِهِ الصَّفَاةِ وَقَرِيعِ هَذِهِ  
 الصِّفَاتِ \* فَقَالَ إِنَّهُ قَرِنٌ مَجَالِكُ وَقَرِينٌ جِدَالِكُ وَإِذَا شَدَّتْ فَرُضٌ  
 مَجْبِيئاً وَإِنِّعُ مَجْبِيئاً لِتَرَعَجِيئاً \* فَقَالَ لَهُ يَا هَذَا إِنَّ البُعَاثَ<sup>21</sup> بِأَرْضِنَا لَا  
 تَسْتَسِرُّ وَالتَّمْيِيزِ عِنْدَنَا نَيْنِ الفِصَّةِ وَالفِصَّةِ مُتَمَيِّسٌ وَقَلَّ مِنَ اسْتَهْدَفِ  
 لِلنِّضَالِ فَحَلَصَ مِنَ الدَّاءِ العُضَالِ أَوْ اسْتَثَارَ نَقَعَ الإِمْتِحَانِ فَلَمْ يُفْقَدِ  
 بِالإِمْتِحَانِ فَلَا تُعْرِضُ عَرِضُكَ لِلْمَفَاضِحِ وَلَا تُعْرِضُ عَنِ نَاصِحَةِ الدَّاصِحِ \*

angry men. 16. أفنتم (فوت 8 of), ye have been excessive. 17.  
 لِدَاةُ (pl. of لِدَة), coevals. 18. جهابذ , pl. of جهبذ , which is the  
 Arabic form of the Persian گهبذ , a broker, hence one skilful in  
 estimating. Similarly the following موابذ is pl. of موبذ , a priest  
 of the Persian fire-worshippers, hence applied to a man of wisdom  
 and authority. 19. جذع is a horse entering on the third year,  
 قارح one five years old and full-grown. 20. خرع , he cleaves or  
 splits, metaphorically here he is incisive, or according to others,  
 "he awes." 21. بُعَاثُ (the initial letter is also read with *fathah*

فقال كل امرئ أعرف بوسم قدحه<sup>22</sup> وسيتفرى الليل عن صبحه \*  
فتناجت الجماعة فيما يسبر به قلبه ويعد فيه تقليبه \* فقال احدهم  
ذروه في حصتي لإرميه بحجر قصتي فإنها عُصْلَةٌ<sup>23</sup> العُقد ومحك  
المُتقد<sup>24</sup> \* فقلدوه في هذا الأمر الزعامة تقليد الخوارج أبانعامه<sup>25</sup> \*  
فأقبل على الكهل وقال أعلم أتى أوالي هذا الوالي وأرقح حالي  
بالبيان الحالي وكننت استعين على تقويم أودي في بلدي بسعة ذات  
يدي مع قلة عددي<sup>26</sup> فلما ثقل حادي وأقلع رزادي أممته من  
أرجائي برجائي ودعوته لإعادة روائي وإروائي<sup>27</sup> فهش ليلوفادة وراح  
وغدا بالإفادة وراح<sup>28</sup> فلما استأنثته في مراح إلى المراح على كاهل المراح  
قال قد أزمعت على أن لا أزدك بناتاً ولا أجمع لك شتاتاً أو تُشيشي  
امام أرتحالك رسالة تُودعها شرح حالك حروف إحدى كلمتيها  
يعمها النقط وحروف الأخرى لم يعجمن قط وقد استأنيت<sup>29</sup> بياني  
حولاً فما أचार<sup>30</sup> قولاً ونهبت فكري سنه فما أزداد إلا سنة<sup>31</sup> واستعتت

and *kasrah*), small birds that are preyed upon. 22. قدحه . . . كل, each man knows best the mark of his arrow. This refers to the old Arabic game called ميسر, on which see an exhaustive note by Chenery, p. 323. 23. عُصْلَةٌ, a knot difficult to untie. 24. مُتقد (v.n. 8 of نقد), testing coin. 25. أبانعامه, Abû Na'âmah al-Qaṭarî, a chief of rebels against the house of Umayyah, whose life is to be found in Ibn Khalliqân, and to whom some verses in the Ḥamâsah are ascribed. See also Weil, Geschichte der Chalifen, i. 395. 26. قلة عددي, the smallness of my number, i.e. of my family. 27. راح here "he came or did in the evening," while the preceding راح means "he was pleased." 28. استأنيت (10 of انى), I have been waiting for. 29. أचार (4 of حور), returned in answer (hence محاورة, conversation). 30. أزداد (8 of زيد), increased in drowsiness,

بِقَابِطَةِ الْكُتَابِ وَكُلُّ مَنِّمٍ قَطَبٌ<sup>32</sup> وَتَابَ فَإِنْ كُنْتَ صَدَعْتَ عَنْ  
وَصَفَكَ بِالْيَقِينِ فَاتِ بَأْيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ<sup>33</sup> \* فَقَالَ لَهُ لَقَدْ  
اسْتَسْعَيْتَ<sup>34</sup> يَعْجَبُونَ وَأَسْتَسْقَيْتَ أُسْكُوبًا وَأَعْطَيْتَ الْقَوْسَ بَارِئَهَا  
وَأَنْزَلْتَ<sup>35</sup> الدَّارَ بَانِيَهَا \* ثُمَّ فَكَّرَ رَيْثَمَا اسْتَجَمَّ قَرِيحَتَهُ وَأَسْتَدَّرَ لِنَفْسِهِ  
وَقَالَ أَلْقِ<sup>36</sup> دَوَاتَكَ وَاقْرُبْ وَخُذْ أَدَاتَكَ وَاكْتُبْ

الْكَرْمَ<sup>37</sup> ثَبَّتَ اللَّهُ جَيْشَ سُعُودِكَ يَزِينُ وَاللَّوْمَ غَضَّ  
الدَّهْرَ جَفَنَ حَسُودِكَ يَشِينُ \* وَالْأَرْوَعَ يُثِيبُ وَالْمُعَوِّرَ يُخِيبُ \*  
وَالْحَلَّاحِلَ<sup>38</sup> يُضِيفُ وَالْمَاحِلَ يُخِيفُ \* وَالسَّمْحَ يُغْذِي وَالْمَحْكُ  
يُتَغْذِي<sup>39</sup> \* وَالْعَطَاءُ يُنْجِي وَالْمِطَالَ يُشْجِي \* وَالذُّعَاءُ يَقِي  
وَالْمَدْحَ يُنْقِي \* وَالْحُرَّ يُجْزِي وَالْإِلْطَاطَ<sup>40</sup> يُخْزِي \* وَاطْرَاحَ  
ذِي الْحُرْمَةِ غَيًّا وَمَحْرَمَةَ بَنِي الْأَمَالِ بَغِي \* وَمَا ضَنَّ إِلَّا غَمِينَ وَلَا غَمِينَ<sup>41</sup>  
إِلَّا ضَنِينَ \* وَلَا خَزَنَ إِلَّا شَقِيًّا وَلَا قَبْضَ رَاحَةَ<sup>42</sup> تَقَى \* وَمَا فَتَى<sup>43</sup> وَعَدَكَ

became more drowsy. 32. قَطَبٌ (2 of قطب), he frowned. 33. Quotation from the Qur'ân, xxvi. 154. 34. اسْتَسْعَيْتَ (10 of سعى), thou hast put to the pace. 35. أَنْزَلْتَ, thou hast lodged, for which other copies read أَسَكَمْتَ, thou hast made to dwell. This and the preceding phrases are taken from the large store of Arabic proverbs. 36. أَلْقِ (imp. 4 of لقي), put (wool) into, i.e. prepare for writing. 37. الْكَرْمَ is subject to the verb يَزِينُ, and ثَبَّتَ, etc., forms a parenthesis, expressive of prayer: "may Allah," etc. The next following sentence is constructed on the same principle. 38. حَلَّاحِلٌ, a lord, or chief, "the princely." 39. يَغْذِي, he sets a mote into the eye, "he pains." 40. إِلْطَاطٌ (inf. 4 of لَطَأَ), denying a debt, repudiation. 41. غَمِينَ, pass. of غَمِنَ, q.v. 42. رَاحَةٌ (pl. of راحة), palms (of the hands). 43. فَتَى see under فَتَأَ in the Dictionary.

يُفِي<sup>44</sup> وَاَرَاوُكُ تَشْفِي \* وَهَلَالِكُ يُضِي وَحَلَمُكَ يُعْضِي \* وَآلَاوُكُ<sup>45</sup>  
 تُعْنِي وَاعْدَاوُكُ تُثْنِي \* وَحَسَامُكَ يُفْنِي وَسَوْدُكَ يُفْنِي<sup>46</sup> \* وَمُواصِلُكَ  
 يُجْتَنِي وَمَادِحُكَ يُقْتَنِي \* وَسَمَاحُكَ يُغِيثُ وَسَمَاوُكَ تَغِيثُ \*  
 وَدِرْكُ يَفِيضُ وَرِدْكُ يَغِيضُ<sup>47</sup> \* وَمُوْمَلِكُ شَيْخٌ حَكَاهُ فِي<sup>48</sup> \* وَلَمْ يَبْقَ لَهُ  
 شَيْءٌ \* اَمَّكَ بظَنِّ حِرْصُهُ يَثِبُ وَمَدْحُكَ بِاُخْبِ مَهْورِهَا تَجِبُ<sup>49</sup> \*  
 وَمَرَامُهُ يَخْفُ وَأَوَاصِرُهُ<sup>50</sup> تَشْفُ \* وَاطْرَاؤُهُ يُجْتَذِبُ وَمَلَامُهُ يُجْتَنِبُ \*  
 وَوَرَاءُهُ ضَفْفٌ<sup>51</sup> مَسْتَهْمٌ شَطَفُ \* وَحَصْمُهُمْ جَنَفٌ وَعَمَّهُمْ قَشْفٌ<sup>52</sup> \* وَهُوَ فِي  
 دَمْعٍ يُجِيبُ وَوَلَهُ يُذِيبُ \* وَهَمٌّ تَضِيْفٌ وَكَمَدٌ نَيْفٌ<sup>53</sup> \* لِمَأْمُولٍ  
 خَيْبٌ وَاهْسَامٌ شَيْبٌ \* وَعَدُوٌّ نَيْبٌ وَهُدُوٌّ تَغِيْبٌ \* وَلَمْ يَزِرْ عَ وَدَّ  
 فَيُعْضَبُ وَلَا خُبْتُ عَوْدُهُ فَيُقْضَبُ \* وَلَا نَفَثُ صَدْرُهُ<sup>54</sup> فَيُنْفَخُ وَلَا نَشْرُ  
 وَضَلَهُ فَيُبْغِضُ \* وَمَا يَقْتَضِي كَرَمُكَ نَبْذَ حُرْمَةٍ فَيُبَيِّضُ أَمَلَهُ بِتَخْفِيْفٍ

44. يفي، aor. of وفى، q.v. 45. آلا (إلى)، benefits, bounties.  
 46. يُفْنِي (aor. 4 of فنى)، enriches. De Sacy reads here يُبْنِي، builds up,  
 but the former reading, which is that of the Beyrout edition, seems  
 preferable. 47. يَغِيضُ (aor. of غيض)، it sinks away (as water in  
 the ground), diminishes, “is rare.” 48. حَكَاهُ فِي، a shadow re-  
 sembles him, for: “he is like a shadow.” 49. مَهْورِهَا تَجِبُ، their  
 dowries are deserved or incumbent on the receiver. 50. أَوَاصِرُهُ (pl. of  
 أَوَاصِرَةٌ)، here “claims.” 51. ضَفْفٌ، insufficient measure, hence,  
 metaphorically, insufficiency of means, a household too numerous  
 to maintain, etc. 52. عَمَّهُمْ قَشْفٌ، squalor involves them. 53.  
 نَيْفٌ (2 of نَفَى)، it has increased, it surpasses. 54. لَا نَفَثَ صَدْرُهُ، his  
 breast has not spit blood or foul matter, metaphorically for malignant



ألمه يئنك حمدك بين عالمه \* بقيت لإماطة<sup>55</sup> شجب وإعطاء  
 نشب \* ومداواة شجن ومراعاة يئن \* موصولاً بخفضٍ وسرورٍ غص \* ما  
 غشى معهد غنبي أو حشي وهم غبي \* والسلام \* فلما فرغ من إلقاء  
 رسالته وجلّى في هيجاء البلاغة عن بسالته أرضته<sup>56</sup> الجماعة فعلاً وقولاً  
 وأوسعته حفاوة وطولاً ثم سئل من اتى الشعوب<sup>57</sup> مجاراً وفي آت  
 الشعاب<sup>58</sup> وجاره فقال

غسان<sup>59</sup> أسترني الصميمه وسروج تربتي القديمة  
 فالبيت مثل الشمس إشراقاً<sup>60</sup> ومنزلة جسيمه  
 والرّبع كالفرّدوس مطيبة ومنزهة وقيمه  
 واهاً<sup>61</sup> لعيش كان لي فيها ولذات عميمه  
 أيام أسكب مطرني في روضها ماضي العزيزه  
 أختال<sup>62</sup> في بُرد الشباب وأجتلي<sup>63</sup> الخنم الوسيمه

speech. 55. اماطة (4 of ميط), averting. 56. أرضته (4 of رضو), gratified him. 57. شعوب (pl. of شعب), tribes. 58. شعاب (pl. of شعب), ravines, mountain-paths, valleys. 59. غسان, see p. 16, n. 13, and p. 24, n. 30. The metre of these verses is the third عروض, first ضرب of كامل, the last foot of the ضرب undergoing the variation ترقييل (see Grammar, p. 304), whereby the measure of the verse becomes: — — — — — | — — — — —. 60. إشراقاً terminates by its first syllable the عروض and begins with its remaining part the ضرب. Similar cases occur in the next and several more of the subsequent lines of the poem. 61. واهاً, a formula of admiration, as “bravo—to a life,” for, “how excellent a life” (see Grammar, p. 277). 62. أختال (8 of خيل), I walked proudly, or I fancied myself somebody. 63. أجتلي, I looked upon, as a

لا أتقي نوب الزمان ولا حوادثه المليمه  
 فلو أن كرباً مثلت لتلفت من كربي المقيمه  
 أو يفتدى<sup>64</sup> عيش مضي لفتته مهجتي الكريمة  
 فالنوت خير للفتى من عيشه عيش الميمه  
 تقطاده برة الصغار<sup>65</sup> إلى الهزيمة والعظيمه  
 ويرى السباع تنوشها ايدي الصباع المستضمه  
 والذئب للأيام لولا شوؤها لم تنب<sup>66</sup> شيمه<sup>67</sup>  
 ولو استقامت كانت الأحوال فيها مستقيمه

ثم إن خبره نمي<sup>68</sup> إلى الوالي فملا فاه بالآلي<sup>69</sup> وسامه أن ينضوي<sup>70</sup>  
 إلى أحشائه ويولي<sup>71</sup> ديوان إنشائه فأحسبه<sup>72</sup> الحباء وظلفه عن الولاية  
 الأباء \* قال الرازي وكنت عرفت عود شجرته قبل ايناع<sup>73</sup> ثمرته

bridegroom gazes upon his unveiled bride. 64. يُفتدى (pass. 8 of  
 فدى), it is or could be redeemed. 65. برة الصغار, the ring of sub-  
 jection. برة is a ring of brass placed in the camel's nose to lead  
 it by. If the ring is made of hair it is called خزام, and if of wood,  
 خشاش. 66. لم تنب, (apocopated aor. of نبو), missed not its  
 aim or place. 67. شيمه, natural disposition, innate qualities, cha-  
 racter. 68. نمي, reached, was reported to. 69. لآلي (pl. of لؤلؤ),  
 pearls. "He filled his mouth with pearls," is a proverbial ex-  
 pression of frequent occurrence, meaning "he overwhelmed him  
 with presents." 70. ينضوي (subj. 7 of نضوى), should betake himself  
 to, should join. 71. يولي (aor. of ولي), should direct or preside  
 over. 72. أحسبه (4 of حسب), made him say حسبي حسبي,  
 my sufficiency, my sufficiency, i.e. satisfied him. 73. ايناع (v.n. 4

وَكِدَّتْ أَنْبِيَهُ<sup>74</sup> عَلَى عُلُوِّ قَدَرِهِ قَبْلَ اسْتِنَارَةِ بَدْرِهِ فَأَوْحَى إِلَيَّ بِإِيْمَانِ  
جَمْنِهِ أَلَا أَجْرِدُ عَضْبَهُ مِنْ جَمْنِهِ فَلَمَّا خَرَجَ بِطَيْمِنِ الْخُرْجِ وَفَصَلَ فَائِزاً  
بِالْفَلْجِ شَيْعَتُهُ قَاضِيَا حَقِّ الرِّعَايَةِ وَلَاحِيَا لَهُ عَلَى رَفْضِ الْوَلَايَةِ فَأَعْرَضَ  
مُتَبَسِّمًا وَأَنْشَدَ مُتَرَنِّمًا

لَجُوبِ الْبِلَادِ مَعَ الْمَثْرِبَةِ	أَجَبَّ إِلَيَّ مِنَ الْمَثْرِبَةِ
لِأَنَّ الْوَلَاةَ لَهُمْ نَبْوَةٌ	وَمَعْتَبَةٌ يَا لَهَا مَعْتَبَةٌ <sup>75</sup>
وَمَا فِيهِمْ مَنْ يَرْبُ الصَّنِيعِ	وَلَا مَنْ يُشَيِّدُ مَا رَتَبَهُ <sup>76</sup>
فَلَا يَخْدَعُنَّكَ <sup>77</sup> لُمُوعُ السَّرَابِ	وَلَا تَأْتِ <sup>78</sup> أَمْرًا إِذَا مَا اشْتَبَهَ
فَكَمْ حَالِمْ سَرْدُ حُلْمِهِ	وَأَدْرَكُهُ الرُّوعُ لَمَّا انْتَبَهَ

of ripening. 74. كِدَّتْ أَنْبِيَهُ, "I had nigh roused (the people)." 75. يَا لَهَا مَعْتَبَةٌ, Oh, for it as a fault-finding! for: "Oh, what fault-finding," another formula of admiration, which the commentators explain by: مَا أَظْمَهَا: "how great it is" (for this latter expression see Grammar, p. 278, 1, and compare n. 33, p. 25 above). The metre of these verses is مُتَقَارِبٌ, as p. 14, n. 72. 76. مَنْ يُشَيِّدُ مَا رَتَبَهُ, who raises aloft that which he has sketched out. 77. لَا يَخْدَعُنَّكَ (energetic prohibitive of خَدَعَ), let not beguile thee. 78. لَا تَأْتِ, prohibitive of أَتَى, for the meaning of which, when governing the objective case, see Dictionary.

## المقامة السابعة البرقعيدية

حكى الحارث بن همام قال أزمعتُ الشَّحوصَ مِنْ بَرِّقَعِيدٍ<sup>1</sup> وَقَدْ  
 شُمْتُ بَرِّقَ عِيدٍ فَكِرْهَتْ الرِّحْلَةَ عَنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ أَوْ أَشْهَدُ بِهَا يَوْمَ  
 الزَّيْنَةِ فَلَمَّا أَظَلَّ بِفَرَضِهِ وَنَقَلَهُ وَأَجْلَبَ بِخَيْلِهِ وَرَجَلِهِ<sup>2</sup> اتَّبَعْتُ الشُّتَّةَ فِي  
 لُبْسِ الْجَدِيدِ وَبَرَزْتُ مَعَ مَنْ بَرَزَ لِلتَّعْجِيمِ \* وَحِينَ التَّامَ جَمَعَ  
 الْمُصَلِّيَ وَانْتَضَمَ وَأَخَذَ التَّرْحَامَ بِالْكَظْمِ طَلَعَ شَيْخٌ فِي شَمَلَتَيْنِ مَحْجُوبِ  
 الْمُقْلَتَيْنِ وَقَدْ اعْتَصَدَ شِبْهَ الْمُحْلَاةِ وَاسْتَقَادَ لِعَجْوَزٍ كَالسَّعْلَاةِ<sup>3</sup> فَوَقَفَ  
 وَفَقَّ الْمُتَهَانِفَ<sup>4</sup> وَحَيًّا تَحِيَّةَ خَافَتَ فَلَمَّا فَرَغَ مِنْ دُعَائِهِ أَجَالَ  
 خَمْسَهُ فِي وَعَائِهِ وَأَبْرَزَ مِنْهُ رِقَاعًا كُتِبْنَ بِالْوَانِ الْأَصْبَاغِ<sup>5</sup> فِي أَوَانِ الْفَرَاغِ  
 فَنَاولَهُنَّ عَجْوَزُهُ الْأَحْيِزْبُونَ<sup>6</sup> وَأَمَرَهَا بِأَنْ يَتَوَسَّمَ الزَّبُونَ فَمَنْ آنَسَتْ

1. *برقعيد*, imperfectly declined, name of a considerable town north of Mosul and south of Naşibin. The festival, spoken of in the following lines, is that of *الْبُطْر* or the conclusion of the fast of Ramadan celebrated by the Muhammadans with great pomp and ceremony. 2. *ورجله* . . . *أجلبه*, brought up its horsemen and footmen, a phrase borrowed from Qu'rân, xvii. 65, meaning "with all its attending circumstances," as we would say "with all its might and main." 3. *سُعْلَاة*, a female *Ghûl*, the male being called *عككع*, who assume various forms to frighten or entice travellers in the desert. 4. *متهانت* (6 of *هفت*), tottering, about to fall. 5. *الوان الاصباغ*, colours or various kinds of dyes. 6. *حيزبون*, old

ندى يديه أَلَّتْ ورقه مِسْهُنٍ لَدَيْهِ \* قال فأتاح لي القدر المَعْتُوب  
رقعةً فيها مَكْتُوبٌ

لَقَدْ أَصْبَحْتُ مَوْقُوداً<sup>7</sup>      بأَوْجَاعٍ وَأَوْجَالِ  
وَمَسْمُوءاً بِمُحْتَالِ      وَمُحْتَالِ وَمُعْتَالِ<sup>8</sup>  
وَحَوَانٍ<sup>9</sup> مَنَ الْأَخْوَانِ      قالِ لِي لِإِغْلَالِي  
وَأَعْمَالِ مَنَ الْعَمَالِ      فِي تَضْلِيلِ أَعْمَالِي  
فَكَمْ أَصْلِي بِأَدْحَالِ      وَإِمْعَالِ وَتَرْحَالِ  
وَكَمْ أَخْطِرُ فِي بَالِ      وَلَا أَخْطِرُ فِي بَالِ<sup>10</sup>  
فَلَيْتَ الدَّهْرَ لِمَ جَارَ أَطْفَالِي      أَطْفَالِي<sup>11</sup>  
وَلَوْلَا أَنَّ أَشْبَالِي      أَغْلَالِي وَأَغْلَالِي<sup>12</sup>  
لَمَّا جَهَّزْتُ آمَالِي      إِلَى آلِ وَلَا وَالِي  
وَلَا جَرَّزْتُ أَذْيَالِي      عَلَيَّ مَسْحَبِ إِذْلَالِي

and wily. 7. مَوْقُودٌ, crushed, or pelted as with stones. The metre is هزج مجزوء *mafá'ilun mafá'ilun* (— — — — —) twice, with the license of قبض and كنى, *mafá'ilun* becoming *mafá'ilun*, — — — —, or *mafá'il*, — — — —. 8. مَعْتَال (8 of غول), one who entices another to a lonely spot and kills him, like a Ghûl. 9. الْأَخْوَانِ, terminates with its first three syllables the first half-line, while the last syllable نِ begins the second hemistich. In similar manner the final syllables of عَمَالِ, جَارِ, أَشْبَالِي and تَحْفِيفِ in the 4th, 7th, 8th and 11th lines belong to the second half-lines. 10. بَالِ, here "mind," while the preceding بَالِ means "a ragged garment"; accordingly the first أَخْطِرُ, "I tramp," the second "I occur" (to the mind, i.e. I am thought of). 11. أَطْفَا أَطْفَالِي (pret. 4 of طَفَأَ and pl. of طَفَّلَ respectively), had extinguished ("slain") my babes. 12. اغْلَالِ (pl. of غَلَّلَ), iron collars or chains for the neck; اغْلَالِ

فَمَحْرَابِي أَخْرَى بِي وَأَسْمَالِي أَسْمَى لِي<sup>13</sup>  
 فَبَلْ حُرَيْرِي تَخْفِيْفَ أَتْقَالِي بِمِثْقَالِ  
 وَيُطْفِي حَرَبِيْءَ بَالِي بِسِرْبَالٍ وَسِرْوَالِ<sup>14</sup>  
 قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَلَمَّا اسْتَعْرَضْتُ حُدَّةَ الْأَبْيَاتِ تُنْقِتُ<sup>15</sup> إِلَى  
 مَعْرِفَةِ مُلْجِمِهَا وَرَاقِمِ عِلْمِهَا فَنَاجَانِي الْفِكْرَ بِأَنَّ الْوَصْلَةَ إِلَيْهِ الْعَجُوزُ وَأَفْتَانِي  
 بِأَنَّ حُلْوَانَ<sup>16</sup> الْمَعْرِفِ يَجُوزُ فِرْصَتَهَا وَهِيَ تَسْتَقْرِي<sup>17</sup> الضُّفُوفَ صَفًّا صَفًّا  
 وَتَسْتَوَكِفُ<sup>18</sup> الْأَكْفَ كَقَفًّا وَمَا إِنْ يُنْجِحُ لَهَا عِنَاءً وَلَا يَرْشِحُ عَلَى يَدَيْهَا  
 إِنَاءً فَلَمَّا أَكْدَى اسْتِعْطَانِهَا وَكَدَّهَا مَطَافِهَا عَادَتْ بِالْإِسْتِرْجَاعِ<sup>19</sup> وَمَالَتْ  
 إِلَى ارْتِجَاعِ الرَّقَاعِ وَأَنَسَاهَا الشَّيْطَانُ ذِكْرُ رُفْعَتِي فَلَمْ تَعْجُ<sup>20</sup> إِلَى بُنْفَعَتِي  
 وَأَبَتْ إِلَى الشَّيْخِ بَاكِيَّةً لِلْحَجْرِمَانِ شَاكِيَّةً نَحَامِلَ الزَّمَانِ فَقَالَ إِنَّا لِلَّهِ  
 وَأَفْوُضُ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ وَأَشَدُّ  
 لَمْ يَبْقَ صَافٍ وَلَا مُصَافٍ وَلَا مَسْعِيْنَ وَلَا مُعْمِيْنَ<sup>21</sup>  
 وَفِي الْمَسَاوِي بَدَا التَّسَاوِي فَلَا أَمِيْنَ وَلَا ثَمِيْنَ

(pl. of عِلل, pl. of عِلَّة), maladies, sicknesses, ills. 13. أَسْمَى لِي (comp. of سَمِي), would be loftier, more exalted, i.e. more honourable for me. The preceding أَسْمَالِي is pl. of سَمَل, a rag, with the affix of the 1st person. 14. سِرْبَال, a shirt, سِرْوَال, a pair of trowsers. 15. تُنْقِتُ (pret. of تَوَقَّ), I longed for. 16. حُلْوَانَ (related to حُلُو, sweet), a gratification, present, fee. Compare the French "douceur," in the sense of "drink-money." 17. تَسْتَقْرِي, aor. 10 of قَرِي, q.v. 18. تَسْتَوَكِفُ (10 of وَكَف), she seeks for a driplet, begs a dole. 19. اسْتِرْجَاع (v.n. 10 of رَجَعَ), pronouncing the formula: "To Allah we belong, and to Him we shall return," an expression of resignation to the Divine will, used by the Muhammadans on every trying emergency. 20. تَعْجُ (aor. of عَوَج, here with the force of the pret. on account of لَمْ), turned aside. 21. مَعْمِيْنَ, with *fathah*, a spring (عَيْن), with *dhammah*, agent 4 of

ثُمَّ قَالَ لَهَا مَتَى التَّمَسُّ وَعَدِيهَا وَاجْمَعِي الرِّقَاعَ وَعَدِّيهَا فَقَالَتْ لَقَدْ  
 عَدَدْتُهَا لَمَّا اسْتَعْدْتُهَا وَوَجَدْتُ يَدَ الصَّيَاعِ قَدْ غَالَتْ إِحْدَى الرِّقَاعِ فَقَالَ  
 تَعْسًا لَكَ<sup>22</sup> يَا لَكَاعِ<sup>23</sup> أَمْحَرَمَ وَيَحْكُ الْقَنْصَ وَالْجِبَالَةَ وَالْقَبْسَ وَالذَّبَالَةَ  
 إِنِّي لَصِغْتُ عَلَى إِبَالَةٍ<sup>24</sup> فَأَنْصَاعَتْ تَقْتَصُّ مَدْرَجَهَا وَتَشُدُّ مَدْرَجَهَا فَلَمَّا  
 دَانَتْني قَرْنَتْ بِالرَّقْعَةِ دِرْهَمًا وَقِطْعَةً وَقُدَّتْ لَهَا إِنْ رَغِبْتَ فِي الْمَشُوفِ  
 الْمُعْلَمِ وَأَشْرَتْ إِلَى الدِّرْهَمِ فَبُوحِي بِالسِّرِّ الْمُسَبِّهِمْ وَإِنْ أَبَيْتِ أَنْ  
 تَشْرَحِي<sup>25</sup> فَحُذِي الْقِطْعَةَ وَأَسْرَحِي فَمَالَتْ إِلَى اسْتِخْلَاصِ الْمَبْدَرِ التِّمِّ  
 وَالْأَبْلَجِ الْهَيْمِ<sup>26</sup> وَقَالَتْ دَعِ جِدَاكَ وَسَلْ عَمَّا بَدَا لَكَ فَاسْتَطْلَعْتَهَا<sup>27</sup> طَلَعَ  
 الشَّيْخُ وَبَلَدَتْهُ وَالشَّعْرَ وَنَاسِجَ بُرْدَتِهِ فَقَالَتْ إِنَّ الشَّيْخَ مِنْ أَهْلِ سُرُوجٍ وَهُوَ  
 الَّذِي وَشَى الشَّعْرَ الْمُنْسُوجَ ثُمَّ خَطَفَتْ الدِّرْهَمَ خَطْفَةَ الْبَاشِقِ وَمَرَقَتْ  
 مَرُوقَ<sup>28</sup> السَّهْمِ الرَّاشِقِ \* فَخَالَجَ قَلْبِي أَنْ أَبَا زَيْدٍ هُوَ الْمُشَارُ إِلَيْهِ وَتَأَجَّجَ  
 كَرْبَى لِمُصَابِهِ بِنَظَرِيهِ وَأَثْرَتْ أَنْ أَفَاجِيهِ<sup>29</sup> وَأُنَاجِيهِ لِأَعْجَمِ عُدُودِ فِرَاسْتِي

بسيط (عسوں), a helper. The verses are of the 3rd عروض of بسيط (— — — | — — — | — — —). 22. تَعْسًا لَكَ, perdition on thee. Compare the phrase, تَبًّا لَهُ, p. 26, n. 46. 23. يَا لَكَاعِ, indeclinable with *kasrah* on the final, O wretch, of the measure فَعَالِ, the feminine form of blame, corresponding to the masculine form فُعَلَةٌ. 24. لَصِغْتُ عَلَى إِبَالَةٍ, a handful to the load, a proverbial expression for "ill upon ill," or in an opposite sense "luck upon luck." 25. أَنْ تَشْرَحِي, that thou (fem.) explain, from شَرَحَ, the well-known word for "commentary." 26. هَيْمٌ, originally meaning an old man, is here applied to the dirham of ancient coinage. 27. اسْتَطْلَعْتُ (10 of طَلَعَ), I investigated into, asked for, the object being طَلَعٌ, insight into a secret, knowledge, which here may be translated "all about." 28. مَرَقَتْ مَرُوقٌ, she darted away with the darting (as darts). 29. أَفَاجِيهِ (3 of فَجَأٌ), I come

فيه وما كُنْتُ لِأَصِلَ<sup>30</sup> إِلَيْهِ إِلَّا بِتَخَطِّي رِقَابِ أَجْمَعِ الْمَسْجِي عِنْدَ فِي  
 الشَّرْعِ وَعِثْتُ<sup>31</sup> أَنْ يَتَأَدَى بِي قَوْمٌ أَوْ يَسْرِي إِلَيَّ لَوْمْ فَسَدِ كُنْتُ  
 بِمَكَانِي وَجَعَلْتُ شَخْصَهُ قَيْدَ عِيَانِي<sup>32</sup> إِلَى أَنْ انْقَضَتِ الْخُطْبَةُ وَحَقَّتِ  
 الْوَكْبَةُ فَخَفَّفْتُ إِلَيْهِ وَتَوَسَّمْتُ عَلَى الْتِحَامِ جَفْنَيْهِ فَإِذَا أَلْمَعِيَّتِي<sup>33</sup>  
 أَلْمَعِيَّةُ ابْنِ عَبَّاسٍ وَفِرَاسْتِي فِرَاسَةُ إِبَّاسٍ فَعَرَّفَنِي حِينَئِذٍ شَخْصِي وَأَثَرَتِهِ  
 بِأَحَدِ قُرْصِي وَأَهْبَتَ بِهِ إِلَى قُرْصِي<sup>34</sup> فَهَشَّ لِعَارِفَتِي وَعِرْفَانِي وَبَيَّ دَعْوَةَ  
 رُغْنَانِي وَأَنْطَلَقَ وَبِيدي زِمَامَهُ وَظَلَّيْ إِمَامَهُ وَالْعَجُوزَ ثَالِثَةَ الْأَثَانِي<sup>35</sup>

suddenly or unexpectedly upon him. The following *أناجيهِ*, same form of *نجو*, I talk secretly or whisper to. 30. *أَصِلَ* (aor. of *وصل*, here subjunctive on account of *لِ*), I join, reach, come to. *Hārith* is unable to approach him, without treading on the necks of the worshippers, whereby according to a traditional saying of Muhammad "he would make for himself a bridge to hell." 31. *عِثْتُ*, pret. of *عيف*, q.v. 32. *جَعَلْتُ شَخْصَهُ قَيْدَ عِيَانِي*, I made his person the fetter of my sight, i.e. I kept my eye on him. 33. *أَلْمَعِيَّةُ*, from *أَلْمَعُ* (root *لمع*), very bright, is applied to a sagacious person; hence the abstract *أَلْمَعِيَّةُ*, sagacity, penetration. As proverbial for acuteness are quoted *Ibn 'Abbās*, cousin of Muhammad, and one of the most valued traditionists, born 3 years before the Hijrah, † between 67 and 74 A.H., and *Iyās al-Muzanī*, a learned Cadi of Basrah, at the end of the 2nd century of the Hijrah, of whose marvellous sagacity instances will be found in his life by *Ibn Khallī'qān*, and in the commentary to *Arab. Prov.* i. 593. 34. *قُرْصٌ*, a disc, is applied to almost everything round and flat, or seemingly flat, from a wafer to the sun; here it means a loaf. 35. *ثَالِثَةُ الْأَثَانِي* (pl. of *أثفية*), the third prop of the pot, meaning the mountain-slope on which the desert Arabs leaned their kettle upon two stones, and metaphorically



والرقيب الذي لا يخفى عليه خافي \* فلما استحلّس<sup>36</sup> وكنتي وأخضرتُه  
شجالة مُكنتي قال يا حارث أمعنا ثالث فقلت ليس إلا العجوز فقال  
ما دونها سرٌّ مخجور ثم فتح كريمتيه ورأى بسوا أمته فإذا سراجاً وجهه  
يقدان<sup>37</sup> كأنهما الفرفدان فابتهجت بسلامة بصره وعجبت من غرائب  
سيره ولم يلقني<sup>38</sup> قراراً ولا طواعني اضطبار حتى سألته ما دعاك إلى  
التعامي مع سيرك في المعامي وجوبك الموامي وإيغالك<sup>39</sup> في  
المرامي فتظاهر باللكنة وتشاغل باللئنة حتى إذا قضى وطرد أثار إلى  
نظره وأنشد

ولما تعامى<sup>40</sup> الدهر وهو أبو الورى عن الرشد في أحواله ومقاصده  
تعاميت حتى قيل إني أخوعمي ولا غرو أن يحذو الفتى حذو والده  
ثم قال لي انهض إلى المخذع فأتني بعسول<sup>41</sup> يروق الطرف وينقي  
الكف وينعم البشرة ويعطر النكبة ويشد اللثة ويقوي المعدة وليكن  
نظيف الظرف أريج العرف فتى الدق ناعم السحق يحسبه اللامس ذروراً  
ويخاله الشاشق كافوراً واقبرن به خلاله<sup>42</sup> نقيّة الأصل محبوبه الوصل

applied to anything heavy, disastrous, or inconvenient. 36. استحلّس (10 of حلّس), he had made his mat or saddle-cloth, here, he had taken seat. 37. يقدان, du. aor. of وقد, q.v. 38. لم يلقني, aor. 4 of ليق, used like the primitive form in the sense of "there did not cling to me," i.e. "possess me." 39. إيغال, v.n. 4 of وغل, q.v. 40. تعامى (6 of عمى), affects blindness, makes himself wilfully blind to. The metre of these verses is طويل, first عروض, second ضرب, as p. 5, n. 42, and p. 7, n. 55. 41. عسول is explained by اشنان, with *kasrah* or *dhammah*, alkali or soda used for washing. 42. خلاله, a toothpick, held in much higher estimation among the Arabs than amongst us, on account of the *miswadh*, or cleansing of the teeth forming part of the ceremonial ablutions before prayers.

أنيقة الشَّكْل مدْعَاءٌ<sup>43</sup> إِلَى الْأَكْلِ لَهَا مَحَافَةُ الصَّبِّ وَصِقَالَةُ الْعُصْبِ وَآلَةُ الْحَرْبِ وَدُونَةُ الْعُضْنِ الرَّطْبِ \* قَالَ فَتَهَيَّأْتُ فِيهَا أَمْرًا لَدْرًا عَنْهُ الْعُمْرُ وَلَمْ أَهْمَ أَنَّهُ قَصْدٌ أَنْ يَخْدَعَ بِإِدْخَالِي الْعِخْدَعَ وَلَا تَنْظِيَّتْ أَنَّهُ سَجِرٌ مِنَ الرَّسُولِ فِي اسْتِدْعَاءِ الْخِلَالَةِ وَالْعَسُولِ فَلَمَّا عُدْتُ بِالْمُلْتَمَسِ فِي أَقْرَبِ مَنْ رَجَعَ النَّفْسِ وَجَدْتُ الْجَوْ قَدْ خَلَا وَالشَّيْخَ وَالشَّيْخَةَ قَدْ اجْفَلَا فَاسْتَشْطَّتْ<sup>44</sup> مِنْ مَكْرِهِ غَضَبًا وَأَوْغَلْتُ فِي إِسْرِهِ طَلَبًا فَكَانَ كَمَنْ قُمِسَ<sup>45</sup> فِي الْمَاءِ أَوْ عُرِجَ بِهِ إِلَى عِنَانِ السَّمَاءِ

43. مدْعَاءَةٌ, an invitation, for "which invites." 44. اسْتَشْطَّتْ, 10 of شَيْطٌ, q.v. 45. قُمِسَ (pass. of قَمَسَ), is sunk; some copies read عُمِسَ, with the same meaning.

ASSEMBLY VIII. CALLED "OF MA'ARRAH."

الْمَقَامَةُ الثَّامِنَةُ الْمَعْرِيَّةُ

أَخْبَرَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ رَأَيْتُ مِنْ أَعَاجِبِ الزَّمَانِ أَنْ تَقْدَمَ خِضْمَانٌ إِلَى قَاضِي مَعْرَةَ التُّعْمَانِ<sup>1</sup> أَحَدَهُمَا قَدْ ذَهَبَ مِنْهُ الْأَطْيَابَانِ<sup>2</sup> وَالْآخَرُ كَأَنَّهُ قَضِيبُ الْبَانِ<sup>3</sup> فَقَالَ الشَّيْخُ أَيُّدَ اللَّهِ الْقَاضِي كَمَا أَيُّدُ بِهِ

1. مَعْرَةُ التُّعْمَانِ, Bane of Nu'mân, is the name given to a town in Syria, formerly called *Zatu 'l-Quşûr*, by al-Nu'mân ibn Bashîr, one of Muḥammad's companions, and governor of Ḥims (Edessa), when he had lost a son in the former city. 2. الْأَطْيَابَانِ, the two excellencies, viz. appetite and sexual desire, according to others, sleep and coitus, or plumpness and youth. 3. الْبَانِ, the Ben tree, *Hyperanthera*

المتقاضي إته كانت لي مملوكته رشيقته القد أسيلة الخد<sup>4</sup> صبور<sup>5</sup> على  
الكذب خب أحياناً كالنيد وترؤد أطواراً في المهد وتجدي في تموز مس  
البرد ذات عقل وعنان وحد وينان وكف بينان وفم بلا أسنان<sup>6</sup> تلدغ  
بلسان نضاض<sup>7</sup> وترؤل في ذيل فضفاض وتجل في سواك وبياض وتسقى  
ولكن من غير حياض<sup>8</sup> ناصحة خدعة خبابة طلعة مطبوعة على المنفعة  
ومطواعة في الضيق والسعة<sup>9</sup> إذا قطعت وصلت<sup>10</sup> ومتى فصلتها عنك  
انفصلت وطالما خدمتك فجملت وربما جنت عليك فآلمت

moringa, a shapely tree with tender branches, frequently made by  
poets a simile for youthful stature and suppleness. 4. أسيلة الخد,  
long (oval) and smooth of cheek, if مملوكته is taken literally as  
a slave-girl; if the needle is understood, خد may signify its side, or  
the furrow which it makes in sowing. Similar double-meanings run  
through the whole of the following passage, and we leave it to the  
ingenuity and fancy of the student to find in each case the *tertium  
comparationis*, contenting ourselves with giving the rarer uses of the  
leading words, besides the current ones. 5. صبور, "patient"; as  
being of the measure فاعل with the meaning of فاعل, the adjective  
may be masc. or fem. (see Gramm. p. 94). 6. . . . أسنان. ذات.  
The words عقل, understanding, and عنان, rein, curb, metaphorically  
"self-restraint," applied to the needle may mean "firm hold" and  
"thread" respectively; كف, hand, is also the hemming of a border,  
after it has been basted; فم, mouth, and "eye" of a needle.  
7. نضاض, a snake, with a tongue continually in motion. 8. حياض  
(pl. of حوض), cisterns; the needle is made to drink, not from reser-  
voirs, but by the sweat of the sewer. 9. والسعة . . . ومطواعة,  
"obedient in poverty and wealth," or "easily going into any orifice,  
small or large." 10. إذا قطعت وصلت, when thou hadst cut (her,  
or the cloth), she joined (thee, or the pieces into a garment).

وَمَلَمْتُ وَإِنَّ هَذَا الْفَتَى اسْتَحْدَمْنِيهَا<sup>11</sup> لِغَرَضٍ فَأَحْدَمْتُهُ إِيَّاهَا بِلا عِرْوِضٍ عَلَى أَنْ يَجْتَنِي نَفْعَهَا وَلَا يَكْفِلَهَا إِلَّا وَسَّعَهَا فَأَوْلَجَ فِيهَا مَتَاعَهُ وَأَطَالَ بِهَا اسْتِمْتَاعَهُ ثُمَّ آعَادَهَا إِلَيَّ وَقَدْ أَفْضَاهَا<sup>12</sup> وَبَدَلَ عَنْهَا قِيمَةً لَا أَرْضَاهَا فَقَالَ الْأَحْدَثُ أَمَّا الشَّيْخُ فَأَصْدَقَ مِنَ الْقَطَا<sup>13</sup> وَأَمَّا الْإِفْضَاءُ ففَرَطٌ عَنْ خَطَاً وَقَدْ رَهْتُهُ عَنْ أَرْضٍ مَا أَوْهَيْتُهُ مَمْلُوكًا لِي مُتَنَاسِبِ الطَّرْفَيْنِ مُتَنَسِبًا إِلَى الْقَتِينِ<sup>14</sup> نَقِيًّا مِنَ الدَّرَنِ وَالشَّيْنِ يُقَارِنُ مَحَلَّهُ سِوَا الْعَيْنِ يُغَشِّي الْأَحْسَانَ وَيُنْشِي الْأَسْتِحْسَانَ وَيُعْزِي الْأَنْسَانَ وَيَتَحَامَى اللِّسَانَ<sup>15</sup> إِنْ سَوَّدَ جَادَ إِوْ وَسَمَ أَجَادَ وَإِذَا زَوَّدَ وَهَبَ الزَّادَ<sup>16</sup> وَمَتَى اسْتَزِيدَ زَادَ لَا يَسْتَقِرُّ بِمَعْنَى وَقَلَّمَا يُنْجِخُ إِلَّا مَشْنَى<sup>17</sup> يَسْنُو بِمَوْجُودِهِ وَيَسْمُو عِنْدَ جُودِهِ وَيَثْقَدُ مَعَ قَرِينَتِهِ وَإِنْ لَمْ تَكُنْ مِنْ طَيْمِنْتِهِ وَيُسْتَمْتَعُ بِزَيْنَتِهِ وَإِنْ لَمْ يُطْمَعْ فِي لَيْنَتِهِ<sup>18</sup> \* فَقَالَ لَهُمَا الْفَاضِي إِمَّا أَنْ تُبَيِّنَا وَإِلَّا فَبَيْنَا قَاطِرُقَ الشَّيْخِ وَأَطَالَ<sup>19</sup> وَأَبْتَدَرَ الْعُلَامَ وَقَالَ

11. اسْتَحْدَمْنِيهَا (10 of خدم), he asked her service of me. 12. افضاهَا (4 of فوضو), he lacerated her parts, or he spoiled it by breaking its eye. The double-meaning of the preceding sentences will be gathered from this. 13. القطا, the sand-grouse, proverbial for truthfulness, because it detects water in the desert with unerring instinct, or because its continual cry *qata, qata*, after which it is called, tells truthfully its name. 14. القتين, name of a branch tribe of the Banû Asad; applied to the *kuhl*-pencil, قتين means a blacksmith or cutler. 15. يتحامى اللسان, he set guard on the tongue, i.e. bewared of it, came not near it. 16. الزاد, supply, provision; the following زاد (زيد), he increased, added. 17. مشنى, two by two. 18. في لينته, in its softness, i.e. when it was too pliable. Applied to the slave-boy, لينته may be translated "effeminacy." 19. فأطرق, then the old man looked down and hesitated. These words are

أَعَارَنِي إِبْرَةَ لِأَرْفَوْ أَطْمَارًا<sup>20</sup> عَفَاهَا الْبِلَى وَسَوِّدَهَا  
 فَاخْوَمَتْ فِي يَدِي عَلَى خَطَأٍ وَسَمِي لَمَّا جَذِبْتُ وَمَقُودَهَا  
 فَلَمْ يِرِ الشَّيْخَ أَنْ يُسَامِحَنِي بِأَرْشِهَا إِذْ رَأَى تَأْوُدَهَا<sup>21</sup>  
 بَلْ قَالَ هَاتِ ابْرَةَ ثَمَائِلِهَا أَوْ قِيمَةً بَعْدَ أَنْ تُجَوِّدَهَا  
 وَاعْتِاقَ<sup>22</sup> مِيلِي رَهْنًا لَدَيْهِ وَنَاهِيكَ<sup>23</sup> بِهَا سُبَّةً تَزْوُدَهَا  
 فَالْعَيْنِ مَرْهَى لِرَهْنِهِ وَيَدِي تَقْصُرُ عَنْ أَنْ تُفَكَّ مِرْدَهَا  
 فَاسْتَبْرَ بِذَا الشَّرْحِ غُورَ مَسْكِنَتِي وَارِثَ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ تَعْوُدَهَا  
 فَاقْبَلِ الْقَاضِي عَلَى الشَّيْخِ وَقَالَ إِنَّهُ بَغَيْرِ تَمُوبِهِ فَقَالَ

أَقْسَمْتُ<sup>24</sup> بِالْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَمَنْ ضَمَّ مِنَ التَّائِسِكِينَ خَيْفٌ مِنِّي  
 لَوْ سَاعَفْتَنِي الْآيَامَ لَمْ تَرْنِي مِرْتَهِنًا مِيلُهُ الَّذِي رَهْنَا  
 وَلَا تَصَدِّقْتُ أَبْتَعِي بَدَلًا مِنْ إِبْرَةَ غَالِهَا وَلَا ثَمْنَا  
 لَكِنَّ قَوْسَ الْخُطُوبِ تَرشِقْنِي بِمُصَمِّيَاتٍ مِنْ هَاهُنَا وَهْنَا

neither in de Sacy's nor the Beyrout edition, but taken from a good MS. in my possession. 20. *اطْمَارًا* (pl. of *طِمْر*), tattered garments, rags. The last two syllables of *اطْمَارًا* belong to the second half-line, the metre being *مُسْتَسْرِح*, first *عَرُوض*, first *ضَرْب*: — — — — | — — — — | — — — — | — — — — | — — — — . 21. *تَأْوُدَهَا* (v.n. 5 of *أَوْد*), its being broken. 22. *اعتاق* (8 of *عَوَق*), he kept back, retained. 23. *ناهيك* *بها سببة*, sufficient of it for thee with regard to shame, i.e. oh, the excessive shame! Compare p. 19, n. 44. To *ناهيك* applies the same remark as to *اطْمَارًا* above. 24. *اقسمت*, for which de Sacy reads *أقسيم*, is the reading of the Beyrout edition and of my MS., and seems preferable to me, because the rythmical movement of the words *aqsamtu bi'l* (— — — —) is more suitable to the solemnity of an oath, than the choreambic *uqsimu bi'l* (— — — —).

وَحُخْبِرَ حَالِي كَحُخْبِرَ حَالَتِهِ      ضُرّاً وَبُؤْساً وَعُزْبَةً وَغُنَى<sup>25</sup>  
 قَدْ عَدَلَ الدَّكْرَ بَيْنَنَا فَأَنَا      نَظِيرُهُ فِي الشَّقَاءِ وَهُوَ أَنَا<sup>26</sup>  
 لَا هُوَ يَسْتَطِيعُ فَكِّكَ مَرْوَدِهِ      لَمَّا غَدَا فِي يَدَيَّ مَرْتَهِنَا  
 وَلَا مَجَالِي<sup>27</sup> لِضَيْفِ ذَاتِ يَدِي      فِيهِ اتِّسَاعٌ لِلْعَفْوِ حِينَ جَنَى  
 فَهَذِهِ قِصَّتِي وَقِصَّتُهُ      فَأَنْظُرُ إِلَيْنَا وَبَيْنَنَا وَلَنَا<sup>28</sup>

فلما وعى القاضي قصصهما وتبين خصاصتهما وتخصصهما أبرز لهما ديناراً من تحت مصلده<sup>29</sup> وقال اقطعنا به الخصاص وافصلاه فتلقفه<sup>30</sup> الشيخ دون الحدت واستخلصه على وجه الحد لا العبت وقال للحدت نضفه لي بسهم مبرتي وسهمك لي عن آرش ابرتي ولست عن الحق اميل فقم وحذ الميل \* فعرى الحدت لما حدث اكتياب<sup>31</sup> واكفهر على سماء<sup>32</sup> سحاب<sup>32</sup> وجم له قلب القاضي وهيج<sup>33</sup> اسفه على الدينار الماضي الا

25. ضنى, lingering sickness. 26. وهو أنا, and he (of) I, for وهو نظيري, he is the like of me, a rare and highly idiomatic expression, which should be noted. 27. ومجالي . . . . . للعفو, lit. and there is no power of mine on account of the narrowness of my means, in which there is room for forgiveness, i.e. "it is not within my bounds to forgive." 28. ولنا . . . . . فانظر, so look upon us (with compassion), and between us (judge us with leniency), and for us (aiding us with your alms). 29. مصلى (in construction مصلأ), any place where prayers are offered, an oratory, here "a prayer cushion or carpet," commonly called سُجَادَة. 30. تلقف (5 of لقف), he seized swiftly, snatched away, caught up. 31. اکتئاب (v.n. 8 of كآب), grief, sadness. 32. سحاب . . . . . واكفهر, and there lowered a cloud upon his sky. These words, although apparently required by the *qarinah*, are omitted in de Sacy's edition, probably from oversight. 33. هيج (2 of هيج), it stirred, the nominative being قلب, the objective

أَنَّ جَبْرَ بَالِ الْفَتَى وَبَلْبَالَهُ بِدُرِّيِمَاتٍ<sup>34</sup> رَضِخَ بِهَا لَهُ وَقَالَ لَهَا اجْتَنِبِي  
 الْمُعَامَلَاتِ وَإِن رَأَى الْمُخَاصِمَاتِ وَلَا تَحْضُرَانِي فِي الْمَحَاكِمَاتِ فَمَا عِنْدِي  
 كَيْسَ الْغَرَامَاتِ<sup>35</sup> \* فَنَضَاهَا مِنْ عِدْدِهِ فَرِحِينَ بِرَفْدِهِ مُنْصَحِّينَ بِحَمْدِهِ  
 وَالْقَاضِي مَا يَخْبُو شَجْرُهُ مُدًّا بَضَّ حَجْرَهُ وَلَا يَسْتَصِلُ كَمْدَهُ مُدًّا رَشَحَ  
 جَلْمَدَهُ<sup>36</sup> حَتَّى إِذَا أَفَاقَ مِنْ غَشِيَّتِهِ أَقْبَلَ عَلَى غَاشِيَّتِهِ وَقَالَ قَدْ أَشْرَبَ  
 حِسِّي<sup>37</sup> وَنَبَّأَنِي حَدْسِي أَنَّهُمَا صَاحِبَا دَهَاءٍ لَا خَصْمَا إِذْ عَاءَ فَكَيْفَ  
 السَّبِيلَ إِلَى سَبْرِهِمَا وَأَسْتَبَابَ سَبْرَهُمَا فَقَالَ لَهُ نَحْرِيرُ زُورْتِهِ وَشِرَارَةُ  
 جَمْرَتِهِ<sup>38</sup> إِنَّهُ لَنْ يَتَمَّ اسْتِخْرَاجَ خَبَأَيْهِمَا إِلَّا بِهَمَا فَتَقَاهُمَا عَوْنًا<sup>39</sup> يُرْجِعُهُمَا  
 إِلَيْهِ فَلَمَّا مَثَلَا بَيْنَ يَدَيْهِ قَالَ لَهُمَا اصْدُقَانِي سِنَّ بَكْرِكُمَا<sup>40</sup> وَلَكُمَا الْآمَانُ  
 مِنْ تَبِعَةٍ مَكْرُكُمَا فَاحْجِمِ الْحَدِيثَ وَاسْتَقَالَ وَأَقْدَمَ الشَّيْخَ وَقَالَ  
 أَنَا السَّرُوجِيُّ<sup>41</sup> وَهَذَا وَلَدِي وَالشُّبَلُ فِي الْمَخْبَرِ مِثْلُ الْأَسَدِ  
 وَمَا تَعَدَّتْ يَدُهُ وَلَا يَدِي فِي إِبْرَةِ يَوْمًا وَلَا فِي مَرُونِ

أَسْف. 34. دُرِّيِمَاتِ, pl. of دُرِّيِمٌ, diminutive of دِرْهَمٌ, here in the sense of "a few dirhams." 35. كَيْسَ الْغَرَامَاتِ, a purse of fine-money. 36. مُدًّا رَشَحَ جَلْمَدَهُ . . . . . مُدًّا بَضَّ حَجْرَهُ, "after his stone had dripped, . . . after his rock had oozed," proverbial metaphors, expressive of liberality, like "moistness of hand," etc. Refer to note 59, p. 13. 37. أَشْرَبَ حِسِّي, my perception is given to drink, is imbued, somewhat like our saying "to drink in wisdom." 38. شِرَارَةُ جَمْرَتِهِ, the spark of his live coal or fire-brand, i.e. the sharpest amongst his attendants, the word جَمْرَةٌ implying also a body of men held together by tribal ties. 39. عَوْنٌ, a servant, satellite, henchman. 40. اصْدُقَانِي سِنَّ بَكْرِكُمَا, tell me truly your camel's age, a proverb for the origin of which various stories are told in the Commentary to Arab. Prov. i. 710. 41. أَنَا السَّرُوجِيُّ. The metre of these verses is رجز مشطور, as of the verses on the Denar in the Third Assembly (see p. 25, n. 33). The great number of short syllables in the poetical

وإسما الدهر المسمى المعتدي      مال بنا حتى غدونا مجتدي<sup>42</sup>  
 كل ندي الراحة<sup>43</sup> عذب المورد      وكل جعد الكف مغلول اليد<sup>44</sup>  
 بكل فني وبكل مقصد      بالأجد إن أجدى وإلا بالدد  
 ليحلب الرشح إلى الحظ الصدي<sup>45</sup>      ونسعد العمر بعيش أنكد  
 والموت من بعد لنا بالمرصد      إن لم يفاج اليوم فاجى في غد  
 فقال له القاضي ليه درك<sup>46</sup> فما أعذب نفسات فيك وواها لك  
 لولا خداع فيك وإتي لك لمن المذيرين وعليك من الحادرين ولا  
 تماكر بعدها الحاكمين واتق سطوة المتحكّمين فما كل مسيطر<sup>47</sup> يُقيل  
 ولا كل أوانٍ بسمع القيل وعاهده الشيخ على اتباع مشورته والأرتداع<sup>48</sup>  
 عن تلبيس صورته وفصل عن جهته والتخثر يلمع من جبهته قال  
 الحارث بن همام فلم أر أعجب منها في تصارييف الأسفار ولا قرأت  
 مثلها في تصانيف<sup>49</sup> الأسفار

portions of this Assembly, and the peculiar way in which they are contrasted with long ones, gives to the verses a capricious and ludicrous character, well in keeping with the style of the prosaic part of the composition, and lending it, as Rückert aptly remarks, a comical pathos, of a very pleasing effect. 42. *غدونا مجتدي*, we came forth to beg, *مجتدي* being 8 of *جدو*, in the sense of seeking a gift (*جدوى*). 43. *المورد* . . . . ندى, moist of palm, sweet of fountain; see note 36 above. 44. *جعد* . . . . اليد, close-fisted, whose hand is fettered (by avarice). 45. *الحظ الصدي*, our thirsty lot, i.e. our need craving for assistance. 46. *ليه درك*, to Allah (belongs) thy milk-flow, another formula of admiration, for which see Gramm. p. 277, and *ib.* note, p. 194. 47. *مسيطر*, a guardian, governor, minister. 48. *أرتداع* (v.n. 8 of *ردع*), here "abstention." 49. *تصانيف* (pl. of *تصنيف*), compositions, here "records."



المقامة التاسعة الإسكندرية

قال الحارث بن همام طحا بي مرح الشباب وهوى الأكتساب إلى  
 أن جبت ما بين فرغانة<sup>1</sup> وغانة<sup>1</sup> أخوض الغمار<sup>2</sup> لأجني الثمار وأقتحم  
 الأخطار لكي أدرك الأوطار<sup>3</sup> وكنت لثقت من أفواه العلماء وثقت  
 من وصايا الحكماء أنه يلزم الأديب الأريب إذا دخل البلد الغريب  
 أن يستميل<sup>4</sup> قاضيته ويستخلص مرضيته<sup>5</sup> ليستشد ظهره عند الخصام  
 وبأمن في العربة جور المحكم فاتخذت هذا الأدب إماماً وجعلته  
 لمصالحى زماماً فما دخلت مدينته ولا ولجت عرينته<sup>6</sup> إلا وأمتزجت  
 بحاكمها امتزاج الماء بالراح وتقويت<sup>7</sup> بعنائه تقوي الأجساد بالأرواح \*  
 فبينما أنا عند حاكم الإسكندرية<sup>8</sup> في عشيته<sup>9</sup> وقد أخضر مال

1. فرغانة وغانة, the two extremities of the Muslim world, Far-ghânah being a region and city in Transoxiana, near the border of China, which was conquered by Qutaibah ibn Muslim, ا.ه. 95 (A.D. 713), and Ghânah, a city of the Sûdan, and the utmost point to which merchants travelled. 2. غمار (pl. of غمر), deep waters, depths. 3. أوطار (pl. of وطر), needs. 4. يستميل (aor. 10 of ميل), he makes to lean towards him, he conciliates. 5. مرضي (root رضو), good will. 6. عرينة, originally a lion's den, here a dangerous place. 7. تقويت (5 of قوى), I strengthened myself. 8. إسكندرية, Alexandria, the famous city of Egypt. 9. عري, very cold, chilled by a cold wind, therefore selected as an occasion for almsgiving.

الصدقات لِيَفْتَضَهُ عَلَى ذَوِي الْفَقَاتِ<sup>10</sup> إِذْ دَخَلَ شَيْخٌ عِغْرِيَّةً<sup>11</sup> تَعْتَلُهُ  
 امْرَأَةٌ مُضَبِيَّةٌ<sup>12</sup> فَقَالَتْ ائِدِ اللَّهُ الْغَاضِي وَأَدَامَ بِهِ التَّرَاضِي<sup>13</sup> إِنِّي امْرَأَةٌ  
 مِنْ أَكْرَمِ جُرْتُومَةٍ وَأَطْهَرِ أَرْوَمَةٍ<sup>14</sup> وَأَشْرَفِ حُؤُولَةٍ وَعُمُومَةٍ<sup>15</sup> مَيْسَمِي<sup>16</sup>  
 الصَّوْنِ وَشِيْمَتِي الْهَوْنِ وَخُلِقِي نَعْمَ الْعَوْنِ<sup>17</sup> وَبَيْنِي وَبَيْنَ جَارَاتِ بَوْنٍ<sup>18</sup>  
 وَكَانَ أَبِي إِذَا خَطَبَنِي بُنَاةً<sup>19</sup> الْمَجْدِ وَأَرْيَابِ الْمَجْدِ سَكَّتَهُمْ وَبَكَّتَهُمْ<sup>20</sup> وَعَافَ  
 وَصَلَّتَهُمْ وَصَلَّتَهُمْ وَاحْتَجَّ بِأَنَّهُ عَاهَدَ إِلَهَهُ تَعَالَى بِحِلْفَةٍ أَنْ لَا يُصَاهِرَ غَيْرَ ذِي  
 حِرْفَةٍ فَمَيِّضَ الْقَدْرِ لِتَنْصِبِي وَوَصِييَ أَنْ حَضَرَ هَذَا الْخُدْعَةَ<sup>21</sup> نَادِي أَبِي  
 فَاقْسَمَ بَيْنَ رَهْطِهِ أَنَّهُ وَقَّفَ شَرْطَهُ وَالْأَعْيَ أَنَّهُ طَالَمَا نَظُمَ دُرَّةً إِلَى دُرَّةٍ  
 فَبَاعَهُمَا بِبَدْرَةٍ<sup>22</sup> فَاعْتَرَّتْ أَبِي بِزُخْرَفَةٍ مَحَالِهِ وَزَوْجِنِيهِ قَبْلَ اخْتِبَارِ  
 حَالِهِ فَلَمَّا اسْتَخْرَجَنِي مِنْ كِنَاسِي وَرَحَلَنِي عَنْ أَنَاسِي<sup>23</sup> وَنَقَلَنِي إِلَى  
 كَيْسَرٍ<sup>24</sup> وَحَصَلَنِي مَحْتِ أَنْسَرٍ وَجَدْتُهُ فُعدَةً جُثْمَةً وَالْفَيْتَةَ ضُجْعَةً نَوْمَةٍ<sup>25</sup>

10. الصدقات, an owner of poverty, a needy person. 11. عِغْرِيَّة, of repulsive aspect, ill-looking, the feminine termination here being applied to a man, to denote excessiveness. 12. مُضَبِيَّة, either = ذات صبيًا, possessed of young children, "a matron," or agent 4 of صبو, love-inspiring, lovely. 13. تراضي (رضو v.n. 6), mutual agreement, concord. 14. أرومة, root of a tree, stock. 15. حوولة, maternal and paternal kinship. 16. ميسم, iron for branding, mark produced by it, metaphorically characteristic, character. 17. خلقي نعم العون, my nature is "a good help-meet is she," for: "my nature is to be a goodly help-meet" (see Gram. p. 247). 18. بون, difference. 19. بُناة (باني pl. of), such as had built up. 20. بكت (2 of بكت), he refuted by arguments, he repelled, chid away. 21. خدعة, an arch-impostor. 22. بدرة, a purse containing 10,000 dirhams, in general, "a large sum of money." 23. أناسي, my men, here = أهلي, my people. 24. كيسر, a tent-flap, then the wall of a house, lastly, the house itself. 25. نومة . . . .

وَكُنْتُ صَحْبَتَهُ بِرِيَاشٍ<sup>26</sup> وَزَيٍّْ وَأَثَاثٍ وَرِيٍّ فَمَا بَرِحَ يَبِيعُهُ فِي سَوْقِ الْهَيْضَمِ<sup>27</sup>  
 وَيُكْتِفُ ثَمَنُهُ فِي الْخَضَمِ الْقَضَمِ إِلَى أَنْ مَزَّقَ مَا لِي بِأَسْرِهِ<sup>28</sup> وَأَنْفَقَ مَا لِي  
 فِي عُسْرِهِ فَلَمَّا آتَسَانِي طَعْمَ الرَّاحَةِ وَغَادَرِ بَيْتِي أَنْتَقَى مِنَ الرَّاحَةِ قُلْتُ  
 لَهُ يَا هَذَا إِنَّهُ لَا مَحْبَابَ بَعْدَ بُوْسٍ وَلَا عِطْرَ بَعْدَ عُرُوسٍ<sup>29</sup> فَأَنْهَضَ لِلْإِكْتِسَابِ  
 بِصِنَاعَتِكَ وَأَجْنِنِي ثَمْرَةَ بَرَاعَتِكَ فزَعَمَ أَنَّ صِنَاعَتَهُ قَدْ رُمِيَتْ بِالْكَسَادِ  
 لِمَا ظَهَرَ فِي الْأَرْضِ مِنَ الْفَسَادِ وَلِي مِنْهُ سُلَالَةٌ<sup>30</sup> كَأَنَّهُ خِلَالَةٌ وَكِلَانًا مَا يِنَالُ  
 مَعَهُ شُبْعَةٌ وَلَا تَرَقُّ لَهُ مِنَ الطَّوِيِّ دَمْعَةٌ وَقَدْ قَدَّتْهُ إِلَيْكَ وَأَحْضَرْتَهُ لَدَيْكَ  
 لِتَعْجِمَ عَوْدَ دَعْوَاهُ وَتَحْكُمَ بَيْنَنَا بِمَا أَرَاكَ اللَّهُ \* فَأَقْبَلَ الْقَاضِي عَلَيْهِ  
 وَقَالَ لَهُ قَدْ وَعَيْتُ قِصَصَ عِرْسِكَ فَبَرِّهِنِ الْآنَ عَنِ نَفْسِكَ وَإِلَّا كَشَفْتُ  
 عَنِ لَبْسِكَ وَأَمْرَتُ بِحَبْسِكَ فَاطَّرَقَ إِطَّرَاقَ الْأَنْعَوَانِ ثُمَّ شَمَّرَ لِلْحَرْبِ  
 الْعَوَانِ<sup>31</sup> وَقَالَ

فعدة, a sitter-at-home, etc. To these words of the measure  
 comp. p. 55, n. 23. 26. رِيَاشٍ (pl. of ريش), feathers, plumage, for  
 rich apparel. 27. سَوْقِ الْهَيْضَمِ, a losing market. 28. مَا لِي بِأَسْرِهِ,  
 what belonged to me together with its rope, i.e. all of it, a phrase  
 originally used in selling a horse or camel. 29. لَا عِطْرَ بَعْدَ عُرُوسٍ,  
 an allusion to a proverb (Arab. Prov. ii. 482), and the tale which  
 explains its origin, and in which 'Arūs is the name of a man.  
 Hariri has, however, evidently taken the word in its literal sense  
 of bridegroom, bride, and the meaning of the phrase is, "there is  
 no perfume, i.e. glozing of matters, after thou hast ceased to be a  
 bridegroom, or I a bride." It therefore may be *freely* translated  
 "no perfume after the wedding," although I doubt, what Chenery  
 and Preston seem to take for granted, that عُرُوسٍ by itself has ever  
 the meaning of wedding. 30. سُلَالَةٌ, anything drawn out of another,  
 sperm, offspring, "a boy." 31. عَوَانِ applied to حَرْبٍ means a  
 war arising out of another war, and therefore more embittered

32 يُصَحِّكُ مِنْ شَرِّهِ وَيُنْتَخِبُ      اِسْمَعْ حَدِيثِي فَإِنَّهُ عَجَبٌ  
 عَيْبٌ وَلَا فِي فِخَارِهِ رِيْبٌ      أَنَا أَمْرٌ لَيْسَ فِي خِصَائِصِهِ  
 وَالْأَصْلُ غَسَّانٌ حَمِينٌ أَنْتَسِبُ      سَرُوجٌ دَارِي الَّتِي وُلِدْتُ بِهَا  
 الْعِلْمُ طِلَابِي وَحَبْدَا الطَّلَبِ      وَشُغْلِي الدَّرْسُ وَالتَّبَحُّرُ 33 فِي  
 34 مِنْهُ يُصَاغُ الْقَرِيضُ وَالنَّخْبُ      وَرَأْسٌ مَالِي سِحْرِ الْكَلَامِ الَّذِي  
 وَأَخْتَارُ التَّلَالِي مِنْهَا وَأَنْتَخِبُ      أَغْوِصٌ فِي لُجَّةِ الْبَيَانِ فَأَخْتَارُ  
 35 مَا صُغِّتُهُ قِيلَ إِنَّهُ ذَهَبٌ      وَأَخُذُ اللَّفْظَ فِضَّةً فَإِذَا  
 بِالْأَدَبِ الْمُتَمَنَّى وَأَخْتَلِبُ      وَكُنْتُ مِنْ قَبْلِ أَمْتِرِي 36 نَشِبًا  
 38 مَرَاتِبًا لَيْسَ فَوْقَهَا رُتَبٌ      وَيَمْتَطِي 37 أَخْمَصِي لِحْرَمَتِهِ  
 40 رُبْعِي فَلَمْ أَرْضَ كُلَّ مَنْ يَهَبُ      وَطَالَمَا زُوتِ 39 الصَّلَاتُ إِلَى  
 أَكْسَدَ شَيْءٍ فِي سَوْقِهِ الْأَدَبِ      فَالْيَوْمِ مَنْ يَغْلِقُ الرَّجَاءَ بِهِ  
 يُرْتَبُ 41 فِيهِمْ أَلٌّ وَلَا نَسَبٌ      لَا عَرَضَ أَبْنَائِهِ يُصَانُ وَلَا  
 يُبْعَدُ مِنْ نَسَبِهَا وَيُجْتَنَبُ      كَأَتَهُمْ فِي عِرَاصِهِمْ جَيْفٌ 42

and sanguinary. 32. يُنْتَخِبُ, pass. 8 of نَحِبُ q.v. The metre of the verses is مُنْسَرِحٌ as above, p. 61, n. 20. 33. تَبَحَّرَ (v.n. of بَحَرَ), a diving in the sea. 34. خُطَبٌ (pl. of خُطْبَةٌ), here prose compositions, opposed to قَرِيضٌ, poetry. 35. يَحْتَطِبُ, 8 of حَطَبٌ, q.v. Other copies read مُحْتَطِبٌ, making the sentence nominal instead of verbal. 36. أَمْتِرِي, aor. 8 of مَرِي, q.v. 37. يَمْتَطِي, ditto of مَطُو, q.v. 38. رُتَبٌ (pl. of رُتْبَةٌ), steps, grades, degrees. 39. زُوتِ (pass. pret. 2 of زَوَّ), were led in procession like a bride, were brought in pomp. 40. يَهَبُ, aor. of وَهَبُ, q.v. 41. يُرْتَبُ, pass. aor. of رَقَبُ, q.v. The following أَلٌّ and نَسَبٌ mean here relationship, the former by alliance (covenant or contract), the latter by birth. 42. جَيْفٌ (pl. of جَيْفَةٌ), carcasses,

فحار لَبِّي بما مُنيت بهِ وضاق ذرعي لِضيق ذات يدي  
وقادني دهرِي المُلِيم إلى فبعثت حتى لم يَبق لي لبدٌ<sup>46</sup>  
وانت<sup>47</sup> حتى اتَّقلت سالفتي ثم طويست الحشا على سغبٍ  
لم أر إلا جِهارها عرضاً فجلت فيه والتفمس كارهُه  
وما تجاوزت أن عبيتُ بهِ فإن يكن غاظها توهُمها  
أو آتني إن عزمت خِطبتها فوالذي سارت الرفاق إلى  
ما المكر بالمُخصنات من خلقي ولا يدي مُدٌ نشأت نيط بها  
بل فِكرتي تنظُم القلائد لا من الليالي<sup>43</sup> وصرفها عجب  
وساورتني<sup>44</sup> الهموم والكرب سلوكٌ<sup>45</sup> ما يستشينه الحسب  
ولا بتات إليه أنقلب بحمل دين من دونه العطب  
خمساً فلما أمصني<sup>48</sup> السغب أجول في بيعه وأضطرب  
والعين عبرى والقلب مكتئب حد التراضي فيحدث الغضب  
أن بناني بالنظم تكتسب زخرقت قولي ليأجج الأرب  
كعبته تستحشها التُّجُب<sup>49</sup> ولا شعاري<sup>50</sup> التَّمويه والكذب  
إلا مواصي اليراع<sup>51</sup> والكُتب كفي وشعري المنظوم لا السُّخب<sup>52</sup>

corpses. 43. ليالي (pl. of لَيْل), nights, for times in general. 44. ساورتني (3 of سور), assailed me. 45. سلوكٌ is translated by Chenery with "paths," as pl. of سِلْكَة; but it seems preferable to take it for the verbal noun "entering upon." 46. لبد, a flake of wool, is the reading of de Sacy, for which the Beyrout edition has سبد, goat's hair; either reading is taken from the proverbial phrase, ماله سبد ولا لبد, to denote extreme denudation. 47. ادنت (8 of دين), I contracted debts. 48. احرقتني = أمصني, burnt or scorched me. 49. تُجُب (pl. of تَجِيب), fleet camels, noble steeds. 50. شعاري, the garment next my skin, metaphorically my nature. 51. يراع (pl. fem. of ماضي), swiftly moving. For يراع see p. 43, n. 2. 52. سُخب (pl. of سُخَاب), necklaces of aromatic

وهذه الحُرْفَةُ المُشَارِ إلى ما كُنْتُ أَحْوِي بِهَا وَأَجْتَلِبُ  
فَأَدْنُ لِشَرْحِي كَمَا أَدْنَتْ لَهَا وَلَا تُرَاقِبْ<sup>53</sup> وَأَحْكُمْ بِمَا يَجِبُ  
قَالَ فَلَمَّا أَحْكَمَ مَا شَادَهُ وَأَكْمَلَ إِشَادَهُ عَطَفَ الْقَاضِي إِلَى الْفَتَاةِ بَعْدَ  
مَا شَغَفَ<sup>54</sup> بِالْأَبْيَاتِ وَقَالَ أَمَا إِنَّهُ قَدْ ثَبَتَ عِنْدَ جَمِيعِ الْحُكَّامِ وَوَلَاةُ  
الْأَحْكَامِ<sup>55</sup> انْقِرَاضَ جَيْلِ الْكِرَامِ وَمِثْلَ الْآيَاتِ إِلَى اللَّيَامِ وَإِنِّي لَا إِخَالَ<sup>56</sup>  
بِعَلَّتْ صَدُوقًا فِي الْكَلَامِ بَرِيًّا مِنَ الْمَلَامِ وَهَا هُوَ قَدْ اعْتَرَفَ لَكَ بِالْقَرْضِ  
وَصَرَّحَ عَنِ الْمَخْضِ وَبَيَّنَ مَضْدَاقَ السِّطْمِ وَتَبَيَّنَ أَنَّهُ مَعْرُوقُ الْعَظْمِ وَإِعْنَاتِ  
الْمُعْذِرِ مَسْلَمَةً وَحَبَسَ الْمُعْسِرَ مَأْتَمَةً<sup>57</sup> وَكَيْتَمَانَ الْفَقْرَ زَهَادَةً<sup>58</sup> وَأَنْتِظَارِ  
الْفَرْجِ بِالصَّبْرِ عِبَادَةَ فَارْجِعِي إِلَى خِدْرِكَ وَاعْذُرِي أَبَا عَدْرِكَ وَنَهَيْبِي<sup>59</sup>  
مَنْ غَرَبَكَ وَسَلِّمِي لِقَضَاءِ رَبِّكَ ثُمَّ إِنَّهُ فَرَضَ لَهُمَا فِي الصَّدَقَاتِ حِصَّةً  
وَنَالَهُمَا مِنْ دَرَاهِمِهَا قَبْضَةً وَقَالَ لَهُمَا تَعَلَّلَا بِهَذِهِ الْعِلَالَةِ<sup>60</sup> وَتَنْدِيَا بِهَذِهِ  
الْبِلَالَةِ وَاصْبِرَا عَلَى كَيْدِ الزَّمَانِ وَكَدِّهِ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِي بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ  
مَنْ عِنْدَهُ<sup>61</sup> فَنَهَضَا وَلِلشَّيْخِ فَرَحَةَ الْمُطْلَقِ مِنَ الْإِسَارِ وَهَزْرَةَ الْمُؤَسِّرِ بَعْدَ  
الْإِعْسَارِ \* قَالَ الرَّاوي وَكُنْتُ عَرَفْتُ أَنَّهُ أَبُو زَيْدٍ سَاعَةَ بَزَغَتْ شَمْسُهُ

berries, hung round the necks of children, "chaplets." 53. لا تُرَاقِبْ (prohib. 3 of رَقِبَ), show no respect (to either of us), i.e. be impartial and just. 54. شَغَفَ (pass. pret.), he was heart-struck. Other copies read شَعَفَ, he became enamoured. 55. وَوَلَاةُ الْأَحْكَامِ (pl. of الْوَالِي and حَكْم respectively), administrators of justice. 56. إِخَالَ with *kasrah*, for أَخَالَ, I fancy, imagine, an idiom of the tribe Taiy. 57. نَهَيْبِي (imper. fem. of نَهَيْبَهُ), refrain from. 60. عِلَالَةٌ, a drop, a driplet, from the root عَلَلَّ, of which the preceding تَعَلَّلَا, is imp. dual of the 5th form, "beguile yourselves with." The following بِلَالَةٌ, moisture, like driplet, is here used in the sense of pittance. 61. فَعَسَى . . . عِنْدَهُ, quotation from the Qur'ân, v. 57. For عَسَى see Grammar,

وَنَزَعَتْ عِرْسَهُ وَكَدَّتْ أَفْصَحَ عَنِ افْتِنَانِهِ<sup>62</sup> وَأَثْمَارِ أَفْنَانِهِ ثُمَّ شَفَقَتْ مِنْ  
عُثُورِ الْقَاضِي عَلَى بُهْتَانِهِ وَتَرْوِيقِ لِسَانِهِ فَلَا يَرَى عِنْدَ عِرْفَانِهِ أَنْ يُرَشِّحَهُ  
لِإِخْسَانِهِ فَاحْجَمَتْ عَنِ الْقَوْلِ إِحْجَامَ الْمُرتَابِ<sup>63</sup> وَطَوَيْتْ ذِكْرَهُ كَطَيِّ  
السَّجَلِ لِلْكِتَابِ إِلَّا آتِي قُدَّتْ بَعْدَ مَا فَصَلَ وَوَصَلَ إِلَى مَا وَصَلَ لَوْ أَنَّ  
لَنَا مَنْ يَنْطَلِقُ فِي اثْرِهِ لِأَنَّا بَفِصِّ خَبْرِهِ وَبِمَا يَنْشُرُ مِنْ حَبْرِهِ فَاتَّبَعَهُ  
الْقَاضِي أَحَدَ أَمْنَائِهِ وَأَمَرَهُ بِالتَّجَسُّسِ عَنِ أَنْبَاءِهِ<sup>64</sup> فَمَا لَبِثَ أَنْ رَجَعَ  
مُتَدَهِّدًا<sup>65</sup> وَقَهْقَرُ مُقَهَّقَهَا<sup>66</sup> فَقَالَ لَهُ الْقَاضِي مَهْمِيمٌ<sup>67</sup> يَا أَبَا مَرْيَمِ<sup>68</sup> فَقَالَ  
لَقَدْ عَايَنْتُ عَجَبًا وَسَمِعْتُ مَا أَنْشَأَ لِي طَرِبًا فَقَالَ لَهُ مَاذَا رَأَيْتَ وَمَا  
الَّذِي وَعَيْتَ قَالَ لَمْ يَنْزِلِ الشَّيْخُ مُدًّا خَرَجَ يُصَقِّقُ بِيَدَيْهِ وَيُخَالِفُ بَيْنَ  
رِجْلَيْهِ وَيُعْرَدُ بِوَلِّ شِدْقَيْهِ وَيَقُولُ

كَدَّتْ أَصْلَى بِسَبِيلِيهِ      مِنْ وَقَاحِ شَمْرِيهِ<sup>69</sup>  
وَأَزُورُ السَّجْنَ لَوْلَا      حَاكِمِ الْأَسْكَندَرِيهِ

فَضَحِكَ الْقَاضِي حَتَّى هَوَتْ دَنِيَّتُهُ<sup>70</sup> وَذَوَتْ سَكِينَتُهُ فَلَمَّا فَاءَ إِلَى  
الْوَقَارِ وَعَقَّبَ الْأَسْتَعْرَابَ بِالْأَسْتَعْفَارِ قَالَ اللَّيْمُ بِحُرْمَةِ عِبَادِكَ الْمُقَرَّبِينَ

p. 88 (41). 62. افْتِنَانٌ (فَنٌّ 8 of فنّ), exactly corresponds with the English versatility, as the following افْتِنَانٌ (pl. of فنّ), branches, here is meant for divers arts and sciences. 63. مُرتَابٌ (agent 8 of رتب), one who doubts. 64. أَنْبَاءٌ (pl. of نَبَأٌ), news, tidings. 65. مُتَدَهِّدٌ (agent 2 of دَهَدَهَ), originally rolling, like a stone, here "bounding in." 66. مُقَهَّقٌ (agent of قَهَقَ), laughing loudly. 67. مَهْمِيمٌ, what is it? what news do you bring? an idiom of the people of Yaman. 68. يَا أَبَا مَرْيَمِ, O father of Maryam, according to the commentators, a nickname given to the officers and ushers of a Cadi's court. 69. The metre of these verses is رَمَلٌ, 2nd عَرُوضٌ, 2nd ضَرْبٌ, consisting of fá'ilátun fá'ilátun (— — — | — — —) twice. 70. دَنِيَّةٌ, the cap

حَرَّمَ حَبْسِي عَلَى الْمُتَأَدِّبِينَ ثُمَّ قَالَ لِذَلِكَ الْأَمِينِ عَلَيَّ بِهِ فَأَنْطَلَقَ  
 مُجَدِّدًا فِي طَلْبِهِ ثُمَّ عَادَ بَعْدَ لَأَيِّهِ<sup>71</sup> مُخْمِرًا بِنَأْيِهِ فَقَالَ الْقَاضِي أَمَا إِنَّهُ لَوْ  
 حَضَرَ لَكُنْفَى الْحَذَرَ ثُمَّ لَأَوَّلِيَّتُهُ مَا هُوَ بِهِ أَوْلَى وَلَا رَيْتُهُ أَنَّ الْأَخْرَجَةَ خَيْرَ لَهُ مِنْ  
 الْأَوْلَى<sup>72</sup> \* قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَلَمَّا رَأَيْتُ صَعُو الْقَاضِي إِلَيْهِ وَقَوَّتْ  
 ثَمَرَةَ التَّنْبِيهِ عَلَيْهِ غَشِيَتْنِي نَدَامَةٌ الْفَرَزْدَقِ حِينَ أَبَانَ التَّوَارِ وَالْكَسْعَى  
 لَمَّا اسْتَبَانَ التَّهَارَ<sup>73</sup>

of a judge, so-called from its resembling a wine-cask (دَنْ). 71. بعد لَأَيِّهِ, after his tarrying a while, for simply "after a while." 72. الأولى . . . . أَنْ, allusion to Qur'ân, xciii. 4. 73. . . . ندامة، the repentance of al-Farazdaq when he put away Nahâr, or of al-Kusa'î when the daylight appeared. The poet Farazdaq, born about A.H. 46, † about 110, had been commissioned to ask Nawâr, the daughter of 'Ain ibn Zubai', in marriage; but becoming enamoured of her, he took her for himself. She afterwards forced him to divorce her, and when he found that the parting was irrevocable, he exclaimed: "I feel a repentance like that of al-Kusa'î, now that Nawâr has been put away by me." Al-Kusa'î, whose full name is given by some as Muhârib ibn Qais, by others as 'Âmir ibn Harith, had fashioned a bow of a fine *nabâ* tree, and tried it by shooting in the night at wild asses. The bow was so strong, that the arrows went through their bodies and struck on the rock behind. Hearing the sound, he thought he had missed his aims, and after shooting thus five times, he broke the bow in a rage, to his bitter repentance, when on the dawn of the morning he saw five asses lying dead, pierced by his arrows.



## المقامة العاشر الرحبية

حكى الحارث بن همام قال هتف بي داعي الشوق الى رغبة<sup>1</sup>  
مالك بن طوق فليتيته ممتطياً شملت<sup>2</sup> ومُنْتَضِياً<sup>3</sup> عزمة مُمْتَعِلَةً فلما  
القيتُ بها المراسي<sup>4</sup> وشددتْ أمراسي<sup>4</sup> وبرزت من الحمام بعد سبت  
راسي<sup>5</sup> رأيتُ غلاماً أفرغ<sup>6</sup> في قالب<sup>7</sup> الجمال وألبس من الحسن حلة  
الكمال وقد اعتلق شيخٌ برؤيته يدعي أنه فتك بآبئه والغلام يُبْكَرُ عِرْفَتَهُ  
ويُكْبِرُ قِرْفَتَهُ<sup>8</sup> والخصام بينهما متطائر<sup>9</sup> الشرار والزحام عليهما يجمع بين  
الأخيار والأشرار إلى أن تراضيا بعد اشتطاط اللدد بالتنافر<sup>10</sup> إلى والي  
البلد وكان ممن يزن بالهنات<sup>11</sup> ويُعَلِّبُ حُبَّ البنين على البنات

1. رغبة Raḥbah, a town on the Euphrates between 'Ānah and Raqqah, restored and embellished by Mālik ibn Ṭāuq, who in his youth had been an officer under Harūn ar-Rashīd, and died under the Caliphate of Mu'tamid, A.D. 873. 2. مُنْتَضِياً (agent of نضى), unsheathing. 3. مَرَسَاة, pl. of مَرَسَاة, q.v. 4. أَمْرَاس, pl. of مَرَسَاة, q.v. 5. سَبْتُ رَأْسٍ, shaving of the head, a practice observed by the people of the East when taking a bath. 6. أَفْرَغَ (pass. 4 of فَرَّغَ), he was cast (lit. poured out). 7. قَالِبٌ, with *kasrah* or *fathah* on the ل, mould, form. 8. قِرْفَةٌ, here suspicion, accusation. 9. مَتَطَايِرُ شَرَارٍ (6 of طَيْرٍ and pl. of شَرَارَةٌ respectively), scattering sparks. 10. تَنَافَرٌ (v.n. 6 of نَفَرَ), disputing for superior birth or merit and referring such dispute to an arbitrator, here simply referring or appealing to. 11. هِنَاتٌ, things, matters, especially

فأسرعا إلى ندوته كالسليك<sup>12</sup> في عدوته فلما حضراه جدد الشيخ دعواه  
وانتدعى عدواه<sup>13</sup> فاستنطق العلام وقد فتته بمحاسن غرته<sup>14</sup> وطر عقله  
بتصنيف طرته فقال إنها أفيكة أفاك<sup>15</sup> على غير سقاك وعصية مُحْتالٍ  
على من ليس بمُعتال فقال الوالي للشيخ إن شهد لك عدلان من  
المسلمين وإلا فاستوف<sup>16</sup> منه اليمين فقال الشيخ إنه جدله خاسيا  
وأفاح<sup>17</sup> دمه خاليا فأتى لي شاهدا ولم يكن ثم مشاهد ولكن ولّني تلقينه  
اليمين ليبين لك أصدق أم يمين فقال له أنت المالك لذلك  
مع وجدك المتهالك على ابنك الهالك فقال الشيخ للعلام قل والذي  
زبين الجباه بالطرر<sup>18</sup> والعيون بالحور<sup>19</sup> والأحواجب بالبلج والمباسم<sup>20</sup>  
بالفلج والأجفون بالسقم<sup>21</sup> والأنوف بالشمم والأخدود بالذهب والشعور

of a bad description, may here be translated by peccadillos, if not turpitudes. 12. سُلَيْكٌ, Sulaik, a vagrant robber and famous runner, for whom see Arab. Prov. ii. 152. 13. عدوى, help, assistance. 14. غُرَّةٌ, blaze on a horse's forehead, anything bright, here bright face or brow. 15. أفيكة أفاك, lie of a great liar. 16. استوف (imper. 10 of وفى), demand, exact. 17. أفاح (pret. 4 of فوح), he shed. 18. جباه, pl. of جبية, طرر, pl. of طرة, respectively, q.v. The mentioning and re-mentioning of the attributes of female beauty in the oath dictated by the old man, is intended to inflame the Governor's passion for the boy and thus dispose him for his purchase. 19. حور is explained by most commentators as the intense blackness of the pupil contrasting with the intenseness of the white surrounding it. 20. مباسم (pl. of مَبَسَم), the parts conspicuous in a smile, i.e. lips and teeth. The word فلج, principally applying to the teeth, with regard to which it means their slightly standing apart by nature, may perhaps imply also the parting of the lips. 21. سقم, illness, when speak-

بالسَّنْب<sup>22</sup> والبنان بالثرف والنخصور بالهيف أنني ما قتلت ابنك  
 سؤواً ولا عمدًا ولا جعلت هامته<sup>23</sup> ليسيفي عمدًا وإلا فرمى الله جفني  
 بالعمش وخدي بالشمس وطرتي بالجلح وطلعي<sup>24</sup> بالبلح ووردتي بالبهار<sup>25</sup>  
 ومسكتي بالبُخار وبدري بالشمحاق وفضتي<sup>26</sup> بالاختراق وشُعاعي بالأظلام  
 ودواتي<sup>27</sup> بالأقلام \* فقال الغلام الأَمْطَلَاءُ بِالْبَلْبِيَّةِ وَالْأَيْلَاءُ<sup>28</sup> بِهِذِهِ  
 الْأَلْيَةِ وَالْأَنْقِيَادَ لِلْقُودِ وَالْأَحْلِفَ بِمَا لَمْ يَحْلِفْ بِهِ أَحَدٌ وَأَبَى السَّيْخِ  
 إِلَّا تَجْرِيْعَهُ الْيَمِينِ الَّتِي اخْتَرَعَهَا وَأَمْتَرُ<sup>29</sup> لَهُ جَرْعَهَا وَلَمْ يَزَلِ الثَّلَاحِي  
 بَيْنَهُمَا يَسْتَعِرُّ<sup>30</sup> وَمَحْجَّةُ التَّرَاضِي تَعْرِ وَالْغُلَامُ فِي ضَمْنِ تَأْبِيهِ يَحْلُبُ  
 الْوَالِي بِتَلْوِيهِ وَيُطْمَعُهُ فِي أَنْ يُلْبِيَهُ إِلَى أَنْ رَانَ هَوَاهُ عَلَى قَلْبِهِ وَالْب

ing of the eyelids, denotes their drooping languor, and the following  
 شَم, elevation, applied to noses means their straightness and pro-  
 jection, a feature of distinguished beauty and princeliness of dis-  
 position, opposed to flatness, as a sign of low birth and mean  
 inclinations. 22. سنب, the sweetness and freshness of a fruit,  
 with the poets a favourite attribute of the teeth. 23. هامة, the  
 head, considered by the Arabs to be the seat of life, as including  
 four of the five senses. 24. طلع, palm-bud, here simile of the  
 teeth; بلح, an unripe date, and its greenness. 25. بهار, ox-eye,  
 a yellow flower, with regard to "the rose" of the cheek designating  
 its turning yellow with jaundice. 26. فضة, silver, here more  
 probably metaphor for "chin," not for "white check" as Chenery  
 translates, and the Beyrout edition explains, its احتراق or "tarnishing"  
 meaning its being disfigured by a sprouting beard. 27. دوات, ink-  
 bottle, stands here for إسط, q.v. with regard to which the allusion  
 to أقلام, reed-pens, scarcely needs explanation. The Governor is  
 sure to understand, and we better feign modest ignorance. 28.  
 إيلاء, v.n. 4 of ألو, q.v. 29. أمتر (مقر 4 of), he soaked in vinegar,  
 i.e. embittered. 30. يستعير, and the following يعر, aor. 8 of سر,

بَلْبِهِ وَسَوَّلَ لَهُ الْوَجْدَ الَّذِي تَيَّمَهُ وَالظَّمْعَ الَّذِي تَوَهَّمَهُ<sup>31</sup> أَنْ يُخْلِصَ  
 الْعُلَامَ وَيَسْتَخْلِصَهُ وَأَنْ يُنْقِذَهُ مِنْ حِبَالَةِ الشَّيْخِ ثُمَّ يَنْتَهِصَهُ فَقَالَ  
 لِلشَّيْخِ هَلْ لَكَ فِيهَا هَوَ الْأَقْوَى وَأَقْرَبَ لِلتَّقْوَى فَقَالَ إِيَّاكَ  
 تُشِيرُ لِأَقْتِنِيهِ وَلَا أَتَقِفُ<sup>32</sup> لَكَ فِيهِ قَالَ أَرَى أَنْ تُقْصِرَ عَنِ الْقَيْلِ وَالْقَالَ  
 وَتَقْتَصِرَ مِنْهُ عَلَى مِائَةِ مِثْقَالٍ لِأَتَحْمَلَ مِنْهَا بَعْضًا وَأَجْتَنِبِي لَكَ الْبَاقِي  
 عُرْضًا فَقَالَ الشَّيْخُ مَا مِنِّْي خِلَافٌ فَلَا يَكُنْ لِي وَعْدُكَ إِخْلَافٌ فَنَقَدَهُ  
 الْوَالِي عِشْوِينَ وَوَزَعَهُ عَلَى وَزَعَتِهِ تَكْمِلَةَ خَمْسِينَ وَرَقًّا ثَوْبِ الْأَصِيلِ<sup>33</sup>  
 وَانْقَطَعَ لِأَجْلِهِ صَوْبَ التَّحْصِيلِ فَقَالَ لَهُ خُذْ مَا رَاجَ وَدَعْ عَمَّا لَمْ يَلْجَأْ  
 وَعَلَى فِي غَدٍ أَنْ أَتَوَصَّلَ إِلَى أَنْ يَبِضَّ لَكَ الْبَاقِي وَيَتَحَصَّلَ فَقَالَ الشَّيْخُ  
 أَقْبَلْ أَمْرَكَ عَلَى أَنْ الْأَزْمَةُ لِيَلْتَنِي وَيُرْعَاهُ إِنْسَانٌ مُثَلَّتِي حَتَّى إِذَا أَعْفَى<sup>34</sup>  
 بَعْدَ إِسْفَارِ الصَّحْحِ بِمَا بَقِيَ مِنْ مَالِ الصَّلْحِ تَخَلَّصْتَ قَائِمَةٌ مِنْ قُوبِ  
 وَبَرَقَ بَرَاءَةُ الدُّثْبِ مِنْ دَمِ ابْنِ يَعْقُوبَ<sup>35</sup> فَقَالَ لَهُ الْوَالِي مَا أَرَاكَ  
 سَمْتًا شَطَطًا وَلَا رُمْتَ فِرطًا قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَلَمَّا رَأَيْتُ  
 حُجَّجَ الشَّيْخِ كَالْحُجَّجِ الشَّرِيحِيَّةِ<sup>36</sup> عَلِمْتُ أَنَّهُ عِلْمُ السَّرُوحِيَّةِ<sup>37</sup> فَلَمِئْتُ

and aor. of وعر respectively, q.v. 31. توهم (5 of وهم), he had taken into his fancy. 32. أوقف, aor. of وقف, q.v. 33. رق ثوب الاصيل, the robe of the evening waxed thin, metaphor for the declining of the day, and the approaching of the sun-set. 34. أعفى (4 of عفو), he has paid in full, made up. 35. . . . تخلّصت, "Shell may get clear of chick, and he may go guiltless as the wolf went guiltless of the blood of the son of Jacob," the former an Arab proverb, the latter an allusion to Qur'an, xii. 17. 36. كالْحُجَّجِ الشَّرِيحِيَّةِ, "as the pleadings of (ibn) Suraij," a learned doctor of the rite of ash-Shâfi'î (to which Ḥarirî himself belonged), whose full name is Abū'l'Abbās Aḥmad ibn 'Umar ibn Suraij, and who died A.H. 306, at the age of seventy-five, leaving

الى أن زهرت مجوم الظلام وانتزرت عقود الزحام ثم قصدت فناء  
 الوالي فإذا الشيخ ليفتى كالي<sup>38</sup> فنشدته<sup>39</sup> الله أهو ابو زيد فقال إى  
 ومحل الصيد<sup>40</sup> فقلت من هذا العلام الذى هفت له الأعلام<sup>41</sup> فقال  
 هو في التسب فرخي وفي المكتسب فخي<sup>42</sup> فقلت فهلا اكتفيت به محاسن  
 فطرته وكفيت الوالي الإفتنان بطرته فقال لو لم تبرز جبهته السين<sup>43</sup>  
 لما تفتشت الخمسين ثم قال بيت<sup>44</sup> الليلة عدي ليطننى نار الجوى  
 ونديل<sup>45</sup> الهوى من التوى فقد أجمعت على أن أسئل بسحره وأصلى  
 قلب الوالي نار حسرة قال فتصيت الليلة معه في سمر آتق من  
 حديقة زهر وخميلة شجر حتى إذا لآ الأفتق ذنب السرحان<sup>46</sup> وآن  
 أنبلج الفجر وحن<sup>47</sup> ركب منن الطريق وأذاق الوالي عذاب الحريق

behind about four hundred works of his composition on various questions of the Muhammadan law. 37. علم السروجية, the standard or pinnacle, i.e. Glory of the people of Sarûj. 38. كالي, agent of كلا, q.v. 39. نشدته الله, I made him swear by the name of Allah, "I adjured him by God." 40. ومحل الصيد, by Him who permitted the chase, a somewhat irreverent allusion to his own making "game" of the Governor. 41. أعلام (pl. of حلم), is here interpreted by the commentators with عقول, understandings. 42. فخي, my springe, in conformity with his above-mentioned hunting propensities. The preceding مكتسب is here v.n. 8 of كسب, in the sense of making gain. 43. السين, the letter Sîn, with whose shape "love-locks" are compared by the poets, as the eye-brows are likened to the letter Nûn, a small mouth to the Mim in its medial form, a straight figure to the Alif, etc. 44. بيت, imper. of بيت, q.v. 45. نديل (دول, 4 of دول), that we may give a turn (to enjoyment after separation). 46. ذنب السرحان, the wolf's tail, a name given to the first, or so-called "lying" dawn. 47. أن and حان, pret. of أون and حين respectively, for whose

وسلم إلى ساعة الفراق رُفَعَةً مُحْكَمَةً الْأَلْصَاقِ وقال اذْنَعْمَا إِلَى الْوَالِي  
إِذَا سَلَبَ الْفَرَارَ وَتَحَقَّقَ مِنَّا الْفَرَارَ فَفَضَّضْتُهَا فَعَلَّ الْمَتَمِّسَ<sup>48</sup> مِنْ مِثْلِ  
صَحِيفَةِ الْمُتَمِّسِ<sup>49</sup> فَإِذَا فِيهَا مَكْتُوبٌ

قُلْ لِيْوَالٍ<sup>50</sup> غَادَرْتُهُ بَعْدَ بَيْنِي  
سَلَبَ الشَّيْخَ مَالَهُ وَفَتَاهُ  
جَادَ بِالْعَيْنِ حِينَ أَعْمَى هَوَاهُ  
خَقِضَ الْحَزْنَ يَا مُعَنَّى فَمَا يُجَدِّي طِلَابَ الْأَثَارِ مِنْ بَعْدِ عَيْنِ  
وَلَيْتَنُ جَلَّ مَا عَرَاكَ كَمَا جَلَّ لَدَى الْمُسْلِمِينَ رُزْءَ الْحُسَيْنِ<sup>52</sup>

synonymous meaning see Dictionary. 48. متمس (agent 5 of (ملس), one who slips away from, i.e. "would free himself of.")  
49. صحيفة المتلمس, letter of Mutalammis, an Arabic counterpart of the classic *litterae Bellerophontis*. Mutalammis and his nephew Tarafah, both poets of the ignorance, the latter being the gifted author of one of the Mu'allaqahs, were sent by the vindictive king 'Amr bin Hind of Hīrah, whom they had offended, to Abū Kārib, Governor of Bahrain, with letters requesting him to put them to death. The elder poet mistrusted the sender and his missive, and having made himself acquainted with the contents of his letter, escaped, but could not prevail on his nephew to fly with him. Tarafah continued his journey, and, on his arrival at the court of Abū Kārib, was buried alive, when scarcely "the son of twice ten years." 50. قُلْ لِيْوَالٍ, tell a certain Governor. Chenery translates the next two lines with "that the old man," etc., but these sentences are evidently relative clauses, explaining the reason for the Governor's biting his hands in repentance, and the message to him begins with خَقِضَ in the fourth line. Metre عروض, 1. خفيف (عروض, 1. ضرب (---- | - ---- | ---- twice). 51. عَيْنَيْنِ, either 'ain, the first meaning "coin," the second "eye." 52. رُزْءَ الْحُسَيْنِ,

فقد اغتصت منه فثمًا وحزمًا واللَّمِيب الأريب يبغي ذين  
 فاعص من بعدها المطامع واعلم أن صيد الطِّباء ليس بهين  
 لا ولا كُسل طائرٍ يليج الفخ ولو كان مُحَدَقًا باللُّجَيْن  
 ولكم من سعى ليضطاد فاضطيد ولم يلق غير خُفِّي حنين<sup>53</sup>  
 فتبصر ولا تسهم كُلب بَرَق رَبُّ بَرَقٍ فيه صواعق حين  
 وانخص الطرف تسخر من غرام تكسي فيه ثوب دَلٍ وشين  
 فبلاء النفسى اتباع هوى النفس وبذر الهوى طموح العيين  
 قال الراوي فمزقت رُفعتهُ شذر مذر ولم أبل أعذل أم عذر

the ill-fate of al-Husain, allusion to the tragic end of 'Ali's younger son. 53. خُفِّي حنين, the shoes of Hunain, a proverbial expression which will be explained in the notes to Assembly XXVI.

#### ASSEMBLY XI. CALLED "OF SĀWAH."

### المقامة الحادية عشرة السّاوية

حدّث الحارث بن همام قال آنست من قلبي الفسّاة حين  
 حللت ساوة<sup>1</sup> وأخذت بالخبر المأثور في مداواتها<sup>2</sup> بزيارة الثُّبور فلما  
 صرت إلى محلة الأموات وكفات<sup>3</sup> الرُفات رأيت جمعًا على قبرٍ  
 يُحفر ومجنوز يُقبر فأنحزت<sup>4</sup> إليهم مُفكرًا في المال<sup>5</sup> ومُتذكرًا من درج

1. ساوة, name of a town between Raiy and Hamâdan, twenty-two parasangs distant from the former.
2. مداوة, v.n. 3 of دوى, q.v.
3. كفات, place where anything is collected, store-house.
4. أنحزت, pret. 7 of حوز, q.v.
5. مال, return (to God), "end of

مَنْ آآَل فَلَمَّا أَحَدُوا الْمَيْتَ وَفَاتَ قَوْلَ لَيْتَ<sup>6</sup> أَشْرَفَ شَيْخٌ مِنْ رُبَاوَةِ  
 مُتَخَصِّرًا<sup>7</sup> بِبِرَاوَةٍ وَقَدْ لَفَعَ وَجْهَهُ بِرِدَائِهِ وَنَكَرَ شَخْصَهُ لِدَهَائِهِ فَقَالَ لِمِثْلٍ  
 هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ<sup>8</sup> فَادْكُرُوا أَيُّهَا الْغَافِلُونَ وَشَمِّرُوا أَيُّهَا الْمُتَخَصِّرُونَ  
 وَأَحْسِنُوا النَّظَرَ أَيُّهَا الْمُتَبَصِّرُونَ مَا لَكُمْ<sup>9</sup> لَا يَحْزُنُكُمْ دُفْنُ الْأَتْرَابِ وَلَا  
 يَبُولُكُمْ هَيْلُ الثَّرَابِ وَلَا تَعْبَاؤُنَ<sup>10</sup> بِنَوَازِلِ<sup>11</sup> الْأَحْدَاثِ وَلَا تَسْتَعِدُّونَ لِمَنْزُولِ  
 الْأَجْدَاثِ<sup>12</sup> وَلَا تَسْتَعْبِرُونَ<sup>13</sup> لِعَيْبِنِ تَدْمَعٍ وَلَا تَعْتَبِرُونَ بِنُعْيِي يُسْمَعُ وَلَا  
 تَتَرْتَعُونَ لِإِلْتِبِ يُفْقَدُ وَلَا تَلْتَاعُونَ<sup>14</sup> لِمِنَاحِيَةٍ تُعْقَدُ<sup>15</sup> يُشِيْعُ أَحَدَكُمْ نَعْسُ  
 الْمَيْتِ وَقَلْبُهُ تَلْتَأُ<sup>16</sup> الْمَيْتِ وَيَشْهَدُ مَوَارَاةَ<sup>17</sup> نَسِيْبِهِ وَفِكْرُهُ فِي اسْتِخْلَاصِ  
 نَصِيْبِهِ وَيُخْلِي<sup>18</sup> بَيْنَ وَدُوْدَةٍ وَدُوْدَةٍ ثُمَّ يَخْلُو بِمِزْمَارِهِ وَعُوْدُهُ طَالَمَا أَسِيْتُمْ  
 عَلَيَّ أَنْثَامِ الْحَبَّةِ وَتَنَاسِيْتُمْ إِحْتِرَامَ<sup>19</sup> الْأَحْبَةِ<sup>20</sup> وَاسْتَكْنَيْتُمْ<sup>21</sup> لِإِعْتِرَاضِ الْعُسْرَةِ

man." 6. لَيْتَ، قول لَيْتَ، the saying of "would that," the expression of regret for something irretrievably lost, "the crying of Alas." 7. مُتَخَصِّرًا (agent 5 of خَصَرَ), placing on his hip (خَصَرَ) or taking for support (مُتَخَصِّرَةً), "leaning on." 8. الْعَامِلُونَ . . . . لِمِثْلٍ, quotation of Qur'ân xxxvii. 59, here taken as a text for the following address. 9. مَا لَكُمْ، what ails you, how is it with you that. 10. لَا تَعْبَاؤُنَ، ye heed not. 11. نَوَازِلِ (pl. of نَازِلَةٌ), those who alight, "the visitations." 12. أَجْدَاثِ and the preceding أَحْدَاثِ، pl. of جَدَثٌ and حَدَثٌ respectively, q.v. 13. لَا تَسْتَعْبِرُونَ (aor. 10 of عَبَرَ), ye are not moved to tears. 14. لَا تَلْتَاعُونَ (aor. 8 of لَوَعَ), ye are not burnt with grief, saddened. 15. تُعْقَدُ (pass. aor. of عَقَدَ), here "is gathered." 16. تَلْتَأُ، v.n. of لَقِيَ، meeting, encounter, here used as an adverbial accusative in the sense of "set towards." 17. مَوَارَاةَ، v.n. 3 of وَرَى، q.v. 18. يُخْلِي بَيْنَ، he leaves between one and another, for he leaves one with the other. 19. إِحْتِرَامَ (v.n. 8 of حَرَمَ), the cutting off. 20. أَحْبَةِ، pl. of حَبِيْبٌ، q.v. 21. اسْتَكْنَيْتُمْ (pret. 10 of كَوْنٌ), ye have been



وَأَسْتَيْبْتُمْ<sup>22</sup> بِأَنْقِرَاضِ الْأَنْسَرَةِ وَضَحِكْتُمْ عِنْدَ الدَّفْنِ وَلَا ضَحِكْكُمْ<sup>23</sup> سَاعَةَ الزَّوْنِ  
وَتَبَخَّرْتُمْ خَلْفَ الْجَنَائِزِ وَلَا تَبَخَّرْكُمْ يَوْمَ قَبْضِ الْجَوَائِزِ<sup>24</sup> وَأَعْرَضْتُمْ عَنِّ  
تَعْدِيدِ<sup>25</sup> النَّوَادِبِ<sup>26</sup> إِلَى إِعْدَادِ الْمَادِبِ وَعَنْ تَحْرِقِ التَّوَاكِلِ<sup>27</sup> إِلَى التَّائِقِ<sup>28</sup>  
فِي الْمَأْكَلِ لَا تَبَالُونَ بِمَنْ هُوَ بِالٍ وَلَا تُخْطِرُونَ ذِكْرَ الْمَوْتِ بِبَالٍ حَتَّى  
كَأَنَّكُمْ قَدْ عَلِقْتُمْ مِنَ الْحِمَامِ بِذِمَامِ<sup>29</sup> أَوْ حَصَلْتُمْ مِنَ الزَّمَانِ عَلَى أَمَانٍ  
أَوْ وَثِقْتُمْ بِسَلَامَةِ الدَّاتِ<sup>30</sup> وَتَحَقَّقْتُمْ مُسْلَمَةَ هَادِمِ اللَّذَاتِ كَلَّا سَاءَ مَا  
تَتَوَهَّمُونَ ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ<sup>31</sup> ثُمَّ أَسْأَدُ

أَيَا مَنْ يَدْعِي النَّيِّمَ إِلَى كَمْ يَا أَخَا الْوَهْمِ  
تُعَبِّي<sup>32</sup> الذَّنْبَ وَالذَّمَّ وَتُخْطِي الْخَطَا الْجَمَّ

east down. 22. *أَسْتَيْبْتُمْ* (pret. 10 of *هَوَّنَ*), ye have made little of. 23. *وَلَا ضَحِكْكُمْ*, and not your laughter, for "as ye laughed not" (comp. p. 33, n. 64). 24. *جَوَائِزِ* (pl. of *جَائِزَةٌ*), costly presents. 25. *تَعْدِيدِ*, v.n. 2 of *عَدَ*, enumeration, especially of the merits of the dead, in which sense, however, the form *تَعْدَادِ* is more usual. 26. *نَوَادِبِ* (pl. of *نَادِبَةٌ*), mourning women. The following *مَادِبِ* is pl. of *مَادِبَةٌ*, q.v. 27. *تَوَاكِلِ* (pl. of *تَاكَلٌ*, or *تَكَلَّى*), the bereaved in general, or women bereaved of their children. 28. *تَائِقِ* (v.n. 5 of *أَتَقَّ*), the pursuit of things pleasant (*أَنِيقٌ*), "daintiness." 29. *ذِمَامِ*, clientship, claim for protection. 30. *هَادِمِ اللَّذَاتِ*, the destroyer of delights, i.e. death, a designation frequently occurring in the Arabian Nights. 31. *تَعْلَمُونَ . . . كَلَّا*, quotation from the Qur'ân cii. 4. 32. *تُعَبِّي*, aor. 2 of *عَبَى*, q.v. The metre of the verses *هزج*, 2nd *عروض* (*mafá'ilun, fa'á'lun*: ——— | ———) with the same *ضرب*. The poem is moreover of a kind called *مُسَمِّطٌ*, in which the usual *أبيات* or distichs are divided into stanzas, the first of which has the same rhyme all through, a rhyme which also terminates the final lines of the subsequent stanzas, while their preceding

أما أنذرك الشَّيب	أما بان لك العيب
ولا سمعك قد صم	ومافي نُضح ريب
أما أسمعك الصوت	أما نادى بك الموت
فتحتا <sup>33</sup> ط وتتهتم	أما تخشى من الفوت
وتختال من الزهو	فكم تسد درفي السهو
كأن الموت ما عم	وتنصب إلى اللهو
وإبطاء تلافيك <sup>35</sup>	وحتام تجانيك <sup>34</sup>
عيباً شملها انضم <sup>36</sup>	طباعاً جمعت فيك
فما تغلق من ذاك	إذا أسخطت مولاك
تلظيت من الهم	وإن أخفق مسعاك
من الأصفر تهتش	وإن لاح لك النقش
تغاممت <sup>38</sup> ولاغم	وإن مر بك النعش <sup>37</sup>
وتعتاص وتزور	نعاصي التاصح البر
ومن مان ومن نم	وتنقاد <sup>39</sup> لـمن غر

lines have a different rhyme of their own. Here all the inflectional vowels of the rhyming words are suppressed, and each one is closed by *tashdid* (◌◌) or by two consonants with *sukūn* (◌◌◌), whereby the *fa'ūlun* of each subdivision of the line becomes *mafā'il* (◌◌◌◌◌◌). 33. فتحتا<sup>33</sup>ط (subj. 8 of حوط), so that thou be wary. 34. تجاني<sup>34</sup> (v.n. 6 of جفو), moving about restlessly, swerving. 35. تلافي<sup>35</sup>, v.n. 6 of لفي, q.v. 36. انضم<sup>36</sup>, pret. 7 of ضم, q.v. 37. نقش<sup>37</sup> من نقش, the graving of the yellow one, i.e. the denar (see Ass. III.). In نقش, as in various of the preceding and following end rhymes it seems that the two quiescent consonants are to be read with a kind of *idghām*, as here نقش, so as to rhyme with تهتش, and similarly in similar cases. For the Student it will be a good exercise to point each of these words with its proper *ḥarakah* of inflection. 38. تغاممت<sup>38</sup> (pret. 6 of غم), thou feignest grief. 39. . . . تعاصي<sup>39</sup>

وتسعى في هوى النفس  
وتنسى ظلمة الرأس  
وإولاحظك الحفظ  
ولا كذبت إذا الوعظ  
سئذري الدم لا الذمع  
يبقي في عرصة الجمع<sup>41</sup>  
كأني بك تحفظ  
وقذا أسلمك الرهط  
هناك الجسم ممدود  
إلى أن يأخر العود  
ومن بعد فلا بُد  
صراط<sup>44</sup> جسره مود  
وكم من مرشد ضل  
وكم من عالم زل  
فبادر أيها العمر  
فقد كاد يهي العمر  
ولا تترك إلى الدهر

وتحتال على الفليس  
ولا تذكر ما ثم<sup>40</sup>  
لما طاح بك اللخظ  
جلا الأخران تغتتم  
إذا عايذت لا جمع  
ولا خال ولا عم  
إلى اللحد وتنعظ  
إلى أضيق من سم<sup>42</sup>  
ليس تاكله الدود  
ويئسي العظم قد رم<sup>43</sup>  
من العرض إذا اعتد  
على التار لمن أم  
ومن ذى عزة ذل  
وقال الخطب قد طم  
لما يحلو به المر  
وما أفلغت عن ذم  
وإن لان وإن سر

ما ثم<sup>40</sup>, q.v. 7 of زور, 8 of عوص, 2 of عصى, 2 of تنقاد, what (is) then and there (i.e. beyond the grave). 41. عرصة الجمع, place or court of Assembly, i.e. resurrection; the preceding جمع means company, congregation (of friends and relations). 42. أضيق من سم, (a place) narrower than a needle's eye, i.e. the grave, rendered so to the entombed sinner through anguish and fear. 43. يئسي قد رم, turn rotten, moulder. For أمسى, as one of the verbs called أخوات كان, see Grammar, p. 242. 44. صراط, a path, here the path, like a bridge, as narrow as a hair and as sharp as a sword, over which men must pass after death.

فُتْلَفِي<sup>45</sup> كَمَنْ أَعْتَرَّ      بِأَفْعَى تَنْفُثِ السَّمِّ  
 وَخَفَضَ مِنْ تَرَاقِيكَ<sup>46</sup>      فَإِنَّ الْمَوْتَ لَأَقِيكَ  
 وَسَارٍ فِي تَرَاقِيكَ      وَمَا يَدُكُلُ أَنْ هَمَّ  
 وَجَانِبَ صَعْرِ الْخَدِّ      إِذَا سَاعَدَكَ الْجَدُّ  
 وَزَمَ اللَّفْظَ إِنْ نَدَا      فَمَا أَسْعَدَ مَنْ زَمَ<sup>47</sup>  
 وَنَفَسَ عَنِ أَخِي الْبَتِّ      وَصَدَّقَهُ إِذَا نَثَّ  
 وَرَمَّ الْعَمَلَ الرَّبِّ      فَقَدْ أَفْلَحَ مَنْ رَمَّ  
 وَرَشَّ<sup>48</sup> مِنْ رِيَشِهِ أَحْصَ<sup>49</sup>      بِمَا عَمَّ وَمَا خَصَّ<sup>50</sup>  
 وَلَا تَأَسَّ<sup>51</sup> عَلَى التَّنْقِصِ      وَلَا تَحْرِضْ عَلَى اللَّتَمِّ  
 وَعَادِ<sup>52</sup> الْخُلُقَ الرَّذِيلَ      وَعَوِّزْ كَفَّكَ الْبَدْلَ  
 وَلَا تَسْتَمِعِ الْعَدْلَ      وَنَزَّهْهَا<sup>53</sup> عَنِ الْقَدَمِ  
 وَزَوِّدْ نَفْسَكَ الْخَيْرَ      وَدَعْ مَا يُعْقَبُ<sup>54</sup> النَّصِيرَ  
 وَهَيِّئْ مَرْكَبَ السَّيْرِ      وَخَفَّ<sup>55</sup> مِنْ لُجَّةِ الْيَمِّ  
 بِذَا أَوْصَيْتَ يَا صَاحِبَ<sup>56</sup>      وَقَدْ بَحَّثَ<sup>57</sup> كَمَنْ بَاحَ  
 فَطَوْبَى لِفَتَى رَاحِ      بِآدَابِي يَأْتَمُّ<sup>58</sup>

45. فُتْلَفِي (pass. aor. 4 of لَفِيَ), thou wilt be found. 46. تَرَاقِي (v.n. 6 of رَقِيَ), overbearingness. The following تَرَاقِي is pl. of تَرَقُّوة, collar-bones. 47. فَمَا أَسْعَدَ مَنْ زَمَ, for how happy is he who bridleth (his speech). See Grammar, p. 278, and the preceding notes passim. 48. رَشَّ, imper. of رِيَشَ, q.v. 49. أَحْصَ, pret. 7 of حَصَّ, q.v. 50. بِمَا ... خَصَّ, with what is great and small (of gifts). 51. لَا تَأَسَّ, prohibitive of أَسَى, q.v. 52. عَادَ (imp. 3 of عَادَ), resist. 53. نَزَّهْهَا (imp. 2 of نَزَّهَ), keep it from, the pronoun referring to كَفَّ, hand, which, as denoting one of the double parts of the body, is of the feminine gender (see Grammar, p. 92, 7). 54. يُعْقَبُ (aor. 4 of عَقَبَ), brings on. 55. خَفَّ, imper. of

ثم حسر رُدنه عن ساعد شديد الأسر قد شد عليه جبائر<sup>59</sup> المكر لا الكسر  
متعزّضاً للإستراحة<sup>60</sup> في معرض الوقاحة فاختلف به اولئك الملاء حتى  
اترع كُمه وملاً ثم انحدر من الرّبوّة جدلاً بالحبوّة قال الرّاي فجازبته  
من ورائه حاشية رِدايه فالتفت الى مستسلماً<sup>61</sup> وواجهني مسلماً فإذا  
هو شيخنا أبو زبّد بعينه ومينه فقلت له

إلى كم يا أبا زبّد      افانينك<sup>62</sup> في الكيد  
ليأحاش لك الصّيد      ولا تغيبا بمن ذم

فأجاب من غير استخياء ولا ارتياء وقال

تبصّر ودع التّوم      وقل لي هل ترى اليوم  
فتى لا يقيم القوم      مستى ما دسته<sup>63</sup> تم

فقلت له بعدا لك يا شيخ الثار وزاملية العار فما مشك في طلاوة  
علانيتك<sup>64</sup> وحُبث نيتك إلا مثل رؤث مفضض أو كنيف مبيض ثم  
تفرّقتنا فانطلقت ذات اليمين وانطلق ذات الشمال وناوخت مهب<sup>65</sup>  
الجنوب وناوح مهب الشمال

يا صاجي (see Gram. p 201). 56. يا صاح, apocopated vocative for صاجي, q.v. خوف  
57. باح and بحت, 1st and 3rd pret. of بوح, q.v. 58. يأتّم aor. 8 of أم, here to be translated by "following them,"  
ruling himself thereby. 59. جبائر (pl. of جبيرة), bandages, splints. 60. استراحة, v.n. 10 of مريح, q.v. 61. مستسلماً (10 of سلم),  
surrendering, submitting, here "submissively." 62. أفنين (pl. of أفن, derivative of فن), kinds, sorts. The metre of this and the  
next following verse is the same as above, and, as Chenery remarks,  
"a pretty effect is produced by making Hârith address the im-  
postor in verses like his own, and Abû Zayd reply in the same  
manner." 63. دست, Persian for "hand," here of a game at  
cards, for opportunity. 64. علانية, outward show, "seeming."  
65. مهب, quarter from which the wind blows.

المقامة الثانية عشرة الدمشقية

حكى الحارث بن همام قال شخصت من العراق الى الغوطة<sup>1</sup>  
 وأنا ذو جرد مربوطة وجدة مغبوبة يلهيني خلؤ الذرع<sup>2</sup> ويبردهيني  
 حفول الصرع<sup>3</sup> فلما بلغتها بعد شق النفس وأنصاء العئس ألفيتها  
 كما تصفها الألسن وفيها ما تشتهي الأنفس وتلد الأعين فشكرت  
 يد التوى<sup>4</sup> وجريت طلقاً<sup>5</sup> مع الهوى وطفقت أنص بها ختوم الشهوات  
 واجتني قطوف اللذات الى ان شرع سقر<sup>6</sup> في الأعراق وقد استنفقت  
 من الإغراق<sup>7</sup> فعادني عيد من تذكار الوطن والحنين الى العطن<sup>8</sup> فقوضت

1. غوطة, a low, well watered plain, with the article especially applied to the rich and beautiful plain in which Damascus is situated, and which, with the valley of Bauwân, the Ubullah of Baṣrah, and the Sughd of Samarcand, is considered one of the four paradises of the earth. Abû Bakr al-Khwârazmî says: "I have seen them all, and found the Ghûtah to be the most fertile, luxuriant, and beautiful of them." 2. خلؤ الذرع, "freedom of arm," i.e. leisure and unconcern. 3. حفول الصرع, fulness of udder, i.e. affluence. 4. يد التوى, the hand of separation, for "the bounty of travel." 5. طلق, a course, career, race. 6. سقر, a company of travellers. 7. إغراق, v.n. 4 of غرق, a drowning, diving, here into pleasures. The preceding استنفقت is pret. 10 of فوق, q.v. 8. عطن, originally the place of kneeling of the camels round the water, here "fold,"

خِيَامِ الْغَيْبَةِ وَأَسْرَجَتْ جِوَادَ الْأَوْتَةِ وَلَمَّا تَاهَبَتِ الرَّفَاقَ وَاسْتَتَبَّ<sup>9</sup>  
 الْإِتِّفَاقَ الْخِنَا<sup>10</sup> مِنَ الْمَسِيرِ دُونَ اسْتِصْحَابِ الْأَجْفِيرِ فَرَدْنَا<sup>11</sup> مِنْ كُلِّ قَبِيلَةٍ  
 وَأَعْمَلْنَا فِي تَحْصِيَاهُ أَلْفَ حَيْلَةٍ فَأَعُوذُ وَجِدَانَهُ فِي الْأَحْيَاءِ<sup>12</sup> حَتَّى خَلْنَا  
 أَنَّهُ لَيْسَ مِنَ الْأَحْيَاءِ فَحَارَتِ لِعُوزِهِ عَزُومُ<sup>13</sup> السَّيَّارَةِ وَأُنْتَدُوا بِبَابِ جَيْرُونَ<sup>14</sup>  
 لِلْإِسْتِشَارَةِ فَمَا زَالُوا بَيْنَ عَقْدٍ وَحَلٍّ وَشَرْزِ وَوَسْجَلٍ إِلَى أَنْ نَفِدَ التَّنَاجِي<sup>15</sup>  
 وَقِنَطِ الرَّاجِي وَكَانَ جَذْتَهُمْ شَخْصٌ مَيْسَمُهُ مَيْسَمُ الشُّبَّانِ وَلِبُوسُهُ لِبُوسُ  
 الرَّهْبَانِ وَبِيدُهُ سُبْحَةُ النَّسْوَانِ وَفِي عَيْنَيْهِ تَرْجَمَةُ النَّشْوَانِ<sup>16</sup> وَقَدْ قَيَّدَ  
 لِحُظِّهِ بِالْجَمْعِ وَأَرْهَفَ أَنَّهُ لَاسْتِرَاقَ السَّمْعِ<sup>17</sup> فَلَمَّا أَنَى أَنْكَافَهُمْ<sup>18</sup> وَقَدْ  
 بَرِحَ لَهُ خَفَاؤُهُمْ قَالَ لَهُمْ يَا قَوْمَ لِيُفْرَخَ<sup>19</sup> كَرَبِكُمْ وَلِيَأْمَنَ سِرْبِكُمْ<sup>20</sup> فَسَاخَفُوكُمْ  
 بِمَا يَسُرُّوكُمْ وَيَبْدُو طُوعَكُمْ<sup>21</sup> قَالَ الرَّاوي فَاسْتَطَلَعْنَا مِنْهُ طَلْعَ الْخَفَارَةِ

in the sense of home. 9. استتبت (تبت 10 of), it challenged destruction, i.e. was in perfect order or completed. 10. الخنا, pret. 4 of لوح, q.v. 11. ردنا, pret. of رود, q.v. 12. أحياء (pl. of حتى), clans; the second أحياء, pl. of حتى, in the sense of "a living one." 13. عزوم (pl. عزم), resolutions, resolves. 14. باب جيرون, the gate of Jairûn, either a gate of the celebrated Mosque of Damascus, or, more probably one of the city gates on the eastern side, called after Jairûn, a son of the builder of Damascus, whose own name is Dimashq, son of Nimrod, according to others, son of Bâtir, son of Mâlik, son of Arphaxad, son of Shem, son of Noah. 15. تناجي, v.n. 6 of مجو, q.v. 16. نشوان, one intoxicated, here one in a state of giddiness produced by watching and contemplation. 17. لاستراق السمع (v.n. of سرق), to steal a hearing, phrase borrowed from Qur'ân xv. 18, and xxxvii. 10. 18. أنكفاء, v.n. 7 of كفاء, q.v. 19. ليفرخ, imp. 4 of فرخ, in the sense of the primitive verb, q.v. 20. سرب, here "mind." 21. يبدو طوعكم, displays obedience to

وَأَسْنِينَا<sup>22</sup> له الجعالة عن السفارة فزعم أنها كلمات لقننها<sup>23</sup> في المنام ليحترس بها من كيد الأنام فجعل بغضنا يومض إلى بغضه ويقلب طرفيه بين لحظ وغض<sup>24</sup> وتميّن له آنا استضعفنا الخبر واستشعرنا الخور<sup>25</sup> فقال ما لكم اتخذتم جدي عبثًا وجعلتم تبيري خبثًا ولطالما ولله جبّت مخاوف<sup>26</sup> الأقطار وولجت مقاحم<sup>27</sup> الأخطار فغنيت بها عن مصاحبة خفير واستصحاب جفير ثم إني سأنفي ما رابكم واستسل الأحمذ الذي نابكم بأن أوافقكم في البداوة وأرافقكم<sup>28</sup> في السماوة<sup>29</sup> فإن صدقكم وعدي فأجدوا سعدي وأسعدوا جدي وإن كذبكم فمي فمترقوا أدمي وأربقوا دمي قال الحارث بن همام فألهمنا<sup>30</sup> تصديق رؤياه وتحقيق ما رواه فنزعنا عن مجادلته واستهمنا<sup>31</sup> على معادلته<sup>32</sup> وفصمنا بقوله عرى الربائث<sup>33</sup> وأغيينا اتقاء<sup>34</sup> العابث<sup>35</sup> والعاث ولما عكمت<sup>36</sup> الرّحال وأزف الترحال استنزّلنا<sup>37</sup> كلماته الرّاقية لنجعلها الواقعة الباقية

you, i.e. "shows itself in accord with you." 22. *أَسْنِينَا*, pret. 4 of *سَنَو*, q.v. 23. *لَقْنَهَا* (pass. pret. of *لَقِن*), which he had been taught. 24. *بَيْنَ لِحْظٍ وَغَضٍّ*, "between glances sideward and downward," in perplexed incredulity. 25. *اسْتَشْعَرْنَا الْخَوْرَ*, we conceived its weakness, considered it to be futile. 26. *مَخَافٍ*, pl. of *مَخَافَةٌ*, q.v. 27. *مِقَاحِمٍ*, pl. of *مِقَاحِمَةٌ*, q.v. 28. *أُرَافِقُ*, subj. 3 of *رَفِقَ* and *وَفِقَ* respectively, q.v. 29. *السَّمَاوَةُ*, the Samâwah, the desert tract between Syria and 'Irâq. 30. *أَلْهَمْنَا* (pass. 4 of *لَهَمَ*), we were inspired. 31. *اسْتَهَمْنَا*, pret. 8 of *سَهَمَ*, q.v. 32. *مُعَادِلَةٌ* (v.n. 3 of *عَدَلَ*), "balancing one's self with another," especially "riding side by side on the same camel." 33. *عَرَى الرِّبَايِثِ* (pl. of *عُرْوَةٌ* and *رَبِيئَةٌ* respectively), the loops of hindrances or impediments. 34. *إِتْقَاءٌ*, v.n. 8 of *وَقَى*, q.v. 35. *عَابِثٌ*, one who trifles; *عَائِثٌ* (root *عَيْثٌ*), one who harms (also one of the names of the lion). 36. *عُكِمْتُ*, pass. of *عَكَمَ*, q.v. 37. *اسْتَنْزَلْنَا*



فقال ليقرأ كلُّ منكم أمَّ القرآن<sup>38</sup> كلما أظَلَّ المملوان ثمَّ ليقلِّ بِلِسَانِ خاضع وصوت خاشع اللهمَّ يا مَحْيِي الرِّفَاتِ ويا دافع الآفات ويا وافي المُخافات ويا كريم المُكَافاة<sup>39</sup> ويا مؤئِل العُفَاة<sup>40</sup> ويا وليَّ العُفُو والمُعافاة<sup>41</sup> صلِّ على مُحَمَّد خاتم أنبيائك ومبلِّغ أنبيائك وعلى مصابيح أسرته<sup>42</sup> ومفاتيح نُصرتَه<sup>43</sup> وأعدِّني اللهمَّ من نزغات<sup>44</sup> الشياطين ونزوات السلاطين وإغئات الباغين ومُعانة<sup>45</sup> الطاغين ومعادة العادين وعُدوان المُعادين وغلب الغالِبين وسلب السالِبين وحيل<sup>46</sup> المُختالِبين وغيل المُغتالِبين وأجزني اللهمَّ من جور المُجاورين ومُجاورة الجائرين وكفَّ عني أكَفَّ الصَّائمين وأخرجني من ظلمات الظالمين وانخُلني برحمتك في عبادك الصَّالحين اللهمَّ حُطِّني<sup>47</sup> في تُربتي وعُربتي وغيبتي وأوتبني ومُجمعتي ورجعتي وتصرفي ومُنصرفي<sup>48</sup> وتقلِّبي ومُنقلبي

(10 of نزل), we demanded (generally used with regard to payment).

38. أمَّ القرآن, the mother of the Qur'ân, the Fâtihah or opening chapter, as containing the fundamental doctrines of the whole book.

39. مُكَافاة, v.n. 3 of كَفَى, q.v. 40. عُفَاة (pl. of عافي), seekers of bounties, supplicants. 41. مُعافاة (v.n. of عافاه اللهُ, may God keep him in good health), protecting care. 42. مصابيح أسرته (pl. of مَصْبِاح), the lights of his kindred, alluding to the companions (أصحاب) of Muhammad, perhaps on account of the *tajnis* of the two roots صَحِب and صَبِح. 43. مفاتيح نُصرتَه (pl. of مِفْتَاح), the keys of his victory, allusion to the auxiliaries (انصار), that is the allies, which Muhammad found in Madinah. 44. نزغة, temptation, evil suggestion. 45. مُعانة and the following معادة, v.n. 3 of عدى and عدو respectively, q.v. 46. حِيل and the following غِيل, pl. of حيلة and غيلة respectively. 47. حُطِّني (imp. of حَوَّط), keep me. 48. مُنصرف and the following مُنقلَب, v.n. 7 or so called *masdar* in Mim of صرف and قلب respectively for إنصرف and

وَاخْفَظْنِي فِي نَفْسِي وَنَفَائِسِي <sup>49</sup> وَعِزِّضْنِي وَعِزِّضِي وَعِدِّدِي وَعِدِّدِي <sup>50</sup> وَسَكِّنِي  
 وَمَسْكِنِي وَحَوِّلِي وَحَالِي وَمَالِي وَمَالِي وَلَا تُلْحِقْ بِي تَغْيِيرًا وَلَا تَسَلِّطْ عَلَيَّ  
 مُغَيِّرًا <sup>51</sup> وَاجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطَانًا <sup>52</sup> اللَّهُمَّ احْرُسْنِي بَعِيْنِكَ وَعَوْنِكَ  
 وَاحْصُصْنِي بِأَمْنِكَ وَمَنْعِكَ وَتَوَلَّئْنِي <sup>53</sup> بِاخْتِيَارِكَ وَخَيْرِكَ وَلَا تَكِلْنِي <sup>54</sup>  
 إِلَى كِلَاةٍ غَيْرِكَ وَهَبْ <sup>55</sup> لِي عَافِيَةً <sup>56</sup> غَيْرَ عَافِيَةٍ وَأَرْزُقْنِي رِفَاهِيَةً غَيْرَ وَاهِيَةٍ  
 وَكُفِّنِي مَخَاشِي <sup>57</sup> الدَّوَاءِ وَكُفِّنِي بَغَوَاشِي الآلَاءِ وَلَا تُظْفِرْ بِي أَظْفَارَ الآعْدَاءِ  
 إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ثُمَّ أَطْرَقَ لَا يُدِيرُ لِحْظًا وَلَا يُجِيرُ لِقْطًا حَتَّى قَلْنَا  
 قَدْ ابْتَلَسْتَهُ خَشْيَةً أَوْ احْرُسْتَهُ غَشْيَةً ثُمَّ أَقْنَعَ رَأْسَهُ وَصَعِدَ أَنْفَاسَهُ وَقَالَ  
 أَقْسَمُ بِالسَّمَاءِ <sup>58</sup> ذَاتِ الْأَبْرَاجِ وَالْأَرْضِ ذَاتِ الْفَجَاجِ وَالْمَاءِ التَّجَاجِ  
 وَالسِّرَاجِ الْوَهَّاجِ وَالْبَحْرِ الْعَجَّاجِ وَالْهَوَاءِ وَالْعَجَاجِ إِنَّهَا لَمَنْ أَيْمَنَ الْعَوْدُ  
 وَاعْنَى <sup>59</sup> عَنْكُمْ مَنْ لَابَسِيَ الْخَوْدُ مِنْ دَرَسِبَا عِنْدَ ابْتِسَامِ الْغُلُقِ لَمْ يُشْفَقْ  
 مِنْ خَطْبِ إِلَى الشَّفَقِ وَمَنْ نَاجَى بِهَا طَلِيْعَةَ الْغَسَقِ أَمِنْ لَيْلَتِهِ  
 مِنَ السَّرْقِ قَالَ الرَّاوِي فَتَلَقَّتَاهَا حَتَّى انْتَقَاها وَتَدَارَسْنَاهَا لِكَيْ لَا نَسَاهَا

انْتِقَاب. 49. نفائس، pl. of نفيسة، q.v. 50. عدد (pl. of عُدَّة)،  
 preparations, stores, "means." For the preceding عدد see p. 46,  
 n. 26. 51. مُغَيِّرٌ (agent 4 of غور)، invader. 52. نصيرًا . . . وأجعل،  
 but give me from thyself helping power, quotation from Qur'ân  
 xvii. 82. 53. تولَّئني (imp. 5 of ولى)، befriend me. 54. لا تكِلني  
 (prohib. of وكل)، consign me not. 55. هب، imp. of وهب، q.v.  
 56. عافية، health. The second عافية is fem. of عافي، that which  
 weareth away; similarly غير واهية in the following line signifies:  
 "that perisheth not." 57. مخاشي and the following غواشي، pl.  
 of محشية and غاشية respectively، q.v. 58. أقسم بالسما، I  
 swear by the heaven (with its constellations), etc.; this and the  
 following asseverations are quotations and allusions to Qur'ân viii.  
 lxxi. 19, and lxxviii. 13. 59. أعنى (comp. of عني)، better

ثُمَّ سِرْنَا نَزَجِي الْحُمُولَاتِ بِالِدَعْوَاتِ لَا بِالْحُدَاةِ وَمَحْمِي الْحُمُولَاتِ  
 بِالْكَلِمَاتِ لَا بِالْكَمَّاتِ<sup>60</sup> وَصَاحِبِنَا يَتَعَمَّدُنَا بِالْعَشِيِّ وَالْغَدَاةِ وَلَا يَسْتَنْجِزُ  
 مَتَا الْعِدَاتِ حَتَّىٰ إِذَا عَايَتَا أَطْلَالَ<sup>61</sup> عَانَةً قَالَ لَنَا الْإِعَانَةُ الْإِعَانَةُ فَاخْضَرْنَا  
 الْمَعْلُومَ وَالْمَكْتُومَ وَأَرْبِنَاهُ الْمَعْكُومَ وَالْمَحْتَمُومَ<sup>62</sup> وَقَلْنَا لَهُ أَقْضِ مَا أَنْتَ  
 قَاضٍ<sup>63</sup> فَمَا تَجِدُ فِينَا غَيْرَ رَاضٍ فَمَا اسْتَخَفَّهُ بِيَوْمِ الْخُفِّ وَالزَّيْنِ<sup>64</sup> وَلَا حَلِي  
 بَعَيْنِهِ غَيْرَ الْحَلِيِّ وَالْعَيْنِ فَاحْتَمَلَ مِنْهُمَا وَقْرَهُ وَنَاءَ بِمَا يَسُدُّ بِهِ فَفَرَّه  
 ثُمَّ خَالَسَنَا مُخَالَسَةَ الطَّرَارِ<sup>65</sup> وَأَنْصَلَتْ مِنْهَا أَنْصِلَاتُ الْفَرَّارِ<sup>66</sup> فَأَوْحَشَنَا  
 فِرَاقَهُ وَأَدْهَشَنَا امْتِرَاقَهُ وَلَمْ نَنْزِلْ نَشْدَهُ بِكُلِّ نَادٍ وَنَسْتَحْبِرَ عَنْهُ كُلَّ  
 مَعْوٍ وَهَادٍ إِلَىٰ أَنْ قِيلَ إِنَّهُ مَدَّ دَخَلَ عَانَةً مَا زَايِلُ الْحَانَةِ<sup>67</sup> فَأَغْرَانِي  
 حُبِّتَ هَذَا الْقَوْلَ بِسَبْكِهِ<sup>68</sup> وَالْإِنْسِلَاكِ فِيمَا لَسْتُ مِنْ سَبْكِهِ فَادَّالِحْتُ

sufficing. 60. كَمَّاتٍ (pl. of كَمِي), men fully armed. 61. أَطْلَالَ (pl. of طَلَل), objects appearing in view, in the Mu‘allaqât and Arabic poetry in general particularly applied to the traces of the camp or abode in which the beloved had dwelt, here “the house-tops” of ‘Ānah, becoming visible from the desert. ‘Ānah, on the Euphrates, was celebrated for its wine of which we shall presently hear more. 62. الْمَعْلُومَ . . . الْمَحْتَمُومَ, “the exposed and the hidden, the corded and the sealed, i.e. the various kinds of goods they brought with them, both what was open to view and what was corded in bales or sealed up in boxes” (Chenery). 63. أَقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ, decide what thou art deciding, i.e. “as thou wilt.” 64. الْخُفِّ وَالزَّيْنِ, the light and the ornament, i.e. what is portable and precious. 65. طَرَّارٍ (from طَرَّ, he cut), a cut-purse. 66. فَرَّارٍ, a fugitive nick-name given to a certain poet who stole from the ranks and fled from battle; also a name of quicksilver, which is here perhaps more appropriate, and preferred by Chenery. 67. حَانَةٌ, shop of a wine-seller, tavern. 68. سَبْكٌ, the melting of metals, to purify

الى الدُّسكرة في هيئته مُنكرة فاذا الشيخ في حلة مصّرة بين دنان  
ومعصرة وحوله سقاة<sup>69</sup> تبهر وشموع تزهر وآس وعيهر ومزمار ومزهر وهو  
تارة يستبزل<sup>70</sup> الدنان وطورا يستنطق العيدان ودفعة يستمشق الرّيحان  
وأخرى يُغازل الغزلان<sup>71</sup> فلما عثرت على لبسه وتفاوتت بيومه من امسه  
قلت له اولى لك يا ملعون اأنسيت يوم جيرون فصحك . ستغربا  
ثم أنشد مطربا

لزمّت السّفار<sup>72</sup> وجبت القفار<sup>73</sup> وعفت الثّفار لاجني الفرح  
وحضت الشّبول ورضت الخيول لجرّ دّبول الصّبا والمرح  
ومطت الوقار وبعثت العقار لحسو العقار<sup>74</sup> ورشّف القدح  
ولوّلا الطّماح السّى شرب راح لما كان باح فمي بالمُلمح<sup>75</sup>  
ولا كان ساق دهائي الرّفاق لأرض العراق بحمل الشّبح  
فلا تغضبنّ ولا تضخبنّ ولا تغتبننّ<sup>76</sup> فعذري وضح  
فلا تعجبنّ لسّيح ابنّ بمعنى أغنّ<sup>77</sup> ودنّ طفح  
فانّ المُدام تقوي العظام وتشفى السّقام وتنفي التّرح  
وأصفي الشّرور اذا ما الوقور أماط ستور الحيا واطرح<sup>78</sup>

them, here "testing." 69. سقاة (pl. of ساقى), cup-bearers. 70. يستبزل, aor. 10 of بزل, q.v. 71. غزلان (pl. of غزال), gazelles, for beautiful boys and women. 72. سفار (v.n. 3 of سفر), travelling, journeying. The metre of these verses, which are *musammaḏt* (comp. p. 81, n. 32), is متقارب, as p. 28, n. 65. 73. قفار (pl. of قفر), deserts. 74. عقار with *fathāh*, estate, land, with *dhammah*, wine. 75. ملّح (pl. of ملّحة), elegancies. 76. فلا تغضبنّ . . . تغتبننّ, be not angry, nor cry aloud, nor chide, energetic prohibitives of غضب, صحب, and عتب respectively. 77. أغنّ (4 of غنّ), re-sounds with the hum (here of visitors). 78. اطرح, 8 of طرح,

وَأَخْلَى الْغُرَامَ إِذَا الْمُسْتَهَامَ <sup>79</sup> أزال أكتتاهم الهوي وأفتصح  
 فبُحَّ بهواك وبرن حشاك فزند أساك به قد قدح <sup>80</sup>  
 وداو <sup>81</sup> الكلوم وسَلَّ <sup>82</sup> الهموم بمبئت الكروم التي تُفترح  
 وخصَّ الغبوق <sup>83</sup> بساق يسوق بلاء المشوق اذا ما طمخ  
 وشاد يَشيد بصوت تميد <sup>84</sup> جبال الحديد له إن صدح  
 وعاصِ التصيح الذي لا يبيح <sup>85</sup> وصال المليح اذا ما سمح  
 ومجل في المحال ولو بالمحال <sup>86</sup> ودع ما يُقال وخذ ما صلح  
 وفارق اباك اذا ما اباك ومدة الشباك وصد من سح  
 وصاف الخليل وناف البخيل واول الجميل ووال المنح <sup>87</sup>  
 وند <sup>88</sup> بالمتاب امام الذهب فمن دق باب كريم فتح  
 فقلت له بخ بخ لروايتك وأب وتف لغوايتك فبالله من اى  
 الأعياص عيصك فقد اغضلني عوبصك فقال ما احب ان افصح  
 عني ولتني ساكني

q.v. 79. مستهَام, patient 10 of هيم, q.v. 80. قدح . . . . . فزند, or else the fire-staff of thy grief will kindle thereat, rub a spark on it. 81. داو (imp. 3 of دوى), cure, heal. 82. سَلَّ (imp. 2 of سل), divert, console. Chenery, who translates "draw out thy cares," seems to take the word for the imp. of سل, he drew out the sword, but I believe him to be mistaken in this, as the following metaphor of "the daughter of the vine" appears to prove. 83. غنوق, evening-draught, opposed to صبح, wine drunk in the morning. 84. تميد (3rd fem. sing. aor. of ميد referring to the broken plural جبال), are moved, oscillate, thrill. 85. لا يبيح (aor. 4 of), will not permit. 86. محال with kasrah, "craft, cunning," with dhammah, "an impossibility," meaning here "to thy utmost bent." 87. منح (pl. of منحة), gifts. The preceding verbs are all,

أَنَا أَطْرُوفَةُ الزَّمَانِ وَأَعْجُوبَةُ الْأَمَمِ<sup>89</sup>  
 وَأَنَا الْحَمُولُ الَّذِي اخْتَالَ فِي الْعُرْبِ وَالْعَحْمِ  
 غَيْرَاتِي ابْنِ حَاجَةٍ هَاضَهُ الدَّهْرُ وَاهْتَضَمَ  
 وَأَبُوصَبِيَّةَ بَدَوْا مِثْلَ لَحْمٍ عَلَى وَضْمٍ<sup>90</sup>  
 وَاخْوِ الْعَيْلَةِ الْمُعْمِلِ إِذَا اخْتَالَ لَمْ يُلْمَ<sup>91</sup>

قال الراوي فعرفت حينئذ أنه أبو زيد ذو الرّيب والعيب ومُسود  
 وجه الشيب وساعني عظم تمرده وقبح تورده فقلت له بلسان  
 الأنفة وإذلال المعرفة ألم يأن<sup>92</sup> لك يا شيخنا أن تفلح عن الخنا فتصجر  
 وزمجر وتنكر وتكر ثم قال اتها ليلة مراح لا تلاح ويُهزّة شرب راح لا كِفاح<sup>93</sup>  
 فعدّ<sup>94</sup> عمّا بدا إلى أن نتلاقي غداً ففارقته فرقاً<sup>95</sup> من عرْبِدته<sup>96</sup> لا تعلقنا  
 بعدته<sup>97</sup> وبِتّ ليلتي لابسا حِداد<sup>98</sup> التدم على نقلي خطى القدم إلى  
 ابنة الكرم لا الكرم وعاهدتّ الله سبحانه أن لا أخضر بعدها حانة  
 نباتان ولو أعطيت مئلك بعدان ولا أشهد معصرة الشراب ولو رّ على

like the first صاف, to be read with *kasrah*, and are imp. of verbs terminating in *ى*. 88. لُدّ (imp. of لَوْن), take refuge. 89. أَمَم (pl. of أُمَّة), nations. The metre is *خفيف*, 3rd عروض, 1st ضرب :  $\underline{\quad} \cup \text{---} \cup \text{---} | \cup \text{---} \cup \text{---}$  twice. It must be kept in mind that أنا, I, forms two short syllables (see Grammar, p. 294). 90. وَضْم, a butcher's board on which the meat is laid out. 91. لَمْ يُلْمَ (aor. pass. of لَوَم), is not blamed. 92. أَلَمْ يَأْنِ لَكَ (apoc. aor. of أُنَى), has not the time come for thee? 93. كِفَاح (v.n. 3 of كَفَح), contention. 94. عَدّ, imp. 2 of عَدُو, q.v. 95. فَرَقًا (adverbial acc.), through fear. 96. عَرَبِدَةٌ, the quarrelsomeness of one drunk, "drunken humour." 97. عِدَّة (root وَعَد), promise. 98. حِدَاد,

عَصْرَ الشَّبَابِ ثُمَّ إِنَّا رَحَّلْنَا الْعَيْسَ وَقَتَ التَّغْلِيْسِ<sup>99</sup> وَخَلَّيْنَا بَيْنَ  
الشَّيْخِيْنَ أَبِي زَيْدٍ وَإِبْلِيسَ<sup>100</sup>

mourning apparel. 99. تَغْلِيْسٌ (v.n. 2 of غَلَسَ), the setting forth on a journey after the تَغْرِيسُ or halt which is made in the later part of the night. It takes place either before dawn, or between the first dawn and the rising of the sun. 100. إِبْلِيسُ, Iblis, the devil (comp. Qur'ân ii. 28), probably derived from διαβολος, and therefore, as a proper name of foreign origin, imperfectly declined (see Grammar, p. 101).

ASSEMBLY XIII. CALLED "OF BAGDAD."

الْمَقَامَةُ الثَّلَاثَةُ عَشْرَةَ الْبَغْدَادِيَّةُ

رَوَى الْأَحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ نَدَوْتُ بِضَوَاحِي الزَّرَّاءِ<sup>1</sup> مَعَ مَشِيخَةٍ مِنَ  
الشُّعْرَاءِ لَا يَغْلِقُ<sup>2</sup> لَهُمْ مُبَارٍ بِغُبَارٍ وَلَا يَجْرِي مَعَهُمْ مِمَارٍ فِي وَضْمَارٍ فَأَنْصَنَا<sup>3</sup> فِي  
حَدِيثٍ يَنْفُصِحُ الْأَزْهَارَ إِلَى أَنْ نَصَّفْنَا التَّهَارَ فَلَمَّا غَاضَ دَرَّ الْأَفْكَارَ وَصَبَتْ

1. ضَوَاحِي الزَّرَّاءِ (pl. of ضَاحِيَةٌ, originally a place exposed to the sun), the banks of the Zaurâ, a name applied to the Tigris, in the neighbourhood of Bagdad. It is fem. of أَزْوَرٌ, bent sideways, on account of the bend of the river. الزَّرَّاءُ is also a name of the city itself, because its entrance gates are not in a straight line with the gates of exit. 2. يَغْلِقُ ب, hangs on to, i.e. keeps up with; لَهُمْ مُبَارٍ stands for بِغُبَارِهِمْ; مِمَارٍ and the following مِمَارٍ are agents 3 of بَرِيٍّ and مَرِيٍّ respectively, q.v. 3. أَنْصَنَا, pret. 4 of فَيْضٌ,

التنفوس الى الأوكار لمحننا عجوزاً تُقبل من البُعد وتُحضر<sup>4</sup> أخضار الجرد  
وقد استتلت<sup>5</sup> صبّية أنحف من المغازل وأضعف من الجوازل<sup>6</sup> فما  
كذبت<sup>7</sup> إذ رأتنا ان عرّتنا حتى إذا ما حضرّتنا قالت حيّا الله  
المعارف<sup>8</sup> وان لم يكنّ معارف اعلموا يا مآل الآمل وثيمال الارامل  
آتي من سروات<sup>9</sup> القبائل وسرّيات<sup>10</sup> العقائل<sup>11</sup> لم يزل<sup>12</sup> اهلي وبغلي يحلّون  
الصدر ويسيرون القلب ويُمطون الظّهر ويولون اليد فلما اردى الذكر  
الاعضاد وجمع بالجوارح الأكباد وانقلب ظهراً لبطنٍ نبا التناظر وجفا  
الحاجب ونهبت العين وفقدت الراحة وصلد الزّند ووهنت اليمين  
وبانت المرافق ولم يبق لنا ثنيّة ولا ناب فمذ انعبّر العيش الاخضر  
وازورّ المحبوب الاضفر اسودّ يومي الابيض وابيضّ فودي الاسود حتى  
رثى لي العدو الازرق قحّبدا الموت<sup>12</sup> الاحمر وتلوي من ترون عينه فُرارة

q.v. 4. وتُحضر (aor. 4 of حضر), she rises in her course, is trotting.  
5. استتلت, pret. 10 of تلو, q.v. 6. جوازل (pl. of جوّزل), the  
young of doves. 7. لا كذبت (pret. 2 of كذب), she belied not  
herself, i.e. she failed not. 8. معارف (pl. of معرّف), the features  
of a woman not covered by the veil, faces; the second معارف is  
pl. of معرفة, acquaintance. 9. سروات (pl. of سراة, pl. of سرّت),  
lords, princes. 10. سرّيات (pl. fem. of سرّ), great ladies.  
11. عقائل (pl. of عقيلة), things most precious, "jealously guarded."  
12. لم ازل . . . الاحمر . . . , my people and my husband ceased not, etc.  
The point of this speech lies in the double-meanings of the words  
employed, which it will suffice to mention, in order to make the  
intelligent reader understand and appreciate it; صدر, breast and  
seat of honour; قلب, heart and centre of an army; ظهر, a man's  
back and the back of a saddle-beast or beast of burden; also assist-  
ance; يد, hand and benefit; عضد, upper part of the arm and  
helper; جوارح, the extremities of the body, by which a man earns



وتَرَجَمَانِه اضْفَرَارُه قُصْوَى بَعِيَّة اِحْدَهْم تُرْدَةُ وَقُصَارَى اُصْنِيْتِه بُرْدَةُ وَكُنْتُ  
 اَلَيْتِ اِنْ لَا اَبْدَلَ الْحُرِّ<sup>13</sup> اِلَّا لِلْحُرِّ وَلَوْ اَتَيْتُ مِنْ الضَّرِّ وَقَدْ نَاجَيْتُنِي  
 الْقَرِيْبَةَ بَانَ تَوْجِدَ عِنْدَكُمُ الْمَعُوْنَةَ وَاذْنَتُنِي فِرَاسَةَ الْحَوْبَاءِ بِاَتِكُمْ يَنْابِيْعَ  
 الْحَبَاءِ فَنَصَّرَ اللّٰهَ امْرَءًا اَبْرَ قَسْمِي وَصَدَّقَ تَوْشَمِي فَنَظَرَ اِلَى بَعِيْنٍ يُقْذِيْهَا  
 الْجَمُوْدُ وَيُقْذِيْهَا الْجَمُوْدُ<sup>14</sup> قَالَ الْحَارِثُ بِنَ هَمَّامٍ فَمِمَّنَّا لِبِرَاعَةِ عِبَارَتِهَا وَمُلْحَ  
 اسْتَعَارَتِهَا وَقَلْنَا لَهَا قَدْ فَتِنَ كَلَامُكَ وَكَيْفَ الْحَامِكُ<sup>15</sup> فَقَالَتْ يُفَجِّرُ الصَّخْرَ<sup>16</sup>

his living, hence, metaphorically useful servants; اكباد, livers, as seats of affection, and hence children; ناظر, the organ of vision, and one who looks at another with respect; حاجب, eye-brow and doorkeeper, attendant in general; عَيْن, eye and coin; راحة, palm of the hand and ease, tranquility, comfort; زُد, fore-arm and fire-staff; اليمين, the right hand and power (the Beyrout edition adds here, وضاع اليسار, and the left was lost, were يسار may also have the meaning of wealth); مرافق, elbows and cushions to lean upon, i.e. comforts; ثنية, a front tooth and a young camel (which has shed these teeth); بان, canine tooth, and an aged camel (in which this tooth is conspicuous); in the remaining portion of the address the double meaning lies in the names of the colours, according to which اخضر, green, signifies with regard to life plentiful; اصفر, yellow, applied to "the beloved one," the golden coin; ازرق, blue, with reference to enemy, the blue-eyed Greek, as the inveterate enemy of the Arab; احمر, red, speaking of death, death in battle. The literal and metaphorical meanings of the verbs which accompany these nouns, will be gathered from the Dictionary. 13. حُرّ is explained by the commentators as ماء الوجه, water (brightness) of the face, i.e. face in general, cheek. 14. الجود . . . . يُقْذِيْهَا, "into which parsimony sets a mote, while bounty plucks it out." 15. اَلْحَامُ (v.n. 4 of الحَم), weaving, here for versifying. 16. يُفَجِّرُ الصَّخْرَ, "it

ولا فخر فقلنا ان جعلتنا من رواتك<sup>17</sup> لم نبخل بمواساتك فقالت  
لأريتم أولاً شعاري ثم لازويتكم أشعاري فأبرزت ردن درع دريس وبرزت  
برزة عجوز درديس وأنشأت تقول

رَيْب <sup>18</sup> الزَّمان المتعدِّي البغيض	أشكو إلى الله اشتكاء المريض
دهراً <sup>19</sup> وجفن الدهر عنهم غضيض	يا قوم آتي من أناس غنوا
وصيتهم بين الوري مستفيض	فخارهم ليس له دافع
في السنة الشَّيباء <sup>20</sup> رؤسا أريض	كانوا إذا ما مُجِّعة اعوزت
ويطعمون الصَّيف لِحماً غريض	تُشبَّ <sup>21</sup> للسَّارين نيرانهم
ولا لرؤع قال حال الجريض <sup>22</sup>	ما بات جار لهم ساغبا
بحار جود لم أخلها تغويض	فغِيصت منهم صروف الردي

would make a rock to gush forth.” 17. رِوَاة (pl. of رَاوَى), reciters, allusion to a class of persons who in the times of early Arabic poetry, when the art of writing was unknown, corresponded to the Rhapsodists of ancient Greece. 18. رَيْب, doubt, here doubtful state, uncertainty, insecurity. The metre is سَرِيع, as explained p. 19, n. 41. 19. دَهْرًا, time, here for a long time; the second دَهْرًا stands in the sense of vicissitudes of time, fortune, whose “downcast eye-lid” means that she withheld from them her evil eye. 20. السَّنَةُ الشَّيبَاء, the ashy year, i.e. a year of drought and scarcity. 21. تُشَبَّ, pass. aor. of شَبَّ, يَشُبُّ, q.v. The fem. refers to the broken plural نيران, fires, which by generous and hospitable persons were kindled at night-time to attract the attention of stray wanderers. 22. حال الجريض, choking hinders (in the full form of the proverb “hinders from verse,” دون القريض), reply of the poet ‘Ubaid ibn Abraş to Nu‘mân (according to others Munşir), king of Hîrah, who had doomed him to death, but wished him, before dying, to recite one of his most celebrated poems (see Arab. Prov. i. 340, where also

وأودعت<sup>23</sup> منهم بطون الثرى  
 فمحملي بعد المطايا المطا  
 وأقرخي ما تأتلي<sup>25</sup> تشتكي  
 اذا دعا القانت في ليلة  
 يا رازق التّعاب في عُسّه  
 اتح<sup>27</sup> لنا اللهم من عرضه  
 يُطفئ نار الجوع عدا ولو  
 فهل فتى يكشف ما نابيم  
 فوالذي تغنو النواصي<sup>28</sup> له  
 لولاهم لم تبد لي<sup>30</sup> صححة  
 قال الراوي فوالله لقد صدعت بائياتها أغشار القلوب<sup>31</sup> واستخرجت  
 خبايا<sup>32</sup> الجيوب حتى ما حيا من دينه الامتياح<sup>33</sup> وارتاح لرفدها من لم

another story on the origin of the saying is related). 23. أودعت, pret. 4 of وعد, q.v., is the reading of de Sacy, confirmed by my MS., while the Beyrout edition has أودعت, pass. of the same form, and بطون instead of بطون. 24. أساة, pl. of آسي, q.v. 25. تأتلي, aor. 8 of ألو, q.v. 26. مهيض, broken again (after being set). 27. اتح, imp. 4 of تيح, q.v. 28. تغنو النواصي له, "to whom the forelocks (pl. of ناصية) shall bow down," i.e. the faces in humility and anxious expectation. 29. سود وبيض, black (of the infidels) and white (of the believers), see Qur'ân iii. 102. 30. صححة, side of the face, cheek. 31. صدعت أغشار القلوب, she cleft the pieces of the hearts, for "she cleft our hearts in pieces." 32. خبايا (pl. of خبيئة), things hidden (in the bosoms of our garments), i.e. gifts of money. 33. إمتياح (v.n. 8 of مياح, of which latter the preceding ماح is the preterite), the seeking of a gift, begging alms, a meaning omitted, by

مخله يرتاح<sup>34</sup> فلما افوعم<sup>35</sup> جيبها تبرا واولاها كل منّا برا تولت يتلوها  
 الاصغر وفوها بالشكر فاغر فاشرابت<sup>36</sup> الجماعة بعد ممرها الى سبرها  
 لتبلو مواقع برها فكفلمت لهم باستنباط السير المرموز ونهضت اقفواثر  
 العجوز حتى انتهت الى سوق معتصة بالانام مختصة بالزحام فانغمست  
 في العمار واملست<sup>37</sup> من الصبية الاعمار ثم عاجت بخلو بال الى  
 مسجد خال فاما طت الجلباب ونضت النقباب وانا ألمحها من  
 خصاص الباب وارقب ما سبدي من العجاب فلما انسرت<sup>38</sup> اهبة  
 الخفر<sup>39</sup> رايت محيا ابي زيد قد سفر فهممت بان الهجم عليه لأعنف  
 على ما اجري اليه فاسلنتقى اسلنتقا المتتردين ثم رفع عقيرة  
 المعتردين واندفع يئشد

يا ليت شعري <sup>40</sup> ادهري	احاط علما بقدري
وهل درى كنه غوري	في الخدع ام ليس يدري
كم قد قمزت بنيه	بحيلتي وبمكري
وكم برزت بعرف <sup>41</sup>	علايهم وبنكر
اضطاد قوما بوغظ	واخرين بشعر
واستفز بخل	عقلا وعقلا بخمر
وتارة انا صخر	وتارة اخت صخر <sup>42</sup>

oversight, in our Dictionary. 34. يرتاح, ارتاح, pret. and aor. 8 of  
 روح, q.v. 35. افوعم (pret. 12 of فعم), was filled to the brim.  
 36. اشرابت, pret. 3 of شرأب, q.v. 37. املست, pret. 7 of ملس,  
 q.v. 38. انسرت, pret. 7 of سرى, q.v. 39. أهبة الخفر, the gear  
 of modesty, i.e. the veil. 40. ليت شعري, would (there were) my  
 knowing, for "would I knew," a thoroughly idiomatic phrase. The  
 metre of these lines is محمّث, as explained p. 12, n. 55. 41. عَرَفَ,  
 a known form, opposed to نُكِرَ, a disguise. 42. تارة... اخت صخر,  
 and at one time I am Ṣakhr, at another time the sister of Ṣakhr.  
 The latter, son of 'Amr ibn Ḥāris, of the tribe Sulaim, was a cele-

وَاوَسَلْتُ سَمِيلاً      مَأْلُوفَةٌ طُولُ عُمَيْرِي  
 لِحَابٍ قَذْحِي وَقَذْحِي      وَدَامَ عُسْرِي وَخُسْرِي  
 فَكُلُّ لَمَنِ لَامَ هَذَا      عُدْرِي وَدُونِكُ عُدْرِي<sup>43</sup>

قال الحارث بن همام فلما ظهرت على جليّة امره وبديعة امره<sup>44</sup>  
 وما زخرّف في شعره من عُدْره علمت ان شيطانه المرید لا يسمع  
 التّفنيد<sup>45</sup> ولا يفعل إلا ما يُريد فثنيت الى اصحابي عناني وابثثتهم<sup>46</sup> ما  
 اثبتته عياني فوجموا لضیعة الجوائز وتعاهدوا على محرمة العجائز

brated warrior poet, and his sister Tumâzîr, surnamed al-Khansâ, from the shape of her nose, which was upturned like that of a gazelle, the most distinguished poetess of the Arabs at the time of Muhammad. Al-Khansâ's elegies on the death of her brother Sakhr, to whom she was passionately attached, were unsurpassed in their kind, and she had the proud satisfaction to recite them to the Prophet himself, when 'Abbâs, her son from her second husband, Mardâs, joined him in the eighth year of the Hijrah at the head of a thousand men of the Banû Sulaim. 43. ودونك عُدْرِي, my excuse then is before thee, for "take then my excuse." 44. جليّة امره وبديعة امره, "the clearness of his case and the marvel of his perversity." Chenery translates, according to the reading of de Sacy, "Now when the clearness of his case appeared to me," etc. This, however, is inaccurate. Instead of ظهرت عليّ with the nominative the Beyroust edition and my own MS. read ظهرت على with the oblique case, which means "when I perceived, became aware of." ظهرت عليّ would signify "helped me." Perhaps أمر should here be taken in the sense of command, authority to command, power, and أمر in that of عجيب, and the passage might be rendered: when I perceived the brilliancy of his command of speech, and the novelty of his wonderful case. 45. تفنيد (v.n. 2 of فند), rebuke. 46. ابثثت, and the following اثبتت are pret. 4 of بت and ثبت respectively, q.v.

المقامة الرابعة عشرة المكية

حكى الحارث بن همام نهضت من مدينة السلام<sup>1</sup> لحجة الاسلام<sup>2</sup>  
فلما قضيت بعون الله التفت<sup>3</sup> واستباحت الطيب والرّفث صادف  
موسم الخيف<sup>4</sup> معمان الصيف فاستظّهرت للضرورة بما بقي حرّ  
الظهيرة فبينما انا تحت طراف<sup>5</sup> مع رفقة طراف وقد حمي وطيس  
الحصباء واعشى العجمير عين الجزباء ان هجم علينا شيخ متسعسع  
يشلوه فتى مترعرع فسلم الشيخ تسليم اديب اريب وحاوّر محاوره  
قريب لا غريب فاعجبنا<sup>6</sup> بما نشر من سبطه وعجبنا من انبساطه<sup>7</sup> قبل  
بسطه<sup>8</sup> وقلناه ما انت وكيف ولجت وما استاذنت فقال اما انا فعاف

1. مدينة السلام, the City of Peace, i.e. Bagdad. 2. حجة الإسلام, the Pilgrimage of Islâm, on which see Hughes Dictionary of Islâm, s.v. Hajj. 3. تفت, filth, squalor, a word taken from Qur'ân xxii. 30, which Rodwell translates: "Then let them bring the neglect of their persons to a close." It is the state of being dirty during the time of *ihrâm*, when it is unlawful to shave the head, clip the beard, or pare the nails, typical of the state of moral uncleanness of the Pilgrim, which is to be removed by the visitation of the holy places. 4. موسم الخيف, the gathering of *Khaif*, the slope of mount Mina. 5. طراف, a leather tent; the following طراف is pl. of ظريف, polite, refined. 6. أعجبنا (pass. 4 of عجب), we were made to rejoice. 7. انبساط (v.n. 7 of بسط), unreserve. 8. قبل بسطه, before (our)

وطالب إسعاف وسرّضري غيرُ خاف<sup>9</sup> والنظر الّی شفیع لي كاف<sup>10</sup> وأما  
الانسياب الّذي علق به الارتياب فما هو بعجاب ان ما على الكرماء  
من حجاب فسألناه انّی اهتدى الينا وبم استدلّ علينا فقال ان  
للكرم نشرًا تنمّ نفحاتها وتُرشد الى روضه فوحاتها فاستدللت بتأرجح  
عزفكم على تملّج عزفكم<sup>11</sup> وبشّرنى تَضَوّع رندكم<sup>12</sup> بحسن المتقلب من  
عندكم فاستخبرناه حينئذ عن لبانته لنكفل باعانته فقال ان لي ماربًا  
ولفتاي<sup>13</sup> مطلبها فقلنا كلا المراميين سيقتضى وكلاهما سوف يرضى ولكن  
الكبير الكبير<sup>14</sup> فقال اجلّ ومن دحا السبع العُبير<sup>15</sup> ثم وثب للمقال  
كالمشط<sup>16</sup> من العقال وأنشد

آتي امرء أبَدع بي<sup>17</sup>      بعد الوجى والشعب  
وشققتي شاسعة      يقصُر عنها خمبي

emboldening him, setting him at ease. 9. خاف, hidden. 10. كاف, sufficient. 11. عزف = معروف, bounty; the preceding عزف, perfume. 12. رند, "a fragrant tree of the desert, also (applied to) the Aloes, the Myrtle, and the like," to give the explanation of the مُحيط. 13. فتاي, my boy (see Grammar, p. 152, 76). 14. الكبير الكبير, the elder, the elder! i.e. let the elder speak first, a highly idiomatic expression, in which one of the repeated words is said to take the place of the verb. 15. دحا, stretched out (see Qur'ân lxxix. 30, and the article Earth in Hughes Dictionary of Islâm). 16. مُشَط (patient 4 of نشط), loosed. 17. أبَدع بي (pass. 4 of بدع), it has been broken down with me, for "my beast has broken down." The regular construction would be بِأمرء أبَدع بي, a man who has been broken down with, i.e. whose beast has fallen. As the text runs آتي امرء, "I am a man," remains elliptical, and Abû Zaid takes up the tale in his own name again. The metre of the verses is رجز, 3rd

وما معي خردلة<sup>18</sup> مطبوعة من ذهب  
وحيلتي منسدة وحيرتي تلعب بي  
إن ارتحلت راجلاً خفت دواعي<sup>19</sup> العطب  
وان تخلفت عن الرفقة ضاق مذهبي<sup>20</sup>  
فزفرتي في سعد وعبرتي في صعب  
وأنتم مناجع الرّاجي ومرسى الطلب  
لهاكم<sup>21</sup> منهلة ولا انهلال السحب  
وجاركم في حرم ووكركم في حرب  
ما لان مرتاع بكم فخاف ناب الثوب  
ولا استدرّ أمل حباكم<sup>22</sup> فما حبي  
فانعطفوا في قيصتي وأحسنوا منقلبي  
فلو بلوتم عيشتي في مطعمي ومشربي  
لساءكم ضرّي الذي أنسلمني للكرب  
ولو خبّرتم حسبي ونسبي ومذهبي<sup>23</sup>  
وما حوت مغفرتي من العلوم التخب  
لما اغتربكم شبة في انّ دائي أدبي  
فليت اني لم اكن أرضعت<sup>24</sup> ثدي الادب  
فقد دهاني شوّمه وعقني<sup>25</sup> فيه ابي

twice. 18. خردلة... ذهب, a stamped mustard seed of gold, for "as much as a mustard seed of stamped gold." 19. دواعي, pl. of داعية, anything which causes. 20. مذهب, here in the literal meaning "way." 21. لهي (pl. of لهوة), gifts. 22. حبي (pass. pret. of حبو), has been gifted, received a present. 23. مذهب, here "path" in the sense of conduct, doctrine, creed. 24. أرضعت (pass. pret. of رضع), had been made to suck. 25. عقى, he neglected his filial or paternal duty, as the



فقلنا له امّا انت فقد صرّحت ابّياتك بغاقتك وعطب ناقتك  
 وسئمطيك ما يوصلك الى بلدك فما مآربة ولدك فقال له قم يا  
 بني كما قام ابوك وفه بما في نفسك لافض فوك<sup>26</sup> فمنهض نهوض  
 البطل للبراز واضلت لسانا كالغضب الجراز وانشا يقول

يا سادة في المعالي	لهم مبان <sup>27</sup> مشيدة
ومن اذا ناب خطب	قاموا بدفع المكيدة
ومن يهون عليهم	بذل الكنوز العتيدة
أريد منكم شواء	وجردقا <sup>28</sup> وعصيدة <sup>29</sup>
فان غلا فرقاق	به توارى <sup>30</sup> الشهيدة <sup>31</sup>
أولم يكن ذا ولا ذا	فشبعة من ثريدة <sup>32</sup>
فان تعدّرن طبرا	فعبجوة ونهيدة <sup>33</sup>
فاخضروا ما تستى	ولو شطى من قديده
فروجوه فنفسى	لما يروج مريدة
والتران لا بد منه	لرحلة لي بعيدة
وانتم خير رهط	تدعون عند الشديدة
ايديكم كل يوم	لها ايان <sup>34</sup> جديدة

case may be, here the latter. 26. لا فُض فوك, may thy mouth not be harmed, which the commentators explain: "may thy teeth not be broken." 27. مبان (for مبانى, pl. of مبنى), buildings, dwellings. Metre مجتث as explained p. 12, n. 55. 28. جردق, from the Persian كَرْدِه, a round cake, a loaf. 29. عصيدة, flour made consistent by boiling. 30. توارى, pass. aor. of ورى, q.v. 31. شهيدة = هريسة, a kind of pasted meat. 32. ثريدة, broth in which bread crumbs and pieces of meat are steeped. 33. نهيدة, a sauce for dates made by boiling to thick consistency the seeds of the colocynth. 34. ايان,

شمّل الصّلات المُنِيده	35 وراحكم واصلات
37 ما تَرَفِدون زهيدده	36 وبعيتي في مطاوي
تنفيس كربي حميده	38 وفي 39 اجرو عقبى
ينفضحن كل قصيده	ولي نتائج 40 فخر

قال الحارث بن همام فلما رأينا السبيل يُشبهه<sup>41</sup> الاسد ارحلنا الوالد وزوّنا الولد فقابلا الصّنع بشكر نشرنا ازدية<sup>42</sup> واديا<sup>43</sup> ديته ولما عزما على الانطلاق وعقدا للرّحلة حبك التّطاق<sup>44</sup> قلت للشّيخ هل ضاهت عِدتنا

for ايادي, pl. of يد, in the sense of bounties; the preceding ايدي is plur. of the same, in its literal meaning "hands." 35. واصلة, anything that brings together, here bestowing. 36. مطاوى (pl. of مطوى), folds, i.e. limits. 37. زهيد, contenting itself, the fem. referring to بعية, wish, desire. 38. وفي, prep. في with the pronoun of the 1st person suffixed (see reference to the Grammar given in note 13 above). 39. عقبى تنفيس, the consequence of or requital for the relieving (تنفيس, v.n. 2 of نفس, q.v.). 40. نتائج (pl. of نتيجة), what is newly born, offspring. 41. يُشبهه, aor. 4 of شبه, = the primitive verb, q.v. 42. ازدية (pl. of رداء), mantles, robes, to which the thanks of the two supplicants are compared on account of their ampleness. 43. اديا (pret. 4 of ادى), the two paid. دية, especially for murder, has here the meaning of "due." 44. حبك التّطاق (pl. of حباك), the waistfolds of the skirt. The نطاق, properly speaking, is a kind of body-veil, tied by a woman round her waist in such a manner that the upper part hangs down over the lower as far as the knees, the lower reaching down to the feet. Abû Bakr's daughter Asmâ' was called the owner of the two waist-cloths because in the night of Muhammad's flight to the cave she tore her waist-cloth in two, one half to serve as a table-cloth for the Prophet, the

عدة عَرَقُوب<sup>45</sup> أو بَقِيَّتِ حَاجَةٌ فِي نَفْسٍ يَعْتُوبُ<sup>46</sup> فَقَالَ حَاشَا لِلَّهِ وَكَلَّا  
 بَلْ جَلَّ مَعْرُوفُكُمْ وَجَلَّتْ لِي فَدِنَا<sup>47</sup> كَمَا دَتَاكَ وَأَفِدْنَا<sup>48</sup> كَمَا  
 أَفِدْنَاكَ أَيُّنَ الدُّوَيْرَةِ<sup>49</sup> فَقَدْ مَلَكْنَا فَيْكَ الْحَيِّرَةَ فَتَنْفَسْ تَنْفَسٍ مِنْ أَدَاكِرِ  
 أَوْطَانِهِ وَأَنْشُدِ الشَّهِيْقَ يُلْعِثُ لِسَانَهُ

سَروِجِ دَارِي وَلَكِنْ	كَيْفَ السَّبِيلِ الْيَبِيهَا
وَقَدْ أَسَاخَ الْأَعَادِي <sup>50</sup>	بِهَا وَأَخْنَعُوا عَلَيَّهَا
فَوَالَّتِي سِرَّتْ أَبْغِي	حَطَّ الدَّنُوبِ لَدَيْهَا
مَا رَاقَ طَرْفِي شَيْءٌ	مَنْ غَبَّتْ عَنْ طَرْفِيهَا

ثُمَّ أَعْرُورِقَتْ<sup>51</sup> عَيْنَاهُ بِالذَّمْعِ وَأَدْنَتْ مَدَامَعَهُ بِالْهَمِوعِ فَكْرَهُ أَنْ  
 يَسْتَوْكِفَهَا وَلَمْ يَمْلِكْ أَنْ يَكْفُكِفَهَا فَقَطَعَ أَنْشَادَهُ الْمَسْتَخْلِي وَأَوْجَزَنِي  
 الْوَدَاعِ وَوَلَّى

other as a handle for his skin-bag. 45. عدة عَرَقُوب, the promise of 'Urquûb, a man proverbial for "breaking his word" (see Arab. Prov. i. 454). 46. حاجة نفس يعقوب, "a need in the mind of Jacob," allusion to Qur'ân, xii. 67, 68. 47. دِنَا (imp. of دِينَ), reward us. 48. أَفِدْنَا with *kasrah* under ف, profit us; with *fathah* over it, we have profited thee. 49. دُوَيْرَةٌ (dim. of دَار), little house, "cot." 50. الْأَعَادِي (pl. of عَدُوٌّ), the enemies, referring to the Crusaders, who had devastated it. Metre مَجْتَمِثٌ, as above. 51. أَعْرُورِقَتْ (pret. 12 of غَرِقَ), was drowned.

المقامة الخامسة عشرة الفرضية

أخبر الحارث بن همام قال أرقت ذات ليلة حالكة الجلباب  
 هامية التراب<sup>1</sup> ولا ارق صت طرد عن الباب ورمتي بصدّ الأحباب فلم  
 تنزل الأفكار يهجن هومي ويجلن في الوسوس وهومي حتى تمتيت  
 لمضض ما عانيت ان أرزق سميرا من الفضلاء ليقتصر طول ليأتي الليلا<sup>2</sup>  
 فما انقضت مئيتي ولا أغمضت<sup>3</sup> مقلتي حتى قرع الباب قارع له  
 صوت خاشع<sup>4</sup> فقلت في نفسي لعل غرس التميمي قد أثمر<sup>5</sup> وليل المحظ  
 قد أثمر فنهضت اليه عجلان<sup>6</sup> وقلت من الطارق الآن فقال غريب  
 آجته الليل وغشيه السيل ويبتغي الايواء<sup>7</sup> لا غير واذا أسكر قدم السير

1. هامية التراب, flowing with clouds. 2. ليلة ليلا, a night-dark night. Comp. p. 39, n. 28. 3. أغمضت (pass. pret. 4 of غمض, q v.) Chenery translates "I had not closed my eye," following de Sacy's reading *أغمضت*, but the parallelism of construction and rhyme seems to plead in favour of the text above. 4. خاشع, subdued, humble. 5. لعل غرس... أثمر, "perchance the plant of wishing has now borne fruit." For the نصب of the subject after لعل see Grammar, p. 248 (154). 6. عجلاناً for عجلان, in haste, being an adjective of the measure فعلان, which forms the fem. فُعلى, and therefore imperfectly declined (see Grammar, p. 100, 3, d). 7. ايواء, (v.n. 4 of أوى), reception into an abode, "sheltering." The following لا غير may be read with *fathah*, *dhamma*, or *tanwin* of the latter.

قال فلما دلَّ شعاعه على شمسِه ونمَّ عُنوانه بسرِّ طُرُسِه علمت انَّ مسامرتِه عُثمَّ ومساهرتِه نُعم ففتحت الباب بائتسام وقلت ان اخلوها بسلام<sup>8</sup> فدخل شخص قد حنى الدهر صعدته وبلل القطر بُردته فحسبى بلسان عَضْب وبيان عَذْب ثمَّ شكر على تلبية صوته<sup>9</sup> واعتذر من الطُروق في غير وقتِه فدانيته بالمُصباح المُتقد وتاملتُه تامل المُتقد<sup>10</sup> فالفيتِه شيخنا ابا زيد بلا ريب ولا رجم غيب<sup>11</sup> فاحللتُه محلَّ من اظفرتي بقصوى<sup>12</sup> الطلَب ونقلني من وفد الكرب الى رُوح الطرب ثم اخذ يشكو الاين واخذت في كيف واين<sup>13</sup> فقال ابُلغني ربي<sup>14</sup> فقد اُتعبني طريقي فظننتُه مستبطنًا للسُغب متكاسلا لهذا السبب فاخضرته ما يُحضر للضيْف المفاجي في الليل الداجي فانقبض انقباض المُحتشم واغرض اغراض البشيم فسوت ظنًا<sup>15</sup> بامتناعه واخفظني<sup>16</sup> حوول طباعه حتى كذت اغلظ له في الكلام والسعه بحمة الملام<sup>17</sup> فتبين من لمحات ناظري ما خامر<sup>18</sup> خاطري فقال يا ضعيف اليقنة باهل المقة<sup>19</sup> عدِّ عمًا اخطرتُه بالك واستمع الي لا اباك<sup>20</sup> فقلت هات يا

8. "Enter ye into them with peace," quotation from Qur'ân, xv. 46. 9. على تلبية صوته, "for responding (saying لبيك) to his voice. 10. مُتقد (agent 8 of نقد), one who examines money. 11. ورجم غيب, the throwing out of surmises, doubtful guess. 12. أقصوى قصى, irregular comparative of أقصى, utmost. 13. أخذت في كيف واين, "I took to How? and Where?" i.e. to inquire after his health and abode. 14. ابُلغني ربي, let me swallow down my spittle, an ancient phrase, corresponding to our "let me fetch my breath" (see the book of Job, vii. 19). 15. سوت ظنًا, I was evil in thought, = ساء ظني. 16. أخفظني (حفظ 4 of pret.), angered me. 17. حمة الملام, the sting of blame. 18. خامر (3 of خمر), made to ferment, pervaded (like leaven). 19. اهل المقة, people of affection, loving friends. 20. لا اباك, thou who hast no

أخا التُّرْهَاتِ<sup>21</sup> فقال اعلم اني بِتِ البارحة حليف إفلاس ومجبي  
 وسواس فلما قضى الليل محبه وغور الصبح شهبه<sup>22</sup> غدوت وقت الاشرار  
 الى بغض الاسواق متصدّيا لصيد يسبح او حُرِّ يسبح فلحظت بها تمرا  
 قد حُسن تصنيفه واحسن اليه مصيفه<sup>23</sup> فجمع على التّحقيق صفاء  
 الرّحيق وقنوء العقيق وقبالتة لبأ قد برز كالابريز الاصفر والجلبي في التّون  
 المرغفر فهو يئثني على طاهيه بلسان تناهيه<sup>24</sup> ويصوب رأي مشتريه<sup>25</sup> ولو  
 نقد حبة القلب فيه فاسرّني الشّهوة بأشطانها واسلمّني العيمة الى  
 سلطانها فبقيت اخير من صبّ وأهل من صبّ لا وُجد يوصلني  
 الى نيل المراد ولذة الأزرداد<sup>26</sup> ولا قدم تطاوعني على الذهاب مع حرّقة  
 الألتهاب لكن حداني القرم وسورته والسّغب وفورته على ان أنتجع  
 كل ارض واقتنع من الورد ببرض<sup>27</sup> فلم ازل سحابة ذلك النهار<sup>28</sup> أدلي  
 دلوي الى الأتهار وهي لا ترجع ببلّة ولا تجلب نفع غلّة الى ان  
 صغت<sup>29</sup> الشمس للغروب وضعفت النّفس من اللّغوب ورّخت بكبد

(known) father, i.e. O thou base-born, or according to others, " mayst thou become fatherless," but in either case mostly used playfully, like the phrase so well known to the readers of the Arabian Nights, قاتلك الله, "Allah confound thee." 21. أخا التُّرْهَاتِ, brother of idle words, i.e. empty talker, an equally playful reply to the above apostrophe. 22. شُهْب (pl. of شُهَاب), stars. 23. مصيف, place or time of summering. 24. لِسَانِ تِنَاهِيهِ, the tongue of its perfection. 25. مُشْتَرِي, agent 8 of شَرَى, q.v. It is also the name of the planet Jupiter, taken from the rarer signification "to shine," on account of the peculiar brilliancy of that luminary. 26. أَزْرَاد, v.n. 8 of زَرَد, q.v. 27. مِّنَ الْوَرْدِ بَبْرُضٍ, with a driblet from the watering, i.e. with a little from or instead of much. 28. سَحَابَةَ ذَلِكَ النَّهَارِ, the cloud of that day, for "the length of that cloudy day." 29. صَغَتْ (pret.

حَرَى<sup>30</sup> وانشيت اقدم رجلا واوخر اخرى وبينما انا اسعى واقعد واهب واركد ان قابلي شيخ يتاوه الهة الشكلان وعيناه تهملان فما شغلني ما انا فيه من داء الذئب<sup>31</sup> والنحوى المذيب عن تعاطي<sup>32</sup> مداخلته والطمع في مخاتلته فقلت له يا هذا ان لبكائك لسرا وورا تحرتك لسرا فاطلغني على برحائك<sup>33</sup> واتخذني من نصحاءك<sup>34</sup> فانك ستجد مني طبيا آسيا او عونا مواسيا فقال والله ما تاوهي لعيش فات ولا من دهر افتات<sup>35</sup> بل لانقرض العلم ودروسه<sup>36</sup> وافول اماره وشموسه فقلت له واي حادثة تجمت وقضية استججت حتى هاجت لك الاسف على فقد من سلف وابرز رفة من كمة واقسم بابيه وامه لقد انزلها باعلام المدارس<sup>37</sup> فما امتازوا<sup>38</sup> عن الاعلام الدوارس<sup>39</sup> واستنطق لها اخبار المحابر<sup>40</sup> فخرسوا ولا خرس سگان المقابر فقلت ارنيتها فلعلني اغني فيها فقال ما ابعذت في المرام فرت رمية من غير رام<sup>41</sup> ثم ناولنيها فانا المكتوب فيها

of *صغو*), inclined, declined, "bent" (to the setting). The verb occurs in the Qur'ân lxvi. 4, in the sense of "swerving" (from truth and rectitude), applied to the human heart. 30. كيمد حرى, a thirsty liver. Notice the imperfect declension of حرى, as fem. of حران (Grammar, p. 102, 4). 31. داء الذئب, the wolf's disease, i.e. hunger as ravenous as that of a wolf. 32. تعاطى, v.n. 6 of *عطو*, q.v. 33. برحاء, the paroxysm of a fever, leading to a crisis, severe disorder. 34. نصحاء (pl. of *ناصح*), advisers, counsellors. 35. افتات, فات, pret. 1 and 8 of *فوت*, q.v. 36. دروس, either v.n. of *درس*, blotting out, or pl. of *درس*, studies, lessons, schools. 37. مدارس (pl. of *مدرسة*), schools. 38. امتازوا, pret. 8 of *ميز*, q.v. 39. اعلام دوارس, worn-out way-marks; the preceding اعلام is pl. of the same word علم in the sense of peaks, i.e. "chiefs." 40. اخبار المحابر (pl. of *حبر* and *مخبر* respectively), doctors of the ink-flasks. 41. رت

أَيُّهَا الْعَالَمُ الْفَقِيهُ الَّذِي فَاقَ ذَكَاءَهُ فَمَا لَهُ مِنْ شَبِيهِهِ  
 أَفْتِنَا فِي قَضِيَّتِهِ حَادٍ عَنْهَا<sup>42</sup> كُنَّ قَاضٍ وَحَارٍ كَلَّ فُقَيْهِهِ  
 رَجُلٌ مَاتَ عَنْ أَخٍ مُسْلِمٍ حُرِّتَقِيٍّ مِنْ أُمَّهِ وَابِيهِ<sup>43</sup>  
 وَلَهُ زَوْجَةٌ لَهَا أَيُّهَا الْجَبْرَانُ خَالِصٌ بِإِلَاتِهِ تَمَّوِيهِ  
 فَحَوَّتْ فَرَضَهَا<sup>44</sup> وَحَازَ إِخْوَانَهَا مَا تَبَقِيَ بِالْإِرْثِ دُونَ أَخِيهِ  
 فَاشْفِنَا بِالْجَوَابِ عَمَّا سَأَلْنَا فَهَوْنُصَّ<sup>45</sup> لَا خُلْفَ يَوْجِدُ فِيهِ

فَلَمَّا قَرَأَتْ شِعْرَهَا وَلَمَحَّتْ سَرَّهَا قَلَّتْ لَهُ عَلَى الْجَبْرِ بِهَا سَقَطَتْ<sup>46</sup>  
 وَعِنْدَ ابْنِ بَجْدَتِهَا<sup>47</sup> حَطَّطَتْ إِلَّا آتِي مَضْطَرَمِ الْأَحْشَاءِ مَضْطَرَّ<sup>48</sup> إِلَى الْعِشَاءِ  
 فَأَكْرَمَ مَثْوَايَ ثُمَّ اسْتَمَعَ فِتْوَايَ فَقَالَ لَقَدْ أَنْصَقْتُ فِي الْأَشْتِرَاتِ وَتَجَافَيْتُ  
 عَنِ الْأَشْتِطَاطِ فَصِرَ مَعِي<sup>49</sup> إِلَى مَرْبِعِي لِتَطْفَرُ بِمَا تَبْتَغِي وَتَنْقَلِبُ كَمَا  
 يَنْبَغِي قَالَ فَصَاحِبَتَهُ إِلَى ذِرَاهُ كَمَا حَكَمَ اللَّهُ<sup>50</sup> فَأَدْخَلَنِي بَيْتًا أَخْرَجَ

رام... , "and many a shot is without a shooter," a proverbial phrase meaning that often he who is no practised bowman, hits the mark by chance. 42. حَادٍ عَنْهَا, has shunned from it. The metre of the verses is خفيف, as explained p. 78, n. 50, with occasional change of the final — — — into — — —. 43. أَخٍ مُسْلِمٍ . . . . . أَبِيهِ, "a brother both by father and mother, who was a Muslim, free, pious," and therefore fully entitled to inherit from the deceased man. 44. فَرَضَهَا, her share, i.e. the fourth part of her husband's property, if he leaves no children, or the eighth, if he leaves offspring (see Qur'an iv. 14). 45. نَصَّ, a clear text, and indisputed ordinance of law. 46. سَقَطَتْ . . . . . عَلَى, thou hast fallen on one who is the expert in it, a proverbial phrase for which see Arab. Prov. ii. 109. 47. ابْنِ بَجْدَتِهَا, a son of prolonged stay in it, i.e. thoroughly acquainted with it, at home in it. 48. مَضْطَرَّ, مَضْطَرَمِ, 8 of ضَرَمَ and صَرَّ respectively, q.v. 49. صِرَ مَعِي (imp. of صِيرَ), be or get thee with me, i.e. come along. 50. كَمَا حَكَمَ اللَّهُ, as Allah has commanded,



من التَّبوت<sup>51</sup> واهون من بيت العنكبوت الا انه جبر ضيق رُبعه بتوسعة  
ذُرعه<sup>52</sup> فحكمني في القرى ومطايب<sup>53</sup> ما يشتري فقلت اريد ازهى  
راكب على اشهى مركوب وانفع صاحب مع اضر مضحوب<sup>54</sup> فافكر  
ساعة طويلة ثم قال لعدك تعني بنت مخيلة مع لباء سخيلة فقلت  
اياهما عنيت ولاجلهما تعنيت فمنهض نشيطا ثم رضى مستشيطا  
وقال اعلم اصلحك الله ان الصدق نباهة والكذب عاهة فلا يحمليتك  
الجوع الذي هو شعار الانبياء وحلمية الاولياء على ان تلحق بمن مان  
وتتخلق بالخلق الذي يجانب الايمان فقد تجوع الحرّة ولا تأكل  
بثدييها<sup>55</sup> وتأبى الدنييت ولو اضطرت اليها ثم اتى لست لك بزبون  
ولا اغضي على صقمة معبون وها انا قد اذرتك قبل ان ينهتك السئر  
وبنعقد بيننا الوتر فلا تلغ تدبر الانذار وحذار من المكاذبة حذار<sup>56</sup>  
فقلت له والذي حرّم اكل الربا<sup>57</sup> واحل اكل اللبا ما فهت بزور ولا

allusion to Qur'ân, xxxiii. 53. التَّبوت, the ark, here that of Moses, mentioned Qur'ân, xx. 39. The following simile of the spider's web is also borrowed from the Qur'ân, xxix. 40. توسعة ذُرعه, the width or largeness of his arm, i.e. the extent of his liberality. 53. مطايب (pl. of مطيبة), the choicest, especially applied to dates, here the best (of what can be bought). The most delicate parts of a camel (جزور) are called اطايب, pl. of اطيّب. 54. ازهى مضحوب . . . . ., the smart rider upon the desired steed, and the wholesome companion with the hurtful that is accompanied with, meaning the ruddy dates placed upon the luscious cream, and eaten together so that the ripeness of the former may correct the richness of the latter. 55. لا تأكل بثدييها, she will not eat by her breasts, i.e. she will rather starve than live on the menial services of a nurse. 56. حذار, beware = إحدّر (see Gramm. p. 233). 57. حرّم اكل الربا, has forbidden the eating of usury, allusion to

دَلَيْتِكَ بَغْرورٍ وَسَاتَخْبِرُ حَقِيقَةَ الْأَمْرِ وَتَحْمَدُ بَدَلَ اللَّبَاءِ وَالشَّمْرَ فَنَهَشَ  
هَشَاشَةَ الْمَضدوقِ وَأَنْطَلِقُ مَغْدًا إِلَى السُّوقِ فَمَا كَانَ بِأَسْرَعٍ<sup>58</sup> مِنْ أَنْ  
أَقْبَلَ بِهِمَا يَدْلُحُ وَوَجْهَهُ يَكْلُحُ<sup>59</sup> فَوَضَعِيهَا لَدَيَّ وَضَعِ الْمُعْتَمِتِينَ<sup>60</sup> عَلَيَّ وَقَالَ  
أَضْرِبِ الْجَيْشَ بِالْجَيْشِ تَحْطُ بِلَدَّةِ الْعَيْشِ<sup>61</sup> قَالَ فَحَسْرَتٌ عَنْ سَاعِدِ  
النَّهْمِ وَحَمَلَتْ حَمَلَةَ الْفِيلِ الْمُتَمْتِمِ وَهُوَ يَلْحَظُنِي كَمَا يَلْحَظُ الْحَمَقُ وَيَبُودُ  
مِنَ الْغَيْظِ لَوْ أَحْتَسَنَقُ حَتَّى إِذَا هَلَقْتِ النَّوْعَيْنِ وَغَادَرْتِهُمَا اثْرًا بَعْدَ  
عَيْنٍ أَقْرَدْتَ حَيْرَةً فِي أَظْلَالِ الْبِيَاتِ وَفَكْرَةً فِي جَوَابِ الْآبِيَاتِ فَمَا  
لَبِثَ أَنْ قَامَ وَأَخْضَرَ الدَّوَاةَ وَالْأَقْلَامَ وَقَالَ قَدْ مَلَأْتُ الْجِرَابَ فَمَا بَلَّ<sup>62</sup>  
الْجَوَابَ وَالْآفْتِهِيًّا أَنْ نَكَلْتُ لِأَعْتِرَامِ مَا أَكَلْتُ فَقَلْتُ لَهُ مَا عُنْدِي إِلَّا  
التَّحْقِيقُ فَانْكَبْ وَبِاللَّهِ التَّوْفِيقُ

قُلْ لِمَنْ يَلْغِزُ الْمَسَائِلَ أَسِي كَاشَفَ سَرَّهَا الَّذِي تَخْفِيهِ<sup>63</sup>  
أَنَّ ذَا الْمَيْتِ الَّذِي قَدَّمَ الشَّرْعَ إِخَا عَرَسَهُ عَلَى ابْنِ أَبِيهِ

Qur'ân, ii. 270 and *passim*. 58. مَا كَانَ بِأَسْرَعٍ, what was or could be quicker? i.e. nothing was quicker. 59. يَكْلُحُ aor. of كَلَحَ, q.v. is in the Beyrout edition followed by مِنْ التَّبَعِ, from the exertion, which words are found neither in de Sacy's text nor in my MS. 60. مُعْتَمِتِينَ, agent 8 of مَتَنَ, q.v. 61. إِضْرِبِ . . . . . الْعَيْشِ, "strike host with host," either signifying, mix them (the dates and milk) together, or, as others explain, use both thy upper and lower teeth, "so as to enjoy the delight of life," i.e. the meal before thee. تَحْطُ is the apocopated aorist, depending on the preceding imperative, of يَحْطِي, حَظِي, q.v. (comp. also Grammar, pp. 83 and 176). 62. أَمَلِ (imp. 4 of مَلَا), dictate. 63. يُخْفِي, aor. 4 of خَفَى, q.v. De Sacy reads يُخْفِيهَا, and Chenery follows him in his translation, but the above reading, in which my MS.

رجل زوج ابنه عن رضاه بحماسة له ولا غرو فيه  
ثم مات ابنه وقد علقته منه فجاءت بائنه له يحكيه  
فهو ابن ابنه بغير مراة واخو عرسه بلا تمويه  
وابن الابن الصريح اننى الى الجدة<sup>64</sup> واولى بارثه من اخيه  
فلذا حين مات اوجب للزوجة ثمن التراث تستوفيه  
وحوى ابن ابنه الذي هو في الاصل اخوها من امها باقيه  
ومتخلى الاخ الشقيق من الارث وقلنا يكفيك ان تبكيه  
هاك مني الفتيا التي يحذبيها<sup>65</sup> كل قاض يقضي وكل فقيه

قال فلما اثبتت الجواب واستثبتت<sup>66</sup> منه الصواب قال لي اهلك والليل<sup>67</sup>  
فسهر الذيل وبادر السيل فقلبت اتي بدار غربة وفي ايواني افضل قربة

concurr with the Beyrout edition, seems more appropriate. The metre of the verses is خفيف, like that of the preceding ones. 64. . . . . وابن, and (but) the son of the true-born son is nearer to the grandfather, which, being so, the case is, as if the man had died leaving children, and therefore in accordance with the law stated, note 44, the widow receives only the eighth portion of the inheritance, while her husband's grandchild, who is also her brother, takes main part of the property, and her brother-in-law goes empty-handed. 65. يحذبيها (aor. 8 of هذي), will pattern by it. 66. اثبتت, استثبتت, 1st person pret. 4 and 10 respectively of ثبت, I had made true (the answer), and asked (from him) to verify (its correctness). De Sacy reads the ت without *tashdid*, which would be the 3rd person, referring to Abú Zaid's entertainer, and translated by Chenery: "when he had understood the answer and verified its correctness." 67. أهلك والليل, thy people and the night! i.e. remember thy family and the approach of darkness, a politer formula for the

لاسيما وقد أعدف جنح الظلام وسبح الرعد في الغمام فقال أعرب  
 عافاك الله الى حيث شئت ولا تطمع في ان تسميت فقلت ولم  
 ذاك مع خلونراك قال لاني انعمت النظر في التمامك ما حضر  
 حتى لم تببق ولم تذر فرائيتك لا تنظري مصلحتك ولا تراعي حفظ  
 صحتك ومن امنع فيما امعنت وتبطن كما تبطنت لم يخلص من  
 كظة مدنفه او هيضة مثله فدعني بالله كفا<sup>68</sup> واخرج عني ما دمت  
 معافي فوالذي يحيي ويميت ما لك عندي مبيت فلما سمعت  
 اليته وبلوت بليته<sup>69</sup> خرجت من بيته بالرغم وتزود الغم تجودني  
 السماء وتخبط بي الظلماء وتبأحني الكلاب وتتقاذف بي الابواب<sup>70</sup>  
 حتى ساقني اليك لطف القضاء فشكرا ليداه البيضاء<sup>71</sup> فقلت له

following أعرب, be off. 68. كفا is explained by the commentators with مسلامه, in peace with one another. 69. بليته, his mischief, i.e. his mischievous disposition. 70. . . . . وتجود, and the sky rained upon me, and the darkness made me to stumble, and the dogs barked after me, and the doors spurned me. The intransitive verbs تحبط and تتقاذف obtain here a transitive meaning by means of the preposition, while, on the contrary, تجود and تتأجج, with which we would expect a preposition, govern in idiomatic Arabic an accusative. Hariri, who in his grammatical work درة الغواص (the pearl of the diver) remarks, that it would be a vulgarism to say تتأجج علي, has, with evident intention, placed the two kinds of construction in contrast, as an instance of elegant and refined diction. 71. فشكرا ليداه بيضاء, so thanks be to its white hand, in allusion to Qur'an, vii. 105, where it is said that Moses, before Pharaoh, drew forth his hand from his bosom and it was white in the eyes of the beholders (its former colour, according to Muslim interpretation, having been brown or red).

أَحَبُّ بِلِقَائِكَ<sup>72</sup> الْمَتَّاحِ إِلَى قَلْبِي الْمَرْتَّاحِ ثُمَّ أَخَذَ يَفْتَنُ فِي حِكَايَاتِهِ  
 وَيَشْمَطُ مَضْحَكَتَهُ بِمَبْكِيَاتِهِ إِلَى أَنْ عَطَسَ أَنْفَ الصَّبَاحِ<sup>73</sup> وَهَتَفَ دَاعِي  
 الْفَلَاحِ فَتَاهَبَ لِاجَابَةِ الدَّاعِي ثُمَّ عَطَفَ إِلَى دَاعِي فَعَقَّتَهُ عَنِ الْإِنْبِعَاتِ  
 وَقَلَّتْ الصِّيَافَةَ ثَلَاثَ<sup>74</sup> فَنَاشَدَ وَحَرَجَ ثُمَّ أَمَّ الْمَخْرَجَ وَأَنشَدَ أَنْ عَرَّجَ  
 لَا تَنْزَرُ مَنْ مَحَبِّ فِي كُلِّ شَهْرٍ غَيْرِ يَوْمٍ وَلَا تَزِدْهُ عَلَيْهِ  
 فَاجْتَلَاءِ الْهَلَالِ فِي الشَّهْرِ يَوْمٍ ثُمَّ لَا تَنْظُرِ الْعَمِيُونَ إِلَيْهِ  
 قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَوَدَّعْتَهُ بِقَلْبِ دَامِي الْقَرْحِ وَوَدِدْتُ لَوْ أَنَّ  
 لَيْلَتِي بِطَيْئَةِ الصَّبْحِ

By this allusion to Moses, "white hand" becomes equivalent to a hand able to work wonders and bestow favours. 72. أَحَبُّ بِلِقَائِكَ, how dear is the meeting with thee, a formula of admiration, as p. 25, n. 33. 73. عَطَسَ أَنْفَ الصَّبَاحِ, the nose of morning sneezed, meaning the first of the morning dawned, when the Muezzin calls to prayer. 74. الصِّيَافَةَ ثَلَاثَ, "the entertainment of a guest is three days," a celebrated tradition according to which the host shall treat his visitor on the first day with large kindness and courtesy, on the second and third with his own usual fare; then he shall give him the جَائِزَةَ, namely, travelling provision for a day and night, and what exceeds this, is alms. The metre of the verses following is خَفِيفٌ, as above.

## المقامة السادسة عشرة المغرّبية

حكى الحارث بن همام قال شهدت صلوة المغرب<sup>1</sup> في بعض مساجد المغرب فلما ادّيتها بفضلها<sup>2</sup> وشفعتها بنقلها<sup>3</sup> اخذ طربي رفقة قد انتبذوا ناحية وامتازوا<sup>4</sup> صفوة<sup>5</sup> صافية وهم يتعاطون كأس المناشفة ويقتدحون زناد المباحثة فرغبت في محادثتهم لكلمة تستفاد وادب يستزاد فسعيت اليهم سعى المتطقل<sup>6</sup> عليهم وقلت لهم اتقبلون نزىلا يطلب جنى الاسمار لا حني الثمار ويبغي ملح الحوار لا ملحاء الحوار

1. صلوة المغرب, the prayer of sunset, offered a few minutes after the sun's disappearance, is the fourth of the ceremonial day, but the first of the civil day, which is reckoned from sunset to sunset. The following المغرب, the West, designates Northern Africa from Tunis to Morocco. 2. بفضلها, in its completeness (بكمالها), or according to others in public, that is in a mosque, which is considered more meritorious than prayer in private. 3. بنقلها, with what is optional of it, meaning the two *rak'ahs* or inclinations, which are not فرض, i.e. prescribed by the religious law, but which may be omitted without sin (see the article Prayer in Hughes' Dictionary of Islâm). 4. امتازوا (8 of ميز), here "had drawn apart." 5. صفوة, read with any of the three vowel-points on the ص, is the most select part of anything (hence a name of Muhammad as the best of mankind); here a select company of friends. 6. متطقل (5 of طفل), one who plays Tufail, i.e. intrudes

فحلّوا لي الحبي<sup>7</sup> وقالوا مرّحبا مرّحبا فلم اجلس الآلمحة بارق  
خاطف أو نعبة طائر خائف حتى غشينا جؤاب على عاتقه جراب  
فحيانا بالكلمتين<sup>8</sup> وحيى المسجد بالتسليمتين ثم قال يا اولي الألباب  
والفضل اللباب اما تعلمون ان انفس القربأت تنفيس الكريات وامتن  
اسباب النجاة مواساة ذوي الحاجات واتي ومن احلني ساحتكم  
واتاح لي استماحتكم لشريد محلّ قاص ويريد صبية خماص<sup>9</sup> فهل  
في الجماعة من يفتا عنا حميا الجماعة فقالوا له يا هذا انك حضرت  
بعد العشاء ولم يبق الآ فضلات العشاء فان كئت بها قنوعا فما تجد  
فيها منوعا فقال ان اخا الشدائد ليقتنع بلفاظات الموائد<sup>10</sup> ونفاضات  
المزاد فامر كل منهم عبده ان يزوده ما عنده فاعجبه الصنع وشكر عليه  
وجلس يرقب ما يحمل اليه وثبنا نحن الى استشارة ملح الادب

upon. For this proverbial prototype of spongers see Arab. Prov.  
ii. 838. A self-invited guest after his pattern is called وارش,  
when he joins a banquet, and واغل, when the occasion is a drinking-  
bout. 7. حلّوا لي الحبي, they loosed their loops to me, i.e.  
rose to me, from the manner of sitting at ease adopted by the  
Arabs of the desert when there was nothing to lean the back  
against. They drew their knees to their bodies, and kept them  
in that position, either by knitting their hands before them, or  
holding a sword in front, or tying them with some improvised  
sash to the back. To loose the حبي means therefore, to stand  
up, and to bind the حبي, to sit down. 8. الكلمتين, the two  
words, i.e. السلام عليكم, Peace on you, التسليمتين, the two  
salutations, i.e. the prayers of two rak'ahs, to be said on entering  
a mosque. 9. خماص (pl. of خميص), emaciated from hunger,  
"lank-bellied." 10. موائد (pl. of مائدة), tables laid with food

وعيون<sup>11</sup> واستتباط معينه من عيون<sup>ه</sup> الى ان جلنا فيما لا يستحيل  
بالانعكاس كقولك ساكب كأس فتداعينا الى ان نستنتج له الافكار  
ونفترع منه الابكار<sup>12</sup> على ان يؤظم البادى ثلاث جمانات في عقده ثم  
تندرج الزيادات من بعده فيربع<sup>13</sup> ذو ميمنته في نظمه ويسبّع  
صاحب ميسرته على رغمه قال الراوي وكنا قد انتظمنا عدة اصابع  
الكف وتالقنا الفة اصحاب الكهف فابتدر لعظم محنتي صاحب  
ميمنتي وقال لم اخا مل<sup>14</sup> وقال ميامنه كبر رجاء اجر ربك<sup>15</sup> وقال  
الذي يليه من يربب اذا بريئ<sup>16</sup> وقال الآخر سكت كل من نم لك  
تكس<sup>17</sup> وافضت النبوة الي وقد تعين نظم السمط السباعي علي فلم

(comp. Qur'ân, v. 112). 11. عيون (pl. of عين), here "choice points." The second عيون is used in the sense of springs or founts. 12. ابكار (pl. of بكر), virgins, here in the sense of virgin phrases, similar to رسالة عذرا, p. 44, n. 5. 13. يربع (2 of ربع), should quadruple, make or produce four. As they were five, supposed to be sitting in a circle, the left-hand neighbour of the beginner was the fifth in order, and would have to produce a string of seven words (يسبّع), a task which fell upon the narrator, as the man on his right had started first. For the legend of "The Sleepers in the Cave," see Qur'ân, xviii. 14. لم اخا مل, blame a brother who is sulky, peevish, or wearisome. 15. كبر رجاء اجر ربك, make great thy hope in the reward of (from) thy Lord. The first and last of these words occur in the Qur'ân (ربك فكبر, lxxiv. 3), where also a second accidental instance of this kind of anagram is to be found in كل في فلك (each in a sphere, xxi. 34). 16. من يربب, he who is profuse (lit. complete) when he renders kindness, gains increase. Notice the apocopated aorist in accordance with Grammar, p. 174 (95). 17. سكت كل من نم لك تكس, "Silence



يزل فكري يصوغ ويكسر ويثري<sup>18</sup> ويغسروني ضمن ذلك استطعم فلا اجد  
 من يطعم الى ان ركد التسييم وححص التسليم فقلت لاصحابي لو حضر  
 السروجي هذا المقام لشفى الداء العقام فقالوا لو نزلت هذه باياس<sup>19</sup>  
 لامسك على ياس وجعلنا نفيض في استصعابها واستغلاق بابها وذلك  
 الصيف المغتري يلحظنا لحظ المزدي وبولف الدرر ونحن لا ندري  
 فلما عشر على افتضاحنا ونضوب ضحنا<sup>20</sup> قال يا قوم ان من العناء  
 العظيم استيلاء العقيم والاستشفاء بالسقيم وفوق كل ذي علم عليم<sup>21</sup> ثم  
 اتقبل علي وقال سانوب منابك واكفيك ما نابك فان شئت ان  
 تنشر ولا تعثر فقل مخاطبا لمن ذم البخل واكثر العدل لذ بكلمة مؤمل  
 اذا لم وملك بذل<sup>22</sup> وان احببت ان تنظم فقل للذي تعظم

اس <sup>23</sup> ارملا اذا عرا	وازع <sup>24</sup> اذا المراسا
اسندك اخا نباهته	ابن <sup>25</sup> اخاء دنسا
اسئل <sup>26</sup> جناب غاشم	مشاغب ان جلسا

every one who blabs to thee, and thou wilt be wise" (تكس، apoc.  
 aor. after imp. of كيس). 18. يثري, aor. 4 of ثرو, q.v. 19. باياس,  
 before Iyâs, for whom see p. 56, n. 33. 20. نضوب ضحنا, the  
 drying up of our shallow water ("pool"). 21. وفوق . . . . . عليم,  
 and there is one learned above all the learned, quotation from  
 Qur'ân, xii. 76. 22. بذل . . . . . لذ, take refuge (imp. of ليون)  
 with every trusty patron (lit. one in whom hope may be placed),  
 who, when he has collected and possesses, gives freely. 23. أس,  
 imp. of اوس, q.v. The metre of these verses is عروض, 2nd رجز, as  
 p. 103, n. 17. 24. ازع (imp. of رعي), show regard. 25. ابن  
 (imp. 4 of بين), put afar, separate from, cut. 26. أسئل, imp. of

أَسْرَ 27 إذا هَبَّ مَرَا      وَأَزَمَ بِهِ 28 إذا رَسَا  
 اسْكُنْ تَقَوُّوْ فَعَسَى      يَسْعَفُ وَقْتُ نَكْسَا

قال فلما سحرنا بأبياته وحسنا ببعد غاياته مدحناه حتى استغنى  
 ومنحناه الى ان استغنى ثم شمر ثيابه وأزدر 29 جرابه ونهض يئشدا

لله در عصابة      صدق المقال مقاولا 30  
 فاقوا الانام فضائلا      ماثوره وفواضلا 31  
 حاورتهم 32 فوجدت سخبانا لديهم باقلا 33  
 وحللت فيهم سائلا 34 فلقيت جودا سائلا  
 افسمت لو كان الكرام حيا لكانوا وابلا 35

رَمَى (imp. of رمى), q.v. 27. أُسْرَ, imp. of سرو, q.v. 28. به (imp. of رمى, governing by the preposition ب), cast it away. 29. أَزْدَر, pret. 8 of زفر, q.v. The metre of these verses is كامل as explained p. 35, n. 80. 30. مقاولا, pl. of مقوال, here, Lord, Prince. 31. فواضلا, pl. of فاضلة, in the sense of favour, gift, bounty. 32. حاورت, pret. 3 of حور, q.v. 33. باقلا . . . . . فوجدت, I have found Saḥban in their presence a Bâqil. The former has been mentioned in Assembly V. (see p. 36, n. 3). Bâqil, of the tribe Rabi'ah, or, according to others, of Iyad, was afflicted with an impediment of speech which rendered him taciturn to a degree. Once he was carrying home a fawn which he had bought for eleven dirhams, and, on being asked how much he had paid for it, he expanded in answer his fingers with outstretched arms, and put out his tongue, of which ingenious laconism the fawn quickly availed itself to regain its freedom (comp. Ar. Prov. ii. 146). 34. سائلا, agent of سأل, used adverbially, begging; the following سائلا is the same form of سئل, pouring. 35. وابل, rain in heavy drops, "a flood,"

ثمّ خطا قيد رُمَحَيْن وعاد مستعيذا من الحَيْن وقال يا عزّ من عدم الآل  
وكئز من سلب المال<sup>36</sup> إنّ الغاسق قد وقب<sup>37</sup> ووجه المحجّة قد  
انّقب<sup>38</sup> وبينني وبين كئني ليل دامس وطريق طامس فهل من مضباح  
يؤمّني العشار ويبين لي الآثار قال فلمّا جيئ<sup>39</sup> بالملتمس وجّتي  
الوجه ضوء القبس رأيت صاحب صيدنا هو ابو زيدنا فقلّدت لأصحابي  
هذا الذي اشّرت الى أنّه اذا نطق اصاب وان استمطر صاب فأتلّعوا  
تحوّه الاعناق واخذقوا به الاخذاق وسالوه ان يسامرهم لييلته على ان  
يجبروا عييلته فقال حبّبا لما احببتهم ورخبا بكم ان رحبتهم غير انّي  
قصّدتكم واطفالي يتصوّرون من الجموع ويدعون لي بوشك الرجوع وان  
استرأوني<sup>40</sup> خامرهم الطيّش ولم يصف لي<sup>41</sup> العيش فدعوني لانّهب  
فاسد مخمصتهم واسيع<sup>42</sup> غصّتهم ثمّ انقلب اليكم على الاثر متاهبا  
للسمر الى السحر فقلنا لاحد العلّمة اتبعه الى فئته ليكون اسرع لفيئته  
فانطلق معه مضطبنا<sup>43</sup> جرابه ومحمّكنا اياه فانبطا ابطاء جاوز حدّه ثمّ  
عاد الغلام وحده فقلّنا ما عندك من الحديد عن الخبيث قال  
اخذني في طرق متعبه<sup>44</sup> وسبل متشعبه حتّى افضينا الى دويرة<sup>45</sup> خربة

opposed to the preceding حيا, shower. 36. (يا) كئز من سلب المال, treasure of him that is reft of wealth! i.e. how fortunate is the poor man, who need not fear the dangers of a lonesome journey. 37. إنّ الغاسق قد وقب, allusion to Qur'an, exiii. 3 (I take refuge to the Lord of the daybreak) against the mischief of *the first darkness when it overspreadeth*. 38. انّقب pret. 8 of نقب, q.v. 39. جيئ pret. pass. of جيئ, to come, governing by the preposition ب, to bring. 40. استرأوني, pret. 10 of ريث, q.v. 41. For لي some MSS. read لهم. 42. أسيع, aor. 4 of سوغ, here "to relieve." 43. مضطبنا, agent 4 of ضمن, q.v. 44. طرق متعبه, Digitized by Microsoft®

فقال هاهنا مناخي ووكر أفرأخي ثم استفتح بابه واختلج متي جرابه  
وقال لعذري لقد خفقت عني واستوجبت الحسنى<sup>46</sup> متي وهاك  
نصيحة هي من نفائس التصامح ومغارس<sup>47</sup> المصالح

إذا ما حويت جنى مخللة      فلا تقربئها الى قابل<sup>48</sup>  
وإما سقطت على بيادر      فحوصل من السنبل الحاصل  
ولا تلبثن إذا ما لقطت      فتتشب في كفة الحابل<sup>49</sup>  
ولا توغلن<sup>50</sup> إذا ما سبحت      فإن السلامة في الساحل  
وخاطب بهات وجاوب بسوف<sup>51</sup>      وبغ آجلا<sup>52</sup> منك بالعاجل  
ولا تكثرن على صاحب      فما مل<sup>53</sup> قط سوى الواصل<sup>54</sup>

ثم قال اخزئها في تأمورك واقئد<sup>55</sup> بها في امورك وبادر الى صحكك  
في كلاءة ربك فاذا بلغتهم فابلعهم بحيتي وائل عليهم وصيتي وقل لهم

wearing ways. 45. دُويرة, diminutive of دار, see Gramm. p. 149.  
46. الفعل الحسن is explained by the commentators by الحسن,  
"fair treatment." 47. مغارس (plur. of مغرس) = منابت,  
plantations, nurseries, seed-plots. 48. لا تقربئها, energetic pro-  
hibitive of قرب, here "defer." Metre مستقارب, as in Assembly  
I. p. 14, n. 72. قابل (next year), and the following end-rhymes  
are to be read with *kasrah*, here long by poetical license. 49. حابل,  
one who sets nets or springs for the birds, "snarer." 50. لا توغلن,  
energetic prohibitive 4 of وغل, q.v. 51. سوف, particle indicating  
a near future, here "bye-and-bye." 52. آجل, what is distant,  
opposed to the following عاجل, what can be gotten quickly, "what  
comes at once." 53. مل, passive of مل, q.v. 54. الواصل =  
كثير مواصلة, who visits or importunes much, "the clinging guest."

عَنِّي اِنَّ السَّهْرَ فِي الْخِرَافَاتِ لَمَنْ اَعْظَمَ الْاَفَاتِ وَلَسْتُ الْغِي 56 اِخْتِرَاسِي  
 وَلَا اَجْلِبُ الْهَوَسَ 57 اِلَى رَأْسِي قَالَ الرَّاوِي فَلَمَّا وَقَفْنَا فَحَوَى شَعْرَهُ  
 وَاطْلَعْنَا عَلَى نَدْرِهِ وَمَكْرَهُ تَلَاوَمْنَا عَلَى تَرْكِهِ وَالْاِغْتِرَارِ بِاَفْكَهِ ثُمَّ تَفَرَّقْنَا  
 بِوَجْهِهِ بِاسْرَةٍ وَصَفْقَةٍ خَاسِرَةٍ

55. اُقْتَدِ, imp. 8 of قَدُو, q.v. 56. اَلْسْتُ الْغِي, I am not one to  
 neglect (aor. 4 of لَعُو, q.v.). 57. هَوَسٌ, explained by خَفَّه الْعَقْلُ.

ASSEMBLY XVII. CALLED "THE REVERSED."

المقامة السابعة عشرة القهقرية<sup>1</sup>

حَدَّثَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ لَمَحِظْتُ فِي بَعْضِ مَطَارِحِ<sup>2</sup> السَّبِينِ  
 وَمَطَامِحِ الْعَيْنِ فَتَمِيَّةٌ عَلَيْهِمْ سِيْمَاءُ الْحَجْبِيِّ وَطَلَاوَةٌ مَجْمُومِ الدَّجِيِّ وَهَمٌّ فِي  
 مِمَارَاةٍ مَشْتَدَّةٍ<sup>3</sup> الْهَيْبِوبِ وَمِمَارَاةٍ مَشْتَدَّةٍ الْاَلْهَيْبِوبِ فَيَزِنُنِي لِقَصْدِهِمْ هَوِي  
 الْمَحَاضِرَةِ وَاسْتَحْلَاءٍ<sup>4</sup> جَنَى الْمَنَاظِرَةِ فَلَمَّا اَلْتَحَفْتُ بِرَهْطِهِمْ وَاَنْتَضَمْتُ

1. قَهْقَرِيَّةٌ, from قَهْقَرَةٌ, going backwards; being thus called on  
 account of the address contained in it, which gives a perfect sense  
 whether its words are read in their natural order, or from the end  
 to the beginning. 2. مَطَارِحٌ, and the following مَطَامِحٌ, pl. of  
 مَطْرَحٌ and مَطْمَحٌ respectively, places to which a thing is thrown  
 (طَرَحَ), places to which the eye looks up (طَمَحَ). 3. مَشْتَدَّةٌ, parti-  
 ciple 8 of شَدَّ, strong, violent; مَشْتَدَّةٌ ditto of شَطَّ, exceeding.  
 4. اسْتَحْلَاءٌ, infinitive 10 of حَلَوُ, "the deeming sweet." 5. دِلَالٌ, pl.

في سَطْطهم قالوا انْتِ مَتْن يَبْلَى في الهَيْجَاءِ وَيَلْقَى دَلْوَهُ في الدَّلَاءِ<sup>5</sup>  
 فَقُلْتُ بَلْ اَنَا مِنْ نَظَارَةِ الْحَرْبِ لَا مِنْ اِبْنَاءِ الطَّغْنِ وَالضَّرْبِ فَاصْرَبُوا<sup>6</sup>  
 عَنْ حِجَاجِي وَاِفاضوا في التَّحَاجِي وَكان في بَحْمُوحة حَلَقَتَهُمْ وَاكْلِيل  
 رَفَقَتَهُمْ شَيْخٌ قَد بَرَّثَهُ الهِمومُ وَاوْحَتَهُ السَّمومُ حَتَّى عاد اَمْحَل من قَلَم  
 وَاَمْحَل من جَلْم<sup>7</sup> اَلَا اَنَّهُ كان يَبْدِي العِجاب اِذا اجاب وَيُنْسِي سَحْبان  
 كَلِما اِبان فَاغْجَبْتُ بما اوْتِي<sup>8</sup> من الاِصابة والسَّبْرِيز على تَلْكَ العِصابة  
 وما زال يَفْضَح كَل مَعْنَى<sup>9</sup> وَيَضْمِي<sup>10</sup> في كَل مَرْمَى الى ان خَلت  
 الجِعاِب وَنَفَد السَّوال والجِواب فَلِما راي اِنْفَاض<sup>11</sup> القَوْمِ واضْطَرارهم الى  
 الصَّوم عَرَّضَ بالمِطارِحةِ واسْتاذن في المِفاثِحةِ فَقالوا حَبْذاً وَمَنْ لَنَا بِذا<sup>12</sup>  
 فَقال اتَعْرِفون رِسالَةَ اَرْضِها سِماوُها وصَبْحِها مِساوُها نَسَجْتُ على سَوالِيْن<sup>13</sup>  
 وَتَحَلَّتْ في لَوْنِيْن وَصَلَّتْ الى جِهَتِيْن وَبَدَتْ ذاتٌ وَجْهِيْن ان بَزَغَتْ

of the preceding دَلْوَهُ; for the proverbial phrase, "to cast one's bucket amongst the buckets," comp. Arab. Prov. ii. 260, 436.  
 6. اَصْرَبُوا, pret. 4 of ضَرَبَ = اَعْرَضُوا, they turned away from, "broke off."  
 7. جَلْم, shears here called dry, because not used during the greater part of the year; some MSS. read حَلْم, a tick or louse.  
 8. بما اوْتِي, pret. pass. of اَتَى, at what he was given, "was gifted with."  
 9. مَعْنَى, 4 of عَمِيَ, rendered obscure, "puzzle."  
 10. يُضْمِي, aor. 4 of صَمَى, q.v. It is opposed to يُنْمِي, he strikes without killing, so that the wounded animal dies a lingering death.  
 11. اِنْفَاض, inf. 4 of نَفَضَ, q.v. The following اِضْطَرار, inf. 8 of ضَرَّ.  
 12. مَنْ لَنَا بِذا explained by مَنْ يَتَكَلَّلُ وَيَقومُ لَنَا بِذا, who will be our pledge for this.  
 13. نَسَجْتُ مِساوُها, it is woven on two beams, i.e. forms as it were two different tissues of meanings, according to being read from the beginning or the end. The same idea is con-

من مشرقيا فناهيك برؤنقيا وان طلعت من مغربيا نيا لعجيبا قال  
فكان القوم رموا<sup>14</sup> بالضمات او حقت عليهم كلمة الانصات<sup>15</sup> فما نبس  
منهم انسان ولا فاه لاحدهم لسان فحين رآهم بكما كالاتعام وصموتا كالاتعام  
قال لهم قد اجلنتكم اجل العدة<sup>16</sup> وارخيت لكم طول<sup>17</sup> المدة ثم هاهنا  
مجمع الشمل وموقف الفصل<sup>18</sup> فان سمحت خواطركم مدحنا وان  
صلدت زنادكم قدحنا<sup>19</sup> فقالوا له والله ما لنا في لجة هذا البحر مسبح<sup>20</sup>  
ولا في ساحله مسرح فارح<sup>21</sup> افكارنا من الكد وهنى العطية بالتقد  
واتخذنا اخوانا يشبون اذا وثبت ويشيون<sup>22</sup> متى استثبت فاطرق ساعة  
ثم قال سمعا لكم وطاعة<sup>23</sup> فاستملوا متي وانقلوا عني الانسان صنيعه<sup>24</sup>  
الاحسان ورب<sup>25</sup> الجميل فعل التذب وشيمة الحر نخيرة الحمد

veyed by the clauses preceding and following. 14. رُمُوا, pret. pass. of رمى. 15. كلمة الانصات, the word (command) of listening in silence, inf. 4 of نصت. 16. اجل العدة, "the term of grace," lit. of the number (i.e. of days which must elapse before a repudiated wife can be sent away). 17. طول, tether to which a grazing animal is tied. 18. موقف الفصل, the station of decision, or the place where sagacity is to be shown. 19. قدحنا, we, i.e. I, will strike fire, implying at the same time, according to the double meaning of the verb, and in opposition to the preceding مدحنا, an insinuation of blame. 20. مسبح, مسرح, verbal nouns of سبح and سرح respectively, q.v. 21. ارح, imper. 4 of روح, q.v. 22. يشيون, استثبت, aor 4 and pret. 10 of ثوب respectively, q.v. 23. سمعا لكم وطاعة, listening to you and obedience, the phrase so frequently occurring in the Arabian Nights, "I hear you and obey." 24. صنيعه, work, production, here "creature." 25. رب, "the perfecting."

وكَسِبَ الشُّكْرَ اسْتِثْمَارَ السَّعَادَةِ وَعُنْوَانَ<sup>26</sup> الْكِرْمِ تَبَاشِيرَ الْبِشْرِ<sup>27</sup> وَاسْتَعْمَالَ  
 الْمَدَارَاتِ<sup>28</sup> يُوَجِبُ الْمَصَافَاةَ وَعَقْدَ الْمَحَبَّةِ يَقْتَضِي<sup>29</sup> النَّصْحَ وَصَدَقَ  
 الْحَدِيثَ حَلِيَّةَ اللِّسَانِ وَفِصَاحَةَ الْمُنْطِقِ سِحْرَ الْأَلْبَابِ<sup>30</sup> وَشَرَكْتَ الْبُيُوتِ  
 آفَةَ النَّفُوسِ وَمَلَلِ الْخَلَائِقِ<sup>31</sup> شَيْنَ الْخَلَائِقِ وَسَوَّ الطَّمَعِ يَبَايِنُ الْوَرَعَ<sup>32</sup>  
 وَالتَّزَامَ الْحِزَامَةَ زِمَامَ السَّلَامَةِ وَتَطَلَّبَ الْمَثَالِبِ شَرَّ الْمَعَايِبِ<sup>33</sup> وَتَتَبَعَ  
 الْعَثْرَاتِ يَدْخِضُ<sup>34</sup> الْمَوَدَّاتِ وَخُلُوصَ النِّيَّةِ خُلَاصَةً<sup>35</sup> الْعَطِيَّةِ وَتَهْنِئَةَ  
 النُّوَالِ ثَمَنَ السُّوَالِ وَتَكَلَّفَ الْكُلْفَ<sup>36</sup> يَسْتَيْلُ الْخَلْفَ<sup>37</sup> وَتَيَقَّنُ الْمَعُونَةَ  
 يَسْتِي الْمَوْوَنَةَ<sup>38</sup> وَفَضَلَ الصِّدْرَ<sup>39</sup> سَعَةَ الصِّدْرِ وَزِينَةَ الرَّعَاةِ مَقَّتَ السَّعَاةَ<sup>40</sup>  
 وَجَزَاءَ الْمَدَاحِ بِثِّ الْمَنَاحِ وَمَهْرَ الْوَسَائِلِ تَشْفِيْعَ الْمَسَائِلِ وَمَجْلِبَةً<sup>41</sup>

26. عُنْوَان, "index," or title-page, frontispiece. 27. تَبَاشِيرَ الْبِشْرِ, the gleams of cheerfulness (in a man's face). 28. مَصَافَاة, مُدَارَاة, infinitive 3 of دَرَا and صَفُو respectively, "courtesy," "affection." 29. يَقْتَضِي, aor. 8 of قَضَى, q.v. 30. فِصَاحَةَ الْمُنْطِقِ سِحْرَ الْأَلْبَابِ, eloquence in speech is witchcraft to hearts, allusion to a saying ascribed by tradition to Muhammad; some speech is as witchcraft. 31. خَلَائِق, pl. of خَلِيقَةٌ, created being, man, and of خُلُقٌ, disposition; the somewhat vague sense of these various phrases allows either meaning to be taken first or second. 32. يُبَايِنُ الْوَرَعَ, aor. 3 of بَايَنَ, separates from, i.e. is incompatible with self-restraint. 33. مَعَايِب, pl. of مَعَابَةٌ, q.v. 34. يُدْخِضُ, aor. 4 of دَخَضَ, q.v. 35. خُلَاصَةً, the best part of anything, "cream." 36. كُلْفٌ, pl. of كَلْفَةٌ, q.v. 37. خَلْفٌ, here = جَزَاءٌ, "recompense." 38. مَوْوَنَةٌ, v.n. of أَوَانَ, here bestowal of provisions. 39. صَدْرٌ, one who takes the seat of honour, "prince;" the second صَدْرٌ is taken in its literal sense, breast. 40. رُعَاةٌ, رُعَاةٌ, pl. of رَاعِي, ruler, and سَاعِي, slanderer, defamer, respectively. 41. مَجْلِبَةٌ, what draws upon,



الغواية استغراق الغاية وتجاوز الحد يكفل الحد وتعدي الادب يخبط  
 القرب<sup>42</sup> وتناسي الحقوق ينشئ العناق وتحاشي الريب يرفع الرتب<sup>43</sup>  
 وارتفاع الاخطار بافتحام الاخطار<sup>44</sup> وتنوّه الأقدار بمواتاة الأقدار وشرف  
 الاعمال في تقصير الآمال واطالة<sup>45</sup> الفكرة تسقيح الحكمة ورأس الرياسة  
 تهذب<sup>46</sup> السياسة ومع السجاجة تلغى<sup>47</sup> الحاجة وعند الأوجال تنفاضل  
 الرجال وبتفاضل الهمم تتفاوت القيم<sup>48</sup> وبتزيد السفير يمين<sup>49</sup> التدبير  
 وبخلل الأحوال تتبين الأهوال وبموجب الصبر ثمره النضر واستحقاق  
 الأحماد<sup>50</sup> بحسب<sup>51</sup> الاجتهاد ووجوب الملاحظة كفاء<sup>52</sup> المحافظة وصفاء  
 الموالي<sup>53</sup> بتعهد الموالي وتحلي المرؤات بحفظ الامانات واختبار

cause. 42. يُحْبَطُ الْقُرْبُ (aor. 4 of خبط and pl. of قُرْبَةٌ), "nullifies services." 43. رُتِبَ, رَيْبٌ, pl. of رَيْبَةٌ and رَيْبَةٌ respectively. 44. اِخْطَارٌ, pl. of خَطَرٌ, the first in the sense of rank, dignity, power; the second in that of risk, danger. Similarly in the clause following the pl. اُقْدَارٌ is used first for powers, influential positions; secondly for divine powers, "providence." 45. اِطَالَةٌ, infin. 4 of طَوَّلَ, q.v. 46. تَهْدَبُ, infin. 5 of هَذَبَ, "refinement." 47. تُلْغِي, aor. pass. 4 of لَغَى, here = تَلْقَى (which is the reading of some MSS.). Others read تُلْفَى, is found, when the meaning of the phrase would be by persistency in asking or obtrusiveness the thing sought for is obtained, in accordance with the proverb, مَنْ جَدَّ وَجَدَّ, he who persists will find. 48. تَتَفَاوَأُ الْقِيَمَ (aor. 6 of فَوَّأَ and pl. of قِيَمَةٌ respectively), men's values are distinguished. 49. يَمِينٌ, aor. of يَمَى, q.v. Another reading is يَهِي, aor. of هَيَّ, with a similar meaning. 50. اِخْمَادٌ, inf. 4, here with passive signification, of حَمَدَ. 51. بِحَسَبٍ, here "in proportion with." 52. كِفَاءٌ, requital, due equivalent. 53. مَوَالِي, agent 3 of وُلِيَ, helper, servant;

الاخوان بتخفيف الاخران ودفع الاعداء بكف الاوداء<sup>54</sup> وامتحان العقلاء<sup>55</sup> بمقارنته الجهلاء وتبصر العواقب يومن المعاطب<sup>56</sup> واتقاء الشئعة يبشر السمعة وقبح الجفاء ينافي الوفاء وجوهر الاخرار عند الاسرار<sup>57</sup> ثم قال هذه ماء تا لفظة محتوي على ادب وعظة<sup>58</sup> فمن ساقها هذا المساق فلا مرأ ولا شقاق ومن رام عكس قلبها وان يردّها على عقبها فليقل<sup>59</sup> الاسرار عند الاخرار<sup>60</sup> وجوهر الوفاء ينافي الجفاء وقبح السمعة يبشر الشئعة ثم على هذا المسحوب فليستحبها ولا يرهبها حتى تكون خاتمة فقرها<sup>61</sup> وآخرة دررها ورب الاخسان صنيعه الانسان قال الراوى فلما صدع برسالته الفريدة واملوحته<sup>62</sup> المفيدة علمنا كيف يتفاضل الانشاء وان الفضل بيد الله يؤتية من يشاء<sup>63</sup> ثم اغتلق كل منا بذيله وفلذ له فلذة<sup>64</sup> من نياله فابى قبول فلذتي وقال لست ارزا<sup>65</sup> تلامذتي فقلت له كن ابا زيد<sup>66</sup> على شعوب سخنتك ونضوب ماء وجنتك فقال انا هو على نحولي وقحولي وقشف محولي<sup>67</sup> فاخذت في تشريبه على تشريقه وتغريبه فحولق واسترجع<sup>68</sup> ثم انشد من قلب موجه

the following موالى, pl. of مولى, lord, master. 54. اوداء, pl. of اوداء respectively. 55. عقلاء, pl. of عاقل and جاهل respectively. 56. معاطب, pl. of معطب, q.v. 57. عند الاسرار, is with secrets, i.e. is shown in keeping them. 58. عظة, v.n. from عظ, admonition. 59. فليقل, imper. of قول, then let him say. 60. عند الاخرار, are with the noble, i.e. are trusted to the keeping of the noble. 61. فقر, pl. of فقر, q.v.; the following درر, pl. of درة. 62. املوحة, derived from ملاحه, elegant speech, witticism. 63. الفضل . . . . . يشاء, quotation from Qur'an, lvii. 29. 64. فلذة, a slice, part, portion. 65. لست ارزا, aor of رزا, q.v. 66. كن ابا زيد, be Abû Zaid, i.e. God grant thou be Abû Zaid, imitation of an utterance of Muhammad, on seeing a friend at a distance. 67. محول, infin. of محل, being dry

سَلَّ الزَّمَانَ عَلَيَّ عَضْبَةً<sup>69</sup> لِيُرْوِعَنِي وَاحِدًا غَرْبَةً  
 وَأَسْتَلَّ<sup>70</sup> مِنْ جَفْنِي كَرَاهٍ مَرَاغِمًا وَأَسَالَ<sup>71</sup> غَرْبَهُ  
 وَاجَالِنِي<sup>72</sup> فِي الْأَفْقِ اطْوِي شَرْقَهُ وَاجُوبَ غَرْبَهُ  
 وَبِكُلِّ جَوْ طَلْعَةٍ فِي كُلِّ يَوْمٍ لِي وَغَرْبَهُ<sup>73</sup>  
 وَكَذَا الْمَغْرِبَ شَخْصَهُ مَتَغَرَّبَ وَنَوَاهُ<sup>74</sup> غَرْبَهُ<sup>75</sup>

ثُمَّ وَلِي يَجْرُ عَطْفِيهِ وَيَخْطُرُ بِيَدَيْهِ وَنَحْنُ بَيْنَ مَتَلَقَّتْ إِلَيْهِ وَمَتَهَافَتَ  
 عَلَيْهِ ثُمَّ لَمْ نَلْبَثْ أَنْ حَلَلْنَا الْحَبَا وَتَفَرَّقْنَا أَيَادِي سَبَا<sup>76</sup>

from want of rain, here poverty. 68. حَوْلَقَ وَأَسْتَرْجَعَ, "he declared the Power of God and our return to Him," two verbs derived from the leading words in the phrases لا حَوْلَ, etc., there is no Strength and no Power but in God, and إِنَّا لِلَّهِ وَأَنَا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ, we belong to God, and to Him we return. 69. عَضْبَةً, on account of the metre for غَضْبَةً. The verses are كامل, 3rd عروض, 1st ضَرْب, — — — — | — — — —, — — — — | — — — —, except in the first line, where, of course the last foot is — — — —, as in the ضَرْب. It will be noticed that the final word غَرْبَهُ is used in each line with a different meaning. 70. أَسْتَلَّ, pret. 8 of سَلَّ, q.v. 71. إِسَالَ, pret. 4 of سَيَّلَ. 72. أَجَالَ and the following أَطَوَّرَ, pret. 4 of جَوَّلَ and aor. 4 of طَوَّرَ respectively, q.v. 73. غَرْبَهُ here for غَرْبَةً, one setting, opposed to the preceding طَلْعَةً, one rising. 74. نَوِي, here "destination." 75. غَرْبَهُ again, for غَرْبَةً, here in the sense of بَعِيدَةٌ, distant, "afar." 76. أَيَادِي سَبَا, "like the bands of Saba," allusion to the bursting of the dyke of Mârib in Yaman, a celebrated event in early Arab history, by which the descendants of Saba, the Sheba of Genesis x. 28, were scattered to the extremities of Arabia, and into Syria and Irak.

المقامة الثامنة عشرة السنجارية

حكى الحارث بن همام قال قفلت ذات مرة من الشام نحو<sup>1</sup>  
مدينة السلام في ركب من بني نمير<sup>2</sup> ورفقة اولى خير ومير<sup>3</sup> ومعنا  
ابوزيد السروجي عقلة العجلان<sup>4</sup> وسلوة الشكّان<sup>5</sup> وأعجوبة الزمان والمشار  
اليه بالبنان في البيان فصادف نزولنا سنجار<sup>6</sup> ان اولم<sup>7</sup> بيا احد التجار  
فدعا الى مادبته الجفلى<sup>7</sup> من اهل الحضارة والفلا حتى سرت دوعته الى

---

1. نحو, aor. of نحو, q.v. 2. بنو نمير, the sons of Numair, descended from Ghatafan, and dwelling in the plains beyond the mountains which separate Tihâmah from Najd. They are one of the three جمرات or independent tribes of the Arabs, and emphatically called جمرة العرب, with allusion to the second meaning of جمرة, live coal, as "not ceasing to burn in war." 3. اولى, owners of wealth and substance, meaning goods ready at hand and provisions for future use (comp. Arab. Prov. ii. 634). 4. عقلة العجلان, who ties to the spot or holds back him who is in a hurry (by the charm of his conversation). 5. سنجار, name of a town in 'Irâqu'l-'ajam. 6. اولم, pret. 4 of ولم, q.v. 7. الجفلى دعا, "he invited to his banquet the people in general, not a number of special or selected guests," which latter are called نفرى. The following اهل الحضارة والفلا is equivalent

القافلة وجمع فيها بين الفريضة والنافلة<sup>8</sup> فلما اجبنا<sup>9</sup> مناديه وحلنا نادية اخضر من اطعمة اليد واليدين<sup>10</sup> ماحلا في الفم وحلي<sup>11</sup> بالعين ثم قدم جاما كاتما جمد<sup>12</sup> من الهوا او خمع من الهباء او صيغ من نور الفضا او قشر من الدرّة البيضاء وقد اودع لفائف التعيم<sup>13</sup> وضمخ بالطيب العميم وسيق اليه شرب من تسنيم<sup>14</sup> وسفرعن<sup>15</sup> مرأى وسيم وارج نسيم فلما اضطرمت<sup>16</sup> بمخضرة الشهوات وقرمت الى مخبرة اللهوات<sup>17</sup> وشارف ان تشن<sup>18</sup> على سربه الغارات وينادي عند نهبه باللقارات<sup>19</sup> نشز ابو زيد كالمجنون وتباعد عنه تباعد الضب من النون

to the Assemblée xxvii, q.v. 8. الفريضة والنافلة is explained by كِبَار النَّاسِ وَصِغَارِهِمْ, high and low. The phrase evidently is akin to فَرَضٌ وَنَقْلٌ, applied to prayer, where it means obligatory and superogatory, and consequently would indicate here persons whom the host was obliged to invite, on account of their position, and those whom he invited of his free-will. 9. اجبنا, pret. 4 of جوب, q.v. 10. اطعمة اليد واليدين, viands of one hand and both, i.e. soft food, the eating of which requires the use only of one hand, or solid food to be broken or pulled to pieces with both hands. The expression originated with the blind poet Hassân ibn Sâbit, a contemporary and eulogist of Muhammad. 11. حلي = حسن, was fair. 12. جميد and the following verbs are pret. pass. of جمد, etc., q.v. 13. لفائف التعيم (pl. of لِفَافَةٌ or لَفِيفَةٌ), "assortments of comfits." 14. تسنيم, name of a fountain in Paradise, for which see Qur'ân, lxxxiii. 27. 15. سفرعن, disclosed. 16. اضطرمت, pret. 8 of اضطرمت, q.v. 17. لهوات, pl. of لهأة, here palate. 18. تشن and the following ندى, aor. pass. 4 and 3 of شن and ندى respectively. Other MSS. read نُشِنُ and ننادي, that we should send forth, that we should cry. 19. يا لِلشَّاراتِ, revenge! a cry uttered in calling

فراؤذناه على ان يعود ولا يكون كقدار في ثمود<sup>20</sup> فقال والذى يبشّر  
 الاموات من التّرجام لا عدتّ دون رُفّع الجام فلم مجدّد<sup>21</sup> بدأ من تآلفه  
 وابرار<sup>22</sup> حلفه فاشلناه<sup>23</sup> والعقول معه سائلة والدموع عليه سائلة فلما فاء  
 الى مجثمه وخلص من مائمه<sup>24</sup> سالناه لم<sup>25</sup> قام ولاي معنى استترّف  
 الجام فقال انّ الزجاج نمام واتي آليت مذ اغوام ان لا ينصّمني  
 ونموما مقام فقلنا ما سبب يمينك الصّري<sup>26</sup> اليتك الحرّى فقال<sup>27</sup>  
 كان لي جار لسانه يتقرّب وقلبه عقرب ولغظه شهيد يتقع وخبوه<sup>28</sup> سمّ  
 متقع فملت لمجاورته الى محاورته واغتررت بمكاشرته في معاشرته  
 واستهوتني حاضرة دمنته<sup>29</sup> لمنادمته واغرّنتني خدعة سمته<sup>30</sup> بمناسمته

to take revenge for murder. 20. كقدار في ثمود, as Qudâr amongst Samûd. For Samûd, the inhabitants of al-Hijr, between Hijâr and Syria, see Qur'ân, vii. 71-77, and passim. They were idolaters, and God sent to them the Prophet Sâlih to convert them, who, at their demand, brought out from a rock a she-camel in sign of his mission. Qudâr, one of their number, was a fierce opponent of the prophet, and killed the camel by houghing her, thereby provoking the wrath of God and bringing destruction upon his people, an event which gave rise to the proverb here alluded to: "More ill-omened than the hamstringer of the she-camel." 21. لمّ مجدّد, apocopated aorist in the sense of preterite, from وجد. 22. ابرار, v.n. 4 of برّ, q.v. 23. أشلنا, pret. 4 of شول, of which the following is active participle with passive signification. 24. خالص من مائمه, was free from guilt (from the sin of breaking his oath). 25. لمّ for لما, which in poetry may be shortened further into لمّ. 26. صريّ, here strict, firm. 27. حرّى, fem. of حرّان, literally "thirsty," applied to the vow "eager to be fulfilled," i.e. strong, binding. 28. خبوه, "hidden thought." 29. حاضرة دمنته, "the fairness of his seeming" (comp. p. 35, n. 79). 30. سمة, v.n. of

فمازجته وعندي أنه<sup>31</sup> جار مكاسرفبان أنه عقاب كاسر وأنسته على  
 أنه حب موانس فوضح أنه حباب موالس<sup>32</sup> ومالخته<sup>33</sup> ولا اعلم أنه  
 عند نغده ممن يفرح<sup>34</sup> بفقده وعاقرته<sup>35</sup> ولم أدّر<sup>36</sup> أنه بعد فتره ممن  
 يطرب لمفره وكانت عندي جارية لا يوجد لها في الكمال مجارية ان  
 سفرت خجل التبيران واصلت القلوب بالتيران وان بسمت أزرت<sup>37</sup>  
 بالجمان وبيع<sup>38</sup> المرجان بالمجان وان رنت<sup>39</sup> هيجت البلابل  
 وحققت سحر بابل<sup>40</sup> وان نطقت عقلت لب العاقل واستمنزلت  
 العضم<sup>41</sup> من المعاقل وان قرأت شفت الموقود واخيت المؤود<sup>42</sup>  
 وخلصتها اوتيت من مزامير آل داود<sup>43</sup> وان غدت ظل معبد<sup>44</sup> لها عبدا

وسم، q.v., here "character." 31. عندي ان، it was with me, i.e. in my mind, that, I fancied that. Similarly the following علي ان، on (the supposition) that = "in the belief that." 32. حباب موالس، "a treacherous serpent." 33. مالخت، pret. 3 of ملح. 34. يفرح، aor pass. of فرح، joy is felt. 35. يطرب، same forms as under notes 33 and 34، of عقر and طرب respectively (the former meaning "I drank wine (عقار) with"). 36. أدّر، apocop. aor. of درى. The following فتر، corresponding to the نغد in the preceding clause، means probing, testing, examining. 37. أزرت، pret. 4 of زرى. 38. بيع، pret. pass. of بيع. 39. رنت، pret. of رنو. 40. سحر بابل، the witchcraft of Babylon، where the two fallen angels، Hârût and Mârût، are held captive، and teach sorcery to mankind (comp. Qur'ân، ii. 96). 41. عضم، pl. of عضا، mountain goats. 42. مؤود، pass. part. of وأد، buried alive، in allusion to the practice of the ancient Arabs to bury female children alive، arising from a pessimist view، which one of their poets in the Hamâsah expresses in the words "to women death is the most generous guest." 43. أوتيت . . . آل داود، she was given of (gifted with) the pipes of David، the word آل being pleonastic and having the meaning of شخص، person. 44. معبد، Ma'bad ibn Wahb

وقيل سَحَقًا لِاسْحَاقِ وَبَعْدًا<sup>45</sup> وَأَنْ زَمَرْتِ انْصَحِي زَنَامَ عِنْدَهَا زَنِيمًا بَعْدَ أَنْ  
 كَانَ لِجَمِيلِهِ زَعِيمًا<sup>46</sup> وَبِالْإِطْرَابِ زَعِيمًا وَأَنْ رَقِصْتَ أَمَالَتِ<sup>47</sup> الْعَمَائِمَ عَنِ  
 الرُّوَسِ وَأَنْسَتِ<sup>48</sup> رَقِصَ الْحَبِيبِ فِي الْكُوَسِ فَكُنْتُ أَزْدَرِي<sup>49</sup> مَعَهَا  
 حَمْرَ النِّعَمِ وَاحْتَلِي بِتَمَلِّي<sup>50</sup> جَيْدَ النَّعْمِ<sup>51</sup> وَأَحْجِبِ مَرَّآهَا عَنِ الشَّمْسِ  
 وَالْقَمَرِ وَأَدْوِدَ<sup>52</sup> ذَكَرَهَا عَنِ شَرَائِعِ<sup>53</sup> الشُّمْرِ وَأَنَا مَعَ ذَلِكَ الْيَجِ<sup>54</sup> مِنْ أَنْ تَسْرِي  
 بِرَبِّهَا رَجِجٌ أَوْ يَكْفَهُنَّ بِهَا سَطِيحٌ<sup>55</sup> أَوْ يَنْمُ عَلَيَا بِرَقِّ مَلِيحٍ<sup>56</sup> فَاتَّفَقَ لَوْشَكٌ<sup>57</sup>  
 الْحِطِّ الْمَبْخُوسِ وَنَكَدَ الطَّالِعِ الْمَأْخُوسِ أَنْ أَنْطَقْتَنِي بَوْضَفِهَا حَمِيًّا الْمَدَامِ  
 عِنْدَ الْجَارِ النَّهْمِ ثُمَّ ثَابَ الْفَهْمُ بَعْدَ أَنْ صَرَدَ السَّهْمُ فَأَحْسَسْتُ<sup>58</sup> الْخَبَالَ  
 وَالْوَبَالَ وَضَيْعَةَ مَا أَدْوَعُ ذَلِكَ الْغُرْبَالَ بِيَدِ أَتِي عَاهَدْتَهُ عَلَى عَكْمٍ<sup>59</sup> مَا  
 لَفِظْتَهُ وَأَنْ يَحْفَظَ السَّرْوَلُ وَأَحْفَظْتَهُ<sup>60</sup> فَزَعَمَ أَنَّهُ يَحْزَنُ الْإِسْرَارَ كَمَا يَحْزَنُ  
 اللَّئِيمُ الدِّينَارَ وَأَنَّهُ لَا يَهْتِكُ الْإِسْتَارَ وَلَوْ عَرَضَ<sup>61</sup> لِأَنْ يَلِجَ<sup>62</sup> الثَّارَ فَمَا غَبِرَ

(according to others ibn Qatān) and اِسْحَاقِ Ishâq ibn Ibrâhîm were  
 the most famous musicians, the former at the time of Mu'āwiyah,  
 the latter, like the flute-player Zunâm mentioned presently, of  
 Hârûn-al-Rashîd. 45. قِيلَ سَحَقًا وَبَعْدًا, it would be said: away!  
 begone! 46. زَعِيمٌ here = رَأْسٌ, chief, leader; the second زَعِيمٌ  
 stands for كَفِيلٌ, one who stands bail for, is surety (for the listeners  
 delight). 47. أَمَالَتِ pret. 4 of مِيلٌ, "she dislodged." 48. أَنْسَتِ,  
 pret. 4 of نَسَى, q.v. 49. أَزْدَرِي, aor. 8 of زَرَى. 50. تَمَلِّي, v.n.  
 5 of مَلُو. 51. نِعْمٌ, pl. of نِعْمَةٌ. 52. أَدْوِدُ, aor. of دَوِدُ, depending  
 on the preceding كُنْتُ, I kept from, excluded. 53. شَرَائِعٌ, pl. of  
 شَرِيعَةٌ, here "paths" 54. أَلِيحٌ, aor. 4 of لَوَحٌ, q.v. 55. سَطِيحٌ,  
 Satîh of the tribe Banû Zi'b, a famous diviner. 56. مَلِيحٌ, agent 4  
 of لَوَحٌ in the sense of shining, flashing. 57. وَشَلٌّ, falling in drops,  
 trickling; here waning, "decay," = وَشَكٌّ, which is the reading of  
 some MSS. 58. أَحْسَسْتُ, pret. 4 of حَسَسْتُ, q.v. 59. عَكْمٌ, v.n.



على ذلك الزمان يوم او يؤمان حتى بدا لامير تلك المدرة ووالها  
 ذى المقدرة ان يقصد باب قيله<sup>63</sup> مجددا عرض خيله ومستمطرا  
 عارض<sup>64</sup> نيله وأرتاد<sup>65</sup> ان تصحبه تحفة تلائم<sup>66</sup> هواه ليقدمها بين يدي  
 مجواه وجعل يبذل الجعائل<sup>67</sup> لرتواده ويسئي<sup>68</sup> المرأغب لمن يظفره  
 بمراده فاسف<sup>69</sup> ذلك الجار الختار الى بذوله وعصى في ادراع<sup>70</sup> العار  
 عدل عدوله فاتى الوالي ناشرا أدنيه<sup>71</sup> وابته ما كنت اسرته اليه  
 فما راعنى الآ أنسياب<sup>72</sup> صاعيته اليّ وأنشبال حفدته<sup>73</sup> على يسومني  
 ايثاره<sup>74</sup> بالذرة اليتيمة على ان اتحكم عليه في القيمة فغشيني من الغم  
 ما غشي فرعون وجنوده من اليم ولم ازل ادافع<sup>75</sup> عنها ولا يعنى الدفاع  
 واستشفع اليه ولا يجدي<sup>76</sup> الاستشفاع وكلما راي متي ازيد الاعتياص<sup>77</sup>  
 وازتياد المناص تجرم وتنترم وحرق عليّ الازم<sup>78</sup> ونقسي مع ذلك لا  
 تسمع بمفارقة بدري ولا بان أنزع قلبي من صدرى حتى آل<sup>79</sup> الوعيد

wrapping up, "keeping close." 60. اَعْصَبْتَهُ = اِحْفَظْتَهُ. 61. عَرَّضَ,  
 pret. pass. 2 of عرض. 62. يلج, aor. of وليج. 63. باب قيله, the gate,  
 i.e. court, of his prince, قَيْل being a name more especially applied  
 to the kings of Himyar. 64. عارض, here rain-cloud. 65. اِرْتَادَ,  
 pret. 8 of رَوَدَ. 66. تَلَاؤِمٌ, aor. 3 of لَامٌ, should suit, accord with.  
 67. جَعَائِلٌ, pl. of جَعَالَةٌ. 68. يُسَيِّئُ, aor. 2 of سَوَى. 69. اسَفٌ,  
 pret. 4 of سَفٌّ, q.v. 70. اِدْرَاعٌ, v.n. 8 of دَرَعٌ, the putting on an  
 armour or "breastplate." 71. نَاشِرًا اُدْنِيَهُ, stretching his ears, pro-  
 verbial expression to indicate eagerness of desire or greed. 72.  
 اَنْسِيَابٌ, v.n. 7 of سَيَبٌ and ثَوْلٌ respectively. 73. خَفْدَةٌ,  
 pl. of حَافِدٌ. 74. اِيْثَارٌ, v.n. 4 of اَثَرٌ. 75. اَزَلْتُ اُدْفَعُ, I ceased  
 not to defend (governing with عن). 76. يُجْجِدِي, aor. 4 of جَدُوْ .  
 77. اَعْتِيَاصٌ, v.n. 8 of عَوَصَ = اِمْتِنَاعٌ, refusal. 78. اَزَمَ, molar  
 teeth. 79. آلَ, pret. of اَوَّلَ = صَارَ, and, like this, governing the

ايقاعا<sup>80</sup> والتثريب قراعا<sup>81</sup> فقادني الاشفاق من الحين الى ان قصته<sup>82</sup>  
سواد العين بصفرة العين ولم يحظ<sup>83</sup> الواشى بغير الاثم والشين فعاهدت  
الله تعالى مذ ذلك العهد ان لا احاضر نقاما من بعد والزجاج  
مخصوص بهذه الطباع الدميمة وبه يضرب المثل في التميمية<sup>84</sup> فقد جرى  
عليه سيل يميني ولذلك السبب لم تمتد اليه يميني

فلا تغدوني بعد ما قد شرحتة على ان حرمتم<sup>85</sup> بي اقطاف القطائف<sup>86</sup>  
فقد بان عذري في صنيعي وانني سارتق<sup>87</sup> فشقي من تليدي وطارفي<sup>88</sup>  
على ان ما زودتكم من فكاهة الد<sup>89</sup> من الحلو لدى كدل عارف  
قال الحارث بن همام فقبلنا اعتذاره وقبلنا عذاره وقلنا له قدما<sup>90</sup>  
وقدت التميمية خير البشر حتى انتشر عن حمالة الحطب ما انتشر

objective. 80. ايقاع, v.n. 4 of وقع, q.v. 81. قراع, تثريب, v.n. 2 and 3 respectively of قرع, q.v. 82. قصت, pret of قيس. 83. لم يحظ, comp. p. 114, n. 61. 84. المثل في التميمية, "a proverb for treachery," alluding to the proverb انم من الزجاج, more treacherous (betraying the contents) than glass. 85. حرمتم, pret. pass. of حرم, you have been forbidden, i.e. "hindered." Metre طويل, as p. 5, n. 42. 86. اقطاف القطائف, v.n. 8 of قطف and pl. of قطفة respectively, q.v. 87. سارتق, aor. of رتق, preceded by the particle س, giving it the force of a near future. 88. تليدي وطارفي, my (possessions, here "resources") inherited ("old") or newly-acquired ("new"). 89. الد, comparative of لذيذ, formed from the root by the measure افعَل (see Gramm. p. 52). 90. قدما, adverbial accusative of قدم, formerly, of old, "long since." What follows is an allusion to Abû Lahab, one of the most fanatical opponents of Muhammad, and his wife called the bearer of fire-wood, against whom chapter cxi. of the Qur'an is directed (which

ثم سألناه عما أحدث جاره القمّات ودخله<sup>91</sup> المقتات بعد ان  
 راس له نبل السعاية وجذم حبل الرعاية فقال اخذ في الاستخذاء<sup>92</sup>  
 والاستكانة والاستشفاع اليّ بذوي المكانة وكذت حترجت على نفسي  
 ان لا يسترجعه انسي اوزيرجع اليّ امسي فلم يكن له مئى سوى الترد  
 والاضرار على الصّد<sup>93</sup> وهو لا يكتئب من التّجّه ولا يتئب<sup>94</sup> من وقاحة  
 الوجه بل يلظ<sup>95</sup> بالوسائل ويلجّ في المسائل فما اتقذني من ابرامه ولا  
 ابعد عليه نيل مرامه الا ابيات<sup>96</sup> نفت بها الصدر الموتور والنخاطر  
 المبتور فاتها كانت مدحرة لشيطانه<sup>97</sup> ومسجنة له في اوطانه وعند  
 انتشارها بتّ طلاق الحبور<sup>98</sup> ودعا بالويل والشبور ويئس من نشر<sup>99</sup>  
 وصلي المقبور كما يئس<sup>100</sup> الكفار من اصحاب القبور فناشدناه ان  
 يئسنا<sup>101</sup> ايها ويئشقنا رباها فقال اجل خلق<sup>102</sup> الانسان من عجل  
 ثم انشد لا يزويه خجل ولا يئنيه وجل

compare). 91. دُخِل = دخيل, who mixes in another's affairs,  
 intimate. The following مُقتات is agent 4 of فوت, who causes to  
 lose, harms, injures. 92. اِسْتَخَذَا and the two words following are  
 v.n. 10 of حذّي, كون, and شفع respectively, q.v. 93. اَصْرَارِ عَلِي الصّدّ,  
 "persistence in aversion." 94. يَتْتَب, aor. 8. of اَب, q.v.  
 95. يُلِظ, aor. 4 of لَظ and لَج respectively. 96. اَبِيّات, dimin.  
 of اَبِيّات, some verselets, in which reading my MS. agrees with  
 de Saey, while the Beyrout edition has اَبِيّات. 97. مَدْحَرَةً لِشَيْطَانِهِ,  
 "a driving forth to his devil," allusion to Qur'ân, vii. 12, and  
 following. 98. بَتّ طَلَاقِ الْحُبُور, "he made an irrevocable divorce  
 with joy." 99. نَشْر, here "resurrection." 100. كَمَا يَيْس, etc.,  
 comp. Qur'ân, lx. 13. 101. يُئْسِق, يُئْسِد, aor. 4 of نَشِد and نَشَق  
 respectively. 102. خُلِق, "man is made up of impatience, hastiness ;"

وندِيم<sup>103</sup> محضته صدق ودي  
 ثم اوليته قطيعة قال<sup>104</sup>  
 خلته قبل ان يجرب<sup>106</sup> الفا  
 وتخييره كليما وامسى  
 وتظنته معينا رحيمًا  
 وترايته مريدا فجلى<sup>109</sup>  
 وتوسمت ان يهب نسيمًا  
 بت<sup>112</sup> من لسعه الذي اعجز الرّاقى سليما  
 وغدا امره غداة افتزقنا  
 مستقيما والجسم متي سقيما  
 لم يكن رائعا حصيبا ولكن  
 كان بالشر رائعا لي خصيما  
 اذ توهمت صديقا حميما  
 حين الفيته صديدا حميما<sup>105</sup>  
 ذا نامام فبان جلفا زميما  
 منه قلبي بما جناه كليما<sup>107</sup>  
 فتبينته لعينا رجيمًا<sup>108</sup>  
 عنه سبكي<sup>110</sup> له مريدا التيما  
 فابى ان يهب الا سموما<sup>111</sup>

comp. Qur'ân, xvii. 12; xxi. 38. 103. "there was a companion." For this initial use of و, instead of ورت, see Gramm. p. 198. The metre of the verses is خفيف as p. 78, n. 50. 104. قال, agent of قلى, in the sense of "hating." 105. حميما, which in the preceding line was equivalent to قريب, relation, friend, signifies here "tepid water." 106. يُجرب, aor. pass. 107. كليما, wounded; in the objective case as predicate of قلبي, governed by امسى, 4 of مسو, in the sense of كان. The preceding كلیم, one (to be) spoken to, is a name of Moses = he who conversed with God. 108. رجيمًا, one to be driven away with stones, an attribute of the devil. 109. جلى, 2 of جلو = كشف, governing the personal object by عن. 110. سبكي, governing by ل = اختباري = my testing. 111. سموما . . . . . أبى, lit. he refused to blow but, i.e. "he would blow nothing but," a simoom. For the interchange of و and ي in the rhyme see Gramm. p. 375. 112. بت and بيت, in the sense of بات, 1st and 3rd sing. pret. of بيت, in the sense of

قَدِّتْ لِمَا بَلَّوْتَهُ لَيْتَهُ كَانَ عَدِيماً وَأَمَّ يَكُنَّ لِي نَدِيماً  
بَعْضُ الصَّبَاحِ حِينَ نَمَّ إِلَى قَلْبِي لِأَنَّ الصَّبَاحَ يَلْفَى<sup>113</sup> نَمُوماً  
وَدَعَانِي إِلَى هَوَى السَّلِيلِ إِنْ كَانَ سَوَادَ الدَّجَى رَقِيماً كَتُوماً  
وَكَفَى<sup>114</sup> مَنْ يَشِي<sup>115</sup> وَلَوْ فَاهُ بِالصَّدْقِ إِثَاماً فِيمَا آتَاهُ وَلَوْ مَا

قال فلما سمع رب المنزل قريضة وسجعه واستملىح تفريظه وسبعه بؤاه<sup>116</sup>  
مهاد كرامته وصدرة على تكرمته ثم استخضر عشر صحاف<sup>117</sup> من الغرب  
فيها حلواؤ القند والضرب وقال له لا يستوي اصحاب التار واصحاب  
الجمته<sup>118</sup> ولا يسع<sup>119</sup> ان يجعل البرئى كذي الطنة وهذه الآنية<sup>120</sup> تنزل  
مسزلة الابرار في صون الاسرار فلا تولها<sup>121</sup> الابعاد ولا تلحق<sup>122</sup> هودا بعد  
ثم امر خادمه بنقلها الى مشواه ليحكم فيها بما يثواه فاقبل علينا ابو

كان. For these so-called sister-forms of كان, to which also belongs  
the subsequent غدا, pret. of غدو, see Gramm. p. 242. 113. يُلْفَى,  
aor. pass. 114. كفى, here "he has enough of," governing the  
objective case. 115. يشي, aor. of وشى. 116. بؤاه, pret. of بو,  
he invited him to (objective). 117. صحاف من الغرب, vessels of  
silver. 118. الجمته . . . . . , لا يستوي "the people of the Fire  
are not as the people of the Garden," quotation from Qur'ân, lix. 20,  
meaning that the vessels of silver have not the objectionable qualities  
which Abû Zaid had attributed to those of glass. 119. يسع, aor.  
of وسع, here = يجوز, it is allowed or lawful. The following  
يُجْعَل is aor. pass. 120. آنية, pl. of إنا, q.v. 121. لا تولها, pro-  
hibitive 4 of ولى, bestow not upon them, i.e. "show them not."  
122. لا تلحق هوداً بعد, "nor count Hûd with 'Âd." Hûd was  
the Prophet sent to 'Âd, the people of the Aḥkâf in Yaman, from  
their midst, who, however, would not believe in his preaching, and

زيد وقال اقرأوا سورة الفتح<sup>123</sup> وابشروا باندمال<sup>124</sup> القرع فقد جبر الله  
 ثكلكم<sup>125</sup> وستى اكلكم وجمع في ظل الحلواء شملكم وعسى ان تكبرها  
 شيئا وهو خير لكم<sup>126</sup> ولما هم بالانصراف مال الى استهداء الصحاف فقال  
 للادب ان من دلائل الظرف سماحة المهدي<sup>127</sup> بالظرف فقال كلاهما  
 والغلام فاخذف الكلام وانقض بسلام فوثب في الجواب وشكره شكر  
 الروض للشحاب ثم اقتادنا<sup>128</sup> ابو زيد الى حوائه وحكمنا في حلوائه  
 وجعل يقلب الاواني<sup>129</sup> بيده ويفض عددها على عدده<sup>130</sup> ثم قال  
 لست ادري الشكو ذلك التمام ام اشكروا تناسى فغلته ام اذكر فاته  
 وان كان اسلف<sup>131</sup> الجريمة ونمنم النميمة فمن غيمه انهلّت هذه الديمة  
 وبسيفه احازت<sup>132</sup> لي هذه الغنيمة وقد خطر ببالي ان ارجع الي  
 اشبالي واقنع بما تستى لي ولا اتعب نفسي ولا اجمالي وانا اودعكم  
 وداع محافظ واستودعكم خير حافظ ثم استوى<sup>133</sup> على راحلته راجعا في  
 حافرتة ولاويا الى زافرتة فغادرنا بعد ان وخذت عئسه وزايلنا انسه  
 كدست<sup>134</sup> غاب صدره اوليل اقل بذرة

were destroyed by a hurricane (see Qur'ân, lxix. 6). 123. اقرأوا  
 سورة الفتح, read, i.e. quote from the Qur'ân the chapter of Victory,  
 Surah xlvi. revealed at the Peace of Hudaibiyah, and recited by  
 Muhammad on his entry into Mecca. 124. اندمال, v.n. 7 of دمل,  
 q.v. 125. ثكل, bereavement, in assonance with the following اكل,  
 q.v. 126. لكم . . . . وعسى, Qur'ân, ii. 13. 127. مهدي, agent  
 4 of هدى. 128. اقتاد, pret. 8 of قود. 129. اواني, pl. of آنية =  
 آنية above, note 120. 130. عدده, his number, i.e. the number of his  
 friends. 131. اسلف, 4 of سلف, here = قدم, he put forward.  
 132. احازت, pret. 7 of حوز, was derived, gathered, "came in  
 to me." 133. استوى, 8 of سوى. 134. دست (a Persian word),  
 here "assembly."

## المقامة التاسعة عشرة النصيبية

روى البحارث بن همام قال اسحل العراق ذات العويم<sup>1</sup> لآخلاف  
 انواء<sup>2</sup> الغيم وحدث التركبان بريف نصيبين<sup>3</sup> وبلهنية اهلها المخصبين  
 فافتعدت مؤزريا<sup>4</sup> واعتقلت سميريا وسرت تلفظني ارض الى ارض

1. ذات عويم, one little year (dim. of عام). This means in the time just gone before, and is equivalent to "ذات زمين" (some little while ago). The preceding note, and the words following within inverted commas, are a translation from the corresponding passages in the Commentary, which Harîrî himself has subjoined to the present Assembly, and which it is therefore needless to reproduce in the original. 2. انواء, pl. of نوء, lit. the setting of a star, while its opposite constellation, called رقيب, is rising in the east. Applied to the stars forming the 28 mansions of the moon, by these settings and risings the seasons are determined, and the انواء الغيم indicate the rainy season, which is of paramount importance for the Arabs. 3. ريف نصيبين, the tract of Naşibîn, the Nisibis of the classics, between the Upper Euphrates and Tigris. 4. مؤزري, a camel of Mahrah in Yaman; سميري, a lance. "Two explanations are adduced for giving this name to lances. One is that they were called thus on account of their hardness, from اسمهر الشيء, said when a thing is hard and strong. Others assert that the name is derived from Samhar, the husband of Rudainah, both of whom

ويجذبني رفع من خفص حتى بلغتها نقضا على نقض<sup>5</sup> فلما اخنت<sup>6</sup>  
 بمغناها الخصب وضربت<sup>7</sup> في مرعاها بنصيب نويت ان التي  
 بها جراني واتخذ اهلها جيراني الى ان تحبى السنة الجماد ويتعمد  
 ارض قومي العماد فوالله ما تمصمت<sup>8</sup> مقلتي بنومها ولا تمصت<sup>8</sup>  
 ليلتي عن يومها او الفيت ابا زيد السروجي يجول في ارجاء نصيبين  
 ويخبط بها خبط المصابين والمصيبين<sup>9</sup> وهو يئثر من فيه الدرر<sup>10</sup> ويحتلب  
 بكفيه الدرر فوجدت جهادي قد حاز مغنما وقذحي الغد قد صار  
 تواما<sup>11</sup> ولم ازل اتبع ظله اينما اتبعث والتقط لفظه كلما نفث الى ان  
 عراه مرض امتد مداه وعرقته مداه<sup>12</sup> حتى كان يسلبه ثوب المحيا  
 ويسلمه الى ابي يحيى<sup>13</sup> فوجدت لفوت لفيها<sup>14</sup> وانقطع سقياه ما يجده  
 المبعد عن مرامه والمرضع عند فطامه ثم ارجف<sup>15</sup> بان رهنه قد غلق<sup>16</sup>

fashioned lances." A third explanation is that they were made at Samhar, a place in Abyssinia. 5. *نَقَضًا عَلِي نَقْض*, "emaciated man on emaciated beast." 6. *اِخْنَت*, 4 of *نَوَخ*. 7. *ضَرَبْتَ*, hit upon (in the game of arrows), "won." 8. *تَمَصَّصْتَ*, pret. 5 of *مَخَصَّصَ*, had traavailed. 9. *يَخْبِطُ . . . . . المَصِيبِينَ*, "now stumbling with the crazed, now winning with the fortunate" (for the double meaning of *خَبِطَ*, underlying this translation of Chenery, see Dictionary). 10. *دُرْر*, *دِرْر*, pl. of *دِرَّة* and *دِرَّة* respectively. 11. *تَوَام* and *فَدْد* are the names of the first and second arrows in the game of *مَيْسِر*; the phrase therefore means that his single lot, the arrival at Nasibin, had become doubled by the meeting with Abû Zaid. 12. *مُدَى*, pl. of *مُدَايَة*, a knife. 13. *أَبُو يَحْيَى*, a name of death, or the angel of death. 14. *مَلَقًا = لَقَا*, which is the reading of some MSS. 15. *أَرْجَفَ*, pret pass 4 of *رَجَفَ*, of which *أَرْجَاف* and *مُرْجَفِينَ* below are v.n. and agent respectively. 16. *رَهْنَهُ قَدْ*



ومخلب الحمام به قد علق فقلق صحبه لارجاف المرجفين وانثالوا الى  
عقوته موجفين

حيارى<sup>17</sup> يميمد بهم شجؤهم      كآتهم ارتضعوا الخمدريسا  
اسالوا الغروب<sup>18</sup> وعطوا الجيوب      وصكوا الخدوب وشجوا التروسا  
يودون لوسالمته المنون      وغالت<sup>19</sup> نفائسهم والتفوسا

قال التراوي وكنت فيمن التت<sup>20</sup> باصحابه واغذ الى بابه فلمنا انهيينا  
الى فنائه وتصدينا لاستنشاه ائبائه برز الينا فتاه مقتتره شفتاه<sup>21</sup> فاستطعناه  
طلع الشيخ في شكاته وكئه قوى حركاته فقال قد كان في قبضة المرضة  
وعركة الوعكة الى ان شقه الذنف واستشقه التلف ثم من الله بتقوية  
ذمائه<sup>22</sup> فافاق من اغمائه فازجعوا انراجكم<sup>23</sup> وانصوا انزعاجكم  
فكان<sup>24</sup> قد غدا وراح وساقاكم التراج<sup>25</sup> فاعظمنا بشراه واقرحنا ان نراه  
فدخل مؤذنا<sup>26</sup> بنا ثم خرج آذنا لنا فلقينا منه لقي ولسانا طلقا<sup>27</sup>

غلق, "his pledge was forfeit," i.e. his case was hopeless. 17. حيارى, pl. of حيران, bewildered. Metre متقارب, as p. 14, n. 72. 18. غروب, pl. of غرب, a large bucket of leather, here metaphorically used for the lacrimal ducts. 19. غالت, pret. of غول, had seized, carried off. 20. التت, 8 of لت. 21. مقتتره شفتاه, "his (two) lips parted with a smile;" notice the agreement of the adverbial adjective with the preceding noun in number, with the noun following in gender. 22. ذمائه, last gasp; the following اغمائه is v.n. of اغمى عليه, pass. 4 of غمى, "he was made to swoon," meaning a trance. 23. انراجكم = في انراجكم (pl. of درج, road). 24. فكان, for it is as though (he did, i.e. were able to do, so and so). 25. ساقاكم التراج, 3rd of سقى, pledged you (were able to pledge you) in wine. 26. مؤذنا, agent 4 of اذن, used adverbially "announcing." 27. ولقينا . . . . . طلقا, we met of him

وجلسنا مَحْدَقِينَ بِسِرِيرِهِ مَحْدَقِينَ إِلَى اسَارِيرِهِ فَقَلَّبَ طَرْفَهُ فِي الْجَمَاعَةِ  
ثُمَّ قَالَ اجْتَلَوْهَا<sup>28</sup> بِنْتِ السَّاعَةِ وَانْشُدْ

عَافَانِي اللَّهُ <sup>29</sup> وَشَكَرْ لَهُ	مَنْ عَلَّةٌ كَادَتْ تَعْفِيَنِي
وَمَنْ بِالْبِرِّءِ <sup>30</sup> عَلَى آتِهِ	لَا بَدَّ مِنْ حُثْفٍ سَيِّئِرِي
مَا يَتَنَاسَانِي <sup>31</sup> وَلَكِنَّهُ	أَلِي تَقْضِي الْأَكْلَ <sup>32</sup> يُنْسِينِي
أَنْ حَمَّ <sup>33</sup> لَمْ يُعْنَ <sup>34</sup> حَمِيمٌ وَلَا	حَمِي كَلَيْبٍ <sup>35</sup> مِنْهُ يَحْمِينِي
وَمَا أَبَالِي أَدْنَا <sup>36</sup> يَوْمَهُ	أَمْ آخِرَ الْحَمِينِ إِلَى حِينِ <sup>37</sup>
فَأَيَّ فَخْرِي فِي حَيَوَةِ أَرَى	فِيهَا الْبَلَايَا ثُمَّ تَبْلِينِي <sup>38</sup>

a prostrate thing, and a glib tongue, i.e. "we found him prostrate, but his tongue going freely." 28. اجْتَلَوْهَا, imp. 8 of جَلُو, see her (the bride, here improvisation) unveiled, "look on this" (the offspring of the moment). 29. عَافَانِي اللَّهُ (3 of عَفُو, of which the following تَعْفِي is 2), "God has saved me." Metre سَرِيع, 1st عَرُوض, 3rd غَرَب:  $\_ \_ \_ | \_ \_ \_ | \_ \_ \_ | \_ \_ \_ | \_ \_ \_$ . 30. بُرِّءُ, recovery. 31. يَتَنَاسَى, aor. 6 of نَسَى, while the following يُنْسِي is aor. 4 of نَسَا. 32. إِلَى تَقْضِي الْأَكْلِ, "until the end of my feeding," أَكْلٌ, food, here being synonymous with رَزُقٌ, the sustenance allowed to me by divine decree. 33. حَمَّ, pret. pass. of حَمَّ, infin. حَمُوم. 34. لَمْ يُعْنَ = لَمْ يَنْفَع. 35. حَمِي كَلَيْبٍ, the guarded domain of Kulaib Wâ'il, one of the most powerful chiefs of ancient Arabia, and by his sister Fâtimah, uncle of the celebrated poet Imru'l Qais. His guarded domain was the land, which he appropriated to himself, by placing a lame dog in its midst, and proclaiming, that wherever the sound of the barking could be heard, all others must abstain from pasturing their camels or sheep on that ground, while any game on it was declared to be under his protection. 36. أَدْنَا, pret. of دَنَا with the interrogative prefix أ. 37. حِينِ, for حِينِ, has its *kasrah*

قال فدَعُونَا لَهُ بِامْتِدَادٍ<sup>39</sup> الْاَجَلِ وَاِزْتِدَادِ الْوَجَلِ ثُمَّ تَدَاعَيْنَا اِلَى الْقِيَامِ لِاتِّقَاءِ الْاَبْرَامِ فَقَالَ كَلَّا بَلِ الْبَشَوَا بِيَاضِ يَوْمِكُمْ عِنْدِي لِتَشْتَفُوا بِالْمَغَاكِبَةِ وَجُدِي فَاِنَّ مَنَاجَاتِكُمْ قَوْتِ نَفْسِي وَمَغْنَاطِيْسِ اَنْسِي<sup>40</sup> فَتَحَرَّرْنَا مَرْضَاتِهِ وَتَحَامَيْنَا مَعَاصَاتِهِ ثُمَّ اَقْبَلْنَا عَلَى الْحَدِيثِ نَمُخِّصُ زَيْدَهُ<sup>41</sup> وَنُلْغِي زَيْدَهُ اِلَى اِنْ حَانَ وَقْتُ الْمَقِيلِ وَكَلَّمْتُ الْاَلْسَانَ مِنَ الْقَالَ وَالْقِيلِ وَكَانَ يَوْمًا حَامِي الْوَدِيقَةِ يَانَعُ الْحَدِيقَةَ<sup>42</sup> فَقَالَ اِنَّ التَّمْعَالَسَ قَدْ اَمَالَ الْاَعْنَاقَ وَرَاوَدَ الْاَمَاقَ وَهُوَ خَصْمُ الدِّ وَخَطْبُ لَا يِرِّدُ فَصَلُوا<sup>43</sup> جَبَلَهُ بِالْقَيْلُولَةِ وَاَقْتَدُوا فِيهِ بِالْاَثَارِ الْمَسْقُولَةِ<sup>44</sup> قَالَ الرَّاَوِي فَاتَّبَعْنَا مَا قَالَ وَقَلْنَا وَقَالَ<sup>45</sup> فَضْرَبَ<sup>46</sup> اللّٰهَ عَلَى الْاَذَانِ وَاَفْرَغَ السَّنَةَ فِي الْاَجْفَانِ حَتَّى خَرَجْنَا مِنْ حَكْمِ الْوُجُودِ وَصَرَفْنَا<sup>47</sup> بِالْهَجُودِ عَنِ السَّتَجُودِ فَمَا اسْتَيْقَظْنَا اِلَّا وَالْحَرَقُ قَدْ بَاخَ وَالسُّيُومُ قَدْ شَاخَ فَتَكَرَّرْنَا<sup>48</sup> لصلوة العجماءين وَاَدِينَا مَا حَلَّ مِنَ الدِّينِ ثُمَّ تَحَاكَّحْنَا

prolonged by poetical license. 38. تُبَلِّي، aor. 4 of بَلُو. 39. اِمْتِدَاد، respectively. 40. مَغْنَاطِيْسِ اَنْسِي، the magnet of my cheerfulness. 41. زُبْد، cream, the best part, زَيْد، the froth, that which is worthless. 42. يَانَعُ الْحَدِيقَةَ، ripening the orchard. 43. صَلُوا، imper. of وَصَلَ. To join one's rope, means to make alliance with him, to propitiate him. 44. الْاَثَارِ الْمَسْقُولَةِ، the Traditions handed down, alluding to Muḥammad's sayings: "Help the wakeful devotions of night by sleep in the day," and: "Take the day-sleep, for Satan takes it not." 45. قِيلَ، pret. of قِيلَ. 46. فَضْرَبَ، etc., i.e. "He made us to sleep, in accordance of the word of God (Qur'ân, xviii. 10): 'We smote upon their ears,' in explanation of which it is said, 'We deprived them (the sleepers in the cave) of hearing.'" 47. صَرَفْنَا، pret. pass. of صَرَفَ. 48. وَتَكَرَّرْنَا، etc., "i.e. we washed our extremities (hand and foot)," a special term for the ablution. الْعَجْمَاوَانِ، "the two mute prayers) are the prayers of mid-day

للأرتحال الى ملقى الرحال فالتفت ابو زيد الى شبلة وكان على  
شاكلته وشكله وقال اتى لاخلال<sup>49</sup> ابا عمرة<sup>50</sup> قد اضرم في احشائهم  
الجمرة فاستدع ابا جامع فانه بشرى كل جاع وارذفه بابي نعيم  
الصابر على كل ضيم ثم عزز بابي حبيب المحبب الى كل لبيب  
المقلب<sup>51</sup> بين اخراق وتعذيب واهب<sup>52</sup> بابي ثقيف فحبذا هو من

and afternoon, so called because during them the recitation of the Qur'ân is under the breath." 49. اخال, aor. of خيل, may be read with *kasrah* or *fathah* over the *hamzah*. 50. ابو عمرة, the Father of Indwelling (hunger). This and the subsequent *kinayahs* or nicknames (see Gramm. p. 221) belong to the so-called *Tufailî* idiom, and are explained in Harîrî's Commentary as follows: "ابو مالك is the name for hunger, which is also called ابو عمرة, Father of Mâlik (the angel of hell); ابو جامع, the Father of Assembling, is the خوان (tray or table on which food is served); ابو نُعيم, Father of Pleasantness, = خُبْيز حَوَارَى, white bread; ابو حبيب, Father of Lovingness = جدى, a kid; ابو ثقيف, Father of Acuteness = الخل, vinegar; ابو عون, Father of Help = ملح, salt; ابو جميل, Father of Comeliness = بقل, vegetables; أم القرى, Mother of Hospitality = سَكْبَاج, a dish made of wheat and vinegar; أم جابر, Mother of Strengthening = الهريسه, a paste made of wheat, meat, and spices; أم الفرج, Mother of Joyfulness = الجوزناب, a kind of pie; ابو رزين, Father of Dignity = الخبيص, a dish of dates with flour and butter; ابو العلاء, Father of Loftiness = السفلونق, another costly dish made of honey; ابو إياس, the two rumourers = العسول, alkali for washing; المرّجفان, ابو التبرو, Father of Generosity = الطست والإبريق, ewer and basin; ابو التبرو, Father of Generosity = بخور, perfume." 51. المُقلّب, etc., that is turned about between burning and torment, during the roasting. 52. اهّب,

اليف وهلمم<sup>53</sup> بابي عون فما مثله من عون<sup>54</sup> ولو استحضرت ابا  
 جميل لجميل اى تجميل وحي هل<sup>55</sup> بام القرى المذكورة بكسرى ولا  
 تناس ام جابر فكم لها من ذاكر وناد ام الفرج ثم افتك بها ولا حرج  
 واختم بابي رزين فهو مسألة كل حزين وان تقرن<sup>56</sup> به ابا العلاء تمح  
 اسمك من البخلاء واياك واستدنا المرّجفين قبل استقلال حمول  
 البين واذنا نزع القوم عن المراس<sup>57</sup> ووافقوا ابا اياس فاطف<sup>58</sup> عليهم  
 ابا السرو فانه عون السرو قال ففقه ابنه لطائف رموزه بلطافة تمييزه  
 فطاف علينا بالطيبات والطيب الى ان آذنت الشمس بالمغيب  
 فلما اجمعنا على التوديع قلنا له الم ترالى هذا اليوم البديع كيف  
 بدا صبحه قهظيرا ومسيه مستنيرا فسجد حتى اطال ثم رفع رأسه وقال

imp. 4 of هوب, q.v. 53. هلمم, imp. of هلم, "i.e. say هلم, hither! here! bring! The correctest form of the idiom is to use هلم for sing. dual and plur. of both genders, witness Qur'ân, xxxiii. 18, 'those who say to their brethren, (come) hither to us, هلمم الينا'; but some Arabs say هلم for the sing., هلمما for the dual, هلمتوا for the plur. of the masc., and هلممي for the sing., هلمما for the dual, هلممن for the plur. of the fem." 54. عون, here = servant, attendant. 55. حتى هل, "i.e. haste, be quick with! هل may be pronounced with sukûn (هَلْ), fathah (هَلْ), tanwin (هَلًا), or with ن after it (هَلِنَ), and an instance of it is found in Ibn Mas'ud, who says with regard to 'Umar, 'whenever the pious are mentioned haste with (be quick to mention) 'Umar.'" 56. تمح, تقرن, 2nd sing. aor. of قرن and محو respectively, here apocopated on account of the conditional particle إن. 57. مرس v.n. 3 of مرس, busying oneself, here with eating. 58. اطف, imper. 4 of طوف. 59. لا تياسن, energetic prohibitive of ياس. Metre كامل, as p. 35,

لا تَيَّاسُنْ<sup>59</sup> عِنْدَ النَّوْبِ مَنْ فَرَجَةَ تَجَلَّوْا الْكَرْبِ  
 فَلَكُمْ<sup>60</sup> سَمُومٌ هَبَّ ثُمَّ جَرَى نَسِيمًا فَأَثَقَلَبِ  
 وَسَحَابٌ مَكْرُوهٌ تَنْشَأُ فَاضْمَحَلَّ وَمَا سَكَبِ  
 وَدَخَانَ خَطْبِ خَيْفٍ مِنْهُ فَمَا اسْتَبَانَ لَهُ لِهَبِّ  
 وَلَطَالَمَا طَلَعَ الْأَسَى وَعَلَى تَفْيِئَتِهِ<sup>61</sup> غَرِبِ  
 فَاضْبِرْ إِنْ مَا نَابَ رَوْعٌ فَالزَّوْمَانِ أَبُو الْعَجَبِ  
 وَتَرَجَّ<sup>62</sup> مِنْ رُوحِ الْإِلَهِ لَطَائِفًا لَا تَحْتَسِبُ  
 قَالَ فَاسْتَمَلَيْنَا آيَاتِهِ الْغَيْرَ وَوَالَيْنَا لِلَّهِ تَعَالَى الشُّكْرَ وَوَدَعْنَا هَاسِرِينَ  
 بِبَيْرَةِ مَعْمُورِينَ بِبَيْرَةِ

n. 80. 60. كم, how many (see Gramm. p. 285). 61. على تفيئته, immediately after, "straightway." 62. ترج, imper. 5 of رجو. The following الإله من روع is to be read: *min rauhi 'l-ilâhi* (— | — — — | —).

ASSEMBLY XX. CALLED "OF MAIYĀFĀRIQĪN."

المقامة العشرون الفارقة

حكى الحارث بن همام قال يمتت ميافارقين<sup>1</sup> مع رفقة موافقين  
 لا يمارون في لمناجاة ولا يذرون ما طعم المداجاة فكنت بهم كمن لم  
 يرم<sup>2</sup> عن وجاره ولا ظعن عن اليفه وجاره فلما انحنا بها مطايا التسيار

1. ميافارقين, name of a town, of Diyâr Rabi'ah, a diptote, the adjective of relation, of which, on account of its length, takes the form فارقي. 2. يرم, apocop. aor. of ريم. 3. نادي, an assembling

وَأَتَمَّلْنَا عَنِ الْكُورِ إِلَى الْوُكُورِ تَوَاصِينَا بِتَذْكَارِ الصَّحْبَةِ وَتَنَاهِينَا عَنِ التَّقَاطِعِ  
 فِي الْعَزْبَةِ وَاتَّخَذْنَا نَادِيًا<sup>3</sup> نَعْتَمِرُهُ طَرَفِي الثَّهَارِ وَنَتَهَادِي فِيهِ طَرَفٌ<sup>4</sup> الْأَخْبَارِ  
 فَبَيْنَا مَحْنٌ بِهِ فِي بَعْضِ الْإِيَّامِ وَقَدْ أَنْتَضَمْنَا فِي سَلْكَ الْأَلْتِيَامِ<sup>5</sup> وَقَفَ عَلَيْنَا  
 ذُو مَقُولٍ جَرِيٍّ وَجَرَسٌ<sup>6</sup> جَهَّورِيٍّ فَحَمِيٍّ نَحِيَّةً نَقَاتٌ فِي الْعَقْدِ<sup>7</sup> قَمَّاصٌ  
 لِلَّاسِدِ وَالْتَقَدُّ ثُمَّ قَالَ

عُنْدِي يَا<sup>8</sup> قَوْمٌ حَدِيثٌ عَجِيبٌ فِيهِ أَعْتَبَارٌ لِلتَّبِيبِ الْارِيْبِ  
 رَأَيْتَ فِي رَيْعَانٍ عَمْرِي أَخَا بَاسٍ لَهُ حِدَّةٌ الْحَسَامِ الْقَضِيبِ  
 يَفْقَدُ فِي الْمَعْرَكِ أَقْدَامَ مَنْ يُوَقِنُ بِالْفَسْكَ<sup>9</sup> وَلَا يَسْتَرِيْبُ  
 فَيَفْرَجُ<sup>10</sup> النَّصِيقَ بِكِرَاتِهِ حَتَّى يَرَى مَا كَانَ ضَنْكًا رَحِيْبُ  
 مَا بَارَزَ الْأَوْرَانَ الْآأَثْنَى عَنْ مَوْقِفِ الطَّعْنِ بَرْمُحِ خَضِيبِ  
 وَلَا سَمَا يَفْتَحُ مَسْتَضْعَبًا<sup>11</sup> مَسْتَعْلَقَ الْبَابِ مِنْعَا مَهِيْبِ  
 الْآوْنُودِي<sup>12</sup> حِينَ يَسْمُو لَه نَضْرٌ<sup>13</sup> مِنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيْبِ  
 هَذَا وَكَمْ مِنْ لَيْلَةٍ بَاتَهَا يَمِيسُ فِي بَرْدِ الشَّبَابِ الْقَشِيْبِ

or meeting place. 4. طَرْفٌ, pl. of طَرْفَةٌ, choice, novelty. 5. التِّيَامِ, v.n. 8 of لَامٌ. 6. جَرَسٌ, with *fathah* or *kasrah*, here voice. 7. الْعُقْدُ الْعُقْدُ, one who blows on knots (a wizard), allusion to Qur'ân, exiii. 4. The following نَقْدٌ is an inferior kind of sheep, proverbial for vileness (Arab. Prov. i. 513). 8. عُنْدِي يَا, read 'indiya yá (— — —), the metre being سَرِيْعٌ, 1st ضَرْبٌ of the 1st عُرُوضٌ (see p. 19, n. 41). 9. يُوَقِنُ بِالْفَسْكَ, aor. 4 of يَقِنُ, is sure to kill. 10. يُفْرَجُ, aor. 4 of فَرَجٌ in the sense of 2 of the same verb, and aor. pass. of رَأَى respectively. 11. مُسْتَضْعَبٌ = مَسْتَضْعَبٌ, a fortress, stronghold. 12. نُوْدِي, pret. pass. 3 of نُوْدُو. 13. نَضْرٌ, etc., quotation from Qur'ân, lxi. 13, which would appear irreverent in this connection, if the words were not used also in

يُرْتَشَفُ الغيد<sup>14</sup> وَيُرَشَّفُنُهُ وهو لدى الكَلِّ المفدى<sup>15</sup> الحبيب  
 فلم يزل يبتزّه<sup>16</sup> دهره مافيه من بطش وعود صليب  
 حتى اصارته الديالي لقي<sup>17</sup> يعافه من كان منه قريب  
 قد اعجز الرّاقِي تحليل<sup>18</sup> ما به من الداء واعى<sup>19</sup> الطّبيب  
 وصارم البيض<sup>20</sup> وصارم منه من بعد ما كان العجّاب المحبّب  
 وآض<sup>21</sup> كالمكوس في خلقه ومن يعش<sup>22</sup> يلتق دواهي المشيب<sup>23</sup>  
 وها هو اليوم مسجّى<sup>24</sup> فمن يرغب في تكفين ميت غريب  
 ثم اعلن بالتحيب وبكى بكاء المحبّ على الحبيب ولما رقت<sup>25</sup>  
 دمعته وانفثات لوعته قال يا مجعة الرّواد وقدوة الاجواد واللّه ما  
 نطقت بيئتان ولا اخبرتكم الا عن عيان واو كان في عصاي<sup>26</sup> سير ولغيمي  
 مطير لاستأثرت<sup>27</sup> بما دعوتكم اليه ولما وقفت مؤقف الدال عليه ولكن  
 كيف الطيران بلا جناح وهل على من لا يجد<sup>28</sup> من جناح قال الرّوي

the marriage rite with a similar purport. 14. غيد, pl. of غادة, q.v.  
 15. مفدى, patient 2 of فدى, one to whom it is said, "may I be  
 made thy ransom." 16. يبتزّه, aor. 8 of بتر. 17. لقي, see p. 145,  
 n. 27. 18. تحليل, v.n. 2. of حل, here cure. 19. اعى, pret. 4  
 of اعى, baffled, nonplussed. 20. بيض, plur. fem. of ابيض, fair  
 ones. 21. آض, pret. of ابيض = صار. 22. يعش, اor. of  
 عيش and لقي respectively, here apocopated on account of the  
 preceding من. 23. دواهي المشيب, plur. of داهية, the miseries  
 of old age. 24. مسجّى, patient 2 of سجو. 25. رقت, pret. of رقا  
 and of 8 of قتا respectively. 26. عصاي = عصا, staff,  
 with the suffix of the first person. If there were a thong to my  
 staff (to hold it firmer), is a proverbial expression for "if I had  
 power or means." The following مطير is diminutive of مطر.  
 27. استأثرت, pret. 10 of اثر. 28. من لا يجد, he who finds not,



فطفق القوم يأتَمرون<sup>29</sup> فيما يأمرون ويتخافتون فيما يأتون فتوهم أتهم  
 يتمالؤون على صرْفه بحرمان او مطالبته ببرهان ففرط منه ان قال يا  
 يلامع<sup>30</sup> القاع ويرامع البقاع ما هذا الارتياء الذي يآباه الحياء حتى  
 كاتكم كلّفتم<sup>31</sup> مشقّة لا شقّة او استوهبتم<sup>32</sup> بلدة لا برّدة او هنزتم<sup>33</sup> لكسوة  
 البيت لا لتكفين الميت اف لمن لا تئدى صفاته ولا ترشح حصانه فلما  
 بصرت الجماعة بذلاقتته ومرارة مذاقته رفاه كلّ منهم بنيله واحتمل  
 طله خوف سيّله قال الحارث بن همام وكان هذا السائل واقفا خلفي  
 ومحتاجا بظّهري عن طرّفي فلما ارضاه القوم بسبيهم وحقّ عليّ التّاسي<sup>34</sup>  
 بهم خلّجت خاتمي من خنصري ولفّت اليه بصري فاذا هو شيخنا  
 السروجي بلا فرية<sup>35</sup> ولا مرية فايقمت اتها الكذوبة تكذبها واحمولة نصيها  
 الا اتني طويته على غره وصنت شغاه عن فتره<sup>36</sup> فحصبته بالخاتم وقلت  
 ارضده لنفقة الماتم فقال واهالك فما اضرم<sup>37</sup> شعلتك واكرم فعلتك

i.e. the poor. 29. يأتَمرون, يتمالؤون, aor. 8 of امر and 6 of خفت and ملا respectively (the last mentioned verb is missing in de Sacy and my MS., but given by the editions of Beyrout and Bulaq, and explained by the Muhit with (يَجْتَعِمُونَ عَلَى). 30. يلامع (pl. of يلمع), etc., "O mirages of the plain, white shingle of the hollows" (بُقَعَة pl. of بقاع), i.e., O ye, who by their aspect raise hopes, that will remain unfulfilled. 31. كُلفتم, pret. pass. of كلف. 32. اسْتَوْهَبْتُمْ pass. 10 of وهب. 33. هنزتم, etc., "had been urged to the clothing of the Ka'bah," a ceremony annually performed with great solemnity. 34. تاسي, v.n. 5 of اسو, which followed by the preposition ب, is equivalent to افتداء. 35. فرية = افترأ. 36. فتره . . . . . طويت, I folded him (like a cloth) over his rent and protected (صون) his splayness of tooth (شغا) from examination or inspection, proverbial expressions for which see Ar. Prov. ii. 38. 37. ما اضرم, see p. 51, n. 75, and Gramm.

ثم انطلق يسعى قدماً<sup>38</sup> ويهرول هرولة قدما فنزعت الى عرفان ميته  
وامتحان دعوى حميته فقرعت ظنوبي والهب<sup>39</sup> النهوي حتى ادركته  
على غلوة<sup>40</sup> واجتليته في خلوة واخذت بجمع اردانه وعقته عن سنن  
ميدانه وقتت والله ما لك متي ملجا ولا مانجا او تريني ميتهك  
المسجي فكشف عن سراويله و اشار الى غرموله<sup>41</sup> فقلت له قاتلك  
الله<sup>42</sup> فما العبك بالتهي واخيلك على الهي<sup>43</sup> ثم عدت الى اصحابي  
عود الرائد الذي لا يكذب اهله ولا يبرقش قوله واخبرتهم بالذي  
رايت وما ورئت ولا رايت فقهقها من كيت وكيت<sup>44</sup> ولعنوا ذلك  
الميت

p. 278, 1. 38. قَدَمًا, straightforward; قَدِيمًا, as of old. 39. أَلْهَبُ, pret. 4 of لَهَب, I kindled, to which the following أَلْهَبُ stands in the stead of Maṣḍar. 40. عَلَى غَلْوَةٍ, a bow-shot off. 41. ذَكَرَ = غَرَمُول. 42. قَاتَلَكَ اللهُ, God fight against thee (con-found thee), a term of playful imprecation, well known from the Arabian Nights; for the following مَا الْعَبْكُ and أَخِيلُ (4 of حِيلَةٌ, render wily), comp. n. 37. 43. لُهِىَ, pl. of لُهِوَةٌ, a handful, here gifts, presents. 44. مِنْ كَيْتٍ وَكَيْتٍ, at so-and-so, i.e. at what had happened, "at the matter."

## ASSEMBLY XXI. CALLED "OF RAIY."

## المقامة الحادية والعشرون الرازية

حدّث الحارث بن همام قال عنيت<sup>1</sup> مذ احكمت تدبيري  
 وعرفت قبيلي من دبيري<sup>2</sup> بان اضغي الى العظات<sup>3</sup> والغى الكلم  
 المحفظات<sup>4</sup> لا تحلى بمحاسن الاخلاق واتحلى متما يسم<sup>5</sup> بالاخلاق وما  
 زلت آخذ نفسي بهذا الادب واُحمد به جمرة الغضب حتى صار  
 التطبّع فيه طباعا والتكّدّف له هوى مطاعا<sup>6</sup> فلما حللت بالريّ<sup>7</sup> وقد  
 حللت حبي الغي<sup>8</sup> وعرفت الحيّ من اللّي رايت بها ذات بكّرة<sup>9</sup>  
 زمرة في اثر زمرة وهم متشرون انتشار الجراد<sup>10</sup> ومستتون استنان

1. عنيت pass. of عنى, I was engrossed with, gave care = اهتممت. 2. قبيلي من دبيري, the twist of the rope towards me, from its twist away from me, i.e. right from wrong, good from evil. 3. عِظَات = مواعظ, admonitions. 4. مُحَفِظَات, agent 4 of حفظ, angering. 5. ييسم, aor. of وسم. 6. هوى مُطَاع, desire (willingly) obeyed. 7. ريّ, name of a noted city in Persian Iraq, birth-place of Hârun al-Rashid, and founded, it is said, by two brothers, Raiy and Râz, from which latter the noun of relation رازيّ is formed. 8. حبي الغيّ (pl. of حِبْوَة), the loops of error; الحق من الباطل = الحيّ من اللّي. According to others حيّ means clear speech, and لّي, speech that is obscure. A similar expression is عرفت الحية من الحبل, I knew a snake from a rope. 9. ذات بُكّرة, one morning. 10. جراد, locust (here collectively), so called

الجياد<sup>11</sup> ومتواصفون واعظا يقصدونه ويحلّون ابن سمعون<sup>12</sup> دونه فلم  
يتكادني<sup>13</sup> لاستماع المواعظ واختبار الواعظ ان اقاسي<sup>14</sup> اللاغظ واحتمل  
القضاغظ فاصحبت اصحاب المطواعة<sup>15</sup> وامخرطت في سلّك الجماعة  
حتى افضينا الى ناد جمع الامير والمأمور وحشد التبيه والمعمور وفي  
وسط<sup>16</sup> هالته ووسط اهلتته شيخ قد تقوس واقعئسس<sup>17</sup> وتقلنس وتطلّس  
وهو يصدع بوغظ يشفي الصدور ويلين الصخور فسمعته يقول وقد ائتنت  
به العقول ابن آدم ما اعراك بما يغرك واصراك بما يضرك  
والهجك بما يطغيك<sup>18</sup> والهجك بمن يطريك تغنى<sup>19</sup> بما يعنّيك  
وتهمل<sup>20</sup> ما يعنّيك وتنعز في قوس تعديك وترتدي<sup>21</sup> الحرص الذي  
يرديك لا بالكفاف تقنّع ولا من الحرام تمتنع ولا للعظاات تستمع ولا  
بالوعيد ترتدع دأبك<sup>22</sup> ان تتقلب مع الاهواء وتخبط خبط العشواء<sup>23</sup>

because it strips the ground of vegetation (يجرد). 11. جياي plur.  
of جواد. 12. ابن سمعون, name of a celebrated preacher  
(300-387 A.H.) of whose eloquence the following specimen may be  
quoted: "Exalted be God, who has enabled man to speak by a piece  
of flesh (the tongue), to see by a piece of jelly (lit. fat, the eye),  
and to hear by a piece of bone (the ear)." 13. لم يتكادني ل  
(apoc. aor. of كاد), it made me not indisposed to, "it hindered me  
not from." 14. أقاسي, aor. 3 of قسو. The Bulaq edition reads  
أفاصي, which it explains by أباعد, but the former reading seems  
preferable. 15. مطواعة, fem. of مطواع, obedient, here with  
plural signification, unless we take it with the Beyrout edition  
as = ناقة ناول. 16. وسط, middle, centre; ووسط, midst, amongst.  
17. واقعئسس, etc., pret. 14 of قعس, 2 of قلنس, and 5 of طلس.  
18. يطغيك, يطري, aor. 4 of طغى and طرو respectively. 19. تُغنى,  
aor. pass. and aor. 2 of عنى. 20. تُهمل, aor. 4 of همل.

وهَمَّكَ ان تَدَّابَ فِي الْاِحْتِرَاثِ<sup>21</sup> وَتَجْمَعَ التَّرَاثِ لِلوَرَاثِ<sup>25</sup> يَعْجِبُكَ  
 الشَّكَاثِرُ بِمَا لَدَيْكَ وَلَا تَذْكَرُ مَا بَيْنَ يَدَيْكَ وَتَسْعَى اَبْدًا لِنَاغَايِكَ<sup>26</sup> وَلَا  
 تَبَالِي الْكَأَمَ عَلَيْكَ<sup>27</sup> اَتِظُنَّ اَنْ سَتُتْرِكَ<sup>28</sup> سُدَى<sup>29</sup> وَاَنْ لَا تُحَاسِبَ غَدَا  
 اَمْ تُحَسِّبُ اَنَّ الْمَوْتَ يَقْبَلُ الرَّشِيَّ اَوْ يَمَيِّزُ بَيْنَ الْاَسَدِ وَالتَّرْشَا كَلًّا وَاللَّهِ  
 لَنْ يَذْفَعَ الْمُنُونُ مَالًا وَلَا بَنُونَ وَلَا يَنْفَعُ اَهْلَ الْقُبُورِ سِوَى الْعَمَلِ الْمَبْرُورِ<sup>30</sup>  
 فَطُوبَى لِمَنْ سَمِعَ وَوَعَى وَحَقَّقَ مَا ادَّعَى وَنَهَى السُّتْمَسَ مِنَ الْهَوَى وَعِلْمُ  
 اَنْ الْفَائِزِ مِنْ اِرْعَايِ<sup>31</sup> وَاَنْ لَيْسَ لِلْاِنْسَانِ اِلَّا مَا سَعَى وَاَنْ سَعْيِهِ سَوْفَ  
 يَرَى<sup>32</sup> ثُمَّ اَنْشُدْ اَنْشَادَ وَجَلَّ<sup>33</sup> بِصَوْتِ زَجَلٍ

لَعَمْرُكَ مَا تَعْنِي الْمَغَانِي وَلَا الْغَنَى اِنَّا سَكَنَ الْمُشْرِي<sup>34</sup> الثَّرَى وَثَوَابَهُ  
 فَجَدَّ فِي مَرَاضِي<sup>35</sup> اَللَّهِ بِالْمَالِ رَاضِيًا بِمَا تَقَفَّتَنِي مِنْ اَجْرِهِ وَثَوَابِهِ  
 وَبَادَرَ بِهِ صَرْفَ الزَّمَانِ فَاتَهُ بِمُخْلَبِهِ الْاَشْغَى يَغُولُ وَنَابَهُ  
 وَلَا تَأْمَنُ الدَّهْرُ النُّحُورُونَ وَمَكْرَهُ فِكْمَ خَامِلٍ اَخْنَى<sup>36</sup> عَلَيْهِ وَنَابَهُ<sup>37</sup>

21. تَرْتَدِي, يُرْتَدِي, aor. 8 and 4 of رَدَى. 22. دَأْبَكَ, thy wont, habit. 23. عَشْوَاءُ, fem. of اَعْشَى, purblind (she-camel). 24. غَارَانِ, v.n. 8 of حَرَثَ. 25. وُرَاثِ, pl. of وَرَاثَ. 26. غَارَانِ, the two caves, i.e. os et pudenda. 27. اَلْكَأَمَ عَلَيْكَ, whether there is anything in thy favour or against thee, whether thou ownest or owest. 28. تُتْرَكَ, تُحَاسِبُ, aor. pass. of تَرَكَ and حَسَبَ. 29. سُدَى, at large (see Qur'ân, lxxv. 36). 30. الْعَمَلِ الْمَبْرُورِ, the accepted work. 31. اِرْعَايِ = اِرْعَى, pret. 8 of رَعَى, q.v. 32. سَوْفَ يُرَى, pass. 4 of رَأَى he will be shown (his work, سَعْيِهِ, in the objective case, because 4 of رَأَى governs two accusatives, that of the person becoming nominative in the passive). 33. وَجَلَّ, fearful, timid. 34. مُشْرِي, agent 4 of ثَرَوُ = كَثِيرُ الْمَالِ. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 35. مَرَاضِي, pl. of مَرَضِيَّةٌ, things pleasing. 36. اَخْنَى, 4 of خَنَّى, with prep. عَلَى, has ruined,

وعاص<sup>38</sup> هوى النفس الذي ما اطاعه اخو ضلّة الآهوى من عقابه<sup>39</sup>  
 وحافظ على تقوى الاله<sup>40</sup> وخوفه لتأجرو مما يتقى من عقابه  
 ولا تله<sup>41</sup> عن تذكّار ذنبك وابكته بدمع يضاهاى<sup>42</sup> الوهل حال مصابه  
 ومثّل لعينيك الحمام<sup>43</sup> وورثه وروعة ملقاه ومطعم صابه  
 وان قصارى مسكن الحى حشرة سيذلها مستنزلا عن قبابه<sup>44</sup>  
 فواها لعبد ساءه سوء فعله وابدى التلافي<sup>45</sup> قبل اغلاق بابه

قال فضل القوم بين عبّرة يدرونها وتوبة يظهرونها حتى كادت الشمس  
 تنزل والفريضة تعول<sup>46</sup> فلما خشعت الاضوات والتام<sup>47</sup> الانصات  
 واستكثت العبرات والعبارت استضرخ مستضرخ بالامير الحاضر وجعل  
 يجار اليه من عامله الجائر والامير صاغ<sup>48</sup> الى خصمه لاه عن كشف ظلمه

destroyed. 37. نابّه, noble, renowned, opposed to the preceding  
 خامل. 38. عاص, imper. 3 of عصى. 39. عقاب, pl. of عقبة, heights, "high places;" the following عقاب means ضة الشواب, i.e. punishment. 40. الاله, see p. 150, n. 62. 41. لا تله, prohib. of لهو; the following ابك, imp. of بكى. 42. يضاهاى, aor. 3 of ضهى; for وهل, heavy rain, which is the reading of de Sacy, my MS. and the Bulaq edition, the Beyrout edition has مزن = سحب, cloud. 43. حمام, death. 44. قباب, pl. of قبة. 45. تلافى, an expression borrowed from the law of inheritance, where it means that the aggregate of fractions to which the heirs of a property are entitled exceed the unity, and therefore necessitates a proportional reduction of the individual shares. But فريضة having also the meaning of an obligatory prayer, here that of sunset, the phrase signifies, that the time for it has fallen short, and that two prayers would have to be compressed into the remainder of the day. 47. التام, 8 of لام. 48. صاغ, agent of صغو and لهو

فلما يئس من رُوحة استئخض الواعظ لنصحه فنهض نهضة الشَّمير وأنشد  
معزّضا بالامير

عجبا لراج<sup>49</sup> ان يندال ولاية حتى اذا ما نال بغيته<sup>50</sup> بغى  
يسدي ويلحم<sup>51</sup> في المظالم والغا في وردها طورا وطورا مولغا  
ما ان يبالي حين يتبع الهوى فيها الاصلح دينه ام اوتغا<sup>52</sup>  
يا وجهه لو كان يوقن انه ما حالة الا تحول لما<sup>53</sup> طغى  
او لو تبين ما ندامة من صغا سمعا الى افك الوشاة<sup>54</sup> لما صغا  
فانقذ<sup>55</sup> لمن اضحى الزمام بكفه وتغاض ان الغى الرعاية اولغا  
وارع المرار اذا دعاك لرغيه ورد<sup>56</sup> الاجاج<sup>57</sup> اذا حاك السّيغا  
واحمل اذاه ولو امضك مسسه واسال<sup>58</sup> عزب الدمع منك واقرغا  
فليضحكك الدهر منه اذا نبا عنه وشب لكيده نار الوغى  
ولينزلن به الشّمات اذا بدا متخلّيا من شغله متفرغا  
ولستأوين<sup>59</sup> له اذا ما خده اضحى على ترب الپوان ممرغا  
هذا له ولسوف يوقف موقفا فيه يرى رب الفصاحة الشغا<sup>60</sup>  
وليحشرن<sup>61</sup> اذآل من فقح الفلا ويحاسبن على التقيصة والشغا<sup>62</sup>

respectively. 49. راج, agent of رجو. Metre كامل, 1st عروض,  
1st ضرب: — — — | — — — | — — —, twice. 50. بغيته  
= ما طلبه. 51. يلسدي ويلحم, aor. 4 of سدو and لحم respectively,  
“he weaves warp and woof.” 52. اوتغا, 4 of وتغ, with the final  
prolonged by metrical license, as in several of the lines following.  
53. لما, surely not. 54. وشاة, pl. of واشي. 55. انقذ, imper. 7  
of قود. 56. رن, imper. of ورد. 57. اجاج, سيغ, water of a  
saltish or bitter taste, and sweet water respectively. 58. اسال,  
pret. 4 of سيل. 59. تآوين, energetic of اوى, “thou shalt be  
pitiful to him.” 60. الشغا, a lisper. 61. يحشرن,

ويؤخذت بما اجتنى<sup>63</sup> ومن اجتنى ويطالبن بما اختسى وبما ارتغى  
 ويناقشن على الدقائق مثلما قد كان يضمن بالورى بل ابلاغاً<sup>64</sup>  
 حتى يعرض على الولاية كقده ويؤد لولم يبيع منها ما بغى  
 ثم قال ايها المتوشح<sup>65</sup> بالولاية المترشح للرعاية دع الادلال بدولتك  
 والاعتزاز بصولتك فان الدولة ربح قلب<sup>66</sup> والقدرة برق خلب وان  
 اسعد الرعاة<sup>67</sup> من سعدت به رعيته واشقاهم في الدارين<sup>68</sup> من ساءت  
 رعايته فلا تك ممن يذر<sup>69</sup> الآخرة ويلغيا ويحب العاجلة<sup>70</sup> ويبتغينا  
 ويظلم الرعية ويؤديها وادا تولى<sup>71</sup> سعى في الارض ليفسد فيها فوالسنة ما  
 يغفل الديان ولا تهمل<sup>72</sup> يا انسان ولا تلغى الاساءة ولا الاحسان بل سيوضع

energetic passive of حشر, and 3 of حسب respectively. Of the same form are the verbs in the line following. 62. شغا, here = زيادة, "excess." 63. اجتنى, 8 of جنى, he committed; in the following من اجتنى, the same form has the meaning "for him from whom he has taken anything wrongfully." Chenery translates, "whom he has chosen," following de Sacy who reads مختنم = متوشح. 64. ابلاغاً, "more thoroughly." 65. اجتنى (Sherishi), (Beyrout edition). 66. قلب, changing, جلب, deceiving; the former applied to a breeze, the latter to lightning not followed by rain. 67. رعاة, pl. of راعي, ruler. 68. دارين, both houses, i.e. the present world and the world to come. 69. يذر, aor. of وذر. 70. عاجلة, "the fleeting life." 71. اذا تولى, etc., see Qur'ân, ii. 201, where, however, this 5th form of ولي by most interpretators is explained by "turns away," while here it has the meaning of "he bears rule." 72. تهمل, 2nd masc. aor. pass., of which the following تلغى is the 3rd fem. The clause ولا تلغى . . . . . is omitted in de Sacy, who only refers to it in a note as the reading of some MSS., but it is given in the editions



لك الميزان وكما تدين تدان<sup>73</sup> قال فوجم الوالي لما سمع وأنتقع<sup>74</sup>  
 لونه وأنتقع وجعل يتأفف من الأثرة ويذرف الزفرة بالزفرة ثم عمد الى  
 الشاكي واشكاه<sup>75</sup> والى المشكوك منه فاشجاده<sup>76</sup> والطف الواعظ وحباه وعزم  
 عليه<sup>77</sup> ان يعشاه فانقلب عنه المظلوم منصورا والظالم محصورا وبرز  
 الواعظ يتهادى بين رفقته ويتباهى بفوز صفتته واعتقبتته اخطو متقاصرا  
 واربه<sup>78</sup> لهما باصرا فلما استشفت ما اخفيه ووطن لتقلب طرفي<sup>79</sup> فيه  
 قال خير دليليك<sup>80</sup> من ارشد ثم اقترب مني وأنشد

انا الذي تعرفه يا حارث	حدث <sup>81</sup> ملوك فكه منافث
اطرب <sup>82</sup> ما لاتطرب المثالث	طورا اخو جد وطورا عابث
ما غيرتني بعدك <sup>83</sup> الحوادث	ولا التحى عودي خطب كارث
ولافرى نابي حد <sup>84</sup> فارث	بل مخلبي بكل صيد ضابث

both of Bulaq and Beyrout. 73. كما تدين تُدان, as thou requitest (or judgest) thou shalt be requited (or judged); comp. Arab. Prov. ii. 354. 74. أنتقع, امْتَقِع, pass. 8 of مقع and نقع respectively, q.v. 75. اشكاه = اشكواه. 76. اشجى, شجوا, 4 of اشجى. 77. عزم عليه, "he conjured him," is the reading of de Sacy and of my MS., which renders it with أقسم عليه; others read امتدعى منه. 78. أرى, أورى, aor. 4 of رأى and خفى respectively. 79. طرفي, reading of de Sacy and the Bulaq edition; the Beyrout edition and my MS. read وجهي. 80. دليليك, etc., the better of two guides for thee is the one who leads aright, meaning himself, who can more completely satisfy Hâriş on the preacher's identity than any guess which Hâriş may have formed. 81. حدث, who talks or converses with. Metre رجز, as p. 25, n. 33. 82. أطرب, aor. 4 of طرب. 83. بعدك, after thee, i.e. after I met thee last. 84. نابي حد, as de Sacy and my MS. read, seems preferable to the

وَكَلَّ سَرَحَ فِيهِ ذَنْبِي عَائِثَ حَسِّي كَاتِي لَانَامِ وَاَرِثَ  
سَامَهُمْ<sup>85</sup> وَحَامَهُمْ وَيَافِثَ

قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَقُلْتُ لَهُ تَاللَّهِ<sup>86</sup> أَتَكَ لَابُو زَيْدٍ وَلَقَدْ قُمْتَ<sup>87</sup>  
لِلَّهِ وَلَا عَمْرُو بْنُ عَبِيدٍ فَهَيْشَ هَشَاشَةَ الْكَرِيمِ إِذَا أُمٌّ وَقَالَ اسْمَعْ يَا ابْنَ أُمِّ  
عَلَيْكَ بِالصِّدْقِ<sup>88</sup> وَلَوْ أَنَّهُ أَحْرَقَكَ الصِّدْقُ بِنَارِ الْوَعِيدِ  
وَأَبَغَ<sup>89</sup> رِضَا اللَّهِ فَاعْبَى الْوَرَى مِنْ اسْتِخْطِ الْمَوْلَى وَأَرْضَى الْعَبِيدِ  
ثُمَّ أَنَّهُ وَدَّعَ أَحْدَانَهُ وَأَنْطَلَقَ يَسْحَبُ أَرْدَانَهُ فَطَلَبْنَا مِنْ بَعْدِ بِالرَّيِّ  
وَاسْتَشْرْنَا خَبْرَهُ مِنْ مَدَارِجِ الطَّيِّ<sup>90</sup> فَمَا فِينَا مِنْ عَرَفٍ قَرَارِهِ وَلَا دَرَى  
إِيَّ الْجِرَادِ عَارِهِ<sup>91</sup>

Bulaq and Beyrout editions which invert the two words. 85. سَامَهُمْ, etc., their "Shem, their Ham, and their Japhet," the three sons of Noah, who, after the flood, became as it were the heirs to the world. 86. تَاللَّهِ = وَاللَّهِ. 87. قُمْتَ, etc., "thou hast been godly beyond 'Amr ibn 'Ubaid," lit. thou hast stood up to God and not (i.e. more than) 'Amr, a celebrated ascetic and preacher of the time of Caliph Mansûr, and one of the leaders of the sect of the Mu'tazilûn, for whom see the Article Mu'tazilah in Hughes' Dictionary of Islâm, p. 425. 88. عَلَيْكَ بِالصِّدْقِ, keep to truth. Metre سريع, 1st عروض, 1st صرْب, for which see p. 19, n. 41. 89. أَبَغَ, imper. of بَغَى, seek. 90. مَدَارِجِ الطَّيِّ, the rolls of folding, i.e. inquiries by letters and writings. 91. أَيُّ الْجِرَادِ عَارِهِ, what locust had carried him off, proverbial expression for "what had become of him."

## ASSEMBLY XXII. CALLED "OF THE EUPHRATES."

## المقامة الثانية والعشرون الفراتية

حكى الحارث بن همام قال أويت في بعض الفترات<sup>1</sup> الى سقي<sup>2</sup> الفرات فلقيت بها كتابا<sup>3</sup> ابرع<sup>4</sup> من بني الفرات<sup>5</sup> واعذب اخلاقا من الماء الفرات فاطقت<sup>6</sup> بهم لتهدبهم لاذهبهم وكائرتهم لادبهم لامادبهم فجالستهم اضراب<sup>7</sup> القعقاع بن شور ووصلت بهم الى الكور بعد الحور حتى اتهم اشركوني في المربع والمربع واحلوني محل الأملة من الاصبع واتخذوني ابن أنسهم<sup>8</sup> عند الولاية والعزل وخازن سرهم في الجدة والهزل فاتفق ان ندبوا<sup>9</sup> في بعض الاوقات لاستقراء مزارع الرزداقات<sup>10</sup> فاختراروا من الجواري<sup>11</sup> المنشآت جارية حالكة الشيات تحسبها

1. فترات, intervals, here between wars, times of quiet. 2. سقي, irrigated land. 3. كتاب, pl. of كاتب. 4. ابرع, comp. of بريع. 5. بنو الفرات, the sons of al-Furât, a family of official scribes and dignitaries in the civil service of the Caliphate during the fourth century. 6. اطقت, 4 of طوف. 7. اضراب (pl. of ضرب), etc., equals of Qa'qâ', son of Shaur, one of three men proverbial amongst the Arabs for their generosity, the two others being Ka'b ibn Mâmah and Hâtim Tayy. For the former see Arab. Prov. ii. 540, where it is said of him, "No ill-fate has he who sits with al-Qa'qâ'," to which جالست in the text alludes. 8. ابن أنسهم, son of their intimacy, their familiar friend. 9. ندبوا, pass., were called, commissioned. 10. رزداق, a village with its fields, from the Persian روستا, a market, market-town, village. 11. جواري, pl. of جارية,

جامدة<sup>12</sup> وهي تمرّ مرّ السحاب وتتساقب<sup>13</sup> في الحباب كالحباب ثم دعوني<sup>14</sup> الى مرافقة فلبيت بلسان الموافقة فلما تورّكنا على المطية الدهماء وتبطّنا الوليّة الماشية على الماء الفينا بها شبّخا عليه سحق سربال وسب بال<sup>15</sup> فعافت الجماعة محضرة وعذفت من اخضره وهمت بإبرازه من السفينة لولا ما ثاب اليها من السكينة<sup>16</sup> فلما لمح منا استئقال ظله واستبران طله تعرّض للمناقشة فصمت<sup>17</sup> وحمدل بعد ما عطس فما شممت فاخرد يظفر فيما آلت حاله اليه وينتظر نصره المبعّي عليه وجلنا نحن في شجون<sup>18</sup> من جدّ ومجون الى ان اعترض ذكر الكتابتين وفضلهما وتبيان أفضلهما فقال قائل ان كتبة<sup>19</sup> الأنشاء أنبل الكتاب ومال

here boats, which are called مُنْشآت, high-sailed, in allusion to Qur'ân, lv. 24. 12. جامدة = وقفة, lit. frozen and thereby stiffened, i.e. standing firm, "immovable," another simile taken from the Qur'ân, xxvii. 90. 13. تتساقب, 7 of سيب; the following حباب = حية = حباب, معظم الماء. 14. دعوني, etc. Chenery, following de Sacy, translates: "Then they called me to consenting, and invited me to accompany," but the Bulaq and Beyrout editions, my MS. and others, which I was able to consult, read as above: "Then they invited me to accompany them, whereupon I declared myself ready with the tongue of consenting." 15. سبّ بال, a worn turban. 16. سكينه, calmness, composure. 17. شممت, صمت, pass. 2 of صمت and شممت respectively. The latter clause refers to a tradition, according to which Muḥammad said: "If one of you sneeze let him utter 'Praise be to God,' and let those who salute him in return say, 'God have mercy on thee.'" An Arab legend, recorded by Tabari, has it, that Adam, when he awakened to life, sneezed and immediately exclaimed, "Praise to God," and Gabriel answered, "God have mercy on thee, Adam." 18. شجون, pl. of شجن, branch-roads, by-paths; مجون = هزل. 19. كتبة, كُتّاب,

مائل الى تفضيل الحساب واختد الحجاج وامتد اللجاج حتي اذا لم  
 يتبق للجدال مطرح ولا للمراء مسرح قال الشيخ لقد اكثرتم يا قوم اللغظ  
 واثرتم الصواب والغلط وان جليلة الحكم عندي فارتضوا بنقدي ولا  
 تستفتوا<sup>20</sup> احدا بعدي اعلموا ان صناعة الانشاء ارفع وصناعة الحساب  
 انفع وقلم المكاتبه خاطب<sup>21</sup> وقلم المحاسبه حاطب واساطير البلاغات  
 تنسخ<sup>22</sup> لتدرس ودرساتير الحسابات تنسخ وتدرس والمشى جهينة  
 الاخبار<sup>23</sup> وحقية الاسرار ومجى العظماء وكبير الندماء وقلمه لسان الدولة  
 وفارس الجولة ولقمان الحكمة<sup>24</sup> وترجمان الهمة وهو البشير والتذير  
 والشفيح والسفير به تساخلص الصياصي<sup>25</sup> وتملك التواصي<sup>26</sup> ويقتاد

حساب, plurals of كاتب and حاسب . 20. لا تستفتوا, prohib. 10  
 of فتو . 21. خاطب, one who addresses the congregation, and  
 therefore chooses his words; حاطب, one who collects wood, mean-  
 ing here, one who picks up his phrases at random. 22. تُنسخ,  
 تُدرس, aor. pass. of نسخ in the double meaning of to copy, and  
 to blot out, and of درس, in the twofold sense of to study, and  
 to erase, respectively. 23. جهينة الاخبار, Juhainah for information,  
 i.e. reliable for it. The commentators vary in the orthography of  
 the name, some giving for it Jufainah, others Hufainah, but Sherishi  
 declares the form adopted in the text to be the correct one, which  
 is corroborated by Arab. Prov. ii. 71: "With Juhainah is the certain  
 information." Here the purport of the proverb is the essential  
 point: to tell how it originated would exceed our bounds. 24.  
 لقمان الحكمة, a Luqmân of wisdom, meaning Luqmân the sage,  
 after whom chapter xxxi. of the Qur'ân is named. 25. صياصي,  
 pl. of صيصة, here castles, fortresses. 26. نواصي, pl. of ناصية,  
 forelocks, the taking of which is a symbol of victory over a foe.

العاصي ويستندني<sup>27</sup> القاضي صاحبه برئى من التبعات آمن كيد السعاة<sup>28</sup> مقرّظ بين الجماعات غير معرّض لنظم الجماعات<sup>29</sup> فلما انتهى في الفصل<sup>30</sup> الى هذا الفصل لحظ من لمحات القوم انه اذرع حبا وبغضا وارضى بغضا واخفظ بغضا فعقب كلامه بان قال الا ان صناعة الحساب موضوعة على التحقيق وصناعة الانشاء مبنية على التلفيق<sup>31</sup> وقلم الحاسب ضابط وقلم המשئى خابط وبين اتاوة<sup>32</sup> توظيف<sup>33</sup> المعاملات وتلاوة طوامير السجلات بون لا يدركه قياس ولا يعنوره<sup>34</sup> التباس ان الاتاوة تملا الكياس والتلاوة يفرغ الرأس وخراج الوارج<sup>35</sup> يعنى التاظر واستخراج المدارج يعنى<sup>36</sup> التاظر ثم ان الحسبة<sup>37</sup> حفظة الاموال وحملة الاثقال والتقلية اثبات والسفرة الشقات واعلام الانصاف والانتصاف والشهود المقانع في الاختلاف<sup>38</sup> ومنهم المستوفى الذي هو يد السلطان وقطب الديوان

27. يستندني, aor. pass. of دنو. 28. سعاة, pl. of ساعي, defamers, slanderers. 29. جماعات, here tax-rolls, "registers." 30. فصل, 1. distinction, judgment; 2. distinct part, detail, point. 31. تَلْفِيق, v.n. 2 of لَفَق, stitching together, fabrication, fiction. 32. اِتاوة, tribute, taking tribute, tax, taxation. 33. تَوْظِيف, v.n. 2 of وَظَف, here levying an impost. 34. يَعْتَوِر, 8 of عَوِر = يتداول, reaches, approaches, enters into. 35. اوارج, the Pers. اوارجه, a cash-book. 36. يُعْنِي, 4 of غنى and عني respectively; the following ناظر is 1. overseer; 2. eye. 37. حسبة, and the subsequent words of the same measure are plurals of the agents حاسب, etc., while اثبات and ثقات are plurals of ثبت and ثقة respectively, the former in the sense of reliable authorities, the latter in that of trustworthy men. Notice the absence of the article in some of the governing nouns, and its presence in others, asking yourself what is the force of either. 38. اختلاف, 8 of خلف, reading of the

قَسْطَاسِ الْأَعْمَالِ وَالْمَيْمَنِ<sup>39</sup> عَلَى الْعَمَلِ وَالْيَهُ الْمَأْبِ فِي السَّلْمِ وَالْهَرَجِ  
وَعَلَيْهِ الْمَدَارُ فِي الدَّخْلِ وَالنَّخْرِجِ وَبِهِ مَنَاطُ الضَّرِّ وَالنَّفْعِ وَفِي يَدِهِ رِبَاطُ<sup>40</sup>  
الْإِعْطَاءِ وَالْمَنْعِ وَوَلَوْلَا قَلَمُ الْحِسَابِ لَأُودِتْ<sup>41</sup> ثَمَرَةُ الْاِكْتِسَابِ وَلَا تَصِلُ الثَّغَابِنُ<sup>42</sup>  
إِلَى يَوْمِ الْحِسَابِ وَلَكِنْ نِظَامُ الْمَعَامَلَاتِ مَحْلُولًا<sup>43</sup> وَجَرَحَ الظَّلَامَاتِ مَطْلُولًا  
وَجَيْدِ التَّنَاصُفِ مَغْلُولًا وَسَيْفِ التَّظَالِمِ مَسْلُولًا عَلَى أَنَّ يِرَاعَ الْأَنْشَاءِ مَسْتَقْوَلٌ  
وَيِرَاعُ الْحِسَابِ مَتَاوَلٌ وَالْمَحَاسِبُ مَنَاقِشُ<sup>44</sup> وَالْمُنْشِئُ أَبُو بَرَاقِشِ<sup>45</sup>  
وَلَكِنِّي مِمَّا حَمَتِ<sup>46</sup> حَيْنَ يَرْقَى إِلَى أَنْ يَلْقَى<sup>47</sup> وَيَرْقَى وَاعْنَاتُ فِيمَا بَمُنْشِئِ  
حَتَّى يَعْشَى وَيُرْشَى إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَا هُمْ<sup>48</sup>  
قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَلَمَّا امْتَعَ<sup>49</sup> الْأَسْمَاعُ بِمَا رَاقَ وَرَاعَ<sup>50</sup> اسْتَنْسَبْنَا<sup>51</sup>

Bulaq and Beyrout editions and of my own MS.; de Sacy has  
اخْلَاف, pl. of خُلْف, which Chenery renders by "breach of con-  
tract." 39. شاهد, رقيب, امين = ميمين. 40. رباط, here "rein."  
41. اودت, 4 of ودى, q.v. 42. تغابن, v.n. 6 of غبن, mutual  
deceit, a word borrowed from chapter lxiv. of the Qur'ân, which  
bears it as its title and where it occurs in the 9th verse. 43. محلول,  
مطلول, etc., patient of حَلَّ (inf. حَلَّ) and طَلَّ (inf. طَلَّ) re-  
spectively, and so on. 44. مناقش = الحاسب في الحساب, "a  
close scrutiniser" (in the accounts). 45. أبو براقش, name given  
to a bird of variegated or ever changing colour, according to some  
of the size of a stork, according to others of that of a lark. For  
Barâqish see Arab. Prov. ii. 89. 46. حمة, the poison of a scorpion,  
"venom." 47. لقي, يرشى, يعشى, ينشى, يرقى, يلقي, pass. of لقي,  
"venom." 48. وقليل ما هم, and (how) رشو, غشو, نشا, رقى,  
small is their number. 49. امتع, 4 of متع, he (had) supplied.  
50. راع, راق, pret. of روق and روع respectively, both meaning what  
is pleasing and worthy of admiration. 51. استنسبنا, استراب, pret.  
10 of نسب and رب, respectively; the following nouns and verb

فانتراب و ابي الأنتساب ولو وجد مئسابا لأنساب فحصلت<sup>52</sup> من لبسه  
على غمة حتى ادركت<sup>53</sup> بعد امة فقلت والذي سخر الفلك الدوار  
والفلك السياراتي لاجد<sup>54</sup> ربح ابي زيد وان كنت اعطده ذا رواه<sup>55</sup>  
وايد فتبسم ضاحكا من قولي وقال انا هو على استحالة حالي وحولي  
فقلت لاصحابي هذا الذي لا يُفري<sup>56</sup> فريته ولا يبارى عبقرية فخطبوا  
منه الود وبذلوا له الوجد فرغب عن الالفة ولم يرغب في التحفة وقال  
اما بعد ان سقمتم حتى لاجل سحقي وكسفتم<sup>57</sup> بالي لاخلق سربالي فما  
اراكم الا بالعين السخينة<sup>58</sup> ولا لكم مئي الآ صعبة السفينة ثم انشد  
اسمع اخي<sup>59</sup> وصية من ناصح ما شاب<sup>60</sup> محض التصح منه بغشه  
لا تعجلن بقضية مبتوتة في مدح من لم تبله<sup>61</sup> او خدشه  
وقف<sup>62</sup> القضية فيه حتى تجتلي وظيفه في حالتي رضاه وبطشه

are infin. 8 of نسب, noun of place and pret. 7 of سيب.  
52. حصلت, here = بقيت. 53. ادركت, pret. 8 of ذكر, allusion  
to Qur'ân, xii. 45. 54. اجد, aor. of وجد. 55. رواه = منظر حسن.  
56. لا يُفري, etc., literally: whose stroke is not struck, whose Jinn  
is not vied with, meaning whose performance none can equal, with  
whose genius none can compete. This is taken from a tradition  
according to which Muhammad said of 'Umar: I never saw an  
'Aqbarî (noun of relation from 'aqbar, a place in the desert haunted  
by Jinns, hence a Jinn, a "sprite" in our parlance) who strikes as  
he strikes; a proverbial expression, for which see Arab. Prov. i. 314  
and Qur'ân, xix. 28. 57. كسفتم, ye have eclipsed (like the sun),  
obscured, "cast a shadow on." 58. عين سخينة, a heated eye, i.e.  
an eye incensed with anger. For the fem. see Gramm. p. 92, 7.  
59. أخي, dimin. of أخو, used in an endearing sense. Metre كامل,  
as p. 159, n. 49. 60. شاب, pret. of شوب. 61. تبّل, aor.  
apocop. and with the force of pret. on account of لم. 62. وقف,



وببين خلب برقه من صدقه  
 فهناك ان تر<sup>64</sup> ما يشين فواره  
 ومن استحق الارتقاء فرقه<sup>65</sup>  
 واعلم بان التبر في عرق الثرى  
 وفضيلة الدينار يظهر سرها  
 ومن الغباوة ان تعظم جاهلا  
 او ان تهين<sup>69</sup> مهذباً في نفسه  
 ولكم اخي طمرين هيب<sup>71</sup> لفضله  
 واذ الفتى لم يعش<sup>72</sup> عاراً لم تكن  
 ما ان ينصر العصب كون قرابه  
 ثم ما عثم ان استوقف الملاح وصعد من السفينة وساح فندم كل من  
 على ما فرط في ذاته واعضى<sup>74</sup> جفنه على قذانه وتعاهدنا على ان  
 لا نحترق شخفا لثاثة برده وان لا نزدري سيفا محبوا في غمده

imper. of وقف with transitive meaning. 63. شائم, agent of شيم.  
 64. تر, وار, apoc. aor. of رأى and imp. 3 of ورى; similarly in the  
 following clause. 65. رقى, حطّ, imp. 2 of رقى and imp. of حطّ, raise,  
 put down, in the sense of exalt, abase, respectively. 66. حشّ,  
 originally a cluster of date-trees, then a garden, finally a privy,  
 sewer. 67. خاف, agent of خفى. 68. يُستثار, aor. pass. 10 of  
 69. هون, 4 of تهين. 70. بزة = ثياب. 71. هيب, عيب, pass. of هيب and عيب respectively.  
 72. يعش, apoc. aor. of غشى = يغشا, اتنى with acc. 73. عُشّ, a  
 nest on a tree, in contradistinction from وكر or كِن, one on a building,  
 and أفحوص or أنحي, one made in the ground. 74. اغضى, etc.,  
 "Drooped his eyelid over his mote," i.e. was silent in shame and  
 repentance.

## ASSEMBLY XXIII. CALLED "OF THE PRECINCT."

## المقامة الثالثة والعشرون الحريمية او الشعرية

حكى الحارث بن همام قال نبا بي<sup>1</sup> مآلف الوطن في شرخ الزمن  
 لخطب خشي<sup>2</sup> وخوف غشي فارقت كأس الكرى ونصت ركاب  
 السرى<sup>3</sup> وجبت في سيري وعورا لم تدمتها الخطا<sup>4</sup> ولا اهتدت<sup>5</sup> اليها القطا  
 حتى وردت حمى الخلافة والحرم العاصم من المخافة فسرو<sup>6</sup>ت ايجاس  
 الروع واستشعاره وتسربلت لباس الامن وشعاره وقصرت همي على لده  
 اجتنيمها وملحة اجتليها فبرزت يوماً الى الحريم<sup>7</sup> لاروض طرفي<sup>8</sup> واجيل<sup>9</sup>  
 في طرفه طرفي<sup>10</sup> فاذا فرسان متتالون ورجال مثالون وشيخ طويل اللسان  
 قصير الطليسان قد لب<sup>11</sup> فتى جديد الشباب خلق الجلباب فركضت

1. نبا ب, it disagreed with, "was irksome to." 2. خشي, pret. pass. 3. سرى = سير ليلاً. 4. خطي, pl. of خطوة. 5. اهتدت, 8 of هدى. Qata, the sand-grouse is proverbial, for its unerring instinct to find its way to and from a far-off distance. 6. سروت, تسربلت, I doffed, I donned respectively. 7. حريم, an open space round a castle or the precinct of a city. 8. طرف = فرس. 9. اجيل, aor. 4 of جول. 10. طرف, pl. of طرفة, beauties, is the reading of de Sacy and of my MS., for which the Bulaq and Beyrout editions have طرف, pl. of طرفي. 11. لب = لب, but like تمتين, q.v., (pl. of تلميب, originally infin. 2 of لب, used as a noun, meaning the parts of a garment round the throat),

أثر النَّظَّارَةَ حَتَّى وَافَيْنَا بَابَ الْإِمَارَةِ وَهَنَّاكَ صَاحِبَ الْمَعُونَةِ<sup>12</sup>  
 مَتْرَبَعًا<sup>13</sup> فِي دَسْتِهِ وَمَرُوعًا بِسَمْنَتِهِ فَقَالَ لَهُ الشَّيْخُ اعْزَّ اللَّهُ الْوَالِي وَجَعَلَ  
 كَعْبَهُ<sup>14</sup> الْعَالِي أَنِّي كَفَلْتُ هَذَا الْغُلَامَ فَطِيمًا وَرَبَّيْتَهُ يَتِيمًا ثُمَّ لَمْ آله تَعْلِيمًا<sup>15</sup>  
 فَلَمَّا مَهَرَ وَبَهَرَ جَرَّ سَيْفَ الْعَدَوَانِ وَشَهَرَ وَلَمْ أَخْلَهُ<sup>16</sup> يَلْتَوِي عَلَيَّ وَيَتَّقِحُ<sup>17</sup>  
 حِينَ يَبْرَتَوِي<sup>18</sup> مَتِّي وَيَلْتَقِحُ فَقَالَ لَهُ الْفَتَى عَلَامٌ<sup>19</sup> عَشْرَتْ مَتِّي حَتَّى  
 تَنْشُرَ هَذَا الْخُزْيَ عَنِّي فَوَاللَّهِ مَا سَتَرْتُ وَجْهَ بَرِّكَ وَلَا هَتَكْتُ حِجَابَ  
 سَرِّكَ وَلَا شَقَّقْتُ<sup>20</sup> عَصَا امْرُوكَ وَلَا الْغَيْثَ تِلَاوَةَ شُكْرِكَ فَقَالَ لَهُ الشَّيْخُ  
 وَيْلَكَ وَآيَ رَبِّبِ الْخُزْيِ<sup>21</sup> مِنْ رَبِّبِكَ وَهَلْ عَيْبٌ أَفْحَشَ مِنْ عَيْبِكَ  
 وَقَدْ ادَّعَيْتَ سَحْرِي<sup>22</sup> وَاسْتَلْحَقَّتْهُ وَأَنْتَ حَلَّتْ شَعْرِي وَاسْتَرْقَتْهُ وَاسْتَرَقَ

he held or dragged by the collar. 12. صاحب المعونة, the Lord of Protection, i.e. the Governor. 13. متربعا, agent 5 of رعب, sitting squarely, i.e. with his legs crossed under him, a more dignified posture than جثي, sitting on one's heels with the knees on the ground, and إعطاء, sitting on the buttocks, leaning back, and with raised knees. 14. كعب, ankle. The phrase, "May Allah set his ankle on high," is metaphorically used for, "May He exalt him above others," and كعب became thus synonymous with power, honour, reputation of a man or tribe. 15. لم آله تعلیمًا (apocop. aor. of ألو governing two accusatives), I failed him not as to instruction, for I failed not in instructing him. 16. أخل, apoc. aor. of خيل. 17. يتقح, aor. 8 of وقح. 18. يبرتوي, aor. 8 of روى and لقمح respectively, the latter either in the sense of being fecundated, made fruitful, or (according to Sherishi) in that of being made to drink the milk of a milch camel (لِقْحَةً). 19. علام for على ما. 20. لا شققنت, etc., I have not broken the staff of thy affair, i.e. I have not injured thee in any way. 21. أخزى = أكثر خزبًا, more shameful. 22. سحر, sorcery, magic, here eloquent

الشعر عند الشعراء أقطع من سرقة البيضاء<sup>23</sup> والصِّفراء وغيرتهم على بنات  
 الأفكار كغيرتهم على البنات الإبكار فقال الوالي للشَّيخ وهل حين سرق  
 سلخ<sup>24</sup> أم مسخ أم نسخ فقال والذي جعل الشَّعر ديوان العرب<sup>25</sup>  
 وترجمان الأدب ما أحدث سوى أن بتر شمل سرحه وَاغار<sup>26</sup> على  
 ثلثي سرحه فقال له أشدُّ آياتك برمتها ليتصح<sup>27</sup> ما اختازه من جملتها  
 فأشد

يا خاطب الدنيا الدنية آتيا شرك الردى وقرارة<sup>28</sup> الأكدار  
 دار متى ما أضحكك في يومها ابكت غدا بعدا لها من دار  
 وإذا اطل سحابها لم ينتفع<sup>29</sup> منه صدق لجهامه الغرار  
 غاراتها ما تنقضي واسيرها لا يفتدى<sup>30</sup> بجلائل الأخطار<sup>31</sup>

composition. 23. بيضاء، صفرا، the white, the yellow (fem.), for  
 silver and gold. 24. سلخ، he flayed, etc. The three verbs here  
 used indicate three variations of plagiarism, السلخ، meaning alteration  
 in the words without touching the sense; المسخ (metamorphosis),  
 alteration of both; النسخ، copying pure and simple. 25. الشَّعر ديوان  
 العرب، poetry is the record, register, archives of the Arabs; a  
 saying of Muḥammad's cousin Ibn 'Abbās, who was accustomed to  
 quote passages of the ancient poets in support of his explanations  
 of the Qur'ān, probably from a wish to maintain the study of poetry  
 amid the early fanaticism of Islam. 26. اغار، اختاز، 4 of غور  
 (made foray), and 8 of حوز (appropriated). 27. ليتصح، imp. 8 of  
 ضرب عروض، 2nd كامل، 1st قرارة، slough, pool. Metre وضوح  
 (مقطع); the last foot of the measure, as given in p. 159, n. 49,  
 being changed from — — — into — — —. 29. عطش = صدق.  
 30. يُفتدى، aor. pass. of فدى. 31. جلائل الأخطار، "mightiest

كم مزدهى<sup>32</sup> بغرورها حتى بدا مستمرنا متجاوز المقدر  
 قلبت له<sup>33</sup> ظهر المجن وأولعت فيه المدى<sup>34</sup> ونزت لأخذ الثار  
 فأربأ<sup>35</sup> بعمرك ان يمر مضيعا فيها سدى<sup>36</sup> من غير ما<sup>37</sup> استظهار  
 وأقطع علائق حبها وطلابها تلتق الهدى ورفاهة الأسرار<sup>38</sup>  
 وأزقت اذا ما سالمت من كيدها حرب العدى<sup>39</sup> وتوثب الغدار  
 واعلم بان خطوبها تفجا<sup>40</sup> ولو طال المدى وونت<sup>41</sup> سرى الأقدار  
 فقال له الوالي ثم ماذا صنع هذا قال أقدم للؤمه في الجزاء<sup>42</sup> على أبياتي  
 السداسية الاجزاء فحذف منها جزئين<sup>43</sup> ونقص من أوزانها وزنين حتى  
 صار الرزء فيها رزئين<sup>44</sup> فقال (الوالي) بين ما اخذ ومن أين فلذ فقال  
 أرعني<sup>45</sup> سمعتك وأخل للفتنهم عني ذرعك<sup>46</sup> حتى تتبين كيف أصلت  
 علي وتقدر قدر اجترامه الي ثم أشد وأنفاسه تتصد

stakes." 32. مزدهى, patient 8 of زهو, elated with pride, "made wanton." 33. قلبت له, has turned towards him the back of the shield, i.e. shown hostility after friendliness. 34. مدى, pl. of مدية, knives, "blades." 35. أربأ, imp. of ربا, keep guard over (ب). 36. سدى (which has occurred before) = مَهْمَلًا. 37. ما, pleonastic in the sense of "whatsoever of;" استظهار, provision or protection. 38. أسرار, pl. of سِر, here "inner parts." 39. عدو, pl. of عدو. 40. تاتي بعنة = تفجا, on account of his meanness in requiting. 43. وزنين, مجزئين, two portions, two weights or measures, i.e. two feet, whereby the scansion of the verses above is changed into  $\bar{\text{—}}\text{—}\text{—}|\bar{\text{—}}\text{—}\text{—}$  twice, 3rd عروس (مجزوءة), 3rd ضرب (معرى) of the كامل. 44. رزئين, "a double loss," one in either line of the couplet. 45. أرع, imp. 4 of رعى. 46. أخل ذرعك (imp. 4 of خل), empty

يا خاطب الدنيا الدنيّة اتها شرك الردى  
 دار متى ما اضحكت في يومها ابكت غدا  
 واذا اظلّ سحابها لم ينتقع منه صدى  
 غاراتها ما تنقضي واسيرها لا يفتدى  
 كم مزدهى بغرورها حتى بدا متمردا  
 قلبت له ظهر العجّن واولغت فيه المدى  
 فازبأ بعمرك ان يمرّ مضيّعا فيها سدى  
 واقطع علائق حبها وطلابها تلق الهدى  
 وارقب اذا ما سالمت من كيدها حزب العدى  
 واغلم بان خطوبها تفجأ ولو طال المدى

فالتفت الوالي الى الغلام وقال تبّا لك من خربج<sup>47</sup> مارق وتلميذ  
 سارق فقال الفتى برئت<sup>48</sup> من الادب وبنيه ولحقت بمن يناويه وبقوؤ  
 مبانیه<sup>49</sup> ان كانت ابياته نمت<sup>50</sup> الى علمي قبل ان آلت نظمي  
 وانما اتفق توارد<sup>51</sup> الخواطر كما قد يقع الحافر على الحافر قال فكان  
 الوالي جوؤ صدق زعمه فندم على بادرة ذمّه وظل يفكر فيما يكشف له

thy heart, i.e. make room in it. 47. من خربجته صاعتك = خربج.  
 an apprentice, disciple, pupil. 48. برئت, pret. of برئ, in a pre-  
 catative sense, "may I remain aloof." 49. مبانى, pl. of مبانى.  
 50. نمت (pret. of نمت) = بلغت. 51. توارد, inf. 6 of ورد,  
 coming together to the watering-place, drawing from the same  
 source is with the rhetoricians a technical term for a chance  
 agreement between two poets in thought or words, and the same  
 idea is conveyed by the subsequent simile which is attributed to

عن الحقائق ويميّز به الفائق<sup>52</sup> من المائق فلم ير إلا أخذهما بالمناضلة  
ولزهما في قرن المساجلة<sup>53</sup> فقال لهما ان ارتتما أفتضح العاطل<sup>54</sup>  
وأفضح<sup>55</sup> الحق من الباطل فتراسلا<sup>56</sup> في التّظّم وتباريا وتجاولا في حلبة  
الاجازة وتجاريا ليثلك من هلك عن بيّنة<sup>57</sup> ويحّي من حي عن بيّنة  
فقال له بلسان واحد وجواب متوارد قد رضيينا بسبرك فمرنا<sup>58</sup> بأمرك  
فقال آتي مولع من أنواع البلاغة بالتّجنّيس<sup>59</sup> واره لها كالرئيس فأنظما  
الآن عشرة أبيات تكلمانها بوشيه<sup>60</sup> وترصعانها بحلييه وضمنهاها شرح  
حالي مع ألف لي<sup>61</sup> بديع الصّفة ألمى الشّفة مليح التّشبي كثير التيه  
والتّجبي معرى بتناسي العهد واطالة الصّد<sup>62</sup> وأخلاف الوعد وانا له كالعبد  
قال فبرز الشيخ مجليا<sup>63</sup> وتلاه الفتى مصليا وتجاريا بيّنا فبيّنا على هذا  
النسق الى ان كمل نظم الابيات واتسق<sup>64</sup> وهي  
واخوى حوى رقي<sup>65</sup> برقة لفظه وغادرني ألف السّهاد بغدرة

Mutanabbî. 52. الفائق = الفاضل; المائق = الاحمق. 53. قرن المساجلة, the rope by which two camels are bound together in order to draw buckets from a well; here metaphorically for "cord of rivalry," or poetical contest. 54. عاطل, unadorned, here he who is wanting. 55. أفضح, inf. 8 of افضح. 56. تراسلا, and the verbs following of the same measure, are dual imper. 6 of رسل, برى, جول, and جرى respectively. 57. عن بيّنة, "through clear proof." 58. مرّ, imper. of امر. 59. تجنّيس, alliteration, paronomasia, one of the poetical artifices of the علم البديع, or science of fine style, which form part of the rhetoric of the Arabs. 60. بوشيه, with its colouring or embroidery, the pronoun referring to تجنّيس. 61. ألف لي, a friend or mignon of mine. 62. الصّد = الاعراض عتي. 63. مجليا, مصليا, names given to the first and second horse in a race respectively. 64. اتسق, pret. 8 of اتسق. 65. رق, slavery,

تصدى لقتلي بالصدود<sup>66</sup> واتني لفي اسره مذ حاز قلبي باسره<sup>67</sup>  
 اصدق<sup>68</sup> منه الزور خوف ازورار<sup>69</sup> وارضى استماع الهجر<sup>70</sup> خشية هجره  
 واستعذب التعذيب منه وكلما اجد<sup>71</sup> عذابي جدي حب بره  
 تناسى ذمامي والتناسي مذمه واحفظ قلبي وهو حافظ ستره  
 واعجب ما فيه التباهي بعجبه واكبره عن ان<sup>72</sup> افوه بكبره  
 له مني المدح الذي طاب نشره ولي منه طي الود<sup>73</sup> من بعد نشره  
 ولو كان عدلا ما تجتني وقد جنى علي وغيري يجتني رشف ثغره<sup>74</sup>  
 ولو لا تشنييه ثنييت اعنتي<sup>75</sup> السى من اجتلي نور بدره  
 واتني على<sup>76</sup> تصريف اسري واهره ارى المرحلوا في انقيادي<sup>77</sup> لاهره  
 فلما انشداها الوالي متراسلين بهت<sup>78</sup> لذكائهما المتعادلين وقال اشهد  
 بالله انكما فزقدا سما وكزندان في وعاء وان هذا الحدث لينفق<sup>79</sup> مما  
 آتاه الله ويستغني بوجده عن سواه<sup>80</sup> فتب<sup>81</sup> ايها الشيخ من اتهامه<sup>82</sup>

enslavement; رقة, softness, delicacy. Metre طويل, as p. 5, n. 42.  
 66. صدود = صد above. 67. باسره, together with its rope, i.e. altogether. 68. اصدق, aor. 4 of صدق. 69. ازورار, inf. 9 of زور.  
 70. هجر, foolish talk, "folly;" هجر, abandoning, forsaking, flight from. 71. اجد, 4 of جد = جدد; جد = زاد. 72. اكبره عن ان, (كبر of), I make much of him from (above, beyond) that I speak, meaning, "too much of him for me to speak." 73. طي الود, etc., "a folding up of love after its outspreading." 74. رشف الثغر, the sucking or sipping of the lips (ثغر means originally the teeth, as shown in a smile, hence the seat of a smile, the mouth or lips).  
 75. اعنته, pl. of عنان). 76. على, here in spite of, "notwithstanding." 77. انقياد, v.n. 7 of قود. 78. بهت, pass. 79. ينفق, aor. 4 of نفق. 80. عن سواه, from (him) who (is) besides him, from another. 81. تب, ثب, imp. of توب and ثوب respectively. 82. اتهام, v.n. 8 of either تهم or وهم, both with the same meaning.



وثنى الى اكرامه فقال الشيخ هيات ان تراجعه مقتي<sup>83</sup> او تعلق به  
ثقتي وقد بلوت كفرانه للضيع ومنيت<sup>84</sup> منه بالعقوق الشنيع فاعترضه  
الفتى وقال يا هذا ان اللجاج شوم والحنق لوم وتحقيق الظنة اثم  
واعنات البرئ ظلم وهبني<sup>85</sup> اقترفت جريرة او اجترحت كبيرة اما  
تذكر ان انشدتني لنفسك في اiban<sup>86</sup> انسك

سامح<sup>87</sup> اخاك اذا خلط . منه الاصابة بالغلط  
وتجاف<sup>88</sup> عن تعنيفه ان زاغ يوماً او قسط  
واحفظ صنيعك عنده شكر الصنيعة ام غمط  
واطعه<sup>89</sup> ان عاصى وهن ان عزوانن اذا شحط  
واقن الوفاء ولو اخل بما اشترطت وما شرط  
واعلم بانك ان طلبت مهذباً رمت الشطط  
من ذا الذي<sup>90</sup> ما ساء قط ومن له الحسنى فقط  
او ما ترى المحبوب والمكروه لزا<sup>91</sup> في نمط<sup>92</sup>  
كالشوك يبدو في الغصون مع الجنى الملتقط  
ولذاتة العمر الطويل يشوبها نغص الشمط<sup>93</sup>  
ولو انتقدت بنى الزمان وجدت اكثرهم سقط  
رضت<sup>94</sup> البلاغة والبراعة والشجاعة والنخطط  
فوجدت احسن ما يرى سير العلوم معا فقط

83. وثق and وثق respectively. verbal nouns of وثق and وثق respectively.

84. منيت, pass. 85. هب, imp. of هب, q.v. 86. اiban =

87. سامح, imp. 3 of سمح. Metre كامل, as above, n. 43.

88. تجاف, imp. 6 of جفى. 89. اطع, هن, ادن, ائن, imp.

4 of طوع, imp. of هون, دنو, and فنى respectively. 90. من ذا الذي

who is there who? 91. لزا, dual pret. pass. of لزا. 92. نمط, one

class or category. 93. شمط = اختلاط الشيب بالسواد. 94. رضىت,

قال فجعل الشيخ ينضنض<sup>95</sup> نضنضة الصل ويحملق حملقة البازي  
المطل<sup>96</sup> ثم قال والذي زين السماء بالشهب<sup>97</sup> وأثرل الماء من السحب  
ما روعي عن الاصطلاح الآ لتوقي الأفتضاح فان هذا الفتى اعتاد<sup>98</sup> ان  
امونه واراعي شؤونه وقد كان الدهر يسح فلم اكن اشح فاما الآن فالوقت  
عبوس وحشو<sup>99</sup> العيش بوس حتى ان بزني هذه عارة وبيتي لا تطور به  
فارة<sup>100</sup> قال فرق لمقالهما قلب الوالي ووى<sup>101</sup> لهما من غير اللبالي  
وصبا الى اختصاصهما بالانسعاف وامر النظارة بالانصراف قال الراوي  
وكنت متشوقا الى مراءى الشيخ لعلني<sup>103</sup> اعلم علمه ان عايئت وسمه ولم  
يكن الزحام يسفر عنه<sup>104</sup> ولا يفرج لي فادنو منه فلما تقوضت الصفوف  
واجفل الوقوف<sup>105</sup> توسمته فاذا هو ابو زيد والفتى فتاه فعرفت حينئذ  
معزاه<sup>106</sup> في ما اتاه وكذت انقض عليه لاستغرف اليه فزجرني بايماض<sup>107</sup>  
طرفه واستوقفتني بايما كفه فلزمت موقفي واخرت متصرفي فقال الوالي

pret. of روض, I have exercised, practised, trained myself in. This and  
the next verse are not found in all the MSS. of Hariri, but given  
in the editions of Bulaq and Beyrout. 95. يَنْضُنْضُ = يَجْرُكُ لِسَانَهُ.  
96. مُطَلٌّ, agent 4 of طَلَّ, towering over, pouncing upon. 97.  
سُحْبٌ, pl. of سَحَابٌ and شُهَابٌ respectively. 98. اَعْتَادَ,  
pret. 8 of عَوَدَ. 99. حَشُوٌّ, lit. stuffing, here contents. 100. لَا تَطُورُ  
بِهِ فَارَةٌ, no mouse approaches it, proverbial to express scantiness of  
provisions. 101. اَوَى لَ, he was pitiful to, compassionate. 102.  
غَيْرٌ, pl. of غَيْرَةٌ, here changes, vicissitudes. 103. لَعَلِّي, "that  
perchance I," the suffixed personal pronoun being subject in the  
accusative (see Gramm. p. 248, 154). 104. يَكْشِفُهُ = يَسْفِرُ عَنْهُ.  
105. وَقُوفٌ, pl. of وَاقِفٌ, bystanders. 106. مَعْزَى, a campaign,  
here aim, purport. 107. اِيْمَاضٌ, inf. 4 of اِيْمَأٌ and اِيْمَاضٌ re-

ما مرارك ولايما<sup>108</sup> سبب مقامك فابتدره الشيخ وقال انه انيسي  
 وصاحب ملبوسي<sup>109</sup> فتسمع عند هذا القول بتانيسي<sup>110</sup> و رخص في  
 جلوسني ثم افاض عليهما خلعتين ووصلهما بنصاب من العين واستعهدهما  
 ان يتعاشرا بالمعروف الى اطلال اليوم المخوف فنهضا من نديه  
 مشيدين<sup>111</sup> بشكر اياديه<sup>112</sup> وتبعتهما لاغرف مشواهما واتزود من مجواهما  
 فلما اجزنا<sup>113</sup> حمى الوالي وافضينا الى الفضاء الخالي اذركني احد  
 جلاوزته<sup>114</sup> مهيبا بي<sup>115</sup> الى حوزته فقلت لابي زيد ما اظنه استخضرنني  
 الا ليستخبرني فما ذا اقول وفي اي واد معه اجول فقال بيّن له غباوة  
 قلبه وتلعابي بلبه ليعلم ان ربحه لاقت اعصارا وجدوله صادف تيارا  
 فقلت اخاف ان يتقد<sup>116</sup> غضبه فيلحقك لهبه او يستشري<sup>117</sup> طيشه  
 فيسري اليك بطشه فقال اني ارحل الآن الى الرها<sup>118</sup> وانى يلتقي<sup>119</sup>

spectively. 108. لايما, for whatever, reading of de Sacy and my MS., in which the ما is pleonastic; the Bulaq and Beyrout editions suppress it. 109. صاحب ملبوسي, the owner of my clothes, which he had just said to be a loan, an improvised lie, to win the good graces of the Governor for Hâris. 110. بتانيسي = بموانستي. 111. رافعين صوتهما = مشيدين. 112. ايادي, pl. of (helping) hands, benefits. 113. اجزنا = قطعنا. 114. جلاوزة, pl. of جلاوز. 115. داعيا = مهيبا ب. 116. يتقد, aor. 8 of وقد. 117. يشتد = (شري 10 of subj. 10 of يشتري). 118. رها or رهي, perhaps the Ur of the Chaldees is the name given by the Arab conquerors to the city of Edessa in northern Mesopotamia. 119. اتنى يلتقي, etc., how should Suhail and Suhâ meet? Suhail is the brilliant star Canopus of the southern sky, Suhâ the smallest star in the Greater Bear, the former used as a simile for anything great, the latter for minuteness or insignificance, and to say of

سهيل والسها فلما حضرت الوالي وقد خلا مجلسه واجلى تعبسه<sup>120</sup> اخذ  
 يصف<sup>121</sup> ابا زيد وفضله ويذم الدهر له ثم قال نشدتك الله الست الذي  
 اعاره الدست<sup>122</sup> فقلت لا والذي اجلسك في هذا الدست ما انا  
 بصاحب ذلك الدست بل انت الذي تم عليه الدست فازورت  
 مقلتاه واحمرت وجنتاه وقال والله ما اعجزني قط فصح مريب ولا  
 تكشف معيب ولكن ما سمعت بان شيخا دلس بعد ما تطلس<sup>123</sup>  
 فبهذا تم له ان لبس فما كئيه ذلك القريد<sup>124</sup> فقلت ابو زيد فقال انه  
 بابي كيد لايتق منه بابي زيد افتدري اين سجع ذلك اللع<sup>125</sup> قلت  
 اشفق منك لتعدي طوره فظعن عن بغداد من فوره فقال لا قرب الله  
 له نوى<sup>126</sup> ولا كلاه اين ثوى فما زاولت<sup>127</sup> اشد من نكره وما ذوت امر  
 من مكره ولولا حرمة اده لاوغلت في طلبه الى ان يقع<sup>128</sup> في يدي  
 فواقع به واتي لاكره ان تشيع فعلته بمدينة السلام فافتضح بين الانام

two persons or objects, that they are distant from each other as Suhail and Suhâ, signifies that they are far apart in space or dignity. 120. تعبس, frowning, here the severe looks or austerity of an official. 121. يصف, aor. of وصف. 122. دست, used in a triple sense: 1. suit of clothes; 2. seat of honour or authority; 3. a losing game. Chenery calls this a poor play on words, but it may be intended to allay the wrath of the Governor. 123. تطلس, pl. of طلس, he put on the tailasân. The Bulaq and Beyrout editions add وتقلس, same form of قلس, he donned the قلنسوة, the headgear of a preacher. 124. قرید, dimin. of قرد. This clause as far as افتدري, taken from de Sacy, is found neither in the editions of Bulaq and Beyrout, nor in my MS., but it occurs also in one of the MSS. of the India Office. 125. لع, a villain, rogue, scoundrel. 126. نوى = بُعدًا. 127. زاولت, 3 of زول, "I dealt with." 128. يقع, اوقع, aor. of وقع, and of its 4th form re-

وتحبط مكانتي عند الامام<sup>129</sup> واصير ضحكة بين الخاص والعام فعاهدني على ان لا تنوه بما اعتمد ما دمت حلاً بهذا البلد قال الحارث بن همام فعاهدته معاهدة من لا يتاول ووفيت له كما وفي السموئل<sup>130</sup>

spectively. 129. امام here = خليفة. 130. السموئل, the Jew Samuel ibn 'Âdiyâ, lord of the castle al-Ablaq in Taimâ, who was proverbial amongst the Arabs for good faith (see Arab. Prov. ii. 828).

ASSEMBLY XXIV. CALLED "OF THE PORTION."

المقامة الرابعة والعشرون القطيعة

حكى الحارث بن همام قال عاشرت بقطيعة الربيع<sup>1</sup> في اiban الربيع فثية وجوهم ابلج من انواره<sup>2</sup> واخلاقهم ابيج من ازهاره والفاظهم ارق من نسيم استحاره فاجتليت منهم ما يزري<sup>3</sup> على الربيع الزاهر ويعني عن رتات المزاهر<sup>4</sup> وكما تقاسمنا على حفظ الوداد وحظر الاستبداد<sup>5</sup> وان لا يتفرد احدنا بالتذاد ولا يستأثر ولو برزاد<sup>6</sup> فاجمعنا في يوم سما دجنه ونما حسنه وحكم بالاضطباح<sup>7</sup> مزنه على ان نلتهي<sup>8</sup> بالخروج الى بغض

1. قطيعة الربيع, the portion of al-Rabî', a suburb of Bagdâd, thus called because apportioned by Caliph Mansûr to his Chamberlain Abû'l-Faẓl ar-Rabî' ibn Yûnus. 2. انواره, its lights, the pronoun, as in the following plurals of the same measure, referring to اiban الربيع, the season of spring. 3. يزري, يعني, aor. of the 4th form. 4. مزاهر, pl. of مزهر. 5. استبداد, التذاد, inf. 10 and 8 of بد and لد respectively. 6. رزان, literally, a thin rain, metaphorically, anything small, a trifle. 7. اضطباح, inf. 8 of صبح =

المروج لنسرح التواظر<sup>9</sup> في الرياض التواضر ونضقل الخواطر بشيم<sup>10</sup> المواطر  
فبرزنا ومحن كالشهور عدّة وكندمانيّ جذيمة<sup>11</sup> مودّة الى حديقة اخذت  
زخرفها وازيّنت<sup>12</sup> وتنوّعت ازاهيرها وتموّنت ومعنا الكميّت<sup>13</sup> الشّمس  
والسّقاة<sup>14</sup> الشّمس والشّادي الذي يطرب السّامع ويلهيه ويقرّي<sup>15</sup> كلّ  
سمّح ما يشتهيّه فلما اطّمانّ بنا الجلوس<sup>16</sup> ودارت علينا الكؤوس وغل<sup>17</sup>  
علينا نهر عليه طمر فتجّيمناه تجّيم الغيد<sup>18</sup> الشّيب ووجدنا صفو يومنا

نواظر, etc., 9. لهو 8 of اهور, 8. نلتهي 8. الشرب في وقت الصّباح  
pl. of ناظرة, in the sense of eye, ناضرة, fem. of ناصر, bright, fresh,  
خاطر, mind, and ماطرة, a raining cloud. 10. شيم, a watching of  
the clouds for rain. 11. ندمانيّ جذيمة, the two boon-companions  
of Jazimah, surnamed al-Abrash, son of Mâlik al-Azdî, a famous  
king of the Arabs of Irak, who in his pride would have none but  
the Farqadân for his convives, and to these stars cups were filled  
at his drinking bouts. When, however, two brothers, Mâlik and  
'Uqail, had found and brought back to him his adopted son 'Amr,  
who had been lost in the desert, and asked, on his offering them  
whatever reward they might choose, to be admitted as his boon-  
companions, he complied with their request, whereupon the three  
dwelt together for forty years, until death separated them. 12. ازيّنت  
for تزيّنت, pret. 5 of زين. 13. كميّت, a bay horse, is a favourite  
metaphor for the "ruddy wine," here called شمس, restive as  
given to throw his rider. 14. سقاة, pl. of ساقى (the subsequent  
شمس being, of course, pl. of شمس). 15. يقرّي (aor. of قرى  
and governing two accusatives) = يضيف. 16. اطّمانّ بنا الجلوس, the  
sitting was at rest with us, i.e. "we had fully taken seat." 17. وغل,  
he intruded on our drinking bout (comp. p. 118, n. 6). 18. غيد,  
شيب, pl. of غادة and أشيب respectively. The second شيب

قد شيب الآ آه ستم تسليم اولي الفهم وجلس يفيض لطائم<sup>19</sup> المنثر  
والنظم وحن نثروي من انبساطه ونثبري لطبي بساطه الى ان غنى  
شادينا المغرب ومغردنا المطرب

الام<sup>20</sup> سعان لا تصلين حبلي ولا تاوين لي ممّا الاقي  
صبرت عليك حتى عيل صبري وكادت تبلى الروح التراقي<sup>21</sup>  
وها انا قد عزمت على انتصاف اساقى<sup>22</sup> فيه خلي ما يساقى  
فان وصل<sup>23</sup> الذ به فوصل وان صرما فصرم كالطلاق

قال فاستفهمنا العابث بالمشاني<sup>24</sup> لم نصب الوصل الاوّل ورفع الثاني  
فأقسم بترّة ابويّه لقد نطق بما اختاره سيمويه<sup>25</sup> فتشعبت حينئذ آراء  
الجماع في تجويز التصب والترفع فقالت فرقة رعيهما هو الصواب وقالت  
طائفة لا يجوز فيهما الا الانتصاب واستبهم<sup>26</sup> على آخرين الجواب واستعر  
بينهم الاضطحاب<sup>27</sup> وذلك الواغل يبدي ابنتسام ذي معرفة وان لم  
يفه<sup>28</sup> ببنت شفة حتى اذا سكنت الزماجر<sup>29</sup> وصمت المزجور والزاجر

is pret. pass. of شيب. 19. لطائم, pl. of لطيمة, musk, or according to others a perfume vial. 20. الام for ما الى. Metre وافر, 1st ع-روض, with one ضرب equal to itself: — — — — — | — — — — —, twice. 21. تراقي, pl. of ترقوة. 22. اساقى, aor. 3 of سقى. 23. وصلًا, in the objective case, or نصب, for reasons presently to be explained. 24. مشاني, pl. of مشناة, double-twisted string. 25. سيمويه, one of the greatest grammarians of the Arabian language, though a Persian by birth, and author of a celebrated grammatical work, which shares with the Qur'an the distinction of being prominently called الكتاب, the book. 26. استبهم, pret. 10 of بهم, it was doubtful, obscure, "impracticable." 27. اضطحاب, infin. of صخب. 28. يفه, apocop. aor. of فوه; ببنت شفة, the daughter of the lip, means, of course, word or

قال يا قوم انا انبئكم بتأويله واميّز صحيح القول من عليه انه ليجوز رفع الوصلين ونصبيهما والمغايرة<sup>30</sup> في الاغراب<sup>31</sup> بينهما وذلك بحسب اختلاف الاضمار وتقدير المخذوف<sup>32</sup> في هذا المضمار قال ففرط من الجماعة اقراط في مماراته<sup>33</sup> وانخراط الى مباراته فقال اما ان دعوتهم نزال وتلبّبتم للتصال لكلمة<sup>34</sup> هي ان شئتم حرف محبوب او اسم لما فيه حرف حلوب واتي اسم<sup>35</sup> يتردد بين فرد حازم وجمع ملازم

speech. 29. زماجر, pl. of زمجرة; to the same root belong the following مزجور (patient) and زاجر (agent), "the scolder," and "the scolded" respectively. 30. مُغَايِرَة, infin. 3 of غير, here interchange, meaning that according to Sibawaihi's teaching, not only the two nouns of the song may be *raf'ed* (put in the nominative case), or *našbed* (put into the accusative) *ad libitum*, but also the first *raf'ed*, and the second *našbed*, or *vice versa*, the last mode being the most correct, and therefore adopted by the singer. This grammatical subtlety is extensively explained in Hariri's own Commentary on the present Maqâmah, which, however, may well be reserved for later efforts of the student. 31. اغراب, اضمار, infin. of عرب and ضمير respectively, the former making Arabic, pointing with the correct vowels, hence inflection; the latter keeping in mind, hence that which is understood. 32. تقدير المخذوف, the fixing or making virtual the meaning of what is left out or elided. 33. مُمَارَاة, مُمَارَاة, inf. 3 of مَرَى and بَرَى respectively. 34. كَلِمَة, etc., refers to the word نَعَمْ, which may either be حرف, as the particle of affirmation and consent, and therefore called beloved, or اَسْم, noun, as which it is the general name for cattle, comprising camels and including amongst these the حَرْفِ حَلُوب, a slender milch camel. 35. وَايَّ اَسْم, etc. The noun, which



واية هاء<sup>36</sup> اذا التحقت اماطت الثقل واطلقت المعتقل واين<sup>37</sup> تدخل  
السين فتعزل العامل من غير ان تجامل وما منصوب<sup>38</sup> ابدا على الظرف

alternates between a singular that binds (حازم) and a plural that clings (ملازم), is سراويل, trousers or drawers, which according to some is a singular, forming the plural سراويلات (called binding because the garment is gathered round the waist), according to others a plural of the measure فعايل (فعايل) from the singular سراويل, and styled clinging, because this form of plurals is imperfectly declined; that is to say, two of the three cases cling to the same final vowel (*fathah*), or it clings in its inflection to the verb, which in the aorist allows two cases, the *raf*' (nominative) and the *naṣb* (accusative). 36. واية هاء, etc. The *ṣ*, which when it attaches itself takes away the heaviness and loosens the bound, is the fem. termination *ṣ* affixed to the plurals above mentioned, as صيارفة, bankers, and the like. While without this *ṣ* such plural forms have no analogy with the usual forms of the singular, and therefore are called heavy, they become through the annexion of the *ṣ* assimilated to singulars like رهاوية, whereby that heaviness is removed, and at the same time they cease to be معتقل (bound), synonymous with the preceding ملازم (clinging), that is, they become fully declined. 37. واين, etc. The *س* which deposes the regent without courtesy (غير ان تجامل) is that which is prefixed to the future and separates it from the conjunction ان, otherwise governing the *naṣb*, but now, as it were, deprived of its function, so that the verb returns to the *raf*' as the normal state of the aorist; ان سيكون, for instance, becoming ان سيكون. 38. وما منصوب, etc. That which is always *naṣbed* as a term of circumstance (ظرف) is the preposition عند, which is never put in the oblique case or *khafz*, except by one particle, the additional preposition من عند (من عند, while الى عند e.g. would be faulty).

لا يُخفّضه سوى حرّف واّي مضاف<sup>39</sup> اخّل من عرى الاضافة بعزوة  
واختلف حكمه بين مساءً وغدوة وما العامل<sup>40</sup> الذي يتصل آخره باؤله  
ويعمل معكوسه مثل عمله واّي عامل نائبه<sup>41</sup> ارحب منه وكرا واعظم

39. *ايّ مضاف*, etc. The *مضاف* (antecedent of two nouns in construction), which is deprived of one handle of connexion, and whose power varies between evening and morning, is *لدن*, which in construction with any noun (for instance *مساء*, evening) governs the oblique case as the natural handle or link of connexion, but loses this handle when it is antecedent of *غدوة*, morning, which is put in the objective case after it (*غدوةً*). 40. *ما عامل*, etc. The regent, whose last joins his first and whose reverse effects what he effects, is the vocative particle *يا* (wherein the *ا* joins the *ي*), the reverse of which is *ايّ*, following both the same rules with regard to the noun of the person called to (see Gramm. p. 199). 41. *ايّ عامل نائبه*, etc. The regent whose deputy is more spacious than he in abode, and greater in craft, and more frequent in mention of God Most High, is the *ب* of swearing, the original particle to this effect, as is shown by its being used when the verb of swearing is expressed and by its being prefixed not only to nouns, but also to the pronoun. Its deputy is the *و*, the soft labial being, through frequent use, further softened into the liquid of the same organ. This *و* is called "more spacious in abode" because it is more common in speech and more largely applied in forms of swearing (hence also "more frequent in mention of God Most High"), and it is moreover called "greater in craft" because it not only governs the *رفض* or oblique case, like *ب*, both as a particle of swearing and by understanding *رُبّ* (see Gramm. p. 198), but it also governs the *نصب* or objective case when serving as conjunction and expressing concomitance, and in this quality of conjunction it is prefixed to the noun, the verb, and the particle,

مَكْرًا وَاكْثَرَلْتَهُ تَعَالَى ذَكَرْنَا فِي آيِّ مَوْطِنٍ<sup>42</sup> يَلْبَسُ الذُّكْرَانُ بَرَاتِعَ التَّنْسُونِ  
وَتَبْرِزْرِيَاتِ الْحِجَالِ بِعِمَائِمِ التَّرْجَالِ وَإِنَّ يَجِبُ<sup>43</sup> حَقْظَ الْمَرَاتِبِ عَلَى  
الْمَضْرُوبِ وَالضَّارِبِ وَمَا اسْمٌ<sup>44</sup> لَا يَفْهَمُ إِلَّا بِاسْتِزْوَافَةِ كَلِمَتَيْنِ أَوْ الْاِقْتِصَارِ مِنْهُ  
عَلَى حَرْفَيْنِ فِي وَضْعِهِ الْاَوَّلِ التَّنْزَامِ فِي الثَّانِي الزَّمَامِ وَمَا وَضْفٌ<sup>45</sup> إِذَا

while *ب* adheres to the noun alone. 42. *فِي آيِّ مَوْطِنٍ*, etc. The place where males put on the veils of women, and the ladies of the alcove sally forth with the turbans of men, indicates the numerals from three to ten, which have the feminine termination *ة* when annexed to masculine nouns, and are without it with nouns feminine (see Gramm. p. 158). 43. *إِنَّ يَجِبُ*, etc. The place where the keeping of ranks is necessary to the struck and the striker (i.e. to the object and subject of a verb), is the case of ambiguity between the agent and the patient through absence of the sign of inflection, as in nouns indeclinable or in demonstrative pronouns, when each of the two nouns must be kept in its proper order, so that the agent may be known by its coming first and the patient by its following after. 44. *مَا اسْمٌ*, etc. The noun which gives no sense except by the addition to it of two words, or the shortening of it to two letters, is *مَهْمَا* (whatever), standing for *مَا مَا*, with change of the first *أ* into its homogeneous guttural aspirate (comp. my remarks on the Alif in Sir R. Burton's Translation of the Arabian Nights, Library Edition, vol. viii, p. 203 and following). It belongs to the class of words which apocopate the aorist of two verbs (Gramm. p. 174), and consequently requires at least these two verbs for its complement, as in the sentence *مَهْمَا تَطَلَّبْتَ تَجِدْ*, whatsoever thou seekest thou shalt find, and its adhering to such verbs is called *التَّنْزَامُ*. If shortened to the two letters *مَمَ*, meaning "stop, be silent," it has a sense of its own, and implies compulsion (*الزَّمَامُ*) with regard to the person thus addressed. 45. *مَا وَضْفٌ*, etc. The epithet by which, when it

أردف بالتون نقص صاحبه في العيون وقوم بالدون وخرج من التبون  
وتعرض للهن فهذه ثنتا عشرة مسألة وفق عددكم وزنة لددكم<sup>46</sup> لو زدتم  
زدنا وان عدتم عدنا قال المخبر بهذه الحكاية فورد علينا من احاجيه  
التي هالت<sup>47</sup> لما انهالت ما حارت له الأفكار وحالت<sup>48</sup> فلما اعجزنا  
العوام في بحرهم واستسلمت تماثنا<sup>49</sup> لسحره عدلنا من استثقال الرؤية  
له الى استئزال الرواية عنه ومن بغي التبرم به الى ابتغاء التعلم منه  
فقال والذي نزل التحوي في الكلام منزلة الملح في الطعام وحجبه<sup>50</sup> عن  
بصائر الطعام لانلكم<sup>51</sup> مراما ولا شفيت لكم غراما او<sup>52</sup> تخولني كل يد  
ويختصني كل منكم بيد فلم يبق في الجماعة الا من ادع عن لحكمه ونبد  
اليه خبابة كده فلما حصلت تحت وكائه اضرم شعلة ذكائه فكشف  
حينئذ من اسرار الغازه وبدائع اعجازه ما جلا<sup>53</sup> به صدا الادهان وجلّى

is followed by ن, he to whom it is applied lessens in men's eyes, and  
is set low and comes out as a simpleton, and exposes himself to  
dishonour, is ضيف (a guest), which by the addition of ن becomes  
ضييفن, an intrusive sponger. 46. زنة لددكم, a weight, or counter-  
poise for your disputatiousness, which weight may be increased if  
you are eager for further contest. 47. انهالت, هالت, pret. of  
حول, and 7 of هيل respectively. 48. حالت, pret. fem. of حول,  
infin. حيال, in speaking of a camel "she failed to conceive," and  
here metaphorically applied to the thoughts of the company.  
49. تماثم, pl. of تميمة, charms, talismans, of which it is said, that  
they had surrendered (استسلمت) to Abû Zaid's sorcery. 50. حجبه,  
veiled it, is the reading of the editions of Bulaq and Beyrout; de Sacy  
has حجب مطالعه, veiled its risings. 51. انلكم, 4 of نول. 52. او,  
here "unless." 53. جلا = صقل; the following جلّى = كشف.

مطلعه بنور البرهان قال التراوى فيمنا<sup>54</sup> حين فهمنا وعجبنا اذ اجبنا<sup>55</sup>  
 وندمنا على ما ندمنا واخذنا نعتذر اليه اعتذار الاكياس<sup>56</sup> ونعرض عليه  
 ارتضاع الكاس فقال ما رب لا حفاوة<sup>57</sup> ومشرب لم يبتق له عندي حلاوة  
 ثم شمع بانفه صلفا<sup>58</sup> ونأى بجنيبه<sup>59</sup> انفا وانشد

نجانني الشيب عما فيه افراحي فكيف اجمع بين الراح<sup>60</sup> والراح  
 وهل يجوز اضطباحي من معتقة<sup>61</sup> وقد انار مشيب الرأس اصباحي  
 آليت لا خامر تني الخمر ما علقته روعي بجسمي والفاظي بافصاحي<sup>62</sup>  
 ولا اکتست لي بكاسات السلاف يد ولا اجلت قداحي<sup>63</sup> بين اقداح  
 ولا صرفت الى صرف<sup>64</sup> مشعشة همتي ولا رخت مرتاحا<sup>65</sup> الى راح  
 ولا نظمت على مشمولة<sup>66</sup> ابدا شملي ولا اخترت ندمانا سوى الصاحي

54. فهمنا, pret. of هيم, we were astonished, wondered at, synonymous with the following عجبنا. 55. اجبنا, pret. pass. 4 of جوب. 56. الكياس, pl. of كيس, the intelligent. 57. ما رب لا حفاوة, need is not courtesy, an Arab proverb (Arab. Prov. ii. 690), here meaning: You are prompted to this through the need you have of me (in order to solve the proposed grammatical riddles), but not by any courteous consideration for me. 58. انفاً, صلفاً, infinitives of the respective verbs, used adverbially. 59. نأى بجانبه = نأى بجانبه, "plucked away his side." 60. راح, 1. wine; 2. palm of the hand. Metre بسيط, 1st عروض, 2nd ضرب: -- -- | -- -- | -- -- | -- -- | -- -- | -- -- | -- -- | -- --. 61. معتقة (patient 2 of عتق) = خمر. 62. افصاح, (inf. 4 of فصح) = فصاحة. قديمة. 63. اقداح, قِداح, pl. of قِداح and قِدح respectively. 64. صرف, pure wine, which becomes مشعشة when diluted with water. 65. مرتاح, agent 8 of روح, of which latter the preceding رخت is preterite. 66. مشمولة, patient of شمل, (wine that had been) exposed to, i.e. cooled by, the north

محا المشيب مراحى حين خط على راسى فابغض به<sup>67</sup> من كاتب ماح<sup>68</sup>  
 ولاح<sup>69</sup> يلحى على جزى العنان الى ملى فسكقا له من لائح لاح  
 ولو لهوت وفودي شائب لخبيا بين المصابيح من غسان مصباحي  
 قوم سجاياهم<sup>70</sup> توقيير ضيفهم والمشييب ضيف له التوقيير يا صاح<sup>71</sup>  
 ثم اته انساب انسياب الائم واجفل اجفال الغيم فعلمت اته سراج  
 سروج وبذر الادب الذي يجتتاب البروج وكان قصارانا<sup>72</sup> التتحرق لبعده  
 والتفرق من بعده

---

wind (شمال). 67. ما ابغضه = ابغض به. 68. ماح, agent of the preceding محا, pret. of مسح. Standing in pause it takes *kasrah* (here lengthened by prosodical license) instead of *tanwin*. 69. لاح, يلحى, لائح, لاح, preterite and agent, and aor. and agent of لوح and لحي respectively. 70. قوم سجاياهم, a people whose disposition (pl. of سجيية), referring to Ghassân, with which tribe Abû Zaid claims kinship. 71. يا صاح = يا صاحبى (see Gramm. p. 201). 72. قُصارى, end, termination.

---

## ASSEMBLY XXV. CALLED "OF KARAJ."

## المقامة الخامسة العشرون الكرجية

حكى الحارث بن همام قال شتوت بالكرج<sup>1</sup> لدين اقتضيه وارب  
 اقتضيه فبلوت من شتائها الكالح وصرفها التافح<sup>2</sup> ما عرفني جهد<sup>3</sup> البلاء  
 وعكف بي على الاضطلاع فلم اكن ازاييل وجاري ولا مستوقد<sup>4</sup> ناري الا  
 لضرورة اذنع<sup>5</sup> اليها واقامة جماعة احافظ عليها فاضطررت في يوم جوّه  
 مزهتر<sup>6</sup> ودجنه مكفهر الى ان برزت من كناني لمهم عناني فاذا شيخ  
 عاري الجلدة بادي الجردة وقد اعتم بريطة واستشفر بفويطة<sup>7</sup> وحواليه  
 جمع كثيف الحواشي وهو يئشد ولا يحاشي

1. كرج, a town in the hill country of Persian Irak between Ispahân and Hamadân, about sixty parasangs distant from the former. 2. نافع, agent of نفع, which with regard to cold has the same meaning as نفع with regard to heat (blasting, scorching). 3. جهد, effort, vigorous exertion, applied to بلاء, "extreme severity," "utmost distress," an expression traced back to a tradition of Muḥammad. 4. مستوقد, noun of place 10 of وقد, "kindling-place." 5. اذنع, اذنع, aor. pass. and aor. 3 of دفع and حفظ respectively. 6. مزهتر, مكفهر, agent 3 of زهتر and كفهر respectively. 7. فويطة, dim. of فوطة. The preceding استشفر is a derivative of the 10th form of ثفر, crupper, meaning

يا قوم<sup>8</sup> لا ينبئكم عن فقري  
 فاعتبروا بما بدا من ضري  
 وحادروا انقلاب سلم الدهر  
 آوي<sup>10</sup> الى وفر وخذ يقري<sup>11</sup>  
 وتشتكي كومي<sup>13</sup> غداة اقري  
 وشن غارات الرزايا<sup>14</sup> الغبر  
 حتى عفت<sup>15</sup> داري وغاض دري  
 وصرت نضوفاة وعسر  
 كاتني المغزل في التعري  
 غير التصحي<sup>19</sup> واصطلا الجمر  
 يسترني بمطرف او طمر  
 اصدق من عري اوان القتر<sup>9</sup>  
 باطن حالي وخفتي اهري  
 فانتني كذمت نبيه القدر  
 تنفيذ صري<sup>12</sup> وتبيد سمري  
 فجرد الدهر سيف الغدر  
 ولم يزل يشكتني ويبري  
 وبار<sup>16</sup> سعري في الوري وسعري  
 عاري المطا مجردا من فشري  
 لادفء لي<sup>17</sup> في الصن والصنبر<sup>18</sup>  
 فهل خضم<sup>20</sup> نوراء غمر  
 طلاب وجه الله لا لشكري

here "he was breeched." 8. يا قومى for يا قوم. Metre رجز, 5th عروض with equal ضرب, which, however, some prosodists identify with the 4th عروض and ضرب of the سريع: — — — | — — — | — — — twice. 9. بَرْدٌ = قَرٌّ. 10. آوي, aor. of اوى, in the sense of looking for shelter or protection. 11. سيف يقطع = حد يقري. 12. صُرٌّ, سُمُرٌ, pl. of اصفر (yellow) and اسمر (brown) respectively, meaning gold coins and lances, the former of which are said to serve (his friends), the latter to destroy (his enemies). 13. كومى, pl. of كوما, fem. of اكوم, humped camels. 14. رزايا, pl. of رزئة. 15. عفت, pret. of عفو = درست. 16. بار, pret. of بور = كسد. 17. لى, ليس لي ما يذئني = ايام العجوز called صتن, صتنبر, the first two of the seven coldest days. 18. صتنبر, the first two of the seven coldest days called العجوز. 19. تصحي, inf. 5 of ضحو. 20. خضم, a deep sea, here of bounty.



ثم قال يا ارباب القراء الترافلين في القراء<sup>21</sup> من اوتي خيرا فلينفق<sup>22</sup> ومن استطاع ان يرفق فليرفق فان الدنيا غدور والدهر عشور والمكنة زورة<sup>23</sup> طيف والفرصة مزنة صيف واني والله لالما تلقيت الشتاء بكافاته<sup>24</sup> واعددت له الاله قبل موافاته<sup>25</sup> وها انا اليوم يا سادتي ساعدي وسادتي<sup>26</sup> وجلدتي بردتي وحفنتي جفنتي فليعتبر العاقل بحالي وليبادر<sup>27</sup> صرف الليالي فان السعيد من اتعظ<sup>28</sup> بسواه واستعد لسراه فليل له قد جلوت علينا ادبك فاجل<sup>29</sup> لنا نسبك فقال تبا لمفاخر بعظم مخراتما الفخر بالتقى والادب المتقى ثم انشد

لعمرك ما الانسان الا ابن يومه<sup>30</sup> على ما تجلى يومه لا ابن امسه  
وما الفخر بالعظم الرميم وانما فخر الذي يبغي الفخر بنفسه  
ثم انه جلس محقوقفا<sup>31</sup> واجرئثم<sup>32</sup> متفقفا وقال اللهم يا من غمر بنواله  
وامر بسؤاله صل على محمد وآله واعتي<sup>33</sup> على البرد واهواله واتح لي

21. فراء, pl. of فرة. 22. ليرفق, ليرفق, imper. 4 of رفق and رفق respectively. 23. زورة = زيارة. 24. كافات, pl. of كاف, the letter Kâf, meaning the words beginning with this letter, which are alluded to in the couple of verses quoted lower down. 25. موافاة, infin. 3 of وى. 26. ساعدي وسادتي, "my arm is my pillow," which gives the clue to the two metaphors following, where حفنة, handful, stands for the hollow of the hand. 27. ليبادر, imp. 3 of بدر, "let him be beforehand with (acc.)." 28. اتعظ, pret. 8 of عظ. 29. اجل, imp. of the preceding جلوت, the pret. of جلو. 30. لا ابن يومه, "the son of his to-day," i.e. his worth is determined by his own actions, "not the son of his yesterday," i.e. he deserves no credit for the merits of his ancestors. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 31. محقوقف, agent 12 of حقف. 32. اجرئثم = تيج and عون, imper. 4 of اعن. 33. اتقبض بغضه الى بعض

حرًا يؤثر من خصاصة<sup>34</sup> وبواسي ولو بقصاصة<sup>35</sup> قال الراوي فلما جلّى عن  
 النفس العصاميّة<sup>36</sup> والملح الاصمعيّة<sup>37</sup> جعلت ملاح عيني تعجبه ومرامي  
 لحظي ترجمه حتى استبنت أنه ابو زيد وان تعربه اخبولة صيد ولمح  
 هو ان عرفاني قد ادركه ولم يامن ان ييتكه فقال اقسام بالسمر والقمر  
 والزهر<sup>38</sup> والزهراته لن يسترنني الا من طاب خيمه واشرب<sup>39</sup> ماء المرأة  
 اديمه فعقلت ما عناه وان لم يذر القوم معناه وساعني ما يعانيه من  
 الرعدة واثسعرار الجلدة فعمدت لفروة هي بالتهار رياشي وفي الليل  
 فراشي فنصوتها عني وقلت له اقبلها مني فما كذب ان اقتراها<sup>40</sup>  
 وعيني تراها ثم انشد

لله من البسني فروة اصحت من الرعدة لي جته<sup>41</sup>

respectively. 34. خصاصة, poverty, "straitness." 35. قُصاصة, clippings of hair, here a trifle, "a scrap." 36. عِصَامِيّ, referring to 'Iṣām, chamberlain of king Nu'mān of Hīrah, who was proverbial among the Arabs for a man's greatness by his own merits not by those of his forefathers. 37. نَفْسُ عِصَامِيَّة, a soul like 'Iṣām's, is taken from some verses of the poet Nābighah, who says: the soul of 'Iṣām has ennobled 'Iṣām (comp. Arab. Prov. ii. 745). 38. زُهر, pl. of أَزهر, shining = نُجوم; the following زهر = أَزهار. 39. أَشرب, pass. 4 of شرب, has been made to drink, "is imbued." 40. أَفترى, pret. 8 of فَرَو, he put on the fur coat (فِرْوَة), similar to أَدْرَاع, putting on a breast-plate (دِرْع), اِعْتَمَام, putting on a turban (عِمَامَة), etc. 41. ضَرِبَ, 3rd عَرَض, 1st سَرِيع, a covering, "protection." Metre

البسنيها واقيا مهتجي      وفي<sup>42</sup> شر الأئس والجنه<sup>43</sup>  
سيكتسي اليوم ثنائي وفي      غد سيكسى<sup>44</sup> سندس الجنه

قال فلما فتن قلوب الجماعة بأفتنانه في البراعة القوا عليه من الفراء  
المغشاة والجباب<sup>45</sup> الموشاة ما آده ثقله ولم يك<sup>46</sup> يقله فأنطلق  
مستبشرا بالفرج مستسقى للكرج وتبعته الى حيث ارتفعت السقية  
وبدت<sup>47</sup> السماء نقيية فقلت له لشد ما قرسك البرد فلا تتعر من بعد  
فقال ويك ليس من العدل سرعة العدل فلا تعجلن بلوم هو ظلم ولا  
تقف<sup>48</sup> ما ليس لك به علم فوالذي نور الشيبة وطيب تربة طيبة<sup>49</sup>  
لو لم اتعر لرحت بالخيبة وصفر العيبة ثم نزع<sup>50</sup> الى الفرار وتبرقع  
بالأكفهرار<sup>51</sup> وقال اما تعلم ان شئسنتي الانتقال من صيد الى صيد  
والأنعطاف من عمرو الى زيد<sup>52</sup> واراك قد عقتني وعقتني وافتني<sup>53</sup>

— — — | — — — | — — — , — — — | — — — | — — — . 42.  
وقى, pret. pass. 2 of وقى, in a precativ sense, "may he be pre-  
served." 43. جنة, pl. of جن, taken from Qur'ân, cxiv. 6. 44.  
يُكسى, aor. pass. of كسو. For the following "silk of Paradise,"  
comp. Qur'ân, xviii. 30, and passim. 45. جباب, pl. of جببة.  
46. لم يك (apoc. aor. of كود), he was scarcely able to (aor.).  
47. بدت, etc., "the heaven showed clear," a proverbial phrase to  
indicate that they were safe of intruders. 48. لا تقف (prohibitive  
of قفو), etc., quotation from the Qur'ân, xvii. 38. 49. طيبة, name  
given to Yasrib (Madinah) by Muhammad: "for God made it  
pleasant (طيب) as the home of the Prophet during life, and his  
resting-place after death." 50. نزع = مال = رغب ومال. 51. أكفهرار,  
infin. 3 of كفهر. 52. من عمرو الى زيد, from 'Amr to Zaid, i.e.  
from one person to another. 53. افدت, افدت, pret. 4 of فوت and

اضعاف<sup>54</sup> ما افدّنتني فاعفني<sup>55</sup> عافاك الله من لغوك واسدد دوني باب  
جدك ولهول فجددته جبذ التلعاة<sup>56</sup> وجعجعب به للدعاة وقتت له  
والله لولم اوارك<sup>57</sup> واغظ على عوارك لما وصلت الى صلة ولا انقلبت  
اكسى من بصلة<sup>58</sup> فجازني عن احساني اليك وسري لك وعليك  
بان تسلمح لي برد الفروة او تعرفني كافات الشتوة فنظر اليي نظر المتعجب  
وازمهرازمهرا المتغصب ثم قال اما رد الفروة فابعد من رد امس  
الدابر والميت الغابر واما كافات الشتوة فسبحان من طبع<sup>59</sup> على  
ذهنك واوهى وعاء خزرك حتى انسيت<sup>60</sup> ما انشدتك بالدسكرة<sup>61</sup>  
لابن سكرة<sup>62</sup>

جاء الشتاء وعندي من حوائجه سبع اذا القطر عن حاجاتنا حسبنا<sup>63</sup>  
كن وكيس وكانون وكاس طلا<sup>64</sup> بعد الكباب وكس ناعم<sup>65</sup> وكسا

respectively. 54. اضعاف, pl. of ضَعَف, double quantities, twice as much as. 55. اعْفِ, عافى, imp. 4 and pret. 3 of عَفُو. 56. تلعاة = كثير اللعب, the final ة being that of مبالغة or emphasis. 57. اوار, اُغِظ, apoc. aor. 3 and 2 of وَرى and غَطُو respectively. 58. اكسى من البصلة, more coated than the onion (see Arab. Prov. ii. 385), whence by contrast the verb to "onion" a man (بَصَل) for to "strip him of his clothes one after the other." 59. طبع here = غشى بالدنس. 60. انسىت, pass. 4 of نَسى, thou has been made to forget, not as Chenery translates, "thou hast let thyself forget." 61. دسكرة, name of a village between Hulwân and Bagdad. 62. لابن سكرة, of the lines of Ibn Sukkarah, a fertile poet of the Abbaside period († A.H. 385). His full name was Abû 'l-Ḥasan Muhammad al-Ḥâshimî, the latter patronymic applying to him as descended from 'Alî, son of the Caliph Maḥdî. 63. حسبنا for عروض بسيط, on account of the metre, which is بسيط, 1st ضرب, as p. 19, n. 44. 64. طلا here by metrical license for طلاء,

ثم قال لجواب يشفي خير من جلباب يذني فاكْتَف<sup>66</sup> بما وعيت  
وانكفي ففارقته وقد ذهب فزوتني لشقوتي وحصلت على الرعدة طول  
شئوتي

wine. 65. كُتس ناعِم, "a pleasant wife," as Chenery very properly translates: the Arabic text contents itself with the rhetorical figure *pars pro toto*, for which the Beyrout edition substitutes كَف ناعِم. De Sacy quotes a poet who says that the seven Kâfs of winter are contained in the one Kâf of كيس (purse), as all game is contained in the wild ass (on account of the supposed excellency of its flesh). 66. اُنْكَفِ, اُنْكَفِ, imper. 8 and 7 of كَفِي and كَفَا respectively, the latter with prolonged final vowel for the sake of the سَجْع.

ASSEMBLY XXVI. CALLED "THE SPOTTED."

المقامة السادسة والعشرون الرقطة

حدث الحارث بن همام حللت سوقي الأهواز<sup>1</sup> لابسا حلة الأعواز<sup>2</sup>  
فلبثت فيها مدة اكد شدة واججي اياما مسودة<sup>3</sup> الى ان رايت تمادي

1. صوتي الأهواز, the two markets of Ahwâz, a city or rather a cluster of seven townlets between Başrah and Persia, where sugar is said to originate. The explanation of the expression "the two markets" is, according to de Sacy's commentary, that one part of the inhabitants used to trade from morning to noon, and the other part during the remainder of the day; but a more plausible explanation is, that it was traversed by a river (the Kârûn) with a market on either bank of it. 2. اعواز, inf. 4 of عوز. 3. مسود, 3.

المقام<sup>4</sup> من عوادي<sup>5</sup> الانتقام فرمقتها بعين الغالي وفارقتها مفارقة الطلل البالي وطمعت عن وشلها كيمش الازار راكضا الى المياة الغزار حتى اذا سرت منها مرحلتين وبعثت سرى ليلتين تراءت لي خيمة مصروبة و نار مشبوبة فقلت آتيهما لعلى اتقع صدى او اجد على الدار هدى<sup>6</sup> فلما انتهيت الى ظل الخيمة رايت غلمة روقة وشارة مصروقة وشيخا عليه بزة سنية ولديه فاكهة جنية فحييته ثم تحاميته فصحك اليي واخسن الرد عليي وقال الاتجلس الى من تروق فاكهته وتشوق مفاكته فجلست لأعتمام محاضرتي لالتهام ما بحضرتي فحين سفر عن آدابه وكشف عن انيابه عرفت انه ابو زيد بحسن ملحه وقبح قلمه فتعارفنا حينئذ وحققت بي فرحان ساعتئذ ولم ادربا بينهما اصفى<sup>7</sup> فرحا واوفى مرحا ابانفاره<sup>8</sup> من دجئة اسفاره ام بخصب رحاله بعد امحاله<sup>9</sup> وناقت نفسي الى ان افص ختم سره واطن داعية يسره<sup>10</sup> فقلت له من اين اياك والى اين انسيابك وبم امتلات عيابك<sup>11</sup> فقال اما المقدم فمن طوس<sup>12</sup> واما المقصد فالى السوس واما الجدة التي اصبتها فمن رسالة اقتضبتها فسالت ان يفرشني دخلته ويسرد عليي رسالته فقال دون مرامك<sup>13</sup>

participle 9 of سود. 4. تمامى المقام = ادامه الإقامة. 5. عوادي, pl. of عادية. 6. اجد على الدار هدى, quotation from Qur'ân, xx. 10. 7. اصفى, comp. of ضافي, more abundant. Another reading, which de Sacy follows, is اصفى, purer. 8. اسفار, infin. 4, اسفار, pl. of سفر. 9. امحال, inf. 4 of محل. 10. داعية يسره = سبب غناه. 11. عياب, pl. of عيبة. 12. طوس, name of a town in Khurasan, celebrated as the birth-place of Firdausî, the Wazîr Nizâmu 'l-mulk, and other noted men; السوس, another town in Khûzistan, built by Sûs, son of Sâm, son of Nûh (Noah). 13. دون مرامك, etc., "the war of Basûs was a less thing than what thou

حَرْبِ البسوسِ أَوْ تَصْحَبِنِي إِلَى السُّوسِ فَصَاحِبَتُهُ إِلَيْهَا قَهْرًا وَعَكْفَتْ عَلَيْهِ بِهَا شَهْرًا وَهُوَ يَعْتَنِي كَأَسَاتِ التَّغْلِيلِ<sup>14</sup> وَيَجْرُنِي أَعْتَةً<sup>15</sup> النَّأْمِيلِ حَتَّى إِذَا حَرَجَ صَدْرِي وَعَيْلَ صَبْرِي قُلْتُ لَهُ أَتَهُ لَمْ يَبْقَ لَكَ عِلَّةٌ وَلَا لِي تَعَلَّةٌ<sup>16</sup> وَفِي غَدٍ أَزْجُرُ غَرَابَ الْبَيْنِ<sup>17</sup> وَأَرْحُلُ عَنْكَ بِحُفَيِّ حُنَيْنٍ<sup>18</sup> فَقَالَ حَاشَ

desirest," allusion to one of the most famous feuds in Arab history, in which Kulaib Wâ'il of the tribe Rabî'ah, mentioned above, p. 146, n. 35, was slain. It is called the war of Basûs, after the aunt or great-aunt of two of Kulaib's wives, whose name was al-Basûs, and who instigated Kulaib's brother-in-law, Jassâs, to take revenge for a camel of her neighbour Sa'd, which Kulaib had killed, while it was grazing on his, Kulaib's, pasture ground with the camels of Jassâs. For further details of the manner in which this revenge was carried out, and of the ensuing war between the tribes of Taghlib, whose chief was Kulaib's brother Muhalhîl, and Bakr, to which Jessâs belonged, see the Commentary to the Ḥamâsah, p. 420. 14. تَغْلِيلٌ, inf. 2 of عَلَّ, making excuses, seeking pretexts, "beguiling." 15. أَعْتَةً, pl. of عَنَّانٌ. 16. تَعَلَّةٌ, what draws off attention, what diverts. In the editions of Bulaq and Beyrout the word is preceded by فِي الْمَقَامِ, in (further) stay. 17. أَزْجُرُ غَرَابَ الْبَيْنِ, I shall stir up or start (by throwing a pebble), the raven of separation, i.e. I shall take omen from the direction in which it flies, good if to the right, bad if to the left. 18. بِحُفَيِّ حُنَيْنٍ, with the shoes of Ḥunain, i.e. with a bad bargain, a proverbial phrase, the most popular explanation of which is, that a shoemaker of the name of Ḥunain, incensed against an Arab, with whom he could not agree about the price of a pair of shoes, threw them on the road by which he knew the Arab must pass, at some distance from each other. When the Arab came up to the first shoe, he said: how like this is to one of Ḥunain's shoes; if the other were

لله ان<sup>19</sup> اخلفك<sup>20</sup> او اخالفك وما ارجأتك ان احدثك الا للبتك  
 واذ كنت قد استربت بعدني<sup>21</sup> واعراك ظن السوء بماعدتي فاصح<sup>22</sup>  
 لقص سيرتي الممتدة واضفها الى اخبار<sup>23</sup> الفرج بعد الشدة فقلت  
 هات فما اطول<sup>24</sup> طيلك واهول حيلك فقال اعلم ان الدهر العبوس  
 القاني الى طوس وانا يومئذ فقير وقير لا فتيل لي<sup>25</sup> ولا نقير فالجاني صفر  
 اليديين الى التطوق بالدين فادنت<sup>26</sup> لسوء الاتفاق ممن هو عسر الاخلاق  
 وتوهمت تستي السفاق<sup>27</sup> فتوسعت في الاتفاق فما افقت حتى يهطني  
 دين لزمني حقه ولازمني مستحقته فحرت في امري واطلعت غريمي

with it, I would take them. On meeting the second, he regretted to have left the other behind, and fastening his camel he went back to fetch it, whereupon Hunain, who had been hidden near the spot, mounted the beast and rode off with it, making his victim pay a far higher price for his shoes than he had originally demanded (see also Arab. Prov. i. 461). 19. حاش لله ان, God forbid that (lit. refuge to Allah) an idiom for the explanation of which see Lane, s.v. 20. اخلف, اخالف, aor. 4 and 3 of خلف; ارجأت, pret. 4 of رجا; احدث, البث, aor. 2 of حدث and لبث respectively. 21. اصح, v.n. of وعد, threat or promise, here the latter. 22. اصح, imper. 4 of صوح and ضيف respectively. 23. اخبار, etc., "Tales of Pleasure after Pain," title of a collection of amusing stories, ascribed by the most trustworthy authorities to the Qâzi Abû 'Ali al-Muhsin al-Tanûkhî. 24. ما اطول, etc., a form of admiration, instances of which have occurred before. Instead of هات, how fearful are thy wiles, Chenery follows the reading (احول) of some MSS. and translates, "how various are thy wiles. 25. لا فتيل لي, etc., "I had not the sprout or the split of a date-stone," a proverbial expression for extreme poverty. 26. ادنت, pret. 8 of دين. 27. تسهل الرواح = تستي السفاق,



على عسري فلم يصدّق املاقي ولا نزع عن ازهافي بل جدّ في التّقاضي  
ولجّ في اقتيادي الى القاضي وكلّما خضعت له بالكلام واستنزّلت منه  
رفق الكرام ورغبتّه في ان يُنظر لي بمياسرة او يُنظرني<sup>23</sup> الى ميسرة قال  
لا تطمّع في الأناظر واحتجان<sup>29</sup> التّصار فوحقّك ما ترى مسالك الخلاص  
او تريني سبائك<sup>30</sup> الأخلص فلمّا رايت احتداد لدهه وان لا مناص لي  
من يده شاعبتّه ثمّ وثبتّه ليرافعني الى والي الجرائم<sup>31</sup> لا الى الحاكم في  
المظالم لما كان بلغني من أفضل الوالي وفصله وتشدد القاضي وبخله  
فلمّا حضرنا باب امير طوس آنست ان لا باس ولا بؤس فاستدعيت  
دواة وبيضاء وأنشأت رسالة رُقّاء<sup>32</sup> وهي اخلاق سيّدنا محبّ وبعوثه  
يلبّ<sup>33</sup> وقربه محفّ<sup>34</sup> ونأيه تلف وخلته نسب وقطيعته نصب وغربه  
ذلق وشهبه تأتلق<sup>35</sup> وظلفه<sup>36</sup> زان وقويم نهجه بان وذهنه قلب وجرب  
ونعته شرف وغرب<sup>37</sup>

سيّد قلب<sup>38</sup> سبق مبرّ<sup>39</sup> فطن مغرب عزوف عيوف

easiness of market (meaning for his poetry and scholarship). 28. او يُنظرني, etc., or would wait for me till competence, allusion to Qur'ân, ii. 280. 29. اَحْتِجَان, infin. 8 of حَجَن, originally drawing a thing to oneself with a hooked stick, here appropriating. 30. سبَائِك, pl. of سَبِيكَة, meltings, ingots. 31. جَرَائِم, pl. of جَرِيْمَة, a criminal offence, opposed to the following مَظَالِم, pl. of مَظْلَمَة, here an oppression, a civil wrong, judged by the Qazî. 32. رُقَاء, fem. of اَرَقَط, spotted, i.e. a composition whose letters were alternately pointed and unpointed. 33. يُلِبّ, aor. pass. 4 of لَبّ, it is abided, for people find an abode. 34. مُحْف, pl. of مُحْفَة. 35. تَأْتَلِق, aor. 8 of الت. 36. ظَلْف = عَفَافَة, continence, self-restraint. 37. شَرَق, spreads to east and west. 38. قُلِّب, here versed in affairs, versatile. Metre خفيف, 1st عروض, 1st ضَرْب, as p. 78, n. 50. 39. مُبَرّ, agent 4 of بَرّ is, according to some commentators = غالب

مخلف مئلف<sup>40</sup> اغر فرید نابه فاضل ذکي انوف  
 مئلق ان ابان طب اذا ناب هياج وجل خطب مخوف  
 مناظم<sup>41</sup> شرفه تأتلف وشووبوب حباهه يكف<sup>42</sup> ونائل يدیه فاض وشح  
 قلبه غاض وخلف سخائه يَحْتَلِب<sup>43</sup> ونهب عيايه يَحْتَرِب من لَق  
 لِقَه<sup>44</sup> فلج وغلب وتاجر بابه جلب وخبل كَف عن هَصم برتي وبرتي  
 من دنس غويي وقرن ليانه بعز ونگب عن مذهب كز ليس بوتاب  
 عند نهزة شر بل يعف عقه بر

شعفا به <sup>45</sup> فلبابه <sup>46</sup> خلاب	فلذا يَحِب ويساتحق عفاهه
فوق اذا ناضلته غلاب	اخلاقه غر ترّف وفوقه
خل فليس بحقه يرتاب	سجج <sup>47</sup> يهش ونو تلاف <sup>48</sup> ان هفا
يعتر <sup>49</sup> برز لا يليه <sup>50</sup> باب	لا باخل بل باذل خرّق اذا
بمنابه <sup>51</sup> فأحمت منه ناب	ان عَض ازل فل غرّب عضاهه

غالب لاعداه = surpassing in generosity, according to others = conquering his enemies. 40. مخلف مئلف, replacing (by forays on his enemies the wealth he is) consuming (in largesses to his friends). 41. مناظم, here pl. of نظم, strings of pearls, chaplets (of honour and praise), said to form themselves spontaneously (تأتلف, 8 of الف), without effort on the part of his eulogists, since his excellencies are so numerous. 42. يكف, aor. of وكف. 43. يَحْتَلِب, يَحْتَرِب, aor. pass. 8 of حلب and حرب respectively. 44. من لِقَه, he whom his company gathers to itself, or who joins his company, as لِق may be taken as a nominative (de Sacy) or an accusative (Beyrout edition). 45. شعفا به = حجتا فيه = كامل, 1st عروض, 2nd, ضرب, as p. 172, n. 28. 46. لُبابه = خالص عفاهه. 47. سجج, gentle of disposition. 48. تلاف for تلافِي, infin. 6 of لغو, mending, making good ("when his friend slips"). 49. يُعْتَر, aor. pass. 8 of عر. 50. يلي, aor. of ولي, here confines, "keeps close."

وَجَدِيرِ بَعْنِ لَبِّ وَفَطْنِ وَقَرَبِ وَشَطْنِ اِنْ اَدْعَنْ لِقَرِيْعِ زَمَنْ<sup>52</sup> وَجَابِرِ زَمَنْ  
 مَذْرُوعِ ثُدَيْ لِبَانِهِ خَصَّ بِاَفَاضَةِ تَهْتَانِهِ<sup>53</sup> نَعَشٍ وَفَرَجٍ وَضَافِرِ فَاثِيْحٍ وَنَافِرِ  
 فَاَزْعَجِ وَفَاِ بِحَقِّ اِبْلَجِ اَتَعَبَ مِنْ سَيْلِي<sup>54</sup> وَقَرَّرَ اَنْ هَزَّ وَبَلِي<sup>55</sup> وَتَوَجَّ صَفَاتِهِ  
 بِحَبِّ عَفَاتِهِ<sup>56</sup>

فَلا خَلا<sup>57</sup> ذَا بِهَيْجَةِ يَمْتَدُّ ظِلَّ خَصْبِهِ

فَاِنَّهٗ بَرَّ بِمَنْ اَنْسَ ضَوْءَ شَهْبِهِ

زَانَ مَزَايَا ظَرْفِهِ بَلْبَسَ خَوْفَ رَتْبِهِ

فَلَيْهِنَ<sup>58</sup> سَيِّدَنَا فَوْزَهُ بِمَفَاخِرِ تَاتَلَّتْ وَجَلَّتْ وَفَوْتَهُ بِصَنَائِعِ تَمَّتْ  
 وَنَمَّتْ<sup>59</sup> وَيَلَائِمُ قُرْبَ حَضْرَتِهِ غَوْثَ رَقِّهِ بِحِطِّ مِنْ حِطُّوتِهِ فَاَتَهُ تَلِيدُ  
 نَدَبِ<sup>60</sup> وَشَرِيدِ جَدْبِ وَجَرِيْحِ نُوْبِ<sup>61</sup> اَنْرَتِ وَنَاطِمِ قَلَائِدِ تَسِيْرَتِ اِذَا

51. مناب, "succour." 52. قريع زمن, "the hero of the time;"  
 هتن v.n. of تهتان, "the restorer of the palsied." 53. جابر زمن  
 = هطل. 54. من سيلي (future of ولي), him who will rule (after  
 him). 55. ان هز ويلي (pass. of هز and بلو respectively), when he  
 is moved (to kindness) or proved (in deed). 56. عفاة (pl. of عافي)  
 = سائلون, suppliants. 57. لا خلا (pret. of خلو in the sense of  
 a precative), here "may he never cease to be," governing, like كان,  
 the accusative of the predicate. Metre, عروض, 2nd رجز, as p. 103,  
 n. 17. 58. ليهين, imp. of هسنا, "may there prosper" (to which  
 سيدنا is object, فوز and فوت subject). Similarly in the clause  
 following, قرب is object and غوث subject to يلائم, 3 of لام = يوافق.  
 Instead of قرب, pl. of قربة, "pious offerings," which is the reading  
 of de Sacy and my MS., the two native editions have قرب, nearness,  
 proximity. In غوث رقه, the help or assistance (granted) to his  
 thrall, the designation of thrall refers to Abû Zaid, whose condition,  
 accomplishments, and wants are described in the subsequent sen-  
 tences. 59. نمت = ولد كريم. 60. دللت على الكرم = نمت. 61. ولد كريم = تلید ندب.

جاش لخطبة فلا يوجد قائل ثم قس ثم باقل<sup>62</sup> فان حبر قلت حبر  
نممت<sup>63</sup> وقلت رياضاً قد نمت هذا ثم شره برض وقوته قرض وقلقه  
غسق وجلبابه خلق وقد قلق لتوغر غريم غاشم يستحسه بحق لازم فان  
من سيدنا بكفه<sup>64</sup> بهبات كفه توشح بهجد فاق وباء باجر فكي من وثاق  
لا خلت<sup>65</sup> سجايا خلقه ترفد شائم برقه<sup>66</sup> بمن رب ازلني<sup>67</sup> حي ابدتي  
قال فلما استشف الامير لآليها<sup>68</sup> ولمح السر المودع فيها او عز<sup>69</sup> في الحال  
بقضاء ديني وفصل ما بين خصمي وبينني ثم استخلصني<sup>70</sup> لمكائرته<sup>71</sup>  
واحتصني باثرته فلبثت بضع<sup>72</sup> سنين انعم في ضيافته وارتع في ريف  
رافته حتى انا غمرتني مواهبه واطال ذيلي نهبه تلتطقت<sup>73</sup> في  
الارتحال على ما ترى من حسن الحال قال فقلت له شكرا لمن اتاح  
لك لقيان السمع الكريم وانقذك به من ضغطة الغريم فقال الحمد لله  
على سعادة الجدة والخلوص من النخض الالذ ثم قال ايما احب اليك  
ان اخذك<sup>74</sup> من العطاء ام التحفك بالرسالة الترفط فقلت املاء

61. نُوب, pl. of نوبة. 62. ثُمَّ قُسْ ثُمَّ باقل, then Quss would there (in that place) be Bâqil (see p. 3, n. 26, and p. 122, n. 33).  
63. نُئِمَّت, pass. of نَمَم. 64. كَفَّ, 1. averting, turning off, staying; 2. hand. 65. لا خلت, comp. note 57 above. 66. شائم برقه, him who watches his lightning, i.e. who hopes for his bounty, as people hope for rain from the flash of a cloud. 67. ازلني, eternal without beginning; ابدتي, eternal without end. 68. لآليها (pl. of لؤلؤ), its pearls, the pronoun referring to the address. 69. او عز اليه بكذا = امر له به. 70. جعلني خالصاً = استخلصني, he made me his intimate, "appropriated me." 71. مكائرتة (v.n. 3 of كثر), boast of the number of attendants and possessions, "ostentation." 72. ما بين = البضع. 73. الثلاث الي التسع. The expression occurs in Qur'an, xii. 42. 74. اخذك, اأخذي, here "I contrived."

الرسالة احب اليّ فقال وهو وحقّك<sup>75</sup> اخف عليّ فانّ نحلّة ما يلج<sup>76</sup>  
 في الأذان اهون من نحلّة ما يخرج من الأردان ثمّ كانه انف واستخيا  
 فجمع لي بين الرسالة والحديا ففرت منه بسهمين وفصلت عنه بعنمين  
 واؤت الى وطني قرير العين<sup>77</sup> بما حزت من الرسالة والعين

4 of حذو and تحف respectively, here to be read as subjunctives  
 on account of أن. 75. وحقّك, "by thy Truth." 76. يلج, aor. of  
 ولج. 77. قرير العين, cool of eye, idiom for glad, rejoicing.

ASSEMBLY XXVII. CALLED "OF THE TENT-DWELLERS."

المقامة السابعة والعشرون البدويّة او الوبريّة

حكى الحارث بن همّام قال مدّت في ريتق زمني<sup>1</sup> الذي غمير الى  
 مجاورة اهل الوبر<sup>2</sup> لاخذ<sup>3</sup> اخذ نفوسهم الابية والسنتهم العربيّة<sup>4</sup> فشمرت

1. ريتق زمني "رائقه, the beginning (prime) of my time  
 (life); it is also lightened (i.e. written without *tashdid*) into ريتق."  
 This and the following notes included in inverted commas are again  
 translated or condensed from Hariri's own commentary to this As-  
 sembly. 2. وبر is explained by the Arabic lexicographers as that  
 which in the camel corresponds to the wool of the sheep. Hence  
 اهل الوبر, people of the camel-hair, i.e. dwelling in hair-tents,  
 is opposed to اهل المدر, people of the mortar, i.e. dwelling within  
 cemented walls, and is equivalent to اهل الحضارة والفلا, people of  
 settled habitation (in villages and towns), and of the desert (leading  
 a nomadic life), which has occurred in Assembly XVIII. p. 132, n. 7.

تشمير من لا يألو جهدا وجعلت أضرب في الأرض غورا ونجدا الى ان  
 اقتنيت هجمة<sup>5</sup> من الراغية وثلة من الشاغية ثم اويت الى عرب  
 ارداد<sup>6</sup> اقيال وابناء اقوال<sup>7</sup> واوطنوني امنع جناب وقلوا عني<sup>8</sup> حد كل  
 ناب فما تاوبني عندهم هم ولا قرع صفاتي سهم<sup>9</sup> الى ان اضللت في ليلة  
 منيرة البدر لقحة غزيرة الدر فلم اطب نفسا بالغاء طلبها والقاء حبليها  
 على غاربها<sup>10</sup> فتدثرت<sup>11</sup> فرسا محضارا واعتقلت لدنا<sup>12</sup> خطارا وسريت  
 ليأتي جمعاء اجوب البيداء واقتري<sup>13</sup> كل شجرا ومرداء الى ان نشر

3. *لأخذ*, etc., "that I might take the bent of their forbidding souls (i.e. their souls that recoil from meanness and villany), for 'that I might follow them in their ways.'" 4. *السنتهم العربية* (pl. of *لسان*), their Arabic tongues, their idioms of purest Arabic. 5. *هجمة*, etc. *الهمجة* is about a hundred of camels, and *الثلة* a flock of sheep, *الراغية*, the braying standing for the former, *الشاغية*, the bleating, for the latter, as in the saying, "he has neither a braying nor a bleating one, i.e. neither camel nor sheep." 6. *اررداد*, pl. of *ردف*, lit. one who rides behind another on the same beast, hence concomitants of or next in rank to ("such as replace kings in their absence"). 7. *ابناء اقوال*, sons of speeches, "men of eloquence; a great orator is called son of speeches." 8. *قلوا عني*, etc., they blunted from me (i.e. in my protection) the edge of every tooth, for they guarded me from every injury or oppression. 9. *لا قرع صفاتي سهم*, no arrow struck my smooth rock, for no slander was allowed to assail my fair fame. 10. *القاء حبليها على غاربها*, the throwing her halter over her neck, for letting her stray at will. 11. *فتدثرت*, etc. "The meaning of this 5th form of *دثر* is to leap upon the back of the horse, and *محضار* or *محصير* signifies swift-paced, from *حضر*, running with a high step." 12. *لدنا*, what is supple and pliable, here a lance. 13. *اقتري*, etc. "اقتراء, 8 of

الصَّبْحِ راياته وحيعل<sup>14</sup> الداعي الى صلاته فنزلت عن مثن الركوبة لاداء المكتوبة ثم حلت في صهوتها وفررت عن شخوتها وسرت لا ارى اثرا الا قفوتها ولا نشزا الا علوته ولا واديا الا جزعته ولا راكبا الا استطلعته وجددي مع ذلك يذهب هدرا ولا يجد وزده صدرا<sup>15</sup> الى ان حانت صكة عمي<sup>16</sup> ولحم هجير يذهل غيلان<sup>17</sup> عن مبي وكان يوما اطول من ظل

قري, means travelling from place to place; شجرا is a spot grown over with trees, مرءا one deprived of vegetation. Hence امرء, hairless in the face, beardless." 14. حيعل, he (the Muezzin) called out على الصلوة, hither to prayer, etc., "the infinitive being حيعلة, similar to هيئلة, saying there is no god but God (الحمد لله); حمدلة, saying praise belongs to God (لا اله, etc.); لا حول, saying there is no power or strength but in God (حولة, etc.); حسبله; بسم الله, saying in the name of God (حسبنا الله); سبحة, saying adoration be God's (سبحان الله); جعلفة, saying may I be made thy ransom (جعلت فداك)." 15. لا يجد وزده صدرا, its (my toil's) gang to the water found no return, for "did not obtain its object," as animals return not from the water until they have quenched their thirst. 16. حانت صكة عمي, the time of the little blind one's stroke or knock had come, a highly idiomatic phrase, meaning "the noonday heat had waxed blinding." Of the various explanations given for it, the most probable is, that by عمي, diminutive of اعمي, blind, the gazelle is meant, which, dazzled by the heat, butts at or knocks against anything near it. In poetry عمي, pl. of اعمي, is said instead of عمي, either with the same reference to the gazelle, or to blinded men who knock the ground with their stick in order to grope their way. It should be mentioned that according to some lexicographers عمي itself means the heat of

القناة<sup>18</sup> واحتر من دمع المقلات<sup>19</sup> فايقنت اتي ان لم استكن من الوقدة  
 واستجم بالترودة ان نفسي اللغوب و علق بي شعوب<sup>20</sup> فعجت الى  
 سرحة كثيفة الاغصان وريقة الافنان لاغور<sup>21</sup> تحتها الى المغيران فوالله  
 ما استروح<sup>22</sup> نفسي ولا استراح فرسي حتى نظرت الى سانح<sup>23</sup> في هيئة

noon tide, blind standing for blinding, which would be a remarkable instance of the effect serving to indicate the cause. Lastly, the word صكة alone, without any further determinative, is used for fierceness of heat. 17. غيلان, a great poet of the Bedouin Arabs whose nickname was ذو الرزمة, given to him by his mistress, مية or ميه, daughter of Qais. 18. اطول من ظل القناة, longer than the shadow of a lance (considered by the Arabs as the longest of shadows). "A long day is compared with the shadow of a lance, as a short day with the claw of the Qaṭa bird. A poet says: 'Many a day like the shadow of a lance has been shortened for us by the blood of the wine-bag and the play on lutes.'" 19. احتر من دمع المقلات, hotter than the tears of a bereft mother. "It is said that the tear of grief is hot and the tear of joy is cool, whence the prayer, 'may Allah cool his eye,' and the imprecation, 'may Allah heat his eye' (for may He make him shed tears of joy or sorrow respectively)." 20. شعوب, a name for death, "which like دجلة (the Tigris) and عرفة (Mount 'Arafat) does not take the article." 21. لاغور, etc. "تغوير", inf. 2 of غور, means alighting for a noonday sleep, as تغريس, same form of عرس, means alighting for a short slumber or rest towards the end of the night, and مغيران (the first commencement of sunset) is a rare form of the diminutive of مغرب for the regular مغرب." 22. استروح, استراح, both 10 of روح, the former for catching the wind or seeking repose, the latter only used in the sense of taking rest, ease, etc. 23. سانح, coming from the left and turning the right to the beholder (which



سائح وهو يئْتَجِعُ مَجْعَتِي وَيَسْتَدُّ إِلَى بَقْعَتِي فَكُرِهْتَ أَنْعِيَا جِهَهُ<sup>24</sup> إِلَى  
مَعَاجِي فَاسْعَدْتَ بِاللَّهِ مِنْ شَرِّ كَلِّ مَفَاجِي ثُمَّ تَرَجَّيْتَ أَنْ يَتَصَدَّى<sup>25</sup>  
مُسْتَدًّا أَوْ يَتَبَدَّى مَرشِدًا فَلَمَّا اقْتَرَبَ مِنْ سَرْحَتِي وَكَادَ يَحِلُّ بِسَاحَتِي  
الْفَيْتَهُ شَيْخَنَا السَّرُوجِيَّ مَشْتَحًا<sup>26</sup> بِجَرَابِهِ وَمَضْطَغْنَا أَهْبَةً تَجَوَّابَهُ فَأَنْسَنِي  
أَنْ وَرَدَ وَأَنْسَانِي مَا شَرُّ ثُمَّ اسْتَوْضَحْتَهُ مِنْ أَيْنَ أَثَرَهُ وَكَيْفَ عَجْرَهُ<sup>27</sup> وَبَجْرَهُ  
فَأَنْشُدْ بَدِييَا وَلَمْ يَقُلْ أَيُّهَا<sup>28</sup>

لَكَ عُنْدِي كَرَامَةٌ <sup>30</sup> وَعِزَّازَةٌ	قُلْ لِمَسْتَطَلْعِ دَخِيلَةٍ <sup>29</sup> أَمْرِي
وَسَرِي فِي مَفَازَةٍ فَمَفَازَةٌ	أَنَا مَا بَيْنَ جَوِّبِ أَرْضِ فَاَرَضِ
وَجِهَازِي الْجِرَابِ وَالْعَكَّازَةِ	زَادِي <sup>31</sup> الصَّيِّدِ وَالْمَطِيَّةِ نَعْلِي
غَرَفَتُهُ، الْخَانِ وَالْتِدِيمِ جِرَازَةٍ <sup>32</sup>	فَإِذَا مَا هَبَطْتَ مَضْرًا فَبَيْتِي

is considered to augur well). 24. أَنْعِيَا جِهَهُ = عَوْجُ inf. 7 of أَنْعِيَا جِهَهُ. 25. يَتَصَدَّى = يَتَعَرَّضُ. 26. مَضْطَغْنَا، agent 8 of وَشَحَ، making a waist-band of, i.e. having slung round his waist, and of ضَغْنُ، carrying under the arm. 27. عَجْرُهُ، pl. of عَجْرَةٌ and بَجْرَةٌ respectively, the former the knots (ganglia) of the nerves of the limbs, the latter those of the intestines, for "his external and internal condition." 28. لَمْ يَقُلْ أَيُّهَا، he did not say "hold!" i.e. he did not check my curiosity, "without demure." 29. دَخِيلَةٌ، the innermost state. Metre خَفِيفٌ as p. 78, n. 50, with the occasional change of the last foot, mentioned p. 112, n. 42. 30. كَرَامَةٌ may be read as nominative (de Sacy) or accusative (Beirut edition, said to be found in Hariri's original MS.), in which latter form it corresponds to the سَمَاعًا وَطَاعَةً of the Arabian Nights, and in either case it is a polite mode of introducing the answer to a question or the compliance with a request. 31. زَادِي، my provision, is to be read zādīya on account of the metre. 32. جِرَازَةٌ، a leaflet,

ليس لي ما اساء ان فات او اخزن ان حاول الزمان ابتنزازه<sup>33</sup>  
 غير اتى اببيت خلوا من الهمم ونفسي عن الاسى متأحازه<sup>34</sup>  
 ازقد الليل ملء جفني وقلبي بارد من حرارة وحنزازه<sup>35</sup>  
 لا ابالي من اتي كأس تفوقت ولا ما حلولة من مزازه  
 لا ولا استجيزان اجعل الدل مجازا الى تستسي اجازه  
 واذا مطلب كسا حلة العمار فبعدا لمن يروم مجازه<sup>36</sup>  
 ومتي اهتزل للدناية نكس عاف طبعي طباعه واهتزازه  
 فالمناييا ولا الدنيايا وخير من ركوب النخنا ركوب الجنزازه

ثم رفع الي طرفه وقال لامر ما<sup>37</sup> جدع قصير انفه فاخبرته خبرناقتي  
 السارحة وما عانيته في يومي والبارحة فقال دع الالتفات الى ما فات  
 والطماح الى ما طامح ولا تأس على ما ذهب ولو آته واد من ذهب ولا  
 تستمل من مال عن ربحك<sup>38</sup> واضرم نار تبارحك<sup>39</sup> ولو كان ابن

scroll, instructive tract. 33. ابتنزاز, inf. 8 of بزّ. The s attached to it is here no longer the feminine termination, but as in مجازة and اهتزازة below, the pronoun of the 3rd person. 34. متأحازه, agent fem. 7 of حوز = بعيدة (مأحرفة). 35. حزازة = حزن = تأثير الحزن, inf. 4 of بحز. 36. مجاز = اجاز, etc., for some purpose or end in view Qusair mutilated his nose, namely to gain the confidence of Zabbâ, the murderess of his master Jazimah, the leper (see p. 182, n. 11), under the pretence that it had been done by the latter's nephew, who suspected him of connivance with her, and thus to find an opportunity of avenging his master's death. Abû Zaid means to say that his interlocutor must have a powerful motive to brave the dangers of the desert alone and in the heat of the noonday sun. 38. ريج, breeze, here side or presence. 39. تباريح, pl. of تبريح, v.n. 2 of برح.

بوحك<sup>40</sup> او شقيق روحك ثم قال هل لك<sup>41</sup> في ان نقيلا ونحامي  
 القال والقيل فان الابدان انضاء تعب والهجرة ذات لهب ولن يظقل  
 الخاطر وينشط الفاتر كقائلة الهواجر<sup>42</sup> وخصوصا في شهري<sup>43</sup> ناجر فقلت  
 ذاك اليك وما اريد ان اشق عليك فافترش الترب واضطجع واطهر  
 ان قد هجع وارتنفت<sup>44</sup> على ان احرس ولا انعس فاخذتني السنة ان  
 زممت<sup>45</sup> الالسننة فلم افق الا والليل قد توالج والتجم قد تملج ولا السروجي  
 ولا المسرج فبت ليلة نابعية<sup>46</sup> واخزان يعقوبية اساور<sup>47</sup> الوجوم واساهر  
 التجوم افكر تارة في رجلي واخرى في رجعتي الى ان وضح لي عند  
 افترار<sup>48</sup> نعر الصو في وجه الجوراكب يخد<sup>49</sup> في الدو فالمعت اليه بثوبي  
 ورجوت ان يعرج الى صوبي فلم يعبا بالماعي ولا اوى لالتماعي<sup>50</sup> بل  
 سار على هينته واصماني بسهم اهانتة فاوفضت اليه لاستردفه<sup>51</sup> واختمل

40. *ابن بوحك*, thy own son, *بوح* being either pl. of *باحة*, the court-yard or interior of the house, or synonymous with *ذكر*, penis.

41. *هل لك*, is it (agreeable) to thee, hast thou a mind. 42. *هواجر*, pl. of the preceding *هاجرة*. 43. *شهري ناجر*, the two months of the thirst-stricken cattle, for "the two hottest months of summer,"

as we would say, "the dog-days." 44. *ارتنفت*, 8 of *رفق*, I leant on my elbow (*مرفق*).

45. *زومت الالسننة*, the tongues were tied up, i.e. had become silent. 46. *ليلة نابعية*, a night as that of *Nâbighah*, alluding to his verse: "I passed a night, as though

one of the spotted snakes had assailed me, the poison of whose fangs is penetrating." The following *اخزان يعقوبية*, sorrows like that of *Ya'qûb* refers to Jacob's grief for the loss of Joseph.

47. *اساور*, *اساهر*, aor. 4 of *سور* and *سهر* respectively, to be translated, struggling against, vying in wakefulness with (acc.).

48. *افترار نعر الصو* = *ابتنسام*, meaning the break of dawn. 49. *يخد*, aor. of *خد*.

50. *التماع*, infin. 8 of *لوع*. 51. *استردف*, 10 of *ردف*, for which

تغطرفه<sup>5</sup> فلما أدركته بعد الإين واجلمت فيه مسرح العين وجدت ناقتي مطيته وضالتي لقطته<sup>53</sup> فما كذبت<sup>54</sup> ان أدريته عن سنامها وجاذبته طرف زمامها وقلت له انا صاحبها ومصلها ولي رسلها ونسلها<sup>55</sup> فلا تكن كاشعب<sup>56</sup> فتتعب وتتعب<sup>57</sup> فاخذ<sup>58</sup> يلدغ ويضئي ويتقمح<sup>59</sup> ولا يستحيي وبيننا هو<sup>60</sup> يئنزو ويلين ويستأسد ويستكين ان غشيننا ابو زيد لابسا جلد التمر<sup>61</sup> وهاجما هجوم السيل المئهمر فحمت واللّه ان يكون يومه كأمسه وبدرة مثل شمسه فأحق بالقارظين<sup>62</sup> واصير خبرا بعد عين

comp. n. 6 above. 52. تغطرف, inf. 2 of غطرف = تكبر. 53. لقطه, what is picked up, a find. 54. ما كذبت, I lied not (in doing so and so), for I failed not, I was not slow to. 55. رسلها ونسلها, her milk and her offspring. 56. اشعب, name of a servant of the Caliph 'Usmân, proverbial amongst the Arabs for his covetousness, which, according to his own confession, was surpassed only by that of his equally proverbial sheep. The latter had mounted on his roof, and on seeing a rainbow, took it for a rope of the plant *gatt*, jumped at it and broke its neck. 57. فتتعب وتتعب, subj. 4 and 1 of تعب, governed by ان omitted after the prohibitive (see Gramm. p. 172). 58. اخذ, etc., he began to sting (يلدغ) and to hiss (يضئي), "like a scorpion which at the same time wounds and emits a plaintive sound as if wounded," for he began to attack and to complain of being attacked. 59. يتقمح, 8 of وقح. 60. بينا هو, etc., while he was alternately violent (يئنزو = يثب) and meek, playing the lion (يستأسد) and humble. 61. لابسا جلد التمر, donning the leopard's skin, "proverbial for one insolent and bold, the leopard being the boldest of animals and the least patient of injury." 62. الحق بالقارظين, that I might join the two tanners, two men said to have gone out to collect the herb قَرظ used for tanning, but who were never heard of since, whence they became

فَلَمْ ارِ الْآانَ اَنْكَرْتَهُ الْعَهْدُ الْمُنْسِيَّةَ وَالْفَعْلَةَ الْاُمْسِيَّةَ وَنَاشَدْتَهُ اللّٰهَ اَوْافِي<sup>63</sup>  
 الْيَوْمَ لِلتَّلَافِي اَمْ لَمَا فِيهِ اَتَّلَافِي فَقَالَ مَعَانَ اللّٰهَ اِنْ اَجْزَعَلِي مَكْلُومِي اَوْ  
 اَصْل<sup>64</sup> حَرُورِي بِسَمُومِي بَلْ وَاْفِيَّتْكَ لِاَخْبَرِ كُنْهَ حَالِكْ وَاكُوْنِ يَمِيْنَا  
 لَشِمَالِكْ فَسَكُنْ عِنْدَ ذَلِكْ جَاشِي وَاْمَجَابِ اسْتِيْجَاشِي<sup>65</sup> وَاَطْلَعْتَهُ طَلْعَ  
 التَّلْحَمَةِ وَتَبَرَّعَ صَاحِبِي بِالْقَحْمَةِ<sup>66</sup> فَنَظَرَ اِلَيْهِ نَظْرَ لَيْثِ الْعَرِيْسَةِ<sup>67</sup> اِلَى  
 الْغَرِيْبَةِ ثُمَّ اَشْرَعَ قَبْلَهُ التَّرْمِجَ وَاَقْسَمَ لَهُ بِمَنْ اَنَارَ الصُّبْحَ لَنْ لَمْ يَبْجُ مَأْجَا  
 الذَّبَابِ<sup>68</sup> وَيُرْضُ<sup>69</sup> مِنْ الْغَنِيْمَةِ بِالْاِيَابِ لِيُوْرِدَنَّ<sup>70</sup> سَنَانَهُ وَرِيْدَهُ وَّلِيْفْجَعَنَّ بِهِ  
 وَّلِيْدَهُ وَوَدِيْدَهُ فَنَبِيْذُ زَمَامِ التَّلَاقَةِ وَحَاصِ<sup>71</sup> وَاَقْلَتَ وَّلَهُ حُصَاصُ<sup>72</sup> فَقَالَ لِي  
 اَبُو زَيْدٍ تَسَلَّمَهَا وَتَسَمَّيَهَا<sup>73</sup> فَاتَّهَا اِخْدَى الْحُسَيْنِيْنَ<sup>74</sup> وَوَيْلُ اَهْوَنِ مِنْ

proverbial for one who left home and never returned. 63. اَوْافِي, 3 of وَفِي preceded by the interrogative particle أ. 64. اَصْل, aor. of وَصَلَ. "The following حَرُور is a hot wind blowing at night, opposed to سَمُوم, a hot wind blowing in day-time." 65. اسْتِيْجَاش, inf. 10 of وَحَش. 66. قَحْمَةٌ, v.n. of وَقِح, impudence, effrontery. 67. عَرِيْسَةٌ, thicket, lion's den. "This word and its synonyms عَرِيْن and غَاب are used with or without the feminine termination, while غِيْل and خِيْس occur only as masculines." 68. مَأْجَا الذَّبَاب, the escape of the fly, which is protected by its own insignificance and vileness. 69. يُرْضُ, apoc. aor. of رَضِيَ, dependent on لَمْ in the preceding clause: "if he were not to content himself with a safe return instead of the booty," an allusion to a line from the *Diwân* of Imru'l-Qais. 70. لِيُوْرِدَنَّ, energetic aor. 4 of وُرِدَ. 71. حَاصُ, pret. of حَيَصَ = فَتَرَ. 72. اَقْلَتَ وَّلَهُ حُصَاصُ, he fled in hot haste, "a proverb in which حُصَاص means either عَدُو (running), or according to others ضَرَاط (a fart)." 73. تَسَلَّمَهَا, imp. 5 of سَمَّ = اَرْكَب. 74. اِخْدَى الْحُسَيْنِيْنَ, one of the two good things (to be obtained in a campaign), victory and martyrdom (Qur'ân, ix. 52).

ويُلبِن قال الحارث بن همام فحسرت بين لؤم أبي زيد وشكره وزنه نفعه  
بصره فكانه نوجي بذات صدري او تكبّن ما خاهر سري فقابلني بوجهه  
طليق وأنشد بلسان ذليق

يا اخي الحامل ضيمي<sup>75</sup> دون اخواني وقومي  
ان يكن ساءك امسي فلقد سرك يومسي  
فاعتفرت ذاك لهذا واطرح شكري ولومسي

ثم قال انا تئق وانت متئق<sup>76</sup> فكيف نتفق وولى يقري اديم الارض  
ويركض طرفه ايها ركض فما عدوت<sup>77</sup> ان افتعدت مطييتي<sup>78</sup> وعدت  
لطيتي حتى وصلت الى حلتي بعد اللتيا والتي<sup>79</sup>

75. يا اخي الحامل ضيمي, with *fathah* on the final of حامل, for which see Gramm. p. 199 (113), 1. Metre رمل as p. 71, n. 69.  
76. انا تئق وانت متئق, I am hasty and thou art tearful, or as we would say, I am of a choleric temper and thou art of a melancholy disposition. "A similar saying is انا كلف وانت صلف وكيف نألف, I am ardent and thou art morose, how then could we be friends?"  
77. ما لبثت = ما عدوت. 78. طية with or without *tashdid* = قصد.  
79. بغد اللتيا والتي, a phrase impossible to render literally. اللتيا and اللذيا are diminutives of the relative pronouns التي and الذي respectively, in analogy with those of the demonstrative pronouns تا and ذا, from which they are derived by addition of the article, and whose diminutives are تيا and ذيا (see Gramm. p. 150, last paragraph). As to the meaning of these words in the text opinions differ. Some say that they are synonymous with calamity (داهية); according to others they signify unpleasantness small and great.

## ASSEMBLY XXVIII. CALLED "OF SAMARQAND."

## المقامة الثامنة والعشرون السمرقندية

اخبر الحارث بن همّام قال استبصّعت في بعض اسفاري القند  
وقصدت سمرقند<sup>1</sup> وكنت يومئذ قويم الشطاط جموم الشطاط ازمي عن  
قوس المراح الى غرض الأفراح واستعين بماء الشباب<sup>2</sup> على ملاحح السراب  
فوافيتها بكرة عروبة بعد ان كابدت الصعوبة فسعيت وما نيت الى ان  
حصل البيت فلما نقلت اليه قندي وملكت قول عندي<sup>3</sup> عجت الي  
الحمام على الاثر فامطت عتي وعشاء السفر واخذت في غسل الجمعة  
بالاثر<sup>4</sup> ثم بادرت في هيئة الحاشع الى مسجدها الجامع لألحق بمن  
يقرب من الامام ويقرب أفضل الأنعام<sup>5</sup> فحظيت بان جليت في

1. سمرقند, name of a celebrated city in Persian Irak. 2. ماء الشباب, the sap of youth, lit. the water of youth, for its brightness, freshness, and vigour, a word here chosen on account of the following ملاحح السراب, the glimpses of the mirage, which presents in the desert the deceptive semblance of water. 3. ملكت قول عندي, I was entitled to use the expression عندي, which is equivalent to "I have in my possession," meaning either "with me" or "at home," while لدي or معي means only: "I have with me." 4. بالاثـر, in accordance with tradition, allusion to the saying of Muhammad, that he who bathes before Friday prayers will have his sins remitted. 5. أفضل الأنعام, the best of cattle, meaning

الحلقة وتخيّرت المركز لاشتباع الخطبة ولم يزل الناس<sup>6</sup> يدخلون في دين الله أفواجا ويردون فرادى وأزواجا حتى اذا أكتظّ الجامع بحفله واطل تساوي الشخص وظله<sup>7</sup> برز الخطيب في اهبطه متهاديا خلف عصبة فارتقى في منبر الدعوة الى ان مثل بالذروة<sup>8</sup> فسلم مشيرا باليمين ثم جلس حتى ختم نظم التّأذنين<sup>9</sup> ثم قام وقال الحمد لله الممدوح الاسماء الم محمود الآلاء الواسع العطاء المدعوّ لحسم اللّواء<sup>10</sup> مالكت الامم ومصوّر<sup>11</sup> الترمم ومكرم<sup>12</sup> اهل السماح والكرم ومهلك عاد وارم اذرك كل

a fatted camel (بدنة), allusion to another tradition of Muḥammad to the effect that he who joins in Friday's prayer after he has taken a bath of purification has as it were offered a fatted camel for sacrifice. 6. *ولم يزل الناس*, etc., allusion to Qur'ân, ex. 2, "and thou seest men entering the religion of Allah by troops;" the following *أزواجا* and *فُرادى*, singly and in pairs, also alludes to the Qur'ân, xxxiv. 45, where, however, instead of *أزواجا*, the word *مثنى*, "two by two," is used. 7. *تساوي الشخص وظله*, the being equal of a person and his shadow, indicating the time shortly after noon when the latter is of the same length with the former; this is the time of the *ظُهر* or mid-day prayer, according to Muḥammad's injunction: "say the *ظُهر*, when thy shadow is like thyself." 8. *ذروة* = *اعلى المنبر*. 9. *تأذنين*, inf. 2 of *اذان* = *اذان*, call to prayer, which is formed from it in the same way as *سلام* is formed from *تسليم*. 10. *مدعوّ لحسم اللّواء*, called upon for the cutting (i.e. rescinding) of calamity. 11. *مُصوّر*, agent 2 of *صور*, forming for restoring to the original form, reviving. 12. *مكرم*, agent 4 of *كرم*, "honouring," is missing, both in my MS. and the editions of Bulaq and Beyrount, whereby *اهل السماح والكرم* becomes attribute of God, but, as de Sacy's reading is no doubt supported by reliable authorities, I follow him unhesitatingly, the meaning of this and the



سَرَّ عَلَّمَهُ وَوَسَّعَ كُلَّ مَصْرٍ حَلَّمَهُ وَعَمَّ كُلَّ عَالَمٍ طَوَّلَهُ وَهَدَى كُلَّ مَارِدٍ حَوَّلَهُ  
 أَحَدَهُ حَمْدًا مُوَحَّدًا مُسَلِّمًا وَأَنْعَوَهُ دَعَاءَ مُؤَقَّلٍ مُسَلِّمٍ وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا  
 هُوَ الْوَاحِدُ الْإِحْدَادُ الْعَادِلُ الضَّمْدُ لَا وَلَدَ لَهُ وَلَا وَالِدَ وَلَا رِبَّ مَعَهُ وَلَا مُسَاعِدَ  
 أَرْسَلَ مُحَمَّدًا لِلْإِسْلَامِ مَهْدِيًا وَلِلْمَلَّةِ مَوْطِدًا وَوَلَدَاتِهِ<sup>13</sup> الرَّسُلَ مُؤَكَّدًا وَوَلِلْأَنْسُونَ  
 وَالْأَحْمَرَ<sup>14</sup> مُسْتَدْنَا وَصَلَ الْأَرْحَامَ<sup>15</sup> وَعَلَّمَ الْأَحْكَامَ وَوَسَّمَ الْحَلَالَ وَالْحَرَامَ وَرَسَمَ  
 الْأَحْلَالَ<sup>16</sup> وَالْأَحْرَامَ كَتَمَ<sup>17</sup> اللَّهُ مَحْتَهُ وَكَمَّلَ الصَّلَاةَ وَالسَّلَامَ لَهُ وَرَحِمَ آلَةَ  
 الْكِرْمَاءِ وَاهْلَةَ الرَّحْمَاءِ مَا هُمُ رِكَامٌ وَهَدَرَ حِمَامًا وَسَرَحَ سُوَامًا<sup>18</sup> وَسَطَا حَسَامًا  
 أَعْمَلُوا رَحِمَكُمُ اللَّهُ عَمَلَ الصَّالِحِينَ وَأَكَّدُوا حَوَالِمَ عَادِكُمْ كَذْحَ الْأَصْحَاءِ<sup>19</sup> وَأَزْدَعُوا  
 أَهْوَاءَكُمْ رَنَعَ الْأَعْدَاءَ وَأَعْدُوا لِلرَّحِيلَةِ أَعْدَادَ السَّعْدَاءِ وَأَدْرَعُوا حَلِيلَ السُّورِ  
 وَدَاوُوا عِلَلَ الطَّمَعِ وَسَوَّوْا أَوْدَ<sup>20</sup> الْعَمَلِ وَعَاصُوا وَسَاوَسُوا الْأَمَلَ وَصَوَّرُوا  
 لِأَهْوَاءِكُمْ حَوُولَ الْأَحْوَالِ وَحَلُولَ الْأَهْوَالِ وَمَسَاوِرَةَ الْأَعْلَالِ<sup>21</sup> وَمَصَارِمَةَ  
 الْمَالِ وَالْأَلِ<sup>22</sup> وَأَذَكُرُوا الْحِمَامَ وَسَكَّرَةَ مَضْرَعَهُ وَالتَّرْمِسَ وَهَوَّلَ مَطْلَعَهُ<sup>23</sup>

following clause being that Allah honours and rewards the good, while he punishes the wicked even to destruction. 13. اِدِلَّة, pl. of دليل, proofs, demonstrations, signs. 14. الاحمر والانسون, the black and the red = العرب والعجم وقيل الإنس والجن. 15. ارحام, pl. of رحم, wombs, here womb-connections, consanguinities. 16. اخلال, infin. 4 of حلل, the doffing of the pilgrim-cloak, which terminates the ceremonies of the pilgrimage. احرام, inf. 4 of حرم, the donning of the said garment (جرام). 17. كرم and the two verbs following next are preterites in a precative sense. 18. المال الراعي = سوام, "cattle." 19. كذح الاصحاء, the exertion of the sound (pl. of صحیح), i.e. sound in body, soul, and faith. 20. اعوجاج = اود. 21. اعلال, like علال above, pl. of علة. 22. مصارمة المال والال, "the cutting off (infin. 3 of صرم) from pelf and kin." 23. مطلع, patient 8 of

والتَّخَدُ ووَخْدَةٌ مودعه والملك ورؤعة سؤاله وطلعه وألمحوا الدهر وأزم  
 كثرة وسوء محاله ومكره كم طمس مغلما<sup>24</sup> وأمر مطعما وطحطخ عرمرما<sup>25</sup>  
 ودبر ملكا مكرما هتفه سكت المسامع وفتح المدامع وأكداه<sup>26</sup> المطامع  
 وأزاده المسموع<sup>27</sup> والسامع عم حكمت الملوكة والترعاع والمسود<sup>28</sup>  
 والمطاع والمخسود والحساد والاساود والآساد<sup>29</sup> ما مئول<sup>30</sup> الآمال<sup>31</sup> وعكس  
 الآمال وما وصل<sup>32</sup> الآوصال وكلم الأوصال ولا ستر الآوساء ولئوم واساء ولا اصح  
 الآولد الداء وروع الأوداء<sup>33</sup> الله الله<sup>34</sup> رعاكم الله الام مداومة التئو  
 ومواصلة التئو وطول الاضرار وحمل الأصار<sup>35</sup> وأطراح كلام الحكماء ومعاصاة  
 اله السماء اما الهرم حصادكم والمدرمهاتكم اما الحمام مذكركم والصرط  
 مسلككم اما الساعاة مؤعدكم والشاهرة مؤردكم اما أهوال الطاماة لكم  
 مرصدة اما دار العصاة<sup>36</sup> الحطمة<sup>37</sup> المؤصدة حارسهم مالک ورواؤهم  
 حالک وطماعهم السموم وهوأؤهم السموم لا مال اسعدهم ولا ولد ولا عدد

---

طلع, what is seen or got sight of. 24. مغلما, a road-mark.  
 25. جیش كثير = عرمرم. 26. أكداه, infin. 4 of كدى, here  
 "frustrating." 27. مسموع, agent 4 of سمع, who causes to hear  
 = مطرب, "songster" (who delights by his melodies); سامع,  
 who hears, "the listener to the song" = طرب (delighted). 28.  
 مسود, مطاع, patient of سود and طوع respectively. 29. اساود, pl.  
 of اسود, here serpents, obnoxious vermin, opposed to آسان, lions,  
 beasts of prey. 30. جعله ذا مال = مئوله. 31. مال عليه = مال  
 فاستأصله. 32. وصل, here "bestows a gift" (صلة); the following  
 اوصال is pl. of وصل, "limbs," or according to others, "joints."  
 33. اوداء, pl. of وديد. 34. الله الله, objective case depending on  
 the elided verb اتقوا, fear ye (see Gramm. p. 190). 35. آصار pl.  
 of إضر, crimes. 36. عصابة, pl. of عاصي. 37. محطمة, the crushing

حماهم ولا عدد الا<sup>38</sup> رحم الله امرئ ملك هواد وام مسالك هداد واحكم  
 طاعة مؤلاه وكدح لروح ساواه وعمل ما دام العمر مطاوعا والدهر موادعا  
 والصحة كاملة والسلامة حاصلة والادهمه عذم المرام وحصر الكلام والمام  
 الالام وحموم الحمام وهدو الحواش ومراس<sup>39</sup> الارماس آها لها حسرة<sup>40</sup>  
 المها مؤكّد وامدها سرمد وممارسها<sup>41</sup> مكمد ما لوليه حاسم ولا لسدمه راحم  
 ولا له مما عراه عاصم الهممك الله اخمد الالهام ورداكم ردا الكرام واحتمكم  
 دار السلام واساله الترخمة لكم ولاهل ملتة الاسلام وهو اسبح الكرام والمستم  
 والسلام قال الحارث بن همام فلما رايت الخطبة مخبة بلا سقط وعروسا  
 بغير نقط<sup>42</sup> دعاني الاعجاب بنمطها العجيب الى استجلاء وجه الخطيب  
 واخذت اتوسمه جدا واقلب الطرف فيه مجدا الى ان وضع لي بصدق  
 العلامات انه شيخنا صاحب المقامات ولم يكن بد من الضمت في  
 ذلك الوقت فامسكت حتى تحلل من الفرض وحل الانتشار في  
 الارض<sup>43</sup> ثم واجهت تلقاه وابتدرت لقاءه فلما لحظني خف في القيام

fire of hell (comp. Qur'ân, civ. 4, 5). 38. ألا, particle of تسمية, surely, forsooth. 39. مراس = علاج, cure. 40. آها لها حسرة, an intricate idiom, in which the pronoun ها refers to حسرة, which stands in the objective case as apposition to a second ها correlative with the first, and supplied by the elided form of admiration ما اعظمها, "Alack on it, how great it is, a grief," etc. 41. ممارسها, agent 3 of مرس, he who experiences it. 42. عروس بغير نقط, a spotless bride, metaphorically for an address composed of words without pointed letters. From this it follows that throughout it the feminine termination ة is to be read as ه, as in classical Arabic it is done in pause, and in the popular dialect, when no word beginning with the article follows it. 43. الانتشار في الارض, allusion to Qur'ân, lxii. 10, "And when the prayer is ended then

واخفى<sup>44</sup> في الاكرام ثم استصحبني الى داره واودعني خصائص<sup>45</sup> اشارة  
 وحين انتشر جناح الظلام وحن ميقات المنام اخضر اباريق المدام  
 معكومة بالفدام فقلت اتحسوها امام النوم وانت امام القوم فقال مه<sup>46</sup>  
 انا بالتهار خطيب وبالليل اطيب فقلت والله ما ادري العجب من  
 تسليتك عن اناسك<sup>47</sup> ومسقط رأسك<sup>48</sup> ام من خطابتك مع ادناسك  
 ومدار كاسك فاشاح بوجهه عني ثم قال اسمع متبي

لا تبك الفاناي <sup>49</sup> ولا دارا	ودر مع الدهر كيفما دارا <sup>50</sup>
واتخذ الناس كلهم سكنا	ومثل الارض كلها دارا
واضبر على خلق من تعاشره	ودارة <sup>51</sup> فالتبيب من دارا <sup>52</sup>
ولا تضع فرصة السرور فما	تذري ايوما تعيش ام دارا
واعلم بان المنون جائلة	وقد ادارت على الوري دارا <sup>53</sup>
واقسمت لا تزال قانصة	ما كر عصرا المحيا <sup>54</sup> وما دارا
فكيف ترجى التجارة من شرك	لم ينج منه كسرى ولا دارا <sup>55</sup>

disperse yourselves on the earth." 44. اخفى, 4 of حفو, he exceeded in courtesy (حفاوة, for which compare p. 189, n. 57). 45. خصائص, irregular pl. of خاصية, particulars. 46. مه, hush! be still! hold thy tongue (see p. 187, n. 44). 47. اناس, pl. of انسان, men, here = قوم وعشيرة, kinsfolk. 48. مسقط رأسك, the place where thy head fell (at thy birth). 49. بعد = نأى. Metre — — — | — — — | — — —, 1st عروض, 2nd ضرب: — — — | — — — | — — — twice. 50. دارا for دار by metrical licence. 51. دار, imperative 3 of درى, treat courteously, cajole, "humour," of which the following دارا is preterite for دارى, the final again being changed on account of the metre. 52. دارا here = دهر (age) or حول (year). 53. دارا, pl. of دارة, halo of the moon. 54. عصرا المحيا, morning and evening (or night and day) of life. 55. دارا, كسرى, the Persian kings Chosroes and Darius.

قال فلما اعتوررنا<sup>56</sup> الكؤوس وطربت التفوس جترعني اليمين الغموس<sup>57</sup>  
 على ان احفظ عليه التمسوس فاتبععت مرامه ورعيت ذمامه ونزلته بين  
 الملا منزلة الفضيل<sup>58</sup> وسدلت الذيل على مخازي<sup>59</sup> الليل ولم يزل  
 ذلك دأبه ودأبي الى ان تهيا ايابي فودعته وهو مصر على التذليس<sup>60</sup>  
 و مسر حسو الخندريس<sup>61</sup>

56. اليمين الغموس. 57. تداولت علينا = (عور of 8) اعتوررنا. 58. فضيل, name of a celebrated devotee in the days of Harûn al-Rashid. 59. مخازي, pl. of مخزاة, turpitudes. 60. تذليس, infin. 2 of دلس, concealing the blemish of an object for sale from the eyes of a purchaser, here concealment of vice. 61. الخندريس, old wine.

ASSEMBLY XXIX. CALLED "OF WÂSIT."

المقامة التاسعة والعشرون الواسطية

حكى الحارث بن همام قال الجاني حكّم دهر قاسط الى ان أنتجع  
 أرض واسط<sup>1</sup> فقصدتها وانا لا اعرف بها سكنا ولا املك فيها مسكنا ولما  
 حللتها حلول الحوت<sup>2</sup> بالبيداء والشعرة البيضاء في اللمة السوداء قادني

1. واسط, name of a town traversed by the Tigris, and thus called from a castle built in it midway (*wâsīt*) between Baḡrah and Kûfah.  
 2. حلول الحوت, etc., two graphic and proverbial similes for feeling lonely and out of one's element; لمة is the hair falling down to

الحظّ التاقص والجمدة التاكص الى خان ينزله شذاذ الآفاق واخلاقا الرفاق  
وهو لنظافة مكانه وظرافة سكانه يرتعب الغريب في ايطانه ويئسياه هوى  
اوطانه فاستقرت منه بحجرة ولم اناسف<sup>3</sup> في اجرة فما كان الا كلمح  
طرف او خطا حرف حتى سمعت جاري بيت بيت<sup>4</sup> يقول لنزيله في  
البيت قم يا بني لا قعد<sup>5</sup> جدك ولا قام ضدك واستصحب ذا الوجه  
البدري<sup>6</sup> والتون الدرّي والاضل التميّ والجسم الشقيّ الذي قبض<sup>7</sup> ونشر  
وسجن وشهر وسقي وفطم وادخل الثار بعد ما لطم ثم اركض الى السوق  
ركض المشوق فقايس<sup>8</sup> به اللاقم<sup>9</sup> المفسد المصلح المكمّد المفرح

the shoulders; if reaching just below the lobe of the ear, it is called *jummah*, and if in length between the two, *farwah*, which latter word occurs in some MSS. instead of *limmah*. 3. لم أناسف (apoc. aor. of نفس) = لم اغال, I paid not dear, or according to others = لم اضايق, I stinted not. Some MSS. read لم أناقش, I was not close in my reckoning. 4. بيت بيت, a compound noun, imperfectly declined and in the objective case of حال, for which see Gramm. p. 284 (182), 2, and p. 220, 2. The meaning is بيت الى بيت, house to house, or room to room, as we would say "next door" (neighbour). 5. لا قعد, etc., may thy luck not sit down, i.e. decline, "set," nor thy adversary stand, i.e. "keep on foot." 6. ذو الوجه البدري, the full-moon faced, whose further description in the following lines will be easily understood, from its application to a cake or loaf of bread. 7. قبض and the following verbs as far as لطم are passives, which scarcely want explanation; سجن وشهر, he was imprisoned and set free, referring to the corn put into the mill and taken out from it; سقي وفطم, he was suckled (made to drink) and weaned, referring to the water mixed with the flour to make it into dough, and kept from it when it was being kneaded. 8. قايض, imp. 3 of قايض = قايض = قايض. 9. اللاقم

المعتي المروّح ذا الرّيفير المحرق والجنين المشرق واللّفظ المقنّع والنّيل الممتع الذي اذا طرق رعد وبرق وباح بالحرق ونفث في النخرق قال فلما قترت شقشقة الهادر<sup>10</sup> ولم يبق الآ صدر الصّادر برزفتى يميمس وما معه انيس فرائتها عضة<sup>11</sup> تلعب بالعقول وتغري بالدّخول في الفضول<sup>12</sup> فانطلقت في اثر الغلام لاخبر فحوى الكلام فلم يزل يسعى سعى العناريت<sup>13</sup> ويتفقد نضائد<sup>14</sup> الحوانيت حتى انتهى عند الرواح<sup>15</sup> الى حجارة القداح<sup>16</sup> فناول بائعها رغيفا وتناول منه حجرا لطيفا فعجبت من فطانة

المُلتحِ، the pregnant that impregnates, meaning flint and steel, neither of which produces by itself the spark, but requires the co-operation, of the other, so that both attributes apply to either of them. The following antithetical expressions and metaphors, as referring to the flint-stone and the spark are self-evident, and their translation will offer but little difficulty to the intelligent student. 10. شقشقة الهادر, the throat-bag of the roaring (camel), for which see p. 10, n. 22. 11. عضة, a calamity or mischief, here a tight knot, a hard puzzle. 12. فضول, pl. of فضل or فضلة, superfluties may be translated in this context by "idle fancies." 13. عفاريت, pl. of عفريت, a fabulous being of the Jinn tribe, well-known in its popular form to the readers of the Arabian Nights, from the tale of the Fisherman and the Jinnî, akin to the goblin of our fairy tales. Originally the word means "one who excels," and may, according to some lexicographical authorities, apply to Jinn, men, and devils. 14. نضائد, pl. of نضيد, افعيل (agent) in the sense of مفعول (patient) = منّصد (lit. piled up, here "placed in rows"). 15. الرواح is explained in de Sacy's commentary by الرجوع بعد الزوال, returning after going, i.e. "on his homeward way;" Sherishî renders it by عشيّ, evening. 16. إضافة الجئس الى حجارة القداح, the stones of flint, an instance of

المرسل والمرسل وعلمت<sup>17</sup> انها سروجية وان لم اسأل وما كذبت ان  
بادرت الى النحان منطلق العنان لأنظر كنهه فهمني وهل قرطس<sup>18</sup> في  
التكهن سهمي فاذا انا في الفراسة فارس وابو زيد بوسيد النحان جالس  
فتهادينا بشري الالتقاء وتقارضا محبة الاصدقاء ثم قال ما الذي نابك  
حتى زايلت جنابك فقلت دهر هاض وجور فاض فقال والذي انزل  
المطر من الغمام واخرج الثمر من الاكمام لقد فسد التمران وعمم العدووان  
وعدم المعوان والله المستعان<sup>19</sup> فكيف اقلت وعلى اى وصفيك  
اجفلت<sup>20</sup> فقلت اتخذت الليل قميصا وادلجت فيه خميصا فاطرق  
يثكت في الارض ويفكر في ارتياد القرض<sup>21</sup> والقرض ثم اهتز هزة من اكشبه  
قنص<sup>22</sup> او بدت له فرص وقال قد علق بقلبي ان تصاهر من يأسو  
جراحك ويريش جناحك فقلت وكيف اجمع بين غل<sup>23</sup> وقل ومن  
الذي يرغب في ضل بن ضل<sup>24</sup> فقال انا المشير بك واليك<sup>25</sup> والوكيل

النوع, annexation of genus and species, for flint-stones (i.e. the  
place in the market where flint-stones were sold). 17. وعلمت,  
etc., and I knew, without asking, that this was a trick of the  
Sarūjī. 18. هل قرطس, whether it (سهمي) had hit the mark  
على اى. 19. والله المستعان, see Qur'ân, xii. 18. 20. اجفلت  
وصفك, upon which of thy two descriptions didst thou  
hasten away, for "which of the two was thy state when thou didst  
leave home" (didst thou do so of free will or from necessity, wast  
thou rich or poor)? 21. القرض, that for which a compensation is  
returned, a loan; الفرض, that which requires no compensation or  
return, a gift. 22. من قرب منه صيد = من اكشبه قنص; the  
following فرص is pl. of فُرصة, opportunities. 23. غل, a ring of  
iron or leather round a captive's neck, metaphorically for a shrew;  
قل, scarceness for poverty. 24. ضل بن ضل, Zull, son of Zull,  
a proverbial expression for an obscure son of an obscure father,  
"Nobody, son of Nobody." 25. المشير بك واليك, who will throw



لكَ وعلَيْكَ<sup>26</sup> مع انَّ دينَ القَوْمِ جَبْرُ الكَسِيرِ وفَكَتِ الاسِيرِ وَاِحْتِرَامِ العَشِيرِ واستَنْصَاحِ المَشِيرِ اِلَّا اَتَهُم لَوْ خَطَبَ اليَهُم اِبْرَاهِيمُ بِنِ اَدْهَمِ<sup>27</sup> او جَبَلَةَ بِنِ اَيِّهَم لَمَا زَوَّجُوا اِلَّا عَلٰى خَمْسَمِائَةِ دَرْهَمٍ اَقْتَدَاءُ بِمَا مَهْرُ الرِّسُولِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ زَوْجَاتِهِ وَعَقَدَ بِهِ اَنْكِحَةَ<sup>28</sup> بَنَاتِهِ عَلٰى اَنَّكَ لَنْ تَطَالِبَ<sup>29</sup> بِصَدَاقٍ وَلَا تَلْجَا اِلَى طَلَاقٍ ثُمَّ اَتَى سَاخَطِبَ فِي مَوْقِفِ عَقْدِكَ وَمَجْمَعِ حَشْدِكَ خُطْبَةَ لَمْ تَفْتَقِ رَتَقَ سَمِعَ وَلَا خُطِبَ بِمَثَلِهَا فِي جَمْعٍ قَالَ الحَارِثُ بِنِ هَمَّامٍ فَاَزْدَهَانِي<sup>30</sup> بِوَضْفِ الخُطْبَةِ المَثَلُوَّةِ دُونَ الخُطْبَةِ المَجْلُوَّةِ حَتَّى قُلْتَ لَهُ قَدْ وَكَلْتَ اليِّكَ هَذَا الخُطْبَ فِدَبَّرَهُ تَدْبِيرَ مَنْ طَبَّ لِمَنْ حَبَّ<sup>31</sup> فَنَهَضَ مَهْرًا لَمْ يَكُنْ عَادَ مَتَهَلَّلًا<sup>32</sup> وَقَالَ اِبْشَرَ بِاِعْتَابِ<sup>33</sup> الدَّهْرِ وَاِحْتِلَابِ الدَّرِّ فَقَدْ وَلَّيْتُ<sup>34</sup> العَقْدَ وَاكْفَلْتُ المَقْدَّ وَكَانَ قَدْ<sup>35</sup> ثُمَّ

out hints about thee (exalting thy worth and position) and to thee (showing what is to thy advantage). 26. الوكيل لكَ وعلَيْكَ, proxy in and on thy behalf, i.e. securing thy interests, and standing security for the fulfilment of thy engagements. 27. اِبْرَاهِيمُ بِنِ اَدْهَمِ, Ibrâhîm, son of Adham, a celebrated ascetic of Khurasân, proverbial for abstemiousness and disinterestedness; جَبَلَةُ بِنِ اَيِّهَم, Jabalah, son of Aiham, the last king of Ghassân, equally proverbial for generosity and liberality; as the former would ask for a small dowry, the latter accord a large one, the following اِلَّا, but, means "neither less nor more." 28. اِنْكِحَةَ, pl. of نِكَاح, dowries. 29. تُطَالِبُ, اَزْدَهَانِي, aor. pass. 3 of طَلَبَ and 4 of لَجَأَ respectively. 30. اَزْدَهَانِي (8 of دَهْو) = اسْتَخَفَّنِي وَاِسْتَفْرَزَنِي. 31. مَنْ طَبَّ لِمَنْ حَبَّ, he who is sharp-witted for the benefit of him whom he loves. 32. مَتَهَلَّلًا (5 of هَلَّ) = اِسْتَفْرَزَنِي. 33. اِعْتَابُ, inf. 4 of اِعْتَبَ, relenting (the هَمْزُ in it being that of سَلَبَ) = اِرْزَالَةٌ. 34. اَكْفَلْتُ وَاَكْفَلْتُ, pass. 2 and 4 of كَفَلَ and وَلَّى. 35. كَأَنَّ قَدْ كَانَ, as though it were, had

أخذ في مواعدة أهل الخان واعداد حلّوا الخوان<sup>36</sup> فلما مته الليل أطنابه  
وأغلق كل ذى باب بابيه أذن في الجماعة الاخصروا في هذه الساعة فلم  
يبثق فيهم الا من لبى صوته وحضر بيئته فلما اضطقوا لدينه واجتمع  
الشاهد والمشهود عليه جعل يرفع الاضطراب ويضعه ويلحظ التقويم ويدعه  
الى ان نعس القوم وغشي النوم فقلت له يا هذا ضع الفأس في  
الرأس<sup>37</sup> وخلص الناس من التعاس فنظر نظرة في التجوم ثم انتشط<sup>38</sup>  
من عقلة الوجوم واقسم بالطور والكتاب المسطور ليتكشفن سر هذا الامر  
المستور وليتشرن ذكره الى يوم التشور ثم انه جثا على ركبته واسترعى  
الاسماع لخطبته وقال الحمد لله الملك المحمود المالك الودود مصور  
كل مولود ومآل كل مطرود ساطح المهاد<sup>39</sup> وموطد الاطواد ومرسل الاقطار  
ومسهل الاوطار عالم الاسرار ومدركها ومدبر الاملاك<sup>40</sup> ومهلكها ومكور  
الدهور ومكورها ومورد الامور ومصدرها عم سماحه وكمل وهطل ركابه<sup>41</sup>  
وهمل وطواع السؤل والامل واوسع المرمل والارمل احمده حمدا ممدودا  
مداه واوحده كما وحده الاواه<sup>42</sup> وهو الله لا اله الا هو لا اله الا هو لا اله الا هو  
عدله وسواه ارسل محمدا علما للاسلام واماما للحكام ومسددا للترعاع

come to pass, for "the thing is all but settled." 36. *خوان* for  
Pers. *خان*, tray or table. 37. *ضع الفأس في الرأس*, put the axe  
to the head (of the block), a popular proverb for set to work and go  
through with it. 38. *انتشط*, pret. 8 of *نشط*, he broke loose. 39. *مهاد*,  
carpet, here the earth. To this and the following clauses compare  
Qur'ân, lxxviii. 6; xvi. 15; lxxxviii. 20. 40. *املاك*, pl. of  
*ملك*, for the more usual *ملوك*. 41. *ركام*, heaped up clouds,  
for which see Qur'ân, xxiv. 43. 42. *الآواه*, which is explained by  
the commentators as *كثير التآوه*, sighing frequently, or *رقيق القلب*,  
tender-hearted, refers to Abraham, and is taken from Qur'ân, ix. 115.

ومعظلاً<sup>44</sup> احكام وء وسواع اعلم وعلم وحكم واحكم واتصل الاصول ومهد  
واكد الوعود واوعد واصل<sup>45</sup> الله له الاكرام واودع روحه دار السلام ورحم آله  
واهلته الكرام ما لمع آل<sup>46</sup> وملع رال وطلع هلال وسمع اهلال اغملوا  
رعاكم الله اصلىح الاعمال واشلكوا مسالكك الحلال واظرحوا الحرام ودعوه  
واسمعوا امر الله وعوه<sup>47</sup> وصلوا الارحام وراعوها وعاصوا الاهواء وارذعوها  
وصاهروا لحم<sup>48</sup> الصلاح والورع وصارموا رهط اللبؤ والطمع ومصاهركم اطهر  
الاخرار مؤلدا واسراهم سوددا واخلاهم مؤزدا واصتمم مؤعدا وها هو امكم  
وحل حرمكم مملكا<sup>49</sup> عروسكم المكرمة وماهرا لها كما مهر الرسول ام  
سلمة<sup>50</sup> وهو اكرم صهر اودع الاولاد ومالك ما اراد وما سها مملكه ولا وهم ولا  
وكس ملاحمه<sup>51</sup> ولا وصم<sup>52</sup> اسأل الله لكم احكام وصاله ودوام السعادة والهم  
كلا اضلاح حاله والاعداد لمعاد وله الحمد الشرمذ والمدح لرسوله محمد

43. مائل = صادق. 44. معطل, etc., abolisher of the rites of Wadd and Suwâ', two idols of the people of Nûh (Noah), worshipped in the times of ignorance, the former by the tribe Kalb, the latter by Hamazân, and mentioned in Qur'ân, lxxi. 22. De Sacy and the Beyrouit edition spell Wudd, but my MS. follows the Qur'ân in reading Wadd. 45. واصل, pret. 3 in a precative sense = تابع ووالى. 46. آل here = سراب, semblance of water, while strictly speaking it means the optical illusion at the beginning or end of the day, called Fata Morgana, which makes objects appear above their actual place. 47. عوه, imp. pl. of وعى with pronominal suffix referring to امر; the following صلوا is imp. of وصل, in the sense of "show affection to." 48. لحم, pl. of لُحمة, here equivalent with اهل. 49. مملكا, agent 4 of ملك, used adverbially = مزوجاً نفسه. 50. أم سلمة, surname of Hind, the daughter of Abû Umaiyah bin al-Mughairah, whom Muhammad

فلما فرغ من خطبته البديعة التظام العريّة من الأعجام<sup>53</sup> عقد العقد على الخمس المئتين وقال لي بالترفاء والبنين<sup>54</sup> ثم اخضر الحلواء التي كان اعدّها وابدى الآبدة<sup>55</sup> عندها فأقبلت أقبال الجماعة عليها وكذت أهوي بيدي<sup>56</sup> اليها فنزجني عن المؤكلة وأنهنني للمناولة فوالله ما كان بأسرع<sup>57</sup> من تصامح الجفان حتى ختر القوم للاندقان فلما رأيتهم كأعجاز مخلّ خاوية<sup>58</sup> أو كصرعى<sup>59</sup> بنت خابية علمت أنّها لاخذى الكبر<sup>60</sup> واثم العبر فقلت له يا عدّي<sup>61</sup> نفسك وعبيد نفسك العدت للقوم حلوى ام بلوى فقال لم اعد خبيص البنج<sup>62</sup> في صحاف الخللج فقلت

married before the battle of Badr in the second year of the Hijrah. 51. مراهرة = ملاحة. 52. ووصم, pass. = عيب. 53. عريّة من الأعجام, void of diacritical punctuation (comp. p. 219, n. 42). 54. بالترفاء والبنين, with concord and sons, the preposition ب depending on an elliptical "may the union be (blessed) with," etc. The preceding لي is missing in de Sacy, but contained in the two native editions and in my MS. 55. آبدة, a thing to be remembered for ever (ابدأ). 56. أهوي بيدي (aor. 4 of هوى) = امدّها (the ب is by some grammarians declared to be pleonastic). 57. ما كان بأسرع, etc. The subject of كان is "the time elapsing until (حتى)," and the construction is reversed (على القلب) meaning "the meeting of the eyelids was not quicker than that time," instead of "that time was not quicker than the meeting of the eyelids." The falling of the people prone upon their faces (lit. their chins) is taken from the Qur'ân, xvii. 103, 109. 58. كأعجاز مخلّ خاوية, like trunks of a rotten date-tree (see Qur'ân, lxix. 7). 59. صرعى, pl. of صريع, thrown to the ground, floored. 60. كبرى, pl. of كبر (enormity) and عبرة (example to be shunned or warned by) respectively. 61. تعظيم or

أقسم بمن أطلعها زهراً<sup>63</sup> وهدى بها السارين طراً لقد<sup>64</sup> جئت شيئاً  
نكراً واثقيت لك في المخزيات ذكراً ثم حررت فكرة في صيوره  
وخيفة من عدوى عره<sup>65</sup> حتى طارت نفسي شعاعاً<sup>66</sup> وأرعدت فرائصي  
أزتياعاً فلمّا رأى استطاره<sup>67</sup> فرقي واستشاطة قلقي قال ما هذا الفكر  
المريض والتروع المومض فان يكن فكرك في اجلي<sup>68</sup> من اجلي فانا  
الآن ارتع واطفر وأقوي<sup>69</sup> هذه البقعة متي واقفر وكم مثلها فارقتها وهي  
تضفروان يكن نظراً لنفسك وحذراً من حبسك فتناول فضالة الخبيص  
وطب نفساً عن القميص<sup>70</sup> حتى تأمن المستعدي والمعدي<sup>71</sup> ويتمهد  
لك المقام بعدي والآ فالمفتر المفتر قبل ان تسحب وتجرثم عمدا  
لاستخراج ما في البيوت من الأكياس والتخوت وجعل يستخلص خالصة  
كل مخزون ومخبة كل مدروع ومؤزون حتى غادر ما الغاه فتحه كعظم  
استخرج منه فلما هم من ما اصطناه ورزم وشمر عن ذراعيه وتحزم اقبل  
على اقبال من لبس الصفاقة وخلع الصداقة وقال هل لك في المصاحبة

augmentative, "archfiend," "abject slave." 62. بنج, the Persian  
بنگ from Sanskrit *bhangā*, the hemp plant (*Canabis sativa*) from  
which a strong narcotic and intoxicating drug is extracted. 63. زهر,  
pl. of ازهر, bright, explains the pronoun in أطلعها as referring to  
the noun نجوم, stars, which is to be understood, an idiom called  
by the grammarians وضع المضمر مكان المظهر etc., allusion to Qur'ân, xviii. 73. 65. عدوى عره, infection from  
his scab. 66. شعاعاً, inf. of شع, used adverbially, "distractedly."  
67. استطاره, inf. 10 of طير and شيط respectively, the  
former = انتشار, the latter = التهاب. 68. اجل, 1. inf. of اجل =  
جنابة; 2. = سبب. 69. أقوي = أخلي. 70. طب نفساً عن,  
"be contented to do without thy shirt," i.e. allow me to  
strip thee. 71. المستعدي والمعدي = المناصر.

الى البطيحة<sup>72</sup> لاصلك<sup>73</sup> باخرى مليحة فاقسمت بالتذي<sup>74</sup> جعله مباركا  
 اينما كان ولم يجعله ممن خان في خان انه لا قبل لي بنكاح حترتين  
 ومعاشرة ضررتين ثم قلت له قول المتطبع بطباعه الكائل له بصاعه قد  
 كفتني الاولى فخرًا فاطلب آخر للاخرى فتبسم من كلامي ودلف  
 للترامي<sup>75</sup> فلويت عنه عذاري وابديت له ازوراري<sup>76</sup> فلما بصر بانقباضي  
 وتجلت له اغراضى انشد

يا صارفا<sup>77</sup> عسي المودة والزمان له صروف  
 ومعنفي في فضح من جاورت<sup>78</sup> تغنيف العسوف  
 لا تلحني<sup>79</sup> فيما اتيت فاتني بهم عروف  
 ولقد نزلت بهم فلم ارهم يراعون الصيوف  
 وبلوتهم فوجدتهم<sup>80</sup> لماسبتهم زيوف  
 ما فيهم الا مخيف ان تمغن او مخوف<sup>81</sup>  
 لا بالصفي ولا الوفتي ولا الحفي ولا العطوف

72. البطيحة, the marsh lands between Wāsīt and Baṣrah. 73. لاصلك, subj. of وصل, that I may match thee (with another fair one), is the reading of de Sacy and my MS., for which the Bulaq and Beyrout editions have ازوجك. 74. بالتذي, etc., by him whom Allah kept blessed wherever he might be, refers, according to a marginal gloss in my MS., to 'Isá, son of Mary (see Qur'án, xix. 32, and compare with regard to the pronominal suffix in جعله, note 63 above). 75. لمعناقتي = للترامي. 76. ازورار, inf. 9 of زور and انقباض inf. 7 of عرض. 77. يا صارفا, in the objective case, in accordance with Gramm. p. 119 (113), 1. Metre كامل, as p. 35, n. 80. 78. جاورت = فضيحة جيرانى. 79. فيما صنعته من فضيحة جيرانى = جاورت. 80. زيوف, pl. of زيف, base coin. 81. الذى = مخوف. لحي

فوثبت فيهم وثبت الذئب الضرب على الخروف  
وتركتهم صرعى كاتهم سقوا كأس المحتوف  
وتحتمت في ما اقتنوه يدي وهم رُغم<sup>82</sup> الانوف  
ثم انشيت بمغم حلوا المجاني والقطوف  
ولطالما خلفت مكلوم الحشى خلفي يطوف  
وترت ارباب الاراتك والدرانك<sup>83</sup> والسجوف  
ولكم بلغت بحيلتي ما ليس يبلغ بالسيوف  
ووقفت في هول تراع<sup>84</sup> الاسد فيه من الوقوف  
وكم سفكت وكم فتكت وكم هتكت حمى انوف<sup>85</sup>  
وكم ارتكاض موبق لي في الذنوب وكم خفوف<sup>86</sup>  
لكمني اعددت حسن الظن بالمولى الرؤوف

قال فلما انتهى الى هذا البيت ليج في الاستعبار والظ بالاستغفار حتى  
استمال هوى قلبي المأخرف ورجوت له ما يرجي للمقترف المعترف  
ثم انه غيص دمه المتهل وتاب جرابه وانسل وقال لابنه احتمل الباقي  
والله الوافي قال المخبر بهذه الحكاية فلما رايت اسياب الحمية والحمية  
وانتهاء الداء الى الكية علمت ان تربثي بالخان مجلبة للهوان فصمت  
رحيلي وجمعت للرحلة ذيلي وبت ليلتي اسري الى الطيب  
واختسب<sup>87</sup> الله على الخطيب

رُغم انفه، pl. of رُغم، taken from the phrase ذل، he was abject.  
his nose was pressed to the ground, for ذل، he was abject.

83. درانك، by poetical license for درانوك، pl. of درانوك، a  
kind of carpet. 84. تراع، aor. pass. of روع. 85. انوف = انوفة =

ذوانفة. 86. خفوف = شدة الاسراع. 87. اختسب، etc., I  
said الله ناصرًا، حسبي الله ناصرًا، "Allah suffices me as a helper."

## ASSEMBLY XXX. CALLED "OF TYRUS."

## المقامة الثلاثون الصوريّة

حكى الحارث بن همام قال ارتحلت من مدينة المنصور<sup>1</sup> الى بلدة صور<sup>2</sup> فلما حصلت بها ذا رفعة<sup>3</sup> وخفض<sup>3</sup> ومالك<sup>3</sup> رجع وخفضت<sup>3</sup> الى مضر توتان السقيم الى الاساة<sup>4</sup> والكريم الى المؤاساة<sup>4</sup> فرفضت<sup>5</sup> علائق<sup>5</sup> الاستقامة ونقضت<sup>5</sup> عوائق<sup>5</sup> الاقامة واعروريت<sup>6</sup> ظهر ابن النعام<sup>7</sup> واجفلت<sup>7</sup> محوها اجفال النعام فلما دخلتها بعد معاناة الاين ومداناة الحين كلفت<sup>7</sup> بها كلف السسوان بالاضطباح والحيران بتنقس الصباح فبينما انا

1. مدينة المنصور, name given to Bagdad, because its founder was Abû Ja'far al-Manşûr, the second Abbaside Caliph. 2. صور, the Arabic name of Tyrus, from which the title of the Assembly is derived, although the real scene of it is Cairo (مصر). For the probable reason of this see my Introduction to the Maqâmah in my complementary second volume of Chenery's Translation. 3. خفض, 1. affluence, joint predicament with رفعة, high station; 2. abasing, opposed to رفع, exalting. 4. أساة, pl. of آسي = طيب. 5. علائق, عوائق, pl. of علاقة and عائق respectively. 6. عروريت, 12 of عرى, to ride a beast without saddle (عريان, naked), a rare instance of a verb of this form used transitively. 7. ابن النعام, son of an ostrich, was the name of a horse belonging to Harîs bin 'Abbâd, and hence is used for a fleet horse in general; according to others it means "the road" (طريق), "the sole of the foot"



يَوْمًا بِهَا اطوف وَتَحْتِي فِرْس قَطُوفٍ اِنْ رَاَيْتَ عَلٰى جُرْدٍ<sup>8</sup> مِّنَ النِّخِيْلِ  
عَصَبَةٌ كَمَا صَابِيحَ اللَّيْلِ فَسَأَلْتِ لِاتِّجَاعِ التَّنْزَهُةِ عَنِ الْعَصَبَةِ وَالْوَجْهَةِ فَمَقِيْلٌ  
اَمَّا الْقَوْمُ فَشُهُودٌ وَاَمَّا الْمَقْصِدُ فَاَمْلَاكٌ مَّشْهُودٌ فَحَدَّثَنِي مَيْعَةُ التَّنَشِاطِ  
عَلٰى اَنْ سَرْتِ مَعَ الْفَرَّاطِ<sup>9</sup> لَانْفُوزِ بِجَمَلَاةِ اللَّقَاطِ<sup>10</sup> وَاَحْوَزِ حَلْوَاءِ السَّمَاطِ  
فَاَفْضَيْنَا بَعْدَ مَكَابِدَةِ الْعَنَاءِ اِلَى دَارِ رَفِيْعَةِ الْبِنَاءِ وَسَيْعَةِ الْفَنَاءِ تَشْهِيْدًا لِبَانِيهَا  
بِالْشَّرَاءِ وَالسَّنَاءِ فَلَمَّا نَزَلْنَا عَنْ صَهْوَاتِ النِّخْيُوْلِ وَقَدَّهْنَا الْاَقْدَامَ لِلدَّخُوْلِ  
رَاَيْتُ دَهْلِيْزَهَا مَجْلَلًا<sup>11</sup> بِاطْمَارٍ مَّخْرَقَةٍ وَمَكْتَلًا<sup>12</sup> بِمَخَارِفٍ مَعْلَقَةٍ  
وَهُنَاكَ شَخْصٌ عَلٰى قَطِيْفَةٍ<sup>13</sup> فَوْقَ دَكَّةٍ لَطِيْفَةٍ فَرَابَنِي<sup>14</sup> عَنَوَانَ الصَّحِيْفَةِ  
وَمَرَّ اِيَّ هَذِهِ الطَّرِيْفَةِ وَدَعَانِي التَّطْيِيْرَ بِتِلْكَ الْمَنَاحِسِ<sup>15</sup> اِلَى اَنْ عَمَدْتِ  
لِلذِّكْرِ الْجَالِسِ فَعَزَمْتِ عَلَيْهِ بِمَصْرَفِ الْاَقْدَامِ لِيعْرِضَنِي مِّنْ رَّبِّ هَذِهِ  
الدَّارِ فَقَالَ لَيْسَ لَهَا مَالِكٌ مَعِيْنَ وَلَا صَاحِبٌ مَبِيْنٌ اِنَّمَا هِيَ مَضْطَبَةٌ  
الْمَقْتِيْفِيْنَ<sup>16</sup> وَالْمُدْرُوْزِيْنَ<sup>17</sup> وَوَلِيْجَةَ الْمَشْفُشَقِيْنَ<sup>18</sup> وَالْمَجْلُوْزِيْنَ<sup>19</sup> فَقُلْتُ فِي

(عرق), "the leg" (ساق), or "human sweat" (باطن القدم).  
Hariri seems to leave purposely to his readers the choice between  
these various interpretations. 8. جُرْدٌ, pl. of اَجْرَدٌ, smooth and  
short-haired. 9. فَرَّاطٌ, pl. of فَرَّاطٌ. 10. لُقَاطٌ = نِثَارُ الْعُرْسِ,  
bridal scatterings. 11. مَجْلَلٌ = مَجْلَلٌ بِالْمَجْلِ = مَجْلَلٌ بِالْمَجْلِ,  
مُكْتَلٌ كَمَا يُكْبَسُ الْفِرْسُ بِالْمَجْلِ = مَجْلَلٌ. 12. مَكْتَلٌ, "coronated," i.e. surrounded with a row of ornamental  
knobs like a crown (اَكْلِيْلٌ). 13. قَطِيْفَةٌ = دِيَارٌ مَّحْمَلٌ, a nappy  
garment or cloth. 14. شَكَّنِي = رَيَّبَ (pret. of رَيَّبَ) رَابَنِي. 15.  
مَنَاحِسٌ, pl. of مَنَاحِسٌ, here "ill-omened objects." 16. مَقْتِيْفٌ,  
agent 2 of قَيْفٌ, an importune beggar (who follows your tracks,  
قَيْفَةٌ). 17. مُدْرُوْزٌ, from the Persian دَرُوَاژ, door, one who goes  
from door to door, either begging or offering the services of a low  
artizan, or from دَرِيُوْزَةٌ, begging. 18. مَشْفُشِقٌ, one who sings or  
recites verses alternately with another. 19. مَجْلُوْزٌ, in the jargon

نَفْسِي أَنَا لِلَّهِ عَلَى ضَلَّةِ الْمَسْعَى وَأَمْحَالِ الْمَرْعَى وَهَمَمْت فِي الْحَالِ  
بِالرَّجْعَى لَكْتِي اسْتَهْجَمْتُ الْعَوْدَ مِنْ فُؤْرِي وَالْقَهْقَرَةَ دُونَ غَيْرِي فَوَلَجْتُ  
الدَّارَ مَتَجَرِّعًا الْعَصَصَ<sup>20</sup> كَمَا يَلِجُ الْعَضْفُورُ الْقَفْصَ فَإِذَا فِيهَا أَرَانِكُ مَتَقَوَّشَةً  
وَطَنَافِسَ مَقْرُوشَةً وَنِمَارِقَ<sup>21</sup> مَضْفُوفَةً وَسُجُوفَ مَرْصُوفَةً وَقَدْ أَقْبَلَ الْمَمْلُوكُ  
يَمِيسَ فِي بَرْدَتِهِ وَيَتَبَهَّنَسُ<sup>22</sup> بَيْنَ حَفْدَتِهِ فَحَمِينَ جَلَسَ كَأَنَّهُ ابْنُ مَاءِ  
السَّمَاءِ<sup>23</sup> نَادَى مَنَاكَ مِنْ قَبْلِ الْأَحْمَاءِ<sup>24</sup> وَحُرْمَةَ<sup>25</sup> سَاسَانَ اسْتَانَ الْأَسْتَاذِينَ  
وَقَدْوَةَ الشَّحَاذِينَ لَا عَقْدَ<sup>26</sup> هَذَا الْعَقْدَ الْمَبْجَلِ فِي ذَا الْيَوْمِ الْاَغْرَ<sup>27</sup> الْمَحْجَلِ

of beggars, a rehearser of the virtues and merits of Muḥammad's Companions in the Mosques. 20. مَتَجَرِّعًا الْعَصَصَ, drinking the choking draught, i.e. "reluctantly." 21. نِمَارِقَ, pl. of نُمْرَقَةٌ, generally a saddle cushion, here cushions to lean upon. 22. يَتَبَهَّنَسُ, aor. 2 of بَهَّنَسَ, "he strutted lion-like." Another reading is يَتَبِيهَسُ with the same meaning. 23. مَاءِ السَّمَاءِ is the surname of a woman from the tribe Namir bin Qâsiṭ, so called on account of her beauty, whose son was Munzir bin Imri 'l-Qais, king of Ḥīrah. It is also a لقب of 'Âmir bin Ḥâriṣah al-Azdî (father of 'Amr, who emigrated from Yaman after the bursting of the dyke 'Arim), and to whom this name was given on account of his generosity, "which was as rain to his people in the times of drought." Hence his progeny, who reigned in Syria, were called Banû Mâ'i 'l-Samâ. 24. أَحْمَاءَ, pl. of حَم or حَمُو, the relations on the husband's side. 25. وَحُرْمَةَ, "by the reverence due to." 26. عَقْدَ, pret. in the sense of future, after a formula of swearing. 27. اَغْرَ, white of forehead (horse), and the following مُحْجَلٌ, white of extremities, applied to the day may be translated "bright of morn, noon, and eve." According to a marginal note in my MS., however, اَغْرَ مُحْجَلٌ means auspicious, because the said qualities in a horse are considered

آل الذي جال وجاب وشب في الكذبة<sup>28</sup> وشاب فاعجب رهط الصهر ما اشاروا اليه واذنوا في اخضرار المنصوص عليه فبرز حينئذ شيخ قد امال الملوان<sup>29</sup> قامته ونور الفتيان ثغامته<sup>30</sup> فتباشرت الجماعة باقباله وتبادرت الى استقباله فلما جلس على زريته وسكنت الضواء لهيئته اذلف<sup>31</sup> الى مسنده ومسح سبلته بيده ثم قال الحمد لله المبتدئ بالافصال المبتدع للسؤال المتقرب اليه بالسؤال المؤمل لتحقيق الآمال الذي شرع الزكوة في الاموال وزجر عن نهر السؤال<sup>32</sup> وندب الى مؤاساة المضطر وامر باطعام القانع والمعتتر<sup>33</sup> ووصف عبادة المقتربين في كتابه المبين فقال وهو اصدق القائلين والذين<sup>34</sup> في اموالهم حق معلوم للسائل والمحروم اخمده على ما رزق من طعمة هنية واعون به من استماع دعوة بلا نية<sup>35</sup> واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له اله يجزي المتصدقين والمتصدقات ويحق الربا ويربي<sup>36</sup> الصدقات واشهد ان محمدا عبده والرحيم ورسوله الكريم ابتعشه ليمسح الظلمة بالضيء ويتصف<sup>37</sup> للفقراء

to be of good omen. 28. كذبة, calamity, "beggary" (synonymous with تكدي). 29. ملوان, dual of ملا (time), day and night; فتیان, dual of فتى (a youth), morning and evening. 30. ثغامه, noun of unity of ثغام, a tree with white blossoms and fruits. 31. اذلف, 8 of دلف = اقترب. 32. سؤال, pl. of سائل; the phrase is an allusion to Qur'ân, xciii. 10. 33. القانع والمعتتر, he who begs humbly and he who scorns to beg (comp. Qur'ân, xxii. 37). 34. والذين, etc., quotation from Qur'ân, lxx. 24, 25. 35. دعوة بلا نية, i.e. the prayer فيك فبرك (pass. 3 of برك), "may a blessing be bestowed on thee," with which beggars are politely refused, and from which, on account of its frequent use, the noun بورك in the sense of refusal is derived. 36. يربي, aor. 4 of ربو, of which the preceding ربا is infinitive. 37. يتصف, subj. 2 of نصف, that he

من الأغنياء فرفق صلى الله عليه وسلم بالمسكين وخفض جناحه<sup>38</sup> للمستكين وفرض الحقوق في أموال المشركين وبين ما يجب للمقتلين على المكثرين صلى الله عليه صلوة تحظيه بالزلفة<sup>39</sup> وعلى أصفياؤه أهل الصفة<sup>40</sup> أما بعد فإن الله تعالى شرع التكاح لتتعفوا وسن التناسل لكي تتضاعفوا فقال سبحانه لتعرفوا يا أيها الناس<sup>41</sup> أنا خلقناكم من ذكر وأنثى وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا وهذا أبو الدراج ولآج بن خراج<sup>42</sup> ذو الوجه الواحد والآنك الصراح والهرير والسياح والابرار والألحاح يخطب سليطة أهلها وشريطة<sup>43</sup> بغلها قنيس بنت أبي العنيس<sup>44</sup> لما بلغه من التحاف<sup>45</sup> بالتحافا واشرافها في اسفافها<sup>46</sup> وأنكماشها على معاشها وأنتغاشها<sup>47</sup>

might secure (for the poor) a share (from the rich) by establishing the زكوة or legal alms. As the preacher speaks for the edification of the begging fraternity, this matter is repeatedly dwelt upon in the course of his address. 38. خفض جناحه, he lowered his wing, idiom for تواضع (comp. Qur'ân, xv. 88). 39. زلفة (proximity) = قُرب منزلة عند الله تعالى. 40. اصفياؤه أهل الصفة, his elected (pl. of صفي = مُحْتَار) of the stone-bench, a number of the companions of Muhammad, the so-called اَصْيَافِ الْاِسْلَام (guests of Islâm), poor strangers without friends or place of abode, who took shelter on a stone-bench, roofed with palm-branches, in the porch of the Temple of Mecca. In behalf of them Qur'ân, xviii. 27, and vi. 52 were revealed. 41. يا أيها الناس, etc., quotation from Qur'ân, xlix. 13. 42. أبو الدراج ولآج بن خراج, Father of the Tramp, In-slipper, son of Out-goer, a truly appropriate name for one of the craft, whose qualifications are equally well described in the lines following. 43. موافقة لزوجها = شريطة بغلها, a fit mate for her husband. 44. قنيس بنت أبي العنيس, Spitfire, daughter of the Sire of the Frowning Lion. 45. التحاف, الحاف, infin. 8 and 4

عند هراشها<sup>48</sup> وقد بذل لها من الصداق شلأفا وعتازا وصقاعا وكزازا فأنكحوه  
 انكاح مثله وصلوا حبلكم بحبله وان خفتم<sup>49</sup> عيلة فسوف يعنیکم الله  
 من فضله اقول قولی هذا واستغفر الله العظيم لي ولكم واساله ان یكثري  
 المصاطب نسلکم ويحرس من المعاطب شملکم فلما فرغ الشيخ من  
 خطبته واوبرم للختن<sup>50</sup> عقد خطبته تساقط من التثار ما استغرق حد  
 الاكثار واغرى الشحيح بالايشار ثم نهض الشيخ يسحب ذلادله ويقدم  
 ارادله قال الحارث بن همام فتبعته لانظر عرجة<sup>51</sup> القوم واكمل بجة  
 اليوم فعاج بهم الى سماط زينته طهاته<sup>52</sup> وتناصفت<sup>53</sup> في الحسن جهاته  
 فحين ربع كل شخص في ربيضته<sup>54</sup> وطفق يرتع في روضته انسلت من  
 الصف وفرزت من الزحف فحانت من الشيخ لغتة التي ونظرة هجم  
 بها طرفه علي فقال الى اين يا برم<sup>55</sup> هلا عاشرت معاشرة من فيه كرم  
 فقلت والذي<sup>56</sup> خلقها طباقا وطبقها اشراقا لا ذقت<sup>57</sup> لهما<sup>58</sup> ولا لست

respectively of لحف, putting on the garb of pertinacity. 46.  
 اسفاف, 4 of سق, stooping to drudgery, demeaning herself.  
 47. انتعاش, 8 of نغش = كشرة محرک, mobility, for which the  
 Bulaq and Beyrout editions read انتعاش من = الارتفاع والنهوض من  
 العثرة, falling and rising again, loosing her footing and recovering  
 it. 48. هراش = مخاصمة, disputatiousness. 49. وان خفتم,  
 quotation from Qur'ân, ix. 28. 50. ختن, opposed to اخما of note  
 24 above, are the relations on the bride's side. 51. وطفة = عرجة,  
 "array." 52. طهاة, pl. of طاهي (طاهي) = طبانج, cook, table-dresser.  
 53. تناصفت = تساوت. 54. موضعه وجلوسه = ربيضته. 55. برم,  
 one who refuses to join in the game of ميسر, hence a miser, churl,  
 trouble-feast. 56. والذي, etc., allusion to Qur'ân, lxxvii. 3. 57.  
 لوس ذوق and لوست, pret. in the sense of future from ذوق and لوست,  
 respectively (comp. note 26 above). 58. لهما = لهماق.

رَقَا قَا او تَخْبِرُنِي اَيْنَ مَدَبِّ صَبَاكْ<sup>59</sup> وَمِنْ اَيْنَ مَهَبِّ صَبَاكْ فَتَنْقَسُ  
الصَّعْدَاءُ مَرَارًا وَاُرْسَلُ الْبَكَاءُ مَذَارًا حَتَّى اِذَا اسْتَنْزَفَ الدَّمْعُ وَاسْتَنْصَتَ  
الْجَمْعُ وَقَالَ لِي اَسْمَعْ<sup>60</sup>

مَسَّقَطُ الرَّأْسِ سُرُوجٌ وَبِهَا كُنْتُ اَمُوجُ<sup>61</sup>  
بَلَدَةٌ يُوْجَدُ فِيهَا كَلُّ شَيْءٍ وَيُرُوجُ  
وَرَدَّهَا مِنْ سَلْسَبِيلٍ<sup>62</sup> وَصَحَارِيهَا مَرُوجُ  
وَبَنُوهَا<sup>63</sup> وَمَغَانِيهِمْ مَجُومٌ وَبُرُوجُ  
حَبِّذَا نَفْحَةٌ رِيَاهَا وَمَرَّآهَا الْبِهِيحُ

صَبِي, youth, childhood; the following رُقَا قَا = حُبْنَز. 59. مَدَبِّ صَبَا, east wind, vernal breeze. 60. اَسْمَعْ, the reading of most MSS., mine included, for which the two native editions give اَرْعِنِي السَّمْعَ, lend me thy hearing, and this, minus اَرْعِنِي, taking the accusative of the noun in the sense of an imperative, is preferred by Nâsif al-Yazîjî, in his critical letter to de Sacy, on account of the rhyme; but the remarks of the authors of de Sacy's Second Edition seem decisive in the matter. They justly observe, that the exigencies of the سَجْع, are fulfilled by جمع rhyming with جمع, and that in words introducing the poetry no rhyme is needed. 61. كُنْتُ اَمُوجُ, I had billowed, for I had moved to and fro. Metre رَمَل, as p. 71, n. 69. 62. سَلْسَبِيل, name of a spring in Paradise, mentioned in Qur'ân, lxxvi. 18. 63. وَبَنُوهَا, etc., "and her sons and their abodes are stars of heaven and astral mansions," an instance of the grammatical artifice وَنَشْرُ لَقِّ or تَرْتِيْب, which joins two nouns and follows them up by two joined attributes, leaving it to the discernment of the hearer, to refer either of them to its proper subject (comp.

وازاهير رباها حين تأجاب<sup>64</sup> الثلوج  
 من رآها قال مرسي جنة الدنيا سروج  
 ولمن يئزاج<sup>65</sup> عنها زفرات ونشيج  
 مثل ما لاقيت مذ زخزحني عنها العلوج<sup>66</sup>  
 عبرة تهمني وشجو كلما قر<sup>67</sup> يهيج  
 وهموم كل يوم خطبها خطب مريج<sup>68</sup>  
 ومساع<sup>69</sup> في الترجي قاصرات الخطو عوج<sup>70</sup>  
 ليت يومي<sup>71</sup> حمّ لنا حمّ لي منها الخروج

قال فلما بين بلده ووعيت ما أنشده ايقنت انه علامتنا ابو زيد وان  
 كان الهرم قد اوثقه بقيد فبادرت الى مصافحته واغتنمت مؤاكلته من  
 صحفته وظلت مدة مقامي بمصر اعشوا الى شواظه<sup>72</sup> واخشو صدفتي<sup>73</sup>  
 من درر الفاظه الى ان نعب بيننا غراب البين ففارقته مفارقة الجفن  
 للعين<sup>74</sup>

تُزَجُّجٌ وتفترق = (جوب 7 of aor.) 64. (Qur'ân, xxviii. 73).  
 65. يئزاج = زوح 7 of, عِلَجٌ, pl. of عِلَجٌ, infidels of Persia and Greece, here applied to the crusaders. 67. قَرَّ = سكن.  
 68. مَرِيحٌ, perplexed, complicated, a word occurring in Qur'ân, l. 5.  
 69. مَسَاعٌ (for مَسَاعِي), pl. of مَسَاعَةٌ = سَعِيٌ بعد سَعِيٌ. 70. عَوْجٌ, pl. of عَوْجٌ, crooked, deviating, hence not reaching its object, frustrated.  
 71. يَوْمِي = يَوْمٌ وفاتي, the preceding and following. 72. شَوْاظٌ = نار لا دخان معها = قُدْرٌ = حمّ being passive of حمّ.  
 73. دُرْرُ الفَاظَةِ, "shell," means here the ear, with reference to دُرْرُ الفَاظَةِ, "the pearls of his words," a rhetorical figure called التَرْشِيحُ الاستعارة, observing the consistency of a simile. 74. مَفَارِقَةُ الجَفْنِ للعَيْنِ, such as the separation of the lid would be to the eye.

## ASSEMBLY XXXI. CALLED "OF RAMLAH."

## المقامة الحادية والثلاثون الرملية

حكى الحارث بن همام قال كنت في عنفوان الشباب وربعان  
 العيش التباب أقلّي الأكتنان بالغاب<sup>1</sup> وأهوي الأندلاق من القراب لعلمي  
 ان السفر ينفج السفر<sup>2</sup> ومعاقره الوطن تغقر الفطن<sup>3</sup> وتحقر من قطن فاجدت  
 قداح الاستشارة وأقدحت زناد الاستخارة<sup>4</sup> ثم استجشيت<sup>5</sup> جاشا اثبت  
 من الحجارة وأصعدت<sup>6</sup> الى ساحل الشام للتجارة فلما خيبت بالرملة<sup>7</sup>  
 والقيت بها عصا الرحلة صادفت بها ركابا تعد للشرى ورحالا تشد الى ام  
 القري<sup>8</sup> فعصفت بي ريح الغرام واهتاج<sup>9</sup> لي شوق الى البيت الحرام  
 فزمنت ناقتي ونبدت علقى<sup>10</sup> وعلاقتي

1. غاب, a thicket, a lion's den (comp. p. 213, n. 67). 2. سفر, pl. of سُفْرَة, a cloth tied up as a bag to carry provisions, and, when untied, to serve as a table-cloth, hence table; the preceding ينفج, inflates, here = يملأ, fills. 3. فطن, pl. of فطنة, discernments, intellects, which is preferable to the reading فطن = ذو الفطنة. 4. استخارة, inf. 10 of خير, seeking the best, and, according to Sunnah practice, a prayer to this effect. 5. استجاشة 10 of جيش = طلب (جاش) firmer than rocks, for "I gathered resolution" from it. 6. أصعدت, 4 of صعد, lit. I ascended, but here = توجهت, I travelled in the direction of, made for. 7. رملة, the well-known town near the coast of Palestine. 8. أم القرى, the mother of cities, i.e. Mecca, so called, "because she was the first of towns created by Allah," or "because the people of all other towns resort to her." 9. اهتاج,



وقلت للائمى اقتصرت فاتي ساختار المقام<sup>11</sup> على المقام  
وانفق ما جمعت بارض جمع<sup>12</sup> وانسلو بالحطيم<sup>13</sup> عن الحطام

ثم انتظمت مع رفقة كنجوم الليل لهم في السير جزية السيل والى  
الخير جزى الخيل فلم نزل بين ادلاج<sup>14</sup> وتأويب وايجاب وتقریب  
الى ان حبسنا<sup>15</sup> ايدي المطايا بالتحفة في ايصالنا الى الحجة<sup>16</sup> فحملناها  
متاهمين للاحرام متباشرين بادراك المرام فلم يك الا ان انخنا بها  
الركائب وحططنا الحقائق حتى طلع علينا من بين الهضاب<sup>17</sup> شخص

8 of هيج. 10. علق, pl. of عُلقة = اشغال, "engagements."  
11. مقام, the station, or standing-place, a small building in the  
Temple of Mecca, said to include the stone on which Abraham stood,  
when he built the Ka'bah, and which bears his footprint (see  
Hughes' Dictionary of Islâm, p. 340). 12. ارض جمع, the land  
of gathering, i.e. Muzdalifah, the last station near Mecca, where  
the pilgrims assemble for entering the holy city. 13. حطيم, a  
semicircular wall on the western side of the Ka'bah, a few paces  
distant from it, and forming an enclosure called Hıjr. Ibn Duraid  
says, the people of the Ignorance used to swear by it, and it  
crushed the perjurer (hence its name from حطم, to crush); the  
following حطام, lit. anything dry and crumbling, here the perishable  
goods of the world. 14. ادلاج and the following three infinitives  
denote various modes of travelling on camels, for which see the  
Dictionary under their respective roots (وجف under ايجاف, this  
fourth form of which occurs in the Qur'ân, xciv. 6). 15. حبسنا,  
etc., the hands (fore-feet) of our beasts had presented us with  
a precious gift, i.e. "their legs had done us rare service." 16.  
حجة, a station on the Pilgrimage, between Medinah and Mecca,  
where the pilgrims from Syria assemble. 17. هضاب, pl. of هضبة,

ضاحي الـاهاب<sup>18</sup> وهو ينادي يا اهل ذا السّادي هلمّ الى ما ينجي يوم  
 السّادي<sup>19</sup> فالخرط اليه الحجيج<sup>20</sup> وانصلتوا واختقوا به وانصتوا فلما راي  
 تائفهم حوله واستطعمهم قوله تستم اخدى الآكام<sup>21</sup> ثمّ تانح مستفاحا  
 للكلام وقال يا مغشّر الحجّاج التاسلين من الفجّاج<sup>22</sup> اتعقلون ما تواجهون  
 والى من تتوجهون ام تدرون على من تقدّمون وعلام تقدّمون<sup>23</sup> اتخالون  
 انّ الحجّ هو اختيار الترواحل<sup>24</sup> وقطع المراحل واتخاذ المحامل وايقار  
 التروامل ام تظنون انّ اتسكّ هو نضو الازدان<sup>25</sup> وانضاء الابدان ومفارقة  
 الولدان والتناهي عن البلدان كلّا والله بل هو اجتناب الخطية قبل  
 اجتلاب المطية واخلاص النية في قصد تلك البنية<sup>26</sup> وامحاض الطاعة  
 عند وجدان الاستطاعة واصلاح المعاملات امام اعمال اليعملات فوالذي  
 شرع المناسك للسّاسك وارشد السّالك في اللّيل الحالك ما ينقي  
 الاعتسال بالذنوب<sup>27</sup> من الانغماس في الذنوب ولا تغدل تغرية<sup>28</sup> الاجسام  
 بتغمية الاجرام ولا تغني لبسة الاحرام عن المتلبّس بالحرام ولا ينفع  
 الاضطباع بالازار مع الاضطلاع بالاوزار ولا يجدي<sup>29</sup> الشقرب بالحلّق<sup>30</sup> مع

18. بارز الجلد من العري = ضاحي الـاهاب. 19. يوم تنادي, the day of the mutual outcry, for which see Qur'ân, xl. 34. 20. حجيج and اكمة, pl. of إكام or آكام. 21. حجاج lower down, pl. of حجاج. 22. فجّاج, pl. of فجاج; the preceding ناسلين is a Coranic word (see xxii. 96). 23. تقدّمون, 4 of قدم = تجاسرون. 24. ررواحل, pl. of راحلة, saddle-beasts, opposed to the following زروامل, beasts of burden. 25. نضو الازدان, the tucking up of sleeves. 26. تلك البنية, this edifice, i.e. the Ka'bah. 27. ذنوب, a bucket filled with water, or, according to others, a large bucket; ذنوب pl. of ذنوب. 28. تغرية, تغمية, inf. 2 of عرى and عبو respectively; the following اضطباع and اضطلاع, are inf. 8 of ضبع and ضلع. 29. يجدي, aor. 4 of جدو = يفيد و ينفع. 30. حلّق, the shaving

التَّغْلِبُ فِي ظَلَمِ الْخَلْقِ وَلَا يَرْحُضُ التَّنَسُّكُ فِي التَّقْصِيرِ<sup>31</sup> دَرَنِ التَّمَسُّكِ  
 بِالتَّقْصِيرِ وَلَا يَسْعُدُ بِعَرَفَةَ<sup>32</sup> غَيْرَ أَهْلِ الْمَعْرِفَةِ وَلَا يَزُكُو بِالْخَيْفِ مَنْ يَرْغَبُ  
 فِي الْحَيْفِ وَلَا يَشْهَدُ الْمَقَامَ إِلَّا مَنْ اسْتَقَامَ وَلَا يَحْطَى بِقَبُولِ الْحَجَّةِ مَنْ  
 زَاغَ عَنِ الْمَحْجَّةِ فَرَحِمَ اللَّهُ أَمْرًا صَفَا<sup>33</sup> قَبْلَ مَسْعَاهُ إِلَى الصَّفَا وَوَرَدَ شَرِيعةَ  
 التَّرْضَى قَبْلَ شَرْعِهِ عَلَى الْإِضَا<sup>34</sup> وَنَزَعَ عَنِ تَلْبِيسِهِ<sup>35</sup> قَبْلَ نَزْعِ مَلْبُوسِهِ  
 وَفَاضَ بِمَعْرُوفِهِ قَبْلَ الْإِنْفَاضَةِ<sup>36</sup> مِنْ تَعْرِيفِهِ ثُمَّ رَفَعَ عَقِيرَتَهُ بِصَوْتِ اسْمِعِ  
 الصَّمِّ وَكَادَ يَزْعُرُ الْجِبَالَ السَّمَّ<sup>37</sup> وَأَشَدَّ

ما الحج سیرک تاویبا وانلاجا      ولا اغتيا مک<sup>38</sup> اجمالا واخذاجا<sup>39</sup>  
 الحج ان تقصد البيت الحرام على      تجريدك الحج لا تقضي به حاجا  
 وتمتطي كاهل الأنصاف متخذًا      رنح الهوى هاديا والحق منهاجا  
 وان تواسي ما<sup>40</sup> اتيت مقدرة      من مدكفا الى جدواك محتاجا

of the hair, as one of the ceremonies of the pilgrimage. 31. تقصير, inf. 2 of قصر, 1. the clipping of the hair after the completion of the pilgrimage; 2. sluggishness, short-coming. 32. عرفة, without article and *tanwin*, Mount 'Arafat; الخيف, Mount Mina and a temple on it. 33. صفا, 1. pret. of صفو; 2. a hill near Mecca to be visited by the pilgrims. 34. اضا, pl. of اضاة, tanks, here of the well Zamzam. 35. تلبيس, infn. 2 of لبس, dissimulation. 36. انفاضة, infn. 4 of the preceding فاض (excels), a rushing down (allusion to Qur'ân, ii. 194, where من عرفات is equivalent with من تعريف of the text). Compare for this address on the duties of the pilgrimage Hughes' Dictionary of Islâm, pp. 155-9 (article Hajj). 37. صم, شم, pl. of اصم and اشم respectively, the latter meaning high-nosed, here metaphorically for "high-peaked." 38. اغتيا, inf. 8 of اختيار = عيم. Metre بسيط, as p. 189, n. 60. 39. اخداج, pl. of جدج = محقة. 40. ما, here "as long as,

فهذه ان حوثها حجة كملت وان خلا الحج منها كان اخداجا<sup>41</sup>  
 حسب المرائين غبنا اثم<sup>42</sup> غرسوا وما جنوا ولقوا كذا وازعاجا  
 واتهم حرروا اجرا ومحمدة والحموا<sup>43</sup> عرغهم من عاب اوهاجا<sup>44</sup>  
 اخي<sup>45</sup> فابغ بما تبديه من قرب<sup>46</sup> وجه المهيمن ولاجا وخراجا<sup>47</sup>  
 فليس تخفى على الرحمن خافية ان اخلص العبد في الطاعات او داجا  
 وبادر الموت بالحسنى تقدر مها فما ينهه<sup>48</sup> داعي الموت ان فاجا  
 واقن<sup>49</sup> التواضع خلقا لا تزيله عنك الليالي ولو البسنتك التاجا  
 ولا تشم كل خال<sup>50</sup> لاح بارقه ولو ترائى هتون<sup>51</sup> السبك تجاجا  
 ما كل داع باهل ان يصاخ<sup>52</sup> له كم قد اصم بنعي<sup>53</sup> بعض من ناجا

while," the following *اتيت* being pass. (thou art given), and governing the acc. *مقدرة* (a competence). 41. *اخذاج*, inf. 4 of *خذج* (lit. an abortion) = *نقصان*. 42. *حسب المرائين غبنا*, it suffices for the dissemblers as a deception (a bad bargain), i.e. they are sufficiently punished in that, etc. *مرائي*, agent 3 of *راى*, is one who shows off before men, a hypocrite. 43. *الحموا*, 4 of *لحم*, they give as a bait or food (*لحمة*). 44. *هاجا* for *هاجى*, pret. 3 of *هجو*, with change of *ى* into *ا* by poetical license, as in *داجا*, *فاجا*, and *ناجا* below. 45. *أخي*, diminutive of endearment, from *اخو*. 46. *قرب*, pl. *قربة*, what brings near to God, pious actions and offerings. 47. *داخلا وخارجا* = *داخلا وخارجا*, i.e. entering on and coming out from such acts of devotion, or it may simply be under all conditions and circumstances. 48. *ينهه*, aor. pass. of *نهه*. 49. *اقن* imp. of *قنى* = *التزم* and *اكتسب*. 50. *خال*, here "cloud." 51. *متتابع القطر = هتون السبك*. 52. *يصاخ*, aor. pass. 4 of *صوخ*. 53. *نعي*, announcing a death, here "bad tidings" in

وما اللبيب سوى من بات مقتنعا بـبـلغة تدرج الأيام إنراجا<sup>54</sup>  
فكـل كـثر<sup>55</sup> الى قـل مغـبته وكـل ناز الى لـين وان هاجا<sup>56</sup>  
قال الرأوى فلما ألح عقم<sup>57</sup> الأفهام بسحر الكلام استروحت ربح ابي  
زيد وماك بي<sup>58</sup> الأرتياح اليه اتي ميد فمكثت حتى استوعب نـت<sup>59</sup>  
حكمته وأحدر من اكمته ثم دلقت اليه لاتصم صفحات محيياه  
واستشف جوهر حلاه<sup>60</sup> فاذا هو الصالة التي أنشدها<sup>61</sup> وناظم القلائد  
اللآني أنشدها فعانقته عناق اللآم للآل ونزلته منزلة البرء عند الدنف  
وسألته ان يلازميني فابي او يزاملني فبا وقال آليت في حجتي هذه ان  
لا اـحتـقب<sup>62</sup> ولا اـغتـقب ولا اـكتـسب ولا اـنتـسب ولا اـرتـفق ولا اـرافـق ولا  
اوافق من ينافق ثم ذهب يبرول وغادرني اولول فلم ازل أقره<sup>63</sup> نظري  
واوـد لـو يـمـشي على ناظري حتى توول احد الاطوا ووقف للحجيج  
بالمرصاد فلما شاهد ائضاع الركبان في الكئبان وقع<sup>64</sup> بالبنان على البنان  
واندفع ينشد

general. 54. تُدرج إنراجاً, aor. 4 of درج, folds up by degrees.  
55. كُثر, plenty, "mickle." قُل, scarcity, "mite." 56. هاجا, for  
هاج, pret. of هيج, with the final *fathah* prolonged into ا on account  
of the metre. For the preceding كل ناز الى لين compare p. 212,  
n. 60. 57. عقم, may be verbal noun meaning barrenness, or pl. of  
عقيم, barren. 58. ماد به (pret. of ميد) = اماله وحركه. 59. نـت,  
showing forth, expounding, is the reading of the native editions  
and my MS., and being applied to traditions and religious truths,  
seems preferable to بت, adopted by de Sacy. 60. جلى, pl. of  
نشد, aor. 1, أنشد, pret. 4 of نشد, the  
former in the sense of seeking, the latter in that of reciting.  
62. اـحتـقب, riding behind; اـغتـقب, riding alternately with  
another. 63. أتبع = اقرى. 64. وقع, etc. = صفتق بيديه = بنان,  
بنان, صفتق بيديه = وقع.

ليس ممن زارراكبا مثل ساع<sup>65</sup> على القدم  
 لا ولا خادم اطاع كعاص من الخدم  
 كيف يا قوم يستوي سعي بان<sup>66</sup> ومن هدم  
 سيقم المفسرطون غدا ماتم التدم  
 ويقول الذي تقرب طوبى لمن خدم  
 ويك يا نفس قدمي صالحا عند ذي القدم<sup>67</sup>  
 وازدري زخرف الحيوه فوجدانه عدم  
 وانكبري مضرع الحمام اذا خطبه صدم  
 وانديبي فغلك القبيح وسحي<sup>68</sup> له بدم  
 وانبغيه<sup>69</sup> بتوبة قبل ان يحلم الادم  
 فعسى الله ان يقيك السعير الذي اختدم  
 يوم لا عثرة تقال<sup>70</sup> ولا يذفع السدم

ثم انه اعمد غضب لسانه وانطلق لسانه فما زلت في كل مورد نرده  
 ومعرس نتوسده انفقده فائقده واستأجد<sup>71</sup> بمن ينشده فلا يجده حتى  
 خلت ان الجمن اختطفته او الارض اقتطفته فما كابدت في العربة كهذه  
 الكربة ولا منيت في سفرة بمثلها من زفرة

(finger-tips) here meaning the hands, as in Qur'an, viii. 12, it is used for hands and feet. 65. ساع for ساعي, agent of سعى. Metro هو الله = ذو القدم. 67. باني for بان. 66. حفيف, as p. 94, n. 89. 68. صببي = سحي. 69. انبغيه (imp. of دبغ, mend it, lit. tan it), etc, alluding to the proverb كدابغة وقد حلم الاديم "like tan, when the hide already swarms with vermin," i.e. when it is too late (see Ar. Prov. ii. 346). 70. تقال, aor. pass. 4 of قيل, is cancelled or redeemed. 71. استعجين = استأجد.

## ASSEMBLY XXXII. CALLED "OF TAIBAH."

## المقامة الثانية والثلاثون الطيبة

حكى الحارث بن همام قال اجمعت حين قضيت مناسك الحج واقمت وظائف الحج والتجج<sup>1</sup> ان اقصد طيبة<sup>2</sup> مع رفقة من بني شيبه<sup>3</sup> لازور قبر النبي المصطفى واخرج من قبيل من حج وجفا<sup>4</sup> فارجف بان المسالك شاغرة<sup>5</sup> وعرب الحرمين متشاجرة<sup>6</sup> فحزرت بين اشفاق يشبطني<sup>7</sup> واشواق تنشطني الى ان القي في روعي<sup>8</sup> الاستسلام وتغليب زيارة قبره عليه السلام فاعتمت<sup>9</sup> القعدة واعدنت العدة وسرت وارفقة<sup>10</sup>

1. الحج والتجج, shouting *labbai-ka* (here I am ready for thy service) and sprinkling the blood of the sacrifices, which a tradition declares to be the most meritorious parts of the pilgrimage. 2. طيبة, name given to Medinah, for which see p. 159, n. 48. 3. بنو شيبه, a tribe descending from Shaibah, who, according to Sherishî, is identical with 'Abdu'l-Mutallib, Muhammad's grandfather. 4. من حج وجفا, allusion to another reported saying of Muhammad: "he who performs the pilgrimage and visits me not, wrongs me." 5. شاغر, left defenceless, i.e. unsafe. 6. متشاجر, at enmity or war with each other. 7. يشبطني = يعوقني (comp. Qur'ân, ix. 46). 8. ألقى في روعي, was infused (lit. thrown) into my heart (thus called as the seat of fear, روع). 9. اعتمت, pret. 8 of عيم = اخترت. 10. والرفقة, in the objective case after و, for which see Gramm.

لا نلوي على عرّجة ولا نني<sup>11</sup> في تأويب ولا دلجة حتى وافينا بني حرب  
 وقد آبا من حرب فآزمعنا ان نقضي ظل اليوم في حلة القوم وبينما  
 محن نختير المناخ ونرود الورد الشقّاخ<sup>12</sup> ان رايناهم يركضون كأنهم<sup>13</sup> الى  
 نصب يوفضون فرا بنا انشياهم وسألنا ما بالهم فقميل قد حضر ناديم فقيه  
 العرب فاهراعهم لهذا السبب فقلت لرفقتي الا نشهد مجمع المحي  
 لنتبين الترد من الغي فقالوا لقد اسمعت<sup>14</sup> ان دعوت ونصحت وما  
 التت ثم نهضنا نتبع الهادي ونؤم النادي حتى اذا اظلمنا عليه  
 واستشرنا الفقيه المتهود اليه الفيته ابا زيد ذا الشقّر<sup>15</sup> والبقر والفواقر<sup>16</sup>  
 والفقر وقد اعتم القفدا<sup>17</sup> واشتمل الصماء وقعد القرفصاء واعيان<sup>18</sup> المحي  
 به محتقون واخلاطهم عليه ملتقون وهو يقول سلوني عن المغضلات<sup>19</sup>  
 واستوضحوا مني المشكلات فوالذي<sup>20</sup> فطر السماء وعلم آدم الاسماء اتى

p. 198. 11. نني, aor. of ونى. 12. الشقّاخ = العذب البارد الذي. 13. كأنهم, etc., quotation from Qur'ân, lxx. 43, where, however, the interpreters differ, as to whether the word نصب is to be taken for "standard" or "idol." 14. اسمعت, etc., thou hast said what is worth hearing and hast not fallen short in thy advice. 15. الشقّر = الكذب والبقر اتباع. 16. فواقر, فقر, pl of فقرة, a calamity (which breaks the spine), mischief, and of فقرة, a striking saying in rhymed prose or verse, "choice rhymes." 17. القفدا, الصماء, القرفصاء, manners of wearing the turban, dressing and sitting, in the description of which the commentators are by no means unanimous. I therefore translate somewhat freely: "He had donned the turban in approved fashion and gathered his garments in due style and was sitting with his hands knitted in front of his knees." 18. اعيان, pl. of عين, in the sense of great men, grandees, opposed to the following اخلاط, "medley crowd." 19. مغضلات, synonymous with the subsequent مشكلات, intricate points, "difficulties." 20. فوالذي, etc., allusion to Qur'ân, vi. 79, and ii. 29.



لنفيقه العرب العزباء<sup>21</sup> وأعلم من نحت الجرباء<sup>22</sup> فصمد له فتى فتيق  
 اللسان جري الجنان وقال أتى حاضرت فقهاء الدنيا حتى انتخلت  
 منهم مائة فثيا فان كئت ممن يرغب عن بنات غير<sup>23</sup> ويرغب منا  
 في مير<sup>24</sup> فاستمع واجب لتقابل<sup>25</sup> بما يجب فقال الله أكبر سيبين  
 المخبر<sup>26</sup> وينكشف المضم<sup>27</sup> فاصدع<sup>28</sup> بما تؤمر قال ما تقول في من توتوا  
 ثم لمس ظهر نغله قال أنتقض وضوءه<sup>29</sup> بفعله (النعل الزوجة) قال فان  
 توتوا ثم أتكاه البرد<sup>30</sup> قال يجدد الوضوء من بعد (البرد النوم) قال ايمسح<sup>31</sup>

21. مستعربة or معتربة, Arabs of pure blood, opposed to عرب عزباء, naturalized Arabs. 22. جرباء, fem. of اجرِب, lit. scab-marked, for "the star-spotted sky." 23. بنات غير, a proverbial expression for lies, or any deviation from the truth (ما يغاير الحق والصدق). 24. مير, providing for one's family, here "food" or a gift, which enables him to procure such, reward. 25. لتجازي = لتقابل. 26. المخبر, the inner state or reality of a matter. 27. المضم = والمستور. 28. فاصدع, etc., quotation from Qur'an, xv. 94. 29. أنتقض وضوءه, his ablution (before prayer) is invalidated, an answer contrary to that which might be expected if ظهر نغله be taken in its current meaning (the backside of his shoe or sandal), but is perfectly correct according to Muhammadan law, if نعل be used in its more recondite sense of زوجة (wife). The same remark applies to the leading words in the subsequent questions and answers, as for instance: 30. أتكاه البرد, "the cold has caused him to lean on his side," which would not interfere with the validity of his ablutions; but if برِد be taken in the sense of "sleep," as in Qur'an, lxx. 24, or in the proverb منع البرد البرد, the preventive of feeling cold is sleeping, the ceremony would have to be renewed, as falling asleep in this position is one of the predicaments which render the وضوء invalid. 31. ايمسح, aor. of مسح, preceded by the

المتروقى أنشيه قال قد ندب اليه ولم يوجب عليه (الأثنان الأذنان)  
 قال ايجوز الوضوء بما يقدفه الثعبان<sup>32</sup> قال وهل ماء أنفذه منه للعربان<sup>33</sup>  
 (الثعبان جمع ثعب وهو مسيل الوادي) قال ايسنبح ماء الصرير<sup>34</sup> قال  
 نعم ويجتنب<sup>35</sup> ماء البصير<sup>36</sup> (الصرير حرف الوادي والبصير الكلب) قال

particle of interrogation. If the noun أنشيان stands for the two testicles, this verb admits of the translation: "may he touch them with the hollow of his hand?" an act which doubtlessly would annul the ablution. Against expectation, however, the answer says: "he is invited, though not obliged, to do so," taking the noun in its second sense of "both ears," and the verb in its ceremonial meaning (Qur'ân, v. 8) of "passing the wetted hand over them, which, as a *sunna* practice in performing the ablution, is highly approved, but not strictly obligatory. 32. ما يقدفه الثعبان, that which the serpent emits (from his mouth), certainly not a fit fluid to serve for ablution, which requires to be made with water of the following seven descriptions: rain-water, water of the sea, a river, a well, a spring, and of dissolved snow and hail. The affirmative answer is therefore correct, if the ثعبان be taken in its secondary sense as pl. of ثعب, water-course of a valley or river. Notice also the play on words in ما, the pronoun, and ماء, the noun. As the student is now possessed of the clue to these legal puzzles, I shall in the following notes restrict myself to giving the double meanings of the leading words, No. 1 referring to the question, No. 2 to the answer, leaving the unravelling of the riddle to the reader's ingenuity, unless some special further explanation should be required. 33. عربان, pl. of عرب, Arabs. 34. الصرير, 1. the blind (whose water is unlawful, since he cannot judge by sight of its purity); 2. river-bank (to the water of which the answer نعم, yes, applies). 35. يجتنب, aor. pass. 8. 36. ماء

ايحل الطَّوْفُ فِي الرَّبِيعِ<sup>37</sup> قَالَ يَكْرَهُ ذَاكَ لِلحَدِيثِ الشَّنِيعِ (الطَّوْفُ التَّغَوُّطُ وَالتَّرْبِيعُ النَّهْرُ الصَّغِيرُ) قَالَ اِيَجِبُ الغَسْلُ<sup>38</sup> عَلٰى مَنْ اَمْنٰى<sup>39</sup> قَالَ لَا وَلَوْ ثَمَّتِي (اَمْنٰى نَزَلَ مِنْهُ وَيُقَالُ مِنْهُ مَنِى وَاَمْنٰى وَاَمْتَنٰى) قَالَ فَهَلْ اِيَجِبُ عَلٰى الْجَنْبِ<sup>40</sup> غَسْلُ فَرْوَتِهِ<sup>41</sup> قَالَ اَجَلٌ وَغَسْلُ اَبْرَتِهِ<sup>42</sup> (الفَرْوَةُ جِلْدَةُ الرَّاسِ وَالاَبْرَةُ عَظْمُ المَرْفِقِ) قَالَ اِيَجِبُ عَلَيْهِ غَسْلُ صَحِيْفَتِهِ<sup>43</sup> قَالَ نَعَمْ كَغَسْلِ شَفْتِهِ (الصَّحِيْفَةُ اَسْرَةُ الوَجْهِ) قَالَ فَاِنْ اَخَلَّ<sup>44</sup> بَغَسْلِ فَاْسِهِ<sup>45</sup> قَالَ هُوَ كَمَا لَوْ اَلْغِي غَسْلُ رَاسِهِ (الفَاْسُ العَظْمُ المَشْرُفُ عَلٰى نَقْرَةِ التَّفَا) قَالَ اِيَجُوزُ الغَسْلُ فِي الجِرَابِ<sup>46</sup> قَالَ هُوَ كَالغَسْلِ فِي الجِيبَابِ<sup>47</sup> (الجِرَابُ

البصير, 1. the water of the seeing, which is chosen with discernment; 2. the water of the dog, i.e. from which a dog has lapped, and which has become polluted by the unclean animal. In this and several of the following passages the answer itself contains a similar apparent contradiction, as that which exists all through between question and reply. 37. طَوْفٌ فِي الرَّبِيعِ, 1. circumambulation in the season of spring or amongst spring-vegetation; 2. the easing of the bowels in a brook or streamlet. 38. غُسْلٌ, washing of the whole body or bathing, obligatory after any ceremonial pollution, and opposed to غَسْلٌ, partial washing or ablution. 39. اَمْنٰى, pret. 4 of مَنِى, 1. he has lost or ejected sperm; 2. he descended into Mina, the sacred valley at Mecca. 40. جَنْبٌ, one ceremonially unclean who is bound to wash his whole body. 41. فَرْوَةٌ, 1. fur-coat (expected answer no); 2. scalp (answer given by Abû Zaid, اجل, yes, indeed). 42. اَبْرَةٌ, 1. needle; 2. bone of the elbow (compare to this the final remark in note 36). 43. صَحِيْفَةٌ, 1. a book; 2. the lines or wrinkles of the face (this question and reply is omitted in de Sacy, but given by the Bulaq and Beyrout editions). 44. اَخَلَّ بِهِ (4 of خَلَّ) = تَرَكَهُ. 45. فَاْسٌ, 1. axe, hatchet; 2. the projecting bone of the occiput. 46. جِرَابٌ, 1. wallet; 2. the in-

جوف البئر) قال ما تقول في من تيمّم ثم رأى رَوْضًا<sup>48</sup> قال بطل تيمّمه فليَتَوَضَّأ (الرّوض ههنا جمع رَوْضَة وهي الصّسابة تبقى في الحوض) قال يجوز ان يسجد الرّجل في العذرة<sup>49</sup> قال نعم وليجانب القذرة (العذرة فناء الدّار) قال فهل له السّجود على الخلف<sup>50</sup> قال لا ولا على احد الاطراف<sup>51</sup> (الخلف الكمّ) قال فان سجد على شماله<sup>52</sup> قال لا بأس بفعاله (الشمال جمع شمّلة) قال فهل يجوز السّجود على الكراع<sup>53</sup> قال نعم دون الدّراع (الكراع ما استطال من الحرّة وهي ارض ذات حجارة سود) قال ايصلي على رأس الكلب<sup>54</sup> قال نعم كسائر الهضب (راس الكلب ثنية

terior of a well (this again is omitted in de Sacy). 47. جِبَاب, pl. of جَبّ. 48. رَوْض, pl. of رَوْضَة, 1. gardens, meadows; 2. remainder of water in a cistern, on seeing which the *tayammum*, or ablution with sand, which is allowable in default of water (Qur'ân, v. 9) becomes invalidated, and must be replaced by the *wuzû* (see the article on *Tayammum* in Hughes' Dictionary of Islâm, p. 631). 49. عذِرَة, dung, human excrement in or upon which (some MSS. read على) the prostration for prayer would naturally be objectionable; 2. the area or courtyard of a house, to which the following قذرة is adjective fem., alluding to a tradition, according to which the Prophet exhorted the believers to keep their courtyards clean. 50. خلف, 1. a tree, otherwise called صُفّاف, on which prostration is lawful; 2. sleeve. 51. اطراف, 1. the hands and feet, whose touching the ground is essential in prostration; 2. the edges of a garment. 52. شمال, 1. the left side, on which prostration is unlawful, as in prayer the face must be turned towards the Qiblah; 2. pl. of شمّلة, a cloak or upper garment. 53. كُراع, 1. that which in cattle corresponds to the pastern of a horse, and which, as part of a dead animal, would be unclean and unfit to prostrate upon; 2. a lengthy tract of volcanic ground. 54. راس الكلب, 1. head

مَعْرُوفَةٌ) قال ايجوز للدارس<sup>55</sup> حَمَلَ المصاحف<sup>56</sup> قال لا ولا حملها في الملاحف (الدارس المحائض) قال ما تقول فيمن صلى وعانته<sup>57</sup> بارزة قال صلوته جائزة (العانة جماعة من حمر الوحش) قال فان صلى وعليه صوم<sup>58</sup> قال يعيد ولو صلى مائة يوم (الصوم ذرق التعام) قال فان حمل جزوا<sup>59</sup> وصلى قال هو كما لو حمل باقلى (الجزو الصغير من القشاء والرومان) قال اتصح صلاة حامل القروة<sup>60</sup> قال لا ولو صلى فوق المروة (القروة ميلعة الكلب) قال وان قطر على ثوب المصلي محو<sup>61</sup> قال يمضي في صلوته ولا غنرو (النحو السحاب الذي قد هراق مائه) قال ايجوز ان يوم<sup>62</sup> الرجال مقتع<sup>63</sup> قال نعم ويؤمهم مدرع (المقتع لباس المغفر والمدرع لابس الدرع) قال فان اتمهم من في يده وقف<sup>64</sup> قال يعيدون ولو

of the dog ; 2. name of mountain-path. 55. دارس, agent of درس, 1. a student ; 2. a menstruous woman. 56. مصاحف, pl. of مِصْحَف and مِلْحَف respectively. 57. عانة, 1. the hair of the pubes ; 2. a troop of wild asses. 58. صوم, 1. a fast (عليه meaning "incumbent on him"); 2. excrement dropped from an ostrich. 59. جزو, 1. puppy of a dog ; 2. small cucumbers or pomegranates (the following باقلى is the Egyptian bean). 60. قروة, 1. a hernia, which bodily defect would not invalidate a man's prayer ; 2. the vessel from which a dog has lapped, and which is considered unclean, like the animal itself. المروة is the sacred mountain near Mecca. 61. محو, 1. any secretion coming from the human belly, which dropping on the clothes of one who prays, would render him ceremonially unclean ; 2. a pouring cloud. 62. يأم, he leads in prayer, is an Imâm. 63. مقتع, 1. one who wears the veil قناع, i.e. a woman ; 2. covered with a helmet, as مدرع is one clad in armour. 64. وقف, 1. any object of a pious donation ; 2. a bracelet

أَتَمُّ الْف (الوقوف السوار من العاج والدَّبَل واراد به أنه لا يجوز للرجال الائتِمام بالنساء) قال فان أمهم من فخذ<sup>65</sup> بادية<sup>66</sup> قال صلوته و صلوتهم ماضية (الفخذ العشيرة وبادية اى يسكنون البدو واختار بغض اهل اللغة تسكين النحاء من هذه الفخذ ليحصل الفرق بينها وبين العَضو) قال فان أمهم الثور الاجم<sup>67</sup> قال صل وخلاص ذم (الثور السيد والاجم الذي لا رمح معه) قال ايدخل القصر<sup>68</sup> في صلوة الشاهد<sup>69</sup> قال لا والغائب الشاهد (صلوة الشاهد صلوة المغرب سميت بذلك لاقامتها عند طلوع النجم لان النجم يسمى الشاهد) قال ايجوز للمغذور<sup>70</sup> ان يقطر في شهر رمضان قال ما رخص الا للصبان (المغذور المختون وهو ايضا المغذر) قال فهل للمعترس<sup>71</sup> ان يأكل فيه قال نعم بملء فيه (المعترس المسافر الذى ينزل في آخر الليل ليستريح ثم يرتحل) قال فان افطر فيه العراة<sup>72</sup> قال لا

of ivory or tortoise-shell, implying again that a woman is unfit for the office of Imâm. 65. فخذ, 1. the thigh (the exposure of which would invalidate the prayer of the Imâm and his followers); 2. blood-relations, kindred, in which signification some lexicographers prefer the reading فخذ. 66. بادية, 1. = بارزة above, i.e. exposed, visible; 2. inhabitants of the desert (بدو). 67. ثور, 1. a bull without horns; 2. a lord or prince without a spear. 68. قصر, shortening, applied to prayers, means the omission of two rak'ahs in a prayer in which four are prescribed. 69. صلوة الشاهد, 1. the prayer of the witness, which may be shortened in case of need; 2. the prayer of sunset, so named because it coincides with the rising of the stars which are named شاهد. 70. مغذور, 1. one who has a valid excuse, dispensation or immunity; 2. one circumcised, who is bound to keep the fast of Ramazân strictly, after he has reached puberty. 71. المعترس, 1. he who brings home a bride; 2. a traveller who takes a short rest at the end of night. 72. عراة,

يُتَكَرُّ عَلَيْهِمُ الْوَلَاةُ (العراة الذين تأخذهم العرواء وهي الحمى برعدة) قال  
 فان اكل الصائم بعد ما اصب<sup>73</sup> قال هو احوط له واصلح (اصبح اي استصبح  
 بالمصباح) قال فان عمد لان اكل ليل<sup>74</sup> قال يشتمر للقضاء<sup>75</sup> ذيل<sup>75</sup> (ذكر  
 ابن دريد الليل فرخ الحمامي وقال غيره هو ولد الكروان) قال فان اكل  
 قبل ان تتوارى البيضاء<sup>76</sup> قال يلزمه والله القضاء (البيضاء من اسماء  
 الشمس) قال فان استشار الصائم الكيد<sup>77</sup> قال افطر ومن احل الصيد<sup>78</sup>  
 (الكيد القى واستشاره اي استدعاه) قال فهل يقطر بالاحاح<sup>79</sup> الطابخ<sup>80</sup> قال  
 نعم لا بطاهي المطابخ (الطابخ الحمى الصالب) قال فان ضحك<sup>81</sup>

pl. of عاري, agent of عرى, 1. naked, as the following ولأة is pl. of  
 والي; 2. patient of عرو, seized by an ague (عرواء). 73. اصب, pret.  
 4 of صبح, 1. he has entered on the morning; 2. he has procured  
 light with a lamp (مصباح). 74. ليلًا, 1. adverbial acc. at night,  
 when the believer is allowed to take his meal in Ramazân; 2. acc.  
 of ليل, which means, according to Ibn Duraid, the young of a  
 bustard, while others state that it is the young of the partridge, and  
 that the young of the bustard is called نهار (day). 75. قضاء,  
 judgment (for having broken the fast). 76. بياضاء, fem. of ابيض,  
 1. a name of the sun which must have set before the fast may be  
 broken; 2. a fair woman, i.e. the faster's wife. 77. استشار الكيد,  
 1. he has provoked vomiting (by taking an emetic which would not  
 be considered as breaking the fast); 2. he has provoked anger,  
 which of course does not interfere with a man's fasting at all.  
 78. ومن احل الصيد, by Him who has permitted the chase, i.e. by  
 Allah, in allusion to Qur'an, v. 3. 79. الاحاح, inf. 4 of لَح = ملازمة.  
 80. طابخ, 1. cook; 2. a hot fever, which would be sufficient excuse  
 for breaking the fast. 81. ضحك, 1. she laughed; 2. she was  
 menstruous (comp. Qur'an, xi. 74, where, however, Baidâwi and

المرأة في صومها قال بطل صوم يومها (ضحكت ههنا أي حاضت ومنه قوله تعالى فضحكت فبشّرناها باسحاق) قال فان ظهر المجدي<sup>82</sup> على ضرتها<sup>83</sup> قال تفتّر ان آذن بمضرتها (الضرة اصل الإبهام واصل الثدي أيضا) قال ما يجب في مائة مضباح<sup>84</sup> قال حقتان<sup>85</sup> يا صاح (المضباح التافه التي تضح في المبرك) قال فان ملك عشر خناجر<sup>86</sup> قال يخرج شاتين ولا يشاجر (الخناجر التوق الغزار الدتر واحدها خنجر وخنجور) قال فان سمح للساعي<sup>87</sup> بحميمته<sup>88</sup> قال يا بشرى له يوم قيامته (الساعي جابي الصدقة والحميمة خيار المال) قال ايستحقّ حملة<sup>89</sup> الأوزار<sup>90</sup> من الزكاة جزأ قال نعم اذا كانو غزى (الأوزار السلاح وغزى جمع غاز) قال ايجوز للحاج ان يعتمر قال لا ولا ان يختمر (الاغتمار<sup>91</sup> لبس العماره وهي

other commentators take the verb in its usual sense). 82. مجدي, small-pox. 83. ضرة, 1. a fellow-wife; 2. the root of the thumb or the nipple. 84. مضباح, 1. lamps for which no زكاة or legal alms is due (for the singular after مائة see Gramm. p. 160); 2. camels that come in the morning to the مبرك, or place for kneeling down to receive their burdens. 85. حقتان, dual of حقة, a mature she-camel, so called because she is deemed fit (استحقت) for the stallion or for carrying loads. 86. عشر خناجر, 1. pl. of خنجر, ten daggers; 2. pl. of خنجر or خنجر, ten she-camels rich in milk (for خناجر with final *fathah* comp. Gramm. p. 102, 8, and p. 158). 87. ساعي, 1. a slanderer or informer; 2. collector of the legal alms. 88. حميمة, fem. of حميم, 1. a relative or friend; 2. the choicest part of one's property. 89. حملة, pl. of حامل. 90. أوزار, pl. of وزر, 1. sin, crime; 2. arms, weapons, as in Qur'ân, xvii. 5, the following غزى being pl. of غازي, a warrior for the faith. 91. اغتمار, inf. 8 of عمر, 1. performing the lesser pilgrimage عمرة, for which see Hughes' Dictionary of Islâm, p. 655; 2. putting



العمامة والاختمار لبس الخمار) قال فهل له ان يقتل الشجاع<sup>92</sup> قال نعم  
 كما يقتل السباع (الشجاع الحية) قال فان قتل زمارة<sup>93</sup> في الحرم قال عليه  
 بدنة من النعم (الزمارة النعامة وانسم صوتها الزمار) قال فان رمى ساق  
 حتر<sup>94</sup> فجدله قال يخرج شاة بدله (ساق الحتر ذكر القماري) قال فان  
 قتل ام عوف<sup>95</sup> بعد الاحرام قال يتصدق بقبضة من طعام (ام عوف  
 الجرادة) قال ايجب على الحاج استصحاب القارب<sup>96</sup> قال نعم ليسوقهم  
 الى المشارب (القارب طالب الماء بالليل) قال فما تقول في الحرام<sup>97</sup>  
 بعد السبت<sup>98</sup> قال قد حل<sup>99</sup> في ذلك الوقت (الحرام المحرم والسبت

on a turban (عمارة), which would be as unlawful for a pilgrim as  
 اختمار, inf. 8 of خمر, putting on a veil or woman's head-gear  
 (خمار). 92. شجاع, 1. a brave man, hero; 2. a snake or serpent.  
 93. زمارة, 1. a female player on the زمار, a flute or pipe, for  
 whose murder the sacrifice of a piece of cattle would be a very  
 inadequate punishment; 2. a female ostrich which it is unlawful to  
 kill in the sacred precinct, under the penalty mentioned in the text.  
 94. ساق حتر, 1. the leg of a free man; 2. a nickname for the male  
 of the turtle-dove, the killing of which, like that of the locust in  
 the next question, would infringe against the prohibition of the  
 chase after the احرام or donning of the pilgrim's cloak. 95. ام عوف,  
 1. a woman thus surnamed after her son; 2. popular name given  
 to the locust. 96. قارب. 1. a kind of boat; 2. a seeker of water at  
 night-time. 97. حرام, 1. that which is lawful, opposed to حلال,  
 anything forbidden; 2. = محرم, one who has donned the garb of  
 a pilgrim. 98. سبت, 1. the Sabbath or Saturday; 2. the shaving  
 of the head after the completion of the pilgrimage. 99. حل, 1. is  
 or becomes lawful; 2. he has doffed the pilgrim's cloak, which  
 act follows the shaving of the head and terminates the pilgrimage.

حَلَّقَ الرَّاسَ وَحَلَّ مِنْ تَحْلِيلِ الْحَجِّ) قَالَ مَا تَقُولُ فِي بَيْعِ الْكُمَيْتِ<sup>100</sup>  
 قَالَ حَرَامٌ كَيْبَعُ الْمَيْتِ (الْكُمَيْتُ الْخُمْرُ) قَالَ أَيْجُوزُ بَيْعِ الْخَلِّ<sup>101</sup> بِلَحْمِ  
 الْجَمَلِ قَالَ وَلَا بِلَحْمِ الْحَمَلِ (الْخَلُّ ابْنُ الْمَخَاضِ وَلَا يَحْتَلُّ بِبَيْعِ اللَّحْمِ  
 بِالْحَيَّوَانِ سِوَاهُ كَانَ مِنْ جِنْسِهِ أَوْ مِنْ غَيْرِ جِنْسِهِ) قَالَ أَيْحَلُّ بَيْعُ الْهَدِيَّةِ<sup>102</sup>  
 قَالَ لَا وَلَا يَبِيعُ السَّبِيَّةُ<sup>103</sup> (الْهَدِيَّةُ بِالتَّشْدِيدِ مَا يَهْدَى إِلَى الْكَعْبَةِ وَيُقَالُ مِنْهُ  
 هَدِيَّةٌ أَيْضًا بِتَسْكِينِ الدَّالِ وَتَخْفِيفِ الْيَاءِ وَالتَّسْمِيَةُ الْخُمْرُ) قَالَ مَا تَقُولُ فِي  
 بَيْعِ الْعَقِيْقَةِ<sup>104</sup> قَالَ مَخْطُورٌ عَلَى الْحَقِيْقَةِ (الْعَقِيْقَةُ مَا يَدْبُجُ عَنِ الْمَوْلَانِ  
 فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ مِنْ وِلَادَتِهِ) قَالَ أَيْجُوزُ بَيْعِ الدَّاعِي<sup>105</sup> عَلَى التَّرَاعِي قَالَ

100. كُمَيْتٌ, 1. a bay horse; 2. wine. 101. خَلٌّ, 1. vinegar;  
 2. the foal of a pregnant camel (which it is considered unlawful  
 to barter for flesh, either of the same kind of animal or of a different  
 kind). 102. هَدِيَّةٌ, 1. a gift, a present; 2. a victim led to the  
 Ka'bah to be sacrificed. 103. سَبِيَّةٌ, 1. a female slave taken captive  
 from the infidels; 2. wine. 104. عَقِيْقَةٌ, 1. the wool of a lamb or  
 the hair of a child; 2. an animal sacrificed for a child on the seventh  
 day after its birth. 105. الدَّاعِي, 1. lit. the caller, metaphorically  
 used in various ways; 2. in the traditions occurring for the popular  
 دَاعِيَةٌ, the remainder of the milk, left in the udder after milking,  
 to provoke a further flow. With regard to the question a marginal  
 note in my MS. remarks: "it is said that الدَّاعِي means the cock;  
 others say it is used for عَبْدٌ, slave, as رَاعِي stands for سَيِّدٌ, lord  
 or master, and that the meaning is: may the judge sell the slave  
 against, i.e. in spite of, the unwillingness of a bankrupt master, who  
 is debarred from the disposal of his property (مَجْحُورٌ), a proceeding  
 which is in perfect accordance with the law." بَيْعُ الدَّاعِي may,  
 however, also mean buying on the part of the caller, in whatever  
 meaning the word may be taken (in Assembly XXVII. it applies to

لا ولا على الساعي (الداعي بقيته اللبن في الضرع والساعي جابي الصدقة)  
 قال ايباع الصقر<sup>106</sup> بالتّمّر قال لا ومالك الحلق والامر (الصقر الدبس)  
 قال ايشترى المسلم سلب<sup>107</sup> المسلمات قال نعم ويورث عنه اذا مات  
 (السلب لجاء الشجر وهو ايضا خوص الشام<sup>108</sup> قال فهل يجوز ان يبتاع  
 الشافع<sup>109</sup> قال ما لجوازه من دافع (الشافع الشاة التي معها سخليا) قال  
 ايباع الابريق<sup>110</sup> على بني الاضفر<sup>111</sup> قال يكره كييع المغفر (الابريف السييف

the Muezzin), and in this case the preposition على stands for من, "from," as in Qur'ân, lxxxiii. 2, after the word اکتالوا ("who when they take by measure from (على) others, exact the full"). As for the answer, there is no difference of opinion amongst the commentators: the selling or buying of the داعي, in the second sense is forbidden, like that of the foetus in an animal's womb, because it is مجهول, an object unknown as to its quality or quantity, a subtlety in the Muhammadan Law, which is obviously more of a theoretical than practical nature. 106. صقر, a hawk; 2. = دبس, date-juice, which it is as unlawful to barter for the fruit as meat for the living animal (see note 101 above). 107. سلب, 1. plunder (as of ornaments or garments taken by force); 2. the bast of the Salab tree, from which ropes are made. 108. خوص الشام, the leaf or blade of the plant Sumâm, which is used for stuffing cushions and similar purposes. 109. شافع, 1. an intercessor; 2. a sheep accompanied by her lamb. 110. ابريق, 1. a pitcher; 2. a furbished and damasked sword. 111. بنو اضفر, name given to the Greeks. As they were enemies of Islâm, it would be for a Muslim, if not absolutely forbidden, at least highly objectionable (مكروه, hateful), to buy from them offensive or even defensive weapons, which may purposely be of a bad make, or have been employed against his co-religionists. For على in the sense of من

الصقيل الكثير الماء وبنو الاصفر الروم) قال ايجوز ان يبيع الرجل صَيْفِيَه<sup>112</sup> قال لا ولكن لبيع صفيَه<sup>113</sup> (الصيفي الولد على الكبر والصفي الناقة الغزيرة الدر) قال فان اشترى عبدا فبان بامه<sup>114</sup> جراح قال ما في رده جناح (الام مجتمع الدماغ) قال ايثبت الشفعة<sup>115</sup> للشريك في الصخر<sup>116</sup> قال لا ولا للشريك في الصفر<sup>117</sup> (الصخر الاتان التي تمازج بياضها غبرة والصفرا الناقة) قال ايحل ان يحمي<sup>117</sup> ماء البئر والخلا<sup>118</sup> قال ان كانا في الفلا فلا (يحمي يمنع والخلا الكلا) قال ما تقول في ميته الكافر<sup>119</sup> قال حل<sup>120</sup> للمقيم والمسافر (الكافر البحر وميته السمك الطافي فوق ماءه) قال ايجوز ان ينضح<sup>121</sup> بالحول<sup>122</sup> قال هو اجدر بالقبول

see note 105 above, but comp. my note on this passage in my translation. 112. صَيْفِيَّ, 1. a camel's colt born in summer; 2. a son begotten in old age (كبر). 113. صَفِيَّ, 1. a familiar friend; 2. a milch camel yielding a copious flow. 114. أُمّ, 1. mother; 2. the "pia mater" of the brain. 115. شَفْعَة, the right of pre-emption, for which see Hughes' Dictionary of Islâm, p. 474. 116. صَخْرًا, 1. a field; 2. a she-ass whose white is mingled with grey, and which, as a movable good, can be as little an object of pre-emption, as صَفْرًا, whether this be taken in the sense of a yellow camel or of gold. 117. يُحْمَى, aor. pass. 4 of حَمَى, 1. it may be heated; 2. it may be prohibited from general use. 118. خَلَا, for خَلَا, 1. an open space (in the question in construction with ماء, water); 2. for خَلَى = كَلًا, green crop. 119. كَافِر, 1. an infidel; 2. the sea. With regard to the former مَيْتَة, means "dead body," with regard to the latter, fish floating on the water. 120. حَلَّ, anything lawful, here to feed upon. 121. يُنْضَحَى, aor. pass. 2 of نَضَحَ, is offered as a morning sacrifice. 122. حَوْل, 1. pl. of أَحْوَل, a squint-eyed person; 2. pl. of حَائِل, a sheep, which has

(الحول جمع حائل) قال فهل يصحى بالطالق<sup>123</sup> قال نعم ويقرى منها الطارق (الطارق الناقة ترسل ترعى حيث شاءت) فان صحى قبل ظهور الغزاة<sup>124</sup> قال شاة لحم<sup>125</sup> بلا محالة (الغزاة الشمس قال بعضهم يقال طلعت الغزاة ولا يقال غربت) قال ايحى الكسب بالطرق<sup>126</sup> قال هو كالقمار بلا فرق (الطرق الضرب بالحصى وهو من افعال الكهنة) قال ايسلم القائم على القاعد<sup>127</sup> قال مخطور فيما بين الابعاد<sup>128</sup> (القاعد التي قعدت عن الحيض او عن الأزواج) قال اينام العاقل تحث الرقيع<sup>129</sup> قال احبب به في البقيع (الرقيع السماء وعنى بالبقيع بقيع المدينة)<sup>130</sup>

not conceived (said to be worthier of acceptance, because not contaminated by the ram). 123. طالق, 1. a divorced wife; 2. a camel allowed to pasture at will. 124. غزاة, 1. gazelle; 2. a name given to the rising sun, as the setting sun is called جؤنة, from its dark red glow. 125. شاة لحم, a sheep of flesh, meaning that it cannot be considered as a morning-sacrifice, the sun not yet having risen, but may be sold or bought and eaten for food. 126. طرق, 1. beating of wool, or hammering metals, which are lawful means of gain; 2. throwing pebbles,\* for the sake of vaticination, forbidden like games of chance. 127. قاعد, 1. one sitting; 2. a woman who has ceased being menstruous or having sexual intercourse, here implying a woman in general, who may not be saluted by a man unless he be related to her. 128. ابعاد, pl. of ابعد, mutual strangers. 129. رقيع, 1. a person of weak intellect, as we would say "a softy," (to sleep under, is, of course, taken in an obscene sense); 2. the sky (open air). 130. بقيع, a place with roots of various trees, when preceded by the article or followed by العزقد (a thorny tree or shrub) applied to the cemetery of Medinah. For احبب به comp.

قال ايمنع الذمّي<sup>131</sup> من قتل العجوز<sup>132</sup> قال معارضته في العجوز لا تجوز  
 (العجوز الخمر وقتلها مزجها) قال ما تقول في التّهود<sup>133</sup> قال هو مفتاح  
 التّزهد (التّهود التوبة ومنه قوله تعالى انا هدنا اليك) قال ايجوز ان  
 يشتغل الرجل عن عمارة<sup>134</sup> ابيه (قال ما جؤز لخامل ولا نبيه) (العمارة  
 القبيلة) قال ما تقول في صبر البليّة<sup>135</sup> قال اعظم به من خطيّة (الصبر  
 الحبس والبليّة الناقة تحبس عند قبر صاحبها فلا تسقى ولا تغلف الي  
 ان تموت وكانت الجاهلية تزعم ان صاحبها يحشر عليها) قال ايجل  
 ضرب السفير<sup>136</sup> قال نعم والحمل<sup>137</sup> على المستشير<sup>138</sup> (السفير ما تساقط

p. 25, n. 33. 131. ذمّي a Christian or Jew, who pays capitation-tax (جزية), which entitles him to live in a Muhammadan country, and who, by his own law, is not forbidden to drink wine. 132. عجوز, 1. an old woman; 2. wine, which to kill is an Arabic idiom for mixing it with water. 133. تهود, inf. 5 of هود, 1. becoming a Jew; 2. in the sense of the primitive verb, returning to God, repenting, becoming a convert (comp. Qur'ân, vii. 155, where, by a singular mistake, Rodwell translates هُدنا with "to thee we are guided," an error shared with Flügel, who gives it in his Concordance, p. 203, under هدى instead of هود). 134. عمارة, 1. building, edifice, any place rendered habitable or cultivated; 2. tribe. 135. صبر بليّة, 1. patience under calamity; 2. the tying up of a camel at the tomb of her master to die from thirst and hunger, which camel was called بليّة. This was a practice of the Arabs of the Ignorance, who supposed that the dead man was to ride on it to his doom. 136. سفير, 1. an envoy or ambassador; 2. leaves fallen from a tree. 137. حمل, 1. attacking; 2. loading, making to carry (the preceding article stands for the suffixed pronoun of the 3rd person "it," referring to the fallen foliage). 138. مستشير, 1.

من ورق الشجر والمستشير الجمل السمين وهو أيضا الجمل الذي يعرف  
 اللائح من الحائل) قال ايعزّر<sup>139</sup> الرجل اباه قال يفعله البر ولا يآباه  
 (التعزير التّعظيم والتّصرة والتّوقير) قال ما تقول في من أفقر<sup>140</sup> اخاه قال  
 حبذا ما توخاه (افقره اعاره ناقة يركب فقارها) قال فان اعرى ولده  
 قال يا حسن ما اعتمدته (اعراه<sup>141</sup> اعطاه ثمرة مخلة عاما) قال فان اضلى  
 مملوكه<sup>142</sup> التار قال لا اثم عليه ولا عار (المملوك العجيب الذي قد اجيد  
 عجنه حتى قوي) قال ايجوز للمرأة ان تصرم بغلها<sup>143</sup> قال ما حظر احد  
 فعلها (البعل النخل الذي يشرب بعروقه من الارض) قال فهل تؤدّب  
 المرأة على النخجل<sup>144</sup> قال اجل (النخجل سوء احتمال الغنى) قال ما  
 تقول في من نحت ائلة<sup>145</sup> اخيه قال اثم ولو اذن له فيه (نحت ائلته

a seeker of advice; 2. a fat camel, or a stallion who knows the pregnant she-camel from one that has not conceived. 139. يُعزّر, aor. of تعزير (inf. 2 of عزر), which means 1. chastising, punishment by heating; 2. assisting and honouring, as in Qur'ân, xlvi. 9. 140. أفقر, pret. 4 of فقر, 1. he impoverished; 2. he lent another a camel to ride upon her back (lit. vertebrae, فقار). 141. اعرى, pret. 4. of عرى, 1. he stripped naked, took the clothes from (acc.); 2. he presented with the fruit of a date-tree for a year. 142. مملوك, 1. a white slave, bought or taken captive, in opposition to عبّد, which generally means a black slave; 2. dough well kneaded. 143. تصرم بغلها, 1. she cuts her husband, in the Arabic idiom, "she fails in her duties towards him;" 2. she cuts down her date-tree. 144. نخجل, 1. being bashful, modesty; 2. behaving badly in the possession of riches, opposed to دفع, bearing poverty in an abject manner. 145. نحت ائلته, 1. he peeled or shaved his tamarisk-tree; 2. idiom for "he backbited him and detracted from his honour."

إذا اغتابه وقدح في عَرَضه) قال أيحجر<sup>146</sup> الحاكم على صاحب الثور<sup>147</sup> قال نعم ليا من غائلة الجور (الثور الجنون) قال فهل له أن يضرب على يد<sup>148</sup> اليتيم قال نعم إلى أن يرشد ويستقيم<sup>149</sup> (يقال ضرب على يده إذا حجر عليه) قال فهل يجوز أن يتخذ له ربا<sup>150</sup> قال لا ولو كان له رضا (الربض الزوجة) قال فمتى يبيع بدن<sup>151</sup> السفية<sup>152</sup> قال حين يرى له الحظ<sup>153</sup> فيه (البدن الدرع القصيرة) قال فهل يجوز أن يتاع له حشا<sup>154</sup> قال نعم إذا لم يكن مغشى<sup>155</sup> (الحش النخل المجتمع) قال يجوز أن يكون الحاكم ظالما<sup>156</sup> قال نعم إذا كان عالما (الظالم الذي يشرب اللبن قبل أن يروب ويخرج زنده) قال أيسْتَقْضَى من ليست له بصيرة<sup>157</sup> قال نعم إذا حسنت منه السيرة (البصيرة الترس) قال فان تعرى من

---

146. أيحجر, he appoints a curator for, places under guardianship (على). 147. ثور, 1. a bullock; 2. madness. 148. يضرب على يده, 1. lit. he strikes upon his hand; 2. metaphorically = the preceding. 149. يرشد ويستقيم, here "he grows up and is of age." 150. ربا, 1. a building or place outside the walls of a city; 2. a wife, which, according to al-Shâfi'i, only the father or grandfather may contract for a minor. 151. بدن, 1. body; 2. a short coat of mail. 152. سفية, an idiot or imbecile, one of the six categories of persons whom the Muhammadan Law places under guardianship. 153. حظًا, here a lucky chance, a prospect of advantage. 154. حش, 1. a privy or jakes; 2. a cluster of date-trees, a palm-plantation. 155. مغشى, 1. covered; 2. frequented, here "haunted by Jinns." 156. ظالم, 1. an oppressor; 2. one who drinks the milk before it curdles and its cream is taken off. 157. بصيرة, 1. sharp-sightedness, sagacity, discrimination; 2. a shield.



العقل<sup>158</sup> قال ذاك عَنوان الفضل (العقل ضرب من الوشي) قال فان كان له زهو<sup>159</sup> جبّار<sup>160</sup> قال لا انكار عليه ولا اكبار (الزهو البسر المتلون والجبّار النخل الذي فات اليد وضده القاعد) قال ايجوز ان يكون الشاهد مريباً<sup>161</sup> قال نعم اذا كان اريباً (المريب الذي يكثر عنده اللبث الرائب قال فان بان انه لاط<sup>162</sup> قال هو كما لو خاط (لاط الحوض اذا طيئه) قال فان عشر على<sup>163</sup> انه غرّبل<sup>164</sup> قال تردّ شاهدته ولا يقبل (غرّبل اى قتل ومنه قول الراجز ترى الملوک حوله مغرّبله) قال فان وضع انه مائن<sup>165</sup> قال هو له وضمّ زائن (المائن الذي يعول ويكفي المؤنة من مان يمون) قال ما يجب على عابد الحق<sup>166</sup> قال يحلّف باله الخلق (العابد هاهنا المجاهد والحقّ الدين) قال ما تقول فيمن فقا عين بلبل<sup>167</sup> عامدا قال

158. عقل, 1. intellect; 2. a kind of embroidered silk-stuff (meaning that one who abstains from wearing such, i.e. from habits of luxury in general, shows wisdom and discretion). 159. زهو, 1. pride, overbearingness; 2. dates which have ripened into colour. 160. جبّار, 1. a tyrant; 2. a high date-tree, whose branches or fruit are out of the reach of the hand. 161. مريب, 4. of ريب, 1. suspected, of doubtful character; 2. 4 of روب, one who has plenty of curdled milk. 162. لاط, 1. he has committed the sin of the people of Lot (has practised sodomy); 2. he has coated the inside of a cistern. 163. عشر على, it is stumbled upon, i.e. it has transpired, has been discovered. 164. غرّبل, 1. he has sifted (corn and the like); 2. he has killed (the quotation from a poet, "thou seest the kings killed around him" is not found in all MSS., and therefore given by de Sacy only in his commentary). 165. مائن, 1. agent of ميين, one who lies; 2. of مومن, one who provides for his family. 166. عابد الحقّ, 1. a servant of God; 2. one who spurns the truth (comp. Qur'ân, xliii. 81). 167. بلبل, 1. a nightingale; 2. an agile

تَفَقَّا عَيْنَهُ قَوْلًا وَاحِدًا (البلبل الرَّجُلُ الْخَفِيفُ) قَالَ فَاِنْ جَرَحَ قَطَاةً<sup>168</sup>  
 امْرَاةً فَمَاتَتْ قَالَ التُّفْسُ بِالتُّفْسِ اِذَا فَاتَتْ (القَطَاةُ مَا بَيْنَ الْوَرَكَيْنِ)  
 قَالَ فَاِنْ اَلْقَتِ الْحَامِلُ حَشِيْشًا<sup>169</sup> مِنْ ضَرْبِهِ قَالَ لِيَكْفَرَ بِالْاِعْتِقَاقِ<sup>170</sup> عَنْ  
 ذَنْبِهِ (الحشيش الجنين الملقى ميتا) قَالَ مَا يَجِبُ عَلَى الْمُخْتَفِي<sup>171</sup>  
 فِي الشَّرْعِ قَالَ الْقَطْعُ لِاقَامَةِ التَّرَدُّعِ (المختفي نباش القبور) قَالَ فَمَا  
 يَصْنَعُ بَعْدَ سَرَقِ اَسَاوِدِ<sup>172</sup> الدَّارِ قَالَ يَقْطَعُ اِنْ سَاوَيْنَ رُبْعَ دِينَارٍ (الاساود  
 الالات المستعملة كالاجانة والقدر والجفنة) قَالَ فَاِنْ سَرَقَ ثَمِيْنًا<sup>173</sup> مِنْ  
 ذَهَبٍ قَالَ لَا قَطْعَ كَمَا لَوْ<sup>174</sup> غَضِبَ (التمين الثمن كما يقال في النصف  
 نصيف وفي السادس سديس) قَالَ فَاِنْ بَانَ عَلَى الْمَرْأَةِ السَّرْقُ<sup>175</sup> قَالَ لَا  
 حَرْجَ عَلَيْهَا وَلَا فَرْقَ (السرق الحرير الابيض) قَالَ اَيُّعْقَدُ نِكَاحًا لَمْ بِشَهَادَةٍ  
 الْقَوَارِي<sup>176</sup> قَالَ لَا وَالْخَالِقُ الْبَارِي (القواري الشهود لانهم يَقْرُونَ الْاَشْيَاءَ اَيُّ

man (the answer is not to be taken literally in the sense of the biblical "eye for eye," but simply means that a fine is to be paid half of that which would be exacted for both eyes). 168. قَطَاةٌ, 1. a *qata* bird; 2. the parts between the hips or thighs. 169. حَشِيْشٌ, 1. herbs, greens; 2. foetus dropped dead. 170. اِعْتِقَاقٌ, inf. 4 of عَتَقَ, the manumission of a slave. 171. مُخْتَفِيٌّ, 1. one who keeps hidden; 2. a spoiler of tombs. 172. اَسَاوِدٌ, 1. black snakes; 2. household utensils. 173. ثَمِيْنٌ, 1. anything of great value; 2. for ثَمْنٌ, the eighth part (the second ذَهَبٌ means a gold coin, for stealing the eighth part of which no amputation of the hand is incurred; comp. the preceding answer). 174. كَمَا لَوْ, translate: "such as there would be if." 175. سَرْقٌ, 1. theft; 2. white silk. 176. قَوَارِيٌّ, 1. pl. of قَارِيَةٌ, a bird of the starling kind which the Arabs consider to prognosticate rain; 2. pl. of قَارِيٌّ, one who

يستبَّعونها) قال فما تقول في عروس باتت بليلة حرّة<sup>177</sup> ثم ردت في حافتها بسحرّة قال يجب لها نصف الصّدق ولا تكزّمها عدّة<sup>178</sup> الطلاق (يقال باتت العروس بليلة حرّة اذا امتنعت على زوجها فان افتتتها قيل باتت بليلة شيباء والرّد في الحافتها بمعنى الرجوع في طريقها الأوّل وكنى به عن طلاقها وردّها الى أهلها) فقال له السائل لله درك من بحر<sup>179</sup> لا يغضغه الماتح وحرّ لا يبّبلغ مدّحه المادح ثم أطرق أطراق المحيي وارم ارمام العميي فقال له ابو زيد ايه<sup>180</sup> يا فتى فالى متى والى متى فقال له لم يبتى في كنانتي مرّمة ولا بعد اشراق صبّحك ممرّاة فبالله ابي ابن ارض أنت فما احسن ما ابنت فأنشد بلسان ذلق وصوت صهّلق<sup>181</sup>

انا في العالم مثلة<sup>182</sup> ولاهل العلم قبلة  
غيراتي كل يوم بين تغريس ورخلة  
والغريب الدار<sup>183</sup> لو حل بطوبى<sup>184</sup> لم تطب له<sup>185</sup>

follows up, hence a witness. 177. لَيْلَةَ حُرَّةٍ, 1. the first night of the month; 2. a wedding night in which no consummation has taken place. 178. عِدَّةٌ, number, here of the days of probation of a divorced woman, for which see Hughes, l.c., p. 190. 179. لِيَّهِ, بحر, lit. to Allah is due thy flow from a sea, for: "by the grace of Allah thou art a sea (of wisdom)." 180. اَيْهِ, particle with the force of a verb, go on! proceed! and opposed to اَيْيَا, stop! be silent! which has occurred p. 209, n. 28. 181. صَهَّلق = مشهور او هو الذي مثل به اى ضربت به الامثال = مثلة. 182. شديد. The final ة is to be read s, on account of the metre, which is رمل, as p. 71, n. 69. 183. غريب الدار, is an instance of لُغْظِيَّةٌ, which makes, as it were, a compound word of two words in construction, and is therefore allowed to take the article. 184. طوبى, name of a tree in Paradise, and standing here for Paradise itself.

ثُمَّ قَالَ اللَّهُ كَمَا جَعَلْتَنَا مَمَّنْ هُدًى<sup>186</sup> وَيَهْدِي فَاجْعَلْهُمْ مَمَّنْ يَهْتَدِي  
 وَيَهْدِي فَسَأَنْ إِلَيْهِ الْقَوْمَ نَزْوًا<sup>187</sup> مَعَ تَيْنَةٍ وَسَالُوهُ أَنْ يَزُورَهُمُ الْفَيْئَةَ بَعْدَ  
 الْفَيْئَةِ<sup>188</sup> فَذَهَبَ يَمْتَتِيهِمُ الْعُودَ وَيَزَجِّي الْأُمَّةَ وَالذَّوْدَ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ  
 فَأَعْتَرَضْتَهُ وَقَالَتْ لَهُ عَهْدِي<sup>189</sup> بَكَتْ سَفِيحًا فَمَتَى صَرْتِ فَقِيحًا فَظَلَّ هَنْيِئَةً  
 يَجُولُ ثُمَّ أَنْشَدَ يَقُولُ

ولابست <sup>190</sup> صرفيّه نغمي وبوسى	لبست لكلّ زمان لبوسا
يلائمه لاروق الجليس	وعاشرت كلّ جليس بما
وبين السقاة ادير الكؤوسا	فعدت الرواة <sup>191</sup> ادير الكلام
وطورا بلهوي استر التّفوسا	وطورا بوغظي اسيل الدموع
بيانا يقود الحرون الشموسا	واقري المسامع امّا نطقت
فساقط ذرا يجلي الطروس	وان شئت اعرف كفي اليراع <sup>192</sup>
خفاء فصرن بكشفي شموسا	وكمّ مشكلات حكين السهى
واسارن <sup>193</sup> في كلّ قلب رسيسا	وكمّ ملح لي خلبن العقول
عليها الشناء طليقا حبيسا <sup>195</sup>	وعذراء <sup>194</sup> فهت بها فانشنى
بكيّد ولا كيّد <sup>196</sup> فرعون موسى	على انني من زمان خصصت

185. لَهُ, by poetical license for لَهُ. 186. يُهْدِي, pret. pass. (has been guided), and aor. 4 of هُدًى (bestows a gift). 187. نَزْوًا, a string of camels (between three and ten). 188. الْفَيْئَةَ بَعْدَ الْفَيْئَةِ, = الْحَمِينَ بَعْدَ الْحَمِينَ. 189. عَهْدِي, my acquaintance with thee or my knowledge of thee, for "I have known thee." 190. لَابَسْتُ, pret. 3 of لَبَسْتُ = خَالَطْتُ وَمَارَسْتُ. Metre متقارب, as p. 14, n. 72. 191. رُوَاةٌ, pl. of رَاوَى and سَاقَى respectively. 192. عَذْرَاءُ, a virgin poem (comp. p. 44, n. 5). 193. اَسَارُنْ (pret. 4 of سَارَ) = اَبْتَقِيْنْ. 194. عَذْرَاءُ, a virgin poem (comp. p. 44, n. 5). 195. الْمَحْبَسُ الْمَوْقُوفُ = الْحَبِيسُ. 196. لَا كَيْدَ, not with the malice, for with greater malice عليه.

يستعراي كلَّ يومٍ وغى  
 ويطرقتني بالخطوب التي  
 ويدني اليَّ البعيد البغيض  
 وأولا حساسة أخلاقه  
 اطا<sup>197</sup> من لظاها وطيسا وطيسا  
 يذبن<sup>198</sup> القوى ويشبن الرؤوسا  
 ويبعد عني القريب الانيسا  
 لما كان حظي منه خسيسا  
 فقلت له خفض الاخران ولا تلم الزمان واشكر لمن نقلك عن مذهب  
 ابليس الى مذهب ابن ادريس<sup>199</sup> فقال دع الهتار ولا تهتك الاستار  
 وانهض بنا لنضرب الى مسجد يثرب<sup>200</sup> فعسى ان نرحض بالمزار درن  
 الاوزار فقلت هيهات<sup>201</sup> ان اسيراؤ أفقه التفسير فقال تالله لقد اوجبت  
 ذمما<sup>202</sup> وطلبت ان طلبت امما<sup>203</sup> فهاك ما يشفي التمس وينقي  
 اللبس قال فلما اوضح لي المعنى وكشف عني الغمى<sup>204</sup> شدنا الاكوار  
 وسرت وثار ولم ازل من مسامرتة مدة مسامرتة في ما انساني طعم  
 المشقة ووددت معه بعد الشقة<sup>205</sup> حتى اذا دخلنا مدينة الرسول  
 وفزنا من الزيارة بالسول اشام<sup>206</sup> واعرقت وغرب وشرقت

(see p. 33, n. 64). The preceding *حُصِّصَتْ* is pret. pass. of *حَصَّ*.  
 197. اطا (for اطأ), aor. of وطأ. 198. يُشِبْن, اُيْذِبْن, aor. 4 of ذوب  
 and شيب respectively. 199. ابن ادريس, patronymic of Abû  
 'Abdi'llah Muḥammad al-Shâfi'i, founder of one of the four recog-  
 nized Muḥammadan law-schools, whom Harîrî followed, and in  
 accordance with whose teaching the preceding legal questions are  
 decided. 200. يثرب, the ancient name of Medînah. 201. هيهات,  
 here "far be it." 202. ذِمَم, pl. of ذِمَّة, observance (of a com-  
 pact) here "compliance." 203. امم, a small and easy matter.  
 204. غُمى, "perplexity." 205. بَعْدَ الشَّقَّةِ, remoteness of distance,  
 allusion to Qur'ân, ix. 42. 206. اشام, اعرقت, pret. 4 of شام  
 and عرق respectively, he set out for Syria, I set out for Irak;  
 for the following وشرقت وغرب, comp. p. 201, n. 37.

## ASSEMBLY XXXIII. CALLED "OF TIFLIS."

## المقامة الثالثة والثلاثون التفلسيّة

حكى الحارث بن همام قال عاهدت الله تعالى مذ يفتع<sup>1</sup> الآ اواخر الصلاة ما استطعت فكنت مع جوب الفلوات ولهو الخلوات<sup>2</sup> اراعي اوقات الصلاة واحاذر من مائم الفوات واذا رافقت في رحلة او حللت بحلة مرّحت<sup>3</sup> بصوت الداعي اليها واقتديت بمن يحافظ عليها فاتفق حين دخلت تفلّيس<sup>4</sup> ان صليت مع زمرة مغاليس<sup>5</sup> فلما قضينا الصلاة ازمعنا الانتفلات برز شيخ بادي اللقوة بالي الكسوة والقوة فقال عزمت على من خلق من طينة الحرّية وتفوق<sup>6</sup> در العصبية الآ ما تكلف لي<sup>7</sup> لبثة<sup>8</sup> واستمع متي نثثة ثم له الخيار من بعد ويده البذل والرنّ فعقد له القوم الحبي<sup>9</sup> ورسوا<sup>10</sup> امثال الربي فلما آنس حسن انصاتهم ورزانه حصاتهم<sup>11</sup> قال يا اولي الابصار الرامقة والبصائر الرائقة اما يغني عن الخبر العيان ويئبئ عن النار الدخان شيب لأمح ووهن فادح وداء

لعب = لهو الخلوات. 2. بلغ سني خمس عشرة سنة = يفتع. 1. لغب = لهو الخلوات. 3. فُلت مرّحباً = مرّحت. 4. رَحِبْت. 5. مغاليس، pl. of مُغَلِّس. 6. تفوق، pret. 5 of فوق، has drunk or sucked draught after draught (فواقاً). 7. لُبْثَة، a moment's delay. 8. لُبْثَة، a moment's delay. 9. حَبِي، pl of حَبِيوة (see p. 119, n. 7). 10. رسوا.

وإدح والباطن ففاضح<sup>12</sup> ولقد كنت واللّه ممّن ملكك ومال<sup>13</sup> وولي وآل  
ورفد وإنال ووصل<sup>14</sup> وصال فلم تنزل الجوائح<sup>15</sup> تسحمت والنوائب تأحمت  
حتى الوكر ففر والكف صفر<sup>16</sup> والشعار ضرّ والعيش مرّ والصبيّة<sup>17</sup> يتاضعون<sup>18</sup>  
من الطوى ويتمنون مصاصة<sup>19</sup> التوى ولم اقم هذا المقام الشائن واكشفت  
لكم الدفائن<sup>20</sup> الآ بعد ما شقيمت ولقيت<sup>21</sup> وشبت مما لقيت فليتنني  
لم اكن بقيت ثم تاوه تاوه الاسيف وانشد بصوت ضعيف

اشكو الى الترحمن سبحانه      تقلب الدهر وعدوانه  
وحادثات قرعت مرّوتى<sup>22</sup>      وقوضت مجدي وبنيانه  
واهتصرت<sup>23</sup> عودي ويا ويل من  
واحملت<sup>24</sup> رباعي حتى جلّت      من رباعي الممحل جزّانه<sup>25</sup>

= عقل وحلم = حصة 11. ثبتوا وسكنوا = and  
as for the inner state (i.e. my poverty), it is laid bare (for ف after  
an inchoative preceded by the article, comp. Qur'an, v. 42 and  
xxiv. 3). 13. مال, آل, pret. of مول and اول respectively, the  
first in the sense of giving, bestowing, the second in that of ruling,  
exercising dominion. 14. صال من الصولة ; وصل من الصلة.  
15. داهية = نائبة = نوائب ; آفة = جائحة = جوائح, pl. of  
16. ففر with *fathah* or *kasrah*, synonymous with the preceding ففر,  
empty, void. 17. صبيّة, pl. of صبّي. 18. يتاضعون (6 of ضغو) =  
يبيكون بصياح. 19. مصاصة v.n. of مصّ, that which is sucked up,  
the sucking. 20. دفائن, pl. of دفينة, things buried, i.e. hidden.  
21. لقيت, passive of لقو = أصبت بالقوة = 22. مرّوة, noun of  
unity of مرو, a flint-stone, rock, here used in a similar sense as  
صفاء, p. 206, n. 9. The metre of the verses is سريع, as p. 32,  
n. 50. 23. اهتصرت, pret. 8 of هصر = كسر. 24. واحملت, pret. 4 of  
محل, which is used intransitively and transitively, here the latter.

وغادرتني حائرا بائرا<sup>26</sup>      اكابد الفمقمرواشجانه  
 من بعد ما كئنت احا ثروة      يسحب في التعمه اردانه<sup>27</sup>  
 يخبط العافون اوراته      ويحمد السارون نيرانه  
 فاصبح اليوم كأن لم يكن      اعانه<sup>28</sup> الدهر الذي اعانه<sup>29</sup>  
 وازور من كان له زائرا      وعاف<sup>30</sup> عافي العرف عرفانه  
 فهل فتى يحزنه ما يرى      من ضر شبح دهره خانه  
 فيخرج الهم الذي هممه      ويصلح الشأن<sup>31</sup> الذي شأنه<sup>31</sup>  
 قال التراوي فصبت الجماعة الى ان تستثبته<sup>32</sup> لتستأجش خبأته  
 وتستغفص حقيقته فقالت له قد عرفنا قدر رثبتك ورائنا در مزنتك  
 فعرفنا دوحه شعبتك<sup>33</sup> واحسر اللثام<sup>34</sup> عن نسبتك فاعرض اعراض  
 من مني<sup>35</sup> بالاعنات او بشر بالبنات<sup>36</sup> وجعل يلعن الضرورات ويتأفف  
 من تغيض<sup>37</sup> المرؤات ثم انشد بلفظ صادع<sup>38</sup> وجرس خادع

25. جردان, pl. of جرد, bewildered, emphasizing its meaning, or agent of بور, perishing.  
 26. حائر, may be اتباع to بائر, be-wildered, emphasizing its meaning, or agent of بور, perishing.  
 27. اردان, pl. of رذن, the long sleeves of a sumptuous robe.  
 28. اعان, pret. 4 of عون, helped, assisted. 29. اعان, pret. of عين, cast the evil eye upon (acc.). 30. وعاف, etc. = وكره طالب العطاء.  
 31. شأن, state, condition; the following شان, pret. of شين, has put to shame, disgraced. 32. تستثبت, aor. 10 of ثبت, either in the sense of establishing the truth of one's assertions, or of reassuring.  
 33. دوحه شعبتك, the tree of thy branch, i.e. thy origin. 34. لثام, a veil covering the mouth.  
 35. مني, pret. pass. of منى = أبثلي, the following اعنات being inf. 4 of عنت, vexation. 36. بشر بالبنات, allusion to Qur'an, xvi. 60. 37. تغيض, inf. 5 of غيض = نقصان. 38. صادع = ظاهر



لعمرك ما كل فرع يدل  
 جناه اللذيد على اضله  
 فكل ما حلا حين توتى به<sup>39</sup>  
 ولا تسال الشهد عن محله  
 وميزا اذا ما اعتصرت الكروم  
 سلافة عصرك من خله  
 لتغلي<sup>40</sup> وترخص عن خبرة  
 وتشري كلا شري مثله  
 فعار على الفطن اللودعي  
 دخول الغميمة<sup>41</sup> في عقله

قال فازدهى القوم بذكائه واختلبهم بحسن ادائه<sup>42</sup> مع دائه حتى جمعوا  
 له خبايا الخمين<sup>43</sup> وخفايا الثبن وقالوا له يا هذا اتك حمت<sup>44</sup> على  
 ركيته بكية<sup>45</sup> وتعرضت لخلية خلية فخذ هذه الصباية وهبها<sup>46</sup> لا خطأ ولا  
 اصابة فنزل قلتهم منزلة الكثر ووصل قبوله بالشكر ثم توتى يجترشقه  
 وينهب بالخطب طرقة<sup>47</sup> قال المخبر بهذه الحكاية فصور لي<sup>48</sup> انه محمل  
 لخليته متصدع في مشيته فنهضت النهج منهاجه واقفو ادراجه وهو  
 يلحطني شرا ويوسعني هجرا حتى اذا خلا الطريق وامكن التحقيق  
 نظر الي نظر من هس وبس وماحض بعد ما غش وقال اتى لخالك  
 احا غربة ورائد صحبة فهل لك في رفيق يرفق بك ويرفق وينفق  
 عليك وينفق فقلت له لو اتاني هذا الرفيق لو اتاني<sup>49</sup> التوفيق فقال

مكشوف او صادع الاكباد الحساد (clear or rending the hearts of the  
 envious). The metre of the verses following is متقارب, as p. 28,  
 n. 65. 39. توتى به, pass., thou art given it. 40. لتغلي by poetical  
 license for لتغلي, subj. 4 of غلو. 41. غميمة = غمير. 42. حسن ما يؤديه من الالفاظ = حسن ادائه. 43. ثبن, حُبن, pl.  
 of ثبنة and ثبنة respectively. 44. حمت, pret. of حوم = طقت. 45. بكية = قليلة الماء, etc., and reckon it neither a miss  
 nor a hit, i.e. neither worthy of disdain nor of thanks. 47. طرُق or  
 طرُق, pl. of طريق. 48. صور لي, it was pictured to me, for "the  
 fancy struck me." 49. واتى, an idiom of the tribes of Yaman for

لي قد وجدت فاعتبط واستكرمت فازتبط<sup>50</sup> ثم ضحك مليا وتمثل لي  
بشرا سويا<sup>51</sup> فاذا هو شيخنا السروجي لا قلبه<sup>52</sup> بجسمه ولا شبهة في اسمه  
وفرخت بلقيته وكذب لقوته وهممت بلامته على سوء مقامته<sup>53</sup> فشحا<sup>54</sup>  
فاه وأشد قبل ان الحاه

ظهرت برت لكَيْما يقال فقير يزجي الزمان المزجي<sup>55</sup>  
واظهرت للناس ان قد فلجت<sup>56</sup> فكم نال قلبي به ما ترجي  
ولولا الرثاة لم يرث<sup>57</sup> لي ولولا التفالج لم الت فلجا  
ثم قال انه لم يبق لي بهذه الارض مرتع ولا في اهلها مطعم فان كذت  
الرفيق فالطريق الطريق فسرنا منها متجردين<sup>58</sup> ورافقتهم عامين اجردين<sup>59</sup>  
وكنت على ان اصعبه ما عشت فابي الدهر المشت<sup>60</sup>

---

= واستكرمت فازتبط. 50. اتى, pret. 3 of, has been favourable. 51. تمثل لي بشرا سويا, he appeared before me as a sound man, allusion to Qur'an, xix. 17. 52. داه الذي يتقلب منه صاحبه على فراشه = قلبه. 53. مقامته = الحال = مقامته. 54. شحا, pret. of الذى حقه يزجيه = المزجي. 55. فلج, تفالج, فلجت. 56. متقارب, as p. 268, n. 190. 57. يرثي, apocopated aor. of pass. of رثى, and apoc. aor. of لقي respectively. 58. متجردين = متفردين. 59. اجردين = كاملين. 60. مشت = مفروق.

## ASSEMBLY XXXIV. CALLED "OF ZABĪD."

## المقامة الرابعة والثلاثون الزبيديّة

أخبر الحارث بن همام قال لما جبّت ألبيد الى زبيد<sup>1</sup> عجبني غلام  
 قد كنت ربّيته الى ان بلغ أشده<sup>2</sup> وثقّفته حتى اكمل رشده وكان قد  
 انس باخلاقه وخبر مجالب وفاقي فلم يكن يتخطى مرامي<sup>3</sup> ولا يخطى  
 في المرامي لا جرم انّ قربه<sup>4</sup> التاطت<sup>5</sup> بصرفي واخّصته لحضري وسفري  
 وألوى<sup>6</sup> به الدهر المبيد حين ضمّتنا زبيد فلما شالت<sup>7</sup> نعامتة<sup>7</sup> وسكنت  
 نامته<sup>8</sup> بقيت عاملا لا اصيغ طعاما ولا اريغ غلاما حتى ألجأتني شوائب  
 الوحدة ومتاعب القوامة والقعدة الى ان اغتاض<sup>9</sup> عن الدرّ الخرز وارْتاد  
 منّ هو سداد من عوز<sup>10</sup> فقصدت من يبيع العبيد بسوق زبيد فقلت

1. زبيد, a prosperous town in Yaman, second in importance after Ṣanā', from which it is about forty parasangs distant. 2. أشد, the full vigour of life, by the Arabs reckoned from fifteen to forty. 3. مرامي, 1. مرام, wish, intention, with suffix of the personal pronoun; 2. pl. of مرمى, place of shooting, aim. 4. قُرب, pl. of قربة, here good offices, valuable services. 5. التاطت, pret. 8 of ألوى, turned away with, carried off, destroyed. 6. ألوى به, pret. 4 of ألوى, turned away with, carried off, destroyed. 7. شالت نعامتة, when the sole of his foot was raised or turned up, proverbial phrase for "he had died." For نعامة in this sense, comp. p. 232, n. 7. 8. نأمة, originally voice, said by the Commentators here to mean حركة, movement, motion. 9. اغتاض, subj. 8 of عوض = استبدل. 10. عوز من سداد, a stop-gap of my need, another proverb for which see Arab. Prov. i. 616.

أريد غلاما يعجبت اذا قلب ويحمد اذا جرب وليكن ممن خرجه  
 الاكياس<sup>11</sup> واخرجه الى السوق الافلاس فاهتز كل منهم لمطلمي ووثب  
 وبذل تحصيله عن كئيب<sup>12</sup> ثم دارت الالهة<sup>13</sup> دورها وتقلبت كورها  
 وحورها<sup>14</sup> وما مجز من وعودهم<sup>15</sup> وعد ولا سح لها<sup>16</sup> رعد فلما رايت  
 التخاسين ناسين<sup>17</sup> او متناسين علمت ان ليس كل من خلق يقري<sup>18</sup>  
 وان لن يحكك<sup>19</sup> جلدي مثل ظفري فرفضت مذهب التفويض وبرزت  
 الى السوق بالصفروالبيض<sup>20</sup> فاتي لاستعرض العلمان واستعرف الأتمان وان  
 عارضني رجل قد اختطم<sup>21</sup> بلثام وقبض على زئد غلام وقال

من يشتري مني غلاما صنعا<sup>22</sup> في خلقه وخلقه قد برعا  
 بكل ما نطت<sup>23</sup> به مضطلعا<sup>24</sup> يشفيك ان قال وان قلت وعي  
 وان تصبك عشرة يقل لعا<sup>25</sup> وان تسمه<sup>26</sup> السعى في التار سعي

11. اكياس, pl. of كَيْسٍ. 12. عن فُرب = عن كئيب. 13. اِهْلَةٌ, pl. of هلال, here for قمر. 14. كورها وحورها, their increase and their wane. 15. وعود, pl. of the following وعد. 16. لها, to them, the pronoun referring to the broken pl. وعود, no thunder-cloud yielded rain (in response) thereto. 17. متناسين, ناسين, acc. pl. of agent 1 and 6 of نسي, forgetting or feigning to forget. 18. من خلق يقري, not every one, who undertakes a work, carries it through, taken from a poem of Zuhair in praise of Harim bin Sinan. 19. لن يحكك, etc., "nought will scratch my skin as well as my own nail," a popular saying for which see Arab. Prov. ii. 602. 20. الصفروالبيض, pl. of اصفر and ابيض respectively, the yellow and the white, for gold and silver coins. 21. اختطم, pret. 8 of حاذقًا بالصناعة = صنعا. 22. جعل على خطمه وهو الأنف = خطم. Metre رجز مشطور, as p. 25, n. 33. 23. نطت, pret. of نوط = قوي بحمله = ضلع = ضلع. 24. مضطلع, agent 8 of ضلع. 25. لعا for

وان تصاحبُه ولو يوماً رعى      وان تقمِّعُه بظلف قنعا  
وهو على<sup>27</sup> الكيس الذي قد جمعا      ما فاه قط كاذبا ولا ادعى<sup>28</sup>  
ولا اجاب مطمعا حين دعا      ولا استجاز<sup>29</sup> نث سراً ودعا<sup>30</sup>  
وطالما ابدع في ما صنعا      وفاق في التشرؤفي النظم معا  
والله لولا ضنك عيش صدعا      وصبية اضحوا عراة جوعا<sup>31</sup>  
ما بعته بملكك كسري اجمعا<sup>32</sup>

قال فلما تأملت خلقه القويم وحسنه الصميم خلته من ولدان جنة  
التعيم<sup>33</sup> وقلت ما هذا بشرا<sup>34</sup> ان هذا الا ملك كريم ثم استنطقتة عن  
اسمه لا لرغبة في علمه بل لأنظر ائين فصاحته من صباحته<sup>35</sup> وكيف لهجته

لع, also shortened into لع, an exclamation addressed to one who slips or falls, in the sense of a prayer that he may rise safe and sound. 26. تكلف = سوم, apoc. aor. of تسم, in spite of. 27. على, here more than his due. 28. ادعى, pret. 8 of دعوا, he imposes upon, claims more than his due. 29. استجاز = استحل, deems lawful. 30. ادعا, pret. pass. 4 of ودع (which form governs two accusatives), with the final short vowel prolonged on account of the metre, as in several words terminating the following lines. 31. جوع, عراة, pl. of اضحوا and جاع respectively, here in the acc. as governed by كان (see Gramm. p. 242). 32. اجمعا for اجمع (refer to note 30 above), a comparative form, meaning all of them, altogether (Gramm. p. 275). 33. ولدان جنة التعيم, the youths of the garden of delight, allusion to Qur'ân, lvi. 12, 17. 34. ما هذا بشراً, etc., words applied by the Egyptian ladies to Joseph (Qur'ân, xii. 31), an ominous quotation, as the sequel will show. For the objective case after ما see Grammar, p. 253. 35. ائين فصاحته من صباحته, literally, "where his eloquence was from his beauty," and equivalent to لا ام له فصاحة كجماله,

من بَعْجته فلم يَنْطِقْ بِحَلْوَةٍ وَلَا مَرَّةٍ وَلَا فَاذِ فَوْهَةٍ ابْنِ أُمَّةٍ وَلَا حَرَّةٍ فَضَرَبْتَ  
عَنْهُ صَفْحًا<sup>36</sup> وَقَلْتِ لَهُ قُبْحًا لَغَيْبِكَ وَشَقْحًا<sup>37</sup> فَنَارِي فِي الصَّحْبِكِ وَالْمَجْدِ<sup>38</sup> ثُمَّ  
أَنْغَضَ رَأْسَهُ<sup>39</sup> الَّتِي وَأَنْشُدَ

يَا مَنْ تَلَهَّبَ غَيْظُهُ أَنْ لَمْ أِبْحِ بِأَسْمِي لَهُ مَا هَكَذَا مِنْ يَنْصَفِ  
أَنْ كَانَ لَا يَرْضِيكَ إِلَّا كَشَفَهُ فَاصْحُ لِي أَنَا<sup>40</sup> يَوْسُفُ أَنَا يَوْسُفُ  
وَلَقَدْ كَشَفْتِ لَكَ الْغَطَاءَ فَإِنْ تَكُنْ فَطْنَا عَرَفْتِ وَمَا أَخَالُكَ تَعْرِفِ  
قَالَ فَسَرَى<sup>41</sup> عَثْبِي بِشَعْرَةٍ وَأَسْتَمِي لَبِي<sup>42</sup> بِسِحْرٍ حَتَّى شَدَّهَتْ<sup>43</sup> عَنِ  
التَّحْقِيقِ وَأَسَيْتِ قِصَّةَ يَوْسُفَ الصِّدِّيقِ وَلَمْ يَكُنْ لِي هَمٌّ إِلَّا مَسَاوِمَةٌ<sup>44</sup>

“whether his elocution matched his comeliness.” Similarly the following *كَيْفَ لِبَعْجَتِهِ مِنْ بَعْجَتِهِ*, may be translated, “how his utterance responded to the fairness of his countenance.” 36. *ضَرَبْتَ عَنْهُ صَفْحًا*, I turned aside from him, the accusative, according to the most plausible explanations, being that of an infinitive, corroborating the idea of the verb *ضرب*. 37. *قُبْحًا* is *أَتْبَاعُ* *شَقْحًا*, which latter stands for *قُبْحَهُ اللَّهُ*, and both may be rendered “a curse and perdition upon.” 38. *غَارَ* and *الْمَجْدِ*, lit. he went into lowlands (غور) and highlands (مجد), here as applied to laughter, he alternately bent his head down and raised it, or as we would say, he shook himself. 39. *أَنْغَضَ رَأْسَهُ*, he wagged his head. 40. *أَنَا*, to be read as two short syllables (Gramm. p. 294, 3), the metre being *كامل*, as p. 159, n. 49. The words allude to Qur’ân, xii. 90. 41. *سَرَى*, pret. 2 of *سَرَى*, he put off or removed his clothes, here simply he removed or allayed. 42. *لُبِي*, heart, mind. 43. *شَدَّهَتْ* = *تَحْيَّرَتْ*, in conjunction with the following *التَّحْقِيقِ*, I was too bewildered to find out his real meaning. 44. *مَسَاوِمَةٌ*, inf. of the third form, asking for the price (*سَوْمٌ*, which is synonymous

مَوْلَاهُ فِيهِ وَاسْتَطْلَاعَ طَلْعِ الثَّمَنِ لِأَوْفِيهِ وَكُنْتَ أَحْسَبَ أَنَّهُ سَيَنْظُرُ شَزْرًا  
 الَّتِي وَيُعَلِّي السَّيْمَةَ عَلَيَّ فَمَا حَلَّقَ<sup>45</sup> إِلَى حَيْثُ حَلَّقْتَ وَمَا اعْتَلَقَ بِمَا  
 بِهِ اعْتَلَقْتَ بَلْ قَالَ إِنَّ الْغَلَامَ إِذَا نَزَرَ<sup>46</sup> ثَمَنَهُ وَخَفَّتْ مَوْنُهُ تَبَرَّكَ بِهِ  
 مَوْلَاهُ وَالْتَحَفَ عَلَيْهِ هَوَاهُ وَآتَى لِأَوْثَرِ تَحْمِيْبِ هَذَا الْغَلَامِ الْيَكَّ بَانَ  
 أَحْقَفَ ثَمَنَهُ عَلَيْكَ وَزَنَ<sup>47</sup> مَا تَتَّى دَرَهُمْ أَنْ شَيْتَ<sup>48</sup> وَأَشْكُرْ لِي مَا حَمِيْتِ  
 فَتَقَدَّتْهُ الْمَبْلُغُ فِي الْحَالِ كَمَا يَنْقُدُ فِي الرَّخِيصِ الْحَالِ وَلَمْ يَخْطُرْ لِي بِبَالٍ  
 أَنَّ كَلَّ مَرْخُصَ غَالٍ فَلَمَّا تَحَقَّقْتَ الصَّفْقَةَ وَحَقَّتْ الْفَرْقَةَ هَمَلْتَ عَيْنَا  
 الْغَلَامِ وَلَا هَمُولَ دَمْعِ الْغَمَامِ<sup>49</sup> ثُمَّ أَقْبَلَ عَلَيَّ صَاحِبُهُ وَقَالَ

لَكَيْمَا تَشْبَعُ الْكَرْشُ <sup>51</sup> الْجِيَاعِ	لِحَاكٍ <sup>50</sup> اللَّهُ هَلْ مِثْلِي يَبَاعِ
أَكَلَّفَ خَطَّةً <sup>52</sup> لَا تَسْتَطَاعِ	وَهَلْ فِي شَرْعَةِ الْأَنْصَافِ أَتِي
وَمِثْلِي حِينَ يَبْلَى لِإِيْرَاعِ	وَأَنْ أَبْلَى بِرَوْعٍ بَعْدَ رَوْعِ
نَصَاحٍ لَمْ يَمَازِجْهَا خِدَاعِ	أَمَّا جَرَّبْتَنِي فَنَجِبْتِ مَتِي
فَعَدَّتْ فِي حَبَائِلِي <sup>53</sup> السَّبَاعِ	وَكَمْ أَرُودُ تَنِي شَرَكَا لَصَيْدِ

with the following ثَمَن and سَيْمَةَ). 45. فَمَا حَلَّقَ, etc., "he did not soar wither I had soared, nor hold on to that to which I held on," i.e. he did not charge a high price nor make much ado about parting with the boy. 46. نَزَرَ, has been small or insignificant. 47. زَنَ, imp. of وَزَنَ. 48. شَيْتَ for شُدَّتْ on account of the rhyme. 49. وَلَا دُمُولَ دَمْعِ الْغَمَامِ, "more abundant than the tear-flow of the clouds" (comp. p. 33, n. 64). 50. لِحَاكٍ = قَبْحَكٌ. 51. كَرِشٌ, grammatically a singular, is logically a plural = عِيَالٌ, family, children, dependents, and is therefore followed by the plural جِيَاعٌ = جَوْعٌ of n. 31 above. 52. خَطَّةٌ = مَشَقَّةٌ. The preceding أَكَلَّفَ, and the following verbs as far as يَمَازِجْهَا, are aor. pass. 53. حَبَائِلٌ, مَصَاعِبٌ, pl. of

ونطت بي المصاعب فاستقادت<sup>54</sup> مطاوعة وكان بها امتناع<sup>55</sup>  
 واتي كريمة<sup>56</sup> لم ابل<sup>57</sup> فيها وغنم لم يكن لي فيه باع<sup>58</sup>  
 وما ابدت لي الايام جرما فيكشف<sup>59</sup> في مصارمتي القناع  
 ولم تغش بجمد الله مني على عيب يكتّم او يذاع  
 فاتني ساغ عندك نبذ عهدي كما نبذت برايتها<sup>60</sup> الصناعات<sup>61</sup>  
 ولم<sup>62</sup> سمحت قرونك بامتهاني وان اشري<sup>63</sup> كما يشري المتاع  
 وهلا صنت عرضي عنه<sup>64</sup> صوني حديثك يوم جد<sup>65</sup> بنا الوداع

(they obeyed, for "they were carried out or realized," in the same sense and حِبالة respectively. 54. استقادت = اتقادت) in which the verb is applied to آمال, hopes). 55. امتناع, inf. 8 of منع, refusal, for reason or occasion to refuse. 56. كريمة = حرب. 57. ابل, apoc. aor. 4 of بلو, of which the pass. has occurred under n. 52 in the sense of "I should be tried," but which is here used actively in that of "I showed prowess," as in ممتن يبلي في الهياج, p. 126, l. 1. It is true some MSS. read ابل, which would make the word identical with the former ابلي, but de Sacy declares rightly the reading, adopted here, to be preferable, as it shows better Hariri's power over his language. 58. باع, lit. the width between the extremities of the extended arms (fathom), here "a well-deserved share." 59. يكشف, etc., pass. subj., on account of an elided ان after the preceding ف, "so that, if thou shouldst cut me off, the veil might be lifted from it" (referring to جرّم, sin or crime). In the second hemistich of the following couplet the verbs are pass. aor. as forming a qualifying epithet of the indefinite noun عيب, for which see Grammar, pp. 172 and 234 (142). 60. المرات الحاذقة = الصناعات = الصناعات, chips, here "useless shreds." 61. اشري, pass. 62. لِم = لِمَا. 63. اشري, pass. 64. عنه, from it, the pronoun referring to the sentence "that I should be sold."



وَقَلْتُ لِمَنْ يَسَاوِمُ فِي هَذَا      سَكَابٍ 66 فَمَا يِعَارُ وَلَا يِبَاعُ  
فَمَا أَنَا دُونَ ذَاكَ الظَّرْفِ لَكِنْ      طِبَاعُكَ فَوْقَهَا تِلْكَ الطَّبَاعُ  
عَلَى أَنِّي سَأُنْشِدُ عِنْدَ بَيْعِي      اضَاعُونِي 67 وَأَيُّ فَتَى اضَاعُوا

قال فلما وعى الشيخ أبياته وعقل مناغاته 68 تنفس الصعداء وبكى حتى أبكى البعداء 69 ثم قال لي اتني احل هذا الغلام محل وادي ولا اميزه عن ائلاف كبدي ولولا خلبو مراحي 70 وخبو مضباحي لما درج عن عشي الى ان يشيع نعشي وقد رايت ما نزل به من لوعة البين والمؤمن هين لين فهل لك في تسلية 71 قلبه وتسرية كربه بان تعاهدني على الاقالة 72

65. اشتد به = جد به. 66. سَكَابٍ, name of a noble horse belonging to a man of the Banû Tamîm, who refused to sell it with the words quoted in the text (see *Ḥamâsah*, p. 121). It was thus called from its swiftness, compared to the rushing of water when poured out (انكساب). 67. اضَاعُونِي, etc., they have lost (undone) me, and what a man have they lost (undone). This is an instance of the rhetorical artifice (تضمين), which consists in the quotation of part of a well-known couplet or number of couplets, to adapt it to the circumstances of the quoter. The verses from which the words of the text are borrowed are ascribed to Umayyah bin al-Ṣalt, by others to 'Abd-allah bin 'Amr bin 'Uṣmân, and the conclusion of the line is ليوم كريمة وسداد ثغر "for the day of combat or the stopping of a breach." The words, if taken in their double meaning, are more particularly addressed to Abû Zaid; if taken in the sense of "lost," they contain at the same time another warning to Harîṣ to be on his guard. 68. مناغاة, inf. 3 of نغى, pleasing speech. 69. بُعْدَاءُ, pl. of بعيد. 70. مُرَاحٌ = منزل. 71. تسرية, تسلية, inf. 2 of سلو. 72. اقالة, inf. 4 of قول, the cancelling of and سرو respectively.

فيه متى استقلمت وان لا تستثقلني اذا ثقلمت ففي الآثار المئتقاة<sup>73</sup>  
 المدونة عن الثقات<sup>74</sup> من اقال نادما بيعته اقاله الله عشرته قال الحارث  
 بن همام فوعدته وعدا ابرزه الحياء وفي القلب اشياء<sup>75</sup> فاستدنى حينئذ  
 الغلام اليه وقبل ما بين عينيه وأنشد والدع يرفض<sup>76</sup> من جفنيه

حَقَّصْ فِدْتِكِ النَّفْسَ<sup>77</sup> مَا تَلَايَ مِنْ بَرْحَاءِ الْوَجْدِ وَالْأَسْفَاقِ  
 فَمَا تَطْوِلُ مَدَّةَ الْفِرَاقِ وَلَا تَنْيَ<sup>78</sup> رَكَائِبَ التَّلَايِ  
 بِحَسْنِ عَوْنِ الْقَادِرِ الْخَلَّاقِ

ثم قال له استودعك من هو نعم المولى وشمر نيله وولى فلبث الغلام  
 في زفير وعويل ريشما يقطع مدى ميل فلما استفاق وكفكف دمه  
 المهراق قال اتذري لم اغولت<sup>79</sup> وعلى ما عولت فقلمت اظن فراق  
 مولاك هو الذي ابكاك فقال اتك<sup>80</sup> لفي واد انا في واد ولكم<sup>81</sup> بين  
 مرید ومراد ثم أنشد

a bargain, redemption. 73. مُتْتَقَى، مُدَوِّن، patient 8 of نقى and 2 of دون respectively; for المدونة the Beyroust edition reads المرورية, reported, transmitted. 74. ثِقَاة = أَمْنَاءُ، trustworthy authorities. 75. فِي الْقَلْبِ أَشْيَاءُ، in the heart were matters (concealed), idiom for "within my heart I thought otherwise." 76. يَرْفُضُ، aor. 9 of رَفَضَ. 77. فِدْتِكِ النَّفْسَ، may my soul be thy ransom. Metre رَجَزٌ مَشْطُورٌ of the 5th عروض، for which latter see p. 192, n. 8. 78. تَنْيَ، aor. of نَوَى. 79. عَوَّلْتُ، اِغْوَلْتُ، pret. 4 and 2 of عَوَّلَ، the former in the sense of lamenting, the latter in that of resolving upon. 80. اَتَكُ، etc., "thou art in a valley and I am in a (different) valley," proverbial expression for being at cross-purposes. 81. وَلَكُمْ، etc., "and what a difference there is between a wisher and his wish," another proverb somewhat in the sense of our "there is many a slip between the cup and

لَمْ اَبْكُ وَاللَّهِ عَلَى الْاَلْفِ نَزَحٌ<sup>82</sup> وَلَا عَلَى فَوْتِ نَعِيمٍ وَفَرَحٍ  
 وَأَتَمَّا مَدْمَعِ اجْفَانِي سَفَحٌ عَلَى غَيْبِي لِحْظِهِ حِينَ طَمَحٍ  
 وَرَطِّهِ<sup>83</sup> حَتَّى تَعْتَى وَافْتَضَحَ وَضَمَّعَ الْمُنْقُوشَةَ الْبَيْضَ الْوَضَحُ<sup>84</sup>  
 وَيَكُ أَمَا نَاجِثُكَ هَاتِيكَ الْمَلْحُ بِأَنِّي حَرَوْبِيَعِي لَمْ يَبْحُ<sup>85</sup>  
 إِذْ كَانَ<sup>86</sup> فِي يَوْسُفَ مَعْنَى قَدْ وَضَحَ

قال فتمثلت مقاله في مرآة المداعب<sup>87</sup> ومعرض<sup>88</sup> الملاعب فتصلب  
 تصلب المحقق وتبرأ من طينة الرق فجلنا في مخاصمة اتصلت  
 بملاكمة<sup>89</sup> وأضت الى محاكمة فلما أوضحنا للقاضي الصورة وتلونا عليه  
 السورة<sup>90</sup> قال الا ان من أنذر فقد أعذر<sup>91</sup> ومن حذر كمن بشر ومن بصر  
 فما قصر وان في ما شرحتماه لدليلا على ان هذا الغلام قد نبهك فما  
 ازعويت<sup>92</sup> ونصح لك فما وعيب فاسترداه بلهك واكتنمه ولم<sup>93</sup> نفسك

the lip." 82. صاجب بعد = ألف نزع. Metre مشطور as  
 note 22 above. 83. اوقعه في الهلاك = ورطه. 84. وضع, lit. bright-  
 ness, here "bright coins," synonymous with the preceding البيض,  
 his white ones, and المنقوشة, his engraved ones, i.e. his dirhams.  
 85. لم يبح, apoc. aor. pass. of بوح = يحل = لم يبح. 86. ان كان, etc.,  
 "since (my mentioning) Yûsuf implied a meaning that was evident,"  
 namely, that my sale was as unlawful as that of free-born Joseph.  
 87. مداعب, ملاعب, both = مُمَازِح, one who jests, one who in-  
 dulges in pleasantry. 88. معرض, the frock in which a slave is  
 exposed for sale. 89. ملاكمة, inf. 3 of لكم, a mutual beating with  
 the fists, "fisticuffs." 90. سورة for قصة, in playful allusion to the  
 chapter of the Qur'ân which relates the story of Joseph. 91. من  
 أنذر قد أعذر, he who has given warning, has excused himself, an  
 expression for which see Ar. Prov. ii. 119. Similar in purport are  
 the clauses following. 92. ما ازعويت (irregular form of رعو) =

ولا تلمئه وحادار<sup>94</sup> من اغتلاقه والطمع في استترقاقة فاته حترالاديم غير معترض للتقويم<sup>95</sup> وقد كان ابوه اخضره امس قبيل<sup>96</sup> افول الشمس واعترف انه فرعه الذي انشاه وان لا وارث له سواه فقدت للقاضي اوتعرف اباه اخزاه الله فقال وهل يجهل ابو زيد الذي جرّحه جبار<sup>97</sup> وعند كل قاض له اخبار<sup>98</sup> واخبار فاتحررت حينئذ وحولقت<sup>99</sup> وانفتت ولكن حين فات الوقت وايقنت ان لثامه كان شرك مكيدته وبيت قصيدته<sup>100</sup> فنكس طرفي<sup>101</sup> ما لقيت وآليت ان لا اعامل ملثما ما بقيت ولم ازل اتاوه لخصر صفقتي وافتضاحي بين رقتي فقال لي القاضي حين راى امتعاضي<sup>102</sup> وتبين حتر ارتماضي يا هذا ما ذهب<sup>103</sup>

لَمْ، thou wouldst not be awaked or cautioned. 93. حَادِرٌ، beware (لوم، imp. and prohibitive respectively of). 94. حَادِرٌ، beware (see Gramm. p. 233). 95. تَقْوِيمٌ، inf. 2 of قوم، fixing a price (قيمة). 96. قُبَيْلٌ، dim. of قَبْلٌ، shortly before. 97. جَبَارٌ = هَدْرٌ، exempt from retaliation or blood-money, as in the expression المَعْدَنُ جَبَارٌ، which means that for one who has been killed by the collapse of a mine no retaliation can be exacted from the owner or lessee. 98. اِخْبَارٌ، pl. of the noun خَبِيرٌ، stories, and inf. 4 of the verb, report, information against. 99. حَوَّلْتُ، I said حَوْلٌ، etc. (see p. 207, n. 14, and comp. Gramm. p. 255). 100. بَيْتُ الْقَصِيدَةِ، the crowning couplet of the poem, proverbial for anything rare and marvellous. 101. طَرَفِي، object (مفعول) of نَكَسَ، to which the following مَا لَقَيْتَ is subject (فاعل)، my mishap cast down (for "made me cast down") my looks. 102. اَرْتِمَاضٌ، اَمْتَعَاضٌ، inf. 8 of مَعْضٌ and رَمَضٌ respectively. 103. مَا ذَهَبَ، etc., lit. "not has gone from thy substance, that which has taught thee a lesson," the sentence مَا وَعِظَكَ، like مَا لَقَيْتَ in note 101, and like the following مَنْ اَيْقَظَكَ، being فاعل of the preceding verbs. The

من مالك ما وعظك ولا أجرم اليك من أيقظك فاتعظ<sup>104</sup> بما نابك  
 وكاتم أصحابك ما أصابك وتذكر أبدا ما دهمك لتقي الذكرى  
 دراهمك وتخلق بخلق من ابتلي<sup>105</sup> فصبر وتجلت له العبر فاعتبر  
 قال الحارث بن همام فودعته لابسا ثوب الخجل والحزن ساحبا ذيلي<sup>106</sup>  
 الغبن والغبن ونويت مكاشفة<sup>107</sup> ابي زيد بالهجر ومصارمته يد الدهر<sup>108</sup>  
 فجعلت اتنكب عن ذراه واتجتب ان اراه الى ان غشيني في طريق  
 ضيق فحيتاني بحية شيق فما زنت<sup>109</sup> على ان عبست وما نبست  
 فقال ما بالك شمتت بأنفك على الأنفك فنقلت انسيت أنك  
 احتلت<sup>110</sup> وختلت وعلت فعلتك التي فعلت فاضرب<sup>111</sup> بي  
 متهازيا<sup>112</sup> ثم أشد متلافيا

meaning is: the money which thou hast lost, will not be thrown away, if it teaches thee to be more careful of the remainder, and he who rouses thee to circumspection and cautiousness has not done thee an injury. 104. اتعظ, imp. 8 of the preceding وعظ. 105. اُبتلي, pret. pass. of بلو. 106. ذيلي الغبن والغبن, the two skirts or the double skirt of a losing bargain and a weak intellect. This is the reading of the two native editions, and of the MSS. which I have consulted, my own included. De Sacy reads ذيل, which is perhaps of better taste, and which I follow in translating "the skirt of defrauded folly." 107. اظهر العداوة = مكاشفة. 108. يد اظهر العداوة = مدة نعمة الدهر, the duration of life's or fortune's favour, i.e. until the end of my life; another reading is مدى الدهر = ابدأ. 109. فما زنت, etc., but I did not increase upon that I frowned and spoke not, for "but I only frowned and abstained from speaking." 110. اخلت = (حول 8) عملت = الحيلة علي. 111. اضرب بي, he mocked at me, lit. he produced a vulgar sound at me. 112. متلافيا, متهازيا, agent 6 of هزأ

يا من بدأ منه صدود<sup>113</sup> موحش وتجهّم  
 وغدا يريش ملاوما<sup>114</sup> من دونهنّ الأشهم  
 ويقول هل حريباع كما يباع الانهم<sup>115</sup>  
 أقصرّ فما انا فيه بدعا<sup>116</sup> مثلما تتوهم  
 قد باعت الانسباط<sup>117</sup> قبلي يوسفاهم وهم هم  
 هذا واقسم بالتي يسري اليها المشهم<sup>118</sup>  
 والطائفين بها وهم شعث<sup>119</sup> النواصي سهم  
 ما قدمت ذاك الموقف المحزّي وعندي<sup>120</sup> درهم  
 فاعذر اخاك وكف عنه ملام من لا يفهم

ثم قال اما معذرتي فقد لاحت واما دراهمك فقد طاحت فان كان  
 اقشراك<sup>121</sup> مبي وازورارك عتي لفرط شفقتك<sup>122</sup> على غبر<sup>123</sup> نفقتك

and لغو respectively, used adverbially: "in derision," "appeasingly"  
 (comp. Grammar, p. 192). 113. صدود = اغراض. Metre كامل as  
 p. 35, n. 80. 114. ملاوما, pl. of ملامة, here perfectly declined on  
 account of the metre. 115. العبد الأسود او الفرس الأسود = الانهم.  
 116. بدعا = مبتدعا (the word occurs in the Qur'ân, xlvi. 8).  
 117. أسباط, pl. of سبط, the tribes, meaning the sons of Jacob, and  
 here applied to Joseph's brethren. The following هم هم, lit. "they  
 are they" signifies "they are what they are," i.e. revered Patriarchs.  
 118. مشهم, agent 4 of تهم, one who travels to Tihâmah, i.e. to  
 Mecca and the Ka'bah, to which the preceding pronoun التي refers.  
 119. شعث, سهم, pl. of اشعث, dusty, dishevelled, and ساهم,  
 emaciated, pale, respectively. 120. وعندي, if with me, for: if  
 there were in my possession. 121. اقشعرار, ازورار, inf. 3 of قشعر  
 and 9 of زور respectively. 122. لفرط خوفاك = لفرط شفقتك.  
 123. غبر, either synonymous with غبر, remainder of milk in the

فَلَسْتُ مَمَّنْ يَلْسَعُ مَرَّتَيْنِ<sup>124</sup> وَيُوطِئُ جَمْرَتَيْنِ وَإِنْ كُنْتُ طَوَيْتُ  
 كَشْحَكَ وَأَطَعْتُ شَحْحَكَ لَتَسْتَنْقِذَ مَا عَلِقَ بِأَشْرَالِي فَلْتَبْكِ عَلَى  
 عَقْلِكَ الْبُؤَاكِي<sup>125</sup> قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَاضْطَرَّنِي بِلِقْظِهِ الْخَالِبُ وَسُحْرَهُ  
 الْغَالِبُ إِلَى أَنْ عَدَّتْ لَهُ صَفِيًّا وَبِهِ حَفِيًّا وَنَبَذَتْ فَعَلَنَّهُ ظَهْرِيًّا<sup>126</sup> وَإِنْ  
 كَانَتْ شَيْئًا فَرِيًّا

udder, or pl. of غَابِر, anything remaining or left behind, in either case here for remainder in general. 124. مَمَّنْ يَلْسَعُ مَرَّتَيْنِ, who stings twice, alluding to a reported saying of Muhammad, "the believer is not bitten twice from out of a snake's hole." The following "who makes one tread upon two (i.e. twice upon) burning coals," has the same meaning: "who injures the same person a second time." 125. بُؤَاكِي, pl. of بَاكِيَة, mourning women. 126. ظَهْرِيًّا = خَلْفَ ظَهْرِي.

ASSEMBLY XXXV. CALLED "OF SHĪRĀZ."

المقامة الخامسة والثلاثون الشيرازية

حكى الحارث بن همام قال مررت في تطواني بشيراز<sup>1</sup> على ناد  
 يستوقف المجتاز<sup>2</sup> ولو كان على اوفاز<sup>3</sup> فلم استطع تعديبه ولا خطت<sup>4</sup> قدمي

1. شيراز, one of the principal cities of Persia, of which Sherishî gives a glowing account in his commentary, and which is familiar to the friends of Oriental literature as the birth-place of the Persian poet Hâfiz, and many other men of note. 2. يستوقف المجتاز = يسئوقف المجتاز (note of my MS.). 3. اوفاز, pl. of the inf. وُزِف, travelling fast, hastening, "hurry." 4. خطت = مشئت.

في مخطيه فعجت اليه لاسبك<sup>5</sup> سرّ جوهره وأنظر كيف ثمرة من زهرة  
 فاذا أهله أفراد<sup>6</sup> والعائج اليهم مفاد<sup>7</sup> وبينما نحن في فكاة اطرب من  
 الاغاريد<sup>8</sup> واطيب من حلب العناقيد ان اختلف بنا ذو طمرين قد كاد  
 يناهز العمرين<sup>9</sup> فحسبي بلسان طليق وابان ابانة منطيق ثم اختلفي حبة  
 المتتدين<sup>10</sup> وقال اللهم اجعلنا من المهتدين وازدراه القوم لطمرته ونسوا  
 ان المرء باصغريه<sup>11</sup> واخذوا يتداعون فضل الخطاب ويعتدون عوده من  
 الاحطاب<sup>12</sup> وهو لا يفيس<sup>13</sup> بكلمة ولا يبين عن سمة<sup>14</sup> الى ان سبر قرائحهم

5. لاسبك, to test (lit. to test gold by melting it). 6. أهله أفراد, =  
 لا مشيل لهم في صفاتهم ولا نظير =. 7. مفاد, patient of فيد. 8. اغاريد,  
 عناقيد, pl. of أعرود, or أغرودة, and عناقيد respectively. 9. العمرين,  
 the two lives, i.e. that of increase of strength up to forty, and that  
 of decrease up to eighty, according to others, up to sixty and  
 hundred-and-twenty respectively. The critics blame Hariri for con-  
 necting in this passage two verbs of identical meaning, كاد يناهز, he  
 was near approaching, but I find that ناهز has also the meaning of  
 overtaking (ناهز الصيد = بادره), and therefore translate "he had well  
 nigh come up with," which seems a perfectly legitimate expression.  
 10. اختلفي حبة المتتدين, he bound the loop of those who join in  
 an assembly, an idiom for which see p. 119, n. 7. 11. المرء باصغريه,  
 the man exists by the two things smallest in him, meaning his  
 tongue and his heart. 12. يتداعون عوده من الاحطاب, they counted  
 its aloof for common wood, i.e. being gifted with surpassing eloquence  
 themselves, they made little of its choicest points. The pronoun  
 refers to the preceding خطاب, address, here "rhetoric." 13.  
 يفيس, aor. 4 of فوص, a disputed word for which other MSS. read  
 يفيض, 4 of فيض. Either reading gives a satisfactory sense, but



وخبر سائلهم وراجحهم<sup>15</sup> فحين استخرج دفائنهم واستئثل كنائهم<sup>16</sup> قال  
يا قوم لو علمتم ان وراء الغدام صفو المدام لما احتقرتم ذا اخلاق<sup>17</sup>  
وقلتم ما له من خلاق ثم فجر من ينابيع الادب والتكة<sup>18</sup> الناخب ما  
جلب به بدائع العجب واستوجب ان يكتب بذؤب الذهب<sup>19</sup>  
فلما جلب كل خلب<sup>20</sup> وقلب اليه كل قلب تحلل<sup>21</sup> ليرحل  
وتاهب ليذهب فعلمت الجماعة بذيله وعاقبت مسرب سيله وقالت  
له قد اريتنا ونم قدحك<sup>22</sup> فخبيرنا عن قيصك ومحك<sup>23</sup> فصمت  
صموت من أفحم<sup>24</sup> ثم اعول حتى رحم قال الراوي فلما رايت شوب  
ابي زيد وروبه<sup>25</sup> واسلوبه المألوف وصبوه<sup>26</sup> تامنت الشيخ على سهومة<sup>27</sup>  
محياء وسهوكه رياه فاذا هو اياه<sup>28</sup> فكتمت سره كما يكتم الداء الدخيل

the former seems preferable. 14. بعلامة = عن سمة. 15. سائل  
شائل, he who makes rise the scale and he who weighs it down, وراجح  
the deficient and the excelling. 16. كنائ, pl. of كنانة. 17. اخلاق,  
pl. of خلق (rags); خلاق, share, portion, as in Qur'ân, ii. 96. Here  
it may be translated by "parts" or "endowments." 18. نُكِب,  
pl. of نُكْبَة and نُكْبَة respectively. 19. ذؤب الذهب = ماء  
الذهب. 20. خلب, diaphragm, here, according to the com-  
mentators, for ذو خلب. 21. تحلل, 2 of حلل, he stirred,  
made a move. 22. ونم قدحك, comp. p. 46, n. 22. 23. قيصك  
ظاهر امرك وباطنه, the shell of thy egg and its yolk, for ومحك  
24. أفحم, pass. 4 of فحم, he was stifled by tears. 25. شوب ابي  
زيد وروبه, lit. the honey of Abû Zaid and his curdled milk, for his  
truth and falsehood. 26. صوبه is explained by the Beyrout edition  
as كشرة مراعه, taking the word in the sense of copious rain;  
de Sacy renders it by طريقه, which would coincide with the meaning  
"direction." 27. سهومة, v.n. of سهم, pallidity and emaciation,  
defacement. 28. فاذا هو اياه, when, lo! it was he, according to the

وسترت مكره وان لم يكن يخيل<sup>29</sup> حتى اذا نزع عن اغواله وقد عرف  
عشوري على حاله رمقني بعين مضحاك ثم طفق يثشد بلسان متباك<sup>30</sup>

استغفر الله واعنوله	من فرطات اتقلت ظهريه <sup>31</sup>
يا قوم كم من عاتق عانس <sup>32</sup>	ممدوحة الوصاف في الانديه
قتلتها لا اتقي <sup>33</sup> وارثا	يطلب متي قودا او ديه
وكلما استدنبت في قتلها	احلت بالذنب على الافضيه <sup>34</sup>
ولم تزل نفسي في غيها	وتلها الابكار مستشريه
حتى نهاني الشيب لما بدا	في مفرقي عن نلكم المعصيه
فلم ارق منذ شاب فودي دما	من عاتق يوما ولا مضبيه
وها انا الآن على ما يرى	متي ومن حرفتي المكديه

grammarians of Basrah, a popular solecism for فاذا هو هو, as would be the English "behold! he was him." Since Harirî was a native of Basrah, it is more than probable that he shared this view; nevertheless he adopts the faulty phrase, partly because he aims at a vivid portraiture of life, partly in order to remind the reader of a mighty controversy on this very point between the rival schools of Basrah and Kûfah, the former, however, having the great grammarian Sîbawaihi (see p. 183, n. 25) on their side. See Chenery's Introduction to his Translation, vol. i. p. 73, and compare a similar instance in Assembly XXXVII. below. 29. يخيل (4 of خيل, comp. p. 42, l. 10) = يلبس ويشتهه. 30. متباك, agent 6 of بكى, 31. ظهريه, for ظهري, the *s* being added on account of the pause, as it is done in words of one letter, e.g. رة for ر, قة for ق (see Gramm. p. 14). The metre of the verses is سريع, as p. 32, n. 50. 32. عاتق عانس, an oldish spinster kept in her father's house, for old wine, for the killing or "cutting down" of which see p. 262, n. 132. 33. اتقي, aor. 8 of وقى. 34. افضيه, pl. of قضاء, in the

اربّ بكَرًا طال تَعْنيسها      وحجّبها حتّى عن الأهوِيَة<sup>35</sup>  
 وهى على التّعْنيس مَحْطوبَة      كخطبة الغانية المَعْنِيَة  
 وليس يكفّيني لتجّيزها      على الرّضي بالدون الآ مِيَة<sup>36</sup>  
 واليد لا توكي<sup>37</sup> على درهم      والأرض قُفّر والسما مَضْحِيَة<sup>38</sup>  
 فهل معين لي على نَقْلِها<sup>39</sup>      مَضْحوبَة بالقيّنة الملهِيَة  
 فيغسل الهمّ بصابونه<sup>40</sup>      والقلب من أفكاره المَضْنِيَة  
 ويقتني منّي الشّناء الذي      تَضوع رِيّاه مع الادْعِيَة<sup>41</sup>

قال الرّاي فلم يَبْقَ في الجماعة الآ من نديت كَقَه وأنواع اليه عرفه  
 فلمّا مَجَحَّتْ بَغِيْتَه وكملت مئته اخذ يثني عليهم بصالح<sup>42</sup> ويشتر عن  
 ساق سارح<sup>43</sup> فتبعته لاسْتَعْرَفَ ربيبة خدّره<sup>44</sup> ومن قتل في حدّثان امره<sup>45</sup>  
 فكان وشكّ قيامي مثل له مرامي فازدلف منّي وقال أفقه عتّى

sense of fate. 35. أهوية, pl. of هوا, air. 36. مِيَة, by poetical  
 license for مائة further down, which in its turn stands for مائة,  
 meaning a hundred denars or dirhams. 37. (وکی) توكي (aor. 4 of وکی) =  
 يقبض. 38. مَضْحِيَة, serene, cloudless, for "yielding no rain."  
 39. نَقْل, transfer (to the house of a husband), for "giving in  
 marriage." 40. فيغسل الهمّ بصابونه, then let him wash my care  
 with its soap, by the commentators said to mean wine, but here more  
 probably used for "a comforting gift;" although an intentional  
 allusion to the former meaning may lurk in the old reprobate's mind.  
 41. تَضوع رِيّاه, etc., whose fragrance will spread along with my  
 prayers (ادْعِيَة, pl. of دُعَاء). 42. بصالح = بدعاء. 43. يشتر,  
 etc., he tucked up his skirt from a departing leg, i.e. for departure.  
 44. ربيبة خدّره, the daughter reared in his chamber. 45. في حدّثان

تُؤل مئلي يا صاح مزج المدام لیس قئلي بلهذم او حسام<sup>46</sup>  
والتي عئست هي البكر بنت الكرم لا البكر من بنات الكرام  
ولتجهيزها الى الكاس والطاس قيامي الذي ترى ومقامي  
فتفهم ما قلته وتحكم في التغاضي ان شئت اوفي الملام  
ثم قال انا عربيد<sup>47</sup> وانت رعديد وبيننا بون بعيد ثم ودعني وانطلق  
وزودني نظرة من ذي علق<sup>48</sup>

بلهذم او حسام 46. في اول امره وهي مدة الشبيبة = امره  
with the piercing or the sharp, i e. with lance or sword. Metre خفيف,  
as p. 78, n. 50. 47. عربيد = الشراب في الخلق في الشراب = عربيد.  
48. نظرة من ذي علق, a glance from one who nourishes an attach-  
ment, for "a glance of tender affection."

ASSEMBLY XXXVI. CALLED "OF MALTIYAH."

المقامة السادسة والثلاثون المملطية

أخبر الحارث بن همام قال انحت بمملطية<sup>1</sup> مطية البين وحقبتي  
ملى من العين فجعلت هجيري<sup>2</sup> مذ القيت بها عصاي ان اتورد  
موارد المرح واتصيد شوارد الملح<sup>3</sup> فلم يفتني بها منظر ولا مسمع ولا خلا  
متي ملعب ولا مرتع حتى اذا لم يبق لي فيها مأرب<sup>4</sup> ولا في الثواء<sup>5</sup> بها

1. مملطية, Maltiyah, also Maltiyah, a town in Mesopotamia, built  
by Mansûr, A.H. 139. 2. هجيري = عادتي. 3. شوارد الملح =  
= (ثوى) (inf. of ثوى) = 5. حاجة = مأرب. 4. نوارد النكة اللطيفة =

مرغب عمدت لأنفاق الذهب في ابتياع الاهدب<sup>6</sup> فلما اكملت الاعداد  
وتبياً الظعن منها او كان رايت تسعة رهط<sup>7</sup> قد سبأوا قهوة<sup>8</sup> وارتبأوا ربوة  
ودمائتهم<sup>9</sup> قيد الاحاظ فكاهتهم حلوة اللفاظ فنحووتهم طلبا لمنادمتهم  
لامدائتهم وشعفا بممازجتهم<sup>10</sup> لا بزجاجتهم<sup>11</sup> فلما انتظمت عاشرهم<sup>12</sup>  
واضحيت<sup>13</sup> معاشرهم الفيتهم ابنا علات<sup>14</sup> وقذائف فلوات الآ ان  
لحمة<sup>15</sup> الادب قد التفت شملهم ألفة التسب<sup>16</sup> وساوت بينهم في الترتب  
حتى لاحوا مثل كواكب الجوزاء<sup>17</sup> وبدوا كالجملمة المتناسبة الاجزاء<sup>18</sup>

اقامة. 6. أهدب، pl. of أهبة، necessaries for a journey, travelling gear. 7. رهط، a company of men, below ten in number; if preceded by a numeral the word is synonymous with نفس or شخص. 8. قهوة، the modern word for coffee, has in the older language the meaning of wine, in explanation of which word it is said : لانها تقهي شهوة. 9. الجماع اي تذهبها = ممازجة. 10. سهولة الخلق = دماثة. 11. بزجاجتهم = مصاحبة. 12. عاشرهم، the tenth of them, their number having previously been nine. 13. اضحيت، like the preceding انتظمت for صرت، therefore governing the accusative. 14. ابنا علات، sons of the same father and different mothers (علة، a woman whose husband had a wife before, from علل، to drink repeatedly). Similarly brothers from the same mother by different fathers are called ابنا الاخياف، and sons of the same father and mother، ابنا الاغيان. Here, however, the words in the text mean simply a medley assembly, thrown together from various deserts (قذائف، pl. of قذيفة; فلوات، pl. of فلاة). 15. لحمة (lit. woof) = قرابة. 16. ألفة التسب، union of kinship. 17. الجوزاء، the constellation of the Twins. 18. الجملمة المتناسبة الاجزاء، either a grammatical simile, meaning a sentence whose constituent parts are well proportioned to each other, or, according to Sherishi, a comparison taken from arithmetic, and meaning a number whose parts are

فأبتجني الاهتداء إليهم واحمدت الطالع الذي اطلعني عليهم وطفقت  
 افيض بقذحي مع قداحهم واستشفي برباحهم<sup>19</sup> لا براحهم حتى اذتنا  
 شجون المفاوضة<sup>20</sup> الى التحاجي بالمقايضة<sup>21</sup> كقولك اذا عنيت به  
 الكرامات ما مثل النوم مات<sup>22</sup> فأنشأنا نجلو<sup>23</sup> السهي والقمر ونجني  
 الشوك والقمر وبيننا نحن ننشر القشيب والترت وننشل السمين والغت  
 وغل علينا شيخ قد ذهب حبرة وسبره<sup>24</sup> وبقي حبرة وسبره<sup>25</sup> فمثل<sup>26</sup>

congruous, i.e. one which can be divided into its fractions (half, third of this, fourth of the result, and so on, without leaving a fractional rest), the smallest number of which kind is 2520, thus divisible by the primary numbers from 2 to 10. 19. رباح, pl. of ربيع, fragrant breezes, here for eloquent speech, or accomplished scholarship. 20. مفاوضة, inf. 3 of فوض, converse, discussion. 21. تحاجي بالمقايضة, riddling by interchange or substitution, something very much like our proposing conundrums, as the following example will show. It will be observed that in these riddles little account is taken of the اغراب, as they are supposed to exhibit more the style of popular conversation than that of literary composition. 22. ما مثل النوم مات, what is like the phrase, sleep has died, i.e. departed, is gone? The answer is الكرامات, pl. of الكرامة, in which الكرا is interchanged for its synonym النوم. 23. أنشأنا نجلو, we began to display, the following سهى (see p. 179, n. 119) and قمر standing for things insignificant and brilliant, as شوك (shorn) and ثمر (fruit) in the next clause stand for good and bad, and similar opposites of obvious application are قشيب, new, and رت, worn out, old, سمين, fat, and غت, lean, in the subsequent qarīnah. 24. حبر وسبر, synonyms for beauty and comeliness. 25. حبر وسبر, knowledge and experience. 26. مثل = قائماً (the corroborative inf. مؤول

مثول من يسمع ويُنظر ويَلتقط ما نثر الى ان نفصت الاكياس وحصص الياس<sup>27</sup> فلما رأى الجبال القرائح واكداء الماتح<sup>28</sup> والماتح جمع ادياله وولانا قذاله وقال ما كل سوداء<sup>29</sup> تمرّة ولا كل صهباء خمرة فاعتلقتنا به اعتلاق الحرباء بالاعواد<sup>30</sup> وضررنا دون وجهته بالاسداد وقتلنا له ان دواء المشق ان يحاص<sup>31</sup> والا فالقصاص القصاص فلا تطمع في ان تجرح وتطرح وتنهجر الفتق<sup>32</sup> وتسرح فلوى عنانه راجعاً تم جسم بمكانه راصعا وقال امنا اذا

---

to be translated "as stands"). 27. حصص الياس, despair became apparent, i.e. "it became obvious that no more was to be hoped for." 28. الماتح, الماتح, one who draws water at the top of the well, and one who fills his bucket at its bottom respectively, for whom see an amusing proverb in Freytag's edition of *Maidânî*, i. 111. 29. ما كل سوداء, etc., "not every thing black is a date, nor is every thing ruddy wine," proverbial expressions for error in opinion or judgment, and difference in nature and disposition (Ar. Prov. ii. 627). 30. اعتلاق الحرباء بالاعواد, "with the clinging of the chameleon to the trees," which never leaves one branch of a tree before having taken hold with his fore-feet of another, whence the proverb اخزم من الحرباء, more cautious than the chameleon (Ar. Prov. i. 399). 31. ان يحاص, subj. pass. of حوص; the phrase is again proverbial (Ar. Prov. i. 7), and refers here to the stranger's sarcastic remark, by which he had wounded the susceptibilities of the company. 32. تنهجر الفتق = تُدمي الجرح (another explanation is توسع الخرق, "thou shouldst widen the rent, or الجراحة, the wound"). The preceding تطرح, thou shouldst prosper, be at ease, remain safe, which corresponds with the following تسرح, thou shouldst go off scot-free, is omitted in de Sacy, although it seems

استثرتهموني<sup>33</sup> بالبحث فلاحكم حكم سليمان في الحرت<sup>34</sup> اعلماوا يا ذوي  
 الشمائل الادبية والشمول<sup>35</sup> الذهبية ان وضع الاحجية لامتحان اللمعية  
 واستخراج الخمية الخفية وشرطها ان تكون ذات مماثلة حقيقية والفاظ  
 معنوية ولطيفة ادبية فمتى نافت<sup>36</sup> هذا التمثط ضاهت<sup>37</sup> السقط ولم تدخل  
 التسفت<sup>38</sup> ولم اركم<sup>39</sup> حافظتم على هذه الحدود ولا مزتم بين المقبول  
 والمردود فقلنا له صدقت وبالحق نطقت فكل<sup>40</sup> لنا من لبابك وافض  
 علينا من عبابك<sup>41</sup> فقال افعل لئلا يرتاب المبطلون<sup>42</sup> ويظنوا بي الظنون  
 ثم قابل ناظورة القوم وقال

يا من<sup>43</sup> سما بذكاء في الفضل واري التزاد  
 ما ذا يماثل قولي جوع امد بزاد

necessary to preserve the parallelism of the *qarīnah*. 33. استثرتهموا, pret. 10 of ثور. 34. حكم سليمان في الحرت, allusion to Qur'ān, xxi. 78, 79. 35. شمول, wine (see n. 8 above), thus called either because it gathers the drinkers sociably together (شمل), or as having been cooled by the north wind (comp. مشمولة, p. 189, n. 66), and feminine, as a synonym of the fem. خمر. 36. نافت (ضهى pret. 3 of نفى) = خالفت. 37. ضاهت السقط (pret. 3 of ضهى) = ماثلت التردى. 38. سفت, a casket or box in which perfumes and the like are kept. 39. أر, apoc. aor. of رأى. 40. كل, imp. of كيل. 41. من ليسوا على الحق = معظم الماء = عباب. 42. مبطلون = مبحثت. 43. يا من, etc., metre مبحثت, as p. 12, n. 55. The first puzzle is to find a word resembling the phrase جوع امد بزاد, hunger is helped (relieved) by provision. In the short commentary to this Assembly the answer is: اما جوع امد بزاد فميشله طوامير, as for hunger is relieved by provision, its like is طوامير (pl. of طامور, book, roll, volume) = طوى (hunger) + مير (pass. of مور, is provided for).



ثمَّ ضحك إلى الثاني وأشد  
 يا ذا الذي فاق فُصلاً  
 ولم يدتسسه شيين  
 ما مثل قول المهاجي  
 ظهر أصابته عين<sup>44</sup>  
 ثم لحظ الثالث وأشأ يقول  
 يا من نتائج فكره  
 مثل النقود الجائزة<sup>45</sup>  
 ما مثل قولك لتذي  
 حاجيت صادف جائزة<sup>46</sup>  
 ثم اطلع إلى الرابع وقال  
 ايا مستتبط<sup>47</sup> الغامض من لغز وأصمار  
 الا أكشف لي ما مثل  
 تناول ألف دينار<sup>48</sup>

In the following notes I shall give from this commentary the leading words with their explanation, the latter within inverted commas, if proffered by Harirî himself, and its subsequent perusal will serve to the student as a test whether he has fully mastered the contents of the text. 44. ظهر أصابته عين (مجتث metre, as before), a back looked at askance, looked at with the evil eye, resembles مطاعين (pl. of مطعان, one skilled in the use of the lance) = مطا (back) + عين (pass. of عين, injuring with the evil eye). 45. نقود جائزة, current coin, "coin of ready course." Metre كامل, as p. 35, n. 80. 46. صادف جائزة, he met with a present, resembles الفاصلة (what separates, opposed to واصلت, what joins together: a large pearl or jewel intervening between smaller ones; in prosody a foot of two or three moved letters followed by a silent one, see Gramm. p. 293) = صلى (a gift) + الفى (pret. 4 of لفقو, he found, met with). 47. مستتبط (10 of نبط), etc., one who brings out the hidden meaning of riddles and obscure speech. Metre وافر, 2nd عروض, 2nd ضرب. 48. --- | --- | --- | --- | --- | ---. 48. تناول ألف دينار, take a thousand denars, resembles هادية

ثم رمى الخامس ببضرة وقال

يا اي هذا<sup>49</sup> الالمعي اخو الذكاء المنجلي

ما مثل أهمل حلية<sup>50</sup> بيتن هديت<sup>51</sup> وعجل

ثم التفت لفت السادس وقال

يا من تقصّر عن مداه<sup>52</sup> خطى مجاريه وتضعف

ما مثل قولك للذي اضحى يحاجيك الكنف الكنف<sup>53</sup>

ثم خلع السابع بجاجبه وقال

يا من له فطنة تجلّت ورتبة في الذكاء جلّت

بيتن فما زلت<sup>54</sup> ذا بيان ما مثل قولي الشقيق اثلت<sup>55</sup>

(fem. of هادِ, a leading animal; the neck) = ها (particle with the sense of a verb, take!) + دية, the blood-geld for murder, the amount of which is here assumed to be a thousand gold pieces. 49. اي هذا, such a one, whoever thou mayst be, formed after the analogy of ائمن, for which see Gramm. p. 159. Metre كامل, as n. 45 above. Nâşif al-Yaziji, in his critical letter to de Sacy, has here overshot himself, in reading اخا الذكاء, in accordance with the rules of the vocative (see Gramm. p. 277). The two words are, however, no longer to be considered as governed by the particle يا, but merely as apposition to the preceding nominative الالمعي. 50. أهمل حلية, he neglected adornment, resembles الغاشية (fem. of الغاشي, what covers, title of chapter lxxxviii. of the Qur'ân, where it means resurrection; in popular parlance, a saddle-cloth) = ألغا (pret. 4 of لغو, he disregarded) + شية (v.n. of وشى, embellishment, finery). 51. هديت, pret. pass. in the sense of a precative, and put in as a parenthesis. 52. مدى, term, goal, range, here for mental capacity. Metre كامل, as p. 131, n. 69. 53. الكنف الكنف, imp. of كنف, hold in! hold in, resembles مة (a desert) = مه (particle

ثم استئصت الثامن وأنشد

يا من حدائق فضله مطلولة الأزهار<sup>56</sup> غضة  
ما مثل قولك للمحاجي ذي الحجى ما اختار فضة<sup>57</sup>

ثم حدج التاسع ببصره وقال

يا من يشار إليه في القلب الذكي وفي البراعة  
أوضح لنا ما مثل قولك للمحاجي دس جماعة<sup>58</sup>

قال الراوي فلما أنتهى الى هزم مكبتي<sup>59</sup> وقال

يا من له التكة التي يشجى<sup>60</sup> الخصوم بها ويثكت<sup>61</sup>  
أنت المبين فقل لنا ما مثل قولي خالي أسكت<sup>62</sup>

in the sense of a verb, stop! for which see p. 187, n. 44) + مه (the same repeated for the sake of emphasis). 54. ما زلت, thou hast not ceased (or mayst not cease) to be, for thou hast always been (or mayst always be). Metre بسيط, 3rd عروض, 2nd ضرب: — — — | — — — | — — — twice. 55. الشقيق أفلت, the (uterine) brother has fled, resembles الأخطار (pl. of خطر, danger) = الاخ (the brother) + طار (pret. of طير, he flew, took to flight). 56. مطلولة الأزهار, have flowers on which the dew has fallen. The metre of this and the following two couplets is كامل, as n. 52 above. 57. ما اختار فضة, he chose not silver, resembles ابارقة (pl. of ابريق, a pitcher, ewer) = أبى (he refused, rejected) + رقة, small coin, here taken as a synonym of silver. 58. دس جماعة, tread upon the company, resembles طافية (fem. of طاف, what floats upon the water) = طأ (imp. of وطأ, with the same meaning as the preceding دس, imp. of دوس) + فية (by metrical license for فئة, troop, assembly). 59. هزم مكبتي, he shook me by the shoulder. 60. القاه على رأسه = يثكته = يغص = يشجى (aor. 4 of شجو). 61. يثكته = يغص = يشجى. 62. خالي أسكت, my uncle be silent, resembles خالصة (fem. of

ثُمَّ قَالَ قَدْ أَهَيْتُكُمْ<sup>63</sup> وَأَهَيْتُكُمْ وَأَنْ شِئْتُمْ أَنْ أَعْلِمَكُمْ عَلَّمْتُكُمْ قَالَ فَالْجَانَا  
 لَهَبِ الْغُلَلِ<sup>64</sup> إِلَى اسْتِسْقَاءِ الْعِلَلِ فَقَالَ لَسْتُ كَمَنْ يَسْتَأْثِرُ<sup>65</sup> عَلَى نَدِيمِهِ  
 وَلَا مَمَّنْ سَمَّنَهُ فِي أَدِيمِهِ<sup>66</sup> ثُمَّ كَرَّرَ عَلَى الْأَوَّلِ وَقَالَ

يَا مَنْ إِذَا اشْكَلَ<sup>67</sup> الْمَعْتَى جَلَسَتْهُ أَفْكَارُهُ الدَّقِيقَةُ  
 أَنْ قَالَ يَوْمًا لَكَ الْمَحَاجِي خَذْ تِلْكَ<sup>68</sup> مَا مِثْلُهُ حَقِيقَةُ

ثُمَّ ثَنَى جِيدَهُ إِلَى الثَّانِي وَقَالَ

يَا مَنْ بَدَأَ بَيَانَهُ<sup>69</sup> عَنْ فَضْلِهِ مَبِينًا  
 مَاذَا مِثَالٌ قَوْلِهِمْ حِمَارٌ وَخَشٌّ زَيْنًا<sup>70</sup>

(خالِي، pure, sincere) = خَالٍ (apocopated from the preceding خَالِي) + صَهُ (synonymous with هَهُ، n. 53). 63. أَهَيْتُكُمْ، pret. 4 of نَهَلَ، I have given you to drink a first time, opposed to عَلَّلَ and أَغْلَلُ، making to drink repeatedly. 64. عُغِّلَ، pl. of عُغِّلَ = حَرَارَةُ الْعَطَشِ. 65. يَسْتَأْثِرُ مِنْ نَفْسِهِ عَلَى صَاحِبِهِ = (أَثَرَ، 10 of أَثَرَ) من يستأثر من يُوَثِّرُ نَفْسَهُ عَلَى صَاحِبِهِ. 66. سَمَّنَهُ فِي أَدِيمِهِ، his fat or butter is put into his own dainty food (أَدِيمٌ = أَدِيمٌ، طعام مَأْدُومٌ)، or his butter is (remains) in his earthen pail (أَدِيمٌ = بُحْيٌ، which is explained as an earthen vessel in which the milk is put for buttering). In either case the proverb is applied to a person who keeps his good things to himself, without letting others benefit thereby. 67. اشْكَلَ = اشْكَلَ فِي الصَّعُوبَةِ وَالْخِجَاءِ = زَادَ فِي الصَّعُوبَةِ وَالْخِجَاءِ. 68. خَذْ تِلْكَ، take this one (fem.), resembles هَاتِيكَ (fem. of the demonstrative pronoun هَذَاكَ، see Gramm. p. 156) = هَا (particle with the meaning of a verb, take!) + تِيكَ (fem. of ذَاكَ، Gramm. p. 155). 69. بَيَانٌ، explanation, here taken in its technical sense of science of rhetoric, eloquence. 70. حِمَارٌ وَخَشٌّ زَيْنًا، a wild ass was adorned (زَيْنًا by poetical license for زَيْنٌ، pret. pass. 2 of زَيْنٌ)، resembles فِرْزَانٌ (pl. of فِرْزَانٌ، the queen in the game of chess) =

ثم اوحى<sup>71</sup> الى الثالث بلخظه وقال  
 يا من غدا في فضله  
 ما مثل قولك للذي  
 وذكائه كالاصمعي<sup>72</sup>  
 حاجاك انفق تقمع<sup>73</sup>  
 ثم خملت الى الرابع وانشد  
 يا من اذا ما عوبص<sup>74</sup>  
 ما اذا يماثل قولي  
 استنش ربح مدامه<sup>75</sup>  
 ثم اومض الى الخامس وقال  
 يا من تنزه<sup>76</sup> ففهمه  
 ما مثل قولك للذي  
 عن ان يروي او يشكا  
 اضحى يحاجي غط هلكي<sup>77</sup>  
 ثم اقبل قبل السادس وانشد  
 يا اخا الفطنة التي  
 سار بالليل مدة<sup>78</sup>  
 بان فيها كماله  
 اى شئ مثاله

اوحي<sup>71</sup>. (pret. pass. of the primitive verb). 71. (onager) + زين (pret. pass. of the primitive verb). 71. اوحي, pret. 4 of وحى, he winked or blinked. 72. اصمعي, the celebrated grammarian, for whom see p. 43, n. 52. Metre كامل, as n. 45. 73. انفق تقمع, spend (on thy friends) and thou wilt conquer (thy (enemies), resembles مقتم (agent 8 of نقم, one who revenges himself) = من (imp. of مون, procure provisions) + وقم (aor. of وقم, thou wilt subdue). 74. عوبص = مشكل. Metre مجتث, as n. 43. 75. استنش ربح مدامه, sniff in the perfume of wine, resembles راح (wide, spacious, abundant) = رح (imp. of روح, smell!) + راح (one of the names of wine). 76. تنزه = تباعد. Metre كامل, as n. 52. 77. غط هلكي, shield the ruined, pl. of هالك, resembles صبور (an isolated date-tree with weak roots; for various other meanings see Dictionary) = صن (imp. of صون, guard! protect!) +

ثمّ نحا بصره الى السابع وقال

يا منّ تحلّى بفهم  
اقام في الناس سوقه<sup>79</sup>  
لك البيان فبيّن  
ما مثل اُحبب فروقه<sup>80</sup>

ثمّ قصد قصد الثامن وأنشد

يا منّ تبتوأ<sup>81</sup> ذرّوة  
في المجد فاقبت كلّ ذرّوة  
ما مثل قولك اعط ابريقا يلوح بغير عرّوة<sup>82</sup>

ثمّ ابتمسم الى التاسع وقال

يا منّ حوى حسن الدراية والبيان بغير شكّ  
ما مثل قولك للمحاجي ذي الذكاء الثور ملكي<sup>83</sup>

ثمّ قبض بجمعه على رذني وقال

يا منّ سما بثقوب<sup>84</sup> فطنته  
في المشكلات ونور كوكبه  
ما ذا مثال صغير حجّفة<sup>85</sup> بيئه تبيانا ينم<sup>86</sup> به

بور (pl. of بائر, undone, doomed to destruction, for which see Qur'ân, xlvi. 12). 78. سار بالليل مُدّة, he travelled a while at night, resembles سراحين (pl. of سرحان, a wolf) = سرى (he performed a night-journey) + حين (time). Metre خفيف, as p. 94, n. 88. 79. سوقه, for سوقه, the pronoun referring to the preceding فيم. Metre مجتث, as p. 12, n. 55. 80. اُحبب فروقه, love a coward, meant of course ironically, resembles وثّلاع (a sling) = وثق (imp. of وثق, love!) + لاع (timid, timorous). 81. تبتوأ (pret. 5 of تبتأ) = حلّ وتمكّن. The metre of this and the following couplet is كامل, as p. 131, n. 69. 82. اعط ابريقاً يلوح بغير عرّوة, give a pitcher that appears without a handle, resembles أسكوب (flowing, poured out; full stream) = أس (imp. of اوس, present! bestow!) + كوب (a large mug without a handle). 83. الثور ملكي, the bullock is my

قال الحارث بن همام فلما أطربنا بما سمعناه وطالبنا بكشف<sup>87</sup> ومعناه قلنا له لسنا<sup>88</sup> من خيل هذا الميدان ولا لنا بحمل هذه العقد يدان فان ابئت<sup>89</sup> منئت وان كتئت غمئت فظل يشاور نفسه<sup>90</sup> ويقلب قدحيه حتى هان بذل الماعون<sup>91</sup> عليه فاقبل حينئذ على الجماعة وقال يا اهل البلاغة والبراعة ساعدكم<sup>92</sup> ما لم تكونوا تعلمون ولا ظننتم

property, resembles اللآلي (pl. of لؤلؤة, pearl) = التلأى (the wild ox) + لي (dat. of the pronoun of the first person, "to me," for "mine." Notice in this question and answer the Arabic idioms for our possessives). 84. اضاءة ونفون = ثقب. Metre كامل, 2nd عروض, 1st ضرب: — — — | — — — | — — — twice. 85. صفير حجفلة, the whistling of a lip, resembles مكاشفة (inf. 3 of كشف, explanation; showing hostility, see p. 285, n. 107) = مكاء (whistling through the fingers, a word occurring in the Qur'ân, viii. 35) + شفة (the lip in general, while حجفلة is, properly speaking, the lip of a beast of burden). 86. يتم به, aor. of تم, which governs by the preposition ب, "discloses it." 87. بكشف, reading of de Sacy and my MS., for which the native editions have مكاشفة, in the first meaning of the word given in n. 85. 88. لسنا, etc., "we belong not to the steeds of this race-course, and we have no hands for the untying of these knots," two proverbial expressions for: "we are not equal to the task" (see Ar. Prov. ii. 644, 493). 89. فان ابئت, "so if thou wilt explain," etc. For the use of the preterite in the sense of the aorist after ان compare Gramm. p. 169, last paragraph. 90. نفسه, his two minds, i.e. his mind for and against; قدحيه, his two arrows, i.e. of consent or refusal, in accordance with a custom of the Arabs of the Ignorance to consult arrows inscribed partly with "I am bidden" (to do this), partly "I am forbidden." 91. ماعون, household utensils, here for gift or boon. 92. ساعدكم,

اتكم تعلمون فآووكوا عليه الأوعية وروّضوا<sup>93</sup> به الأندية ثم اخذ في تفسير  
 صقل به الأذهان واستفرغ به الأزدان حتى آصت<sup>94</sup> الأفهام أنور من  
 الشمس والأكمام كأن لم تغن<sup>95</sup> بالأمس ولما هم بالمفترسئل عن المقتر  
 فتنفس كما تتنفس الشكول وأنشأ يقول

كلّ شعّب لي<sup>96</sup> شعّب وبه ربّعي رخب  
 غير أنّي بسروج مسّتهم<sup>97</sup> القلب صبّ  
 هي أرضي البكر والجوّ الذي منه المهبت  
 والى روضتها الغناء دون الرّوض اصبو<sup>98</sup>  
 ما حلا لي بعدها حلّو ولا اغذوّب<sup>99</sup> عدّب

قال التراوي فقلت لأصحابي هذا ابو زيد السروجي الذي أدنى<sup>100</sup> ملحه  
 الاحاجي واخذت اصف لهم حسن توشيته وأنقياد الكلام لمشيته ثم  
 التفت فاذا به قد طمرونا بما قمر<sup>101</sup> فعجبنا مما صنع ان وقع ولم ندر  
 أين سقع<sup>102</sup> وصقع

etc., allusion to Qur'ân, ii. 146. 93. روّضوا به = طيّبوا به ; the  
 following انديه (pl. of ندى) = مجالس. 94. آصت, pret. of ايصّ ,  
 lit. returned, here used as one of the sister verbs of كان, and therefore  
 governing the accusative أنور. 95. تغن, apoc. aor. of غنى, in the  
 sense of a preterite on account of لم. 96. ربّعي, لي, to be read with  
*fathah* after ي, on account of the metre, which is رمل, as p. 71,  
 n. 69. 97. مسّتهم = هائم ; صبّ = عاشق. 98. اصبو = اميل.  
 99. اغذوّب, pret. 12 of عذب. 100. أدنى, comp. of دنى, the  
 lowest, meanest, "least." 101. بما قمر = القمار. 102. سقع, like  
 بقع, نكع, and سقع, are synonymous with



## تفسير الاحاجي المودعة هذه المقامة

اما حووع أمدّ بزاد فمثله طوامير واما ظهر اصابته عين فمثله مطاعين  
واما صادف جائزة فمثله الفاصلة واما تناوّل الف دينار فمثله هادية  
واما اهمل حلية فمثله الغاشية واما اكفف اكفف فمثله مهمه واما  
الشقيق افلت فمثله اخطار واما ما اختار فضة فمثله ابارقة لان الرقة  
من اسماء الفضة وقد نطق بيا النبي صلى الله عليه وسلم فقال في الرقة  
ربع العشر<sup>103</sup> واما دس جماعة فمثله طافية واما خالي اسكت فمثله  
خلاصة لاتك اذا ناديت<sup>104</sup> مضافاً الى نفسك جاز لك حذف الياء  
واثبتها ساكنة ومتحركة وقد حذف ههنا حرف النداء كما حذفه في اصل  
الاحجيه وصه بمعنى اسكت واما خذ تلاك فمثله هاتيك واما حمار  
وحش زينا فمثله فرازين لان الفرا حمار الوحش ومنه الحمدِيث كل  
الصيّد في جوف الفرا<sup>105</sup> واما قوله اتفق تقمع فمثله منتقم لان الامر من  
مان يعون مَنَّ ومضارع وقمت تقم واما استنش ربح مدامة فمثله  
رحاح لان الامر من استدعاء التريجة رح واما غط هلكي فمثله صنبور لان  
البورهم الهلكي وفي القرآن وكنتم قومًا بورًا واما سار بالليل مدة فمثله  
سراحين واما احبب فروقة فمثله مقلع لان الامر من ومق يميّق مقّ  
واللاع الجبان يقال فلان هاعّ لاعّ اذا كان جباناً جزوعاً واما اعط ابريقاً

103. ذهب، في الرقة رُبْع العُشْرِ. 103. ذهب، (from ورق, coined money, a dirham) contains the fourth part of the legal tenth or tithe on arable land" (the taxed unit being the جريب). 104. اذا نديت, etc., "if thou callest (i.e. usest the vocative) in construction with thyself (i.e. annexing the pronominal suffix of the first person), thou art allowed to apocopate the ي (خال), or to retain it, either silent (خالِي) or moved (خالِي)." 105. كَلّ الصيّد في جَوْفِ الفِرا، all game

يلوح بغير عروة فمثله اسكوب لان الاوس الاعطاء والامر منه أس والكوب  
 الابريق بغير عروة واما الثور ملكي فمثله اللالي لان اللأى على وزن القنا  
 هو ثور الوحش واما صفير جحفة فمثله مكاشفة لان المكاء الصغير قال  
 الله تعالى وما كان صلاتهم عند البيت الآمكآء وتصدية والاصل في المكاء<sup>106</sup>  
 المد ولكن قصره في هذه الاحجية كما حذف همزة الفراء في احجيته وكلا  
 الامرين من قصر الممدود وحذف همزة المهموز جائز

is contained in the belly of the wild ass, a saying which has become  
 proverbial, and for which comp. Ar. Prov. ii. 316. 106. المكاء في الاصل,  
 the original spelling of مكاء is with *maddah* (مكآء), but is shortened  
 in the puzzle, as the original *hamzah* of فراء is dropped in n. 70 above,  
 either of which curtailments is allowable.

ASSEMBLY XXXVII. CALLED "OF SA'DAH."

المقامة السابعة والثلاثون الصّعدية

حكى الحارث بن همام قال اصعدت الى صعدة<sup>1</sup> وانا ذو شطاط  
 يحكي الصعدة واشتداد يبدر بنات صعدة<sup>2</sup> فلما رايت نصرتها ورعيت

1. صعدة<sup>1</sup>, the town Sa'dah, situated sixty parasangs distant from  
 Sanâ' in Upper Yaman, whence the preceding verb اصعدت (see  
 p. 240, n. 6) is to be taken in its literal sense: I ascended, travelled  
 up to. It was renowned for the preparation of leather, and pro-  
 verbial for the beauty of its women, of which Ibn Batûtah renders  
 a marvellous account. 2. بنات صعدة, daughters of Sa'dah, a name

خَضَرْتَهَا سَأَلَتْ نَحَارِيرَ الرَّوَاةِ<sup>3</sup> عَمَّنْ تَحْوِيهِ مِنَ السَّرَاةِ<sup>4</sup> وَمَعَادِنِ النَّخِيرَاتِ  
لَاتَّخِذْهُ جَدْوَةً<sup>5</sup> فِي الظُّلَمَاتِ وَجَدَّةً<sup>6</sup> فِي الظُّلَامَاتِ فَنَعَتُ<sup>7</sup> لِي قَاضٍ بِهَا  
رَحِيبَ الْبَاعِ خَصِيبَ الرَّبَاعِ<sup>8</sup> تَمِيمِيَّ<sup>9</sup> النَّسَبِ وَالطَّبَاعِ فَلَمْ أَزَلْ أَتَقَرَّبُ  
إِلَيْهِ بِالْأَلْمَامِ<sup>10</sup> وَاتَنَفَّقَ عَلَيْهِ بِالْإِجْمَامِ<sup>11</sup> حَتَّى صُرْتُ صَدَى صَوْتِهِ<sup>12</sup>

given to the South African wild ass or zebra, as resembling the above-mentioned women in beauty and graceful agility. 3. نَحَارِيرُ (pl. of نَحْرِيرٌ and رَاوِي respectively), the knowing ones of the reporters, "the most competent informants." 4. سَرَاةٌ (for سَرَاةٌ, pl. of سَرِيٌّ, a noble lord), is spelt in de Sacy erroneously with *zammah*, which, however, is evidently a misprint, as he quotes in his commentary the statement of Jauhari, that سَرِيٌّ is the only instance of a word of the measure فَعِيلٌ, which forms the plural in فَعْلَةٌ, the usual plural of words of the measure فَاعِلٌ. Moreover, he gives the word correctly in the Fifth Assembly, where it also occurs, p. 56 of the second edition. In Assembly XXXIII. p. 96, n. 9, we have met with the pl. of this pl. which is سَرَوَاتٌ. 5. جَدْوَةٌ, with any of the three short vowels in the first syllable, a fire-brand, to guide in the dark, "a beacon-light." 6. مَجْدَةٌ, bravery, power, succour, "a tower of strength." 7. نَعَتٌ, pass. of نَعَتٌ. 8. رَحِيبَ الرَّبَاعِ = مَتَيْسَّرَ الْحَالِ وَكَثِيرَ الْمَالِ. 9. تَمِيمِيٌّ, descended from Tamîm bin Add, whose progeny, the Banû Tamîm, were celebrated for their generous disposition. 10. الْإِلْمَامُ, inf. 4 of لَمَّ, visiting, vulg. dancing attendance upon. 11. الْإِجْمَامُ, inf. 4 of جَمَّ, allowing a horse rest by not riding him, here "being chary in visiting," in the sense of Muhammad's saying: زُرُّ غَبًّا تَرُدُّنَّ حَبًّا, visit intermittingly that thou make thyself the more beloved. 12. صَدَى صَوْتِهِ, the echo of his voice, i.e. answering to his call instantly, or, as another popular idiom puts it, quicker in his

وسلمان<sup>13</sup> بيته وكنت مع اشتيار شهده<sup>14</sup> وانتشاق رنده<sup>15</sup> اشهد مشاجر<sup>16</sup>  
 الخصوم واسفر<sup>17</sup> بين المعصوم منهم والمؤصوم<sup>18</sup> فبينما القاضي جالس  
 الانسجال<sup>19</sup> في يوم المحفل والاحتفال ان دخل شيخ بالي الرياش بادي  
 الارتعاش<sup>20</sup> فتبصر المحفل تبصر نقاد ثم زعم ان له خصما غير متقاد فلم  
 يكن الا كضوء شراره او وحي اشارة<sup>21</sup> حتى اخضر غلام كانه ضرام فقال  
 الشيخ ايد الله القاضي وعصمه عن التغاضي ان ابني هذا كالقلم الردي  
 والسيف الصدي يجهل اوصاف الانصاف ويرضع اخلاف<sup>22</sup> الخلاف ان  
 اقدمت احجم وانا اغربت اعجم<sup>23</sup> وان اذكييت احمد ومتى شوييت  
 رمد<sup>24</sup> مع اتني كفلته مذ دب الى ان شب وكنت له الطف من ربي

service than the "son of the mountain" (meaning again the echo).  
 13. سلمان, name of a Persian, who professed Islâm in the first  
 year of the Hijrah, and became henceforth one of the most inti-  
 mate associates of Muḥammad, who considered him as a cherished  
 member of his household. 14. اشتيار الشهد = اخراج العسل من  
 الخلية. 15. رند, name of a fragrant tree, the inhaling of whose  
 perfume, like the preceding simile, stands for enjoying the Cadi's  
 liberality. 16. مشاجر, pl. of مشجر, place or time of contention.  
 17. كُنت اسفر, I was mediating. 18. المعصوم و المؤصوم = الذى  
 لا عيب عنده والمغيب (the unoffending and the offender, the  
 plaintiff and the defendant). 19. انسجال = اطلاق = (سجل of inf. 4).  
 20. بادي الارتعاش, conspicuous with trembling, i.e. "of  
 shaky appearance." 21. وحي اشارة, the intimation of a hint.  
 22. اخلاف, pl. of خلف, teats; خلاف, contradiction. 23. اذا  
 اذكييت احمد, if I speak plain Arabic, he speaks outlandishly, "if  
 I speak plainly, he gibbers." 24. رمد, he throws (the roast meat)  
 into the ashes, allusion to a popular saying (Ar. Prov. i. 657);

ورب فأكبر القاضي ما شكنا إليه وأطرف به<sup>25</sup> من حواليه ثم قال أشهد ان العتوق احد التكلين<sup>26</sup> ولرب عقم اقتر للعين<sup>27</sup> فقال الغلام وقد امعنه<sup>28</sup> هذا الكلام والذي نصب القضاة للعدل وملكهم اعنة الفصل والفصل انه ما دعا قط الا امئت<sup>29</sup> ولا ادعى الا آمئت ولا لبسى<sup>30</sup> الا احرمت<sup>31</sup> ولا اورى الا واضرمت بيد انه كمن يبغى بيتس الانوق<sup>32</sup> ويطلب الطيران من

applied to one who spoils that which has been done well. 25. *أطرف به* may have for its فاعل (subject) either the preceding *القاضي*, in which case it is to be explained with the Beyrout edition, *اتاهم بالأطروفة* (Preston translates "represented it to those around him as an extraordinary case"); or the following *من حواليه*, when, in accordance with de Saey's commentary, it means *قالوا ما أطرفه*, they said how strange it is (comp. p. 190, n. 67, and Gramm. p. 278). As the latter interpretation seems more in keeping with the Arabic idiom, I adopt it, and render "those around him were amazed at it." 26. *احد التكلين*, "one bereavement of twain," since by disobedience children are as much, if not more, lost to their parents than by death, or in the words of a proverb *العتوق تكل* *لم يشكّل*, disobedience (experienced from children) is the bereavement of him who is not bereft (Ar. Prov. ii. 92). 27. *رُبَّ عَقْمٍ*, "barrenness oftentimes is more cooling to the eye" (supply: than children, which are endearingly called *قتره العين*, coolness of the eye, but frequently become an eyesore by their disobedience). 28. *امعنه* = (*معنه* of 4) *انغضب*. 29. *امئت*, *آمئت*, pret. 2 and 4 of *امن*, I said, Amen, I affirmed, respectively. 30. *لبسى*, he pronounced the words *ليك*, I am ready for thy service, preliminary to the undertaking of the Pilgrimage. 31. *أحرمت*, I put on the pilgrim's cloak, thereby declaring my willingness to join him. 32. *كمن يبغى بيتس الانوق*, like one who

التَّوَقُّ فَمَا لَهُ الْقَاضِي وَبِمِ الْغَنَّتْكَ وَأَمَّا تَحْنُ طَاعَتِكَ قَالَ أَنَّهُ مَذْ صَفَرٍ  
 مِنَ الْمَالِ وَمَنِي بِالْأَحْمَالِ يَسُومَنِي أَنْ أَتَلَمَّظَ<sup>33</sup> بِالسُّؤَالِ وَاسْتَمَطَّرَ سَجَبَ  
 السُّؤَالِ لِيَفِيضَ شَرْبَهُ الَّذِي غَاضَ وَيُنَجِّبِرُ<sup>34</sup> مِنْ حَالِهِ مَا أَنْهَاضَ وَقَدْ كَانَ  
 حِينَ أَخَذَنِي بِالدَّرْسِ وَعَلَّمَنِي أَدَبَ النَّفْسِ أَشْرَبَ قَلْبِي أَنْ الْحَرَصَ  
 مَتَّعِبَةً<sup>35</sup> وَالطَّمْعَ مَعْتَبَةً وَالشَّرَّهَ مَاتَّخَمَةً وَالْمَسْئَلَةَ مَلَامَةً ثُمَّ أَنْشَدَنِي مِنْ  
 فَلَقَ فِيهِ<sup>36</sup> وَنَحَّتْ قَوَافِيهِ

أَرْضَ بَادِنِي الْعَيْشِ وَأَشْكُرُ عَلَيْهِ      شَكَرَ مَنْ الْقَلَّ كَثِيرَ لَدَيْهِ<sup>37</sup>  
 وَجَانِبَ الْحَرَصِ الَّذِي لَمْ يَزَلْ      يَحِطُّ قَدْرَ الْمَتْرَاقِي إِلَيْهِ  
 وَحَامٍ<sup>38</sup> عَنْ عَرَضِكَ وَاسْتَبَقَهُ      كَمَا يُحَامِي اللَّيْثُ عَنْ لِبْدَتِيهِ<sup>39</sup>

craves for the egg of the hawk, whose nest is inaccessible in the mountain peaks. This is the more plausible explanation than "the egg of the male hawk," as in most of the poetical passages adduced in support of the simile, allusion to the nest is made. There is, however, one quotation in which the egg of the hawk is used in connection with *الابلق العقوق*, "the barren piebald horse" (m.), with evident reference to the sex, when the former phrase would be equivalent with *بيضة الديك*, the cock's egg. 33. *اتلمظ*, subj. 5 of *لمظ*, lit. "I should roll my tongue over the remainder of the food" (see p. 37, n. 16), here, I should ply my tongue (in begging). 34. *ويُنَجِّبِرُ*, etc., "and what was broken in his fortunes, might be set again." 35. *متعبة* = موضع التعب; موضع التعب = *معيبة* (de Sacy reads here *معيبة*, which has the same meaning but interferes with the *سجع*). 36. *من شق فمه* = من فلق فيه. 37. *صنعة شجرة* = *نحت قوافيه*; *ها*, as in the corresponding end-rhymes of the lines following, whereby the final syllable becomes overlong, the metre being *سريع*, 1st *عروض*, 1st *ضرب*, as p. 19, n. 41. 38. *يُحَامِي*, imp. and aor. 3 of

واصْبِرْ عَلَى مَا نَابَ مِنْ فِاقَةٍ      صَبْرًا وَلِي الْعِزْمِ <sup>40</sup> وَأَعْمَضْ عَلَيْهِ  
 وَلَا تَرْقُ <sup>41</sup> مَاءَ الْمَحْيَا وَأَوْ      خَوْلَكَ <sup>42</sup> الْمَسْؤُولَ مَا فِي يَدَيْهِ  
 فَالْحَمْرُ مَنْ أَنْ قَذِيَتْ <sup>43</sup> عَيْنُهُ      أَخْفَى قَذَى جَفْنِيهِ عَنِ نَاطِرِيهِ  
 وَمَنْ إِذَا اخْتَلَقَ <sup>44</sup> دِيْبَاجَهُ <sup>45</sup>      لَمْ يَرِ أَنْ يَخْلُقَ دِيْبَاجَتِيهِ  
 قَالَ فَعَبَسَ الشَّيْخُ وَكَفَهَرَ وَأَنْدَرَا عَلَى ابْنِهِ وَهَرَّ <sup>46</sup> وَقَالَ لَهُ صَهْ يَا عَقْقُ يَا  
 مَنْ هُوَ الشَّجِيُّ <sup>47</sup> وَالشَّرْقُ اتَّعَلَّمَ امْتِكَ الْبِضَاعَ <sup>48</sup> وَظَمَّرَكَ الْأَرْضَاعَ لَقَدْ  
 تَحَكَّكَتَ <sup>49</sup> الْعَقْرَبُ بِالْأَفْعَى وَاسْتَمَّتْ الْفِصَالُ حَتَّى الْقَرْعَى ثُمَّ كَأَنَّهُ نَدَمَ

respectively. 39. لِبَدَةٌ, the matted hair on the shoulders and croup (hence the dual in the text) of the lion, of which the proverb runs الأسد من لبده الأسد, more unapproachable than the mane of the lion (Ar. Prov. ii. 714). 40. أولي العزم, "those endued with purpose," allusion to Qur'ân, xlvi. 34. 41. لا تُرِقْ, prohib. 4 of ربق. To spill the water of the face is a metaphorical expression for "to demean one's self." 42. خَوْلَكَ (pret. 2 of خول) = مَلَّكَ أَوْ أَعْطَاكَ. 43. قَذِيَتْ, is hurt by a mote (قَذَى, which is noun and infinitive). 44. يُخْلِقُ, pret. and aor. 4 of خَلَقَ respectively, the former used in a neutral, the latter in a transitive sense. 45. دِيْبَاجٌ, brocade, embroidered gold-stuff; دِيْبَاخَةٌ, cheek, the fretting of which in the dust of supplication is an idiom of the same meaning as that in note 41 above. 46. هَرَّ, he growled, from هَرِيرٌ, the barking or yelping of a dog. 47. شَجِيٌّ, شَجِيٌّ, both verbal nouns, are synonyms for choking, and metaphorically used for anxiety and grief. 48. بَضَاعَةٌ = مَبَاضِعَةٌ (inf. 3 of بَضَعُ, in the sense of جَمَاعٌ. For this phrase, which expresses the same idea as the one coupled with it, see Ar. Prov. ii. 325). 49. تَحَكَّكَتَ, etc., the scorpion has rubbed itself against the snake, and the weanlings (فِصَالٌ, pl. of قِصِيلٌ) have coursed along

على ما فرط من فيه وحدثه المقة<sup>50</sup> على تلافيه فرنا اليه بعين عاطف  
 وخفض له جناح ملاطف وقال له ويئك يا بني ان من امر بالقناعة  
 وزجر عن الضراعة هم ارباب البضاعة<sup>51</sup> واولو المكسبة بالصناعة فاما ذوو  
 الضرورات فقد استثنى<sup>52</sup> بهم في المحظورات وهبك جهلت هادا  
 التأويل ولم يبلغك ما قيل الست الذي عارض اباه في ما قال وما  
 حابه<sup>53</sup>

لا تقعدن<sup>54</sup> على ضرور وسعبة لكى يقال عزيز النفس مضطرب  
 وانظر بعينك هل ارض معطلة من التبات كارض حقها الشجر  
 فعد عما تشير الاعبياء<sup>55</sup> به فاي فضل لعود ما له ثمر  
 وارحل ركابك عن ربح ظمئت به الى الجناب الذي يهمني به الطمر  
 واستنزل الربي من در السحاب فان بليت يداك به<sup>56</sup> فليهنك الظفر  
 وان ردت فما في الرد منقصة عليك قدر موسى قبل والنخضر<sup>57</sup>

even with the stallions (قرعى, pl. of قريع), two proverbs applied, as a marginal note of my MS. tersely says, لمن ياتي بما ليس من اهله, to him who attempts a task to which he is not equal. 50. التجار واصحاب الاموال = ارباب البضاعة. 51. ومق, v.n. from ومق. 52. استثنى, pass. 10 of ثنى, an exception is made (in behalf of), for which some MSS. read سوغوا, they are allowed, referring to the popular saying الضرورات تبيح المحظورات, necessities permit things forbidden, somewhat akin to our necessity knows no law. 53. حابى, pret. 3 of حبو. 54. لا تقعدن, energetic prohib. of قعد. Metre بسيط, as p. 19, n. 41. 55. اعبياء, pl. of عبي; the preceding عد, imp. 2 of عدو, has here the meaning "turn aside from," with elision of its original object همتك, thy care, purpose, mind. 56. فان بليت يداك به, etc., for if thy hands are



قال فلما ان رأى القاضي تناهى قول الفتى وفعله وتخلّيه بما ليس من  
 أهله نظر اليه بعين غضبى<sup>58</sup> وقال اتميمياً مرّة وقيسياً اخرى<sup>59</sup> أف لمن  
 يفتنّض ما يقول ويتلوّن كما يتلوّن الغول<sup>60</sup> فقال الغلام والذي جعلك  
 مفتاحاً للحقّ وفشاحاً بين الخلق لقد أنسييت<sup>61</sup> منذ اسيت وصدئي  
 ذهني منذ صديت على الله ائن الباب الفتح<sup>62</sup> والعطاء السرح وهل بقي  
 من يتبرّع باللّهي<sup>63</sup> واذا استطعم يقول ها<sup>64</sup> فقال له القاضي مه فمع  
 الخواطي سبهم صائب<sup>65</sup> وما كتل بزق خالب فميز البروق اذا شممت ولا

moistened with it, thy gain may prosper thee, taking the verb as  
 passive, with evident allusion to the phrase ندى اليد, moisture  
 of the hand, for liberality, and implying, that the acquisition of  
 wealth will prosper its possessor, if he makes use of it for the  
 benefit of others. The verb is, however, also read with *fathah*, in  
 which case it is active, meaning if thy hands conquer, i.e. obtain  
 it, thou mayst be wished joy to thy victory. 57. موسى و الخضر ,  
 Mûsâ and al-Khazir, more commonly called al-Khizir, for whom and  
 the incident here alluded to, see Qur'ân, xviii. 76. 58. غَضْبَى ,  
 fem. of غَضَبَان , irate, wrathful. 59. اتميمياً مرّة وقيسياً اخرى ,  
 Tamîmî at one time and Qaisî at another. The accusative is  
 governed by an elided verb: showest thou thyself, etc., and the  
 meaning of the phrase is, displayest thou at one time the lofty dis-  
 position of the tribe Tamîm, at another the baseness of the tribe  
 Qais (comp. n. 9 above). 60. الغول , a female goblin, who deludes  
 travellers by changing her appearance at will, and well known to  
 the readers of the Arabian Nights. 61. أنسييت , pass. 4 of نسى ,  
 I have been made forgetful. 62. سُرِح = مُفْتَوِح = فَتْح .  
 (originally applied to camels, here to a gift readily bestowed).  
 63. لُهي , pl. of لُهوّة , grist, metaphorically for bounty (comp.

تَشْهَدُ إِلَّا بِمَا عَلِمْتَ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لِلشَّيْخِ أَنَّ الْقَاضِيَّ قَدْ غَضِبَ لِلْكَرَامِ  
وَأَعْظَمَ تَبْخِيلِ جَمِيعِ الْإِنَامِ عِلْمَ أَنَّهُ سَيُنْصَرُ كَلِمَتُهُ وَيُظْهَرُ أَكْرَمَتُهُ فَمَا  
كَدَّبَ أَنْ<sup>66</sup> نَصَبَ شَبَكَتَهُ وَشَوَى فِي الْحَرِيقِ سَمَكَتَهُ وَأَنْشَأَ يَقُولُ

يَا أَيُّهَا الْقَاضِي الَّذِي عَلِمَهُ      وَحَلَمَهُ ارْسِخْ مِنْ رَضْوَى<sup>67</sup>  
قَدْ ادَّعَى هَذَا عَلَى جَهْلِهِ      أَنْ لَيْسَ فِي الدُّنْيَا إِخْوَجْدَوَى  
وَمَا دَرَى أَنَّكَ مِنْ مَعْشَرِ      عَطَاءِهِمْ كَالْمَنِّ وَالسَّلْوَى<sup>68</sup>  
فَجَدَّ بِمَا يَثْنِيهِ مَسْتَحْزِيًّا<sup>69</sup>      مِمَّا أَقْتَرَى مِنْ كَذْبِ الدَّعْوَى  
وَأَنْشَنِ<sup>70</sup> جَذْلَانَ أَثْنِي بِمَا      أَوْلَيْتَ مِنْ جَدْوَى وَمِنْ عَدْوَى<sup>71</sup>

قال فهش القاضي لقوله واجزل له من طوله ثم لغت وجهه الى الغلام  
وقد نصل له اسهم<sup>72</sup> الملام وقال له ارايت بطل زعمك وخطا وهمك  
فلا تعجل بعدها بدم ولا تاحت عودا قبل عجم<sup>73</sup> واياك وتابيك<sup>74</sup> عن

p. 104, n. 21). 64. ها، take; مة، stop! see p. 187, n. 44). 65.  
مع الخواطي سيم صائب، along with the missing arrows there is  
one that hits, meaning that sometimes even a miser may have a fit  
of generosity (Ar. Prov. ii. 625). 66. ما كدب ان، etc., he was  
not slow to set his net and to bake his fish before the fire, accord-  
ing to a note in my MS. two proverbs of modern origin for using  
stratagem, the former self-evident, the latter arising from a thief,  
on seeing a fire, walking up to it with the purpose of stealing, if  
an opportunity offered, but when surprised, pretending he had come  
to bake his fish by it. 67. رضوى، name of a mountain in the  
neighbourhood of Medinah. Metre سريع، as p. 146, n. 29. 68.  
كالمن والسلوى، like the manna and the quails, allusion to Qur'an,  
ii. 54; vii. 160; xx. 82. 69. بما يثنيه مستحزيا = بما يصفه  
ثني. 70. انثني، اثنني، aor. 7 and 4 respectively of ثني.  
71. عدوى = معونة. 72. اسهم، pl. of سهم. 73. قبل عجم، before

مطوعة ابيك فاتك ان عدت تعقه حاق<sup>75</sup> بك مبي ما تستحقه  
فسقط الفتى في يده<sup>76</sup> ولان بحقو<sup>77</sup> والده ثم نهض يحفد وتبعه الشيخ يشد  
من ضامه او ضاره دهره فليقصد القاضي في صعد  
سماحه ازرى بمن قبله وعدله اتعب من بعده<sup>78</sup>  
قال الراوي فحرت بين تعريف الشيخ وتكثيره الى ان اخرورف<sup>79</sup>  
لمسيره فناجيت النفس باتباعه ولو الى رباعه لعلي اظهر على اسراره  
واعرف شجرة ناره<sup>80</sup> فنبذت العلق<sup>81</sup> وانطلقت حيث انطلق ولم يزل  
يخطو واعتقب ويبعد واقترب الى ان ترمى الشخصان وحق التعارف  
على الخالصان<sup>82</sup> فابدى حينئذ الاهتشاش ورفع الارتعاش وقال من

testing (the wood) by chewing, to see whether it is hard enough to  
be fashioned into a strong bow. 74. اياك وتابيك = اخذر ان  
نزل وحل = حاق<sup>75</sup>. 76. تتاخر (comp. Gramm. p. 232, 2). 77. سقط الفتى في يده  
a highly idiomatical expression, not found in  
ancient Arabic poetry, but introduced into the language by the  
Qur'an (vii. 148), and indicating bitter repentance, which makes  
people bite their fingers. The passive, which grammatically refers  
to الفتى, logically refers to يد, as being fallen into by the head  
of the repenting person. The phrase, however, has given rise to  
much controversy, into which we cannot enter here. 77. حقو =  
خضر. 78. بعدد for بعده. Metre سريع, as n. 67 above. 79.  
اخترورف (pret. 12 of حرف) = انحرف (he turned away). 80.  
اعرف شجرة ناره, I might know the tree of his fire, for "his origin  
and character," alluding to the proverb (Ar. Prov. ii. 207, 256),  
في كل شجر نار واستجد المرخ والغار, in every tree is fire, but the  
Markh and the 'Ufâr excel (in yielding fire when rubbed, or feeding  
it when kindled, so much so that frequently trees of these kinds are  
set aflame by their friction brought about by the wind). 81. علق,  
pl. of علقمة, what clings to one, attachment, tie. 82. خالصان (like

كاذب اخاه فلا عاش فعرفت عند ذلك انه السروجي بلا محالة<sup>83</sup> ولا  
 حوول حالة فامرغت اليه لاصاحه واستعرف سانحه وبارحه<sup>84</sup> فقال  
 دونك<sup>85</sup> ابن اخيك البتر وتركني ومتر فلم يغد الغتى ان افتر<sup>86</sup> ثم فتر  
 كما فتر فعدت وقد استبيئت عينيها<sup>87</sup> ولكن اين هما

the synonymous *خُلص*, sing. and pl.) = خالص. 83. بلا محالة =  
 من غير شك. 84. سانح وبارحه = سانح وبارحه (taken from game  
 which is called سانح, if coming from the left, and turning its right  
 to the hunter, which is considered by most Arabs to portend good,  
 while بارح means the reverse, and is said to augur evil. According  
 to Sherishî the people of Najd regard the former as an ominous, the  
 latter as an auspicious, sign; comp. p. 208, n. 23). 85. دونك,  
 here is for thee, or, as we would say, "let me introduce to thee."  
 86. لم يغد ان افتر, he did not go beyond laughing, "he only  
 laughed." 87. عينيها, here "their identity."

ASSEMBLY XXXVIII. CALLED "OF MERV."

المقامة الشامنة والثلاثون المروية

حكى الحارث بن همام قال حبيب الـي<sup>1</sup> مذ سمعت قدمي ونفت  
 قلـمي<sup>2</sup> ان اتخذ الادب شرعة والقتباس منه مجعة<sup>3</sup> فكذت انقب عن

1. حبيب الـي, it had been made dear to me, "I was made to  
 love." 2. مُدّ نفت قلـمي, since my pen sputtered, for "since I  
 knew how to write," an ambiguous phrase (ذكر = قلم), which  
 allows of the interpretation, "since I had reached puberty." 3.  
 مُجعة, foraging, seeking for a pasture-ground, metaphorically for

أخباره<sup>4</sup> وخرزته أسراره فإذا ألقى منهم بغية الملمس وجدوة  
المقتمس شدت يدي بغيره<sup>5</sup> واستنزلت منه زكاة كثره على أتى لم  
ألق كالتسروجي في غزارة السحب ووضع الهناء مواضع الثقب<sup>6</sup> الآتية  
كان أسير من المثل وأسرع من القمر في الثقل<sup>7</sup> وكنت لهوى ملاقاته  
واستحسان مقاماته أرغب في الاعتراب واستعذب السفر الذي هو قطعة  
من العذاب<sup>8</sup> فلما تطوخت<sup>9</sup> إلى مرو<sup>10</sup> ولاغزو بشرتني بملكاه زجر

“pursuit.” 4. أخبار (for which the Beyrout edition, evidently by misprint, has أخبار), pl. of حَبْر. The Bulaq edition makes in the text the same mistake, but renders in the commentary the word correctly by علماء. 5. شدت يدي بغيره, I clutched his stirrup, a proverbial expression for which see Arab. Prov. i. 660. 6. وضع الهناء، applying pitch to the places where scab begins to show (in a camel), also proverbial (Ar. Prov. iii. P. i. p. 541) for being well grounded in a matter, and knowing how to treat it. 7. أسرع من القمر في الثقل، swifter in changes (pl. of نُقْلَة) than the moon, which moves from one sign of the Zodiac to the other in two days and a third. Another reading is في الثفل، swifter than the moon on her second three nights (the first three being called غُر)، her swiftness, meaning her earliness in setting during those nights. 8. الذي هو، etc., which (travel) is of man’s chastisement, a traditional saying of Muhammad’s recorded by Mālik (†A.H. 179) in his موطأ، one of the oldest collections of Traditions. 9. تطوخت = رميت بنفسي (lit. I threw myself, for I was thrown, I had strayed). 10. مرو، Marw, now Merv, a large town of Khurasân, called the mother of that country. As the people of Khurasân are renowned for their stinginess, it is not surprising that the inhabitants of the mother-town are said to excel in it all the rest of the world. As an instance it is related, that a merchant of Merv,

الطَّيْر<sup>11</sup> والفأل الذي هو بريد النخير فلم ازلْ اُنشده في المحافل وعند  
 تلقي القوافل فلا اجد عنه مخبرا ولا ارى له اثرا ولا عثيرا<sup>12</sup> حتى غلب  
 اليأس الطمع وانزوى<sup>13</sup> التأميل وانقمع فاتي لذاة يوم بحضرة والي مرو  
 وكان متين جمع الفضل والسرو<sup>14</sup> ان طلع ابو زيد في خلق مملق<sup>15</sup>  
 وخلق<sup>16</sup> ملاق فحميا الوالي تحية المحتاج اذا لقي رب التاج ثم قال له  
 اعلم وقيت<sup>17</sup> الدم وكفيت الهمة ان من عذقت<sup>18</sup> به الاعمال اعلقت  
 به الآمال ومن رفعت له الدرجات رفعت اليه الحاجات وان السعيد  
 من اذا قدر وواتاه<sup>19</sup> القدر ادى زكاة النعم<sup>20</sup> كما يؤدي زكاة التعم والتزم  
 لاهل الحرم<sup>21</sup> كما يلتزم للاهل والحرم وقد اصبحت بحمد الله عميد<sup>22</sup>

instead of allowing his son to eat cheese, made him rub his bread  
 against the glass cover under which it was kept. In the title of  
 this Assembly Hariri uses the regular form of the relative noun  
 مرزوي, in preference to the more usual مروزي, probably for مرغزي,  
 derived from مرغز, an older name of Merv (compare my "Com-  
 prehensive Persian Dictionary," p. 1217). 11. زجر الطير, the  
 rousing of birds, i.e. the augury taken from the direction of their  
 flight, when roused by a shout. 12. عثير, dust, for which others  
 read عيشر, a slight or feeble trace. 13. انقمع, انزوى, pret. 7 of  
 زوى and قمع respectively, are synonymous with اختلفى, dis-  
 appeared, vanished. 14. سرو = سيادة. 15. مملق = شديد الفقر;  
 ملاق = كثير تملق. 16. خلق = خلق (بخلق ملاق), with the  
 disposition of a flatterer, i.e. "with insinuating manners". 17.  
 وقيت, كفيت, pret. pass. in the sense of precatives. 18. عذقت  
 به = نيظت به وتعلقت به (the verb originally means to mark  
 a sheep by attaching to it a flock of wool of a different colour).  
 19. وواتاه, see p. 273, n. 49. 20. نعم, pl. of نعمة, bounties; نعم,  
 cattle. 21. حرم, pl. of حرمة, in the sense 1 of احترام, honour,

مَضْرَكٌ وعماد عَضْرَكٌ تَرْجِي التَّرْكَابُ الى حَرَمِكُ وتَرْجِي التَّرْغَايِبُ  
 من كَرَمِكُ وتَنْزِلُ المَطَالِبُ بِسَاحَتِكُ وتَسْتَنْزِلُ التَّرَاحَةَ من رَاحَتِكُ  
 وَكَانَ فَضَّلَ اللّٰهُ عَلَيكَ عَظِيْمًا وَاخْسَانَهُ لَدَيْكَ عَمِيْمًا ثُمَّ اَنِي شَيْخٌ تَرَبُّ  
 بَعْدَ الْاَثْرَابِ<sup>23</sup> وَعَدَمُ الْاَعْشَابِ<sup>24</sup> حِيْنَ شَابَ قَصْدَتُكَ مِنْ مَحَلَّةٍ  
 نَازِحَةٍ<sup>25</sup> وَحَالَةٍ رَازِحَةٍ اَمَلٌ مِنْ بَحْرِكُ دَفْعَةٌ<sup>26</sup> وَمِنْ جَاهِكُ رَفْعَةٌ  
 وَالتَّامِيْلُ اَفْضَلُ وَسَائِلُ<sup>27</sup> وَنَائِلُ النَّائِلِ<sup>28</sup> فَاَوْجِبُ<sup>29</sup> لِي مَا يَجِبُ  
 عَلَيكَ وَاخْسَنُ<sup>30</sup> كَمَا اَخْسَنَ اللّٰهُ الْيَكُ وَاِيَّاكَ<sup>31</sup> اِنْ تَلَوِي عِذَارِكَ  
 عَمَّنْ اَزْدَارِكَ<sup>32</sup> وَاَمَّ دَارِكَ اَوْ تَقْبِضُ رَاحَتِكَ عَمَّنْ اَمْتَا حَكَ وَاَمْتَارُ  
 سَمَاحَتِكَ فَوَاللّٰهُ مَا مَجِدُ مِنْ جَمْدٍ وَلَا رَشْدٍ مِنْ حَشْدٍ<sup>33</sup> بَلِ الْاَلْبِيْتِ

respect, regard due to a person; 2. of محاموم, relations, by consanguinity, affinity, or fosterage, between whom marriage is unlawful. This is the reading and interpretation of my MS., and appears more subtle than the reading حَرَمٌ in the second clause, in the signification of Harem. 22. عماد; من يُعمد اليه في الحوائج = عميد; من يُستند اليه = are passives. 23. بعد الاستغناء بكثرة المال = بعد الأثراب. 24. اعشاب, inf. 4 of عشب, being rich in vegetation, for wealth. 25. نازح = بعيد; رازح = شقي (lit. broken down like a jaded camel). 26. رفعة = قطعة عظيمة = دفعة; رفعة, an elevation, rise, lift. 27. وسائل, pl. of وسيلة. 28. نائل النائل = عطاء. 29. اوجب, اوجب (the first نائل standing for متول). 29. يجب, اوجب, imp. 4 and aor. 1 of وجب (the former in the sense of "answer my claim on thee," i.e. grant me). 30. واخسن, etc., see Qur'an, xxviii. 77. 31. اخذر = ايتاك (comp. p. 315, n. 74). 32. اذدار امتار; طلب العطاء = (مبيع) امتاح (ditto of زار) = زور (pret. 8 of) من جمع يعني من = من حشد. 33. طلب الميرة = (مير) حشد

من اذا وجد جاد وان بدا بعائدة<sup>34</sup> عاد<sup>35</sup> والكريم من اذا استوهب  
الذهب لم يهب<sup>36</sup> ان يهب ثم امسك يرقب اكل غرسه<sup>37</sup> ويرصد  
مطية نفسه<sup>38</sup> واحب الوالي ان يعلم هل نطفته<sup>39</sup> ثم د ام لقربحته  
مدد<sup>40</sup> فاطرق يروي<sup>41</sup> في استيراء زنده واستشفاف فرنده<sup>42</sup> والتبس على  
ابي زيد ستر صمته وارجاء صلته<sup>43</sup> فتوغر غضبا وانشد مقتضبا<sup>44</sup>

لا تحقرن<sup>45</sup> ابيت اللعن<sup>46</sup> ذا ادب لان بدا خللق السربال سبروتا  
ولا تصع لآخي التاميل حرمة اكان<sup>47</sup> ذا لسن ام كان سگيتا  
وانفح بعرفك من وافاك محتبطا<sup>48</sup> وانعش بعوثك من الفيت مكوتا  
فخير مال الفتي مال اشاد<sup>49</sup> له ذكرا تناقله الركب ان اوسيتا

لم ينفق (the verb, usually intransitive, is here used transitively).  
34. فائدة = عائدة (comp. the English "return," in the sense of  
profit). 35. عاد = عاد لها وثناها. 36. يهب, 1. (apoc. aor. of  
يُعطي الهبة) = وهب = يخف = هيب. 37. اكل غرسه =  
نطفة, ما تطيب به نفسه = مطية نفسه. 38. ثمرة ما غرسه,  
clear water, whether little or much, while ثم د means a small  
quantity of water, or a spring which dries up in summer. 40. ام  
مدد = ام لظننته قدرة على الزيادة = لقربحته مدد. 41. استيراء, يروي, 2  
of روى and infin. 10 of روى respectively. 42. فرند = جوهر السيف.  
43. تأخير عطيته = ارجاء صلته. 44. مقتضبا = مرتجلا (stante  
pede). 45. لا تحقرن, energetic prohibitive. Metre بسيط, as p. 189,  
n. 60. 46. ابيت اللعن, forbend a curse, i.e. do nothing that  
would bring a curse upon thee, a form of salutation addressed to  
Arab kings in the times of Ignorance. 47. اكان, etc. = سواء كان  
تكلاما فصيحاً ام كان ساكناً من عدم فصاحته. 48. محتب (agent 8  
of خبط), beating off leaves, metaphorically, asking for alms. 49.



وما علي المشتري حمداً بموهبة<sup>50</sup> غيبن ولو كان ما اعطاه ياقوتا  
 لولا المرؤة ضاق العذر عن فطن اذا اشْرأب<sup>51</sup> الى ما جاوز القوتا  
 لكنّه لابتناء المعجد جدّ ومن حبّ السّماح ثنى نحو الغنى<sup>52</sup> ليتا<sup>53</sup>  
 وما تنشق نشر الشكر ذو كرم الا وازرى بنشر المسك مقتوتا<sup>54</sup>  
 والحمد والبخل لم يقض اجتماعهما حتى لقد خيل<sup>55</sup> ذا ضبا وذا حوتا  
 والسّمح في التّاس محبوب خلائقه والجامد الكف ما ينفك مقتوتا<sup>56</sup>  
 وللشّيح على امواله عليل<sup>57</sup> يوسّعنه<sup>58</sup> ابدا ذمّا وتبكيه سا  
 فجدّ بما جمعت كفاك من نشب حتى يرى مجتدي جدواك<sup>59</sup> مبهوتا  
 وخذ نصيبك منه قيل رائعة<sup>60</sup> من الزمان تريك العود مأحوتا  
 فالدهر انكد<sup>61</sup> من ان تستمر<sup>62</sup> به حال تكرّمت تلك الحال ام شيئا

اشاد. (pret. 4 of شيد) = رفع. 50. موهبة = هبة, to be distinguished from موهبة = المطر من الماء من الجبل يجتمع فيها الماء من المطر = موهبة (pret. 3 of شرأب, a quadrilateral derived from the triliteral شرب, here :) = يطمع. 52. الغنى, wealth, riches, reading of de Sacy, the Bulaq edition, and my MS., for which the Beyrout edition has العلى, explaining it by المعالي, pl. of مغللة, high places. If supported by good authorities, this would almost seem preferable. 53. ليت, the side of the neck, here for neck. 54. مقتوتا, patient of نت, used adverbially, "in a pounded condition." 55. خيل (pret. pass.) = ظن. Another reading is قيل, it would be said. For the proverb alluded to see Ar. Prov. i. 574, and compare the expression تباعد النّصّب من التّون, p. 133, l. 8. 56. ما ينفك طالب = مجتدي جدواك. 57. يوسّعنه = يوسّعنه ذمّا. 58. ما ينفك = انكد. 61. حادثة هائلة من حوادث الدهر = رائعة. 60. عطيتك = اقل خير. 62. تستمر, pret. 10 of متر in the fem., referring to the

فقال له الوالي تالله لقد أحسنت فاي ولد الرجل أنت فنظر إليه عن  
عُرْض<sup>63</sup> وأنشد وهو مَغْض<sup>64</sup>

لا تسأل المرء من أبوه ورز<sup>65</sup> خلاله<sup>66</sup> ثم صلّه أو فاصرم  
فما يشين السلاف حين حلا مذاقها كونهما ابنة الحصرم<sup>67</sup>

قال فقتره الوالي لبيانه<sup>68</sup> الفاتن حتى أحله مقعد الخاتن<sup>69</sup> ثم فرض  
له من سيوب نيله ما آدن<sup>70</sup> بطول ذيله وقصر ليله فنهض عنه برن  
ملان<sup>71</sup> وقلب جدلان فتبعته حاذيا حدوه<sup>72</sup> وقافيا خطود حتى اذا

common noun حال, here used as a feminine (see Gramm. p. 96).

63. عُرْض, عن, sideways, askance. 64. مَغْض, agent 4 of غَضو.

65. رز (imp. of روز) = جَبَر. Metre مسترح, as p. 61, n. 20, which requires the imperative آصرم to be read with a final kasrah instead of sukun.

66. خلال (pl. of خَلَّة) = خِصَال (pl. of خِصْلَة).

67. العنب الذي لم ينتج = الحصرم. 68. لِ, the dative particle,

means here "on account of," a signification which ought to have been mentioned (Gramm. p. 197) in the paragraph regarding this preposition.

69. مقعد الخاتن, the sitting place of the circumciser,

proverbial for close proximity, as مزجر الكلب, place to which a frightened dog is driven, stands for a great distance. Synonymous

with the former expression are مقعد القابلة and مقعد الإزار, seat

of the midwife, place of the waistband respectively, and a more

emphatic form to express remoteness is مناط العيوق (الشريا), the

suspension place of Capella (of the Pleiades). 70. ما آدن, etc.,

that which betokened (lit. announced) for him length of skirt and

shortness of night, i.e. that which would allow him to indulge in

costly raiment and nightly revelries. 71. ملان, full, جدلان,

joyous; both imperfectly declined as they form their feminine not

exclusively by the termination ة, but also by the measure فعلى

خرج من بابه وفصل عن غابه قلّت له هتّمت بما اوتيت وملّيت<sup>73</sup>  
 بما اوليت<sup>74</sup> فانسفر وجهه وتللا ووالى شكرا لله تعالى ثم خطر اختيالاً<sup>75</sup>  
 وانشد ارتجالاً<sup>76</sup>

من يكن نال<sup>77</sup> بالحماقة حظاً او سما قدره لطيب الاصول<sup>78</sup>  
 فبفضلي انتفعت لا بفضولي<sup>79</sup> وبقولي ارتفعت لا بقبولي<sup>80</sup>

ثم قال تغساً<sup>81</sup> لمن جذب الادب وطوبى لمن جدّ فيه وداب ثم ودّعني  
 وذهب واودعني اللهب<sup>82</sup>

(see Gramm. p. 101, 3. d.). 72. حاذياً حدّوه = قاصداً قصده  
 ("keeping in his direction"). 73. مُلّيت (pret. pass. 2 in a  
 precative sense, like the preceding هتّمت) = مُتّعت. 74. أوليت  
 (pret. pass. 4, like the preceding أوّتيت) = أُعْطيت. 75. خطر  
 مرتجالاً = (رجل 8 of inf.) ارتجالاً. 76. تبختر ومشى متكبّراً = اختيالاً  
 (comp. p. 320, n. 44). 77. من يكن نال, etc., while one has gained,  
 etc., I have profited, etc., the two sentences being correlatively  
 connected. Metre خفيف, as p. 78, n. 50. 78. لطيب الأصول  
 (on account of the excellence of roots) = لكرم الاجدد. 79.  
 بدخولي فيما لا يعنيني = بفضولي. 80. قُيول, the regularly  
 formed, though unusual pl. of قَيْل, king (originally of Himyar),  
 for the more common اقبيال, which has occurred p. 206, l. 3.  
 81. تغساً = هلاكاً, perdition upon! 82. اودعني اللهب = تركني  
 في النار.

## ASSEMBLY XXXIX. CALLED "OF OMAN."

## المقامة التاسعة والثلاثون العُمانيّة

حدّث الحارث بن همام قال لهجّبت مذ أخضرت<sup>1</sup> ازاري<sup>2</sup> وبقل  
 عذاري بان اجوب البراري<sup>3</sup> على ظهور المهاري<sup>4</sup> أنجد<sup>5</sup> طوراً واسلك  
 تارة غوراً حتى فليت المعالم<sup>6</sup> والمجاهل وبلوت المنازل والمناهل  
 وانميت السنابك<sup>7</sup> والمناسم<sup>8</sup> وأنصبت الشوابق<sup>8</sup> والرواسم فلما مللت  
 الأصهار<sup>9</sup> وقد سح لي ارب بصحار<sup>10</sup> ملت الى اجتياز الشّيار<sup>11</sup> واختيار

مؤضع الازار كناية = إزار. 2. نبت = (pret. 9 of خضر) أخضرت. 1.  
 عن العانة. 3. صحاري = (برية pl. of) براري. 4. pl. of مهاري. 5. أنجد,  
 camels descended from the breed of Mahrah bin Haidân,  
 which were considered the most generous of their kind. 6. معالم (pl.  
 of معلّم), deserts with road-signs; مجاهل (pl. of مجهل), deserts  
 without such. 7. سنابك = (سببك pl. of) سنابك. 8. مناسم  
 (pl. of منسم) = اظفار الابل. 8. شوابق, pl. of سابقة, swift steeds;  
 رواسم, pl. of راسمة, a camel, from رسيم, a pace peculiar to it,  
 "fleet dromedaries." 9. اصهار = (صحار inf. 4 of) اصهار. 10. صحار  
 (ṣuḥâr), Sohar, one of the chief towns of the district  
 Oman ('umân), on the south-eastern coast of Arabia, and an em-  
 porium for the trade of the country by means of the Persian Gulf,  
 with a harbour one parasang square. 11. موج البحر = تيار. (I trans-

الفلك السيار فنقلت اليه اسودي واستصحبت زادي ومزاودي<sup>12</sup> ثم ركبت فيه ركوب حاذر نادر<sup>13</sup> عادل لنفسه وعادر<sup>14</sup> فلما شرعنا في القفلة ورفعنا الشرع للسرعة سمعنا من شاطئ المرسي حين دجا الليل وأغسى<sup>15</sup> هاتفا يقول يا أهل ذا الفلك القويم المزجي<sup>16</sup> في بحر العظيم بتقدير العزيز العليم هل ادلكم<sup>17</sup> على تجارة تأجيكم من عذاب اليم فقلنا له أقبسنا نارك ايها الدليل وارشدنا كما يرشد الخليل الخليل فقال استصحبون ابن سبيل زاده في زبيل وظله غير ثقيل<sup>18</sup> وما ينبغي سوى مقيل<sup>19</sup> فاجمعنا على الجنوح اليه وان لا نبخل بالماعون<sup>20</sup> عليه فلما استوى على الفلك قال اعوذ بمالك الملك من مسالك الهلك<sup>21</sup> ثم قال انا روينا<sup>22</sup> في الاخبار المنقولة عن الاخبار ان الله تعالى ما اخذ على الجمال ان يتعلموا حتى اخذ على العلماء ان يعلموا وان معي

late "the billowy sea"). 12. مزود, pl. of مزود = الزاد وعاء (the Beyroust edition remarks to this that the [frugal] Arabs nickname the [luxurious] Persians "slaves of their provision-bags"). 13. نادر, one "who registers vows" (for the sake of a safe voyage). 14. عادر لنفسه وعادر, "who blames himself and finds excuses" (for being venturesome). 15. أغسى (prct. 4 of غسو and غسى) = اظلم. 16. المزجي, etc., allusion to Qur'ân, xvii. 68, and vi. 96. 17. هل ادلكم, etc., comp. ib. lxi. 10. 18. ظلّه غير ثقيل, his shadow is not heavy, proverbial expression for "he is no encumbrance" (similarly p. 164, l. 5). 19. مقيل = موضع جلوس = هلاك. 20. ماعون = معروف. 21. هلك = هلاك. 22. روينا, pret. pass. of روى. 23. ما اخذ على, He has not taken a covenant from (ميقات or عهد), which word in the Arabic idiom can be elided on account of the frequent use of the phrase), for "He has made binding upon." In connection with the following

لعوذة<sup>24</sup> عن الأنبياء مأخوذة وعندي لكم نصيحة براهينها<sup>25</sup> صحيحة وما  
وسعني الكتمان ولا من خيمي<sup>26</sup> الحرمان فتدبروا القول وتذمّموا واعلموا  
بما تعلمون وعلموا ثمّ صاح صيحة المباهي<sup>27</sup> وقال اتدرون ما هي هي  
والله حرز السرّ<sup>28</sup> عند مسيرهم في البحر والجمّة<sup>29</sup> من الغمّ اذا جاش  
موج اليمّ وبها استعصم نوح من الطوفان ومجا ومن معه من الحيوان على  
ما صدعت به آي<sup>30</sup> القرآن ثمّ قرا بعد اساطير<sup>31</sup> تلاها وزخارف جلاها  
وقال اركبوا فيها<sup>32</sup> باسم الله مجراها ومرساها ثمّ تنفس تنفس المغرّمين<sup>33</sup>  
او عباد الله المكرّمين وقال اما انا فقد قدمت فيكم مقام المبلّغين  
ونصحت لكم نصح المبالغين وسلكت بكم محجة الراشدين فاشهد اليمّ  
وانت خير الشاهدين قال الجارث بن همام فاعجبنا بيانه البادي  
الطلاوة<sup>34</sup> وعجت<sup>35</sup> له اضواتنا بالتلاوة وانس<sup>36</sup> فلبي من جرّسه مغرفة

اخذ حتى احد "until He has taken," the meaning is: Allah has made binding at the same time upon the one as the other. The passage has reference to a saying of 'Alì: Allah has no less enjoined on the ignorant to learn, than on the learned to teach. For the expression اخذ ميثاق see also Qur'ân, iii. 184. 24. عوذة, a charm or spell. 25. براهين, pl. of بُرْهان, proofs, demonstrations, arguments in favour of. 26. خيم (pl. of خيمة) = طبّع وعادة. 27. المباهي = المفاخِر. 28. سقر (pl. of سافر) = مسافرون. 29. وقاية = جمّة. 30. آي, pl. of آية. 31. زخارف, اساطير, pl. of زُخْرَف or زُخْرَفَة respectively (for the original meaning of the latter word see Qur'ân, chapter xliii. whose title it forms). 32. اركبوا فيها, etc., quotation from the same, xi. 43. 33. المغرّمين is explained by de Sacy and my MS. with المؤلّعين, while the Beyrout edition paraphrases it, less appropriately, with المثقلين. 34. طلاوة = حُسن وبُحْجة. 35. ارتفعت = عجت. 36. انس (pret. 4 of انس) = احسّ. 37. البحر اللجّي, the fathomless

عَيْنَ شَمْسِهِ فَقُلْتُ لَهُ بِأَذِي سَحَّرَ الْبَحْرَ اللَّجْجِيَّ<sup>37</sup> السَّتَّ السَّرُوجِيَّ  
فَقَالَ لِي بَلَى وَهَلْ يَخْفَى ابْنُ جَلَا<sup>38</sup> فَأَخْمَدْتُ حِينَئِذٍ السَّفْرَ وَسَفَرْتُ<sup>39</sup>  
عَنْ نَفْسِي إِذْ سَفَرْتُ لَمْ نَزَلْ نَسِيرًا وَالْبَحْرُ رَهْوٌ<sup>40</sup> وَالْجَوْ صَحْوٌ وَالْعَيْشُ صَفْوٌ  
وَالزَّمَانُ لَهْوٌ وَأَنَا أَجِدُ لِلْقِيَانَةِ<sup>41</sup> وَجَدَ الْمَثْرِيَّ بَعْقِيَانَهُ وَأَفْرَحُ بِمَنَاجَاتِهِ  
فَرَحَ الْغَرِيقِ بِمَنَاجَاتِهِ إِلَى أَنْ عَصَفْتُ الْجَنُوبَ وَعَسَفَتْ الْجَنُوبُ<sup>42</sup>  
وَنَسِيَ السَّفْرَ مَا كَانَ<sup>43</sup> وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ فَمَلْنَا لِهَذَا الْحَدَثِ  
الْثَّائِرُ<sup>44</sup> إِلَى أَحَدَى الْجَزَائِرِ لِنَرِيحَ وَنَسْتَرِيحَ رَيْشَمَا<sup>45</sup> تَوَاتِي<sup>46</sup> الرِّيْحَ فَمَا دَى  
اعْتِيَاصَ الْمَسِيرِ حَتَّى نَفِدَ الزَّادَ غَيْرَ الْمَسِيرِ فَقَالَ لِي أَبُو زَيْدٍ إِنَّهُ لَنْ يَحْرُزَ<sup>47</sup>  
جَنَى الْعُودِ بِالْقَعُودِ فَهَلْ لَكَ فِي اسْتِشَارَةِ السَّعُودِ<sup>48</sup> بِالصُّعُودِ فَقُلْتُ لَهُ  
أَتَى لِاتَّبَعِ لَكَ مِنْ ظِلِّكَ وَأَطُوعِ مِنْ نَعْلِكَ فَنَهَدْنَا إِلَى الْجَزِيرَةِ عَلَى  
ضَعْفٍ مِنَ الْمَرِيرَةِ<sup>49</sup> لِنُرَكِّضَ فِي امْتِرَاءِ الْمِيرَةِ وَكَلَانَا لَا يَمْلِكُ فَتِيلًا وَلَا

sea (from لَجَّة, an abyss), is a Coranic word occurring in chap. xxiv. 40. 38. ابْنُ جَلَا, a designation given to a man of fame or mark, either after a notorious robber thus called, or, as others say, because it is a name of the morning, the moon, or the dawn of day. 39. سفرت = عسفت = كسفت = وعسفت = عسفت. 40. رهو = ساكن (comp. Qur'ân, xlv. 23); صحو = صاف; لا غنيم فيه = صحو (sportive), or, as the Beyrout edition explains it = تسليية ولعب (a pastime). 41. لقيان, pl. of لعق, inf. of لعق = لعق. 42. جنوب, pl. of جنب, the sides (of the ship), which were bending or leaning down (عسفت) in the storm-tossed sea. 43. ما كان, "all that had been," i.e. the state of things described in the passage to which n. 40 refers. 44. ثائر = طارئ. 45. ريشما = الى ان = ريشما. 46. تواتي (aor. 3 of اتى, the pret. of which has occurred p. 273, n. 49) = توافق. 47. يحرز (aor. pass.) = يتحصل. 48. سعود, pl. of سعد; سعود (inf.) = سعود. 49. على ضعف من المريرة = طلوع من السفينة "despite our

يَهْتَدِي فِيهَا سَبِيلًا فَأَقْبَلْنَا مَجُوسَ خِلَالِهَا<sup>50</sup> وَنَتَفَتْنَا<sup>51</sup> ظِلَالِهَا حَتَّى أَقْضَيْنَا  
 إِلَى قَصْرِ مَشِيدٍ لَهُ بَابٌ مِنْ حَدِيدٍ وَدُونَهُ زَمْرَةٌ مِنْ عَبِيدٍ فَنَاسَمْنَاهُمْ<sup>52</sup>  
 لِنَتَّخِذَهُمْ سَلْمًا إِلَى الْإِزْتِقَاءِ وَارْشِيَّةً<sup>53</sup> لِلانْتِقَاءِ فَالْفَيْنَا كَلَامَهُمْ فِي مَسْكَ  
 كَسِيرٍ وَكَرْبٍ أَسِيرٍ<sup>54</sup> فَقَلْنَا أَيَّتُهَا الْعَلْمَةُ مَا هَذَا الْعَمَّةُ فَلَمْ يَجِيبُوا النَّدَاءَ فَلَا  
 فَاهُوا بِبَيْضَاءٍ وَلَا سَوْدَاءٍ<sup>55</sup> فَلَمَّا رَأَيْنَا نَارَهُمْ نَارَ الْحَبَابِ<sup>56</sup> وَخَبَّرَهُمْ كَسْرَابَ  
 السَّبَابِ<sup>57</sup> قَلْنَا شَاهَتٌ<sup>58</sup> الْوَجُوهَ وَقَبِجَ اللَّكَعِ<sup>59</sup> وَمَنْ يَرْجُوهَ فَابْتَدِرْ  
 خَادِمٌ قَدْ عَلَتْهُ<sup>60</sup> كَبِيرَةٌ وَعَرَّتْهُ عَبْرَةٌ وَقَالَ يَا قَوْمُ لَا تَوْسَعُونَ سَبًا وَلَا تَوْجَعُونَ  
 عَيْبًا<sup>61</sup> فَأَنَا لَفِي حَزْنٍ شَامِلٍ وَشَعْلٍ عَنِ الْحَدِيثِ شَاغِلٍ<sup>62</sup> فَقَالَ لَهُ أَبُو

failing strength." 50. نَجُوسَ خِلَالِهَا, allusion to Qur'ân, xvii. 5.  
 51. نَتَفَتْنَا (aor. 5 of فَتَى) = نَسْتِظَلُّ (the phrase is again partly taken  
 from the Qur'ân, xvi. 50). 52. نَاسَمْنَاهُمْ = وَحَادَثْنَاهُمْ. 53. ارْشِيَّةٌ (pl. of ارشَاءٌ) = حَبَالٌ (pl. of حَبَلٌ). 54. كَسِيرٌ أَسِيرٌ  
 وَكَرْبٌ أَسِيرٌ, in the garb (lit. skin) of one broken down and the grief  
 of one taken captive, is the reading of de Sacy, the Bulaq edition,  
 and my MS., for which the Beyrout edition has: كُنَيْبًا حَسِيرًا حَتَّى  
 كُنَيْبًا حَسِيرًا أَوْ أَسِيرًا, sad and sorrowful, so that we fancied him one  
 broken down or taken captive. 55. لَا فَاهُوا بِبَيْضَاءٍ وَلَا سَوْدَاءٍ, they  
 spoke not with a white (word) or a black one, i.e. "they spoke not  
 either fair or foul." 56. نَارَ الْحَبَابِ, allusion to the proverb  
 أَخْلَفَ مِنْ, etc., "more deceitful than the fire of al-Hubâhib" (see  
 Ar. Prov. i. 454; ii. 343; iii. P. i. 28), whether the appellative  
 refers to a notorious miser, or to the glow-worm, or to the sparks  
 struck by the hoofs of a horse on stony ground. 57. سَبَابٌ, pl.  
 of سَبَسَبٌ, an extensive desert; for the preceding سَرَابٌ comp.  
 p. 227, n. 46. 58. شَاهَتٌ, قَبِجٌ, preterites of imprecation. 59.  
 لُكَعٌ = لُكِعٌ أَوْ لُكِعٌ. 60. عَرَّتْ, عَلَتْ, pret. of عَرَوُ and عَلَوُ  
 respectively, "had visited," "had overcome." 61. عَيْبًا (adverbial



زَيْدٍ نَقَسَ خِنَاقَ الْبَيْتِ<sup>63</sup> وَأَنْفَثَ<sup>64</sup> إِنْ قَدَّرْتَ عَلَى التَّمَثُّ<sup>64</sup> فَإِنَّكَ  
 سَتَجِدُ مَنِّي عَرَّافًا<sup>65</sup> كَافِيًا وَوَصَافًا<sup>66</sup> شَافِيًا فَقَالَ لَهُ اعْلَمْ أَنَّ رَبَّ هَذَا التَّنْصُرِ  
 هُوَ قَطْبُ هَذِهِ الْبُقْعَةِ وَشَاهِدُ<sup>67</sup> هَذِهِ التَّرْفَعَةِ إِلَّا أَنَّهُ لَمْ يَخُلْ مِنْ كَمَدٍ لِحُلُوهِ  
 مِنْ وَلَدٍ وَلَمْ يَزَلْ يَسْتَكْرِمُ الْمَغَارِسَ<sup>68</sup> وَيَتَخَيَّرُ مِنَ الْمَفَارِشِ<sup>69</sup> التَّنَفَّاسِ  
 إِلَى أَنْ يَبْشُرَ بِحَمَلٍ عَقِيلَةٍ وَأَنْتَ رَقْلَتُهُ<sup>70</sup> بِنَفْسِي لَمْ تَنْدَرْتُ<sup>71</sup> لَهُ التَّنَدُّورِ  
 وَأَخْصَيْتَ الْإِيَّامَ وَالشَّهْرَ وَلَمَّا حَانَ التَّنْتِاجُ وَصِيغَ الطَّوْقُ وَالتَّجَاعُ عَسَرَ  
 مَخَاضَ الْوَضْعِ حَتَّى خِيَفَ عَلَى الْأَصْلِ وَالْفَرْعِ فَمَا فِينَا مِنْ يَعْرِفُ قَرَارًا  
 وَلَا يَطْعَمُ التَّوْمَ إِلَّا غَرَّارًا<sup>72</sup> ثُمَّ أَجْهَشَ بِالْبَكَاءِ وَأَعْوَلَ وَرَدَّدَ<sup>73</sup> الْأَسْتَرْجَاعَ وَطَوَّلَ  
 فَقَالَ لَهُ أَبُو زَيْدٍ اسْكُنْ يَا هَذَا وَاسْتَبَشِرْ وَابْشُرْ بِالْفَرْجِ وَبَشُرْ فَعَنْدِي عَزِيمَةٌ  
 الطَّلُقِ الَّتِي أَنْتَشِرُ سَمْعَهَا فِي النَّخْلِقِ فَتَبَادَرْتُ الْغَلْمَةَ إِلَى مَوْلَاهُمْ  
 مُتَبَاشِرِينَ بِأَنْكِشَافٍ بِلَوَاهِمٍ فَلَمْ يَكُنْ إِلَّا كَلَاوِلًا<sup>74</sup> حَتَّى بَرَزَ مِنْ هَلْمَمٍ بِنَا<sup>75</sup>

acc.) = بالملام . 62. عن الحديث شاغل . 63. هَوْنٌ شِدَّةُ الْحُزْنِ = نَقَسَ خِنَاقَ الْبَيْتِ . 64. وَأَنْفَثَ . 65. عَرَّافٌ = كَاهِنٌ . 66. وَصَافٌ , one skilful in the diagnosis of diseases . 67. شَاهِدٌ , the Persian word for king, the use of which lends local colour to the scene enacted on an island of the Persian Gulf . At the same time there is an allusion to the king of chess, in connection with تَرْفَعَةٌ , territory, which also means a square of the chess-board . 68. مَغَارِسٌ , pl. of مَغْرَسٌ , seed-plots, for "wives." 69. مَفَارِشٌ , pl. of مَفْرَشٌ , carpet, coverlet, in the plural metaphorically also for "wives." 70. رَقْلَةٌ = مَخْلَةٌ طَوِيلَةٌ . 71. أَنْدَرْتُ , pret. pass., as well as صِيغٌ and خِيَفٌ lower down . 72. غَرَّارًا , originally inf. of غَرَّرَ , used adverbially, as the bird feeds its young, i.e. little by little, "in snatches." 73. وَرَدَّدَ , etc., and reiterated and prolonged the call "to Allah we belong, and to Him shall we return." 74. لَمْ

اليه فلما دخلنا عليه ومثلنا بين يديه قال لابي زيد ليهنك منالك  
ان صدق مقالك فلم يقل<sup>76</sup> فالك فاستخضر قلما مبريتا وزيدا بحريتا<sup>77</sup>  
وزعفرانا قد ديف<sup>78</sup> في ماء ورد نظيف فما ان رجع النفس<sup>79</sup> حتى  
اخضر ما التمس فسجد ابو زيد وعقر<sup>80</sup> وسبح واستغفر وابتعد الحاضرين  
ونقرتم اخذ القلم واستخفر<sup>81</sup> وكتب على الزيد بالمرغفر

ايهذا الجنين اني نصيح لك والتصح<sup>82</sup> من شروط الدين  
انت مستغصم بكن كنين وقرار من السكون<sup>83</sup> مكين  
ما ترى فيه ما يروعك من الف مداج<sup>84</sup> ولا عدو مبين<sup>85</sup>  
فمتى ما برزت منه تحولت الى منزل الاذى واليهون

الا كلا ولا, it took (lit. was) no longer than to say "nay," a proverbial phrase to express shortness of time and quickness of action, for which see Arab. Prov. ii. 295. 75. قال لنا دلموا = هلم بنا. 76. يقل, apoc. aor. of فيل, being weak, here failing, falling short. 77. زيد بحريتي, meerschaum, which, according to the popular belief of the Arabs, when attached to the neck of a labouring woman, facilitates the child-birth. 78. ديف (pret. pass. of دوف) = نُقِع. 79. ما ان رجع النفس, the breath had not returned until, Arabic idiom, for "in less than a breath's time" (for ما ان as a corroborated negative, see Gramm. 254). 80. عقر = خديته. 81. استخفر (pret. 4 of سحفر) = اتسع في كلامه. 82. في الشراب, etc. allusion to Muhammad's saying, الدين التصيحة, religion consists in good advice. Metre خفيف, as p. 78, n. 50, with occasional change of the last foot of the ضرب from — — — into — — —. 83. سكون, here poverty, misery (comp. the adj. مسكين). The expression قرار مكين, a safe abode, applied to the embryo in the womb, is taken from Qur'an, xxiii. 13. 84. مداج (agent 3 of دجو). 85. عدو مبين, avowed foe, applied in Qur'an,

وتراى لك الشقاء الذي تلقى      فستبكي له بدمع هتون  
 فاستدم<sup>86</sup> عيشك الرغيد وحاذر<sup>87</sup>      ان تببيع المحقوق بالمظنون  
 واخترس من سخادع لك يرقيك<sup>88</sup> ليلىك في العذاب المهين<sup>89</sup>  
 ولمعري لقد نصحت ولكن      كم نصيح مشبه بظنمين<sup>90</sup>  
 ثم انه طمس<sup>91</sup> المكتوب على غفلة وتغل عليه مئة تغلة وشد الرد في  
 خرقه حرير بغدما ضمخها<sup>92</sup> بعبير وامر بتعليقها على فخذ الماخض<sup>93</sup>  
 وان لا تغلق بها يد حائض فلم يكن الا كذواق<sup>94</sup> شارب او فواق حالب

xvii. 55, to Satan. 86. استدم, imp. 10 of دوم. 87. وحاذر, etc.,  
 "and beware of selling proved things for things that are only  
 fancies." 88. يرقى, charms, usually applied to a snake-charmer,  
 here "seeks to beguile." 89. في العذاب المهين, in shameful  
 affliction, "sorry torment" (Qur'ân, xxxiv. 13). 90. بظنمين =  
 بظنمين من الظننة بكسر الظاء وهي التهمة (the word is taken from  
 Qur'ân, lxxxii. 24, where, however, other readings have بظنمين,  
 instead). 91. طمس is explained by some commentators with طواه,  
 he folded or rolled it up, by others with محاه, he effaced it, which  
 interpretation is confirmed by the Persian rendering پاک کرد  
 written underneath the word in my MS., and which better agrees  
 with the following على غفلة, "unawares," i.e. unnoticed by those  
 present. Comp. my note on the subject in my translation of the  
 Assembly. 92. لطمخ = لطمخ. 93. الماخض, the labouring woman,  
 like the following حائض, menstruous, being the masc. form of the  
 agent for the fem., the verbs by their nature applying only to females  
 (Gramm. p. 95, 7). The injunction that none menstruous must  
 touch it, designates the spell as something sacred, in allusion to  
 a woman in this state being forbidden to touch the Qur'ân. 94.  
 كذواق الشيء باللسان = كذواق; the following فواق is the interval

حتى أندلش شخص الولد لخصيصي<sup>95</sup> الزبد بقدره الواحد الصمد فامتلا  
 القصر حبوراً<sup>96</sup> واستطير عميده<sup>97</sup> وعبيده سرورا واحاطت الجماعة بابي  
 زيد تشني عليه وتقبل يديه وتبتركت بمساس طمره<sup>98</sup> حتى خيل الي  
 انه القرنى اويس<sup>99</sup> او الاسدي دبيس<sup>100</sup> ثم انثال عليه من جوائز  
 المجازاة ووسائل الصلات ما قتيص له<sup>101</sup> الغنى وبيض وجهه المنى<sup>102</sup> ولم  
 يزل يثتاب<sup>103</sup> الدخل مذ نتج السحل<sup>104</sup> الى ان اعطي البحر الامان  
 وتستى الاثمام<sup>105</sup> الى عمان فاكفى ابو زيد بالنحلة وتاهب للرحلة  
 فلم يسمح الوالي بحركته بعد تجربة يركته بل اعز بضمه الى خزناته<sup>106</sup>  
 وان تطلق يده في خزناته قال الحارث بن همام فلما رائته قد مال الى  
 حيث يكتسب المال التحيت عليه<sup>107</sup> بالتعنيف وهجت<sup>108</sup> له مفارقة  
 المأل والأليف<sup>109</sup> فقال اليك عتي<sup>110</sup> واسمع مني

which a milker makes in drawing the milk. 95. خصيصي, a form of infinitive implying an eminent degree, here of the peculiar quality attributed to the meerschaum (see n. 77 above). 96. فرح = حبور. 97. كاد ان يطير سيده = (pret. pass. 10) أسطير عميده. وسرور. 98. بمس ثوبيه الخلقين = بمساس طمره. 99. أويس, a native of Qaran in Nejd, the most eminent ascetic and devotee of Kûfah, who was killed with 'Alî in the battle of Şiffin. 100. دبيس, known as Amîr Dubais and Amîr Saifu'd-daulah al-Asadî, a grandee of Bagdad, contemporary with Harîrî and noted for his generosity, of which he gave signal proofs to the latter, on hearing that he had mentioned him in the Maqâmât. 101. ما قتيص له, that which entailed on him. 102. منى (pl. of منيه) = مطالب. 103. يثتابه = مذ نتج السحل. 104. يأتیه مرة بعد مرة = (نوب 8 of) = خزانة. 105. اثمَام (inf. 4 of تم) = قصد ومضي. 106. مذ ولد الضفل = هجت. 107. اقبلت عليه = التحيت عليه. 108. هجت = الوطن والصاحب = المأل والأليف. 109. قبحت. 110. اليك عتي, a remarkable idiom in which the preposition with pronominal

لا تَصْبُونُ<sup>111</sup> الی وطنٍ فیہ تضام وتمتہن<sup>112</sup>  
 وارحل عن الدار التي تغلي الوهاد<sup>113</sup> على القنن<sup>114</sup>  
 وارهب الی کن یقی ولو انه حصنا<sup>115</sup> حصن  
 واربا بنفسك<sup>116</sup> ان تقيم بحيث يغشاك الدرر  
 وجب البلاد فايها ارضاك فاختره وطن  
 ودع التذکر للمعاهد<sup>117</sup> والحنين الی السکن  
 واغلم بان الحرفي اوطانه یلقى الغبن<sup>118</sup>  
 كالدر في الاصداف یستزري ویبخس فی الثمن

ثم قال حسبك<sup>119</sup> ما استمعت وحبذا انت لو اتبعت فاوضعت له  
 معاذيري وقلت له كن عذيري<sup>120</sup> فعذر واغشدر وزود حتى لم يذر<sup>121</sup> ثم  
 شيعني تشييع الاقارب الی ان ركبت في القارب فودعته وانا اشكو  
 الفراق وادمه واود<sup>122</sup> لو كان هلك الجنين وامه

suffix has the force of an imperative, meaning تبح or تباعد, "be off!" (out of my presence). 111. لا تصبون (energetic prohib.) = لا تميلن. Metre كامل, as p. 35, n. 80, which requires the suppression of the inflection of the following وطن, and of the final nouns in several other half-lines. 112. تمتهن (aor. pass. 8) = انحتقر. 113. وهاد, pl. of وهدة, low ground, hollow. 114. قنن, pl. of قنة, mountain-peak, summit. 115. حصنان (du. of حصن) = جانبان; the following حصن is the name of a mountain in the highest parts of Nejd. 116. اربا بنفسك, comp. p. 173, n. 35. 117. معاهد (pl. of معهد) = منازل. 118. غبن, here scanty estimation. 119. حسبك = يكفيك. 120. عاذرا لي = عاذرا لي (the accus. depending on the preceding كن). 121. يذر (apoc. aor. of وذر) = يشرك, leaving behind nothing, "stinting naught." 122. واود, etc., and wishing heartily that the imp (lit. foetus) and his mother had come to grief, which uncharitable wish is, of course, meant playfully.

## ASSEMBLY XL. CALLED "OF TABREEZ."

## المقامة الاربعون التبريزية

اخبر الحارث بن همام قال ازعمت التبريز من تبريز<sup>1</sup> حين نبت<sup>2</sup> بالدليل والعزير وخلصت من المجير<sup>3</sup> والمجيز فيينا انا في اعداد الائمة وارتياد الصحبة الفيت بها ابا زيد السروجي ملتقا<sup>4</sup> بكساء ومحتقا بنساء فسالته عن خطبه والى اين يسرب مع سرية<sup>5</sup> فاوما الى امرأة منهن باهرة السفور<sup>6</sup> ظاهرة التفور وقال تزوجت هذه لتونسني في العزبة وترخص عتي قشف العزبة<sup>7</sup> فلقيت منها عرق القرية<sup>8</sup> تمطلني بحقي وتكلفني فوق طوقي<sup>9</sup> فانا منها نضو وجي<sup>10</sup> وحلف<sup>11</sup> شجو وشجي وها نحن قد

1. تبريز (*tabriz*), Tabreez, the principal town of Azerbaijan, about twenty parasangs distant from Marâghah (see Assembly VI.). 2. نبت به (pret. of نبو), = لم يوافقته. 3. مجير (ag. 4 of جور), one who protects, "patron;" مجيز (ag. 4 of جوز), one who bestows a gift (جائزة), "man of bounty." 4. ملتق, محتق, ag. 8 of حق and حق respectively. 5. سرب, a troop, flock, "bevy." 6. باهرة السفور (lit. bright of unveiling), "fair of face;" الظهور, in an evident state of contumacy, showing clear signs of rebellion. 7. قشف العزبة, the squalor of celibacy, the helplessness of bachelorship. 8. عرق القرية, the sweat of the water-bag, for the sweat of the carrier of the water-bag, proverbial expression for hardship and misery, for which see Ar. Prov. ii. 347, iii. P. ii. 480. 9. طوقي = طاقتي. 10. نضو, emaciated, jaded (comp. p. 39,

تساعينا الى الحاكم ليضرب على يد الظالم فان انتظم بيننا الوفاق والآ  
الطلاق والأنطلاق قال فملمت الى ان اخبر لمن الغلب وكيف يكون  
المثقل<sup>12</sup> فجعلت شعلي دبر أدني<sup>13</sup> وصحبتهما وان كنت لا أعني<sup>14</sup>  
فلما حضر القاضي وكان ممن يرى فضل الامساك ويضن<sup>15</sup> بنفاثة  
السواك<sup>16</sup> جثا ابو زيد بين يديه وقال ايده الله القاضي واخسن اليه ان  
مطيتي هذه ابنة القياد<sup>17</sup> كثيرة الشراك<sup>18</sup> مع آتي اطوع لها من بنانها  
واخنى<sup>19</sup> عليها من جنانها<sup>20</sup> فقال لها القاضي ويحك اما علمت ان  
التشوز يغضب الرب<sup>21</sup> ويوجب الصرب فقالت آته ممن يدور خلف  
الدار ويأخذ<sup>22</sup> الجار بالجار فقال له القاضي تبا لك اتبذر في السباح<sup>23</sup>

l. 8, and p. 86, l. 4); وجسى, foot-soreness, metaphorically for  
wretchedness (see p. 24, l. 5). 11. حلف, an ally to, allied with.  
12. مُثْقَل, the turn an affair takes, "upshot"; the word occurs  
in the Qur'ân, xviii. 34, and xxvi. 228, in the sense of return,  
exchange. 13. دبر أدني, behind my ear, like the English "be-  
hind my back." 14. أعني (aor. 4) = أنفع (comp. Qur'ân, xlv. 41).  
15. يبخل = يضمن. 16. نُفَاثَةُ السِّوَاكِ, the splinters, which remain  
in the mouth after rubbing the teeth with the *siwâk* or piece of wood  
employed for that purpose, and are spit out, freely translated, "the  
fragments of a broken tooth-pick." 17. حبل يُقَادُ بِهِ الدَّابَّةُ = قياد.  
18. شراد, inf. of شرد, bolting. 19. اخنى (compar. from the root  
حنو) = اشفق وأرحم. 20. قلبها = جنانها. 21. الترت, thy Lord  
may mean "thy husband," as the Beyrout edition explains, or, more  
probably, "God Almighty," in allusion to Qur'ân, xxiv. 19. 22.  
ويأخذ, etc., "and tasks (or takes to task) the neighbour for the  
neighbour," the meaning of which may be gathered from Sherishi's  
notice: العرب تسمي الفرج الجار ودبر المرأة جار الجار. 23. يسباح, pl.

وتستفرخ<sup>24</sup> حيث لا أفرخ أشرب عتي لا نعم عؤفك<sup>25</sup> ولا امن خوفاك<sup>26</sup>  
 فقال ابو زيد انها ومرسل الرياح<sup>27</sup> لاكذب من سجاج<sup>28</sup> فقالت بل هو  
 ومن طوق<sup>29</sup> الحمامة و جئح التعامة لاكذب من ابي ثمامة<sup>30</sup> حين

of سبخة, salt-marshes in which no plants grow. 24. تستفرخ = الحال والشان, according to the Qâmûs, and the last of which significations is at least alluded to by Hāriri, who in his commentary attached to this Assembly, and, as on previous occasions, embodied in my notes within inverted commas, when quoting verbally, mentions that it was said to a husband anxious for progeny: خوفاك لكولد = نعم عؤفك. 26. خوفاك = خوفاك. 27. ومرسل الرياح, allusion to Qur'ân, vii. 55, and passim. 28. سجاج, more lying than Sajâhi. The Beyrout edition spells سجاج, as if the word were imperfectly declined, but in Hāriri's commentary, reproduced in full by the said edition, it is stated that the word is indeclinable in *kasrah* (comp. Gramm. p. 103, 52). The woman thus called was the daughter of al-Munzir, and made claim to the prophetic office in opposition to the pseudo-prophet Musailamah (see Dict. of Islâm, p. 422), whose cause, however, she subsequently embraced, and who married her. The proverb concerning her (Ar. Prov. ii. 747), is not as quoted in the text, but اغلم من سجاج, hotter than Sajâhi, probably an intentional slip of Abû Zaid's memory, who trusted in that of his bystanders to give the retort courteous to the accusation of his spouse by a counter-charge. 29. ومن طوق, etc., "by Him who be-ringed the dove and be-winged the ostrich." 30. اكذب من ابي ثمامة, a greater liar than Abû Şumâmah, sobriquet of the aforesaid Musailamah, also called al-Kazzâb, the arch-liar, who "forged falsehoods" (مخرق, quadrilateral derived from خرق) in Yamâmah, as



مَحْرَقٌ بِالْيِمَامَةِ فَنَزَرَ أَبُو زَيْدٍ زَفِيرَ الشَّوَاظِ<sup>31</sup> وَاسْتَشَاطَ اسْتَشَاطَةَ الْمَعْتَاطِ  
 وَقَالَ لَهَا وَيْلَكَ يَا دِفَارٍ يَا فِجَارٍ<sup>32</sup> يَا غَصَّةَ الْبَعْلِ وَالْجَارِ اتَّعَمِدِينَ فِي الْحَلْوَةِ  
 لَسْعَذِيْبِي وَتَبْدِينَ<sup>33</sup> فِي الْحَقْلَةِ<sup>34</sup> تَكْذِيْبِي وَقَدْ عَلِمْتَ آتِي حِينَ بَنِيْتَ  
 عَلِيْكَ<sup>35</sup> وَرَنَوْتَ إِلَيْكَ الْفَيْتِكَ أَفْبَحَ مِنْ قَرْدَةٍ وَأَيْبَسَ مِنْ قَدَّةٍ<sup>36</sup> وَأَخْشَنَ  
 مِنْ لَيْفَةٍ وَأَنْتَنَ مِنْ جَيْفَةٍ وَأَثْقَلَ مِنْ هَيْضَةٍ وَأَقْدَرَ مِنْ حَيْضَةٍ<sup>37</sup> وَأَبْرَزَ<sup>38</sup>  
 مِنْ قَشْرَةٍ وَأَبْرَدَ مِنْ قَرَّةٍ<sup>39</sup> وَأَحْمَقَ مِنْ رَجَلَةٍ<sup>40</sup> وَأَوْسَعَ مِنْ دَجَلَةٍ  
 فَسْتَرَّتْ عَوَارِكُ<sup>41</sup> وَلَمْ أَبْدِ عَارِكٌ عَلَى آتِهِ لَوْ حَبَشْتُكَ شَمِيرِينَ<sup>42</sup> بِجَمَالِهَا

a rival of Muhammad, and after the latter's death, acquired considerable power, until Abû Bakr's general Khâlid ibnu'l-Walid crushed his followers in a sanguinary battle, in which the pseudo-prophet himself was slain (A.H. 11). 31. نار بلا دُخان = شُواظ. 32. دافرة, فجار, nouns expressing intensity, derived from دافرة, malodorous, and فاجرة, wanton, respectively, indeclinable in *kasrah* like لكاع, p. 55, n. 23, and only used in the vocative, except by poetical license in poetry. 33. تُظَاهِرِينَ (aor. 4) = تَبْدِينَ. 34. محفل = حقله (here "in public"). 35. حيمين بنيت عليك = حبيضة. 36. قدة = قدة. 37. حبيضة = حبيضة. 38. ابرز, more showing forth (without veil), "more barefaced (than bark)." 39. ليلة باردة = قررة. 40. رجلة, "a kind of sorrel which grows on the edges of rivers," and is therefore proverbially (Ar. Prov. i. 406) called حمقاً, foolish, silly, because exposing itself to be carried away by the current. 41. عوار, the initial being pronounced with any of the three short vowels, a rent in a garment, metaphorically, a blemish, fault, defect. 42. شميرين, the wife of the Persian King Khusrau Parvez, celebrated for her beauty and the sculptor Farhad's fatal love for her.

وزبيدة<sup>43</sup> بمالها وبلقيس<sup>44</sup> بعزّشها وبوران<sup>45</sup> بفزّشها والزّباء<sup>46</sup> بملكها وربيعة<sup>47</sup> بنسكها وخندف<sup>48</sup> بفخرها والخنساء<sup>49</sup> بشعرها في صخرها لانفت ان تكوني قعيدة رخلي<sup>50</sup> وطروقة فحلي<sup>51</sup> قال فتذمرت المرّاة وتنمرت<sup>52</sup> وحسرت عن ساعدها و شمّرت وقالت له يا الأم من مادر<sup>53</sup> واشام من قاشر<sup>54</sup>

43. زُبَيْدَة, wife of Hârûn al-Rashîd, and grand-daughter of Manḡûr, possessed of great wealth, which she spent lavishly in pilgrimage, pious donations, and the building of mosques. 44. بَلْقِيس, Queen of Saba (the scriptural Sheba), for whom see Qur'ân, xxvii. 22, 23. 45. بَوْرَان, either the daughter of Khusrau Parvez, who reigned after his death for forty years, or more probably the wife of Caliph Ma'mûn, who spread for her in the wedding night a golden carpet, on which he poured from a large vessel a heap of pearls for the waiting women, each of whom took a bead, the remainder being left sparkling on the carpet. 46. الزَّبَاء (see p. 210, n. 37), proverbial for grandeur and power (Ar. Prov. ii. 147), and thus called from the length of her hair (زبب), which she trailed behind her on walking. 47. رَبِيعَة, daughter of Ismâ'îl of the tribe Qais, a woman of Baṣrah, celebrated for piety (Ibn Khalliqân, i. 263). 48. خِنْدَف, surname of Laila, daughter of Hulwân bin 'Imrân and wife of Alyâs bin Muzar, surpassing all Arab women in glory, as ancestress of the tribe Qûraish. 49. الْخَنْسَاء, the Pug-nosed, nickname of Tumâẓir bint 'Amr bin al-Sharîd, who lived up to the rise of Islâm and was the greatest Arabic poetess, famous especially by her elegies on her (brother) Ṣakhr (comp. Ar. Prov. ii. 617). 50. نَاعَة بَلَعَتْ اَنْ يَطْرُقَهَا = طَرُوقَة. 51. اَمْرَاة بَيْتِي = قَعِيدَة رَخْلِي. 52. اَنْ تَحْمَلَ نَمْرَة, (pret. 5 of نمر), she played the tigress (نمرة, comp. p. 212, n. 61). 53. مَادِر, nickname of Mukhâriq, "a man of the tribe Banû Hilâl bin 'Âmir, who had taken possession of a cistern to water his camels, and when they had quenched their

واجبين من صافر<sup>55</sup> واطيش من طامر<sup>56</sup> اترميني بشنارك وتفري عرزي  
بشفارك<sup>57</sup> وانت تعلم انك احقر من قلامة<sup>58</sup> واعيب من بعلة ابي

thirst, coated it (صدر) with his excrements, to render it useless to those coming after him," and thereby gave rise to the proverb, more stingy than Mâdir (Ar. Prov. i. 190). 54. قاشر, "either a camel stallion belonging to one of the tribes of Sa'd bin Zaid Manât bin Tamîm, who covered no she-camel without her dying, or a year of drought, thus called from its stripping (قشر) the ground of vegetation (Ar. Prov. i. 690)." 55. صافر, "a word of disputed meaning (Ar. Prov. i. 326). Some say it signifies any bird that whistles, and that cowardice is attributed to it because it is in continual fear of birds and beasts of prey. By others it is said that it means a special kind of bird, which, at the approach of night, clings to some branches and whistles all night through from fear of falling asleep and being captured. According to a third explanation it designates a man who whistles to a woman, to give warning of danger, and all the while is cowed with fear lest he be caught in his errand. Lastly, it is stated, that the agent whistling stands for the patient 'whistled to' (as a signal for flight), as in Qur'ân, lxxxvi. 6 ماء مدفوق (pouring water, i.e. sperm) stands for ماء دافق (water poured forth), and in popular parlance راحلة (a riding-beast) for مرحولة (a beast ridden upon), a peculiarity of idiom as frequent in Arabic, as, vice versa, the use of the patient instead of the agent, for instance Qur'ân, xvii. 47 حجاباً مستوراً (a hidden veil) for حجاباً ساتراً (a hiding or enshrouding veil)." 56. طامر, the Jumper, in his full title, طامر بن طامر, Jumper Jumperson, the flea, proverbial for flightiness (Ar. Prov. ii. 52). 57. شِفَار, pl. of شَفْرَة. 58. قلامة = ما يسقط من الظفر عند التقلیم (some MSS., my own included, add here في قمامة, in sweepings or a heap of rubbish,

دلامة<sup>59</sup> وأنصح من حَبْقة<sup>60</sup> في حلقة وأخير من بقة<sup>61</sup> في حقة وهبك<sup>62</sup>  
الحسن<sup>63</sup> في وعظه ولقظه والشعبي<sup>64</sup> في علمه وحفظه والخليل<sup>65</sup> في عروضه

which doubtlessly improves the equi-balance of the *qarīnah* and makes the phrase more forcible). 59. بَعْلَة أَبِي دَلَامَة, the mule of Abū Dulāmāh, a compendium of all possible vices, and an impossible one into the bargain (impossible, I mean, to translate decently, but to be guessed at by fox-hunters, who remember what reynard is said to do when hard pressed by the hounds). Her master, son of an emancipated black slave, was a poet who flourished in the days of the last Umayyades and first Abbasides. He has immortalized the brute by a *qaṣīdah* (Ar. Prov. i. 416). 60. حَبْقة = ضَرْطَة (infinitives of unity); حلقة = جماعة أي جماعة. 61. بقة = بعوضة (a dung-fly). 62. وهبك, and granting that thou. 63. الحسن, Ḥasan al-Baṣrī, proverbial for pulpit eloquence, and a great devotee († A.H. 110; see Ibn Khalliqān, i. 188). 64. الشَّعْبِي, 'Āmir bin 'Abdī 'llāh of the tribe Sha'b in Yaman, like the preceding, a *tābi'*, or one who had conversed with Muḥammad's companions, a great scholar, deeply versed in law, and knowing the Qur'ān by heart (حافظ). He was a favourite with Ḥajjāj bin Yūsuf, and died at Kūfah between A.H. 107 and 103 (Ibn Khalliqān, i. 344, and Ar. Prov. i. 413). 65. الخليل, Abū 'Abdī'l-Raḥman bin Aḥmad al-Farāhīdī, the founder of Arabic Grammar and Prosody, to the discovery of which latter art he was led by listening to the fall of the hammers of a blacksmith, sounding to him alternately like *daq*, *daq-daq*, *daqaq-daqaq*, and striking on his ear like the rhythmical measures of the constituent elements of his native poetry, whereupon he built a most elaborate system of metric (born A.H. 100, †160 or 170; see

وَمَحُودٌ وَجَرِيرًا<sup>66</sup> فِي غَزَلِهِ وَهَجُودٌ وَقَسًا<sup>67</sup> فِي فَصَاحَتِهِ وَخَطَابَتِهِ وَعَبِيدُ الْحَمِيدِ<sup>68</sup> فِي بِلَاضَتِهِ وَكُتَابَتِهِ وَأَبَا عَمْرٍو<sup>69</sup> فِي قِرَاءَتِهِ وَأَعْرَابَهُ وَأَبْنَ قُرَيْبٍ<sup>70</sup> فِي رِوَايَتِهِ عَنِ أَعْرَابِهِ أُنْظِمَنِي أَرْضَاكُ أَمَامًا لِمَعْرَابِي وَحَسَامًا لِقُرَابِي<sup>71</sup> لَا وَاللَّهِ وَلَا بَوَّابًا لِبَابِي وَلَا عَصَا لَجْرَابِي فَقَالَ لِهَذَا الْغَاظِي أَرَاكُمَا<sup>72</sup> شَمًّا وَطَبَقَةً وَحِدَاةً وَبَدَقَةً

Ibn Khalliḡān, i. 252). 66. جرير, Abū Ḥazrah bin ‘Aṭīyah, considered the greatest poet of early Islam, rivalled only by Farazdaq and Akhtal, and equally distinguished in erotic and satyric poetry. He died ninety and odd years old, a.н. 110, in the same year as Farazdaq, with whom he had carried on a lively warfare of “give and take” in lampoons (see Ibn Khalliḡān, i. 150). 67. قُتْسٌ, the eloquent Christian bishop of Najrān, for whom see p. 3, n. 26. 68. عَبِيدُ الْحَمِيدِ, son of Yaḥya bin Sa‘īd, was secretary to Marwān bin Muḥammad, the last Caliph of the house Umayyah, and excelled by his beauty of writing and style, the use of which, however, made in the service of an antagonist, incensed the founder of the Abbaside dynasty against him, who killed him cruelly. 69. أَبُو عَمْرٍو, Rubbān (according to others زَبَان) bin al-‘Alā, noted for his profound knowledge of the Qur’ān in its seven readings, who had made a vow to recite the whole of the sacred text every three nights; he was also a great grammarian and lexicographer (born in Mecca a.н. 70, † in Kūfah about a.н. 154; see Ibn Khalliḡān, i. 538). 70. ابْنُ قُرَيْبٍ, al-Aṣma‘ī, mentioned p. 194, n. 37, and whose life will be found in Ibn Khalliḡān, i. 403. 71. حَسَامًا, جعلتُ نَفْسِي كَمَا الْقُرَابُ لِلسَّيْفِ is explained in my MS. with عصا, “staff,” in the following simile it paraphrases with المراد بِهَا هِينَا مَا عَدَدَ الرَّجُلُ. 72. أَرَاكُمَا, etc., I see that you are (i.e. form a match to each other like) so-and-so. The meaning of these two proverbs (Ar. Prov. ii. 800, 835) is disputed. According to some commentators, Shann and Ṭabaqah, Ḥida‘ah and

فأثرك آيها الرجل اللد واسلك في سيرك المجد<sup>73</sup> وأما أنت فكفي

Bunduqah respectively are names of rival tribes. Others say that Shann is the name of a sharp-witted Arab, who vowed that he would not wed unless a woman his equal in sagacity. While roaming about in search of such, he met with a travelling companion, whom, in the course of conversation, he asked several apparently absurd questions, as for instance, when a funeral passed them, whether he thought that there was a living person carried on the bier or not. So the man fancied him to be a consummate fool, and when they came to his home, related their colloquy to his daughter Tabaqah as a piece of rare fun. She, however, replied that the stranger was quite right, and explained to her father the real intent of the questions, which, with regard to the man on the bier was, whether he had left a son who would keep him alive in men's memory or not. The upshot was, of course, a marriage between the two wits, and when the husband brought his wife to his own people and told his tale, they said Shann has fitly mated with Tabaqah, which became a proverb (for a fuller account see my note on the passage in my translation of the Assembly). *Aşma'î* is credited with a third, somewhat lame, explanation to the effect that *shann* means a worn-out skin-bag, which, when furnished with an adequate covering, was fitted for further use and gave rise to the saying in question. The actual form of the second proverb (Ar. Prov. i. 365) applied to one who is frightened by an enemy or tried by his equal, is *جِدًا جِدًا وِرَأَيْكَ بُدْدَقَةٌ*, the first word standing for *حَدَاةٌ*, with apocope of the fem. termination in the vocative [see Gramm. p. 200 (114), 1], and either being like *بندقة*, name of a tribe, as stated above, or meaning the bird thus called (vulture, hawk), in which case *بندقة* signifies the pellet of the archer. 73. *جدد*, a hard, and hence a plain or level road (Ar.

عن سبابه<sup>74</sup> وقري<sup>75</sup> اذا اتى البيت من بابها فقالت المرأة والله ما  
 اسجن عنه لساني الا اذا كساني ولا ارفع له شراعي<sup>76</sup> دون اشباعي فحلف  
 ابو زيد بالمحرجات<sup>77</sup> الثلاث انه لا يملك سوى اطماره التراث فنظر  
 القاضي في قصصهما نظر الاعمى وافكر فكرة التودعي ثم اقبل عليهما بوجه  
 قد قطبه ومجن<sup>78</sup> قد قلبه وقال الم يكفكما التسافه<sup>79</sup> في مجلس الحكم  
 والاقدام على هذا الجرم حتى تراقبتيما من فحش المقادعة<sup>80</sup> الى خبث  
 المخادعة وايم الله<sup>81</sup> لقد اخطات استكما الحفرة<sup>82</sup> ولم يصب سئكما  
 الثغرة<sup>83</sup> فان امير المؤمنين اعز الله ببقائه الدين نصبني لاقتضي بين  
 الخصماء لا لاقتضي دين الغرما<sup>84</sup> ووحق نعمته التي احلستني هذا المحل

Prov. ii. 675). 74. سببه وسببه = سبابه. 75. قري = اسكني. 76.

اسجنني = اسكنني. 76. I shall not hoist my sail for him, a transparent  
 metaphor, considering that the sail makes the ship to go. 77.

المحرجات الثلاث, the three restricting or binding vows, meaning  
 either the three forms of divorce allowed by al-Shâfi'i (see Dict.  
 of Islâm, p 87, iii. and p. 90, v.), or the triple oath والله وبالله  
 وتالله, or divorce, manumission of a slave, and pilgrimage to Mecca,  
 here most probably the first-mentioned. 78. ومجن, etc., allusion

to the saying ظهر المجن قلب له (comp. p 173, n. 33). 79. تسافه  
 = mutual befoulment." 80. مقادعة. 81. ايم الله, Oath of Allah! idiom for "I swear by Allah."

82. الحفرة, your fundament has missed the pit,  
 "a proverbial expression (Ar. Prov. i. 444) applied to one who hits on

the wrong place or misses the object of his wish, and arising from  
 a man having dug two holes, the one for keeping the bread in,

the other to serve as a privy. His two sons mistook the former for  
 the latter, when he addressed them with the words above." 83. ثغرة,  
 cavity of the throat, here for "vital spot." 84. غرما, pl. of غريم,

83. ثغرة, cavity of the throat, here for "vital spot." 84. غرما, pl. of غريم,

84. غرما, pl. of غريم,

ومتكثني العقد والحل<sup>85</sup> لئن لم توضحا لي جليّة خطبكما وخبية  
 خبكما<sup>86</sup> لاندن<sup>87</sup> بكما في الاضمار ولا جعلتكما عبّرة لاولي الابصار فاطرق  
 ابو زيد اطراق الشجاع<sup>88</sup> ثم قال له سماع سماع<sup>89</sup>

انا السروجي وهذي عرسي <sup>90</sup>	وليس كقو البدر غير الشمس
وما تناف انسها وانسي	ولا تنامى ديرها عن قستي
ولا عدت سقياي ارض غرسي	لكثنا منذ ليال خمس
نضج <sup>91</sup> في ثوب الطوى ونمسي	لا نعرف المصغ ولا التحسي <sup>92</sup>
حتى كاتا لحنفوت النفس <sup>93</sup>	اشباح <sup>94</sup> موتى نشروا من ريس
فحين عز الصبر والتأسي <sup>95</sup>	وشقنا الصر الليم المست
قمنا لسعد الجد اول لحس	هذا المقام لاجتلاب الفلس
والفقر يلحي الحر حين يرسي <sup>97</sup>	الى التجلي في لباس اللبس
فهذه حالي وهذا درسي	فانظر الى يومي وسل عن انسي
وامر بجبري ان تشأ او حبسي	ففي يدك صحتي ونكسي <sup>98</sup>

a debtor or creditor, here the former. 85. الامر والتهي = العقد والحل. 86. اندن = ما اخفيتما من خداعكما = خبيّة خبكما. 87. اشهرن = (ندر) = (energetic aor. 2 of ندر). The following clause alludes to Qur'an, iii. 11. 88. شجاع, see p. 257, n. 92, 2. 89. سماع سماع = اسم بمعنى اسمع اسمع (comp. p. 284, n. 94). 90. عرسي, my bride, here my spouse. Metre رجز, as p. 192, n. 8. 91. نضج, used as sister-verbs of كان. 92. تحسي, inf. 5 of ضغفها من = (خفت) = (inf. of خفت) = خفوت النفس. 93. حسو, sipping. 94. اشباح (pl. of شبح) = اجساد. 95. قل = عز. 96. تأسي, inf. 5 of يدوم ويثبت واصله = (رسو) = (aor. 4 of رسو). 97. تصبر = (اسو) = (inf. 5 of اسو). 98. صحتي ونكسي, my restoration من رست السفينة اي ثبتت



فقال له القاضي ليثب<sup>99</sup> أنسك وليطب نفسك فقد حق لك ان  
تغفر<sup>100</sup> خطيتك وتوفر عطيتك فشارت الزوجة عند ذلك واستطالت  
واشارت الى الحامرين وقالت

يا اهل تبريز لكم حاكم	اؤفى على الحكام تبريزنا <sup>101</sup>
ما فيه من عيب سوى انه	يوم المدى قسمته ضيزى <sup>102</sup>
قصده والشايخ نبغي جنى	عود له ما زال مهزوزا <sup>103</sup>
فسرح الشايخ وقد نال من	جدواه تخصيصا وتمييزا <sup>104</sup>
وردني اخيب من شائم	برقا خفا في شهر تموزا <sup>105</sup>
كانه لم يدر اتي التي	لقنت <sup>106</sup> الشايخ الارجيزا <sup>107</sup>
واتني ان شئت غادرته	اضحوكه في اهل تبريزنا

to health and my relapse, "my weal and woe." 99. ليثب, ليطب, imp. of ثوب and طيب respectively. 100. تغفر, توفر, aor. pass. 101. تبريزا, inf. 2, used adverbially, of برز, which has occurred at the beginning of this Assembly in the sense of "sallying forth," going into the open country (براز), and has here the meaning of going beyond, surpassing, excellence. Metre سريع, as p. 146, n. 29. 102. ضيزى, derivative of the measure فُعَلَى from the root ضيز, with *zammah* changed into *kasrah* on account of the radical ي. 103. مهزوزا (acc. depending on زال) = مَطْلُوبًا مِنْهُ ثَمَرُ الْعَطَاءِ. 104. تَمْيِيز = تبريز, in the oblique or dependent case, both nouns being imperfectly declined. 105. تموزا, for تموز, as تبريزا lower down for تبريز, in the oblique or dependent case, both nouns being imperfectly declined. 106. التي التي لقنت الشايخ, that it is I who taught the Shaikh. I follow here the reading of my MS. in preference to de Saey, who, probably misguided by the French idiom "c'est moi qui ai," adopts the reading لقنت ذا الشايخ. Nāṣif al-Yazījī, in his critical letter, censures him on this point, and Mehren, who has translated and

قال فلما رأى القاضي اجترأ جنانها وانصلا لسانها علم أنه قد منى  
 منها بالداء العياء<sup>108</sup> والداهية الدهيا<sup>109</sup> وأنه متى منح احد التزوجين  
 وصرف الآخر صفرا يدين كان كمن<sup>110</sup> قضى الدين بالدين أو صلى المغرب  
 ركعتين فطلسم وطرسم<sup>111</sup> واخرنطم وبرطم<sup>112</sup> وهمهم وغمغم<sup>113</sup> ثم التفت  
 يئنة وشامة وتململ<sup>114</sup> كابة وندامة واخذ يذم القضاء ومتاعبه ويعد

annotated this letter, defends the French against the Arabic scholar, but the editors of the second edition of de Sacy refute Mehren's arguments in a lengthy note, which the advanced student will look up with advantage. 107. اراجيز, pl. of أَرْجُوزَة, which is أفْعولة of رجز, as the following أضْحُوكَة is the same form of ضَحْك. A poem in رجز is a very popular and easy-flowing kind of metrical composition, and I believe therefore myself justified in rendering the word in the text by "to versify with such glibness," and lower down with "doggerel rhyme." 108. الذي يعيا الاطباء = العياء. 109. دهيا, fem. of ادهى, comp. of داهية, a calamity which is more of a calamity than another, most disastrous, "crushing" (comp. لَيْلَة in the Vocabulary under ليل). 110. كان كمن, etc., he would be like one who pays a debt with borrowed money, or who prays the sunset prayer with two inclinations (instead of the prescribed four, which it is unlawful to cut short, even when travelling), meaning that what he had done was as if he had done nothing, since a debt thus paid is still a debt, and a prayer thus curtailed is valueless. 111. كتره وجهه واطرق = طلسم وطرسم, "he waxed wrathful and frowned, or as others say, the former means he was wrathful with a show of haughtiness, the latter, he wrathfully knitted his brows." 113. لم يئبين الكلام = همهم وغمغم (akin to the English "he hemmed and hawed"). 114. تململ =

شوائبه<sup>115</sup> ونوائبه ويفتد<sup>116</sup> طالبه وخاطبه ثم تنقّس كما يتنقّس الحريب  
وانتخب حتىّ كاد يفتضح التحيب وقال انّ هذا لشئ عجيب  
الرشق<sup>117</sup> في مؤكف بسيمين النزم في قضية بمغرمين الطيق<sup>118</sup> ان ارضي  
المضمين ومن اين ومن اين ثم عطف الى حاجبه المتفد لماربه وقال  
ما هذا يوم حكم وقضاء وفصل و امضاء هذا يوم الاعتمام<sup>119</sup> هذا يوم  
الاعترام هذا يوم البحران هذا يوم النخسران هذا يوم عصيب هذا يوم  
نصاب<sup>120</sup> فيه ولا نصيب فارخني من هذين المهذارين<sup>121</sup> واقطع<sup>122</sup> لسانهما  
بدينارين ثم فرق الاصحاب واعلق الباب واشعّ آتة يوم مذموم وانّ  
التاضي فيه مهموم لئلا يخضرنني خصوم قال فامرّ الحاجب على دعائه  
وتباكى لبكائه ثم نقد ابا زيد وعزسه المشقاليين وقال اشهد انكما لاخليل  
الثقلين<sup>123</sup> لكن احترما مجالس الحكماء واجتنبنا فيها فحش الكلام فما كلّ

ما يخالظه من الأكدار = (شائبة pl. of شوائب). 115. تحتركت واضطرب.  
النزم، أُرشق. 117. يلومه وينسبه الغند وهو ضعف الرّاي = يفتد. 116.  
رضو and طوق 4 of ارضي، اطيع. 118. aor. pass. respectively. 119. اغتمام، inf. 8. of غمّ، sorrow, for which the two  
native editions read ااختمام، which would mean the putting on of  
a turban or helmet, and is evidently less satisfactory, if not simply  
a misprint. 120. نصاب فيه ولا نصيب (aor. pass. and act. 4 of  
صوب)، “on which we have been made a butt, but have not hit the  
mark.” 121. وكثير الكلام بغير فائدة = وهذار. 122. واقطع، etc., and  
cut off their tongues, i.e. silence them with two gold-pieces, a forcible  
expression borrowed from a traditional saying of the Prophet. 123.  
انكما لاخليل الثقلين، “that ye twain are the most crafty amongst  
men and Jinn.” For the sing. of the comparative instead of the  
dual, which latter in this case is optional but less approved, see

قاضي تبريز ولا كل وقت<sup>124</sup> تسمع الاراجيز فتقاله مثلك من  
حجب<sup>125</sup> وشكرت قد وجب ونهضا وقد حظيا بدينارين واصليا قلب  
القاضي نارين

Gramm. p. 227, and for *ثقلان* see Qur'ân, lv. 32. 124. *ولا كل وقت* is the reading of the Beyrout edition and of my MS., taken, of course, as an adverbial accusative, "not at all times." De Sacy reads *وقت كل* in the nominative, when the construction would be the same as that of the preceding clause, and the translation would read: not every time is one in which, etc. Nâsif al-Yaziji declares either interpretation to be correct, but I cannot help thinking that in the second reading the word *وقت* would have to be repeated, as the word *قاضي* was, and that the verb ought to be followed by *فيه*. 125. *من حجب* = *من يكون حاجباً*.

ASSEMBLY XLI. CALLED "OF TINNEES."

المقامة الحماوية والأربعون التنيسية

حدث الحارث بن همام قال اطعمت دواعي التصابي في غلوا  
شبابي فلم ازل زيرا للنعيد وادنا للاغاريد الى ان وافى التذير وولّى  
العيش التّصير فقرمت الى رشد الانتباه وندمت على ما فرطت في  
جئب الله ثم اخذت في كسع الهنات بالحسنات وتلافي الهنوات

Consult in the subjoined Vocabulary to the last ten Assemblies  
the roots : كسع ; فرط ; اذن ; زور ; صبو .

قُبِلَ الْفَوَاتِ فَمَلَّتْ عَنْ مَغَادَاةِ الْغَادَاتِ إِلَى مَلَاةِ السَّقَاةِ وَعَنْ مَقَانَاةِ  
 الْقَيْنَاتِ إِلَى مَدَانَاةِ أَهْلِ الدِّيَانَاتِ وَأَيَّتِ أَنْ لَا أَصْحَبَ إِلَّا مَنْ نَزَعَ  
 عَنِ الْعِيِّ وَفَاءَ مَسْجِدِهِ إِلَى الطَّيِّ وَأَنَّ الْفَتَّ مِنْ هُوَ خَلِيعِ الرَّسَنِ مَدِيدِ  
 الْوَسَنِ أَنْأَيْتِ دَارِي عَنْ دَارِهِ وَفَرَزْتُ عَنْ عَرِهِ وَعَارِهِ فَلَمَّا الْقَشْنِي  
 الْعَرَبِيَّةَ بِتَمِّيسٍ<sup>1</sup> وَأَحَلَّنِي مَسْجِدَهَا الْإِنْيَسِ رَأَيْتُ بِهِ ذَا حَلْقَةَ مَلْتَحَمَةَ  
 وَنِظَارَةَ مَزْدَحَمَةَ وَهُوَ يَقُولُ بِجَاشِ مَكِينِ وَلِسَانِ مَبِينِ مَسْكِينِ ابْنِ آدَمِ  
 وَأَيِّ مَسْكِينِ رَكْنِ مِنَ الدُّنْيَا إِلَى غَيْرِ رَكِينِ وَأَسْتَعْصِمُ مِنْهَا بِغَيْرِ مَكْمَنِ  
 وَذَبَحَ مِنْ حَبِّهَا بِغَيْرِ سَكِينِ يَكْلِفُ بِهَا لَغْبَاوَتَهُ وَيَكْلَبُ عَلَيْهَا لَشَقَاوَتَهُ  
 وَيَعْتَدُّ فِيهَا لِمَفَاخِرَتِهِ وَلَا يَنْتَزِدُ مِنْهَا لِآخِرَتِهِ أَقْسَمُ بِمَنْ مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ  
 وَنَوَّرَ الْقَمْرَيْنِ وَرَفَعَ قَدْرَ الْحَجْرَيْنِ لَوْ عَقَلَ ابْنُ آدَمَ لَمَا نَادَمَ وَلَوْ فَكَّرَ فِي  
 مَا قَدَّمَ لِبِكِي الدَّمِ وَلَوْ ذَكَرَ الْمَكْفَاةَ لَأَسْتَدْرَكَ مَا فَاتَ وَلَوْ نَظَرَ فِي الْمَالِ  
 لِحَسَنِ قَبْحِ الْأَعْمَالِ يَا عَجَبًا كَلَّ الْعَجَبُ لَمَنْ يَنْتَحِمُ ذَاتَ السَّلْمِ  
 فِي اِكْتِنَازِ الذَّهَبِ وَخَزْنِ التَّشْبِ لِدَوِي النَّسَبِ ثُمَّ مِنَ الْبَدْعِ الْعَجِيبِ  
 أَنْ يَعْظُكَ وَخَطَّ الْمَشِيبِ وَتَوَدُّنِ شَمْسِكُ بِالْمَغِيبِ وَلَسْتَ تَرَى أَنْ  
 تَنْيَبَ وَتَهْدَّبَ الْمَعِيبِ ثُمَّ أَنْدَفَعَ يَنْشُدُ أَنْشَادَ مَنْ يُرْشِدُ

1. تَمِّيسِ, Tinnees (*tinnis*, now Tanis, whence the name of the Tanitic mouth of the Nile is derived), a town in Upper Egypt, surrounded by an inlet of the Mediterranean, into which the Nile rises, so that its water is salt during one half of the year and sweet during the other half. The place excels in the fabrication of costly stuffs of various kinds.

عصم ; أي ; عر ; خلع ; فنيا ; قنى ; وقى ; غدو ;  
 وخط ; ذو ; قحم ; عجب ; حجر ; مرج ; عد ; كلب ; كلف .

يا ويح<sup>2</sup> من أذره شيبه وهو على غي الصبا منكمش  
يعشو الى نار الهوى بعهد ما اصبح من ضعف القوى يرتعش  
ويمتطي اللهو ويعتده اولاً ما يفتersh المنترش  
لم ييب الشيب الذي ما رأى مجومه ذو اللب الآدهش  
ولا انتهى عما نهاه التهي عنه ولا بالى بعرض خدش  
فذاك ان مات فسحقا له وان يعش عد كان لم يعش  
لا خير في محيا امرئ نشره كنشر ميت بعده عشر نبش  
وحبذا من عرضه طيب وروق حسنا مثل برد رقص  
فقل لمن قد شاكه نيمه هلكت يا مسكين او تمتقش  
فاخلص التوبة تطمس بها من الخطايا السود ما قد نقش  
وعاشر الناس بخلق رضى ودار من طاش ومن لم يطش  
ورش جناح الحران حصه زمانه لا كان من لم يرش  
وانجد الموتور ظلما فان عجزت عن اتجاده فاستجش  
وانعش اذا ناداك ذو كيوه عسك في الحشر به تمتعش  
وهاك كأس التصح فاشرب وجد بفصلة الكأس على من عطش

قال فلما فرغ من مبيكياته وقضى انشاد ابياته نهض صبي قد شدن  
واعرى البدن وقال يا ذوي الحصاة والانصات الى الوصاة قد وعيتم  
الانشاد وفقهتم الارشاد فمن نوى منكم ان يقبل ويصلح المستقبل فليبين  
ببري عن نيته ولا يعدل عني بعطيته فوالذي يعلم الاسرار ويغفر الاصرار

2. يا ويح, etc. Metre سريع, as p. 32, n. 50.

Consult : مطو ; نهى ; بلو ; سحق ; حي ; نبش ; رقص ; نقش ;  
حصى ; شدن ; كيو ; نعش ; جيش ; مجد ; كون ; درى ; رضو ;  
ببر ; بين ; وصى .

ان سترى لكما تزون وان وجهي ليستوجب الصون فاعينوني رزقتم  
العون قال فاخذ الشيخ في ما يعطف عليه القلوب ويستعي له المطلوب  
حتى انبط حفره واعشوشب قفره فلما ان ترع الكيس انصلت يemis  
ويحمد تميم ولم يحل للشيخ المتقام بعد ما انصاع الغلام فاسترفع الايدي  
بالدعاء ثم محانحو الانكفاء قال الراوي فاراحت الى ان اعجمه واحل  
مترجمه فتبعته وهو يشدد في سمته ولا يقتق رفق صمته فلما امن  
المفاجي وامكن التناجي لفت جيده الي وسلم تسليم البشاشة علي  
ثم قال اراقت ذكاء ذاك الشويدين فقلت اي والمؤمن المهيم قال  
انه فتى السروجي ومخرج الدر من اللبجي فقلت اشهد انك لشجرة  
ثمرته وشواظ شررته فصدق كجاني واستحسن ابانتي ثم قال هل لك  
في ابندار المييت لنتنازع كأس الكمييت فقلت له ويحك اتأمرون  
الساس بالبر وتسنون انفسكم فافترا افترار متضاحك ومر غير مماحك  
ثم بدا له ان تراجع الي وقال اخفظها عني وعلي

اصرف<sup>3</sup> بصرف الزاح عشك الاسى وروح القلب ولا تكسبت  
وقل لمن لامك في ما به تدفع عشك الهم قدك اتدب

ثم قال اما انا فسانطلق الى حيث اضطح واعتبق وانا كنت  
لا تصحب وتلائم من يطرب فلسنت لي برفيق ولا طريقك لي بطريق  
فحل سبيلي ونكب ولا تنقر عتي ولا تنقب ثم ولي مندبرا ولم يعقب  
قال الحارث بن همام فالتهبت وجدا عند انطافه ووددت لو لم الاقه

3. اصرف, etc. Metre سريع, as above.

Consult : روح ; صوع ; ميس ; عشب ; سنو ; رزق ; وجه ;  
قد ; صرف ; حفظ ; محك ; نسو ; خرج ; امن ; روق ; فتق ;  
نكب ; لام ; صبح ; وأب .

## ASSEMBLY XLII. CALLED "OF NAJRÂN."

## المقامة الثانية والأربعون النجرائية

حكى الحارث بن همام قال ترامت بي مرامي التوى ومساري  
 الهوى الى ان صرت ابن كل تربة واحا كل غربة الا اتى لم اكن اقطع  
 واديا ولا اشهد ناديا الا لاقتباس الادب المسلي عن الاشجان المغلي  
 قيمة الانسان حتى عرفت لي هذه الشئشنة وتناقلتها عني الالسنه  
 وصارت اعلى بي من الهوى ببني عذرة والشجاعة بال ابي صقرة<sup>1</sup> فلما  
 القيت الجران بنجران<sup>2</sup> واصطفيت بها الحلان والجيران اخذت انديتها  
 معتمري وموسم فكاھتي وسمري فكنت اتعهدھا صباح مساء واظھر فیھا  
 على ما سرر وساء فبينما انا في ناد محشود ومخفل مشهود ان جسم  
 لدينا هم عليه هدم فحي تحية ملق بلسان ذلق ثم قال يا بدور المحافل

1. ابو صقرة, *kunya* of Zâlim bin Sarrâq (according to others Sâriq), the ominous significance of which name induced Caliph Omar to refuse him a post of Governor for which he had applied. His sons, the valiant offspring of a valiant sire, played a conspicuous part in the troubles caused by Mu'âwiyah's usurpation of the Caliphate. 2. بنجران, one of the chief towns of Yaman, in ancient times mostly inhabited by Christians, whose eloquent Bishop Quss has been mentioned repeatedly.

Consult : هم ; ظهر ; صبح ; لقي ; علق ; سلو ; رمى .



وبحور التوافل قد بين الصبح لذي عينين وناب العيان مناب عدلين  
 فماذا ترون في ما ترون التحسنون العون ام تئاون ان تدعون فقالوا تالله  
 لقد غظت ورميت ان تثبط فغضت فناشدهم الله عما ذا صدهم  
 حتى استوجب ردهم فقالوا كذا نتناضل بالالغاز كما يتناضل يوم البراز  
 فماتالك ان شعث من المئصول والحق هذا الفصل بنمط الفصول  
 فلسنته لسن القوم ووخزوه باسنة اللوم واخذ هو يتنصل من هقوته  
 ويتندم على فوهته وهم مضبون على مؤاخذته وملبون داعي مناذته  
 الى ان قال لهم يا قوم ان الاحتمال من كرم الطبع فعدوا عن اللدع  
 والقذع ثم هلم الى ان نلغز ورحمكم المبرز فسكن عند ذلك توقدهم  
 واحللت عقدهم ورضوا بما شرط عليهم ولهم واقترحوا ان يكون اولهم  
 فامسك ريثما يعقد شسع او يشد نسع ثم قال اسمعوا وقبتم الطيش  
 ومليمت العيش وانشد ملغزا في مروحة الخيش

وجارية<sup>3</sup> في سيرها مشمعة ولكن على اثر المسير قفولها  
 لها سائق من جنسها يستحثها على انه في الاحتثات رسيلا  
 ترى في اوان القبيظ تنظف بالثدى ويبدوانا ولي المصيف قحولها

ثم قال وهاكم يا اولي الفصل ومراكز العدل وانشد ملغزا في حابول التخل

ومنتسب<sup>4</sup> الى ام تنشأ اضله منسها

3. وجمارية, etc. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 4. ومنتسب, etc. Metre وافر, as p. 297, n. 47.

Consult : نفل ; بين ; نوب ; نبط ; نصل ; شعث ; وخز ; لسن ; رسل ; سوق ; شمعل ; روح ; شسع ; حل ; برز ; عدو ; لبي ; نصل ; قحل ; حبل .

يعانقها وقد كانت  
 به يتوصل الجاني  
 ولا يلحى ولا يلحى  
 ولا يلحى ولا يلحى  
 نفثه برهته عنها  
 نفثه برهته عنها

ثم قال ودونكم الحفية العلم المعتكرة الظلم وأنشد ملغزا في القلم  
 وما موم<sup>5</sup> به عرف الامام  
 كما باهت بصحبتة الكرام  
 له ان يرتوي طيشان صاد  
 ويسكن حين يعرود الاوام  
 ويذري حين يستسعى دموعا  
 يرقن كما يروق الابتسام

ثم قال وعليكم بالواضحة الدليل الفاضحة ما قيل وأنشد ملغزا في الميل  
 وما ناكح<sup>6</sup> اختين جهرا وخفية  
 وليس عليه في التكاك سبيل  
 متى يغش هذي يغش في الحال هذه  
 وان مال بغل لم تجده يميل  
 يزيدهما عند المشيب تعهدا  
 وبتر وهذا في البعول قليل

ثم قال وهذه يا اولي الالباب معيار الآداب وأنشد ملغزا في الدولاب  
 وجاف<sup>7</sup> وهو موصول  
 وصول ليس بالجافي  
 غريق بارز فاعجب  
 له من راسب طاف  
 يسح دموع سه نوم  
 ويهضم هضم مثلاف  
 وتخشى منه حدته  
 ولكن قلبه صاف

قال فلما رشق بالخمس التي نسق قال يا قوم تدبروا هذه الخمس  
 واعتقدوا عليها الخمس ثم راىكم وضّم الذيل او الأزياد من هذا الكيل

5. وما موم, etc. Metre وافر, as p. 183, n. 20. 6. وما ناكح, etc.  
 Metre 1st طويل, 3rd عروض, 1st ضرب : — — — | — — — | — — — |  
 — — — | — — — | — — — | — — — . 7. وجاف, etc.  
 Metre 2nd وافر, 1st ضرب : — — — | — — — | — — — | — — — twice.

Consult : روق ; عرو ; طيش ; بوه ; ام ; عكر ; لحي ; جنى ; وصل ; جنفو ; دلب ; عير ; عهد ; ميل ; سبيل ; نكح ; فضح ; راي ; عقد ; قلب ; تلف ; سح ; رسب .



ثم تخمط تخمط القرم وأنشد ملغزا في حلب الكرم

وما شيء<sup>11</sup> اذا فسدا      تحوّل غييه رشدا  
وان هو راق اوصافا      اثار الشتر حيث بدا  
زكي العرق والده      ولكن بمس ما ولدا

ثم اغتضد عصا التسيار وأنشد ملغزا في الطيار

وذي طيشة<sup>12</sup> شقه مائل      وما عابه بهما عاقل  
يرى ابدا فوق عليّة      كما يغتلي الملك العادل  
تساوى لديّه الحما والتصار      وما يستوي الحق والباطل  
واعجب اوصافه ان نظرت      كما ينظر الكيس الفاضل  
تراضي الخصوم به حاكما      وقد عرفوا آته مائل

قال فظلمت الافكار تهيم في اودية الاوهام وتجول جولان المستهام الى ان طال الامد وحصص الكمد فلما راهم يزردون ولا سنا ويقضون التهار بالمنى قال يا قوم الام تنظرون وحتام تنظرون الم يان لكم استخراج الخبي او استسلام الغبي فقالوا تالله لقد اغوصت ونصبت الشرك فغنصت فتحكم كيف شيت وحز الغنم والصيد ففرض عن كل معمي فرضا واستخلصه منهم نضا ثم فتح الأفعال ووسم الأغفال وحاول الاجفال فاعتلق به مدرة القوم وقال له لا لبسة بعد اليوم فاستنسب قبل الانطلاق وهبها مئة الطلاق فاطرق حتى قلنا مريب ثم انشد والد مع مجيب

وذي طيشة<sup>12</sup>. 11. وما شيء. etc. Metre وافر, as n. 3 above. 12. وذي طيشة, etc. Metre متقارب, as p. 28, n. 65.

انى ; قضى ; زند ; على ; شق ; طير ; فسد ; خمط ;  
ريب ; متع ; درة ; حول ; غفل ; خالص ; عوص .

وربّع لهُوي وأنسي	سروج <sup>13</sup> مطلع شمسي
بها ولدّة نفّسي	لكن حرّمت نعيمي
امتر يّومي وأنسي	واغتصّت عُمها اغترابا
ولا قرار لعنّسي	مالي مقرّ بارض
بالشّام الضّحي وأنسي	يؤوما بنجد ويؤوما
منعّص مستخّس	أزجي الزّمان بقوت
فلس ومنّ لي بفلس	ولا ابيت وعندي
باع الحياة بخس	ومنّ يعشّ مثل عيشي

ثمّ أنّه اُختبِن خلاصة التّصّ وبدر ناربا في الأرض فناشدناه ان يعود  
واسنينا له الوعود فلا وابيك ما رجع ولا التّرجيب له رجع

13. سروج, etc. Metre محجّث (not خميف as stated in de Sacy, 2nd ed. ii., p. 178), for which see p. 12, n. 55.

ASSEMBLY XLIII. CALLED "AL-BAKRÎYAH,"  
OR "OF HADRAMAUT."

المقامة الثالثة والأربعون البكريّة

حكى الحارث بن همام قال هفا بي البين المطوّح والسّير المبرح  
الى ارض يضلّ بها الخريّت وتفرّق فيها المصاليّت فوجدت ما يجد  
الحائر الوحيد ورايت ما كنت منه اعيد الآ اتّي شجّعت قلبي  
المزوّود ونسات نضوي المعجود وسرت سير الصّارب بقداحين المستسلم

Consult : برح ; هغو ; بدر ; خمين ; بخس ; نعص ; عوض ; خرت ;  
قدح ; نمأ ; زأد ; صلت ; خرت .

للحسين ولم ازل بين وخذ وذميل واجازة ميل بعد ميل الى ان كادت الشمس تجب والضيء يحاتب فارتفعت لاطلال الظلام واقتحام جيش حام ولم ادر الكفت الذيل واربط ام اعتمد الليل واخبط وبيننا انا اقلب العزم وامتخض الحزم تراءى لي شيخ جمل مستندر بجبل فترجيته قعدة مريح وقصدته قصد مشيح فاذا الظن كيانة والقعدة عيرانة والمريح قد ازدمل ببجاده واكتحل برقاده فجلست عند راسه حتى هب من نعاسه فلما اذهر سراجاه واحس بمن فاجاه نفر كما ينفّر المريب وقال اخوك ام الذيب فقلت بل خابط ليل ضل المسلك فاضى لي اذح لك فقال ليسر عنك همك فرب اخ لك لم تلده امك فانسرى عند ذلك اشفاقي وسرى الوسن الى آماقي فقال عند الصباح يحمد القوم السرى فهل ترى كما ارى فقلت اتى لك لاطوع من حذائك واوفق من غذائك فصعد بمحبتى وبخبخ بصحبتى ثم اهتملنا مجددين وارحلنا مدلجين ولم نزل نعاني السرى ونعاصي الكرى الى ان بلغ الليل غايته ورفع الفجر رايته فلما اسفر الفاضح ولم يبق الا واضح توسمت رفيق رحلتي وسمير ليلتي فاذا هو ابو زيد مطلب التاشد ومعلم التاشد فتهايدنا تحية المحبين اذا التقيا بعد البين ثم تبائننا الاسرار وتناثنا الاخبار وبعيري يخط من الكلال وراحلته تزق زفيف التال فاعجبني اشتداد اسرها وامتداد صبرها فاخذت استشف جوهرها واساله من اين تخيرها فقال ان لهذه الثاقبة خمرا حلوا المذاقة مريح السياقة فان احببت استماعه فانح وان لم تشا فلا تصح فانح لقله نصوي واهدفت السمع لما يزوي فقال اعلم اتى استعرضتها

صبح ; ضو ; (أخ) أخو ; بجعد ; ذرو ; قحم ; وجب ; Consult ;  
نوح ; سوق ; محط ; بت ; سفر ; بخبخ ; صدع ; طوع ;



عشرين انّ حللت يبرين فاستزنت الذي اعطى ودريت انه اخطا  
قال فاعرض عني حين سمع صفتي وقال لست بصاحب لقطتي  
فاخذت بتلابيبه واضررت على تكذيبه وهممت بتمزيق جلابيبه وهو  
يقول يا هذا ما مطيتي بطلبك فاكثف عني من غربك وعدّ عن  
سبك والآفقاظني الى حكم هذا الحي البري من الغي فان اوجبها لك  
فتسلم وان زواها عنك فلا تتكلم فلم اردوا قصتي ولا مساخ غصتي الآ  
ان آتي الحكم واؤ لكم فامخرطنا الى شيخ ركين التصبه انيق العصبه  
يونس منه سكون الطائر وان ليس بالجائر فائدرات انظلم واتالم  
وصاحبي مرّم لا يترمرم حتى اذا نشأت كنانتي وقصيت من القصص  
لبانتي ابرز نغلا رزينة الوزن مخذوة لمسلك الحزن وقال هذه التي  
عرتت وايهاها وصفت فان كانت هي التي اعطي بها عشرين وها هو من  
المبصرين فقد كذب في دعواه وكبر ما افتراه اللهم الآ ان يمدّ قداله  
ويبين مضداق ما قاله فقال الحكم اللهم غفرا وجعل يقلب التغل بظنا  
وظهرا ثم قال اما هذه التغل فنعلي واما مطيتك ففي رخلي فانهب  
لتسلم ناقتك وافعل الخير بحسب طاقتك فقدمت وقلت

أقسم<sup>2</sup> بالبيت العتيق ذي الحرم والطائفين العاكفين في الحرم  
انك نعم من اليه يحسبكم وخير قاض في الاعارب حكم  
فاسلم ودمّ دؤم السعام والتعم

فاجاب من غير رويّة ولا عقد نيّة وقال

جزيت عن شكرك خيرا يا ابن عم ان لست استوجب شكرا يلتزم

2. أقسم, etc. The metre of these verses, and those of the Cadi's reply, is رجز مشطور, as p. 25, n. 33.

Consult : ها ; خذو ; رم ; انس ; خرط ; لكم ; طلب ; درى ; نعم .



شتر الانام من اذا استثنى ظلم ثم من استرعى فلم يرع الحرم  
فذان والكلب سواء في القيم

ثم انه نفذ بين يدي من سلم المناقة الي ولم يمتن علي فرخت مجيح  
الارب اجر ذيل الطرب واقول يا للعجب قال الحارث بن همام فقلت  
له تالله لقد اطرفت وهرفت بما عرفت فناشدتك الله هل الفيت  
اسحر منك بلاغة واخسن للفظ صياغة فقال اللهم نعم فاستمع وانعم  
كنت عزمت حين اتهمت على ان اتخذ ظعينة لتكون لي معينة  
فحين تعين الخطب الملب وكاد الامر يستتب افكرت فكر المتحزز من  
الوهم المتامل كيف مسقط السهم وبت ليثي اناجي القلب المعذب  
وافلب العزم المذبذب الي ان اجمعت على ان اسحر واشاور اول  
من ابصر فلما قومت الظلمة اطناها وولت الشهب اذناها غدوت  
غدو المتعرف وابتكرت ابتكار المتعيف فابرى لي يافع في وجهه شافع  
فتيممت بمنظرة البهيج واستقدخت رايه في الشرويح فقال اوتبعيها  
عوانا ام بكرنا تعانى فقلت اختر لي ما ترى فقد القيت اليك العرى  
فقال الي التبيين وعليك التعيين فاسمع انا افيك بعد دفن اعاديك  
اما البكر فالذرة المخزونة والبيضه المكنونة والباكورة الجنية والسلافة الهنية  
والروضة الانف والظوق الذي ثمن وشرف لم يدنسها لامس ولا استعشاها  
لابس ولا مارسها عابث ولا وكسها طامث ولها الوجه الحيي والظرف  
الخفي واللسان العيي والقلب التقي ثم هي الدمية الملاعبة والتعبة  
المداعبة والغزاة المغازلة والملحة الكاملة والوشاح الظاهر القشيب  
والضجيع الذي يشب ولا يشيب واما الثيب فالمطية المذلتة والتهنة

Consult : خطب ; ظعن ; تيم ; صوغ ; هرف ; من ; رعى ;  
طمث ; أنف ; بيض ; عرو ; عون ; يفع ; غدو ; قوض ; ذذب ;  
لهن ; ثيب ; دمي .

المعجلة والبغية المسهلة والطبة المعثلة والقرينة المتحبة والحليلة المتقربة  
والصناع المدبرة والفطنة المحتبرة ثم انها عجالة الراكب وأنشودة  
الخطاب وقعدة العاجز ونهزة المبارز عريكتها لينة وعقلتها هينة دخلتها  
متبينة وخدمتها مزينة وأقسم لقد صدقت في التعنتين وجلوت المهاتين  
فبايتهما هام قلبك وعلى ايتيها قام زبك قال ابو زيد فرأيت جسدلة  
يتقيها المراجع وتدعى منها المحاجم الا آتي قلت له كنت سمعت  
ان البكر اشد حبا واقل خبا فقال لعمرى قد قيل هذا ولكن كم قول آدى  
ويحك اما هي المهرة الابية العنان والمطية البطية الادعان والزبدة  
المتعسرة الاقتداح والقلعة المستضعبة الافتتاح ثم ان موونتها كثيرة  
ومعونتها يسيرة وعشرتها صلفة ودالتها مكلفة ويدها خرقة وفئنتها صماء  
وعريكتها خشناء وليلتها ليلاء وفي رياضتها عناء وعلى خبرتها غشاء  
وطالما اخزت المنازل وفركت المغازل واخنقت الهازل واضرعت  
الفنيق البازل ثم انها التي تقول انا البس واجلس فاطلب من يطلق  
ويحبس فقلت له فما ترى في التيب يا ابا الطيب فقال ويحك اتربص  
في فضالة المآكل وثمالة المناهل واللباس المستبذل والوعاء المستعمل  
والذواقة المتطرفة والخزاجة المتصرفة والوقاح المتسلطة والمحتكرة  
المتسحطة ثم كلمتها كذت وصرت وطالما بغى علي فنصرت وشان بين  
اليوم وامس واين القمر من الشمس وان كانت الحنانة البروك  
والطماحة الهلوك فهي العل القمل والجرح الذي لا يئدمل فقلت له فهل  
ترى ان اترهب واسلك هذا المذهب فانتهرني انتهار المؤدب عند  
زلة المتادب ثم قال ويلك اتفتدي بالرهبان والحق قد استبان اف

خرق ; ذعن ; حجم ; زب ; مهو ; عرك ; نشط ; سجل ; Consult ;  
طمح ; حن ; حكر ; ذوق ; ثمل ; طلق ; ضرع ; خنزى ; خبير ; ليل ;  
نهر ; رهب ; غل .

لك ولوكن رائك وتبا لك ولولئك اتراك ما سمعت بان لارهبايية  
 في الاسلام او ما حدثت بما نكح نبيك عليه اذكى السلام ثم اما تعلم  
 ان القرينة الصالحة ترب بينك وتلبي صوتك وتغص طرفك وتطيب  
 عرفك وبها ترى قرة عينك وريحانة انفك وفرحة قلبك وخلد ذكرك  
 وتعلت يومك وغدك فكيف رغبت عن سمة المرسلين ومئة المتأهلين  
 وشرة المحصنين ومجلمة المال والبنين والله لقد ساءني فيك ما  
 سمعت من فيك ثم اعرض اعراض المعصب ونزا نزوان العنظب  
 فقلت له قانلك الله اتطلق متبخرًا وتدعني متحيرًا فقال اظنك  
 تدعي الحيرة لتجلد عميرة لتستعني عن المهيبة فقلت له قبح الله  
 ظنك ولا اشب قرنك ثم رخت عنه مراح الخزيان وتبت من مشاورة  
 الصبيان قال الحارث بن همام فقلت له ائسم بمن اثبت الايك ان  
 الجدل منك واليك فاعرب في الضحك وطرب طربة المنهمك ثم  
 قال لعق العسل ولا تسل فاخذت اسهب في مدح الادب وافضل ربه  
 على ذي التشب وهو ينظر الي نظر المستأجل ويغضي عني اغضاء  
 المتملل فلما افرطت في العصبية للمعصبة الادبية قال لي صه واسمع  
 مني وافقه

يقولون <sup>3</sup> ان جمال الفتى	وزينته ادب راسخ
وما ان يزين سوى المكثرين	ومن طوؤ سودده شامخ
فاما الفتى ير فخر له	من الادب القرص والكاسخ
واي جمال له ان يقال	اديب يعلم او ناسخ

3. يقولون, etc. Metre مستقارب, as p. 28, n. 65.

جدل ; شب ; جلد ; نزو ; سن ; غص ; نكح ; رأى ; Consult :  
 كمنح ; طود ; غصو ; سهب ; لعق ; همك .

ثم قال سيضح لك صدق لثجتي واستنارة حجتي وسرنا لا نألو جهدا ولا نستفيق جهدا حتى اذانا السير الى قرية عزب عنها النخير فدخلناها للارتياح وكلانا مئفض من الزاد فما ان بلغنا المحط والمناخ المحتط اولقينا غلام لم يبلغ الحنث وعلى عاتقه ضعت فحمياه ابو زيد تحية المسلم وساله وثقة المفهم فقال وعم تسال وقتك الله قال ايباع هاهنا الرطب بالخطب قال لا والله قال ولا المبلح بالملح قال كلا والله قال ولا الثمر بالسمر قال هيئات والله قال ولا العصائد بالقصائد قال اسكت عافاك الله قال ولا الشرائد بالفرائد قال اين يذهب بك ارشدك الله قال ولا الدقيق بالمعنى الدقيق قال عد عن هذا اضحكك الله واستحلى ابو زيد تراجع السؤال والجواب والشكايل من هذا الجراب ولحم الغلام ان الشوط بطين والشيخ شويطين فقال له حسبك يا شيخ قد عرفت فتك واستبذت اتك فخذ الجواب صبرة واكتف به خبرة اما بهذا المكان فلا يشتري الشجر بشعيرة ولا التثر بنشارة ولا القص بقصاصة ولا الرسالة بغسالة ولا حكم لقمان بلقمة ولا اخبار الملاحم بلحمة واما جيل هذا الزمان فما منهم من يبيع اذا صيغ له المديح ولا من يجيز اذا انشد له الراجيز ولا من يغيث اذا اطربه الحديث ولا من يميز ولو انه امير وعندهم ان مثل الاديب كالربع الجديب ان لم تجد الربع ديمة لم تكن له قيمة ولا دانته بهيمة وكذا الادب ان لم يغضده نشب فدرسه نصب وحرزه حسب ثم انسدر يغدو وولى يجدو فقال لي ابو زيد اعلمت ان الادب قد بار وولت انصاره الادبار فبوت له بحسن البصيرة وسلمت بحكم الضرورة فقال دعنا الآن من المصاع وخض في

ذهب ; ثرد ; عصد ; وقف ; عزب ; فوق ; ألى ; لهج ; Consult :  
مصع ; بوء ; سدر ; نصب ; لحم ; نشر ; صبر ; فنن ; شوط ; كيل .

حديث القصاع واعلم ان الاسجاع لا تشبع من جاع فما الشدبيري ما  
 يمسك الروق ويطنفى الحرق فقلدت الامر اليك والزام بيدك  
 فقال ارى ان ترهن سيفك لتشبع جوفك وضيئك فناولنيه واقم  
 لانقلب اليك بما تلتقم فاحسنت به الظن وقدتته السيف والرهن  
 فما لبث ان ركب الناقة ورفض الضيق والصدقة فمكثت مليا  
 اترقبه ثم نهضت اتعبه فكثت كمن ضيع اللبن في الصيف ولم القه  
 ولا السيف

ASSEMBLY XLIV. CALLED "OF THE WINTER-NIGHT."

### المقامة الرابعة والأربعون الشتوية

حكى الحارث بن همام قال عشوت في ليلة داجية الظلم فاحمة  
 اللمم الى نار تضرم على علم وتخبر عن كرم وكانت ليلة جوها مفرور  
 وجيبها مزور وجمها معوم وغييمها مركوم وانا فيها اضر من عين  
 الحرباء والعنز الجرباء فلم ازل انص عنسي واقول طوبى لك ولنفسى الى  
 ان تبصر الموقد آلي وتبين ارقالي فاحدر يغدو الجمزى وينشد مرتجزا

حييت <sup>1</sup> من خابط ليل ساري	هداه بل اهداه ضو التار
الى رحيب الباع رعب الدار	مرحب بالطارق الممتار
ترحاب جعد الكف بالدينار	ليس بمزور عن الزوار
ولا بمعتام القسرى مأخار	اذا اقشعرت ترب الاقطار

1. حَيِّيت, etc. Metre مشطور, as p. 282, n. 77.

Consult : عتم ; زور ; هدى ; عدو ; آل ; صرد ; زر ; لم ; ضيع ; قشعر .

وضدّت الأتواء بالأمطار      فجو على بؤس الزمان الصّاري  
 جمّ الروماد مرهف الشّفار      لم يخل في ليّل ولا نهار  
 من حُرّوار واقتمداح واري

ثمّ تلقّاني بمحيّا حييّ وصافحني براحه اريحيّ واقنادني الى بيت  
 عشارة تخور واعشاره تفور وولائده تهور وموائده تدور وبكساره اضياف قد  
 جلبهم جالبي وقلّبوا في قالبي وهم يجتنون فاكهة الشّتاء ويمرحون مرح  
 ذوي الفتاه فاخذت ماخذهم في الاضطلا ووجدت بهم وجد الثمل  
 بالطلا ولما ان سرى الحصر وانسرى انحصر اتينا بموائد كالهالات دورا  
 والترؤضات نورا وقد شحنت باطعمة اللائم وحميين من العائب واللائم  
 فرفضنا ما قيل في البطننة وراينا الامعان فيها من الفطننة حتّى اذا  
 اكلنا بصاع الحطم واشفينا على خطر التخم تعاورنا مشوش الغمر ثمّ  
 تبوانا مقاعد السمر واخذ كل واحد متا يشول بلسانه ويئشر ما في صوانه  
 ما عدا شبخا مستهبا فؤاده مخلولقا بزاده فاته ربح حجرة واوسعنا هجرة  
 فغاظنا تجتبه الملتبس مؤجبه المغذور فيه مؤتبه الآ اتا الناله القول  
 وخشينا في المسئلة العؤل وكلما رمنا ان يفيض كما فطنا او يفيض في  
 ما افطنا اعرض اعراض العليّة عن الارذلين وتلا ان هذا الآ اساطير الاولين  
 ثمّ كان الحميّة حاجته والتمسّس الابيّة ناجته فدلف وازدلف وخلع  
 الصلف وبذل ان يتلاف ما سلف ثمّ استرعى سمع السامر واندفع  
 كالسّيل الهامر وقال

سرى ; وجد ; فكه ; كسر ; مور ; عشر ; ورى ; رهف ; Consult ;  
 على ; فيض ; أنب ; خلقي ; صون ; عور ; حطم ; رفض ; شحنت ;  
 . صلف ; دلف ; سطر .

عندي اعاجيب<sup>2</sup> ارويها بلا كذب      عن العيان فكتوني ابا العجب  
رائت يا قوم اقواما غذاؤهم      بول العجوز وما اعني ابنة العنب  
(بول العجوز) لبن البقرة والعجوز ايضا من اسماء الخمر  
ومسنتين من الاعراب قوتهم      ان يشتوا خرقة تعني من الشغب  
(الخرقة) القطعة من الجراد  
وقادرين متى ما ساء صنعهم      او قصروا فيه قالوا الذئب للحطب  
(القادر) الطابح في القدر والتقدير المطبوخ فيها  
وكاتبين وما خطت اناملهم      حرفا ولا قرأوا ما خط في الكتب  
(الكاتبون) الخزازون يقال كتب السقاء والمزادة اذا خرزهما وكتب  
البعلة او الناقة اذا جمع بين شفرتيها وخاطهما قال الشاعر  
لا تامن<sup>3</sup> فزاريا خلوت به      على قلوصك واكتبها باسيار  
وتابعين عقابا في مسيرهم      على تكميهم في البيض واليلب  
(العقاب) الراية وكانت راية النبي صلى الله عليه وسلم تسمى العقاب  
ومثدين ذوي نبل بدت لهم      نبيلة فانشنوا منها الى الهرب  
(النبيلة) الجيفة ومنه تنبل البعير اذا مات واروح يعني نتن  
وعضبة لم تر البيت العتيق وقد      حجت جثيا بلا شك على الركب  
معنى (حجت جثيا) اي غلبت بالحجة مجادلين جاثين على  
الركب وجثي جمع جاث

2. عندي اعاجيب, etc. Metre بسيط, 1st عروز, 1st ضرب :  
— — — — | — — — — | — — — — | — — — — twice. This metre and the  
same rhyme run through the whole string of the following word-  
puzzles. 3. لا تامن, etc. Metre بسيط, as p. 189, n. 60.

Consult : سنت ; قطع ; شفر ; كمى ; ندو ; نبل ; جثو .

ونسوة بعد ما اذلجن من حلب صبحن كاظمة من غير ما تعب  
(كاظمة) في هذا الموضع من كظم الغيظ

ومذلجين سروا من ارض كاظمة فاصبحوا حين لاح الصبح في حلب  
(في حلب) اي اصبحوا يحلبون اللبن

ويافعا لم يلامس قط غانية شاهدته وله نسل من العقب  
(النسل) ههنا العدو قال تعالى وهم من كل حذب ينسلون و  
(العقب) مؤخر القدم

وشائبا غير مخف للمشيب بدا في البدو وهو فتى السن لم يشب  
(الشائب) ههنا مازج اللبن و(المشيب) اللبن الممزوج ويقال  
مشيب ومشوب

ومرضعا بلبيان لم يفه فمه رائته في شجار بين السبب  
(الشجار) المحقة ما لم تكن مظلة فان ظلمت فهو اليهودج و  
(السبب) ههنا الحمل ومنه قوله تعالى فليمدد بسبب الى السماء

وزارعا ذرة حتى اذا حصدت صارت غبيرا يئواها اخو الطرب  
(الغبيرا) المسكر المتخذ من الذرة ويسمى ايضا السكرية وفي  
الحديث اياكم والغبيرا فانها خمر العالم

وراكبا وهو مغلول على فرس قد غل ايضا وما ينفك عن خيب  
(المغلول) ههنا العطشان وغل اي عطش

وذا يد طلق يفتاد راحلة مستعجلا وهو ماسور اخو كرب  
(الماسور) الذي يجرد الاسر وهو احتباس البول

طلق ; غير ; سب ; شجر ; خفى ; نسل ; كظم : Consult :



وجالسا ماشيا تَهْوِي مطيِّتَه      به وما في الذي أوردت من ريب  
 (الجالس) الآتي نجدا والماشي الذي كثرت ماشيته وعليه فسر  
 بعضهم قوله تعالى ان امشوا كأنه دعاء لهم بكثرة الماشية والنماء والبركة  
 وحائكا اجذم الكفَّين ذا خرس      فان عجبتم فكم في الخلق من عجب  
 (الحائك) ههنا الذي اذا مشى حرك منكبيه وفجج بين ركبتيه  
 وذا شطاط كصدْر الترمح قامته      صادفته بمنى يشكو من الحذب  
 (الحذب) ما ارتفع من الارض  
 وساعيا في مسرّات الانام يرى      افراحهم ماثما كالظلم والكذب  
 (افراحهم) اثقالهم بالدين ومنه قوله عليه السلام لا يترك في الاسلام  
 مفرح اي مشغل من الدين او يقضى عنه دينه  
 ومغرما بمناجاة الرّجال له      وما له في حديث الخلق من ارب  
 (الخلق) ههنا الكذب ومنه قوله تعالى ان هذا الا خلق الاولين  
 وذا ذمام وفئت بالعهْد ذمته      ولا ذمام له في مذهب العرب  
 (الذمام) الثاني جمع ذمّة وهي البئر القليلة الماء وعنى بالمذهب  
 المسلك اي ما له آبار قليلة الماء في البدو  
 وذا قوى ما استبانَتْ قطّ لينته      ولينه مستبين غير محتجب  
 (اللين) يخيل الدقل ومنه قوله تعالى ما قطعتم من لينه  
 وساجدا فوق فحل غير مكثرت      بما اتى بل يراه افضل القرب  
 (الفحل) الحصير المتخذ من فحل النخل

فحل ; دقل ; ذم ; غرم ; سعى ; جذم ; هوى ; جلس : Consult :

وعاذرا مؤلما من ظلم يّعذره مع التلطف والمغذور في صخب  
(العاذر) النحاتن (والمغذور) المختون

وبلدة ما بها ماء لمعترف والماء يجري عليها جري منسرب  
(البلدة) الفرجة بين الحاجبين وتسمى أيضا البلجة

وقرية دون افحوص القطا شحنت بديلم عيشهم من خلصة السلب  
(القرية) بيت النمل (والديلم) النمل الكثير (وخلصة السلب) لحاء  
الشجر

وكوكبا يتوارى عند رويته الأتسان حتى يرى في أمتع الحجب  
(الكوكب) النقطة البيضاء التي تحدث في العين (والانسان) ههنا  
انسان العين

ورثة قومته ماله خطر ونفس صاحبها بالمال لم تطب  
(الورثة) مقدم الانف

وصحفة من نضار خالص شريت بعد المكاس بقيراط من الذهب  
(النضار) ههنا شجر النبع ومنه قول بعض التابعين لا بأس ان يشرب  
في قدح النضار عنى به هذا

ومستجيشا بخشخاش ليدفع ما اظلمه من اعاديه فلم يخب  
(الخشخاش) الجماعة عليهم دروع واسلحة

وطالما متربي كلب وفي فمه ثور ولكته ثور بلا ذنب  
(الثور) القطعة من الاقط (وهو نوع من العجين)

وكم راي ناظري فيلا على جمل وقد تورك فوق الرخل والقتب  
(الفيل) الرجل الفائل الراي

ثور ; خشخاش ; نصر ; روث ; خلس ; فحص ; عذر : Consult

وكم لقيت بعرض البيد مشتكيا . وما اشتكى قط في جدّ وفي لعب  
 (المشكّي) المتأخذ شكوة وهي القرية الصغيرة  
 وكنت ابصرت كزازا لراعية بالدوّ ينظر من عيّنين كالشهب  
 (الكرزاز) كبش يحمل عليه الراعي اداته  
 وكم رأيت مقلتي عيّنين ماؤهما يجري من الغرب والعينان في حلب  
 (الغرب) مجرى الدمع (والعينان) المثلتان  
 وصادعا بالقنا من غيران علقت كقناه يؤمها برّوح لا ولم يشب  
 (القنا) ارتفاع الانف وتحدب وسطه (وصدع به) اي كشفه  
 وكم نزلت بارض لا تخيل بها وبعد يوم رائت البسر في القلب  
 (البسر) جمع بسرة وهو الماء الحديث العهد بالمطر (والقلب)  
 جمع قليب  
 وكم رائت باقطار الفلا طبقا يطير في الجوّ مئصبا الى صيب  
 (الطبّق) القطعة من الجراد  
 وكم مشايخ في الدنّيا رائتهم مخلّدين ومن يأنجو من العطب  
 (المخلّد) الذي ابطا شبيهه  
 وكم بدا لي وحش يشكّي سغبا بمئطق ذلق امنضى من القضب  
 (الوحش) الرجل الجائع  
 وكم دعاني مستنج فحادثنى وما اخل ولا اخللت بالادب  
 (المستنجي) الجالس على نجوة وهو المكان المرتفع

عطب ; طبّق ; بسر ; صدع ; غرب ; كرز ; بيد ; Consult :  
 نجو ; قضب .

وكم انحّت قلوبني تحّت جئبذة      تظلّ ما شئت من عجم ومن عرب  
 (الجئبذة) القبة (والعرب) جمع عرب وهي المتحسبة الى زوجها  
 من قوله تعالى عربا اترايا

وكم نظرت الى من سرّ ساعته      ودعه مستهمل القطر كالتحسب  
 (سرّ) اي قطع سريره ويسمى ما يبقى بعد القطع السترة

وكم رايت قميصا ضرّ صاحبه      حتّى انشنى واهي الاغصاء والعصب  
 (القميص) الدابة الكثيرة القماص وهو الوثوب والقفز

وكم ازار لوان الدهر اتلفه      لجفّ لبّد حثيث السير مضطرب  
 (الازار) المرأة ومنه قول الشاعر      فدى لك من اخي ثقة ازارى

هذا وكم من افانين معجبة      عندي ومن ملّح تلهي ومن مخب  
 فان فطئتمّ للحن القول بان لكم      صدقي ودلكم طلعي على رطبي  
 وان شدهتمّ فان العار فيه على      من لا يميز بين العود والخشب

قال الحارث بن همّام فطفقنا مخبط في تغليب قريضة وتاويل معارضة  
 وهو يلهو بنا لهو الخلي بالشجي ويقول ليس بعشك فادرجي الى ان  
 تعسر التتاج واستحك الارتجاج فالقينا اليه المقادة وخطبنا منه الافادة  
 فوقفنا بين المطمع والياس وقال الايناس قبل الابساس فعلمنا انه ممن  
 يرغب في الشكم ويرتشي في الحكم وساء ابا مشوانا ان نعرض للغرم  
 او نخيب بالرغم فاخضر صاحب المنزل ناقة عيديّة وحلة سعيدية  
 وقال له خدّهما حللا ولا ترزا اضياني زبالا فقال اشهد انها شئشنة  
 اخزمية واريحية حاتميه ثم قابلنا بوجه بشره يشق ونصرته ترق وقال

درج ; خلو ; طلع ; لحن ; جفّ ; وهى ; هلّ ; جنيد ; Consult :  
 شنشنة ; رزأ ; حلّ ; عيد ; خيب ; ثوى ; شكم ; بس ; حكم

يا قوم ان الليل قد اجلوتن والتعاس قد استخون فافزعوا الى المراقد  
 واغتنموا راحة التراقد لتشربوا نشاطا وتبعثوا نشاطا فتعوا ما افسر ويتسهل  
 لكم المتعسر فاستصوب كل ما رآه وتوسد وسادة كراه فلما وسنت الاجفان  
 واغفت الضيفان وثب الى الساقاة فرحلتها ثم ارتحلتها ورحلتها وقال  
 مخاطبا لها

سروج يا ناق <sup>4</sup> فسيري وخدي	وادلجي واوبي واسدي
حتى تطا خفاك مرعاها التدي	فتنعمي حينئذ وتسعدي
وتامني ان تنهمني وتأجدي	ايه فدتك التوق جددي واجهدي
وافري اديم فدغد فدغد	واقتنعني بالتشمع عند المور
ولا تحطني دون ناك المقصد	فقد حلفت حلفمة المجتهد
بحرمة البيت الرفيع العمد	اتك ان احللتني في بلدي
حللت متي بهمل الولد	

قال فعلت انه السروجي الذي اذا باع انباع واذا ملأ الصاع انصاع  
 ولما انبلج صباح اليوم وهب السوام من النوم اعلمتهم ان الشيخ حين  
 اغشاهم السبات طلقهم البتات وركب الساقاة وفات فاخذهم ما قدم  
 وما حدث ونسوا ما طاب منه بما خبث ثم انشعبنا في كل شعب  
 ونهينا تحت كل كوكب

4. يا ناق, etc. Metre مشطور, as p. 25, n. 33.

Consult : ايه ; وخذ ; نوق ; رحل ; غفو ; عوى ; يعث ; جلد ;  
 كوكب ; شعب ; حدث ; سبت ; بوع ; نشم ; فرى .

## ASSEMBLY XLV. CALLED "OF RAMLEH."

## المقامة الخامسة والأربعون الرملية

حكى الحارث بن همام قال كثث اخذت عن اولي التجاريب  
ان السفر مرآة الاعاجيب فلم ازل اجوب كل تنوفة واقتحم كل مخوفة  
حتى اجتليت كل اطروفة فمن احسن ما لمحتة واغرب ما استملحتة  
ان حضرت قاضي الرملة وكان من ارباب الدولة والضولة وقد ترفع  
اليه بال في بال وذات جمال في اسمال فهم الشيخ بالكلام وتبيان  
المرام فمنعته الفتاة من الافصاح وخسائه عن التباح ثم نصت عنها  
فضلة الوشاح وانشدت بلسان التسليطة الوقاح

يا قاضي الرملة <sup>1</sup> يا ذا الذي	في يده التمرة والجمره
اليك اشكو جور بعلي الذي	لم يحجج البيت سوى متره
وليته لما قضى نسكته	وخف ظهرا ان رمى الجمره
كان على راي ابي يوسف	في صلوة الحججة بالعمره
هذا على اتني مد نمني	اليه لم اعص له امره
فهزة اما الفة حلوة	ترضي واهما فرقة مره
من قبل ان اخلع ثوب الحميا	في طاعة الشيخ ابي مره

1. يا قاضي الرملة, etc. The metre of this and the two poetical pieces following next is سريع, as p. 146, n. 29. الرملة, Ramleh, the well-known town on the coast of Palestine, is said to have been founded by the Umayyade Caliph Sulaimân bin 'Abdi'l-Malik.

متر; عمر; خف; حج; تمر; نضو; خسا; بلو; تنوفة; Consult:

فقال له القاضي قد سمعت بما عزتكَ اليه وتوعدتكَ عليه فجانِب  
ما عرَّكَ وحاذِر ان تفرَّكَ وتغرَّكَ فجمنا الشيخ على ثنناته وفجر ينبوع  
نفشاته وقال

اسمع عداك الدَّمَّ قول امرئ	يوضح في ما رابها عذره
والله ما اعرضت عنها قلى	ولا هوى قلبي قضى نذره
واتما الدهر عدا صرّفه	فابتزنا الدرّة والذره
فمئزلي قفر كما جيدها	عطّل من الجزعة والشذره
وكنت من قبل ارى في الهوى	ودينه راى بني عذره
فمدّ نبا الدهر هجرت الدّسى	هجران عفا آخذ حذره
وملت عن حرثي لا رغبة	عنه ولكن اتقى بذره
فلا تلم من هذه حاله	واعطف عليه واحتمل هذره

قال فالتظت المرأة من مقاله وانصت الحجاج لجداله وقالت له  
ويلك يا مرفعان يا من هو لا طعام ولا طعان اتضيق بالولد ذرعا ولكل  
اكولة مرعى لقد ضل فيمك واخطا سهمك وسفهت نفسك وشقيت  
بك عرسك فقال لها القاضي اما انت فلو جادلت الخنساء لانثنت  
عنتك خرساء واما هو فان كان صدق في زعمه ودعوى عدمه فله في هم  
قبقه ما يشغله عن ذبذبه فاطرقت تنظر ازورارا ولا ترجع حوارا حتى  
قلنا قد راجعها الخفر او حاق بها الظفر فقال لها الشيخ تعسا لك ان  
زخرقت او كتمت ما عرفت فقالت ويحك وهل بعد المنافرة كنم او  
بقي لنا على ستر ختم وما فينا الا من صدق وهتك صونه ان نطق فليتنا  
لاقينا البكم ولم نلق الحكم ثم الشفعت بوشاحها وتباكت لافتضاحها

دسى ; عطل ; عدو ; نذر ; ريب ; ثفن ; فرك ; عزو ; Consult :  
لنع ; هتك ; قبقب ; اكل ; طعن ; رقع ; لظى ; هذر ; حذر .

وجعل القاضي يعجب من خطبهما ويعجب ويلوم لهما الدهم ويوتب  
ثم اخضر من الورق الفين وقال ارضيا بهما الاجوفين وعاصيا التازغ بين  
الانفين فشكراه على حسن السراح وانطلقا وهما كالماء والراح وطقق القاضي  
بعد مسرحهما وتناهي شبكهما يشني على ادبهما ويقول هل من عارف  
بهما فقال له عين اعوانه وخالصة خلصانه اما الشيخ فالسروجي المشهود  
بفضله واما المرأة فمعيدة رحله واما محاكمهما فمكيدة من فعله  
واحبولة من حبال خنله فاحفظ القاضي ما سمع وتلّهب كيف خدع  
ثم قال لسواشي بهما قم فزنهما ثم اقصدهما وصددهما فنهنس ينفض  
مدرويه ثم عاد يضرب اضدرية فقال له القاضي اظهرينا على ما نبشت  
ولا تخف عتا ما استخبشت فقال ما زلت استقري الطرق واستفتح  
الغلق الى ان ادركنهما مصحرين وقد زما مطي البين فرغبتهما في العلل  
وكفلت لهما بنيل الامل فاشرب قلب الشيخ ان يياس وقال الفرار  
بقراب اكيس وقالت هي بل العود احمد والفرقة يكمد فلما تبين  
الشيخ سفه رائها وغرر اجترائها امسك ذلادها ثم انشا يقول لها

دونك نصحي فاقنتي سبله	واعني عن التفصيل بالجملة
طيري متى نقرت عن نخلة	وطلقها بتة بئله
وحادري العود اليها ولو	سبلها ناطورها الابله
فخير ما للص ان لا يرى	ببقعة فيها له عمله

ثم قال لي لقد عتيت في ما وليت فارجع من حيث جئت وقل  
لمرسلك ان شئت

Consult : نبت ; نفص ; رود ; حفظ ; عون ; روح ; سرح ; ورق ;  
نبت ; سبل ; بتة ; ذلدل ; غرر ; حمد ; قرب ; عمل ; صحر ; خبث ;  
عمل .



رويدك<sup>2</sup> لا تعقب جميلك بالاذى فتصحي وشمل المال والحمد متصدع  
 ولا تتغصب من تزيد سائل فما هو في صوغ اللسان بمبتدع  
 وان تك قد ساءتكي خديعة فقبلك شيخ الشعريين قد خدع  
 فقال له القاضي قاتله الله فما احسن شجونه واملح فنونه ثم اته اصحب  
 رائده بردين وصرة من العين وقال له سر سير من لا يرى الالتفات الى  
 ان ترى الشيخ والفتاة قبل يديهما بهذا الحياء وبين لهما الخداعي للادباء  
 قال الراوي فلم ار في الاغتراب كهذا العجاب ولا سمعت بمثله ممن  
 جال وجاب

2. رويدك , etc. Metre طويل , as p. 5, n. 42.

ASSEMBLY XLVI. CALLED "OF ALEPPO."

المقامة السادسة والاربعون الحلبية

روى الحارث بن همام قال نزع بي الى حلب شوق غلب وطلب  
 يا له من طلب وكنت يومئذ خفيف الحان حثيث الشفان فاخذت  
 اهبة السير وخففت حوها خفوف الطير ولم ازل مد حلت ربوعها  
 وارتبعت ربيعها افاني الايام في ما يشفي الغرام ويروي الاوام الى ان  
 اقصر القلب عن ولوعه واستطار غراب البين بعد وقوعه فاعتراني البال  
 الخلو والمرح الخلو بان اقصد حمص لاصطاف ببقعتها واسبر رقاعة اهل

حود ; يا ; نزع ; خدع ; شجن ; شعر ; زيد ; صدع ; Consult ;  
 رقع ; حمص ; صيف ; قصر ; فنى ; ربع ; خف ; حث

رَفَعْتَهَا فَانْشَرَعْتَ إِلَيْهَا انْشَرَعَ التَّجَمُّ إِذَا انْتَقَصَ لِلرَّجْمِ فَمِنْ خِيَمَتِ  
 بِرَسُولِهَا وَوَجَدْتَ رُوحَ نَسِيمِهَا لَمَحَ طَرْفِي شَيْخًا قَدْ أَقْبَلَ هَرِيرَهُ وَأَنْبَرَ غَرِيرَهُ  
 وَعَنْدَهُ عَشْرَةُ صَبِيَّانِ صَنَوَانَ وَغَيْرَ صَنَوَانَ فَطَاوَعْتِ فِي قَضَدِهِ الْحَرَصَ لِأَخْبِرَ بِهِ  
 أَدْبَاءَ حَمَصٍ فَبَشَّ بِي حِينَ وَأَفَيْتَهُ وَحَيًّا بِأَحْسَنِ مِمَّا حَيَّيْتَهُ فَجَلَسْتَ  
 إِلَيْهِ لِابْلُو جَنِي نَطْقَهُ وَآكْتَنَهُ كُنْهَ حَمَقِهِ فَمَا لَبِثَ أَنْ أَشَارَ بِعَصِيَّتِهِ إِلَى  
 كَبْرِ اصْيَبِيَّتِهِ وَقَالَ لَهُ أَتَشُدُّ الْآبِيَّاتِ الْعَوَاطِلَ وَأَخْذِرَانِ تَمَاطِلَ فَجِثًا جِثْوَةً  
 لَيْثَ وَأَشُدُّ مِنْ غَيْرِ رَيْثَ

وَإِذَا الْآمِلُ وَرَدَ السَّمَاخَ	أَعْدَدَ لِحَسَادِكَ <sup>1</sup> حَدَّ السَّلَاخِ
وَأَعْمَلَ الْكُومَ وَسَمَرَ التَّرْمَاخَ	وَصَارِمَ اللَّتْهُو وَوَضَلَ الْمَهَا
عَمَادَهُ لَا لِأَدْرَاعِ الْمَرَاخِ	وَأَسْعَ لِأَنْرَاكِ مَحَلِّ سَمَا
وَلَا مِرَادِ الْحَمْدِ رُودِ رَدَاخِ	وَاللَّهَ مَا السَّؤْدُودِ حَسُو الطَّلَا
وَهَمَّهُ مَا سَرَّاهِلِ الصَّلَاخِ	وَأَهَا لِحَرِّ صَدْرِهِ وَأَسْعَ
وَمَالَهُ مَا سَأَلُوهُ مَطَاخِ	مَوْرَدَهُ حَلُّو لِسَوَّالِهِ
مَاطِلُهُ وَالْمَطْطَلُ لَوْمُ صَرَاخِ	مَا اسْتَمَعَ الْآمِلُ رَدًّا وَلَا
وَلَا كَسَا رَاحِلَهُ كَاسِ رَاخِ	وَلَا اطَاعَ اللَّتْهُو لِمَادَعَا
وَرَدَّعَهُ أَهْوَاهُ وَالطَّمَاخِ	سَوْدَهُ أَضْلَاحَهُ سَتْرَهُ
مَا مَهَرَ الْعُورُ مَهْوَرِ الصَّحَاخِ	وَحَقَّصَلَ الْمَدْحَ لَهُ عَلْمَهُ

فَقَالَ لَهُ أَحْسَنْتَ يَا بَدِيرِيَا رَأْسَ الدَّيْرِ ثُمَّ قَالَ لِتَلُوهُ الْمَشْتَبَهُ بِصَنْوَهُ  
 إِذْنِ يَا نُؤِيرَةَ يَا قَمَرَ الدَّوِيرَةِ فِدْنَا وَلَمْ يَنْبَاطًا حَتَّى حَلَّ مِنْهُ مَقْعَدُ الْمَعَاطِي

1. اعدد لحسادك, etc. Metre, سريع, as p. 19, n. 41.

Consult : طوح ; رَأْد ; كُوم ; عطل ; كبر ; كنه ; صنو ; هتر ; رجم ;  
 دنو ; تلو ; عور ; سون ; كسو .

فقال له اجل الابيات العرائس وان لم يكن نفائس فبرى القلم وقط ثم  
احتجر اللوح وخط

فتنني<sup>2</sup> فجمتني تجني      باتجن يفتن غب تجني  
شغنتني بجفن ظبي غصيص      غنج يقتضي تغيص جفني  
غشيتني بزينةين فشقتني بزني يشق بيين تشتي  
فتظلتني تجنيتني فاتجزيني بنمث يشقي فخيب ظني  
ثبتت في غش جيب بتزيمين خميث يبغي تشقي ضعني  
فنزت في تجمبي فثنتني      بنشيج يشجي بفن ففن

فلما نظر الشيخ الى ما حبره وتصفح ما زبره قال له بورك فيك من طلا  
كما بورك في لا ولا ثم هتف اقرّب يا قطرب فاقترّب منه فتى يحكي  
مجم دجية او تمثال دمية فقال له ارقم الابيات الاخياف وتجدّب  
الخلاف فاخذ القلم ورقم

اسم<sup>3</sup> فبت السماح زين      ولا تخب آسلا تصيف  
ولا تجز رد ذي سوال      فنن ام في سوال خقف  
ولا تظن الدهور تبقي      مال ضنين ولو تقشف  
واحلّم فجفن الكرام يغضي      وصدّرهّم في العطاء نفنف  
ولا تخن عهد ذي وداد      ثبتت ولا تبغ ما تزيف

فقال له لاشدّت يداك ولا كدت مداك ثم نادى يا عشمشم يا عطر

2. فتنتني, etc. Metre خفنب, as p. 78, n. 50. 3. اسمح, etc.  
Metre بسيط, as p. 299, n. 54.

Consult : ظن ; شق ; غيص ; غص ; جن ; حجر ; عرس ;  
خيف ; دجو ; قطرب ; برک ; صفح ; حبر ; ثنى ; بغى ; ثبت  
عطر ; عشمشم ; مدى ; زيف ; نفنف ; قشف ; فن ; ضيف .

مئشم فلباه غلام كدره غواص او جودر قنّاص فقال له اكتب الابيات  
المثائيم ولا تكن من المشائيم فتناول القلم المثقف وكتب ولم يتوقّف

زِينَتْ <sup>4</sup> زَيْنِبَ بَقْدَ يِقْدَ	وتلاه ويلاه نهّد يهّد
جَنَّدَهَا جِيدَهَا وَظَرْفَ وَظَرْفَ	ناعس ناعس بحدّ يحدّ
قَدَّرَهَا قَدْ زَهَا وَتَاهَتْ وَبَاهَتْ	واعتدت واعتدت بخدّ يخدّ
فَارَقْتَنِي فَارَقْتَنِي وَشَطَّطَتْ	وسطت ثمّ نمّ وجدّ وجدّ
فَدَنْتَ فَدَيْتَ وَحَمَّتْ وَحَيْتَ	مغضبا مغضيا يووّد يووّد

فطفق الشيخ يتأمّل ما سطره ويقلب فيه نظره فلما استحسن خطّه  
واستصحّ ضبطه قال له لاشلّ عشرك ولا استخبث نشرك ثمّ اهاب  
بفتي فتان يسفر عن ازهار بستان فقال له انشد البيتين المطرفين  
المشتبهين الطرفين اللذين اسكتا كلّ نافث وامنا ان يعززا بثالث  
فقال له اسمع لا وقر سمعك ولا هزم جمعك وانشد من غير تلبّث  
ولا تربّث

سَمَّ سِمَةً <sup>5</sup> تَحَسَّنَ آثَارَهَا	فاشكر لمن اعطى ولو سمسمة
والمكر مهما اسطعت لا تاته	لتقتني السود والمكرمة

فقال له اجذبت يا زغلول يا ابا الغلول ثمّ نادى اوضح يا ياسين ما يشكل  
من ذوات السمين فنهض ولم يتان وانشد بصوت اغنّ

4. زِينَتْ, etc. Metre خفيف, as p. 78, n. 50. 5. سَمَّ سِمَةً, etc.  
Metre سريع, as p. 32, n. 50.

Consult : جذر ; تأم ; نهّد ; طرف ; زهو ; غدو ; شطّ ; فدى ;  
زغلل ; طوع ; وبس ; عزّ ; طرف ; هوب ; عشر ; ودّ ; غضب .

نَقَسَ الدَّوَاةُ<sup>6</sup> وَرَسَعَ الكَتَبَ مَثْبُتَةً      سَبِنَاهُمَا ان هَمَا خَطَا وان دَرَسَا  
 وَهَكَذَا السَّيْنِ فِي قَسَبٍ وَبِاسْقَةِ      وَالسَّفْحَ وَالبَحْسَ وَأَقْسَرَ وَأَقْتَبَسَ قَبَسَا  
 وَفِي تَقَسَّسَتْ بِالتَّلِيلِ الكَلَامِ وَفِي      مَسَيَطِرُوشْمُوسَ وَأَتَّخَذَ جَرَسَا  
 وَفِي قَرِيَسٍ وَبَرْدٍ قَارِسٍ فَخَذَ الصَّوَابَ مَتَى وَكُنْ لِلْعَلَمِ مَقْتَبَسَا

فَقَالَ لَهُ أَحْسَسْتَ يَا نَعْيِشَ يَا صَاجَةَ الجَيْشِ ثُمَّ قَالَ ثَبَّ يَا عَثْبَةَ  
 وَبَيْنَ الصَّادَاتِ المَلْتَبَسَةَ فَوَثَبَ وَثَبَةً سَبَلٌ مِثَارٌ ثُمَّ أَنشَدَ مِنْ غَيْرِ عِثَارِ

بِالصَّادِ يُكْتَبُ<sup>7</sup> قَدْ قَبِضَتْ دَرَاهِمَا      بَانَامِلِي وَأَصْحٌ لَتَسْتَمَعَ الخَبِيرَ  
 وَبَصَّغْتَ أَصْقَى وَالصَّمَاخَ وَصَاجَةَ      وَالقَصَّ وَهُوَ الصَّدْرُ وَأَقْتَصَّ الأَثَرَ  
 وَبَخَصْتَ مَقْلَتَهُ وَهَذِي فُرْصَةً      وَقَدْ أَرَعَدْتُ مِئَةَ الفَرِيصَةَ لِلخَوْرِ  
 وَقَصَّرْتَ هُنْدًا أَيَّ حَبِيسَتْ وَقَدْ دَنَا      فَصَحَّ النَّصَارَى وَهُوَ عِيدٌ مَسْتَنْظَرٌ  
 وَقَرَضْتَهُ وَالخَمْرَ قَارِصَةً إِذَا      حَذَتْ اللِّسَانَ وَكَلَّ هَذَا مَسْتَنْظَرٌ

فَقَالَ لَهُ رَعِيَا لَكَ يَا بَنِي فَلَقَدْ أَقْرَرْتُ عَيْنِي ثُمَّ اسْتَنْهَضَ ذَا جِشَّةَ  
 كَالْبَيْذِقِ وَنَعْشَةَ كَالسُّوْدُقِ وَامْرَدَ بَانَ يَقِفُ بِالمَرْصَادِ وَيَسْرُدُ مَا يَجْرِي عَلَى  
 السَّيْنِ وَالضَّادِ فَهِنْصُ يَسْحَبُ بِرُدِيهِ ثُمَّ أَنشَدَ مَشِيرًا بِيَدِيهِ

ان شَمَّتْ<sup>8</sup> بِالسَّيْنِ فَأَكْتَبَ مَا ابْيَنَهُ      وَان تَشَأْ فَهَوُ بِالصَّادَاتِ يُكْتَبُ  
 مَعْسٌ وَفَقَسٌ وَمَسْطَارٌ وَمَقْلَسٌ      وَسَالِخٌ وَسِرَاطُ الحَقِّ وَالسَّقْبُ  
 وَالسَّامِغَانُ وَسَقَّرٌ وَالسُّوَيْقِيُّ وَمَسْلَاقٌ وَعَنْ كَلِّ هَذَا تَفْصِيحُ الكَتَبِ

بالصاد 7. as p. 367, n. 2. بسيمط Metre 6. نَقَسَ الدَّوَاةُ, etc.  
 إن شئت 8. as p. 159, n. 49. كامل Metre يُكْتَبُ, etc.  
 بسيمط Metre, as n. 6. above.

بخص ; قص ; صمخ ; شور ; عبس ; نعش ; قسب ; Consult :  
 معس ; سرد ; بيذق ; رعى ; قرص .



والحضا والتّظير والظّمّر والجاحظ والمّاظرون والايّة-قاظ  
 والتشطي والظّلف والعظم والظنوب والظّهّر والشّطا والشّطاظ  
 والظانفير والمظّمّر والمخظور والحافظون والاختفاظ  
 والحظيررات والمظّمّة والظّمّة والكاظمون والمغّتاظ  
 والوظيفات والمواظب والكظّة والأنتظار والالظاظ  
 ووظيف وظالع وعظيم وظهيمير والفظّ والأغلاظ  
 ونظيف والظرف والظلف الظاهر ثمّ الفطيع والوعاظ  
 وعكاظ والظّمّن والمظّ والحنّظل والقارطان والأوشاظ  
 وظراب الظّرّان والشّظف الباهظ والجعظريّ والجواظ  
 والظرابين والحناطب والعنّظب ثمّ الظّيّان والأرعاظ  
 والشّناظي والدلّظ والظّاب والظبّظاب والعنّظوان والجمعّاظ  
 والشّناظير والشّناظيل والعنّظلم والبظّر بعّد والأنعماظ  
 هي هذي سوى التّوادر فاحفظها لتتّفنّو وآثارك الحفظ  
 وأفض في ما صرّفت منها كما تفضيه في أصله كحقيظ وقاظوا

فقال له الشّيخ أحسنت لا فض فوك ولا بر من يجفوك فوالله أنك  
 مع الصبا الغصّ لاخفظ من الأرض واجمع من يوم العرّض ولقد أوّرتك  
 ورقتك زلاي وثقتك تشقيف العوالي فانكروني انكركم واشكروا لي  
 ولا تكفرون قال الحارث بن همام فعجبت لما ابدى من براعة معجونة  
 برقاة واظهر من حذاقة ممزوجة بحماقة ولم يزل بصري يصعد فيه

Consult : ظلف ; فظّ ; ظلع ; وظف ; حضر ; شطي ; ظنوب ;  
 زل ; حفظ ; فضّ ; سنظر ; شنظي ; ظرب ; جعظر ; ظرّ ; مظّ  
 ثقّف .

وَيَصُوبُ وَيَنْقَرِعُهُ وَيَنْقَبُ وَكُنْتُ كَمَنْ يَنْظُرُ فِي ظُلْمَاءٍ أَوْ يَسْرِي فِي يَمَاءٍ  
 فَلَمَّا اسْتَرَاثَ تَنْبِيهِیْ وَاسْتَبَانَ تَدَلِّيهِ حَمَلُ الْقِيِّ وَتَبَسُّمُ وَقَالَ لَمْ يَبْقَ  
 مِنْ يَتَوَسَّمُ فَبَيَّتْ لَفَحْوَى كَلَامِهِ وَوَجَدَتْهُ أَبَا زَيْدٍ عِنْدَ ابْتِسَامِهِ فَاخْذَتْ  
 الْوَمَةَ عَلَى تَدْيِيرِ بَقْعَةِ السُّوْكِ وَتَخْيِيرِ حَرْفَةِ الْحَمَقِيِّ فَكَانَ وَجْهَهُ اسْفً  
 وَمَادَا أَوْ اشْرَبَ سَوَادًا إِلَّا أَنَّهُ أَنْشَدَ وَمَا تَمَادَى

تَخْيِرْتِ حَمَصٌ<sup>11</sup> وَهَذِي الصَّنَاعَةُ      لِارْزُقِ حَظْوَةَ أَهْلِ الرِّقَاعَةِ  
 فَمَا يَصْطَفِي السَّدْهَرَ غَيْرَ التَّرْيِيعِ      وَلَا يُوْطِنُ الْمَالَ إِلَّا بَقَاعَةَ  
 وَلَا لِأَخِي التَّلْبَ مِنْ دَهْرِهِ      سَوَى مَا لِعَيْرِ رِيْبِ بَقَاعَةِ

ثُمَّ قَالَ أَمَا إِنْ التَّعْلِيمِ اشْرَفَ صِنَاعَةَ وَارْبِحْ بِنِصَاعَةِ وَأَحْجِ شِفَاعَةَ وَأَفْضَلَ  
 بِرَاعَةَ وَرَبِّهِ ذَوَاهِرَةَ مَطَاعَةَ وَهَيْبَةَ مَشَاعَةَ وَرَعِيَّةَ مَطَوَاعَةَ يَتَسَيَّرُ تَسَيَّرُ  
 أَمِيرٌ وَيَرْتَبُ تَرْتِيبٌ وَزَيْرٌ وَيَتَحَكَّمُ مَحَكَّمٌ قَدِيرٌ وَيَتَشَبَّهُ بِذِي مَلِكٍ كَبِيرٍ  
 إِلَّا أَنَّهُ يَخْرَفُ فِي أَمْدٍ يَسِيرٍ وَيَتَسَمُّ بِحَمَقٍ شَهِيرٍ وَيَنْتَقِلُ بِعَقْلِ صَغِيرٍ  
 وَلَا يَنْبُتُكَ مِثْلَ خَمِيرٍ فَقُلْتُ لَهُ تَاللَّهِ أَتَيْتَ لَأَبْنَ الْإِيَّامِ وَعِلْمَ الْأَعْلَامِ  
 وَالسَّاحِرِ الْأَعْبِ بِالْأَفْهَامِ الْمَذَلَّلِ لَهُ سَبِيلُ الْكَلَامِ ثُمَّ لَمْ أَزَلْ مَعْتَكِفًا بِنَادِيهِ  
 وَمَعْتَرَفًا مِنْ سَيْلِ وَاوَدِيهِ إِلَى أَنْ غَابَتْ الْإِيَّامُ الْغَمْرُ وَنَابَتْ الْأَخْدَانُ  
 الْعَيْرُ ففَارَقْتُهُ وَلَعَيْنِي الْعَيْرُ

11. تَخْيِرْتِ حَمَصٌ, etc. Metre متقارب, as p. 14, n. 72.

Consult : سيطر ; ربط ; وطن ; رزق ; سف ; دور ; بوه ; دله ; يهم ;  
 عبر ; علم ; ابن ; حرف .



## ASSEMBLY XLVII. CALLED "AL-HAJRĪYAH."

## المقامة السابعة والأربعون الحجريّة

حكى الحارث بن همام قال احتجبت الى الحجامة وانا بحجر<sup>1</sup> اليمامة  
 فأرشدت الى شيخ يحجم بلطافة ويسفر عن نظافة فبعثت غلامي  
 لأخضاره وأرصدت نفسي لأنظاره فأبطا بعد ما أنطلق حتى خلته  
 قد ابق أو ركب طبقا عن طبق ثم عاد عود المخفق مسعاه الكل على  
 مؤلاه فقلت له ويملك ابط فئد وصلود زئد فزعم ان الشيخ اشغل من  
 ذات التحيين وفي حرب كحرب حنين فعقت المعشى الى حجام  
 وحرت بين اقدام واحجام ثم رايت ان لا تعئيف على من ياتي  
 الكنيف فلما شهدت مؤسسه وشاهدت ميسمه رايت شيئا هيئته  
 نظيفة وحركته خفيفة وعليه من النظارة اطواق ومن الزحام طباق وبين  
 يديه فتى كالتصمامة مستهدف للحجامة والشيخ يقول له اراك قد  
 ابرزت راسك قبل ان تبرز قرطاسك ووليتني قذالك ولم تقل لي  
 ذالك ولست ممن يبيع نفدا بدين ولا يطلب اثرا بعد عين فان  
 انت رضخت بالعين حجت في الاخذتين وان كتت ترى الشح

1. حجر اليمامة, the principal town of Yamamah, the most fertile district of Hijaz, which has been mentioned as the scene of Musailamah's insurrection, in Assembly XL. p. 336, n. 30.

Consult : قرطس ; صمصم ; كنف ; محى ; بطأ ; خفتق ; طبق ; رضخ .

أولى وخزن الفلّس في السُّفّس اخلّى فأفرا عبس وتوتى وأغرب عني  
 وآل فقال الفتى والذّي حرّم صوغ المين كما حرّم صيد الحرميين آتي  
 لأفلس من ابن يومين فشقّ بسيل تلعتي وانظرني الى سعتي فقال له  
 الشيخ ويحك ان مثل الوعود كغرس العود هو بين ان يذركه العطب  
 او يذرك منه الرطب فما يذريني ايجصل من عودك جنى ام احصل  
 منه على ضنى ثم ما الشقة باتك حين تباعد ستفي بما تعد وقد صار  
 الغدر كالتحجيل في حلية هذا الجبل فارخني بالله من التعذيب  
 وارحل الى حيث يعوي الذيب فاستوى الغلام اليه وقد استولى  
 النجمل عليه وقال والله ما يخيس بالعهد غير الخسيس الوعد ولا يرد  
 غدیر الغدر الا الوضيع القدر ولو عرفت من انا لما اسمعتني الخنا  
 لكنك جهلت فقلت وحيث وجب ان تسجد بلى وما افبح الغربة  
 والاقبال واحسن قول من قال

ان الغريب<sup>2</sup> الطويل الذيل مهتمين فكيف حال غريب ما له قوت  
 لكته ما تشين الحر - وجعة فالمسك يسحق والكافور ممتوت  
 وطالما اصلي الياقوت جمر غصي ثم انظني الجمر والياقوت ياقوت  
 فقال له الشيخ يا ويلة ابيك وعولة اهليك انت في موقف فخر يظهر  
 وحسب يشهر ام موقف جلد يكشط وقفا يشرط وهب ان لك البيت  
 كما الاعيت ايجصل بذلك حجم قذالك لا والله ولو ان اباك انا  
 على عبد مناف او لخالك دان عبد المدان فلا تنصرت في حديد بارد  
 ولا تطلب ما لست له بواجد وباه اذا باهيت بموجودك لا بجودك

2. ان الغريب , etc. Metre بسيط , as p. 189, n. 60.

Consult : عوى ; حجل ; وفى ; ضنى ; تلع ; حرّم ; قرأ ;  
 برد ; دين ; نوف ; كشط ; ويل ; صلى ; وجع ; ذيل .

وَبِمُحْصَلِكُمْ لَا بِأَصُولِكُمْ وَبِصِفَاتِكُمْ لَا بِرِفَاتِكُمْ وَبِإِعْلَاقِكُمْ لَا بِأَعْرَاقِكُمْ  
وَلَا تَطْعُ الطَّمْعَ فَيَذَلُّكُمْ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَى فَيُضِلَّكُمْ وَلِلَّهِ الْقَائِلُ لِأَبْنِهِ

بَنِي اسْتَقَمُّ<sup>3</sup> فَالْعُودُ تَنْمِي عُرُوقَهُ قُويِمَا وَيُعْشَاهُ إِذَا مَا التَّوَى التَّوَى  
وَلَا تَطْعُ الْحَرَصَ الْمَذَلَّ وَكُنْ فَتْسَى إِذَا التَّهَمَّتْ أَحْشَاؤُهُ بِالطَّوَى طَوَى  
وِعَاصِ الْهَوَى الْمُرْدِي فَكَمْ مِنْ مَحَلِّقٍ إِلَى التَّجَمُّ لَمَّا أَنْ اطَّاعَ الْهَوَى هَوَى  
وَاسْعَفَ ذَوِي الْقُرْبَى فَيُذَبِّحُ أَنْ يَرَى عَلَى مِنَ الْحَرِّ اللَّبَابِ أَنْضَوِي ضَوَى  
وَحَافِظَ عَلَى مَنْ لَا يَخُونُ إِذَا نَبَا زَمَانَ وَمَنْ يَرْعَى إِذَا مَا التَّوَى نَوَى  
وَإِنْ تَقْتَدِرْ فَاصْفَحْ فَلَا خَيْرَ فِي أَمْرِي إِذَا اغْتَلَقْتُ أَظْفَارَهُ بِالشَّوَى شَوَى  
وَإِيَّاكَ وَالشُّكُوى فَلَمْ تَرُدْنَا نَهَى شَكَابِلُ إِخْوَانِ الْجَهْلِ الَّذِي مَا ارْعَى عَوَى

فَقَالَ الْغَلَامُ لِلتَّظَارَةِ يَا لِلْعَجِيبَةِ وَالطَّرْفَةِ الْغَرِيبَةِ أَنْفٌ فِي السَّمَاءِ وَأَسْتُ  
فِي الْمَاءِ وَلَقَدْ كَالصَّهْبَاءِ وَفَعَلَ كَالْحَضْبَاءِ ثُمَّ أَقْبَلَ عَلَى الشَّيْخِ بِلِسَانٍ سَلِيطٍ  
وَغَيْظٍ مَسْتَشْطِيطٍ وَقَالَ أَنْفٌ لَكَ مِنْ صَوَائِعِ اللَّسَانِ رَوَّاعٍ عَنِ الْإِحْسَانِ  
تَامَرَ بِالْبَرِّ وَتَعَقَّقَ عَقُوقَ الْهَرِّ فَإِنْ يَكُنْ سَبَبُ تَعَسُّتِكَ نِفَاقٌ صَنَعْتِكَ  
فَرَمَاهَا اللَّهُ بِالْكَسَادِ وَأَفْسَادِ الْحَسَادِ حَتَّى تَرَى أَفْرَغَ مِنْ حِجَامٍ سَابِاطٍ  
وَأَضِيقَ رِزْقًا مِنْ سَمِّ الْخِيَاطِ فَقَالَ لَهُ الشَّيْخُ بَلْ سَلَطَ اللَّهُ عَلَيْكَ بَشْرَ الْفَمِ  
وَتَبِيخَ الدَّمِ حَتَّى تَلْجَأَ إِلَى حِجَامٍ عَظِيمِ الْأَسْتِطْطَاةِ ثَقِيلِ الْأَشْرَاطِ كَلِيلِ  
الْمَشْرَاطِ كَثِيرِ الْمَخَاطِ وَالصَّرَاطِ قَالَ فَلَمَّا تَبَيَّنَ الْفَتَى أَنَّهُ يَشْكُو إِلَى غَيْرِ  
مَصْمُوتٍ وَيُرَاوِدُ اسْتِفْتَاحَ بَابِ مَضْمُوتٍ أَضْرَبَ عَنْ رَجْعِ الْكَلَامِ وَاحْتَفَزَ

3. بني استقم، etc. Metre طويل، as p. 5, n. 42.

نوى ; ضوى ; حلق ; طوى ; توى ; علق ; رقت ;  
شط ; بيع ; فرغ ; فسد ; نفق ; عقق ; روع ; انف ; رعو ; شوى ;  
حفر ; صمت .

للقِيَامِ وَعِلْمِ الشَّيْخِ أَنَّهُ قَدْ أَمَّ بِمَا اسْمَعُ الْغُلَامَ فَنَجَّحَ إِلَى سَلْمِهِ وَبَذَلَ أَنْ  
يَذْعَنَ لِحُكْمِهِ وَلَا يَبْغِي اجْتِرَا عَلَى حُجْمِهِ وَأَبِي الْغُلَامِ الْآ الْمَشْيِي بِدَائِهِ  
وَالهَرَبِ مِنْ لِقَائِهِ وَمَا زَالَ فِي حِجَابٍ وَسَبَابٍ وَلِزَازٍ وَجَذَابٍ إِلَى أَنْ صَجَّ  
الْفَتَى مِنَ الشَّقَاقِ وَتَلَارَدَتْهُ سُورَةُ الْأَشْقَاقِ فَاعْوَلُ حِينَئِذٍ لَوْفَارَةَ خُسْرِهِ  
وَأَنْعَطَاطَ عَرْضِهِ وَطَمَّرَهُ وَآخَذَ الشَّيْخُ يَعْتَذِرُ مِنْ فِرطَاتِهِ وَيَغْيِضُ مِنْ عِبْرَاتِهِ  
وَهُوَ لَا يَضْغِي إِلَى اعْتِذَارِهِ وَلَا يَقْصُرُ عَنْ اسْتِعْبَارِهِ إِلَى أَنْ قَالَ لَهُ فِدَاكَ  
عَمَّكَ وَعَدَاكَ مَا يَغْتَمُّكَ أَمَا تَسْأَمُ الْأَعْوَالِ أَمَا تَعْرِفُ الْاِحْتِمَالَ الْمِ  
تَسْمَعُ بِمَنْ أَقَالَ وَآخَذَ بِقَوْلٍ مِنْ قَالَ

أَخْمَدُ بِحُلْمِكَ<sup>4</sup> مَا يَذْكِيهِ ذَوْسُفُهُ مِنْ نَارِ غَيْظِكَ وَأَصْفَحْ أَنْ جَنَى جَانِ  
فَالْحُلْمُ أَفْضَلُ مَا أَرْدَانَ التَّيْبِيبِ بِهِ وَالْأَخْذُ بِالْعَقْوِ أَحْلَى مَا جَنَى جَانِ  
فَقَالَ لَهُ الْغُلَامُ أَمَا أَتَيْتُكَ لَوْ ظَهَرْتَ عَلَيَّ عَيْشِي الْمُنْكَدِرَ لَعَذَّرْتَ فِي دَعْوِي  
الْمُتَهَمِرَ وَلَكِنْ هَانَ عَلَيَّ الْأَمْلَسُ مَا لَأَقَى الدَّبْرِيثَ كَأَنَّهُ نَزَعَ إِلَى الْاِسْتَحْيَاءِ  
فَأَقْلَعَ عَنِ الْبَكَاءِ وَفَاءَ إِلَى الْأَرْعَاءِ وَقَالَ لِلشَّيْخِ قَدْ صَرَّتْ إِلَى مَا اسْتَهَيْتَ  
فَارْقَعْ مَا أَوْهَيْتَ فَقَالَ هَيْهَاتَ شَغَلَتْ شَعَابِي جَدَّوَايَ فَشَمُّ بَارِقِ  
سِوَايَ ثُمَّ أَنَّهُ نَهَضَ يَسْتَقْرِي الصَّفُوفَ وَيَسْتَجْدِي الْوُقُوفَ وَيَشُدُّ فِي ضَمْنِ  
مَا هُوَ يَطُوفُ

أَقْسَمُ بِالْبَيْتِ<sup>5</sup> الْحَرَامِ الَّذِي تَهْوِي إِلَيْهِ الزَّمْرُ الْمُحْرَمَةُ  
لَوْ أَنَّ عُنْدِي قُوَّةَ يَوْمٍ لَمَا مَسَّتْ يَدِي الْمَشْرَاطَ وَالْمُحْجِمَةَ

4. أَخْمَدُ بِحُلْمِكَ, etc. Metre بسيط, as p. 189, n. 60. 5. أَقْسَمُ  
بِالْبَيْتِ, etc. Metre سريع, as p. 32, n. 50.

Consult : زَيْنٌ ; قَيْلٌ ; سَامٌ ; فَدَى ; عَطَّ ; تَلَوُ ; لَزَزٌ ; جَنَحٌ ; لَوْمٌ ;  
جَدُوٌ ; شَغَلٌ ; رَقَعَ ; فَيَأُ ; هَوْنٌ .

ولا ارتضت نفسي التي لم تنزل  
تسمو الى المجد بهذي السمعة  
ولا اشتكى هذا الفتى غلظة  
متي ولا شاكته متي حمة  
لكن صروف الدهر غادرني  
كخابط في الليلة المظلمة  
واضطرتني الفقر الى موقف  
من دونه خوؤ اللطى المصومة  
فهل فتى تدركه رقة  
علي او تعطفه مرحمة

قال الحارث بن همام فكنت اول من اوى لبلواه ورق لشكواه فنفخته  
بدرهمين وقلت لا كانا ولو كان ذا ميين فابتيج بباكورة جناه وتغال بهما  
لغناه ولم تنزل الدراهم تنهال عليه وتثال لديه حتى آل ذا عيشة خصراء  
وحقيبة بجرا فازدهاه الفرح عدد ذلك وهتا نفسه بما هنالك وقال  
للغلام هذا ريع انت بدره وحلب لك شطره فهلم لنقتسم ولا محتشم  
فتقاسماه بينهما شق الابلمة ونهضا متفقي الكلمة ولما انتظم بينهما عقد  
الاصطلاح وهم الشيخ بالروح قلت له قد تبوغ دمي ونقلت اليك  
قدمي فهل لك ان تحجمني وتكفكف ما دهمني فصوب طرفه في  
وصعد ثم اذلف الي وانشد

كيف رايت<sup>ه</sup> خذعتي وخذلي  
وما جرى بيني وبين سخلي  
حتى انشيت فائزا بالخصل  
ارعى رياض الخصب بعد الملح  
بالله يا هجة قلبي قل لي  
هل ابصرت عيناك قط مثلي  
يفتح بالترفية كل قفل  
ويستبي بالسحر كل عقل

6. كيف رايت، etc. Metre رجز، as p. 192, n. 8.

ريح ; زهو ; اول ; كون ; نفع ; اوى ; ضر ; شوك ; Consult :  
. خصب ; خصل ; كفكف ; شق ; حشم ; حلب .

ويُعجَبُ الجَدُّ بِمَاءِ الهَزْلِ      ان يَكُنَ الاسْكَنْدَرِيَّ 7 قَبْلِي  
 فَالطَّلُّ قَدْ يَبْدُو اِمَامَ الوَيْلِ      وَالْفَضْلُ لِلْوَابِلِ لَا لِلطَّلِّ

قال فنبهني ارجوزته عليه وارثني انه شيخنا المشار اليه فقرعته على  
 الابتذال والاتحاق بالارذال فاعرض عما سمع ولم يبيل بما قرع وقال  
 كل الحذاء يحتذي الحافي الوقع ثم قاصاني مقاصاة المهان وانطلق هو  
 وابنه كفرسي رهان

7. الإسكندريّ, Abû 'l-fath of Alexandria, the hero of the  
 Assemblies of Hamadânî, mentioned p. 3, n. 28.

ASSEMBLY XLVIII. CALLED "OF THE BANÛ HARÂM."

### المقامة الثامنة والأربعون الحرامية

روى الحارث بن همام عن ابي زيد السروجي قال ما زلت مدد  
 رحلت عنسي وارتحلت عن عرسي وعرسي احسن الى عيان البصرة  
 حنين المظلوم الى التصرة لما اجمع عليه ارباب الدراية واصحاب  
 الرواية من خصائص معالمها وعلماؤها وماثر مشاهدها وشهدائها واسأل  
 الله ان يوطئني ثراها لافوز بمرآها وان يطميني قراها لاقتري قراها فلما  
 احلنيها الحظ وسرح لي فيها التلحظ رايت بها ما يملأ العين قرة ويسلي  
 عن الاوطان كل غريب فغلتست في بغض الايام حين نصل خضاب  
 الظلام وهتف ابو المنذر بالتوام لاخطو في خططها واقضي الوطر من  
 توسطها فاداني الاختراق في مسالكها والانصلات في سككها الى محلة

حرق ; نذر ; غلس ; قرو ; مطو ; اثر ; خص ; رهن ; Consult :

مؤسومة بالاخترام مؤسوبة الى بني حرام<sup>1</sup> ذات مساجد مشهودة  
 وحياض مؤرودة ومبان وثيقة ومغان انيقة وخصائص اثيرة ومزايا كثيرة  
 بها ما شئت<sup>2</sup> من دين ودنيا      وجيران تنافوا في المعاني  
 فمشعوف بايات المثاني      ومقتون برتات المثاني  
 ومضطلع بتلخيص المعاني      ومطلع الى تخليص عان  
 وكم من قارئ فيها وقار      اضرا بالجفون وبالجبان  
 وكم من معلم للعلم فيها      وناد للتدى حلو المجاني  
 ومعنى لا تزال تغن فيه      اغاريد الغواني والاغاني  
 فصل ان شئت فيها من يصلي      واما شئت فادن من الدنان  
 ودونك صحبة الاكياس فيها      او الكاسات منطلق العنان

قال فبينما انا انفض طرفها واستشفت رونقها اذ لمحت عند دلوک براح  
 واظلال الترواح مسجدا مشتهرا بطرائفه مزدهرا بطوائفه وقد اجرى اهله  
 ذكر حروف البدل وجروا في حلبة الجدل فعجت نحوهم لاستمطر نوههم  
 لاقتبس نحوهم فلم يك الا كقبسة العجلان حتى ارتفعت الاصوات

1. مؤسوبة الى بني حرام, named after the Banû Ḥarâm, who were an Arab tribe, settled in this quarter of Baṣrah when 'Umar founded the city, and from whom the Assembly derives its title, al-Ḥarâmiyah. This is the first Maqâmah composed by Ḥarîrî, himself an inhabitant of that quarter, and it differs from the other Assemblies in this point: that al-Ḥârîṣ relates the incident in the words of Abû Zaid, a style of composition wisely abandoned by the author, since it is obvious that if both Abû Zaid and Ḥârîṣ were to speak all through in the first person, the reader would frequently be puzzled to know which is which. 2. بها ما شئت, etc. *وافر*, as p. 183, n. 20.

علم; قرأ; ضلع; شغف; نفى; مزى; غنى; حوض;  
 علم; قرأ; ضلع; شغف; نفى; مزى; غنى; حوض;  
 مطر; بدل; زهر; دلک; طلق; دن; غرد.

بالاذان ثم ردف السّاذين بروز الامام فأعمدت ظبي الكلام وحلت  
الحسبي للقيام وشغلنا بالقنوت عن استمداد القوت والسجود عن  
استئصال الجود ولما قضي الفرض وكاد الجمع ينفص أنبى من الجماعة  
كهل حلو البراعة له مع التسمت الحسن ذلاقة اللسن وفصاحة الحسن  
وقال يا جيرتي الذين اصطفيتهم على اعصان شجرتي وجعلت خطتهم  
دار هجرتي واتخذتهم كرشي وعيبتني واعدنّتهم لمخصري وعيبتني ا.ا  
تعلمون ان لبوس الضدق انبى الملابس الفاخرة وان فضوح الدنيا اكون  
من فضوح الآخرة وان الدين امحاض التصيحة والارشاد عنوان العقيدة  
الصحيحة وان المستشار مؤتمن والمسترشد بالتضح قمن وان اخاك  
هو الذي عدلك لا الذي عذرك وصديقك من صدقك لا من صدقك  
فقال له الحاضرون ايها النخل الودود والنخدن المؤدود ما ستر كلامك  
الملغز وما شرح خطابك الموجز وما الذي تبغيه متا ليأجز فوالذي  
حبانا بمحببتك وجعلنا من صفوة احببتك ما نالوك نصحا ولا ندخر  
عنك نصحا فقال جزيتم خيرا ووقيتم ضيرا فاتكم ممن لا يشقى بهم  
جليس ولا يصدر عنهم تلبيس ولا يخيب فيهم مظنون ولا يطوى دونهم  
مكنون وسابثكم ما حاك في صدري واستفتيكم في ما عيل فيه صبري  
اعلموا اتي كنت عند صلود الزند وصدود الحمد اخلصت مع الله نية  
العقد واعطيته صفقة العهد على ان لا اسبا مداما ولا اعاقر ندامي ولا اختسي  
قهوة ولا اکتسي نشوة فسوّلت لي النفس المصلّة والشهوة المذلّة المرلة  
ان نادمت الابطال وعاطيت الازطال واضعت الوقار وارنصعت العقار  
وامتطيت مطا الكميّت وتناسيت التوبة تناسي الميت ثم لم اُفنع

فصح ; كرش ; جور ; سمت ; فضّ ; قننت ; ردف ; Consult ;  
عطو ; بطل ; حسي ; عقر ; عول ; بثّ ; دخر ; رشد ; شور .



بماتكم المترة في طاعة ابي مروة حتى عكفت على الخندريس في يوم  
الخميس وبت صريح الصهباء في الليلة الغراء وها انا بادي الكآبة لرُقْض  
الانابة نامي المدامة لوصول المدامة شديد الأشفاق من نقض الميثاق  
معترف بالاسراف في عب السلاف

فيا قوم<sup>3</sup> هل كقارة تعرفونها تباعد من ذنبي وتدني الى ربي

قال ابو زيد فلما حل انشوطه نفته وقضى الوطر من اشتكاه بته ناجتني  
نفسى يا ابا زيد هذه نهزة صيد فشمتر عن يد وايد فانتهضت من مجئني  
انتهاض الشيم وانخرطت من الصم انخرط السهم وقتت

ايتها<sup>4</sup> الازوع الذي فاق مجدا وسوددا  
والذي يبتغي الرشاد ليأجؤ به غدا  
ان عئدي علاج ما بت منه مسهدا  
فاستمعها عجيبة غادرثني ملددا  
انا من ساكني سروج ذوي الدين والهدى  
كئت ذا ثروة بهما ومطاعا مسوددا  
مربعي مالف الضيوف ومالي لهمم سدى  
اشتري الحمد باللهمى واقى العرض بالجددا  
لا ابالي بمئفس طاح في البدل والتدى

3. - - - | - - - | - - - | - - - | - - - | - - - | - - - | - - - | - - - | - - - |  
4. - - - | - - - | - - - | - - - | - - - | - - - | - - - | - - - | - - - | - - - |  
3. فى قوم، etc. Metre طويل، 1st عروض، 1st ضرب : - - - | - - - | - - - | - - - | - - - | - - - | - - - | - - - | - - - | - - - |  
4. ايتها الازوع، etc. Metre خفيف، as p. 94, n. 89.

Consult : صرع ; عب ; نشط ; ايد ; شهم ; خرط ; سهم ; روع ; سهد ;  
نفس ; سدو ; لد .

اوقد النار باليفاع اذا التكس اخمدا  
 ويراني المـؤـمـلـون مـلـانـا ومـقـصـدا  
 لم يشم بارقي صد فأنثني يشكي الصدى  
 لا ولا رام قابس قدح زندي فاضلدا  
 طالما ساعد الزمان فاضـبـحـت مسـعـدا  
 فقضى الله ان يغـيـر ما كان عودا  
 بؤا التروم ارضنا بعد ضعن تولدا  
 فاستباحوا حريم من صادفوه موخدا  
 وحووا كل ما استسـتـر بهـالي وما بدا  
 فتطوخت في البلاد طريدا مشردا  
 اجتدي الناس بعد ما كئت من قبل مجتدي  
 وتري بي خصاصة اتمنى لها الردى  
 والبلاء الذي به شمل انسى تبددا  
 استبأ ابنتي التي اسروها لتفتدي  
 فاستبين مخنتي ومدالى نضرتي يدا  
 واجزني من الزمان فقد جار واغتدي  
 واعتى على فكاك ابنتي من يد العدى  
 فبذا تهمي المائم عن تمردا  
 وبه تقبل الانابة ممن تزهدا  
 وهو كقارة لمن زاغ من بعد ما اهتدى  
 ولئن تمت منشدنا فلقد فهت مرشدا  
 فاقبل التضح والهداية واشكر لمن هدى  
 واسمح الآن بالذي يتسنى لاحمدا

نشد ; خصص ; جدو ; عود ; صلدا ; صدى ; يفع : Consult .

قال ابو زيد فلما ائتممت هذرمتي واوهم المسؤول صدق كلمتي اغراه  
 القرم الى الكرم بمؤاساتي ورغبه الكلف بحمل الكلف في مقاساتي فرضخ  
 لي على الحافرة ونسخ لي بالعدة الوافرة فائقلبت الى وكري فرحا بانجح  
 مكري وقد حصلت من صوغ المكيدة على صوغ الشريدة ووصلت من  
 حوكت التصيدة الى لوكت العصيدة قال الحارث بن همام فقلت له  
 سبحان من ابدعك فما اعظم خدعك واخبت بدعك فاستغرب في  
 التصحك ثم انشد غير مرتبك

عش بالخداع<sup>ه</sup> فانت في دهر بنوه كأسد بيشة  
 وادر قناة المكر حتى تستدير رحي المعيشة  
 وصد التسور فان تعدر صيدها فاقنع بريشة  
 واجن الثمار فان تفتك فرض نفسك بالحشيشة  
 وارح فوادك ان نبا دهر من الفكر المطيشة  
 فتغايير الاحداث يؤذن باستحالة كل عيشة

---

5. عش بالخداع, etc. Metre كامل, as p. 131, n. 69.

Consult: طيش; قنأ; ربك; صوغ; كلف; هذرم.

## ASSEMBLY XLIX. CALLED "OF SĀSĀN."

## المقامة التاسعة والأربعون الساسانية

حكى الحارث بن همام قال بلغني ان ابا زيد حين ناهز القبضة  
 وابتزه قيّد الهرم التهضة اخضر ابنه بعد ما استجاش ذهنه وقال له يا  
 بني انه قد دنا ارحالي من الفناء واكثالي بمرود الفناء وانت بحمد  
 الله ولي عهدي وكبش الكتيبة الساسانية من بعدي ومثلك لا تفرع له  
 العصا ولا ينبه بطرق الحصى ولكن قد ندب الى الذاكر وجعل صيقلا  
 للأفكار واتي اوصيك بما لم يوص به شيت الأنباط ولا يعقوب الأسباط  
 فاحفظ وصيتي وجانب مغصيتي واخذ مثالي وافقه امثالي فانك  
 ان استرشدت بنصحي واستصبحت بصحي امرع خانك وارتفع  
 دخانك وان تناسيت سورتي ونبتت مشورتني قتل رواد انافيك  
 وزهد اهلك ورهطك فيك يا بني اتى جرت حقائق الامور وبلوت  
 تصاريف الدهور فرائت المرء بنسبه لا بنسبه والفحص عن مكسبه لا عن  
 حسبه وكنت سمعت ان المعاش امارة وتجارة وزراعة وصناعة  
 فمارست هذه الاربع لانظر ايها اوفق وانفع فما احدثت منها  
 معيشة ولا استرغدت فيها عيشة اما فرص الولايات وخلص الامارات  
 فكاضغات الاخلام والفياء الممتسخ بالظلام وناهيك غصة بمرارة الفطام  
 واما بضائع التجارات فعرضة للمخاطرات وطعمة للغارات وما اشبهها  
 بالطيور الطيارات واما اتخان الصياع والتصدي للاذراع فمتهكة

Consult : قبض ; بز ; فنى ; ولى ; كبش ; قرع ; ندب ; وصى ;  
 نهك ; عرض ; نهى ; ضغث ; رغد ; مرس ; زهد ; أنف ; مرع ; حدو .

للاغراض وقيود عاتقة عن الارتكاض وقلما خلا ربتها عن ادلال اوزرق  
 روح بال واما حرف اولي الصناعات فغير فاضلة عن الاقوات ولا نافقة  
 في جميع الاوقات ومعظمها معصوب بشبيبة الحياة ولم ار ما هو بارد  
 المعنم لذيد المطعم وافي المكسب صافي المشرب الا الحرفة التي  
 وضع ساسان<sup>1</sup> اساسها ونوع اجناسها واضرم في الخافقين نارها واوضح لبني  
 غبراء منارها فشهدت وقائعها معلما واخترت سيماها لي ميسما  
 ان كانت المتاجر الذي لا يبور والمهمل الذي لا يغور والمضباح الذي  
 يعيش اليه الجمهور ويستضبح به العمي والعور وكان ادلها اعز قبيل واسعد  
 جيل لا يرهقهم مس حيف ولا يقلقهم سل سيف ولا يخشون حمة لاسع  
 ولا يدينون لدان ولا شاسع ولا يرهبون ممن برق ورعد ولا يخفلون بمن قام  
 وقعد انديتهم منزهة وقلوبهم مرققة وطعمهم معجلة واوقاتهم غير معجلة  
 اينما سقطوا لقطوا وحيثما اخطوا خرطوا لا يتخذون اوطانا ولا يتشقون  
 سلطانا ولا يمتازون عما تغدو خماسا وتروح بطانا فقال له ابنه يا ابت  
 لقد صدقت في ما نطقت ولكثرت رتقت وما فتقت فبين لي كيف  
 اقتطف ومن اين توكل الكتف فقال يا بني ان الارتكاض بابها والششاط

1. ساسان, Sâsân, whose flock or army was mentioned above, and after whom the Assembly is called al-Sâsâniyah, was the son of a petty king of a district in Western Persia. His father disinherited him in favour of a daughter and her progeny, whereupon he took refuge with the Kurds, amongst whom he henceforth led the life of a nomad and shepherd, becoming in popular tradition the founder of the begging fraternity, and king of mendicants and vagrants.

Consult : دنو ; رهق ; شهد ; خفق ; برد ; عصب ; فضل ; روح ;  
 .كتف ; رتق ; سقط ; حفل .

جلبابها والْفَطْنة مَضابِها والقحمة سلاحها فكنَّ اجُول من قَطْرَب  
 واسرى من جئدب وانشط من ظبي مئمر واسلط من ذئب متنمر  
 واقدح زئد جدك بجدك واقرع باب رعيك بسعيك وجب كل  
 فحج ولج كل ليج واتجبع كل روض والفق دلوك الى كل حوض ولا تسام  
 الطلب ولا تمل الدأب فقد كان مكتوبا على عصا شيخنا ساسان من  
 طلب جلب ومن جال نال وايتاك والكسل فانه عدوان التاحوس ولبوس  
 ذوى البوس ومفتاح المثربة ولقاح المثعبة وشيمة العجزة الجهلة وشمسة  
 الوكلة التكلة وما اشتار العسل من اختار الكسل ولا ملا الراحة من  
 استوطا الراحة وعليك بالاقدام ولو على الصرغام فان جراءة الجنان  
 تنطق اللسان وتطلق العنان وبها تذكرك الحظوة وتملك الثروة كما  
 ان الخور صنو الكسل وسبب الفشل ومبطة للعمل ومخيمة للامل ولهذا  
 قيل في المثل من جسر ايسر ومن هاب خاب ثم ابز يا بني في بكور  
 ابي زاجر وجراءة ابي الحارث وحزامه ابي قرة وختل ابي جعدة  
 وحرض ابي عقبة ونشاط ابي وثاب ومكر ابي الحصين وصبر ابي ايوب  
 وتلطف ابي غزوان وتلون ابي براقش وحيمة قصير<sup>2</sup> ودهاء عمرو ولطف  
 الشعبى واحتمال الاخنف وفطنة اياس ومجانة ابي نواس وطمع  
 اشعب وعارضة ابي العيناء واخلب بصوغ اللسان واخذع بسحر البيان

2. وحيمة قصير الخ. For Quşair, see p. 210, n. 37; for ash-Sha'bi, p. 340, n. 64; for Iyās, p. 56, n. 33; for Ash'ab, p. 212, n. 56; the remaining persons mentioned in this passage, which is not found in all MSS., and passed over by de Sacy, are proverbial for the qualities attributed to them.

Consult : ابو ; جسر ; خور ; وكل ; لقي ; جد ; وقيح .

وارْتَد السُّوق قَبْلَ الْجَلْبِ وَأَمْتَر الضَّرْعَ قَبْلَ الْحَلْبِ وَسَائِلَ الرُّكْبَانِ  
 قَبْلَ الْمَتَاجِعِ وَدَمَّتْ لِحْيَتُكَ قَبْلَ الْمَضْطَجِعِ وَأَشْحَدْتُ بِصِيرَتِكَ لِلْعِيَاةِ  
 وَأَنْعَمَ نَظْرُكَ لِلْعِيَاةِ فَإِنَّ مِنْ صَدَقَ تَوَسُّمَهُ طَالَ تَبَسُّمُهُ وَمِنْ أَخْطَاتِ  
 فِرَاسَتِهِ إِطَّاتٌ فِرِيسَتِهِ وَكُنْ يَا بَنِي خَفِيفِ الْكَلِّ قَلِيلَ الدَّلِّ رَاغِبًا عَنِ  
 الْعَلِّ قَانِعًا مِنَ الْوَيْلِ بِالطَّلِّ وَعَظْمٌ وَقَعَ الْحَقِيرُ وَأَشْكُرُ عَلَى النَّقِيرِ وَلَا  
 تَقْنَطُ عِنْدَ الرَّدِّ وَلَا تَسْتَبْعِدُ رَشْحَ الصُّدِّ وَلَا تِيَّاسٌ مِنْ رُوحِ اللَّهِ أَنَّهُ لَا  
 يِيَّاسُ مِنْ رُوحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ وَإِذَا خَيَّرْتَ بَيْنَ ذَرَّةٍ مَثْقُودَةٍ  
 وَذَرَّةٍ مَوْعُودَةٍ فَمَلْ إِلَى التَّقْدِ وَفَضِّلِ الْيَوْمَ عَلَى الْغَدِ فَإِنَّ لِلتَّأخِيرِ آفَاتٍ  
 وَلِلْعَزَائِمِ بَدَوَاتٍ وَلِلْعِدَاتِ مَعْقَبَاتٍ وَبَيْنَهَا وَبَيْنَ التَّجَازِ عَقَبَاتٌ وَآيٍ  
 عَقَبَاتٌ وَعَلَيْكَ بِصَبْرٍ أُولَى الْعِزْمِ وَرَفَقِ ذَوِي الْحِزْمِ وَجَانِبِ خَرْقِ  
 الْمَشْتَبِ وَتَخَلِّقْ بِالْمَخْلُقِ السَّبْطِ وَتَيِّدِ الذَّرْهَمَ بِالرَّيْطِ وَشَبِّ الْبَدَلِ بِالصَّبْطِ  
 وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَى عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كَلَّ الْبَسْطِ وَمَتَى نَبَا  
 بَكَ بَلَدٌ أَوْ نَابَكَ فِيهِ كَمَدٌ فَبِتْ مِنْهُ أَمْلِكْ وَأَسْرُحْ مِنْهُ جَمَلُكَ  
 فَخَيْرُ الْبِلَادِ مَا حَمَلَكَ وَلَا تَسْتَشْقِلَنَّ الرَّحْلَةَ وَلَا تَكْرَهَنَّ الثَّقْلَةَ فَإِنَّ إِغْلَامَ  
 شَرِيعَتِنَا وَأَشْيَاخَ عَشِيرَتِنَا اجْتَمَعُوا عَلَى أَنَّ الْحَرَكَةَ بَرَكَةٌ وَالطَّرَاوَةَ سَفَاجَةٌ  
 وَزُرُوا عَلَى مَنْ زَعَمَ أَنَّ الْعَرَبِيَّةَ كَرْبَةٌ وَالثَّقَلَةُ مَثَلَةٌ وَقَالُوا هِيَ تَعْلَةٌ مِنْ  
 أَقْتَنَعِ بِالرِّذِيلَةِ وَرَضِيَ بِالْحِشْفِ وَسَوَّاهُ الْكَيْلَةَ وَإِذَا أَرْمَعْتَ عَلَى الْإِعْتِرَابِ  
 وَاعْدَدْتَ لَهُ الْعَصَا وَالْجِرَابَ فَتَأَخَّرِ الرَّفِيقَ الْمُسْعِدَ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَضْعُدَ  
 فَإِنَّ الْجَارِ قَبْلَ الدَّارِ وَالرَّفِيقَ قَبْلَ الطَّرِيقِ

شطّ ; عقب ; بدو ; يياس ; وقع ; خفّ ; مری ; رود ; Consult :

جور ; زری ; طری ; حمل ; شوب .

خَذَهَا الْيَيْكُ<sup>3</sup> وَصِيَّةٌ لَمْ يَوْصِهَا قَبْلِي أَحَدٌ  
 غُرَاءَ حَاوِيَةٍ خَلَاصَاتِ الْمَعَانِي وَالزَّبْدِ  
 نَقَّحْتُهَا تَنْقِيحٌ مِنْ مَحْضِ الصَّيْحَةِ وَاجْتِهَدُ  
 فَاعْمَلْ بِمَا مَثَلْتَهُ عَمَلُ اللَّيْبِ أَخِي الرَّشْدِ  
 حَتَّى يَقُولَ النَّاسُ هَذَا السَّبِيلُ مِنْ ذَاكَ الْأَسَدِ

ثم قال يا بني قد أوصيت واستقصيت فان اقتديت فواها لك وان  
 اعتديت فاها منك والله خليفتي عليك وارجو ان لا تخلف ظني  
 فيك فقال له ابنه يا ابت لا وضع عرشك ولا رفع نعشك فلقد قلت  
 سدا وعلمت رسدا ومحلّت ما لم يحلّ والد ولدا ولئن أمهلت بعدك  
 لا نقت فقدك فلأتادبن بادابك الصالحة ولاقتدين بأثارك الواضحة  
 حتى يقال ما أشبه الليلة بالبارحة والغادية بالتراحة فاهتز ابو زيد  
 لجوابه وأبتسم وقال من أشبه اباة فما ظلم قال الحارث بن همام  
 فاخبرت ان بني ساسان حين سمعوا هذي الوصايا الحسان فصلوها على  
 وصايا لقمان وحفظوها كما تحفظ ام القرآن حتى أتتهم ليرؤنها الى الآن  
 أولى ما لقنوه الصبيان وأنفع لهم من محلة العقيان

3. خَذَهَا الْيَيْكُ , etc. Metre كامل, as p. 35, n. 80.

Consult : عقى ; شبهه ; ذوق ; محل ; وضع ; آه ;



## ASSEMBLY L. CALLED "OF BASRAH."

## المقامة لخمسون البصريّة

حكى الحارث بن همام قال اشعرت في بغض الايام هتما بترح بي  
استعاره ولاح علي شعاره وكنت سمعت ان غشيان مجالس الذكر يسرو  
غواشي الفكر فلم ار لطفاه ما بي من الجمرة الآقصد الجامع بالبصرة<sup>1</sup>  
وكان ان ذاك ماهول المساند مشفوه الموارد يجتني من رياضه ازاهير  
الكلام ويسمع في ارجائه صرير الاقلام فانطلقت اليه غير وان ولا او على  
شان فلما وطئت حصاه واستشرفت اقصاه ترائى لي ذو اطمار بالية  
فوق صحرة عالية وقد عصبته به عصب لا يحصى عديدهم ولا ينادى  
وليدهم فابتدرت قضده وتوردت وزده ورجوت ان اجد شفائي عنده  
ولم ازل اتنقل في المراكز واغضي للاكنز والواكنز الى ان جلست تجاهه  
بحيث امئت اشتباهه فانا هو شيخنا السروجي لا ريب فيه ولا لبس  
يخفيه فانسرى بمرآه همي وارفضت كتيبة غمي وحين رأني وبصر  
بمكاني قال يا اهل البصرة رعاكم الله ووقاكم وقوى تقاكم فما اضوع رياكم

1. الجامع بالبصرة, the cathedral mosque in Basrah. In this Assembly Hariri glorifies his native town, as he had in the XLIX paid a tribute of honour and affection to the quarter of it in which he resided. Another link between the two compositions is formed by the hero of the romance, who, having given in the Assembly of the Banu Harâm an account of an incident which ominously inaugurated his questionable career, is now represented as redeeming under the touch of divine grace his life of venturesome expedients, frequently bordering on crime, by sincere repentance and transports of pure and unremitting devotion.

ضوع ; وجه ; غضو ; ندو ; عصب ; لوى ; اهل ; شعر :

وأفضل مزاياكم بلدكم أوفى البلاد طهارة وأزكاها فطرة وفسحها رقة وأمرعها  
مجعة واقومها قبلة وأوسعها دجلة وأكثرها نهرا ومخلّة وأحسنها تفصيلا  
وجمّلة دهليز البلد الحرام وقبالة الباب والمقام واحد جناحي الدنيا  
والمضر المؤسس على التقوى لم يندتس ببيوت الثيران ولا طيف فيه  
بالوثان ولا سجد على أديمه لغير الرحمن ذو المشاهد المشجودة والمساجد  
المقصودة والمعالم المشهورة والمقابر المنزورة والآثار المحمودّة والنخط  
المحدودة به تلتقي الفلك والركاب والحيثان والصباب والحادي  
والملاح والقانص والفلاح والتاشب والترامح والتسارج والساجح وله آية  
المد الغائض والجزر الغائض وأما أنتم فعمّن لا يختلف في خصائصهم  
أثنان ولا يكرها ذو شأن دهماؤكم أطوع رعية لسلطان وأشكرهم لأحسان  
وزاهدكم أروع الخليقة وأحسنهم طريقة على الحقيقة وعالمكم علامة كل  
زمان والحجة البالغة في كل أوان ومثكم من استنبط علم التحو ووضع  
والتذي ابتدع ميزان الشعر وأخترعه وما من فخر الآ ولكم فيه اليد الطولي  
والقدح المعلى ولا صيت الآ وأنتم أحق به وأولى ثم أنكم أكثر أهل مضر  
مؤدّنين وأحسنهم في التسكّ قوانين وبكم اقتدي في التعريف وعرف  
التشخير في الشهر الشريف ولكم إذا قررت المضاجع وهجع الهاجع تذكّار  
يوقظ التائم ويؤنس القائم وما ابتسم ثغر فجر ولا بزغ نورة في برك ولا حتر  
الآ ولنادينكم بالأسحار دوي كدويّ التريح في البحار وبهذا صدع عنكم  
الثقل وأخبر التميّ عليه السلام من قبل وبين أن دوتكم بالأسحار كدويّ  
التحل في القفار فشرفا لكم ببشارة المصطفى وواها لمضركم وإن كان قد  
عفا ولم يبق منه الآ شفا ثم أنه خزن لسانه وخطم بيانه حتى حدج  
بالأبصار وقرف بالأقصار ووسم بالاستقصار فتتنقّس تنقّس من قيد لقود

نبط ; زهد ; دهم ; مدّ ; فبر ; اس ; جنح ; دهليز ; قوم ; Consult :  
. قود ; حدج ; عفو ; عرف ; علو .

أَوْ ضَبَّثْتُ بِهِ بُرَائِنَ اسدٍ ثُمَّ قَالَ أَمَا أَنْتُمْ يَا أَهْلَ الْبَصْرَةِ فَمَا مِنْكُمْ إِلَّا الْعِلْمُ الْمَعْرُوفُ وَمَنْ لَهُ الْمَعْرِفَةُ وَالْمَعْرُوفُ وَأَمَا أَنَا فَمَنْ عَرَفَنِي فَأَنَا ذَاكَ وَشَرَّ الْمَعَارِفِ مِنْ آدَاكِ وَمَنْ لَمْ يَثْبُتْ عَرَفْتِي فَسَاؤُ صَدَقَهُ صَفْتِي أَنَا الَّذِي أُنْجِدُ وَأَتَّهَمُ وَأَيْمَنُ وَأَشَامُ وَأَضْحَرُ وَأَبْجُرُ وَأُلْبِجُ وَأَسْحَرُ نَشَاتٍ بِسُرُوجٍ وَرَبَّيْتُ عَلَى السُّرُوجِ ثُمَّ وَلَجْتُ الْمَضَائِقَ وَفَتَحْتُ الْمَغَالِقَ وَشَهِدْتُ الْمَعَارِكَ وَاللَّيْلَةَ الْعِرَائِكَ وَأَقْتَدَيْتُ الشَّوَامِسَ وَأَزْغَمْتُ الْمَعَاطِسَ وَأَذَبْتُ الْجَوَامِدَ وَأَمَعْتُ الْجَلَامِدَ سَلَوًا عَنِّي الْمَشَارِقَ وَالْمَغَارِبَ وَالْمَنَاسِمَ وَالغَوَارِبَ وَالْمَحَافِلَ وَالْحِجَافِلَ وَالْقَبَائِلَ وَالْقُنَابِلَ وَأَسْتَوْضِحُونِي مِنْ نَقْلَةِ الْأَخْبَارِ وَرِوَاةِ الْأَسْمَارِ وَحِدَاةِ التَّرْكَبَانِ وَحَذَاقِ الْكَيْفَانِ لِتَعْلَمُوا كَمْ فَتَحَ سَلَكْتُ وَحِجَابَ هَتَكْتُ وَمَهْلِكَةَ أَفْتَحْتُمْتُ وَمَلْحَمَةَ الْحَمْدِ وَكَمْ الْبَابُ خَدَعْتُ وَبَدَعَ ابْتَدَعْتُ وَفَرَصَ اخْتَلَسْتُ وَأَسَدَ افْتَرَسْتُ وَكَمْ مَحَلَّقَ غَادَرْتَهُ لَقِيَ وَكَأَمَّنْ اسْتَخْرَجْتَهُ بِالتَّرْقَى وَحَجَرَ شَحَذْتَهُ حَتَّى أَنْصَدَعَ وَأَسْتَبْطَطَ زِلَالَهُ بِالْخَدَعِ وَلَكِنْ فَرَطَ مَا فَرَطَ وَالغَضْنَ رَطِيبَ وَالنَّوْذَ غَرِيبَ وَبَرَدَ الشَّيْبَابِ قَشِيبَ فَاوَمَا الْآنَ وَقَدْ اسْتَشَشْنَ الْأَدِيمَ وَتَاوَدْنَ الْقَوِيمَ وَأَسْتَنَارَ اللَّيْلُ الْبَهِيمَ فَلَيْسَ إِلَّا السَّدَمُ أَنْ نَفَعَ وَتَرْقِيعَ الْحَرْقِ الَّذِي قَدْ اتَّبَعَ وَكُنْتُ رَوَيْتُ مِنَ الْأَخْبَارِ الْمُسْنَدَةَ وَالْآثَارِ الْمَعْتَمَدَةَ أَنْ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ تَعَالَى فِي كُلِّ يَوْمٍ نَظْرَةٌ وَأَنْ سَلَّحَ النَّاسَ كُلَّهُمُ الْحَدِيدَ وَسَلَّحَكُمْ الْأَدْعِيَةَ وَالنُّوْحِيدَ فَقَصَدْتُكُمْ أَنْصِي التَّرَوَاحِلَ وَأَطْوِي الْمَرَاحِلَ حَتَّى قَمَيْتُ هَذَا الْمَقَامَ لَدَيْكُمْ وَلَا مَنْ لِي عَلَيْكُمْ أَنْ مَا سَعَيْتُ إِلَّا فِي حَاجَتِي وَلَا تَعَبَيْتُ إِلَّا لِرَاحَتِي وَلَسْتُ أَبْغِي اعْطَيْتُكُمْ بَلْ اسْتَدْعَيْتُكُمْ أَنْ عَمَيْتُكُمْ وَلَا اسْأَلْتُكُمْ أَمْوَالَكُمْ بَلْ اسْتَنْزَلْتُ سُؤَالَكُمْ فَأَدْعُوا اللَّهَ تَعَالَى بِتَوْفِيقِي لِلْمَتَابِ وَالْإِعْدَادِ لِلْمَتَابِ فَاتِهِ رَفِيعَ الدَّرَجَاتِ مُجِيبَ الدَّعَوَاتِ وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَغْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ ثُمَّ أَنْشُدْ

غريب ; حلق ; قنبل ; رغم ; عرك : Consult.

استغفرُ الله من ذنوب  
 كم خضت بحر الصلال جهلا  
 وكم اطعت الهوى اغترارا  
 وكم خلعت العذار ركضا  
 وكم تناهيت في التخطي  
 فليتنني كئت قبل هذا  
 فالموت للمجرمين خير  
 يا رب عفو فان انت اهل  
 افرطت فيهن واعتديت  
 ورخت في الغي واعتديت  
 واختلت واعتلت واقتريت  
 الى المعاصي وما ونيت  
 الى الخطايا وما اتتهيت  
 نسيا ولم اجن ما جنيت  
 من المساعي التي سعيت  
 للعفو عتي وان عصيت

قال التراوي فطفقت الجماعة تمدّه بالدعاء وهو يقرب وجهه في السماء الى ان دمعت اجفانه وبدا رجفانه فصاح الله اكبر بان انت اماراة الاستجابة والتجابت غشاوة الاسترابة فجزيتم يا اهل البصرة جزء من هدى من الحيرة فلم يبق من القوم الا من ستر لسروره ورضخ له بميسوره فقبل عفو برهم واقبل يعرق في شكرهم ثم انحدر من الصخرة يوم شاطى البصرة واعتقبتته الى حيث تخالينا وامنا التجسس والتحتسس علينا فقلت له لقد اغربت في هذه التوبة فما رايك في التوبة فقال اقسام بعلم الخفيات وغفار الخطيات ان شاني لعجاب وان دعاء قومك لعجاب فقلت زذني افصاحا زادك الله صلاحا فقال وابيك لقد قمت فيهم مقام المريب النخاع ثم انقلبت منهم بقلب المنيب الخاشع فطوبى لمن صغت قلوبهم اليه وويل لمن بانوا يدعون عليه ثم ودعني وانطلق واودعني القلق فلم ازل اعاني لاجله الفكر وتشوف الى خيرة ما ذكر وكلما استششيت خبرة من الركبان وجوابه البلدان كئت كمن حاور عجماء او نادى صخرة صماء الى ان لقيت بعد تراخي

2. استغفر الله, etc. Metre بسيط, as p. 299, n. 54.

Consult : رخى ; شوف ; جس ; جوب ; رجف ; نسي ; خلع ;

الامد وتراني الكمد ركبا قافلين من سفر فقلت هل من مغربة خبر  
 فقالوا ان عندنا لخبرا اعرب من العتقاء واعجب من نظر الزرقاء فسالتهم  
 ايضاح ما قالوا وان يكيلوا بما اکتالوا فحكوا اتهم الموا بسروج بـعـد  
 ان فارقتا العلوج فرأوا ابا زيدها المعروف قد لبس الصوف واتم الصوفون  
 وصار بيا التراهد الموصوف فقلت اتعنون ذا المقامات فقالوا انه الان  
 ذو الكرامات فحفزني اليه النزاع ورايتها فرصة لا تضاع فانزلت رحلة  
 المعدة وسرت محوه سير المجد حتى حللت بمسجده وقرارة متعبده  
 فانا هو قد نبذ صحبة صحابه وانتصب في محرابه وهو ذو عبادة مخلولة  
 وشملة موصولة فهبته مهابة من ولج على الاسود والفينة ممن سيماهم في  
 وجوههم من اثر السجود ولما فرغ من سبخته حيتاني بمسبخته من غير  
 ان نغم بحديث ولا استخبر عن قديم ولا حديث ثم اقبل على اوراده  
 وتركني اعجب من اجتهاده واعبط من يهدي الله من عبادة ولم يزل  
 في قنوت وخشوع وسجود وركوع واخبات وخضوع الى ان اكمل اقامة  
 الخمس وصار اليوم اس فحينئذ انكفا بي الى بيته واسهمني في قرصه  
 وزيته ثم نهض الى مصلاه وتخلى بمناجاة مولاة حتى اذا التمع  
 النجر وحق للمتهجد الاجر عقب تهبجده بالتسبيح ثم اضطلع ضجعة  
 المستريح وجعل يرجع بصوت فصيح

خلّ اذكار<sup>3</sup> الازبع      والمعهد المرتبع  
 والظاعن الموع      وعد عئه ودع

3. خلّ اذكار, etc. . Metre رجز, as p. 103, n. 17, and the poem is  
 مُسَمَّط, as p. 81, n. 32.

Consult : سجع ; خن ; قنر ; حفز ; ام ; عليج ; زرق ; غرب ;  
 ظعن ; سيم ; خمس ; خبت .

وأندبَ زمانا سلفا  
 ولمْ تنزلْ معتكفا  
 كمْ ليللة أودغتها  
 لشهوة اطعنتها  
 وكمْ خطى حثثتها  
 وتوبة نكثتها  
 وكمْ تجرأت على  
 ولمْ تراقبْه ولا  
 وكمْ غمضت بتره  
 وكمْ نبدت امره  
 وكمْ ركضت في اللعب  
 ولمْ ترع ما يجب  
 فالبس شعار التدم  
 قبل زوال القدم  
 وأخضع خضوع المعترف  
 وأغص هواك وأحرف  
 الام تسسهو وتني  
 في ما يضّر المقتني  
 اما ترى الشيب وخط  
 ومن يلخ وخط الشمط  
 ويحك يا نفس احرصى  
 وطاوعى واخلصى  
 واعتبرى بمن مضى

سوّدت فيه الصحفا  
 على القبيح الشنع  
 ماثما ابدغتها  
 في مرقد ومضجع  
 في خزيرة احدثتها  
 لملعب ومرتع  
 رب السموات العلى  
 صدقت في ما تدعى  
 وكمْ امئت مكره  
 نبذ الحذا المرقع  
 ونهت عمدا بالكذب  
 من عهدته المتبع  
 واسكب شايب الدم  
 وقبل سوء المضرع  
 ولد ملان المقترف  
 عنه الحراف المقلع  
 ومعظم العمر فني  
 ولست بالمرتدع  
 وخط في الراس خطا  
 بفودة فقد نعي  
 على ارتياد المحلص  
 واستمعى التصح وعي  
 من القرون وأنقضى

وعى ; لون ; شأبب ; مكر ; حث ; عكف : Consult

واخشي مفاجاة القضا  
 وانتهجي سبيل الهدى  
 وان مئواك غدا  
 آها له بيت البلى  
 ومورد السفر الالى  
 بيت يرى من اودعة  
 بعد الفضا والسعة  
 لا فرق ان يحمله  
 او معسر او من له  
 وبعده العرض الذي  
 والمبتدي والمختذي  
 فيا مفاز المتقي  
 سوء الحساب الموبق  
 ويا خسار من بغى  
 وشب نيران الوغى  
 يا من عليه المتكل  
 لما اجترحت من زلل  
 فاعفر لعبد مجترم  
 فانت اولى من رحم

وحاذري ان تخدعي  
 واذكري وشك الردى  
 في فعر لحد بلقع  
 والمئزل القفر الخلا  
 واللاحق الممتبع  
 قد ضمه واستودعه  
 قيد ثلاث اذرع  
 داهية او ابله  
 ملك كملك تبع  
 يحوي الحمي والبدي  
 ومن رعى ومن رعي  
 وريح عبد قد وقى  
 وهول يوم الفزع  
 ومن تعدى وطغى  
 لمطعم او مطمع  
 قد زاد ما بي من وجل  
 في عمري المضيع  
 وارحم بكاه المنسجم  
 وخير مدعو دعي

قال الحارث بن همام فلم يزل يرددها بصوت رقيق ويصلها بزفير  
 وشقيق حتى بكيت لبكاء عينيه كما كتبت من قبل ابكي عليه ثم  
 برز الى مسجده بوضوء تهجد فانطلقت ردفه وصلتت مع من صلى

Consult : سجم ; وجل ; ملك ; سفر ; آه ; بلقع .

خلفه ولما انفض من حضر وتفترقوا شغربغراخذ يهينم بدرسه ويسبك  
 يومه في قالب امسه وفي ضمن ذلك يرن ازان الرقوب ويبيكي ولا بكا  
 يعقوب حتى استبذت انه التحق بالافراد واشرب قلبه هوى الانفراد  
 فاخطرت بقلبي عزيمة الازحاح وتخليته والتخلي بتلك الحال فكانه  
 تفرس ما نويت او كوشف بما اخفيت فزفر زفير الاتواه ثم قرأ فاذا  
 عزمت فتوكل على الله فاسجلت عند ذلك بصدق المحدثين  
 وايقنت ان في الامة محدثين ثم دنوت اليه كما يدنو المصافح وقلت  
 اوصني ايها العبد الناصح فقال اجعل الموت نصب عينك وهذا فراق  
 بيئي وبينك فودعته وعبراتي يتحدرن من المآقي وزفرا تي يتصددن  
 من التراقي وكانت هذه خاتمة التلاقي

## قال الشيخ الرئيس ابو محمد القاسم بن علي برد الله مضجعه

هذا آخر المقامات التي انشأتها بالاعتزاز وامليتها بلسان الاضطرار وقد  
 الجئت الى ان ارصدتها للاستعراض وناديت عليها في سوق الاعتراض هذا  
 مع معرفتي بانها من سقط المتاع ومما يستوجب ان يباع ولا يبتاع ولو  
 غشيني نور التوفيق ونظرت لنفسي نظر الشفيق لسترت عواري الذي  
 لم يزل مستورا ولكن كان ذلك في الكتاب مسطورا وانا استعفر الله  
 تعالى مما اودعتها من اباطيل اللغو وازاليل التهو واسترشده الى ما  
 يعصم من السهو ويحظي بالعمو انه هو اهل التقوى واهل المغفرة وولي  
 الخيرات في الدنيا والآخرة

غتر ; نصب ; حدث ; خلو ; فرد ; رت ; هينم ; فرق : Consult :  
 . بطل .



## VOCABULARY

TO THE LAST TEN ASSEMBLIES.

ابن (إنك ابن الايام) اي العالم باحوالها والمختبر تصاريدها

P. 384, l. 13.

ابو (في بكور ابي زاجر الخ) ابو زاجر كنية الغراب لانه يُزجر به في العيافة و ابو الحارث الاسد من حرث بمعنى كسب و ابو قُترَة الحرباء لانه يكون ابدا قرير العين و ابو جعدة الذئب وهي كنية بالصد لان جعدة عندهم الشاة ولما كان الذئب يقتلها حيث وجدها جعلوه اباهها بصد ما يفعل الاب و ابو عُقبة الخنزير والعقبة هاهنا بمعنى الليل والنهار لانهما يتعاقبان ومن حرص الخنزير انه يمشي بالليل وبالاسحار لطلب ما ياكل و ابو وثاب الظبي وقيل هو العقاب و ابو الحصين الشعلب لتحصنه من المضار بكياسته و ابو ايوب الجمل و ابو الغزوان الهتر لانه يغزو الفار ابدا و ابو براقش طائر يتلون في اليوم الوانا و بكتهم

يضرب المثل في الاوصاف يوصفون بها في المتن P. 398, l. 12 ;

see Ar. Prov. i, 329, 334, 338 ; i, 743, 499 ; i, 464, 637 ; ii, 151 ; ii, 48 ; i, 737, 195 ; i, 409.

اثر (ومآثر مشاهدها) المآثر جمع مآثرة وهي الفضيلة وعنى بمشاهدها

P. 390, l. 15.

مواضع اجتماع اهلها

أنف (قل رماد انا فيك) الاثافي جمع أنفة وهي الحجر يوضع عليه

P. 396, l. 11 ; comp. p. 56, n. 35.

التقدر

اخو، اخ (وقال اخوك ام الذئب) هو مثل في الارتياب بالشئ ومثله اخوك ام الليل والمعنى هاهنا ان ابا زيد هاب وارتاب فقال في نفسه هذا الذي اراه وليّ ام عدو

P. 358, l. 8 ;

see Ar. Prov. i, 75, and my note to the passage in my Translation.

— (فربّ اخ لم تلذه أهـك) هو مثل للقمان بن عاد ومعناه هاهنا انه رب ما يواسيك ويواخيك من ليس باخ حقيقة

P. 358, l. 9 ; see Ar. Prov. i, 529, 549.

اذن (أذنًا للاغاريد) الاغاريد جمع أغرود وأغرودة اي العنّاء من غرد الطلئريغرد غردًا اذا رفع صوته في غنّاءه واذنًا لهنّ اي دائما الاستماع لهنّ سمى نفسه بألة السماع كان جملة اذن سامعة

P. 348, l. 17 ; comp. the English "I am all ear."

أسّ (والمضر مؤسس على التقوى) اي الذي بُني اساسه في الاسلام

P. 402, l. 4.

اكل (ولكّل اكلة مرعى) اي لكّل رجل رزق مقسوم والاكولة في الاصل العافر من الشياه والشاة التي تُعزل للاكل فتسمّن

P. 375, l. 14.

آل (تبصّر الموقد آلي) آل الرجل شخصه

P. 365, l. 14.

ألى (لا نألو جُهْدًا) اي لا نقصّر في السير طاقه من ألى يألو اذا قصر

P. 364, l. i.

أمّ (ومأمون به عُرّف الامام) المامون المشجوج الراس الذي شق راسه ووصلت الجراحة الى أمّ راسه والامام ههنا الكتاب من قوله تعالى يوم بدعو كل اناس بامامهم

P. 354, l. 4 ;

see Qur'ân, xvii, 73.

— (وأأمّ الصّفوف) اي صار اماما لاهل الصفوف امن (والمؤمن المهيمن) هو الله تعالى والايمن التصديق وقال ابو بكر بن العربي البارئ تعالى مؤمن بتصديق لنفسه بقوله قال الله تعالى شهد الله انه لا اله الا هو او بتصديقه لأنبيائه باظهار المعجزة او لاوليائه باظهار الكرامة والمهيمن الرقيب المحافظ

P. 357, l. 8 ;

see Qur'ân, lix, 23.

أَنْب (المَعْدُور فِيهِ مَوْتَبِه) أَي عَاتِبَهُ يُقَالُ أَنْبَهُ أَي لَامَهُ وَعَدَّفَهُ

P. 366, l. 14.

أَنْس (يُؤْنَسُ مِنْهُ سَكُونُ الطَّائِرِ) يُؤْنَسُ أَي يُبْصَرُ وَسَكُونُ الطَّائِرِ كُنَايَةٌ  
عَنِ الْوَقَارِ وَالْحِلْمِ وَأَنْمَا ذَكَرَ الطَّائِرَ لِأَنَّهُ لَا يَنْزِلُ إِلَّا عَلَى سَاكِنٍ وَإِذَا نَزَلَ  
عَلَيْهِ سَكَنَ هُوَ فَإِذَا كَانَ عِنْدَ الرَّجُلِ هَوَجٌ وَطِيْشٌ قِيلَ طَارَتْ عَصَافِيرُهُ

فَإِذَا كَانَ الْقَوْمُ أَهْلًا وَقَارَ قِيلَ كَانَتْ عَلَى رُؤْسِهِمُ الطَّيْرُ

P. 360, l. 8. P. 361, l. 17. أَنْف (وَالرُّوْضَةُ الْأَنْفُ) أَي الَّتِي لَمْ تَرَعْهَا الدَّوَابُّ

— (أَنْفٌ فِي السَّمَاءِ وَأَسْتٌ فِي الْمَاءِ) هُوَ مِثْلُ يَضْرِبُ لِلْمَتَكَبِّرِ الصَّغِيرِ

P. 387, l. 10; see Ar. Prov. i, 195.

الشَّانِ

أَنْي (الْمِ يَأْنُ) أَي يَجُنُّ وَيَقْرَبُ

P. 356, l. 13.

آه (فَآهًا مِنْكَ) آهًا كَلِمَةٌ مَعْنَاهَا التَّوَجُّعُ

— (آهًا لَهُ بَيِّتَ الْبَلْبَلِ) آهًا كَلِمَةٌ تَوْجُّعٌ وَالْجَرُّ فِي الْبَيْتِ لِلْبَدَلِ

مِنَ الضَّمِيرِ فِي لَهُ وَالنَّصْبُ فِيهِ عَلَى أَنَّهُ بَيَانٌ لِلضَّمِيرِ

P. 407, l. 4. أَهْل (وَكَانَ إِذْ ذَاكَ مَأْهُولَ الْمَسَانِدِ) إِذْ ذَاكَ أَي إِذْ ذَاكَ الْقَصْدِ

وَعَنَى بِقَوْلِهِ مَأْهُولَ الْمَسَانِدِ كَانَ كَلَّ مِنْ هُوَ أَهْلٌ مَسْنَدٌ حَاضِرًا فِي

مَسْنَدِهِ وَمُسْتَفْوهُ أَي كَثِيرَةُ الشَّفَاةِ عَلَيْهِ لِلشَّرْبِ

P. 401, l. 6.

أول (حَتَّى آلَ) أَي رَجَعَ ذَا عَيْشَةٍ خَضْرَاءَ أَي نَاعِمَةً وَرَغِيدَةً وَحَقْبَةً

P. 389, l. 8.

بَجْرَاءَ أَي مِمْتَلِئَةً

أَي (وَأَيُّ مَسْكِينٍ) أَي كَامِلٌ فِي الْمَسْكِنَةِ وَهُوَ صِفَةٌ مَسْكِينٍ أَعْلَمُ أَنْ

أَيًّا إِذَا أُضِيفَ إِلَى لَفْظٍ يَكُونُ مَوْصُوفَهُ بَعِيْنَهُ يَكُونُ مَجَازًا عَنِ الْكَمَالِ فِي

P. 349, l. 7.

خَلِيقَةٍ دَلَّ عَلَيْهَا مَوْصُوفَهُ

P. 393, l. 7.

أيد (عَنْ يَدٍ وَأَيْدٍ) الْإِيدُ الْقُوَّةُ

أَيهِ (أَيِّهِ... خَدْيٍ وَأَجْهَدِي) أَيهِ أَي زَيْدِي سَيْرِكُ وَجَدْيِي وَاجْدَهِي

P. 373, l. 8.

أَي بِالْعِ فِيهِ

بَتَّ (وَطَلَّقِيْهَا بَتَّةً بَتَّلَةً) الْبَتَّةُ الْبَتْلَةُ الَّتِي لَا رَجْعَةَ فِيْهَا وَالْبَتَّ

P. 376, l. 16.

الْقَطْعُ

بَتَّ (ثُمَّ تَبَاثُنَا الْخُ) الثَّبَاتُ وَالتَّنَاتُ إِخْوَانٌ وَأَصْلُهُمَا مِنَ الْبَتِّ

وَالنَّتِّ وَهُمَا الْإِفْشَاءُ وَالإِظْهَارُ فِي بَعْضِ النُّسْخِ كَمَا فِي نَسْخَتِي تَبَاثُنَا

(او تباثشنا) وتناثينا والتناثي من نشوت الحديث اذا ذكرته ونشرته

P. 358, l. 17.

ومنه النثا وهو الذكر

P. 392, l. 16.

بث (سأبثكم) اي اقول لكم

بجد (أزدمل ببجاده) البجاد كساء مخطط من اكسية الاعراب

يشتملون به ومنه قيل لعبد الله رضه صاحب النبي عم ذو البجادين

P. 358, l. 6.

بخنج (وبخنج بصُحبتني) اي قال بها بخ بخ ومعناه فرح بها

P. 358, l. 12; comp. p. 93, l. 11.

P. 357, l. 8.

بخس (ببخس) اي بثمان ناقص

بخص (وخبصت مُثْلته) بخص عينه قلعا مع شحمتها

P. 381, l. 9.

P. 357, l. 9.

بدر (وبدر) اي وثب وقيل خرج

بدل (حروف البدل هي الحروف التي تبدل بعضها من بعض

كابدال الالف من الواو الخ يجمعها قولك طال يوم الجدته وقيل

هي خمسة عشرة يجمعها قولك استنجده يوم صال زط وزط ههنا

P. 391, l. 13.

اسم قوم من الاقوام

بدو (وللعزائم بدوات) يريد ان الانسان يعزم على فعل الشيء في وقت

P. 399, l. 9.

ثم يبدوله ان لا يفعله

برج (المبرج) اي المؤذي يقال برج به اي آذاه اذى شديدا

P. 357, l. 16.

برد (فلا تَصْرِبْ في حديد بارد) هو مثل لمن يحاول الانتفاع بمن

P. 386, l. 19.

ليس عنده نفع

— (بارد المعنم) اي السهل منه وهو الذي يوخذ بغير قتال

P. 397, l. 3.

P. 353, l. 9.

برز (ومحكّم المُبرِّز) اي الغالب السابق

برك (بورك فيك من طلا الخ) الطلا الولد من ذوات الظلف كالغزال

ويعني بلا ولا الزيتون من قولهم بورك فيك كما بورك في الزيت

فهو مأخوذ من قوله تعالى توعد من شجرة مباركة زينونة لا شرقية ولا

P. 379, l. 9; see Qur'ân, xxiv, 35.

غربية

برى (وَأَبْرَأَهَا لِمَبَارَاةِ الطَّيْرِ) الأبراء النهوض والمباراة المعارضة

P. 359, l. 8.

بَزَّ (وَأَبْتَزَّهُ . . . . التَّيْضَهُ) ابتزّه أي سلبه والنهضة القيام إلى ما يريد

P. 396, l. 4; comp. p. 152, l. 2.

بَسَى (الايناس قبيل الأبناس) هذا مثل معناه أنه ينبغي أن يونس

الانسان ثم يكلف واصله أن حالب الناقة يونسها حين يروم حلبها

ثم يُبَسَّ بها للحلب والابساس أن يقول لها بُسَّ بُسَّ لتسكن وتذتر

وَتُسَمَّى الناقة التي تدرّ على الابساس البسوس

P. 372, l. 16; see Ar. Prov. i, 94.

بَسْر (رَأَيْتَ البُسْرَ) البسر الغص من كل شيء وبه سُمِّي بسر النخلة

P. 371, l. 9.

بَعَثَ (وَتُبِعَثُوا نَشَاطًا) تَبِعَثُوا على المجهول أي تَنَبَّهُوا والنشاط جمع

P. 373, l. 2.

النشيط وهو الطيب النفس للعمل

بَغَى (يَبْغِي تَشْقِي ضَعْفِي) أي يطلب إزالة عداوتي

P. 379, l. 7.

بَطَأَ (أَبْطَأَ فَنَدَّ الخ) فند اسم أبي زيد مولى عائشة بنت سعد بن

أبي وقاص وكانت عائشة أرسلته ياتيتها بنار فوجد قوما يخرجون إلى

مصر فخرج معهم واقام بها سنة ثم قدم ولما دخل الحبي أخذ نارا

وجاء يعدو إلى بيت عائشة فعشر وتبددت النار فقال تعست العجلة

فَضْرَبَ به المثل وصدود الزند هو أن لا يسمح الزند بالنار

P. 385, l. 4; see Ar. Prov. i, 197.

بَطَلَ (نَادَمْتُ الأَبْطَالَ) الأبطال جمع بطل وهو الشجاع يريد بهم

P. 392, l. 20.

أربعة أشخاص مسمية فُرْسَانُ الخِلاعة

— (من أَبْطَلِ التَّلْعُوِّ وَأَصَالِيلِ اللَّيْثِ) الأباطيل جمع أبطولة وهو

P. 408, l. 18.

الباطل والأصالييل جمع أضلولة وهي ضد الهدى

P. 407, l. 3.

(فِي قَعْرِ لِحْدِ بَلْقَعِ) البلقع الخالي من البرية

بَلُو (وَلَا بَالِي بَعْرِضِ خُدَشِ) أي لا يبالي بالفعل القبيح الذي خدش

به عرضه والخدش في الأصل الأثر في الجلد ثم اتسع فيه فجعل للعرض

P. 350, l. 5; in my MS. the word خُدَشِ is explained by the

Persian خراشیده شد.

- P. 374, l. 7. بلو (بال في بال) اي شيخ فان في ثوب خلق
- P. 364, l. 20. بوء (فبئرت له بحسن البصيرة) اي اعترفت له بذلك
- P. 373, l. 13. بوع (اذا باع ائباع) اي اذا قضي حاجته ذهب
- بوه (باهت بصعبته الكرام) باهت اي افتخرت والكرام الكتبه لقلوه
- P. 354, l. 4 ; see Qur'ân, lxxx, 15. تعالى بايدي سفرة كرام بررة
- (فبئت لفحوى كلامه) بهت له بوزن فبئت اي فطنت
- P. 384, l. 3.
- بيد (بعرض البيد) البيد جمع بيداء وهي المفازة والعرض الطرف
- P. 371, l. 1.
- بيذق (ذا جقة) اي جسد (كالبيذق) وهو بيدق الشطنج فارسيته
- P. 381, l. 13. بياده
- بيض (والبيضة المكونة) اراد بالبيضة بيضة النعام ويشبه بها النساء
- P. 361, l. 16. لبياضها والصفرة التي تضرب فيها
- (احسن من بيضة في روضة) يريد بالبيضة بيضة النعام هو من امثالهم وذلك انهم بستحسنون نقاء البيضة وبياضها في نصارة وخصرة
- P. 382, l. 2. الروض
- P. 387, l. 16. بيغ (وتبيغ الدم) تبيغ به الدم اي هاج وثار
- بين (فليبين بيري عن نيته) اي فليصح باكرامي واحساني عن قصده
- P. 350, l. 18. وصدق باطنه
- (قد بين الصبح لذي عينين) هو مثل يضرب للامر يظهر كل الظهور وبين هاهنا بمعنى بان غير متعد
- P. 353, l. 1 ; see Ar. Prov. ii, 255.
- تأم (اكتب الابيات المتائم) المتائم جمع متأم وهي التي عادت لها ان تلد توأمين ولما كان كل لفظين من ابياته مجتسين تجنيسا خطيا سميت متائم وقيل المتائم جمع توأم على غير قياس
- P. 380, l. 2.

تَحْذُ (تَحَذَّتْ) بمعنى اتَّخَذَتْ قال الجوهري الاتِّخَاذُ افتعال من  
الاحْذُ الآ أَنِمْ بعد تليين الهمزة وابدال التاء ثم لما كثر استعماله  
على لفظ الافتعال توهموا ان التاء اصلية فبنوا منه تَحْذُ يَتَحَذُّ

P. 352, l. 8.

تَلَع (وَيُتَّقُ بِسَيْلٍ تَلَعْتِي) التلعة مجرى الماء من اعلى الوادي الى  
اسفله ومعنى سيل تلعتي هاهنا قولى ووعدى فمن امثالهم فى الذى  
لا يوثق بقوله ووعدده انى لا اثق بتلعتك

P. 386, l. 3;

see Ar. Prov. i, 49.

تَلَف (هَضَمٌ مِثْلًا) المتلاف الكثير الاتلاف لماله يريد كثرة اخذه  
للماء واراقتة له

P. 354, l. 14.

تَلَو (ثُمَّ قَالَ لِتَلَوْهُ) التلو التابع له او الجالس الى جانبه  
— (وتلأ رُؤْنَهُ سورة الانشقاق) اي انشق كفه جعل صوت التخریق  
كانه قراءة

P. 388, l. 4.

تَمَر (فى يده التمرّة والجمرة) اي الخير والشر والنفع والنصر

P. 374, l. 10.

تَنَوَفَةٌ (اجوب كُلُّ تَنَوَفَةٍ) التنوفة المغازاة وكذلك التنوفية

P. 374, l. 4.

تَهَم (حين اتَّهَمْت) اي اتيت تبهامة وهي ما اخفض من ارض  
العرب

P. 361, l. 7.

تَوَى (يَعْشَاهُ اِذَا مَا التَوَى التَوَى) الألتواء الاعوجاج والتوى الهلاك

P. 387, l. 3.

تَعَبَتْ (تَبَّتْ فِى غِشِّ جَيْبٍ) اي شدت فى خيانة قلب

P. 379, l. 7.

تَرْد (ولا الترائد بالفرائد) الترائد جمع ثريدة وهي كسرة الخبز المبلطخة  
بماء اللحم وتسمى ايضا تُرْدَةٌ وعنى بالفرائد ابيات القصيدة والفرائد  
فى الاصل الدرر التي تفضل بين الذهب فى القلادة

P. 364, l. 8;

comp. p. 105, n. 32, and p. 79, l. 1.

تَعْن (على ثيناته) الشفونات جمع ثفنة وهي ما يقع على الارض من  
اعضاء البعير اذ ابرك كالركبتين والكركرة

P. 375, l. 2.

ثقف (وثقفكم تُثقف العوالي) ثقف الرمح قومه وسوّاه بالثقف ويستعار للتأديب والتذهيب والعوالي جمع عالية وهي القنّاة

P. 383, l. 17.

المستقيمة

ثمل (وثُمالة المئمل) اي بقية الماء في موضعه

ثنى (فثنني بنشيج) اي صرفتني والنشيج البكاء من غير انتخاب

P. 379, l. 8.

ثور (ثور بلا ذنب) كذا في نسختي ويروى بلا غيب وهو للبقر وللديك

ما يتدلّى تحت حنكهما يقال له ايضا الغيبغ

P. 370, l. 18.

P. 381, l. 6.

— (وثبّة شبل مثار) اي مفرع الذي أثير

ثوى (وساء ابا مشوانا) يعني المضياف الذي ثووا عنده

ثيب (وامّا الثيب فالمطية المذلتة) الشيب المرأة فارقت زوجها

بموت او طلاق او دخل بها والرجل دخل على امرأة الذكر والانثى

P. 361, l. 21.

فيه سواه

جشو (جشياً) اي جاثين

جدّ (واقُدح رُند جدّك بجدّك) الجدّ بالفتح الحظّ والكسر الاجتهاد

P. 398, l. 3.

جدل (انّ الجدل منك واليك) يعني انما كان هذا الخصام بينك

P. 363, l. 12.

وبين نفسك

جدو (ويستجدي الوقوف) يستجدي يطلب الجدا وهو العطيء والوقوف

P. 388, l. 15.

جمع واقف

— (اجتدي الناس . . . مجتدا) يحتمل ان يكون مجتدا مفعولا

P. 394, l. 11.

او موضعا من اجتدى اي طلب الجدى

جذر (وجؤذر قنّاص) الجؤذر ولد البقرة الوحشية تُشبه به الجسان

P. 380, l. 1.

لجمال عينه

جسّ (وامّا التجسّس والتجسس) التجسس البحث وطلب الشيء

بالكلام والتجسس طلبه بالحاسة ثم قد يقع كلّ واحد منهما موقع

P. 404, l. 14.

صاحبه

جسر (من جسر ايسر) ايسر الرجل اي استغنى

P. 398, l. 12.



- جعظُر (والمعظري الجوّاز) الجعظري المنتفخ بما ليس عنده والجوّاز  
 P. 383, I. 9. الفاجر وقيل الضخم المختال في مشيته
- جَفَّ (لجفّ لبد حثيث السير) جفاف اللبّد كناية عن الإقامة  
 P. 372, I. 8. وترك الارتحال والحثيث المسرع
- جَفُو (وجاف . . . ليس بالجافي) جاف من الجفاء لا من الجفوة  
 لان جانب الدولاب العلوّ يتجاف عن السفلى والجافي الثاني من  
 الجفوة يعني ليس بظالم بل بنافع ومحسن  
 P. 354, I. 12.
- جلد (لتأجلد عميرة وتستغني عن المهيّرة) جلد عميرة او نكاح الكفّ  
 كناية عن التخصّص والاستمناء ويقال لهذا الفعل ايضا الدليل  
 والاعتمار والالطاف للنساء مثل التخصّص للرجال والعميرة علم الكف  
 وهي في الاصل من اسماء النساء قد ورد في حديث مشهور عن انس  
 بن مالك عن النبي عم انه قال ناكح اليد لا ينظر الله اليه يوم  
 القيامة الخ واما المهيّرة تصغير المهيّرة وهي من النساء ذات المهبر  
 والمراد بها الحرّة  
 P. 363, I. 9.
- جلذ (الليل قد اجلود الخ) اجلود الفرس اسرع والليل طال وامند  
 واستأخون غلب واستولى  
 P. 373, I. 1.
- جلس (المجالس الآتي مجدا) عن الجوهري المجلس مجد يقال جلس  
 الرجل اذا اتى مجدا  
 P. 369, I. 2.
- حَبَّ (لأجل جنينها) كنى بالجنين عمّا فيها من الماء  
 P. 355, I. 6.
- حَبَّ (فتسنني فجمّنتني تجّي الخ) جمّنه اذا صيره مجنوناً وتجمّتي  
 اسم امرأة والتجّتي الثاني التدلّل والتجّتي الثالث هو تدعى ذنبا  
 على احد لم يفعله  
 P. 379, I. 3.
- جنبذ (تحت جنبذة) الجنبذة الواحدة من الجنبذ وهو كالجلبان  
 من الرومان وقيل هو الورد الاحمر  
 P. 372, I. 1 ;
- for عُرِب see Qur'ân, Ivi, 36.
- جنع (فجنع الى سلّمه) اي مال الى مسالّمته  
 P. 388, I. 1.
- جناحيّ الدنيا (واحد جناحيّ الدنيا) من قول ابي هريرة الدنيا مثال طائر  
 فالبصرة ومصر الجناحان  
 P. 402, I. 3.

- جنى (الجانى) اي جاني الثمرة  
 P. 354, 1. 2.  
 جوب (واجاببت غشاوة الاسترابة) اي انكشفت وزالت غطاء الشك  
 P. 404, 1. 11.
- جور (يا جيرتي الخ) الجيرة جمع جار واصطفيتهم على اغصان  
 شجرتي اي اخترتهم على اولادي واقربآي  
 P. 392, 1. 5.
- (فإن الجار قبل الدار) يقال لا تشتري دارا حتى تعلم من  
 جيرانك  
 P. 399, 1. 19; see Ar. Prov. i, 303.
- جيش (فاستجش) اي حرض الناس واجمعهم على انجاده واعانته  
 واصل الاستجاشة طلب الجيش وتقدم ايضا في المقامة الحادية  
 والثالثين  
 P. 350, 1. 13; comp. p. 240, n. 5.
- حبر (الى ما حبره) اي زينته  
 P. 379, 1. 9.
- حبق (يا حبقة يا عين بقة) الحبقة القصير من الرجال وقوله عين  
 بقة اشارة الى صغر شخصه او عينه  
 P. 382, 1. 1.
- حبل (في حابول النخل) الحابول هو الحبل الذي يصعد به النخل  
 يكون متخذا من اللحم او من الليف ولذلك جعله منتسبا الى  
 الامة وهي النخلة او شجره غيرها  
 P. 353, 1. 16.
- حث (الاحثا) اي الا قليلا يقال ما اكتحلت حثا ولا غمضا اي  
 ما دقت نوما قليلا  
 P. 359, 1. 6;  
 comp. a similar expression p. 329, n. 72.
- (حثيث النفاذ) الحثيث السريع والنفاذ كلثفون جريان الامر  
 والحكم  
 P. 377, 1. 13.
- (حششتها في خزية) حششتها اي عجلتها والخزيرة الخصلة التي  
 يخزى فيها الانسان اي يذل  
 P. 406, 1. 5.
- حج (اسم يحجج البيت سوى متره) عنيت بالبيت فارجها وبالجم  
 المقصد اليه بالجماع  
 P. 374, 1. 11.
- حجر (قدر الحجرين) الحجران الذهب والفضة وقيل هما الحجر  
 الاسود والذي في بيت المقدس وقيل الحجر الاسود ومقام ابراهيم  
 P. 349, 1. 10.

حجر (ثم اختبر اللوح) اي وضعه في حجرة  
 حجل (صار الغدر كالتهجيم الخ) يقال فرس محجل اذا كان احدى  
 رجليه بيضا يريد صار الغدر ظاهرا بيننا للنظرين والجميل اهل العصر  
 P. 379, l. 2.  
 P. 386, l. 7.

حجم (تُدعى منها المحاجم) المحاجم جمع محجم وهو موضع  
 الحجامة  
 P. 362, l. 6.

حدث (واخذهم ما قدم وحدث) يقال ذلك لمن تستولى اليه موم  
 عليه وتلاعب به وتضم الدال من حدث في هذا الموضع وحده  
 ليوافق لفظها لفظ قدم فان أفرد حدث عن قدم وجب فتح الدال  
 من حدث  
 P. 373, l. 16.

— (فاسجلت عند ذلك بصدق المحدثين الخ) اسجلت اي  
 صدقت وعنى بالمحدثين الاول المذيين حدثوه بتوبة السروجي  
 وبالمحدثين الثاني اشار الى قول النبي عم ان في كل امة محدثين  
 الخ  
 P. 408, l. 6.

حدج (حتى حدج بالابصار) اي نظرا اليه القوم تعجبا من فصاحته  
 فيما مضى وسكوته في الحال  
 P. 402, l. 21; comp. p. 299, l. 4.  
 حذر (آخذ جذره) اي محترز قال تعالى خذوا حذرکم اي كونوا  
 على حذر  
 P. 375, l. 9; see Qur'ân, iv, 73.

حذم (وحائكا اجذم اليدين ذا خرس) اي مقطوع الكفين ابكم  
 والمتبادر من الحائك انه الناسج وقيده بانه ذو خرس حتى لا يظن  
 ان قوله حائكا مقلوب حاكيا كما يقال شاكي السلاح وهو مقلوب  
 شائك  
 P. 369, l. 4.

حذو (مخذوة لمسلك الحزن) اي مقدرة له والحزن خلاف السهل  
 وهو ما غلظ من الارض  
 P. 360, l. 10.

— (واخذ مثالي) اي اقتد بي هو من حذوت النعل بالنعل اذا  
 قدرتها عليا  
 P. 396, l. 9.

حرم (والذي حرم صوغ المين) اي التلقط بالكذب والحرمين مكة  
 ومدينة  
 P. 386, l. 2.

حسى (ولا اَحْتَسِي قهوة) احتسى اي اشرب والقهوة اسم من اسماء الخمر وانما سميت بذلك لانها تُقهي اي تذهب بشهو الطعام

P. 392, l. 18.

حشم (ولا اَحْتَشَم) الاحتشام الاستحياء وقبل هو بمعنى الغضب

P. 389, l. 10.

حصى (يا ذوي الحصىة) يعني الحكماء والعقلاء من قولهم فلان ذو حصىة اي ذو عقل ولب

P. 350, l. 17.

حطم (اَكْتُنَّا بِصَاعِ الحَطْمِ) الحطم والحطمة الذي يحطم كل شيء اي يكسره آكلا

P. 366, l. 11.

حظر (والحظيرات) الحظيرة ما يُعمل للماشية ليقمها البرد

P. 383, l. 3.

حفز (واحتفز للقيام) اي تهيأ

P. 387, l. 18.

— (فحفزني اليه النزاع) اي عجلني اليه الشوق

P. 405, l. 6.

حفظ (اَحْفَظُهَا عَنِّي وَعَلَيَّ) اي حَصَلَهَا وَعِنَّا وَقَوْلُهُ عَلَيَّ أَي اَكْتَمَهَا واسترها وقامت الواو مقام تكرير الفعل

P. 351, l. 13.

— (فاَحْفَظُ القاضِي) اي اَغْضِبْهُ

P. 376, l. 7.

— (لاَحْفَظُ مِنَ الارضِ) في امثالهم احفظ من الارض واكتم وآمن لانها تُحْفَظُ ما يُدْفَنُ فِيهَا مِنَ المَالِ وَغَيْرِهِ

P. 383, l. 16.

حفل (ولا يَحْفَلُونَ) اي يَبالُونَ (بِمَنْ قام وَقعد) عنى به الغضبان او جميع الناس لانهم لا يخلون عن قيام وقعود

P. 397, l. 10.

حكر (والمَحْتَكِرَةُ المَتَسَحِّطَةُ) المَحْتَكِرَةُ هي التي تُجْمَعُ وَتُحْبَسُ ولا تنفق والمَتَسَحِّطَةُ الكَثِيرَةُ السَّخَطِ

P. 362, l. 16.

حكم (واستحكم الارتجاج) استحكم اي توثق والارتجاج الانغلاق

P. 372, l. 15.

حلّ (واحلّت عقدهم) اي سكن غضبيهم واصله المثل تحلّت عقده

P. 353, l. 10 ; see Ar. Prov. i, 251.

— وحلّة سعيديّة هي منسوبة الى سعيد بن العاصي وكان رسول الله كساه وهو غلام حلّة فنُسبَ جنسها اليه

P. 372, l. 18.

حلب (وحلب لك شطره) اصل الحلب اللبن المحلوب فعل

P. 389, l. 10 ; see Ar. Prov. i, 345. بمعنى منقول والشر النصف

حلق (نكم من مخلق) المخلق الطائر يستدير في طيرانه

P. 387, l. 5.

— (وكم مخلقا غادته لقي) اي تركته مطروحا والمخلق المرتفع

P. 403, l. 11.

حمد (بل العود احمد) احمد هو افعال من المحمود لان الابتداء اذا

كان محمودا كان العود احق بان يُحمد منه

P. 376, l. 13 ; comp p. 113, l. 2.

حمص (بان ائصد حمص) مدينة عظيمة في الشام بيننا وبين دمشق  
مائة ميل وباهلها يضرب المثل في الحماقه وكثرة الرقاعة

P. 377, l. 17.

حمل (ما حملك) اي ما وفي بمعاشك

حن (وان كانت الحنانة البروك) الحنانة هي التي تمنح الى زوجها  
الاول وتتحزن عليه والبروك التي لها ابن بالغ ثم تتزوج

P. 362, l. 18.

حون (وكنت يومئذ خفيف الحان) اي خفيف الظهر والحان في

الاصل موضع اللبد من ظهر الفرس

P. 377, l. 13 ; comp. p. 46, l. 7.

حوض (وحياض مورودة) حياض جمع حوض ومورودة اي مقصودة

P. 391, l. 2.

حول (وما حال عهدها) اي ولم يتغير حالها

P. 355, l. 7.

— (وحاول الاجفال) اي اراد وطلب الفرار

P. 356, l. 16.

حوى (في جواء بعض الاحياء) الحوا يبيوت مجتمعة والاحياء القبائل

P. 359, l. 9 ; comp. p. 142, l. 6.

حتي (في محيا امرئي) اي في حيوته ومنه في سورة الجاثية سواء

محياتهم ومماتهم

P. 350, l. 7 ; see Qur'ân, xl, 20.

خبت (واخبات) اي خشوع

P. 405, l. 13.

خبث (ولا تخف عنا ما استخبثت) اي اصبته خبيثا

P. 376, l. 10.

خبر (وعلى خبّرتها غِشاء) الخبرة التجربة اراد بخبيرتها خبرتها في  
امورها وقيل المراد خبرة بكارتها يعني حال بكارتها مستورة لا يعرف  
الزوج انها بكرام لا

P. 362, l. 11.

خبين (اختبن خلاصة النَّص) اختبن الشيء اخذه تحت حصنه وهو  
ما دون الابظ الى الكحش او جعله في خُبنته اي طرف ثوبه

P. 357, l. 9; comp. p. 273, n. 43.

خدع (المخداعي للادباء) اي كوني مطيعا للادباء والعلماء  
خرت (يضمّل بها الخريبت) الخريبت الدليل الماهر الذي يبتدى  
لاخرات المفاوز وهي مضايقتها والاخرات جمع خُرّت وهو في الاصل  
ثقب الابرة ومحوه

P. 357, l. 17.

خرج (ومُخْرَج الدرّ من اللجّي) اي مجدّ في استخراج العطاء

P. 351, l. 9.

خرط (فأخرطنا الى شيخ) اي مضينا اليه من اخرط الفرس اذا ليج  
في سيّره

P. 360, l. 7; comp. p. 184, l. 4.

— (وأخرطت من الصّف) اخرط فيه دخل مسرعا واخرط منه  
خرج كذلك

P. 393, l. 8.

خرف (لولا انه يخرف) يعني يصير خرفاً اي بين الخرف وهو فساد  
العقل

P. 384, l. 12.

P. 362, l. 10.

خرق (ويدها خرقاء) اي لا تحسن العمل

— (الاخرق في مسالكها) اخرقت البلدة اذا قطعت ارضها  
بالمشي والمسالك الطرق

P. 390, l. 20.

خزل (واخزل خصمه) الاخزال الانقطاع يعني هاهنا قتل وانكسر

P. 355, l. 3.

خزى (وطالما اخزت المنازل ليج) اي فضحته والمنازل المقاتل من  
نزال الحرب واراد به الزوج

P. 362, l. 12.

خسا (وخسأته عن الشباح) النباح صوت الكلب خسأت الكلب  
اي طرّته وابعثته وحسأ هو بنفسه اي انطرد وتباعد تعدى ولا تعدى

P. 374, l. 8;

قال تعالى اخسؤا فيها اي تباعدوا

see Qur'an, xxiii, 110.

خشخاش (ومستجيشاً بخشخاش) المتبادر من الخشخاش انه  
النبات المعروف  
P. 370, l. 16.

خصّ (من خصائص معالمها) الخصائص جمع خاصية اي ما يختص  
به من النضائل ومعالمها مواضعها المشهورة  
P. 390, l. 15.

— (خاصة اتمنى لها الردى) اي فقراروم لاجله الهلاك  
P. 394, l. 12.

خصب (ارعى رياض الخصب بعد المحل) الخصب كثرة العشب  
والمحل الجذب وانقطاع المطر ويبس الارض  
P. 389, l. 16.

خصل (فائزا بالخصل) الخصل الغلب في القمار وفي مسابقة الخيل  
وفي مرأمة السيام  
P. 389, l. 16.

خضب (تعدّب ان هما خضبا) اي تحترق اذا جعل النفط على  
راسيها وتترك فلا تحترق اذا زال النفط عنها  
P. 355, l. 16.

خطب (حين تعين الخطب الخ) الخطب المرأة المخطوبة والرجل  
الخطاب ايضا وقيل الخطب النكاح ويستتبّ اي يتم  
P. 361, l. 8.

خفّ (وخفّ ظهراً ان رمى الجمره) خفّ ظهرا اي خلى ظهره من  
المنى والجمره هاهنا النطفة وفي الاصل هي جمره الحمصى  
P. 374, l. 12.

— (وخففت محوها خفوف الطير) خفّ القوم اي ارتلجوا  
مسرعين  
P. 377, l. 14.

— (خفيف الكّل) اي قليل العيال  
P. 399, l. 4.

خفق (عود الخفق مسعاد الخ) اخفق الصائد اي رجع ولم يصد  
والكلّ العيال والثقل قال تعالى وهو كل على مولاه  
see Qur'ân, xvi, 78.

— (في الخافقين) الخافقان المشرق والمغرب لان الليل والنهار  
يخفقان فيهما  
P. 397, l. 5.

خلى (ذو عباة مخلولة) العباة ضرب من الاكيسة والمخلولة البالية  
المشده بالخلال  
P. 405, l. 8.

خلس (بديلم عيشهم من خلسة السلب) الخلسة اسم من الاختلاس وهو الاخذ بالسرعة والسلب المسلوب والمتبادر من الديلم انهم جيل معروف من العجم كانوا في الاصل صنفا من الاكراد

P. 370, l. 5.

خلص (واستخلصه منهم نصاً) اي اخذ منهم الفرض نقداً وهو منتوب على الحال

P. 356, l. 16.

خلع (خليع الرّسن) اي متهتكت في البطالة ومتهتكت في ضلالة واصله من خلع الفرس العذار اذا نزعه وطرحه راكباً رأسه اي القاه وهام على وجهه

P. 349, l. 3.

— (وكم خلعت العذار ركضاً) اي مشيت من غير مبالاة خلع العذار اذا نزعه والعذار دوال اللجام يكون في جانبي وجه الفرس

P. 404, l. 4.

P. 366, l. 13.

خلق (مخلوقاً برداه) اخلوق اي اخلق خلو (وهو يلهو بنا لهو الخلي بالشجي) الخلي الذي لا هم له والشجي الحزين

P. 372, l. 14; comp. Ar. Prov. ii, 612, 815, and i, 720.

— (وتخليته والتخلي) الواو في والتخلي بمعنى مع وقد يروى للتخلي

P. 408, l. 4; comp. Gramm., p. 192.

خمس (أكمل اقامة الخمس) اي اقامة الصلوات الخمس

P. 405, l. 14.

خمط (تخمة تخمط القرم) القرم هو فحل الابل وتخمطه هديره

P. 356, l. 1.

خور (كما ان الخور صنو الكسل) الخور الضعف والفتور وصنو الكسل اخوه وقريته

P. 398, l. 11.

خيب (او تخيب بالرغم) خيبه جعله خائباً والرغم الذلة

P. 372, l. 18.

خيس (ما يخيس بالعهد) خاس بالعهد نكثه واصله خاست الجيثة اذا اروحت وفسدت

P. 386, l. 9.



خيف (أزقم الأبيات الأخياف) أي المختلفة يعني كلمة منها خروفها  
منقوطة وكلمة خورفها غير منقوطة وأصله من الخيف في عيني

الفرس وهو أن يكون أحدهما زرقاء والأخرى سوداء P. 379, l. 11.

دجو (يخكي مجم دجية) الدجية الظلمة P. 379, l. 11.

درأ (فاندرات) أي اندفعت P. 360, l. 8.

درج (ليس بعشك فادرجي) الدرج الذهب هذا مثل يضرب

لمن يتعاطى ما لا ينبغي له P. 372, l. 14 ; see Ar. Prov. ii, 418.

دره (مردد القوم) المدرة زعيم القوم المتكلم عنهم والمقدم في اللسان

واليد عند الخصومة والقتال من دره لهم وعنهم يدرة درها دفع

P. 356, l. 17.

درى (ودار من طاش الخ) دار امر من المداراة وهي الملاطفة ومن

طاش أي من خف عقله P. 350, l. 11.

— (ودرئت أنه أخطأ) يعني علمت أنه أخطأ بان لم يعط

ثمنها أكثر من عشرين P. 360, l. 1.

دغفل (يا دغفل يا أبا زغفل) الدغفل ولد الفيل الزنفل المتشاكل

في مشيه وقيل الزنفل الداھية P. 382, l. 1.

دقل (اللين نخيل الدقل) أي النخلة الكريمة P. 369, l. 17 ;

see Qur'ân, lix, 5.

دلب (ملغزاً في الدولاب) الدولاب الناعورة وهي الماكنون التي

يُستسقى بها الماء فارسية مركبة من دولا أي إناء وآب أي ماء

P. 354, l. 11.

دلف (فدلف وأزدلف) دلف أي مشى الينا والأزدلاف الاقتراب

افتعال من الزلقة P. 366, l. 17.

دلكت (عند دلوك براح) أي عند زوال الشمس وبراح من أسماءها

مبنى على الكسر P. 391, l. 11.

دله (واستبان تذلهي) التدله التحيير من الدله وهو ذهاب الفؤان من

هم العشق أو غيره P. 384, l. 2.

دمى (ثم هي الذميمة الملاءمة) الدمية الصورة المنقشة المزينة فيها  
حمرة كالدم وقيل هي الصورة من العاج تضرب مثلاً في الحسن

P. 361, l. 19.

— (هَجَرْتُ الدَّمَى) اي النسوة الدمى جمع دمية وقد سبق  
ايضاحها

P. 375, l. 9; comp. p. 361, l. 19.

دَنّ (فادُنُّ من الدنان) اي خوابي الخمر

P. 391, l. 9.

دنو (أدُنُّ يا نويّرة الخ) ادن اي اقرب والنويّرة تصغير نار شبيهه في  
ذكاءه بها وفي حسنه وبهائه والدويّرة تصغير دارة وهي حلقتهما التي  
اجتمعوا فيها وقيل هي الهالة

P. 378, l. 19.

— (لِدَانٍ ولا شاسع) اي لقريب ولا بعيد

P. 397, l. 10.

دور (على تدبير بُقعة النوكى) اي على اتخاذه ايتاها دارا والنوكى جمع  
أنوك اي احمق من النوك بضمّ النون وهو الحمق

P. 384, l. 4.

دهلز (دهلّيز البلد الحرام) سمى البصرة هكذا لانه ليس بينها وبين  
المكة بلد آخر

P. 402, l. 3.

دهم (ودهماكم اطوع رعيّة لسُلطان) الدهماء الجماعة من الدهمة  
وهي السواد والدهم كثرة العدد

P. 402, l. 10.

دين (او لخالك دان عبّد المدان) دان له يدين اطاع كان عبد المدان  
من اشراف العالم واكابر الدنيا حتى قيال شربت الخمر حتى  
خِلت اتي ابو قابوس او عبد المدان والمدان في الاصل صنم

P. 386, l. 19.

دبذب (وأقلب العزم المذبذب) يعنى الغير المستقرّ الذي لا يعتمد  
على رأي

P. 361, l. 10.

دخر (ولا ندخر عنك نصحاً) اي لا مخبياً عنك عطية

P. 392, l. 13.

درو (مستدريّ بجبل) المستدري الملتجئ الذرى بالفتح وهو كل ما  
استترت به

P. 358, l. 4.

دعن (البطيّة الادعان) الادعان الخضوع والذلّة

P. 362, l. 8.

ذَلْدَل (امسك ذلذالها) الذلال جمع ذلدل وهو ما يلي الارض من

P. 376, l. 14.

اسافل القميص

ذَمَّ (وفت بالعهد ذمته) الذمّة العهد والامانة والضمان لان نقضها

P. 369, l. 13.

يوجب الذمّ

P. 349, l. 13.

ذو (لذوي النسب) اي الاقرباء والورثة

ذوق (والذواقه المتطرفة) اي التي تذوق طرف الشيء وتتركه او تذوق

بطرف لسانه ثم تبصقه وتطرفت الناقة رعت باطراف المرعى فيريد

انها لا تبقى على زوج واحد انما هي تذوق كل زوج وتجرب لذّة

مباشرتهم ومنه الحديث ان الله لا يحب الذواقين ولا الذوقات

P. 362, l. 16.

— (لاذوّت فذدك) هذا دعاء له وهو من باب الاعتراض المسمّى

P. 400, l. 10.

عند اهل البيان بالحشو

ذهب (ايئن يذهب بك) اي اين يذهب بعقلك على طريقة

التجهيل ولذلك دعا له بقوله ارشدك الله اي هداك

P. 364, l. 8.

P. 386, l. 13.

ذيل (الطويل الذيل) اي الغني

رأى (ولا مران الحمّد رؤى رداح) المراد بفتح الميم المذهب والطريق

واعله موضع اختلاف الابل مقبله ومدبرة وهو المرعى والرؤ الجارية

P. 378, l. 11 ;

الناعمة والرداح العظيمة العجز

de Saey reads مران, which gives no satisfactory sense.

راى (ثم رأيكم وضمّ الذيل الخ) هذه المصادر كلّها منصوبة بافعالها

والمعنى ان رايتم ان تصموا ذيلكم وتذهبوا عني فافعلوا وان شئتم

P. 354, l. 17.

ان ازيدكم من الغز فقولوا

P. 363, l. 1.

— اتراك ما سمعت) اي اتظن

ربط (لعير ربيط بقاعه) اي لعمار مربوط في ساحة الدار

P. 384, l. 8.

ربع (وارتبعث ربعيا) اي رعيت كلاء ربعيها ارتبع البعير اكل

P. 377, l. 15.

الربيع والربيع ما ينبت في فصل الربيع من الكلاء

P. 395, l. 7.

ربك (غير مرتبك) اي غير مختلط في كلامه

P. 397, l. 14.

رتق (رتقت وما فتئت) اي اجملت وما فصلت

- رجع (قد راجعها الخفر) راجعها اي عاودها والخفر شدة الحميا  
 P. 375, l. 18.
- رجف (وبدا رجفانه) الرجفان الاضطراب الشديد ويقال البحر رجاف  
 لاضطرابه  
 P. 404, l. 10.
- رجم (إسراع النجم اذا انقضى للرجم) اشار الى قوله تعالى وجعلناها  
 رجوما للشياطين  
 P. 378, l. 1 ;  
 see Qur'ân, lxxv, 7, and comp. ib. xv, 17.
- رحل (فرحلها الخ) رحلها اي شدّ عليها الرحل وارتحلها اي ركبها  
 ورحلها ازعجها واشخصها واجدّ بها في الرحيل  
 P. 373, l. 4.
- رخی (بعد تراخي الامد) اي طول المدّة  
 P. 404, l. 22.
- ردف (ثم ردف) اي تبع وجاء بعده قال تعالى ردف لكم اي جاء  
 بعدكم  
 P. 392, l. 1 ; see Qur'ân, xxvii, 74.
- رزا (ولا ترزأ اضيافي زبالا) اي لا تنقص مالهم والزبال ما تحمله النملة  
 بفيه  
 P. 372, l. 19.
- رزق (رُزِقتم العون) دعاء لهم  
 P. 351, l. 1.
- (لأرزق حُظوة أهل الرّقاعة) الحُظوة المنزلة والنصيب  
 P. 384, l. 6.
- رسب (من راسب طاف) لانك تقول رسب الشيء في الماء اذا  
 هبط في قعره وسفل فيه وطاف اذا ارتفع على وجه الماء  
 P. 354, l. 13.
- رسل (على انه في الاحتشاث رسيلها) الاحتشاث التعجيل ورسيلها  
 مرسلها يرسل معها لزاوية البيت ويرجع معها والرسيل الفرس يرسل  
 مع آخر في السياق  
 P. 355, l. 14.
- رشد (والمسترشد) اي السائل ان يرشد (بالنصح فمن) اي حقيق  
 P. 392, l. 9.
- رضخ (فان أنت رضخت الخ) رضخت اي اعطيت والاخذعان عرقان  
 يقع عليهما المحجمتان  
 P. 385, l. 15.
- رضو (بخُلِّقِ رِضَى) اي مرضي وصفاً بالمصدر بمعنى المفعول يقال  
 قوم رضا ورجل رضا  
 P. 350, l. 11.

رعو (الذي ما ارعوى عوى) ما هينا شرطيةً كأنه قيل مهما ارعوى  
عوى اي متى كُف ونزع عن الشكاية الى الصبر شكاً وبكى ويحتمل  
ان يكون ظرف زمان كقوله تعالى ما دامت السموات والارض اي

مدّة دواهما P. 387, l. 9; see Qur'ân, xi, 109.

رعى (من أسترعى) اي جعل راعياً على الناس  
— (رغياً لك) اي حفظاً من رعى الابل يرعاه رعيًا ومعناه

حفظك الله P. 381, l. 12.

رغد (ولا استرغذت فيها عيشة) استرغد العيش الفاه رَغْدًا وعيشة رغد  
واسعة طيبة

P. 396, l. 16.

رغم (وارغمت المعاطس) ارغمت الصقّة بالرغام اي بالتراب والمعاطس  
جمع معطس وهو الانف

P. 403, l. 6.

رفت (لا بُرُفاتك) اي لا بآبائك الذين صاروا رفاتا اي عظاماً  
منكسرة متفتتة في التراب

P. 387, l. 1.

رفض (فرفضنا ما قيل في البطنه) رفضنا اي تركنا والبطنه امتلاء  
البطن من الطعام معناه لم نعمل بقولهم البطننة تأفن الفطنه اي  
تذهبها من افن الفصيل شرب ما في ضرع كته وعن عمر بن الخطاب  
رضه يا ايها الناس اياكم والبطننة فانها مكسلة عن الصلاة مفسدة  
للجسد مورثة للسقم

P. 366, l. 10; see Ar. Prov. i, 180.

رقش (مثل بُرِّدِ رُقش) اي نقش

P. 350, l. 8.

رقع (يا مَرَقَعان) المرقعان الكثير الرقاعة والرقاعة كالحماقة كان عقله  
مخرق فرقع

P. 375, l. 13.

— (واسبر رقاعة اهل رُقعتهما) الرقاعة الحماقة والرقعة كالبقعة القطعة  
من الارض

P. 377, l. 17.

— (فارقع ما اوهيت) اي اصح ما فسدت  
روى (ترامت بي مرامي التوى) هو مثل قوله في الحامسة ان مرامي

P. 352, l. 3; comp. p. 39, l. 2.

رمّ (وصاحبي مرمّ لا يترمرم) مرمّ اي ساكن وترمرم الرجل اذا حرك  
فاه للكلام

P. 360, l. 9.

رت (يُرْت إِرْتَان الترقوب) الارنان التصويت والرقوب المرارة التي  
لا يعيش لها ولد  
P. 408, 1. 2.

روث (وروثة قوموت مالا له خطر) متبادر من الروثة انها سرجين  
الفرس لكن الروثة الثانية مقدم الانف ولو قطع الانف أخذ من

القاطع الارش وهو مال له خطراي قدر ورتبة مرتفعة  
P. 370, 1. 11.

روح (فَارَحَتْ) اي اشتهيت وطربت قال في الثالثة عشرة وارتاح  
لرفدها من لم يخله يرتاح  
P. 351, 1. 5 ; see also p. 99, 1. 12.

— (مُلْغَزَا فِي مِرْوَحَةِ النخيش) النخيش ثوب من الكتان غليظ

وهذه المروحة تستعمل في بلاد العراق تكون شبه الشراع للسفينة

وتعلق من سقف البيت ويشد فيها حبل يدتبربه مشيها وتبل

بالماء وترش بماء الورد فاذا اراد الرجل في القائلة او الليل ان ينام

جذبها بحبلها فنذهب بطول البيت وتجي فيهب على الرجل

منها نسيم طيب الريح بارد فيذهب عنه اذى الحر ويستطيب به

النوم وهي فوقه ذاهبة وجايئة ولذلك سماها جاربة لجربها كما

ارسلت  
P. 353, 1. 12.

— (وهما كالماء والراح) الراح الخمر وهي سريعة الامتزاج مع الماء

فينضرب بهما المثل في امتزاج نفوس المتحابين  
P. 376, 1. 3.

— (أورزق ووح بال) اي أعطي راحة القلب  
P. 397, 1. 1.

رود (قَم فَرْدَهْمَا) اي فاطلبيهما من راد يروده فهو رائد  
P. 376, 1. 8.

— (وارتد السوق قبل الجلب) ارتد امر من ارتاد والجلب هو ما

يجلب للبيع من بلد الى بلد  
P. 399, 1. 1.

روع (آيها الأروع) الأروع هو الذي يعجبك بالحسن وجهارة المنظر او

الشجاعة يعني السيد  
P. 393, 1. 9 ; comp. p. 47, 1. 7.

روغ (رَوَاعٍ عَنِ الْإِحْسَانِ) اي مائل عنه  
P. 387, 1. 12.

روق (اراقك ذكاء ذاك الشويدين) اي هل اعجبك والشويدين

تصغير شادن اسم فاعل من الشدون وانا أفرد الشادان فهو ولد

الظبية اي اذا لم يضاف الى امه كما اذا قيل شادن الناقة او الفرس

تعين لولد الظبية  
P. 351, 1. 8.

P. 354, l. 6. روق (يُرْقَن) اي يعجمن من راق يروق روقاً  
رهب (هل ترى ان اترهب) اي اترك التزويج واصير راهبا

P. 362, l. 20.

رهف (جمّ الترماد مرهف الشفار) الشفار جمع شفرة وهي السكين  
وأرهفت سيني رفقته وحددته هذا من باب الكناية لان كثرة  
الرماد وحدّة الشفار ديفا الضيافة والنحر

P. 366, l. 2.

رهق (لا يرهقهم مست حيف) اي يدركهم جور وظلم  
رهن (كفرنسي رهان) الرهان المرهنة وفي المثل السائرة هما كفرنسي

P. 390, l. 6. رهان يضرب للمتساويين والمتقاربين في الفصل وغيره

P. 356, l. 18. ريب (حتى قلنا مريب) اي هو صاحب ريبية

P. 375, l. 4. — (فيما رابيا) اي شككتها وادخل عليها الربية

ربع (هذا ربيع انت بدّره) الربيع الزيادة والفضل والنما والبذر ما يزرع  
من المحبوب

P. 389, l. 10.

زاد (قلبي المزروود) اي المذعور يقال زاد الرجل اذا فرغ

P. 357, l. 18.

P. 362, l. 5. زب (قام زُبك) الزب اسم من اسماء الذكر  
زّر (وجيئنا مزرور) هو عبارة عن كون التبلبة متغيمّة اي غيماها

P. 365, l. 12. مطبق ليس فيه فرجة تنكشف عن مجم

زرق (واشجب من نظر الزرقاء) هي زرقاء اليمامة واليمامة اسمها وبها  
سميت اليمامة التي هي بلدتها ويضرب بها المثل في حدّة النظر

P. 405, l. 2 ; لانها كانت تبصر الشيء من مسيرة ثلاثة ايام

see Ar. Prov. i, 192, 401 ; ii, 86.

زرى (لكن لما يزدري الحكم) يزدري اي يحتقر واراد بالحكم معنى

P. 355, l. 9. تبريد الماء والمراد مما يزدري التبن

P. 399, l. 16. — (وزرؤا على من زعم) زرى عليه عابه

زغل (يا زغلول يا ابا الغلول) الزغلول الخفيف من الرجال السريع  
وهو من الزغلة بتكرير اللام وهي ما ترمى به الناقة من دفعة خفيفة

من بولها والغلول الخيانة يعني بابي الغلول ذا السرقة وفي بعض  
النسخ يا ابا الغول والغول من السعالي

P. 380, l. 16.

- زَل (زُلالي) اي خالص علمي  
 زمَل (مَلغزاً في المزملة) المزملة عند البغداديين جرة او خابية  
 خضراء في وسطها ثقب مرتب فيه قصبه فضة او رصاص يُشرب منه  
 تُزَمَل بشي من الخيش او غيره وُجْعَل ما بينه وبين خزفها التبن  
 ثم في ايام الصيف يُصب في هذه المزملة الماء المبرد ليلا بالمتراة  
 فيبقى فيها باردا  
 P. 383, 1. 17.
- زند (يزندون ولا سنا) يقدحون الزند ولا يظهر لهم ضوء اي تضرب  
 أذهانهم الاغاز فترجع بلا فهم  
 P. 356, 1. 12.
- زهد (وزهد اهلك ورهطك فيك) اي رغب عنك وتركك  
 P. 396, 1. 12.
- (وزاهدكم اروع الخليفة الخ) عنى بقوله زاهدكم الحسن البصري  
 وبقوله عالمكم ابا عبيدة النحوي وهو اول من فسّر الغريب اي  
 الكلام البعيد  
 P. 402, 1. 11.
- زهر (مزدهراً بطوائفه) الازدهار افتعال من الزهرة وهي البهجة  
 والحسن وعنى بطوائفه الفضلاء والزهاد والعلماء وكوهم  
 P. 391, 1. 12.
- زهو (قدرها قد زها الخ) زها اي زاد وعلا من زها النزع اذا نما وتاهت  
 اي تكبرت واعتدت اي ظلمت  
 P. 380, 1. 5.
- (فازناه الفرح) اي استخفه  
 P. 386, 1. 9.
- زور (ريراً للعيد) الغيد جمع غيداء وهي المرأة الساعمة والزير من  
 الرجال هو الذي يحب محادثة النساء ومجلاستهن وسمي بذلك  
 لكثرة زيارته لهن والجمع الزيرة  
 P. 348, 1. 17.
- (ليس بمزور عن الزوار) الازورار الانقباض والزوار جمع زائر  
 P. 365, 1. 17.
- زيد (من تزئد سائل) التزئد في الكلام الكذب  
 P. 377, 1. 2.
- زيف (ولا تبغ ما تزيف) اي تنقص وصار زائفاً وهو الدرهم الردي  
 P. 379, 1. 17.
- زين (زين الماشية وتعين الناشية) الماشية الرجل التي تمشي فيها  
 وكذلك الناشية من نشأ الرجل اي نهض لحاجته وقيل الناشية  
 الجارية الحديثة السن  
 P. 359, 1. 12.



زين (والجلم افضل ما ازدان التلييب به) ازدان اي تزين

P. 388, l. 10.

سأم: (اما تسأم الاعوال) اي تمل منه

سب (بين السب) المتبادر من السبب انه العلة والحجة

P. 368, l. 11; for the second meaning see Qur'ân, xxii, 15.

سبت (حين اغشاهم السبات) السبات النوم واصله الراحة ومنه

قوله تعالى وجعلنا نومكم سبات

P. 373, l. 15;

see Qur'ân, lxxviii, 9.

سبح (ولما فرغ من سُبحته) السبحة النافلة من الصلوات

سبل (ليس عليه سبيل) اي لا اثم عليه ولا حرج منه ان الجمع بين

P. 354, l. 8; comp. Qur'ân, ix, 92.

الاختين حرام

— (ولو سبلنا ناطورها الابله) سبل ضيعته جعلها في سبيل الله

P. 376, l. 17.

والابله الكثير الغنلة

سجم (وأرحم بكآه المسجم) سجم الدمع يسجم سجوما وسجام

P. 407, l. 18.

وانسجم سال

سح (يسح دموع مضموم) اي يبكي كانه مظلوم

P. 354, l. 14.

سحق (فسحقا له) اي فصرفا وبعداً وفي سورة المملك فسحقا

لاصحاب السعير اي فسحقتم الله سحقا اي ابعدهم عن رحمته

P. 350, l. 6.

سدر (ثم انسدر يعدو) اي جرى وانصت في جريه ويعدو اي يسرع

P. 364, l. 19.

سدو (وهالي لهم سدى) السدى المهمل ومنه قوله تعالى ايجسب

P. 393, l. 15; see Qur'ân, lxxv, 36,

الانسان ان يترك سدى and comp. p. 157, n. 29.

سر (سري لكما ترون) يريد كما ترون بدني عاريا من الثياب وكذلك

P. 351, l. 1.

باطن حالي في غايه الفقر والشدة

— (ومسورة مغمومة) قوله مسورة اي ذات سرّة يعني الشغب

الذي في المزولة وقوله مغمومة اي مستورة بما عليهما من الخيش

P. 355, l. 5.

- سرح (على حُسْن السراح) السراح الانصراف P. 376, l. 3.  
سرد (ويسرد) سرد الحديث انا تابع كلامه واجاد سياقته  
P. 381, l. 13; comp. p. 198, l. 15.
- سرى (ولما ان سرى المحصر وأنسرى المنصر) المحصر العتي والمراد هاهنا  
عدم الكلام والمنصر البرد P. 366, l. 8; comp. p. 1, n. 8.  
سطر (هَذَا آ اساطير الاولين) الاساطير جمع أسطورة وهي الاباطيل  
ويجوز ان يكون جمع اسطار جمع سطر P. 366, l. 16;  
see Qur'ân, vi, 25, and passim.
- سعى (وساعيا في مسرات الانام) اي رايت احدا يسرّ الناس  
ويفرحهم P. 369, l. 8.  
سَق (فكأت وجهه أسق رمانًا) اي اربد وتغير كان دُر عليه الرمان  
P. 384, l. 4.
- سفر (فلما اسفروا الخ) الفاضح من اسماء الصبح سمي بذلك لانه يفضح  
الاشياء اي اظهرها والواضح يريد به ان الصبح كشف ما ستره الليل  
فاستبان كل شي P. 358, l. 14.
- سفر (وورد السفر الألى) السفر جمع سافر والألى جمع اول بمعنى  
الاولين وقيل هو جمع الذي فخذفت الصلة والمراد الذين مضوا  
P. 407, l. 5.
- سقط (اينما سقطوا لقطوا) اصل المثل حيثما سقط لقط يضرب للمحتمل  
(وحيثما أخطروا خرطوا) اي في اتي موضع دخلوا اخذوا شيًا  
P. 397, l. 12; see Ar. Prov. i, 416.
- سلو (المسلي عن الاشجان) سلا يسلو سلوا اي نسي واسلاه انساه  
P. 352, l. 5.
- سمت (مع السمات الحسن الخ) سمت الطريق وهيئة اهل الخير  
ودلاقة اللسن حدّة اللسان والحسن يعني الحسن البصري  
P. 392, l. 4; comp. p. 340, n. 63.
- سنّ (فكيف رغبت عن سنّة المرسلين) روى عن النبي عم انه قال  
اربع من سنن المرسلين التعطر والنكاح والسواك والحياء  
P. 363, l. 5.

- سنت (وَمُسْنَتَيْنِ مِنَ الْأَعْرَابِ) الْمُسْنَتُونَ الْمَجْدُبُونَ يُقَالُ اسْنَتَ الْقَوْمِ إِذَا أَعَابَهُمُ السَّنَةُ وَهِيَ التَّحْطُّ  
P. 367, 1. 4.
- سنو (وَيُسْتَمَى لَهُ الْمَطْلُوبُ) أَي يَسْتَلُّ وَيُسْتَرَايَاهُ  
P. 351, 1. 2.
- سهب (فَاخْذَتْ أَسْهَبَ فِي مَدْحِ الْأَدَبِ) أَي أَبَالِغَ وَأَكْثَرَ  
P. 363, 1. 13.
- سهد (مَا بَتَ مِنْهُ مَسْهَدًا) أَي مَسْتَيْقِظًا مَمْتَنِعَ النَّوْمِ  
P. 393, 1. 11.
- سهم (وَأَسْهَمَنِي مِنْ قَرْصِهِ وَزَيْتِنِهِ) أَي أَعْطَانِي سَهْمًا أَي نَصِيبًا مِنْهُمَا  
P. 405, 1. 14.
- سود (سَوْدَةٌ إِصْلَاحُهُ يَسْتَرِدُّ لِيحَ) سَوْدَهُ أَي جَعَلَهُ سَيِّدًا وَالرِّدْعُ الْكَيْفُ وَالظَّمَّاحُ ارْتِفَاعُ النَّظَرِ  
P. 378, 1. 16.
- سوغ (عَلَى سَوْغِ الشَّرِيدَةِ) سَاغَ الشَّرَابُ يَسْوُغُ سَوْغًا سَهْلًا دَخُولَهُ فِي الْحَلْقِ  
P. 395, 1. 4.
- سوق (لِجَا سَائِقٍ مِنْ جَيْسِيَا) يُعْنِي الْحِمْلَ الَّذِي يَسْوِقُهَا إِذَا جَذِبَتْ بِهِ وَهُوَ مِنْ كَقْتَانَ مِثْلَهَا أَوْ مِنْ قَبِيبِ  
P. 353, 1. 14.
- (مَلِيحِ السِّيَاقَةِ) السِّيَاقَةُ السُّوقُ يُعْنِي أَنَّ التَّحَدَّثَ بِهَذَا الْحَدِيثِ مَلِيحٌ طَيِّبٌ  
P. 358, 1. 20.
- سيطر (يَتَسَيَّرُ تَسَيَّرًا مِيرًا) أَي يَتَسَلَّطُ  
P. 384, 1. 10.
- شأبب (وَأَسْكَبُ شَأْبِيبَ الدَّمِ) الشَّأْبِيبُ جَمْعُ شَوْبُوبٍ وَهُوَ دَفْعُ الْمَطْرِ يُعْنِي دَمُوعَ الدَّمِ  
P. 406, 1. 13.
- شبت (وَلَا أَشْبَ قَرْنَكَ) أَي لَا أَطَالُ عَمْرُكَ لِأَنَّ إِذَا لَمْ يَشْبِ قَرْنُكَ وَهُوَ تَرَبُّبُكَ لَمْ تَشْبِ أَيْضًا وَالْقَرْنُ بِالْفَتْحِ فِي السَّنِّ وَبِالْكَسْرِ فِي الْقِتَالِ وَمُحْوَةٌ  
P. 363, 1. 10.
- شبه (مَنْ أَشْبَهَ أَبَادَ فَمَا ظَلَمَ) مَعْنَاهُ لَمْ يَضَعْ الشَّبَهَ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ لِأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ أَوْلَى بِهِ مِنْهُ بَانَ يَشْبَهُ  
P. 400, 1. 12.
- شبو (مَرْهُوبِ الشَّبَا) شَبَا يَشْبُو شَبْوًا عَلَا وَارْتَفَعَ وَشَبَاةٌ كُلُّ شَيْءٍ حَدَّ طَرَفُهُ جِ شَبَا وَشَبَوَاتٌ  
P. 355, 1. 11.
- شجر (فِي شَجَارٍ) يُقَالُ الشَّجَارُ وَالْمَشَاجِرَةُ بِمَعْنَى وَهِيَ الْأَخْتِلَافُ وَالْمَنَازِعَةُ  
P. 368, 1. 11.

شجن (فما أحسن شُجونه) أي طرقة يريد طرقة في الحميلة وتصرفاته  
 قولاً وفعلاً  
 P. 377, l. 4.

— (وقد شُحنَّ بأطعمة الولائم) شحن أي ملأه والولائم جمع  
 وليمة وهي طعام العرس أو كل طعام صنع لدعوة أو غيرها وقيل كل  
 طعام يُتَّخذ لجمع  
 P. 366, l. 9.

شدن (صُنِّيَ قد شدن) أي قوى وترعرع وأصله شدن الظبي وجميع  
 ولد ذوات الظلف والنخف والحافر يشدن شدوناً قوي واستغنى عن الله  
 P. 350, l. 16.

شرب (أشربو من البلادة) أي سقوا من البله  
 شسع (رئيشما يُعقد شِسع أو يُشدُّ نسع) الشسع سير النعل والنسع  
 حبل مضفور من آدم يشدُّ به الرحال وجمعه نسوع وانساع  
 P. 353, l. 11.

شظ (وذا شطاط الخ) يعني رايت رجلاً ذا قامته مستوية قامته كالرمح  
 في الاستواء  
 P. 369, l. 6.

— (وشطت الخ) شطت أي بعدت (ثم نم وجد وجد) يعني  
 وجدتي بنواها وجدتي بخواها نمما بستر حالي واطلها ما خطر ببالي  
 P. 380, l. 6.

— (عظيم الاشتطاط) الاشتطاط مجاوزة الحد والمغلاة في الثمن  
 P. 387, l. 16.

— (وجانب خُزق المشتط) الاشتطاط تجاوز الحد والنخرق ضعف  
 الرأي  
 P. 399, l. 11.

شظي (والشظي الخ) الشظي عظيم لازم بالوظيف والشظاظ العود  
 الذي يدخل في عروة الجوالق  
 P. 383 l. 2.

شعب (في كَلِّ مشعب) أي في كل طريق  
 شعث (شعث من المنضول) أي ناقصه وطرقة والمنضول المرعى  
 يعني قبح فعلهم ومرماتهم  
 P. 373, l. 16.

شعر (فاستشعرت الاسف) أي جعلت الاسف شعاري  
 P. 353, l. 5.

P. 359, l. 5.

شعر (شيخ الاشعريين قد خُدع) يعني بشيخ الاشعريين ابا موسى  
الاشعري واسمه عبد الله بن قيس نولى هو وعمرو بن العاص الحكومة  
بين علي ومعوية بعد يوم صتمين وخذعه عمرو حتى خلع عليا

P. 377, 1. 3.

— (أشعرت في بعض الأيام همّاً الخ) اشعرت اي جعلت لي  
كالشعار وهو ما يلي المسجد من الثياب والاستعمار الانتهاب وفي قوله  
(لاح علي شعاره) الشعار علامة القوم في الحرب

P. 401, 1. 1.

شعف (فمشعوف بآيات المشاني الخ) يعني منهم من شعف  
بآيات القران والمثاني الثانية اوتار عود الغنا

P. 391, 1. 4.

شغل (شغلت شعابي حدواي) اي شغلتنى النفقة على عيالي عن  
الافصال الى غيري الشعاب النواحي واحدها شغب

P. 388, 1. 14.

شَف (غشيتني بزيتني فشقتني الخ) بزيتتين اي بالزيت والتشيتي  
وشقتني اي اكلت جسمي وزيت يشف اي يظهر من شق الثوب  
اذا رُق حتى رأيت ما وراه

P. 379, 1. 5.

شفر (جمع بين شفريها وخاطهما) الشفران هاهنا المنكران وقد كُتبا  
لئلا تشم البؤ

P. 367, 1. 10.

P. 356, 1. 6.

شق (شقه مائل) اي نصنه وجانبه

— (فتقاسماه بينهما شق الابلمة) الابلمة والابلمة والابلمة خوص  
المقل ومنه المثل المال بيني وبينك شق الابلمة وقيل هي بقله  
تخرج ليا قرون كالباقلي فاذا شقت طولاً انشقت نصفين سواء من  
اولها الى آخرها يضرب في المساواة والمشاركة في الامر

P. 389, 1. 11 ; see Ar. Prov. ii, 618.

شكم (يرغب في الشكم الخ) الشكم ما اعطيته على سبيل المجارة  
فان اعطيته مبتدئاً فهو الشكد ويرتشي في الحكم اي ياخذ الرشوة

P. 372, 1. 17.

P. 353, 1. 13.

شعمل (مشمعلة) اي سريعة الذهاب

شَنْشَنَة (شَنْشَنَة اخزَمِيَّة وَاخزَمِيَّة حَاتِمِيَّة) الشَنْشَنَة الطَّبِيعَة وَالْعَادَة  
 وَاخزَمِيَّة مَنْسُوبَة إِلَى اخزَم الطَّائِفِي وَأَشَارَ بِهَذَا الْقَوْلِ إِلَى الْمِثْلِ  
 الَّذِي ضَرَبَ بِهِ جَدُّ حَاتِمِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ سَعْدِ بْنِ الْحَشْرَجِ بْنِ  
 اخزَمِ حِينَ نَشَأَ حَاتِمٌ وَأَقْتَفَى جَدَّهُ جَدَّهُ اخزَمِ فِي الْكِرْمِ وَالْإِرْيَحِيَّةِ  
 الْعِزَّةَ لِلْجُودِ وَهِيَ مَنْسُوبَةٌ إِلَى حَاتِمِ الْمَذْكُورِ  
 P. 372, I. 19.

شَنْظَرُ (وَالشَّنَاظِيرُ الْبَخ) الشَّنَاظِيرُ جَمْعُ الشَّنِظِيرِ وَهُوَ السَّيِّئُ الْخَلْقِ  
 وَالتَّعَاظُلُ تَلَاذُمُ الْجِرَادِ وَالْعِظْلِيمُ الْخَطْمِيُّ وَقِيلَ الْبَقْمُ وَالْبَطْرُ زِيَادَةٌ  
 فِي فَرْجِ الْمَرَاةِ وَالْأَنْعَاظُ قِيَامُ الذِّكْرِ  
 P. 383, I. 12.

شَنْظِي (وَالشَّنَاظِي الْبَخ) الشَّنَاظِي نَوَاحِي الْجَبَلِ وَالذَّلْظُ الدَّفْعُ  
 وَالظَّابُّ الصَّخْبُ وَقَدْ يُبَدَلُ الْبَاءُ مِنْهُ مِيمًا وَقِيلَ إِنَّ الظَّابَّ وَالظَّامَ  
 اسْمَانِ لِسَلْفِ الرَّجْلِ وَالظَّبْظَابُ الدَّاءُ وَالْعُنْظَوَانُ نَبْتٌ وَالْحِجْعَاظُ الْإِحْمَقُ  
 وَقِيلَ الْمَتَسَخِّطُ عِنْدَ الطَّعَامِ  
 P. 383, I. 11.

شَهْدُ (وَشَهْدَاتٌ وَقَائِعُهَا مَعْلَمًا) أَي حَضَرْتُ حُرُوبَهَا جَاعِلًا لِنَفْسِي  
 عِلْمَةً أَعْرَفَ بِهَا (وَأَحْتَسَرْتُ سِيْمَاهَا) أَي عِلَامَتَهَا (لِي مَيْسِمًا) أَي  
 جَمَالًا يَعْنِي زِينَةً  
 P. 397, I. 6.

شَهْمُ (أَنْتَهَاضُ الشَّيْءِ) أَي الْجَدُّ الذِّكِّي الْفَوَاحِشُ  
 P. 393, I. 8.

شُوبُ (وَشُوبُ الْبَدَلِ بِالضُّبِّطِ) أَي أَخْلَطَ الْعَطَاءُ بِالْحَبْسِ  
 P. 399, I. 11.

شُورُ (وَأَنْ الْمَسْتَشَارُ مَوْثَمَنٌ) الْمَسْتَشَارُ الَّذِي تَسْتَشِيرُهُ وَالْمَوْثَمَنُ  
 الَّذِي أَمِنَ عَلَى الْأَسْرَارِ وَالنَّفُوسِ لَا يَخُونُ فِيهَا  
 P. 392, I. 9.

شُوطُ (أَنَّ الشُّوْطَ بَطِينٌ وَالشَّيْخُ شُوَيْطِينٌ) الشُّوْطُ الطَّلِقُ وَالْجَرِي إِلَى  
 الْغَايَةِ وَالْبَطِينُ الْمَتَسَعُ وَهُوَ فِي الْأَصْلِ الْعَظِيمُ الْبَطْنُ يَعْنِي عِلْمَ أَنَّ كَلَامَ  
 الشَّيْخِ كَثِيرٌ وَغَايَتُهُ بَعِيدَةٌ وَشُوَيْطِينٌ دَوْبِيَّةٌ لَا تَقَاوِمُ وَتَصْغِيرُهُ بِمَعْنَى  
 التَّعْظِيمِ  
 P. 364, I. 11.

شُوفُ (وَأَتَشَوَّفُ إِلَى خَيْرَةٍ مَا ذَكَرْتُ) التَّشَوَّفُ التَّطَلُّعُ وَالْخَيْرَةُ  
 الْمَعْرُوقَةُ يَعْنِي إِلَى مَعْرِفَةٍ مَا ذَكَرْتُ مِنْ صَدَقِ التَّوْبَةِ وَالشَّبَابِ عَلَيْهِ  
 P. 404, I. 20.

شُوكٌ (وَلَا شَاكُوكَ مَتَّى حُمَهُ) شَاكُوكَ الشُّوكَةُ أَي أَصَابَتْهُ وَدَخَلَتْ فِي  
 رِجْلِهِ وَالْحُمَةُ السَّمُّ أَرَادَ بِهَا شُوكَةَ الْعَقْرَبِ  
 P. 389, I. 2.

- شوى (اذا اغتلتقت اظفاره بالشوى شوى) الشوى جمع شواة وهى  
 جلدة الرأس وشوى اى اهلك  
 P. 387, l. 8.
- شيظم (والشيظم الخ) الشيظم الطويل واللظى النار والشواظ لهما بغير  
 دخان  
 P. 382, l. 15.
- صبح (اصطبح واعتبق) الاصطباح شرب الخمر في أول النهار والاعتباق  
 شربها في العشي  
 P. 351, l. 16.
- (صباح مساء) هما مبنيان على الفتح كخمسة عشر والمعنى  
 صباحاً ومساءً  
 P. 352, l. 9.
- (عند الصباح يحمد القوم السرى) مثل معناه اذا سرى القوم  
 بالليل قطعوا ارضاً كثيرة والارض تطوي بالليل لمن يمشيها فاذا اصبغ  
 حمدوا سيرهم وهذا المثل بيت من رجز وقع في شعر الشماخ وقيل  
 أول من قاله خالد بن الوليد P. 358, l. 11; see Ar. Prov. ii, 70.
- صبر (خذ الجواب صبرة) الصبرة الكدس يعنى خذه مجموعاً واكتف به  
 P. 364, l. 12.
- صبو (دواعي التصابي) تصابى الرجل تصابياً مال الى الصبوة  
 والكفو واللعب  
 P. 348, l. 16.
- صحر (الى ان ادركتهما مضجرين) اصحر اذا خرج الى الصحراء  
 P. 376, l. 11.
- صدع (فصدع بمحبتى) صدع اى اظيوها  
 P. 358, l. 12.
- (وصادعا بالقنا) صدع اذا شق يعنى رايت رجلاً يشق الجيش  
 بالرمح  
 P. 371, l. 7.
- (وشغل المال والحمد متصدع) اى متفرق  
 P. 377, l. 1.
- صدى (لم يشم بارقي صد) اى عطشان  
 P. 394, l. 3.
- صرد (اصرد من عين الجرباء والعنز الجرباء) الصرد البرد فارسى معرب  
 وقولهم اصرد من عين الجرباء مثل لمن اصابه برد شديد لان الجرباء  
 يدور مع الشمس ويستقبلها بعينه ليستدفى ويقال ايضا اصرد من  
 أعنز الجرباء لانها لا تدفأ في الشتاء لقلتها شعرها ورقة جلدها وذكر  
 بعضهم ان العنز الجرباء تصحيف المثل الاول  
 P. 365, l. 12; see Ar. Prov. i, 743.

- صرع (صربع الصهباء في ليلة الغرآء) صربعها الذي صرعه بالسكر والليلية  
 الغرآء ليلة الجمعة  
 P. 393, l. 2.
- صرف (أصرف بصرف الراح) اصرف اي ازل وصراف الراح اي خالص  
 الخمر  
 P. 351, l. 14.
- صفح (وتصفح ما زبيرة) اي نظري صفحات ما كتبه  
 صلت (المصاليمت) المصلات الشجاع الماضي في الامور  
 P. 379, l. 9.  
 P. 357, l. 17.
- صلد (فأصلد) اصلد الرجل اذا صلد زنده  
 P. 394, l. 4.
- صلف (وخلع الصلف) الصلف التبكر  
 P. 366, l. 18.
- صلى (أصلي الياقوت جمر غصاً) انما قال ذلك لان الياقوت  
 يختبر بالنار وان خرج باردا حكم بجودته وآله فهو زدي  
 P. 386, l. 15.
- صم (وفتنتها صماء) اي شديدة شبيبت بالحية الصماء وهي التي  
 لا تقبل الرقي  
 P. 362, l. 10.
- (لا صم صداك الخ) هو دعاء بطول العمر لان الصدا تابع للصوت  
 فاذا مات الانسان انقطع صوته فلا يسمع له صدا فكان صداد بعد  
 موته يصير اصم لا يسمع ولا يجيب ولا سمعت عداك اي اصم الله  
 اعداك  
 P. 382, l. 3.
- صمت (استفتح باب مضمت) اي مغلق  
 P. 387, l. 18.
- صمخ (والصماخ وصانجة) الصماخ ثقب الاذن وقيل الاذن نفسها  
 والصنجة هي التي يوزن بها  
 P. 381, l. 8.
- صمصم (كالصمصامة) اي مشبه بالسيف في الحدة والمجادة اوفي الصفا  
 والبرق  
 P. 385, l. 12.
- صنو (صنوان وغير صنوان) السنوان جمع صنو وهو الاخ الشقيق  
 P. 378, l. 3.
- صوع (انصاع) اي ذهب مسرعا وانفلت راجعا  
 P. 351, l. 4.
- صوغ (واحسن لفظ صياغة) اي تركيبا وصنعة وسكب  
 P. 361, l. 6 ; comp. p. 68, l. 8.



صون (ما في صوانه) صوان الشبي وعاه الذي يُصان فيه

P. 366, l. 12.

P. 377, l. 17.

صيف (لأصطاف) اي اسكن في الصيف

صّر (واصطّرني الثغر الخ) اصطّرني اي الجأني وخوّض اللظى دخول

P. 389, l. 4.

النار

ضرع (اضرعت الفئيق البازل) اضرعت اي ادلت والفئيق البازل

هو الثعلب المكرم الذي بزل نابه وذلك في سنة التاسعة وربما في

P. 362, l. 12.

السنة الثامنة

ضغت (فكأضغات الاخلام) اباطيلها التي لا يصح تأويلها لاخطاطها

P. 396, l. 17; see Qur'ân, xii, 44.

ضغر (وزمامها قد ضُغِر) اي فتل واراد بالزمام هاهنا زمام النعل وهو

سيرها الذي يقع على ظهر الرجل من مقدم الشراك طولاً

P. 359, l. 11.

ضلع (ومعطلع بتلخيص المعاني الخ) مضطلع اي قوي من الضلعة

P. 391, l. 5.

وتخص الكلام بينه وشرحه والعاني الاسير

ضنى (ام اخصل منه على ضنى) الضنى الهزال وسوء الحال

P. 386, l. 6.

ضوء (فاضئ لي اقدح لك) اي اكشف لي عن حالك فاكشف عن

حالي او اطلعني على ظاهرا مرث اطلعك على باطن امري وهو

P. 358, l. 9;

مثل العرب يضرب في مساواة الافاعل

see Ar. Prov. ii, 8.

ضوع (فما اضع ريتاكم) اي ما اطيب راحتكم وعنى بالرّيا الذكر

P. 401, l. 14.

الجميل

ضوى (فيضئ ان يرى على من . . . . . انصوى ضوى) اي لا تحسن

رؤية الهزال وسوء الحال على من مال الى الحر وانصم الى الكريم

P. 387, l. 6.

ضيع (فكئت كمن ضيع اللبن في الصيف) مثل يضرب لمن ضيع

امرء ثم تعرض لاستدراكه بعد فوته قاله عمرو بن عدس التميمي

تزوج دختمنوس بنت لقيط بن زرارة وكان شيخنا مسنا ذا المال

كثير فابغضته بسبب كبره وسألته طلاقها وتزوجها عمير بن سعيد بن  
زرارة وكان شاتبا جميلا معدما فلما شتوا أرسلت الى عمرو  
تستسقيها لبنا فقال ذلك يريد به انه طلقها في الصيف فضاع لبنا  
في ذلك الوقت فلما رجع الرسول اليها بهذا الجواب ضربت بيدها  
على كتف زوجها وقالت هذا ومذقة خير

P. 365, l. 6 ;  
see Ar. Prov. ii, 197.

ضيف (لا تُحِبُّ آملا تصيف) اي نزل عليك ضيفا  
طبق (وكم... طبقاً لـ) الطبق الشيء الذي يؤكل عليه والصب

P. 371, l. 12. ما المحدر من الارض ج اصباب

— (ركب طبقاً عن طبق) اي حالا عن حال وامرا عن امر وعن

P. 385, l. 6 ; comp. Qur'ân, lxxxiv, 19. هاهنا بمعنى بعد

طرف (أنشد البيهقي المطرفين) اي الغريبين من اطرف اي اتاد

P. 380, l. 10. بالطرفة وهي الشيء المعجب المستحسن

— (وطرف ناعس ناعش بحد يحد) وصف الطرف بالنعاس

للفتورة وقوله ناعش من نعشه اذا حملة على النعش يعني انه

فاتر قاتل ولما وصفه بالقتل جعله ذا حد كالسيف يحد اي يمنع

P. 380, l. 4. من راه من التسلي والتصبر او من ان ينظر اليه

طرى (والطراوة سُفْتَجَة) الطراوة الغضاضة والسفْتَجَة كلمة معرّبة واصليها

بالفارسية سُفْتَه وهي ان تُعطي مالا لرجل له مال في بلد تُريد ان

تسافر اليه فتأخذ منه خطأ لمن عنده المال في ذلك البلد ان

P. 399, l. 15. يعطيك مثل مالك الذي دفعته اليه قبل سفرك

P. 375, l. 13. طعن (ولا طعان) كنى بالطعان عن الجماع

P. 360, l. 4. طلب (ما مطيتي بطلبك) اي بمطلوبك

طلع (ودلكم طلعي على رطبي) الطلع اول ما يخرج من الثمر

P. 372, l. 11. والرطب الطيب منه

طلق (من يُطلق ويحبس) اي من له حبس واطلاق فيُصلح امره

P. 362, l. 13.

— (وذا يد طلق) اي سارح

P. 368, l. 19.

طلق (مُطْلَقُ العِنان) منطلق اي مَسِيَّب ونصبه على الحال من

P. 391, l. 10.

الضمير في دونك اي حُدَّ

طمئ (ولا وكسبا طامئ) اي ما عَيَّبَها ولا نقصها من الوكس وهو

P. 361, l. 18.

المقصان والطامئ المفتض للبكر

طمح (والطَّمَاحة الهلوك) ويروى او الطماحة والطماحة هي التي

P. 362, l. 19.

تطمح الى كل شبنوات والهلوك الفاجرة

طوح (وماله ما سألوه مُطاح) اي مُثْلَف للغداة مدّة سؤالهم آياد

P. 378, l. 13.

طود (ومن طؤد سودده شاهخ) اي من ارتفاع سيادته ثابت

P. 363, l. 18.

طوع (اني لك لا طوع الخ) قال المطرزي قولهم اطوع من الخذاء

P. 358, l. 11.

واوفق من الغذاء ليس من امثال العرب

— (ومما اسططعت) عن الجوهري الاستطاعة الطاقة ورتما قالوا

اسطاع يستطيع يحذفون التاء استثقالا لها مع الطاء ويكرهون ادغام

P. 380, l. 15.

التاء فيها فتَحَرَّك السمين وهي لا تَحَرَّك ابدا

طوق (في طاقة الكبريت) الطاقة الحزمة والكبريت معروف يريد

P. 355, l. 13.

بالطاقة الكبريت الوقيد الذي يشعل به المصباح

طوى (بالطوى طوى) الطوى الجوع وطوى الشيء يطوي كتّمه

P. 387, l. 4.

طير (ملغزا في الطيار) عنى بالطيار ميزان الذهب ومعياره لانه على

شكل طائر وقيل سُمي به لثِقْتِه وقيل الطيار ميزان الدراهم المعروف

P. 356, l. 5.

عندهم بالتارسطون وعن الفناجديني الطيار لسان الميزان

طيش (طيشان صايد) الطيشان الخفّة والحركة والصادي العطشان

P. 354, l. 5.

P. 395, l. 12.

— (من الفكر المطيشة) اي المدهشة العقل

ظلمى (والظلمى الخ) الظلمى جمع ظلمة وهي حدّ السيف اصلها ظلمو

والبا عوض عن الواو واللمحاظ طرف العين الذي يلي الصدغ

P. 382, l. 14.

ظَرَّ (وِظْرَابِ الظَّرَانِ الخ) الظَّرَانِ الحجارة المَحْدَدَةُ واحدها ظَرَّرَ  
والظراب جمع ظرب وهو الرَبوة الصغيرة والشظف الباهظ سؤ العيش  
المثقل  
P. 383, 1. 9.

ظرب (والظرابين الخ) الظرابين والظرابي بحذف النون جمع ظربان  
وهي دابة لا يُطاق فسوها وتجمع ايضا على ظربي وهو جمع شان ولم  
يجئ على فعلى الآ هذا وحجلى جمع حجل والظيان ياسمين البر  
والارعاظ جمع رُعْظ وهو مدخل النصل في السهم  
P. 383, 1. 10.

ظعن (على ان اتخذ ظعينة) اي زوجة السطعينة اليهود كانت فية  
امراة اولم تكن والامراة ما دامت في هودج يقال لها ظعينة واذا لم  
تكن فليست بظعينة  
P. 361, 1. 7.

— (والظاعن المودع) الظاعن المسافر ويحتمل ان يريد ههنا المعشوقة  
P. 405, 1. 19.

ظلع (وظالع الخ) الظالع الاموج والنظ الغليظ الجافي  
ظلف (والظلف) اي منع النفس عن هواها ويقال ذهب دمه  
ظلفا اي هدرا  
P. 383, 1. 6.  
P. 383, 1. 7.

ظلم (والظلم) اي ماء الاسنان من البريق لامن الريق  
ظمى (هي ظمياء) الظمى السمرة والذبول ومنه شفه ظمياء اذا كانت  
فيها سمرة وعين ظمياء رقيقة الجفن وساق ظمياء قليلة اللحم  
P. 382, 1. 14.  
P. 382, 1. 14.

ظن (فتظنيت لخ) اي حسبت وتجتبيني اي تختارني والنفت  
هاهنا الكلام  
P. 379, 1. 6.

ظنّب (والظنّب) اي عظم الساق  
ظهر (واظهر فيها على ماسر وسا) اي اطلع من ظهر على السر اذا  
اطلع عليه واظهره عليه غيره  
P. 383, 1. 2.  
P. 352, 1. 9.

— (وظهرها كأن قد كسر ثم جبر) يعني بذلك النتو الذي في  
الموضع الاخمص من وسط ظهر النعل وهو الذي تسميه العرب سنام  
النعل وانما قال ذلك لان الشئ اذا جبر بعد الكسر بدا فيه نتو  
وشئ من العوج والغظ  
P. 359, 1. 11.

- عَبَّ (في عبّ السلاف) اي في ابتلاع الخمر العب ان يشرب بلا  
 تنفس وقيل هو ان يشرب يغير مصت  
 P. 393, 1. 4.
- عبر (وجدتها عبّ اسفار) اي قوتية على السفر كاتها تُعبر بها المراحل  
 ويستوى فيه الواحد والجمع والمذكر والمؤنث  
 P. 359, 1. 2.
- (ولعيني العبر) العبر والعبر بفتحين سخنة في العين تُبكيها  
 P. 384, 1. 16.
- عبس (يا عبسة) العنيس والعنيسة من اسماء الاسد نقلت الى  
 اسماء الرجال والعنيس فثعل من العبوس  
 P. 381, 1. 5.
- عتم (ولا بعثتاهم القري وأخار) اي ليس ببطنى القري ولا مؤخر له  
 وهما منفعل من تتم ومن آخر  
 P. 365, 1. 18.
- عجب (يا عجباً) هو من قبيل يا رجلاً  
 P. 349, 1. 12;
- comp. Gramm. p. 199, 2.
- عجل (محمالة الراكب) اي ما يأكله الراكب في الحال  
 P. 362, 1. 2.
- عدّ (ويعدّ) اي يجمع المال ويُعدّه وهو مثل قوله في الحادية عشرة  
 اذا اتدّ صراط جسرد مدّ  
 P. 349, 1. 8; see p. 83, 1. 11.
- عدو (فعدوا عن التذع والتذع) عدّوا اي انصرفوا وتناحوا والتذع  
 احراق القلب بللوم والعتب والتذع السبت  
 P. 353, 1. 9.
- (يعدو الجمزى) يعدو اي يسرع والجمزى نوع من العدو وهذا القول  
 من باب رجح التيقرى  
 P. 365, 1. 14.
- (وانما الدهر عدا صرفه النخ) اي ظلم علينا صرفه وانقلابه فسلبنا  
 الخطير والحقير  
 P. 375, 1. 6.
- عذر (وعاذراً) عذره اي قبل عذره  
 P. 370, 1. 1.
- عتر (من عترد) العتر العيب وهو في الاصل الجرب من عترت الابل تعترّ  
 وتعترّ عترًا جربت فهي عارة وعترت على المعجول اصابها داء العترّة  
 فهي معرورة  
 P. 349, 1. 4.
- (ومعترها قد حُسم) اي جربه قد قطع بالهناء يُريد به ان آثار  
 الجرب التي كانت في الجلد الذي صنعت منه هذه النعل قد  
 قطعت وازيلت  
 P. 359, 1. 11.

عرس (أجل الأبيات العرائس) اي المنقوطة وسماها عرائس لما فيها  
من التزيين بالنقطة وكانت زينة العروس عند العرب ان تنقط في  
خديها نقط صغار بالزعفران

P. 379, l. 1.

عرض (معرضة للمخاطرات الخ) اي معرضة للضرر والسلب وتحريض  
للنهب

P. 396, l. 18.

عرف (وبكم أئتدي في التعريف) التعريف وقوف الناس بعرفات  
وتعظيمهم يوم عرفة والمراد ههنا تعظيم ذلك اليوم بغير عرفات  
تشبها باهلها بالدعاء والاستغفار والتسبيح والتهليل وأول من عظمه  
كذا ابن عباس بالبصرة مع اهلها ثم تابعهم الناس والتسخير في قوله  
الآتي معناه ان كان اهل البصرة يقيمون الاسواق في شهر رمضان  
وقت السكر ويبيعون فيها انواع اطعمة والسؤال ياتونها ملتصين  
ما سأوا

P. 402, l. 15.

عرك (عريكتها لينة) اي طبيعتها يقال فلان لين العريكة اذا كان سليسا  
منقادا واصل العريكة سنام البعير

P. 362, l. 3.

— (وألئت العرائك) العرائك جمع العريكة وقد سبق ايضاها  
P. 403, l. 6; comp. p. 362, l. 3.

عرو (حبن يعروه الأوام) يعروه اي قصده الأوام العطش الشديد واوام  
القلم جنافه من المداد يريد ان القلم اذا اخذ المداد يدور ويسرع  
على وجه القرطاس كما يسرع العطشان في طلب الماء واذا زال  
عنه المداد يسكن وهذا خلاف عادة الانسان فان الانسان يتحرك في  
طلب الماء اذا عطش واذا ارتوى يسكن

P. 354, l. 5.

— (فقد أقيت اليك العرى) العرى جمع عروة وهي يد الكوز  
وما يؤخذ باليد من حلقة يعني فوضت اليك حل أمرى وعقده  
P. 361, l. 14; comp. p. 88, l. 11.

عز (وامنا ان يعززا بثلك) اي ان يعضدا ويقويا بثالث اخذه من  
قوله تعالى ان ارسلنا اليهم اثنين فكذبوهما فعزز بثالث

P. 380, l. 11; see Qur'ân, xxxvi, 13.

- عزب (تمزب عنها الخمر) اي بعد وغاب عنها وهو دعاء عليها  
P. 364, l. 2.
- عزو (عزتك اليه) اي نسبتك  
P. 375, l. 1.
- عشب (وعشوشب قفرد) القفر ما لا نبات فيه وعشوشب اي  
يتغلى بالعشب يريد انه استغنى بعد الفقر  
P. 351, l. 3.
- عشر (يُرى في العشر دون التآخر) العشري الظاهر عشري الحجّة  
اي ايام الاحرام لانه لا يقلم فيها ويقلم يوم النحر اي يوم النحر  
والعيد والغز بالعشر عن الاصابع وبالنحر عن العنق  
P. 355, l. 12; see Dictionary of Islâm, under Hājj, pp. 156 and 157.
- عشار (عشاره نخور واعشاره تفور) العشار جمع عشرا وهي الناقة  
التي مضى لحملها عشرة اشهر والاعشار جمع عُشراي الجزء من  
اجزاء عشرة ويريد هاهنا البرمة العظيمة كانتها شعبت لعظما يقال  
برمة اعشار وجفنة اكسار وثوب اسمال ويرد اخلاق وحبل ارماس  
ووصف الجماعة منها كوصف الواحد  
P. 366, l. 5.
- عشرك (الاشل عشرك) اي يبست اصابعك دعاء لمن اجاد الرمي  
والطعن  
P. 380, l. 9.
- عصب (ووعظما معصوب بشمبية الحياة) اي مربوط بالشباب  
P. 397, l. 3.
- عصب (وقد عصبت به عصب) عصبت اي احدثت وعصب  
جمع عصبه وهم من الرجال ما بين العشرة الى الاربعين  
P. 401, l. 9.
- عصد (ولا العصائد بالقصائد) في بعض النسخ ولا العصيدة بالقصيدة  
والعصيدة دقيق يعتقد بالطيبخ واصل العصد العقد  
P. 364, l. 7; comp. p. 105, n. 29.
- عصم (واستعصم منها بغير مكين) استعصم به استمسك به ولزمه  
P. 349, l. 7.
- عط (وانعطاط يترضه وطمرة) اي تمزيق عرضه بالشم وثوبه بالتخريق  
والطمر الثوب المخلق  
P. 388, l. 5.
- عطب (ومن يتجو من العطب) اي من الهلاك  
P. 371, l. 14.

عطر (يا عِطْرٍ مَسْنَم) قيل منشم جارية عطّرت رجالها حين خرجوا  
للمقتال فقتلوا عن آخرهم فضرب بها المثل في الشؤم وقيل غيره

P. 379, l. 18; see Ar. Prov. i, 155, 692.

والله اعلم

عطل (عَطُلٌ من الجَزعة والشِدْرَة) عطل اي خالي والجَزعة الخنزير  
اليمني والشدر قطع من ذهب يُفصل بها بين الجواهر وقيل غيره

P. 375, l. 7.

P. 378, l. 6.

— (الابيات العواطل) اي التي لا نقط لها

عطو (وعاطيت الارطال) عاطيت اي ناولت والارطال جمع رطل

P. 392, l. 20.

وهو من اواني التمارين يسع نصف من

عظي (والعظا) جمع عظمة وعظاية وهي دويبة حمراء الى الغبرة

P. 382, l. 15.

ذات قوائم اربع

عفو (وان كان قد عفا لخب) عفا اي درس وشفا كل شيء حرفه وحده

P. 402, l. 21.

عق (وتعق عقرق الير) يقال في المثل اعق من الير لانها تأكل اولادها

P. 387, l. 13; see Ar. Prov. i, 195.

كما تأكلها الضبّة

عقب (وبينها وبين التّجز عقبات) العقبة الجبل يعني عوائق

P. 399, l. 9.

عقد (واعقدوا عليها الخمس) اي عدّوها واحفظوها وعني بالخمس

P. 354, l. 17.

الاصابع

عقر (ولا أعقر ندامي) أعقراي الازم والندامي جمع ندمان بمعنى

P. 392, l. 18.

نديم

عقى (وانفع لهم من محلة العقيان) العقيان الذهب النخال والنخلة

P. 400, l. 15.

العطاء

عكر (المعكرة الظلم) الشديدة الشوان والظلم جمع ظلمة

P. 354, l. 3.

عكف (معثفكا على القبيح) اي مقيما وهو قياس لاسماع فانه لم

P. 406, l. 2.

يسمع اعتكف عليه بل عكف عليه

علّ (فرغبتهما في العلل) العلل الارواء من الماء مترّة ثانية ويريد به

P. 376, l. 11.

العطا



عَلَجَ (بعد ما فارقنا العُلُوجَ) العُلُوجُ جمع عَلَجٍ وهو خمار الوحش

P. 405, l. 4 ; comp. p. 239, n. 66.

ويعني بهم كُفَّار الروم

عَلَقَ (وصارت اعْلَقَ بي من البوى ببني شُدْرَةَ) بنو عذرة حي من العرب فشا فيهم العشق حتّى قيل لرجل منهم • من انت قال من قوم اذا احببوا ماتوا فتالت جارية سمعته عذري ورب الكعبة

P. 352, l. 7.

— (وباطـلاقك لا باعراقك) الاعلاق جمع عَلَقٍ وهو النخيس

P. 387, l. 1. الرفع من الذخائر والاعراق الأصول بمعنى الاجداد

P. 384, l. 13.

علم (وعلم الاثلام) اي اشهر المشاهير

— (وكم من معاد الخ) اي من يُقصد اليه لعلمه وحُلو المجاني

P. 391, l. 7. اي مستحسن الفوائد والمجاني جمع مجنى

علو (والتدح المعلى) هو السابع من سنام الميسر وله سبعه انصاء

P. 402, l. 14.

على (يُرى ابدأ في عليّة) اي يرفع ابدأ باليد فيكون عالياً ويجوز ان يريد بالعليّة اللوح الذي يوضع عليه المعيار والعلية في الاصل الغرفة

P. 356, l. 7.

— (اغراض العلية) العلية جمع علمي اي الكبار والاشراف

P. 366, l. 16.

عمر (في صلة الحجّة بالعمرة) العمرة افعال مخصوصة تُسمى بالحجّ الاعغر وافعالها اربعة الاحرام والطواف والسعي بين الصفا والمروة والحلق

P. 374, l. 13 ; comp. Diet. of Islâm, under Hâjj and 'Umrah.

عمل (فيما له عمله) العملة هاهنا السرقة

P. 376, l. 18.

عمد (فيذا من عمدك) اي من انعامك علينا

P. 355, l. 3.

عنف (لالتعنيف على من يأتي الكنيف) التعنيف اللوم والكنيف من اسماء المستراح

P. 385, l. 9.

عهد (تعهداً وبتراً) اي تنقداً واکرام يريد ان الابصار عند الكبر يضعف

P. 354, l. 10.

عود (ما كان عوداً) اي ما كان عودنيه

P. 394, l. 6.

عور (تعاورنا مشوش الغمر) اي تداولناه واحدا بعد آخر والغمر ربح اللحم ووسخه والمشوش المنديل  
P. 366, l. 11.

— (علمه ما مهر العور مهور الصحاح) العور جمع عوراء والصحاح جمع صحيح ضرب العور والصحاح مثلاً للفاعل الجميله والذميمة فمعنى البيت ان الذي جعله ممدوحاً علمه بان مهر القبيحة العوراء لا يباغ مهر المليحة العوراء وتمييزه بين الاشياء المتضادة  
P. 378, l. 17.

عوص (لقد اغوصت) اي جدت بالعويس الذي يُشكل استخراج معناه  
P. 356, l. 14 ; comp. p. 82, l. 13, and p. 93, l. 12.

عوض (واغتضت عنها) اي اخذت عوضها  
P. 357, l. 3.

عول (فيما عيل له صبري) اي غلب  
P. 392, l. 16.

عون (اوتبغيتها عواناً) العوان من النساء التي كان لها زوج وفي صحاح العوان النصف في ستمها اي الوسط ج عون والاعل بضم الواو لكن أسكن تخفيفاً  
P. 361, l. 14.

— (عين اغوانه) الاغوان جمع العون وهو الخادم وعينهم اي مقدمهم  
P. 376, l. 5.

عوى (وارحل الى حيث يعوى الدئب) قوله هذا كناية عن المكان الخالي الذي لا انيس به  
P. 386, l. 8.

عيد (فاخضر ناقة عيدية) اي منسوبة الى فُجَل منجب اسمه عيد وقيل منسوبة الى فخذ من مهرة واسمه عيد بن مهرة وكانت مهرة وعيد تأخذان مجائب الابل فُسِّمَت اليهم  
P. 372, l. 18.

عير (معيار الآداب) المعيار آلة يعاير الرجل بها شيئاً بشئ اي يتقابله  
P. 354, l. 11.

غبر (صارت غبيراً) الغبيراء نوع من الفاكية او الثمرة وهي ايضا نوع من الشراب يقال لها السكركة  
P. 368, l. 14.

غبط (واغبط من يهدي الله) اي تمسنى ان اكون مثله

P. 405, l. 12.

غدو (غدوتُ غُدُوًا) المتعزف الطالب المنقود والمتعيف المتكهن  
والذي يعمل العيافة، وهو زجر الطير والمتعيف موصوف بالابتكار كما  
المتعزف موصوف بالغدو

P. 361, l. 11.

— (مغادة الغادات) غاداه مغادة باكره اي اتاه بكرة والغادات  
بمعنى الغيد

P. 349, l. 1.

— (واغتدت بخدٍ يخذ) اغتدت اي صارت وقوله بخدٍ يخذ  
معناه ووجه يشق قلب من يحبها

P. 380, l. 5.

غز (وغز اجترائها) الغزر الحظر والاجتراء الجسارة والجرأة

P. 376, l. 14.

— (بالاعتزار) الاعتزار الجهل والامخضاع

P. 408, l. 13.

غرب (فاكف من غربك) اي من حدتك

P. 360, l. 4.

— (يجري من الغرب) المتبادر من الغرب انه المغرب وعن  
الشريشي الغرب الدلو العظيمة

P. 371, l. 5.

— (هل من مغربة خبر) اي هل عندكم من حديث غريب

P. 405, l. 1.

غرب (والنؤد غريب) اي اسود

P. 403, l. 13.

غرد (اغاريد الغواني والاغاني) الاغاريد جمع أغرود بمعنى الاصوات  
والغواني جمع غانية وهي المرأة الجميلة والاغاني جمع اغنية وهي  
ما يتغنى به

P. 391, l. 8.

غرم (ومغروا بمناجاة الرجال له) المغرم بالشئ المولع به الحريص  
عليه

P. 369, l. 11.

غشمشم (يا غشمشم) الغشمشم الذي لا يرده شئ عن مراده

P. 379, l. 18.

غشى (ولا استغشى ياساً مريحاً) الاستغشاء التغطي ويقال في المتل  
اليأس اي قطع الرجاء احدي راحتين

P. 359, l. 8.

غض (وتغض طرفك) اي تغنيك عن النظر الى غيرها مما لا يحل  
لك النظر اليه

P. 363, l. 3.

— (بجفن ظبي غضيض غنح) جفن غضيض اي غضه صاحبه  
وارخاه وغنح اي حسن الدل

P. 379, l. 4.

غضب (مَغْضَبًا مَغْضِيًا) اي وانا في حال غضبان لما حل بي من  
الحجر فلما سلمت عليّ ازالتم غضبي واغضيت عمّا سلف من

P. 380, I. 7.

الفعل التقيح

غضو (ويغضي عني اغضاء المتمم) ويروى (المهمل) هو كناية عن  
العفو والتحمل من سؤ قول او فعل

P. 363, I. 14.

— (واغضي للأكز والواكز) اللكز الضرب بالجمع على الصدر والوكز  
الضرب على الذقن

P. 401, I. 11.

P. 360, I. 13.

غفر (اللهم عفراً) اي اغفر غفراً ما مضى

غفل (وسم الأعفال) الاغفال جمع عُفْل وهو البيداء التي لا طريق  
فيها والشئ المهمل ليس له علامة يعرف به

P. 356, I. 16.

غفو (واغفت الضيفان) اغفت اي نامت وضيفان جمع ضيف

P. 373, I. 4.

غلّ (فهى العَلّ القمل) الغلّ ما يجعل في عنق الأبق والاسير من قدّ  
او حديد او نحو ذلك والقمل الذي كثر فيه القمل ويضرب بالغلّ

P. 362, I. 19 ;

القمل المثل للمرأة السيئة الخلق

see Ar. Prov. ii, 75.

غلس (فغلست) اي خرجت في الغلس وهي ظلمة آخر الليل

P. 390, I. 18.

P. 382, I. 5.

غمّ (غمّ عنك) اي ستر وخفي

غنى (ومغان انيقة) المغاني جمع مغنى وهو المنزل وانيقة اي  
معجبة حسنة

P. 391, I. 2.

غريض (يقتضي تغريض جفني) اي تغريض ماء جفني وهو ان يغريض  
ويغني بكثرة البكاء وفي بعض النسخ تغريض جفني اي سيلان دمعي

P. 379, I. 4.

فتق (ولا يفتق رتق صمته) الفتق الحرق والرتق الاغلاق وهو ضده  
والصمت ميم امره

P. 351, I. 6.

فحص (دون أفضحوص القطا) اي اصغر منه والافحوص الموضع الذي  
حفرت القطا في التراب تبيض فيه

P. 370, I. 5.

فحل (من فُحِّمَ النَّخْلُ) الفُحِّمَالُ ذَكَرَ النَّخْلَ خَاصَّةً يُلْقَحُ بِهِ حَوَامِلُهُ  
وَالْجَمْعُ فُحِّاحِيلٌ

P. 369, 1. 19.

فدى (فُدِّيْتُ) أَي جُعِلْتُ نَفْسِي فِدَاها

P. 380, 1. 7.

— (فِدَاكَ عَمَّكَ النَّخ) أَرَادَ بِالْعَمِّ نَفْسَهُ وَمَا يُغَمِّكَ أَي مَا  
يَغْطِي قَلْبَكَ مِنَ الْعَمِّ

P. 388, 1. 6.

فرد (قَدْ لِحِقَ بِالْأَفْرَادِ) أَي بِالزُّهَّادِ الَّذِينَ لَا نَظِيرَ لَهُمْ وَهُمْ سَبْعَةٌ مِنَ  
الْعِبَادِ لَا يَخْلُو الدُّنْيَا مِنْهُمْ حَتَّى إِذَا مَاتَ وَاحِدٌ خَلْفَ اللَّهِ تَعَالَى  
فِي مَوْئِنِهِ آخِرٌ

P. 408, 1. 3.

فرط (عَلَى مَا فَرَّطْتُ) فِي جَنْبِ اللَّهِ أَي قَصَّرْتُ فِي أَمْرِ اللَّهِ وَطَاعَتِهِ  
وَقِيلَ مَعْنَاهُ فِي طَرِيقِ اللَّهِ الَّذِي دَعَانِي فِيهِ

P. 348, 1. 18.

فرغ (أَفْرَغَ مِنْ حِجَامٍ سَابِاطٍ) سَابِاطٌ بِلِسَانِ بِلْدَةٍ فِي مَدَائِنِ كَسْرَى وَالْمَثَلُ  
أَفْرَغَ مِنْ حِجَامٍ سَابِاطٍ يَضْرِبُ فِي الْبَطَالَةِ وَالتَّعَطُّلِ كَانَ حِجَامًا مَلَا زِمًا  
بِاسِطٍ رِيثًا مَرَّتْ عَلَيْهِ بَرَهَةٌ لَا يَقْرِبُهُ فِيهَا أَحَدٌ فَكَانَ عِنْدَ تَمَادِي  
عُطِّلَتْهُ يَخْرُجُ مِنْهَا وَيَجْجِمُهَا لِكَيْلَا يَقْرَعَ بِالْبَطَالَةِ فَمَا زَالَ ذَلِكَ دَابَهُ  
حَتَّى نَزَفَ دَمُهَا وَمَاتَتْ

P. 387, 1. 14.

فرق (وَتَسْتَفْرِقُوا شَغَرَ بَغْرٍ) هُوَ مِنْ أَمْثَالِهِمْ أَي زَهَبُوا فِي كُلِّ وَجْهِ وَهَمَّا  
أَسْمَانُ جَعَلَا أَسْمَا وَاحِدًا وَفِي أَصْلِهِمَا اخْتِلَافٌ

P. 408, 1. 1;

see Ar. Prov. i, 502.

فرك (وَإِذَا رَانَ تَفْرَكَ وَتُعْرَكَ النَّخ) فَرَكَتِ الْمَرْأَةُ زَوْجَهَا أَبْغَضْتَهُ  
وَتُعْرَكَ أَي تُدَلِّكُ دَلَكًا شَدِيدًا

P. 375, 1. 2.

فرى (وَإِفْرِي أَدِيمٌ فَدَفْدَفٌ فَدَفْدَفٌ) إِفْرِي أَي أَقْطَعِي وَالْفَدْفَدُ الْأَرْضُ  
الصَّلْبَةُ وَقِيلَ الْمَسْتَوِيَّةُ وَقِيلَ الْفِلْدَاءُ وَأَرَادَ بِالْأَدِيمِ وَجْهَ الْأَرْضِ

P. 373, 1. 9.

فز (فَاسْتَفَزَّتِ الْقَوْمَ) أَي اسْتَدْعَيْتَهُمْ وَاسْتَخَفَّتَهُمْ  
comp. Qur'ân, xvii, 66.

فسد (إِذَا فَسَدَ النَّخ) أَرَادَ بِهِ الْخَمْرَ إِذَا تَخَلَّلَتْ أَي صَارَتْ خَلًّا وَأَرَادَ  
بِغْيَمِهَا إِسْكَارَهَا وَبِالرُّشْدِ حَلَّتْهَا إِذَا صَارَتْ خَلًّا وَصِيرُورَتِهَا إِذَا مَا

P. 356, 1. 2.

- فسد (وافساد الحُتّاد) هو كناية عن ازالة النعمة لان بزوالها ينزل  
الحسد  
P. 387, 1. 14.
- فض (كاد الجمع ينفص) اي بتفرّق (وانبري) اي ظهر وقام بسرعة  
P. 392, 1. 3.
- (لافض فوك) اي لاكسرت اسناك  
P. 383, 1. 15.
- فضح (الفاضحة ما قيل) اي المبدية لعيب ما قيل قبلها من اللغز  
P. 354, 1. 7.
- (وان فصوح الدُنْيَا الخ) قوله هذا حديث مروى عن النبي وقال  
النبي ايضاً الدين النصيحة  
P. 392, 1. 7.
- فضل (فغير فاضلة عن الاقوات الخ) اي غير زائدة (ولا نافقة) اي لا  
رأجة  
P. 397, 1. 2.
- فكه (فاكهة الشتاء) يريد النار  
P. 366, 1. 6.
- فنّ (قد عرفّت فتك) اي نوعك  
P. 364, 1. 11.
- (وكم من افانين) الافانين جمع فنّ ويريد الاساليب وهي  
اجناس الكلام وطرقه  
P. 372, 1. 10.
- (فمن ام في سؤال خقف) فتن اي اتى بفنون من السؤال  
وخقفه ضد ثقله  
P. 379, 1. 14.
- فنى (أفاني الايام) اي ازجى الزمان  
P. 377, 1. 15.
- (ارتحالي من الفناء الخ) الفناء بالكسر ما حول الدار وبالفتح  
الموت  
P. 396, 1. 5.
- فوق (ولا نستفيق جهذا) اي نستريح من المشقة  
P. 364, 1. 2.
- فيماً (وفاء مشرة الى الطّي) فاء اي رجوع والمنشر مصدر والمعنى  
انه تاب واناب فطوي منشوره الذي كتب فيه مناضحه واثبت  
فيه مقابحه  
P. 349, 1. 3.
- (وفاء الى الازعواء) اي رجوع الى الاستحياء  
P. 388, 1. 13.
- فيض (ان يفيض كما فُضنا او يُفيض فيما افضنا) اي ان يبوح ما في  
قلبه من الاسرار كما فعلنا ويخوض فيما نحن فيه من الاسرار  
P. 366, 1. 15.

قبر (والمقابر المزورة) فيها قبر كثير من الصحابة والتابعين والشهداء  
والعلماء  
P. 402, l. 6.

قبض (ناهز القبضة) اي قارب ثلاثا وتسعين سنة لان القبضة في  
حساب عقد الاصابع علامة ثلاث وتسعين  
P. 396, l. 3.

قبقب (في همّ قبقبه الخ) القبقب البطن والذبذب الذكّر من  
الذبذبة وهي نوس الشيء المعلق في الهواء وفي المثل من وقى شرّ  
لقلقه اي لسانه وقبقبه وذذببه وقى الشرّ كلّه  
P. 375, l. 17; see Ar. Prov. ii, 663.

قحل (قُحولها) اي يمسها  
P. 353, l. 15.

قحم (لمن يقاتحم ذات اللهب) ذات اللهب النار والاقترحام  
ايقاع النفس في القحمة وهي الشدة اثار الى قول رسول الله صلعم  
لاخذ بحجزكم عن النار وانتم تقتحمون فيها  
P. 349, l. 12; comp. also Qur'ân, ix, 34.

— (واقترحام جيش حام) اي دخول الظلمة وسواد الليل وحام  
ابن نوح وهو ابو السودان  
P. 358, l. 2.

قد (قدك) اي حسبك وعن الجوهري قولهم قدك بمعنى حسبك  
فهو اسم تقول قدي وقدني ايضا بالنون على غير قياس لان هذه  
النون انما تزداد في الافعال وقاية لها مثل ضربني وشتمني  
P. 351, l. 15; comp. Gramm., bottom of p. 151.

قدح (وبسرت سير الضارب بقدحين) يعني بين يأس وطمع فعل  
من يضرب بقدحٍ فوز وخيمة او خائفًا حذرًا وذلك ان حال  
المقاتل تكون كذلك وقيل يعني به قول الناس إِمَّا العُثم وإِمَّا  
العُرم وإِمَّا الملُك وإِمَّا الهلُك  
P. 357, l. 18.

قرّ (وقرارة متعبده) القرارة الموضع الذي يقر فيه ومتعبده موضع  
عبادته  
P. 405, l. 7.

قرأ (فأقرأ عبس وتولّى) هو قوله تعالى عبس وتولّى ان جاءه  
الاعمى  
P. 386, l. 1; see Qur'ân, lxxx, i.

قرأ (وكم من قارئ الخ) القارئ العابد مكثراً قراءة القرآن والقاري المضيف يريد ان هذا اضرب جفونه لكثرة النظر في الورق قارئاً ما فيها هذا جفاناه لاطعام ما فيها

P. 391, l. 6.

قرب (الفرار بقرب اكيس) هو من امثال العرب يضرب في تعجيل الفرار عمن لا يدي لك به وقيل معناه من فتر بقرب سيفه اذا فاته سيفه اكيس ممن يفتنيهما ويضرب في الرضا باليسير والقساعة به مع سلامة العرض

P. 376, l. 12; see Ar. Prov. ii, 210.

قرص (وقرصته والخمر قارصة) القرص التخميش والقارصة الكلمة المودية وشراب قارص يحذى اللسان اي يلذغه

قرطس (قيل ان تُبْرِز قِرْطاسك) قيل اراد بالقرطاس قطعة من كاغذ توضع فيه الدراهم وقيل القرطاس شبه نصف درهم من النحاس وفيه شيء من الفضة يتعامل به في بعض بلاد الشام وبعض بلاد الفرنج

P. 385, l. 13.

قرع (ومثلك لا تُقرع له العصا الخ) لا تُقرع له العصا ولا يقلقل له الحِصا مثل يضرب للمحتمك المجرب ويختلفوا في اول من قرعت له العصا

P. 396, l. 6; see Ar. Prov. ii, 543.

قرو (لائتري قراها) اقتري اي تتبع يقال قرا وتقرى واقتري واستقري بمعنى وقري جمع قزية وهي الضيعة والمصر الجامع او كدل مكان اتصلت به الابنية

P. 390, l. 15.

قسب (في قسب وباسقة) القسب التمر اليابس يتفتت في الفم صلب السنواة والباسقة الشجرة الرفيعة الاغصان الطويلة

P. 381, l. 2.

قشعر (اذا اقشعرت تُرب الاقطار) اقشعرار الترب عبارة عن جذب الارض والترب جمع تُربة وهي التراب

قشف (ولو تقشف) التقشف ضد التنعم يعنى ولو اكتفى بالثوب القشيف والمرقع

P. 379, l. 15.

P. 381, l. 8.

قصر (واقترض الاثر) اي اتبعه

قصر (اقصر القلب عن ولوعه) اقصر عن الامراي امتنع وكف عنه مع القدرة وقصر عن الامراي عجز عنه

P. 377, l. 16.



قضب (أَمْضَى مِنَ الْقُضْبِ) القُضْب جمع قضيب وهو السيف  
P. 371, 1. 16.

قضى (ويُقَضُّونَ التَّيَّارَ بِالْمُنَى) اي بقطعون يومهم باماني لا يحصل  
لها قال على بن ابي طالب اشرف المعنى ترك المنى  
P. 356, 1. 12.  
قطرب (أُقْرَبُ يَأُقْطِرُ) القطرب دويبة لا تستريح وقيل هي التي  
تضي في الليل كانتها شعلة نارٍ والعامَّة يسميها سراج الليل

P. 379, 1. 10.

قطع (الْقِطْعَةُ مِنَ الْجِرَادِ) في بعض النسخ الخِرْقَةُ القِطْعَةُ مِنَ الْجِرَادِ  
والسغب الجموع  
P. 367, 1. 5.

قعقع (يا قَعْقَعُ يَا بَاقِعَةَ الْبِقَاعِ) القعقع الشديد الصوت والباقعة طائر  
حذر اذا شرب نظريمة ويسرة خوفا من الصيادين  
P. 382, 1. 8.  
قلب (ولكن قلبه صافٍ) عني بقلبه الماء لانه في قلب كل كوز منه  
ويجوز ان يريد بقلبه مقلوبه وهو الماء كما تقول هذا الدرهم ضرب  
الاميراي مضروبه وهذا الشوب نسج اليمن اي منسوجه  
P. 354, 1. 15.

قناً (وادر قنأذ المكر) الفناة مجرى الماء تحت الارض  
P. 395, 1. 9.  
قنبل (والقنابل) القنابل جمع قنبل وقنبلة وهي الطائفة من الخيل  
ما بين الخمسين فصاعدا وقيل ما بين الثلاثين الى الاربعين وكذلك  
الطائفة من الناس  
P. 403, 1. 8.

قنت (وشُعْلُنَا بِالْقِنُونِ) القنوت اربعة اقسام الصلاة وطول القيام  
واقامة الطاعة والسكوت  
P. 392, 1. 2.

قنى (عن مقاناة القينانات) المقاناة المخالطة والقينانات الجوارى  
المعنية  
P. 349, 1. 1.

قود (من قيد لقود) قيد اي أخذ وجتر والقود القصاص  
P. 402, 1. 22.  
قوض (ولما قوضت الظلمة اطنابها) اي هدمت والاطناب حبال  
الخبا وتقويضها ازالتها  
P. 361, 1. 11.

قوم (واقوم قبلة) لان قبلة اهل البصرة باب البيت اي الكعبة

P. 402, 1. 2.

قيل (الم تسمع بمن اقال) اي غفر الذنب يشير الى قوله عم من اقال مسلما عشرته اقال الله يوم القيامة عشرته وقد يروي في بعض

P. 388, l. 8.

النسخ اما سمعت

كبير (الى كُبر اُعيبيته) الكبير الكبير والاكبر ايضا والاعيبية تصغير اسمية

P. 378, l. 6.

وهي جمع صبي

كبش (وكبش الكتيبة الساسانية) الكتيبة الجيش وكبشها سيدها

P. 396, l. 6; for ساسانية see ib., n. 1.

ورئيسها

كبو (ذو كَبوة) الكبوة العشرة يقال كبا لوجهه يكيو كبوا اذا سقط فيو كاب

P. 350, l. 14.

كتف (ومن اين تؤكل الكتف) اصله المثل انه ليعلم من اين تؤكل الكتف يضرب للداهي الذي يأتي الامور من مأتاها لان اكل الكتف

P. 397, l. 15; see Ar. Prov. i, 63; ii, 144.

اعسر من غيرها

كرز (وكنت ابصرت كرازاً الخ) الكراز الكوز الضيق الراس الذي لا عروة

P. 371, l. 3.

له والدو المغازة

كرش (واخذتهم كرشى وعيمتي) اي اهلي وخاصتي وموضع سري

P. 392, l. 6.

وامانتي وهذا من قوله عم الانصار كرشى وعيمتي

كسر (وباكساره اضياف) الاكسار جمع كسر وهو طرف الخيمة وجانبها

P. 366, l. 5.

كسع (في كسع الهنات) اي في تلافي الخطيات والعيوب الكسع

الضرب باليد او بالرجل ويكنى بالهنات عن القبائح والقاذورات

P. 348, l. 19; comp. p. 73, n. 11.

والقواحش

كسو (ولا كسا راحاً له كأس راح) هو مثل قوله في رابعة والعشرين

P. 378, l. 15;

ولا اكتست لي بكاسات السلاف يد

comp. p. 189, n. 60 and l. 8.

P. 355, l. 10.

كشر (كشر عن انياه) اي تمسّم

P. 386, l. 17.

كشط (جلد يكشط) اي يحلق شعره

كظم (ادلجن من حلب صبحن كاظمة) ادلجن اي سرن بالليل و

كاظمة اسم قرية بالحجاز بينها وبين حلب بلدة معروفة في الشام

P. 368, l. 1.

مسافات

كفأ (محو الأَكْفَاء) أي الرجوع وقد سبق في العشانية عشرة

P. 351, l. 5; see also p. 87, l. 8.

كفكف (وتكفّف) أي تدفع وتكفّف (ما دهمني) أي أصابني

P. 389, l. 13.

كلب (ويكلب عليهما) الكلب اللحاح وشدة الحرص ومنه تكالب  
النّاس على الدنيا أي اشتدّ حرصهم عليها وأصله من الكلب وهو  
شبه جنون يأخذ الكلاب من أكل لحم النّاس يقال كلب كلب

P. 349, l. 8.

كلف (يكلف بها) أي يحببها شديداً ويولع بها

P. 349, l. 8.

— (ورقبه الكلف بحمل الكلف) الكلف الحب والكلف جمع

P. 395, l. 2.

كُلفه وهي ما يتكلف من العمل

كلم (ثم كلمتها كذت وصرت) أي كنت عند الزوج الأول ذات عزّة

P. 362, l. 17.

وحرمة وصرت عندك ذات مذلة وفقر

كمنخ (القنّز والكامنخ) القنّز الخبز والكامنخ بفتح الميم شيء يصنع  
من اللبن الحامض يؤتدم به كالمري وهو فارسيّ معرّب وقد كسر

P. 363, l. 19.

الميم هاهنا لضرورة الشعر

كمى (على تكميّهم في البيض واليلب) البيض ما يجعل في الرأس

في الحرب واليلب في أصل دروع من جلود الإبل ثم كشر حتى

P. 367, l. 12.

أطلق على الحديد

كنه (واكتنه كُنّه حُمقته) اكتنه الأمر بلغ كنهه أي حقيقته وكنهيّته

P. 378, l. 5.

كوكب (ودهبنا تحت كَل كوكب) هذا مثل بضرب لمن تختلف في

P. 373, l. 17; see Ar. Prov. i, 508.

السفر طرقتهم وتبأين سبلهم

كوم (واعمل الكوم الخ) الكوم جمع كوماً وهي الناقة العظيمة السنم

P. 378, l. 9; comp. p. 192, n. 13.

والرماح جمع رمح

P. 350, l. 12.

كون (لا كان) أي لا وجد وقوله هذا دعاء عليه

— (لا كانا ولو كان ذا مئين) أي لا قدر لدرهمين ولو كان الشيخ كاذبا

P. 389, l. 7.

كيل (والشكاييل من هذا الجراب) التكايل تفاعل من كال يكيل  
والجراب المزود والوعاء  
P. 364, l. 10.

لأم (وتلائم) أي توافق ولا فيه مضمرة تقديره ولا تلائم ومثله قوله تعالى  
ولا تلبسوا الحق بالباطل وتكتموا الحق  
P. 351, l. 17;  
see Qur'ân, ii, 39.

لسي (وسليون داعي منابذته) أي مجيبون ومنابذته متاركته ومهاجرته  
وقد نبذت الشيء إذا رميته من يدك  
P. 353, l. 7.

لحم (ولا اخمار الملاحم) الملاحم جمع ملحمة وهي موضع التحام  
الحرب ألا انهم جعلوها اسما للحرب نفسها على المجاز والسعة  
P. 364, l. 14.

لحن (وان فطنتم للحن القول) لحن القول أي معناه ومذهبه واللحن  
التورية وهي أن تظهر خلاف ما تنصم  
P. 372, l. 11.

لحي (ولا يلحي ولا يئهي) أي ولا يلام ولا يمنع  
لدة (غادرئني ملدداً) أي تركئني متحيراً ملتفتنا يمينا وشمالا من  
P. 354, l. 2.

شدة الخوف واصله من لذيدي العنق وهما صفحتاها  
لرز (ولزاز وجذاب) اللزاز والملازة الملازمة في المخاصمة من اللزوهو  
الشدة والجذاب المجاذبة  
P. 393, l. 12.

لسن (فلسنته لسن القوم) لسنه أي اخذه بلسانه واللسن جمع  
اللسن وهو الفصيح  
P. 353, l. 6.

لظي (فالتظت المرأة الخ) التظت أي التهمت غيظا وانتضى السيف  
أي استله من غمده  
P. 375, l. 12.

لعق (العق العسل ولا تسل) منعاد ان طاب لك الكلام فاحفظه  
ولا تسل عن صدقه ولا باطله وهذا مستعار من قولهم كل البقل ولا تسأل  
عن المقبلة  
P. 363, l. 13; comp. Ar. Prov. ii, 393.

لقع (ثم التفتعت بوشاحها) أي لقتت وجهها  
للقى (القيت الجران) هو من قولهم القي البعير جرانه وقد تقدم في  
التاسعة عشرة  
P. 375, l. 21.  
P. 352, l. 8; comp. p. 144, l. 3.

للقى (وألقى دلوك الى كُتْل حوض) اخذه من المثل السائر اذال  
دلوك في الدلاء

P. 398, l. 4;

see Ar. Prov. ii, 436, and comp. p. 125, n. 5.

لكم (ولو لكم) لكم اي صرب بجمع الكف  
لم (فاحمة اللِّمَم) فاحمة شديدة السواد والتم جمع لِمَمَة وهي  
شعر بالغ الى الكتف

P. 360, l. 7.

P. 365, l. 10.

لمظ (واللمماظ الخ) اللماظ الشيء اليسير من الطعام والحظي مسابقة  
نعمة والظئر العاطفة على ولد غيرها المرصعة له والمجاظ الذي برزت  
عيناه

P. 382, l. 16.

لتهج (سيصح لك صدق لهجتي) اي منطتي وقيل هي جرس الكلام  
وقيل هي طرف اللسان

P. 364, l. 1.

لهن (واللهنة المعجّلة) اللينة ما جعل للضيف قبل القرى  
لونها

P. 361, l. 21.

لوف (ولؤذ ملاذ المتكرف) لذ اي الجأ والمتكرف المذنب  
لوم (الأم) اي اتى بما يُلام عليه في المثل رُب لائم مُليم

P. 406, l. 15.

P. 388, l. 1; see Ar. Prov. i, 543.

لوى (ولا لاو على شان) اي لا معرّج على امر  
ليل (وليلتها ليلاء) اي شديدة السواد طويلة وكنى بالليلة عن شدّة  
المشقة في مصاحبتها

P. 401, l. 7.

P. 362, l. 11.

متع (وهبها متعة الطلاق) متعة الطلاق ان يهب الرجل لامرأته شيئاً  
من ماله اذا طلقها وقيل اكشراها خادم واوسطها ثوب واقلتها ما لها  
ثمن وهبها اي احسبها

P. 356, l. 18.

محك (غير مباحك) المحك اللجوج اي مشى غير غاضب  
مذ (وله آية المذ الفائص الخ) وهي ان الماء في انهار البصرة يجري  
من الصبح الى الظهر متصاعدا فاذا كان نصف النهار رجع الى البحر  
منحدرا

P. 351, l. 12.

مذ (وله آية المذ الفائص الخ) وهي ان الماء في انهار البصرة يجري  
من الصبح الى الظهر متصاعدا فاذا كان نصف النهار رجع الى البحر  
منحدرا

P. 402, l. 9.

مدى (ولا كَلَّتْ مُدَاكُ) المدى جمع مدية وهي السكين الطويل

P. 379, l. 18.

مَرَّ (في طاعة ابي مَرَّة) ابو مَرَّة كنية ابليس قيل كُنِيَ بِهِ لان الشيخ  
النجدي الذي ظهر ابليس في صورته فاشار الى قُرَيْش ان يكونوا سيفنا  
واحدنا على النبي كان يَكْنَى ابا مَرَّة

P. 374, l. 16.

مَرَج (مَرَج البَحْرَيْن) البَحْرَان المَاء المِلْح والتَّهْر العَظِيم ومَرَجْتُهُمَا اي  
ارسلتهما وقيل معناه خلطهما وافاض احدهما في الآخر

P. 349, l. 9.

مَرَس (فمَارَسَتْ هَذِهِ الِازْبَع) الاربعة التي ذكر نسبها الشعالي الى  
المأمون قال قال لي المأمون الناس اربع ظبقات بين امارة  
وتجارة وزراعة وصناعة فمن لم يكن منهم كان كلاً علينا اي وبالا وثقلا

P. 396, l. 15.

مَرَع (امْرَع خانك) اي اخْضَب مَحْدَكَ وصار ذا عشب (وارْتَفَع  
دُخانك) هو كقولهم فلان جَمَّ الرومك اي كريم كثير الانفاق

P. 396, l. 10 ; comp. p. 366, l. 2.

مَرَى (وامْثَرَ الضَّرْع قبل الحلب) مَرَيْت الناقة اذا مَسَحَتْ ضَرْعَهَا  
لِتَدْر

P. 399, l. 1.

مَزَى (وخصائص ائيرة ومزايا كثيرة) ائيرة اي منتشرة لكثرتها ومزايا  
جمع مزية وهي الفضيلة يَخْتَصُّ بِهَا الشَّيْءُ

P. 391, l. 2.

مَصَع (دَعْنَا الآن من المِصَاع) اي من المِصَاعَة المِصَع الضرب  
بالسيف والمِصَاعَة المِصَاعَة ورجل مِصَع

P. 364, l. 21.

مَطَر (لاستمطر نوءهم) استمطر النوء اي طلب منه المطر يريد به  
لاطلب عطاءهم

P. 391, l. 13.

مَطَو (ويَمْطِي الخ) يريد انه يركب الآهو فيلنذه ويجده وطيا

P. 350, l. 3 ; the editors of de Sacy's second edition, quoting this  
note of Sherîshî (vol. ii, Notes, p. 175), read the last word  
erroneously وطنا.

— (وان يُمَطِّينِي قَرَاهَا) اي ان يمكنني من ركوب ظهريها

P. 390, l. 15.

مَطَا (المَطَا الخ) المَطَا رَمَاتَانِ البِرِّ والقَارِظَانِي القِرْظُ وهو النَبَاتُ  
المدبوغ به والأوشاخ جمع وشيظ وهو اللغيف من الناس ليس أصلهم

واحدًا P. 383, l. 8 ; for قارظان comp. p. 212, n. 62.

مَغْس (مَغْسٌ وفَغْسٌ الخ) المَغْسُ الوجع المَعْتَرِضُ فِي الجَوْفِ  
والفَغْسُ فقس البيضه أي كسره والمَغْسُ الذي يسقط من يدك ولا  
تشعر به والسالغ آخر اسنان ذوات الظلف والسبق الثَّوْرَبُ  
والسامغان جانباً الفم والمسلاق الشديد الصوت

P. 381, l. 16 ; for سلق comp. Qur'ân, xxxiii, 19.

مَكْر (وَكَمْ أَمِئْتٌ مَكْرٌ) قَالَ تَعَالَى أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ  
إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ وَعَنِ البَيْضَاوِيِّ مَكْرَ اللَّهِ اسْتِعَارَةٌ لِاسْتِدْرَاجِ العَبْدِ

وَأَخَذَهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ P. 406, l. 9 ; see Qur'ân, vii, 97.

مَلِكٌ (كَمَلِكٌ تُبْعُ) أَرَادَ بِتَبْعٍ تَبَعًا الْكَبِيرَ وَهُوَ الَّذِي ذَكَرَهُ اللَّهُ فِي

كِتَابِهِ P. 407, l. 9 ; see Qur'ân, xlv, 36, and l. 13.

مَنْ (وَلَمْ يَمُتْ عَلَيَّ) أَي يَعْتَدُّ مَعْرُوفَهُ مَتَّةً P. 361, l. 3.

مَجْرٍ (وَأَجْلِيَّتِ المَهَاتِينِ) المَهَاتَةُ البَقْرَةُ الوحشية ويريد بالمهاتين

البكر والشيب P. 362, l. 4.

مَوْرٍ (وَوَلَانْدُهُ تَمُورٌ) الوَلَانْدُ جمع وليدة وهي الصبية والأمة يعني جواريه

تَجِيٌّ وَتَذَهَبُ لِمَا كُتِّفْنَ مِنْ أَدَاءِ خِدْمَةِ الضيافة P. 366, l. 5.

مَيْسٍ (يَمِيسُ) أَي يَتِمَايَلُ وَيَتَبَخَّرُ P. 351, l. 3.

مَيْلٍ (وَإِنْ مَالٌ بَعْلٌ) مَالٌ أَي عَدْلٌ وَزَالَ عَنْهَا وَالبَعْلُ الزَّوْجُ

P. 354, l. 9.

نَبْثٍ (أَطْفِرْنَا عَلَى مَا نَبْثُتْ) أَي أَطْلَعْنَا عَلَى مَا اسْتَخْرَجْتَ مِنْ

الأخبار P. 376, l. 9.

نَبْشٍ (بَعْدَ عَشْرِ نُبْشٍ) أَي أَخْرَجَ بَعْدَ عَشْرِ لَيَالِي مِنَ القَبْرِ

P. 350, l. 7.

نَبْطٍ (وَرُمْتُ أَنْ تُنْبَطَ) أَي أَنْ تَسْتَخْرِجَ المَاءَ (فَغَضَّتْ) غَاضٌ يَتَعَدَّى

وَلَا يَتَعَدَّى والمعنى طلبت أن تفيد فافت وأردت أن تزيد فنقصت

P. 353, l. 3.

نَبِط (من استنبط علم النحو والنحو) هو ابو الاسود الدؤلي اول من وضع العربية ورسم النحو (والذي ابتدع ميزان الشعر لنحو) هو الخليل بن احمد البصري صاحب العروض

P. 402, l. 12.

نَبِل (ذوي نبل) النبل التفضيلية والنميلة المحاذقة في فعلها

P. 367, l. 14.

نَشْر (ولا النَّشْر بالثُّشارة) النشارة ما يبقى من التِّشَار وهو ما يتسائر من تمر او غيره

P. 364, l. 13.

مَجْد (وأُجِد الموتور ظُلماً) اي انصر من كان مظلوماً

P. 350, l. 13.

مَجُو (وكم دعاني مستنج) المستنجي الجالس لقضاء حاجة الانسان

P. 371, l. 19.

مِحْط (وبعيري يَحِطُ لنحو) الحِطب الزفير والزيف الطيران وقيل هو مشي متقارب الخطو في عجلة وسرعة

P. 358, l. 17.

P. 400, l. 9.

مِحْل (ومِحَلت) اي اعطيت

مِحَى (اشفل من ذات الحَيِّين) هو من امسأهم وقصة ذات الحكيمن يوجد في شرح المثل وحُنين موضع وقعة مشهورة كانت

P. 385, l. 8;

بين النبي صم وبين هوازن

see Ar. Prov. i, 236, and Dictionary of Islâm, p. 184.

نَدَب (قد نُدب لنحو) ندب اي دُعِيَ والاذكار التذكير بما يفعل

P. 396, l. 7.

والصَيْقَل الذي يسق السيوف ويجلوها

P. 367, l. 14.

نَدُو (وهؤتدين ذوي نُبُل) اي مجتمعين

— (ولا يُنادى وليدهم) يقال في المثل هم في امر لا ينادى وليده

P. 401, l. 10;

اي في امر عظيم لا ينادى فيه الصغار بل الحجة

see Ar. Prov. ii, 859.

نَذْر (ولا هوى قلبي قضى نذراً) اي ولا حب قلبي لها زال النذران

ينذر الانسان على نفسه شيئاً يفعله وقضى محبه استوفى غرضه

P. 375, l. 5.

— (وهتف ابو مؤذِر) ابو منذر كنية الديك لانه ينذر السنوأم

P. 390, l. 19.

ويكنى ايضاً ابا اليقظان و ابا سليمان



نزع (نزع بي الى حلب) اي شوقني وحملني  
نزو (ونزا نزون العنظب) اي وثب وارتفع والعنظب كالمخنظب ذكر  
الجراد ويضرب المثل بالجراد في النزوان ويقال انزى من الجراد

P. 363, l. 7.

نساء (نساء نصوي المعجود) اي ناقتي المزهولة ومساتها اي ضربتها  
بالمساء وهي العصا

P. 357, l. 18.

نسل (نسل من العقب) المتبادر من النسل انه الولد كالعقب

P. 368, l. 5; comp. Qur'ân, xxi, 96.

نسو (وتنسون انفسكم) قال الرازي عن النبي عم انه قال مررت  
ليلة أسري بي برجال تُقرض شفاههم والسنتهم بمقاريض من نار  
فقلت من هؤلاء يا جبرئيل فقال هؤلاء الخطباء من امتك الذين

P. 351, l. 12.

يامرون الناس بالبر وينسون انفسهم

نسي (نسياً) النسي الشيء المتروك الذي لا يذكر وهو فعل بمعنى  
مفعول

P. 404, l. 6; comp. Qur'ân, xix, 23.

نشخ (واقنعي بالنشخ) النشخ ان تشرب الناقة دون ري

P. 373, l. 9.

نشد (ولان قمت مُشداً الخ) يعني ان انشدت انشدته لا على  
طريق الانشاد بل على طريق الارشاد

P. 394, l. 21.

نشط (وانشوطه الخاطب) الانشوطه عقدة مُحَلَّ بسهولة

P. 362, l. 2.

— (أنشوطه نقته) الانشوطه عقدة يسهل انشطها اي انحلالها

P. 393, l. 6; comp. p. 103, n. 16.

والنفت ههنا الكلام

نصب (فدرسه نصب وجزبه حصب) النصب التعب والحصب  
الحطب الملقى في النار

P. 364, l. 19.

— (اجعل الموت نصب عينك) في امثالهم جعلته نصب عيني  
اي منصوباً لعيني

P. 408, l. 8.

نصل (يتنصل من هقوته) اي يتبرأ ويعتذر والهقوة السقطة

P. 353, l. 6.

نصر (وصحفه من نصار الخ) المتبادر من النصار انه الذهب والمكاس  
المضايقة في البيع

P. 370, l. 13.

نضل (كُنَّا نتناضل بالغاز) اي نترامى والغاز جمع لغزوهو الكلام  
المعنى  
P. 353, l. 4.

نضو (نضت عنها فضلة الوشاح) نضت اي نزعتم والوشاح الخزام  
وهو المنطقة ولعل المراد بقوله فضلة الوشاح فضلة جلبابها لان عادة  
النساء ان يسترن وجوههن بفضلة جلبابهن يعني كشفت وجهها  
P. 374, l. 8.

نعش (أنعش) اي ارفع وتنعش اي تنتهض من عثرتك  
P. 350, l. 14.

نعم (نعم) اي نعمة وفي نسخة غنم اي غنيمة  
— (دوم النعام والنعم) يقال ان النعام وهو الطير المعروف يخشى  
الف سنة والنعم اي الابل يبقى ابدا وفي بعض النسخ النعم وهو  
جمع نعمة  
P. 355, l. 8.  
P. 360, l. 18.

نعش (يا نعيش الخ) النعش والنعشان تحرك الشيء في مكانه وكاته  
سقى الصبي بالمصدر لكثرة حركاته ثم صغره والصتاجة صاحب  
الصنج وهو ما يتخذ من صفر يضرب احدهما بالآخر  
— (ونعشة كالسودق) النعشة الحركة والسودق الصقر وفيه لغات اخري  
كلها فارسي معرب  
P. 381, l. 5.  
P. 381, l. 13.

نعص (نقوت منعص مستخس) المنعص المكدر والمستخس من  
الخسنة استخس الشيء وجده خسيسا  
P. 357, l. 6.

نفع (فنفتحته بدرهمين) نفحه بشي اعطاه  
نفر (بعد المنافرة) اي المحاكمة  
P. 389, l. 6.  
P. 375, l. 18.

نفس (لاأبالي بمئفس الخ) المنفس المال النفيس وطاح اي هلك  
P. 393, l. 17.

نفض (فنهض ينفض مذكويه الخ) اي قام ومضى متبذدا ثم رجع  
فارغا خائبا وهما من الامثال السائرة والمذروان طرفا الاليتين  
والصدران عرقان في الصدغين  
P. 376, l. 8.

نفق (نفاق صنعتك) النفاق مصدر من نفقت السوق تنفق قامت  
وخلافه الكساد  
P. 387, l. 13.

نفل (بُحور النوافل) النوافل العطايا وهو جمع نافلة اي عطية التطوع من حيث لا يجب ومنه نافلة الصلوة وضدها الفريضة

P. 353, l. 1 ; comp. p. 133, n. 8.

نننف (وصدّهم في العطاء نننف) الننف متسع الارض ويريد به هاهنا الواسع

P. 379, l. 16.

نفي (تسافوا في المعاني) اي تخالف بعضهم بعضا في المعاني من العلم والتقوى والنحل الحسن والكرم وغير ذلك من الاوصاف المحمودة

P. 391, l. 3.

نقش (او تَنقِش) اي الآ ان تذوب وتدارك الذنوب والانتقاش في الاصل اخراج الشوكة من الرجل

P. 350, l. 9.

— (ما قد نُقِش) اي كُتب

P. 350, l. 10.

نكب (ونكب ولا تنقرعني الخ) اي اعدل عن طريقي ولا تبحث عن حالي ولا تستش عنها واما لم يُعقّب هو ماخون من قوله تعالى فلما رآها تهتز كأنها جان ولى مدبراً ولم يعقّب اي لم يرجع

P. 351, l. 18 ; see Qur'ân, xxvii, 10.

نكح (وما ناكح أختين) اي أي شئ ناكح وبالاختيو يعني العيين

P. 354, l. 8.

— (بما نكح) اي تزوج وروي بمناكح والمناكح النساء قيل في المثل ان المناكح خيرها الابكار

P. 363, l. 2.

نهد (وتلاه ويلاه نهد يهد) تلاه اي تبعه وقوله ويلاه صيغة الندبة وهو دعاء على نفسه والنهد الثدي وقيل هو الكفل

P. 380, l. 3.

نهر (فانتهرني انتهار المؤدّب) اي زجرني يقال نهره وانتهره اذا زجره ومنه قوله تعالى واما السائل فلا تنهر

P. 362, l. 20 ;

see Qur'ân, xciii, 10.

نهك (فمئبكة للاعراض) الاعراض جمع عرض ومنهكة اي سبب نهك وهو الضعف والنقص

P. 396, l. 19.

نهي (عمّا نهاه الشهي) النهي جمع نهيّة وهي العقل واشتقاقها من النهي وهو المنع لان العقل ينهي عن القبيح وعن كل ما ينافيه

P. 350, l. 5.

نهى (وناهيك غُصّة بمرارة الفِطام) اي وحسبك من الامارة  
 ما للعزل من المرارة وفي امثال المولدين الامارة حلوة الرضاع متره  
 الفطام  
 P. 396, l. 17 ; comp. p. 61, n. 23.

نوب (ناب العيان مناب عدائين) اي اغنى عن الشهود والعدول  
 قال تعالى فاستشهدوا شهيدين من رجالكم  
 P. 353, l. 1 ;  
 see Qur'ân, ii, 282.

نوخ (فَأَنْخِ الخ) انخ راحلتك وانزل لتقدر على الاستماع ولا تصخ اي  
 لا تسمع من اصاخ له اصاخة استمع واصغى  
 P. 358, l. 20.

نوف (ولو ان اباك اناف على عبد مناف) اناف على الشيء اي  
 اشرف عليه وعبد مناف شريف العرب وكريمها في جاهليّة وبنوه  
 في الاسلام تعرف بذلك وكفى له شرفا انه من اجداد النبي ص  
 P. 386, l. 18.

نوق (يا ناق) اي يا ناقة على الترخيم  
 P. 373, l. 6 ;  
 see Gramm. p. 200, 114, 1.

نوى (اذا ما التوى نوى) النوى هاهنا البعد ونوى اي اراده وقصده  
 P. 387, l. 7.

ها (وها هو من المُبصرين الخ) يعني انه يبصر ويرى عيانا ان ليست  
 النعل مما يعطى بها عشرون فان كان يدّعي ذلك مع علمه ان  
 مثلها لا يساوي بهذا القدر فهو كاذب الا ان يكون المعطى بها عشرين  
 ضربة وانما يصدّق في ذلك اذا يمدّ قذاله اي عنقه فان كان به اثر  
 الصفح صحّ ما ادّعاه والا فلا  
 P. 360, l. 11.

هتك (وهتك صونه) هتك اي خرق والصون الصيانة  
 هدى (هداه بل اهداه) هداه من الهداية واهداه من الهدية  
 P. 375, l. 20.  
 P. 365, l. 15.

هذر (واحتمل هذرة) الهذر الهذيان  
 هذرم (أتممت هذرمتي) الهذرمة كثرة الكلام وقيل هي السرعة في  
 القراءة والكلام وتركيبها اما من حروف الهذر مضموما اليها الميم او  
 من الهذم وهو السرعة مضموما اليها الراء  
 P. 375, l. 11.  
 P. 395, l. 1.

هَرَّ (قد اقبل هريرة الخ) اصل المثل انبر غريرة واقبل هريرة اي ذهب  
حسنه وجاء سيئه يضرب للرجل اذا شاخ وساء خلقه

P. 378, l. 2; see Ar. Prov. i, 484.

هرف (وهرفت بما عرفت) الهرف الاطناب في المدح ومن كلام  
العرب لا تهرف بما لا تعرف

P. 361, l. 5.

هفو (هفا بي الخ) هفت الريح تحركت وهفا به ذهب به والمطوح  
المبعد

P. 357, l. 16; comp. p. 9, l. 4.

هَلَّ (ودعه مستهل) اي سائل

P. 372, l. 4.

هَمَّ (هم عليه هدم) اي شيخ عليه ثوب خلق

P. 352, l. 11.

همك (وطرب طربة المنتهك) اي المبالغ في الطرب وفي بعض

النسخ المنتهك وهو الذي لا يبالي بالقول

P. 363, l. 12.

هوب (أهاب بفتى) اي دعاه

P. 380, l. 9; comp. p. 56, l. 6.

هون (هان على الاملس ما لاقى الدبير) الاملس خلاف الاجرب وقيل

الاملس السليم الظهر من الابل والدبير ضده وهو المعقور

P. 388, l. 12.

هوى (تهوى مطيته به) اي تذهب وتسرع به

P. 369, l. 1.

هينم (أخذ يهينم بدرسه) الهينمة الصوت الخفي

P. 408, l. 1.

وأب (أتئب) اي استحي قال في الثامنة عشرة وهو لا يكتئب من

النجة ولا يتائب من وقاحة الوجه

P. 351, l. 15;

comp. p. 139, l. 5.

وجب (كادت الشمس تجب) اي تغيب

P. 358, l. 2.

وجد (ووجدت بهم وجد الشميل بالطلاء) اي فرحت بهم فرح

P. 366, l. 7.

النشوان بالخمير

وجع (موجعة) اي حادثة مؤذية

P. 386, l. 14.

وجه (وان وجيبي ليستوجب الصون) اي يجب ان تحفظوا ماء

P. 351, l. 1.

وجيبي بعطيتكم فاتني عزيز النفس

— (الى ان جلست مجاهمه) اي مستقبلا له وهي لغة في وجاهه

P. 401, l. 11.

مثلته بابدال الواو تاء

وخذ (وخذِي الخ) وخذ البعير يخذ وخذاً ووخذانا ووخذاً اسرع  
اورمى بقوائمه والإدلاج ان تسير الناقة الليل كلها والأدلاج ان  
تسير من آخره والتأويب سير النهار وحده والإسآد ان تسير ليلاً ونهار  
P. 373, 1. 6.

وخذ (ووخذوه) اي طعنوه  
وخط (وخط المشيب) وخطه الشيب يخطه وخطا خالطه  
P. 353, 1. 6.

P. 349, 1. 14.

وَدَّ (يودُّ يودُّ) اي يتمنى يُحبُّ على حذف حرف ان  
ورق (ثم اخضر من الورق الفين الخ) الورق الدراهم والاجوفان البطان  
والفرج والنازع بين الإلفين المفسد بينهما  
P. 380, 1. 7.

P. 376, 1. 2.

ورى (من محَّر واري وأقتداح واري) واري هو بعير سمين والواري الثاني  
ذو نار

P. 366, 1. 3.

وسم (سِم سِمة) اي اظهرها والسمة العلامة  
P. 380, 1. 14.

وصل (موصول وصول) موصول اي موصل اجزآؤه بعضها ببعض  
اول اتصال الماء به والوصول الكثير الوصل او الكثير الصلة  
P. 354, 1. 12.

P. 354, 1. 12.

وصى (الوصاة) بمعنى الوصية كالشفاة بمعنى التقية وقيل الوصاة بفتح  
الواو في الوصية ونصها جمع واص كراع ورعاة  
P. 350, 1. 17.

— (بما لم يوص به شيث الأنباط ولا يعقوب الاسباط) شيث افضل  
ولد آدم واجملهم واحبهم اليه واولاده الانباط جمع نبط وهو قوم من  
العجم سكنوا العراق والاسباط هم اولاد يعقوب ووصيته اياهم ما ذكر الله  
تعالى في قوله وصى بها ابراهيم بنيه ويعقوب يا بني ان الله اصطفى  
لكم الدين ولا تموتن الا وانتم مسلمون  
P. 396, 1. 8;

see Qur'ân, ii, 126.

وضع (لاؤضع عرشك) اي لاذهب مالك وشرفك وهو دعاء له  
والعرش سرير الملك  
P. 400, 1. 8.

وطأ (حصرمئة وطية) المطية الوطية هي التي لا تحرك الراكب

P. 359, 1. 11.

- وطس (وأطس بها الظران) اطس اي اكسر والظران جمع ظرر وهو  
حجر له حد كحد السكين  
P. 359, 1. 2.
- وطن (ولا يوطن المال الخ) اي لا يتخذ للمال وطنا والبقاع جمع بقعة  
P. 384, 1. 7.
- وظف (والوظيفات الخ) الوظيفة ما يُقدَّر من عمل وطعام والمواظب  
الملازم والكظة الامتلاء من الطعام والالفاظ الاحاح واللزوم  
P. 383, 1. 5.
- (ووظيف) الوظيف مستدق الساق والذراع من الخيل والابل  
ومحوها  
P. 383, 1. 6.
- وعى (فتعوا) من الوعي اي تحفظوا  
P. 373, 1. 2.
- (واستمععي التَّصَحَّح وعي) عي اي اخفظ وهو امر للمؤنث من  
وعى يعي  
P. 406, 1. 22.
- وف (ستفي بما تعد) اي سَتَمَّ وعدك  
P. 386, 1. 6.
- وقح (والقحة سلاحها) القحة مصدر وقح والهاء عوض من الواو  
P. 398, 1. 1.
- وقع (وعظم وقع الحقيير) يعني ليكن القليل عندك عظيم القدر  
P. 399, 1. 5.
- وقف (وسأله وقفة المُفْهِم) يعني قال ابو زيد للغلام قف لحظة  
لاسلُك حال اهل القرية  
P. 364, 1. 5.
- وقى (تَقَاة) بمعنى اتقيا جمع تقى وهو صاحب التقوي الخائف  
الله وفي نسختي ثقات اي اهل الثقة  
P. 349, 1. 1.
- وكل (وشئشنة الوكلة التكلة) يقال فلان وكلة تكلة اي عاجز يكل امره  
الى غيره ويتكل عليه  
P. 398, 1. 8.
- ولى (ولي عهدي) اي وريث مُلكي  
P. 396, 1. 6.
- وهق (ولا تواهقها وجناء) المواهقة المسابقة والوجناء الناقة القوية من  
الوجين وهو الارض الغليظة وقيل الناقة العظيمة الوجنتين  
P. 359, 1. 3.
- وهسى (واهي الاعضاء والعصب) واهي اي ضعيف والعصب حبال  
الجسد  
P. 372, 1. 6.

ويل (يا ويئة ايكت الخ) هذا دعاء على ابيه واهله والمنادى محذوف  
وهو نظير قولهم يا بؤس لزيد اي يا قوم بؤس اي مشقة حاصل لزيد

P. 386, l. 16.

او حصل

يا (يا له من طلب) معناه التعجب كأنه قال ما اعجبه من طلب

P. 377, l. 13.

ياس (ولا تياس من روح الله الخ) هو من قوله تعالى في سورة يوسف  
يا بني اذهبوا فتحسسوا من يوسف واخيه ولا تياسوا من روح الله

P. 399, l. 6.

آية

يفع (يفع في وجهه شافع) اي فتى حسن الوجه يشفع له حُسن

P. 361, l. 12.

وجهه اذا اذنب او اخطأ

— (اوقد النار باليفاع الخ) اليفاع التل وما ارتفع من الارض والينكس

P. 394, l. 1.

الدني الذي ما خير فيه

ييم (او ييسري في ييماء) الييماء المفازة التي لا ماء فيها وقيل التي لا

P. 384, l. 1.

يُهتدى فيها







KL3a

KL3a

Author Karim ibn 'Ali, called al-Harriri

Title Assemblies, ed. by F. Steingass.

University of Toronto  
Library

DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET

Acme Library Card Pocket  
Under Pat. "Ref. Index File"  
Made by LIBRARY BUREAU

